

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part III

## Partie III

OTTAWA, FRIDAY, JULY 25, 2003

OTTAWA, LE VENDREDI 25 JUILLET 2003

Statutes of Canada, 2003

Lois du Canada (2003)

Chapters 7 to 19

Chapitres 7 à 19

Acts assented to from 4 April, 2003  
to 19 June, 2003

Lois sanctionnées du 4 avril 2003  
au 19 juin 2003

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under the authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

Each statute published in this number may be obtained by mail as a separate reprint from Canadian Government Publishing, Communication Canada, at a rate to be quoted.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

### AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

La Partie III de la *Gazette du Canada* présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada met également en vente des tirés à part des lois publiées dans ce numéro, au prix fixé selon le cas.

Par ailleurs, on peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1P 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

**TABLE OF CONTENTS**

## 1. Acts of the Parliament of Canada, from 4 April, 2003 to 19 June, 2003

<i>Chap.</i>	<i>Title</i>	<i>Bill No.</i>
7	Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act.....	C-2
8	An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act.....	C-10A
9	An Act to amend the Canadian Environmental Assessment Act.....	C-9
10	An Act to amend the Lobbyists Registration Act.....	C-15
11	National Acadian Day Act.....	S-5
12	An Act to amend the Pension Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act.....	C-31
13	Appropriation Act No. 2, 2003-2004.....	C-47
14	Injured Military Members Compensation Act ...	C-44
15	Budget Implementation Act, 2003.....	C-28
16	An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act and the Parliament of Canada Act.....	C-39
17	Merchant Navy Veterans Day Act.....	C-411
18	An Act to amend the Statutory Instruments Act (disallowance procedure for regulations).....	C-205
19	An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act (political financing)	C-24

2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 24 April, 2003 to 2 July, 2003

**TABLE DES MATIÈRES**

## 1. Lois du Parlement du Canada : 4 avril 2003 — 19 juin 2003

<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi</i>
7	Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon.....	C-2
8	Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu.....	C-10A
9	Loi modifiant la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale.....	C-9
10	Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes.....	C-15
11	Loi sur la Journée de la fête nationale des Acadiens et des Acadiennes.....	S-5
12	Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada.....	C-31
13	Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004.....	C-47
14	Loi d'indemnisation des militaires ayant subi des blessures.....	C-44
15	Loi d'exécution du budget de 2003.....	C-28
16	Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires et la Loi sur le Parlement du Canada.....	C-39
17	Loi sur la Journée des anciens combattants de la marine marchande.....	C-411
18	Loi modifiant la Loi sur les textes réglementaires (procédure de désaveu des règlements).....	C-205
19	Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu (financement politique).....	C-24

2. Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 24 avril 2003 — 2 juillet 2003

## CHAPTER 7

### YUKON ENVIRONMENTAL AND SOCIO-ECONOMIC ASSESSMENT ACT

#### SUMMARY

This enactment, in fulfilment of certain obligations under the Umbrella Final Agreement between Canada, the Yukon Territory and the Council of Yukon Indians, creates a process for assessing the environmental and socio-economic effects of activities in Yukon.

The enactment establishes a Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board with assessment staff in six or more designated offices in communities throughout Yukon. They serve as the main instruments for the assessment of the environmental and socio-economic effects of activities in Yukon.

The enactment provides for the making of regulations prescribing lists of activities that may be subject to assessment, and governing decision-making in response to recommendations made by assessment bodies.

## CHAPITRE 7

### LOI SUR L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE ET SOCIOÉCONOMIQUE AU YUKON

#### SOMMAIRE

Le texte a pour objet de remplir certaines obligations prévues par l'accord-cadre signé par les représentants du Conseil des Indiens du Yukon, de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et du gouvernement du territoire du Yukon, en mettant sur pied un processus d'évaluation des effets de diverses activités sur l'environnement et la vie socioéconomique au Yukon.

Il établit l'Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon dont le personnel est réparti dans au moins six bureaux désignés situés dans des localités du Yukon. L'Office et les bureaux désignés sont les principaux responsables de l'évaluation des effets des activités sur l'environnement et la vie socioéconomique au Yukon.

Il prévoit la prise de règlements établissant la liste des activités pouvant être assujetties à l'évaluation et régissant la prise de décisions faisant suite aux recommandations qui en découlent.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to establish a process for assessing the environmental and socio-economic effects of certain activities in  
Yukon – Bill C-2

(Introduced by: The Minister of Indian Affairs and Northern Development)

Loi instaurant un processus d'évaluation des effets de certaines activités sur l'environnement et la vie  
socioéconomique au Yukon – Projet de loi C-2

(Déposé par : Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2002-10-03	First Reading / Première lecture	2003-03-19
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2002-10-21 2002-10-22	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2003-03-25 2003-04-03
Second Reading / Deuxième lecture	2002-10-22	Second Reading / Deuxième lecture	2003-04-03
Committee / Comité	Aboriginal Affairs, Northern Development and Natural Resources / Affaires autochtones, du développement du Grand Nord et des ressources naturelles	Committee / Comité	Energy, the Envi- ronment and Natural Resources / Énergie, de l'environnement et des ressources naturelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2002-12-03 2002-12-05	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2003-04-10 2003-04-29 2003-05-01
Committee Report / Rapport du comité	2002-12-06	Committee Report / Rapport du comité	2003-05-01
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2003-02-20	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2003-02-25	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2003-02-28	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2003-05-06
Third Reading / Troisième lecture	2003-03-18	Third Reading / Troisième lecture	2003-05-06
<b>Royal Assent / Sanction royale : 13 May / mai 2003</b> <b>Statutes of Canada, 2003, chapter 7 / Lois du Canada (2003), chapitre 7</b>			

TABLE OF PROVISIONS

YUKON ENVIRONMENTAL AND SOCIO-ECONOMIC ASSESSMENT ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

- 2. Definitions
- 3. Consultation
- 4. Final agreement prevails

GENERAL

- 5. Effect of Act
- 6. *Canadian Environmental Assessment Act*
- 7. Delegation by territorial minister

PART 1

YUKON ENVIRONMENTAL AND SOCIO-ECONOMIC ASSESSMENT BOARD AND DESIGNATED OFFICES

*Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board*

- 8. Board established
- 9. Residence of Chairperson
- 10. Term of office
- 11. Tenure
- 12. Reappointment
- 13. Conflict of interest
- 14. Remuneration
- 15. Quorum
- 16. Property and contracts
- 17. Staff and advisers
- 18. Indemnification
- 19. Main office

*Assessment Districts and Designated Offices*

- 20. Assessment districts
- 21. Alteration of boundaries
- 22. Designated offices in named communities
- 23. Staff
- 24. Conflict of interest

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE ET SOCIOÉCONOMIQUE AU YUKON

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS D'INTERPRÉTATION

- 2. Définitions
- 3. Consultation
- 4. Préséance des accords définitifs

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 5. Mise en oeuvre de l'accord-cadre
- 6. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
- 7. Délégation

PARTIE 1

OFFICE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE ET SOCIOÉCONOMIQUE DU YUKON ET BUREAUX DÉSIGNÉS

*Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon*

- 8. Constitution
- 9. Résidence du président
- 10. Mandat
- 11. Occupation du poste
- 12. Renouvellement
- 13. Conflit d'intérêts
- 14. Rémunération
- 15. Quorum
- 16. Biens et contrats
- 17. Personnel, mandataires, etc.
- 18. Indemnisation
- 19. Siège

*Circonscriptions et bureaux désignés*

- 20. Mise en place
- 21. Modification des limites
- 22. Bureaux désignés : localité
- 23. Personnel
- 24. Conflit d'intérêts

25.	Contracts and facilities	25.	Obligations de l'Office
	<i>Budgets and Reporting</i>		<i>Budgets et rapports</i>
26.	Budgets of designated offices	26.	Bureaux désignés
27.	Budget of Board	27.	Office
28.	Accounts	28.	Comptabilité
29.	Annual report	29.	Rapport annuel
	<i>Rules and By-Laws</i>		<i>Règles et règlements administratifs</i>
30.	Rules for executive committee and panels	30.	Règles : comité de direction et comités restreints
31.	Rules for designated offices	31.	Règles : bureaux désignés
32.	Standard mitigative measures	32.	Règles particulières
33.	General rules re information	33.	Règles : informations et connaissances traditionnelles
34.	Publication of proposed rules	34.	Publication des projets de règles
35.	By-laws of Board	35.	Règlements administratifs : Office
36.	By-laws for designated offices	36.	Règlements administratifs : bureaux désignés
37.	Standard mitigation measures	37.	Mesures d'atténuation types
38.	<i>Statutory Instruments Act</i>	38.	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
	<i>General Requirement</i>		<i>Obligation générale</i>
39.	Scientific and traditional knowledge	39.	Connaissances traditionnelles et autres

## PART 2

## PARTIE 2

## ASSESSMENT PROCESS AND DECISION DOCUMENTS

## PROCESSUS D'ÉVALUATION ET DÉCISIONS ÉCRITES

	<i>Assessments — General</i>		<i>Dispositions générales sur le processus</i>
40.	Non-duplication and certainty	40.	Fiabilité
41.	Timeliness of assessments	41.	Célérité
42.	Matters to be considered	42.	Prise en compte de certains points
43.	Requiring additional information	43.	Renseignements supplémentaires
44.	Regional land use plans	44.	Plan d'aménagement régional
45.	Pending land use plan	45.	Plan d'aménagement en cours d'établissement
46.	Participation by interested persons	46.	Participation des intéressés
	<i>Proposed Activities Subject to Assessment</i>		<i>Activités visées</i>
47.	Regulations identifying activities	47.	Pouvoir réglementaire
48.	Declarations	48.	Déclaration
49.	Emergencies exempted	49.	Activités soustraites à l'évaluation
	<i>Proposals for Projects</i>		<i>Saisine</i>
50.	Submission of proposals	50.	Propositions
51.	Determination of scope	51.	Portée de l'évaluation
52.	Grouping of related projects	52.	Projets de développement liés
53.	Evaluations by multiple designated offices	53.	Pluralité de bureaux désignés
54.	Withdrawal of project	54.	Projet de développement abandonné

	<i>Evaluation of Projects by Designated Offices</i>		<i>Examen par le bureau désigné</i>
55.	Preliminary determinations	55.	Détermination par le bureau désigné
56.	Conclusion of evaluation	56.	Décision
	<i>Screening of Projects by Executive Committee</i>		<i>Avis et préétude par le comité de direction</i>
57.	Preliminary determination	57.	Détermination par le comité de direction
58.	Conclusion of screening	58.	Décision
59.	Recommendation for non-referral rejected	59.	Cas particulier : rejet de recommandation
	<i>Request for Review</i>		<i>Demande d'étude</i>
60.	Review of project	60.	Demandeurs
	<i>Powers of Minister of Environment</i>		<i>Pouvoirs du ministre de l'Environnement</i>
61.	Requirement or request for review	61.	Projets relevant d'un décisionnaire fédéral
62.	Determination by Minister	62.	Acquiescement à la demande
63.	Application of <i>Canadian Environmental Assessment Act</i>	63.	Application de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i>
64.	Referral back to executive committee	64.	Renvoi au comité de direction
	<i>Panels of the Board</i>		<i>Comité restreint</i>
65.	Establishment of panel	65.	Établissement
66.	Terms of reference	66.	Mandat
	<i>Agreements for Joint Panels</i>		<i>Comité mixte</i>
67.	Conclusion of agreement	67.	Conclusion d'un accord : ministre de l'Environnement
68.	Preliminary determination	68.	Vérification par le comité de direction
69.	Equivalence of joint panel review	69.	Évaluation par le comité mixte
	<i>Reviews of Projects by Panels</i>		<i>Étude du projet de développement</i>
70.	Conduct of panel review	70.	Pouvoirs du comité restreint ou mixte
71.	Judicial powers of panels	71.	Attributions d'une cour supérieure
72.	Commencement of panel review	72.	Étude par le comité restreint ou mixte
73.	Review panel under <i>Canadian Environmental Assessment Act</i>	73.	Rapport de la commission
	<i>Consideration of Recommendations and Issuance of Decision Documents</i>		<i>Examen des recommandations et prise des décisions écrites</i>
74.	Consideration of accompanying information	74.	Connaissances traditionnelles et autres
75.	Decision on recommendation from designated office, joint panel or review panel	75.	Recommandation du bureau désigné, du comité mixte ou de la commission
76.	Decision on recommendation from executive committee or panel of the Board	76.	Recommandation du comité de direction ou du comité restreint
77.	Reconsideration on referral back	77.	Réexamen
78.	Consultation between decision bodies	78.	Consultations entre décisionnaires
79.	Mining interest on settlement lands	79.	Droit d'exploitation de minéraux
80.	Decision body's reasons	80.	Motifs
81.	Distribution of decision documents	81.	Copie des décisions écrites

*Implementation of Decision Documents*

- 82. Federal agencies
- 83. Territorial agencies and municipal governments
- 84. First nations
- 85. Interpretation
- 86. Water licences
- 87. Federal independent regulatory agencies
- 88. Territorial independent regulatory agencies
- 89. Notice of actions taken following decision

*Projects on Yukon North Slope*

- 90. Definitions
- 91. Examination by Screening Committee or Review Board

*Collaboration and External Activities*

- 92. Collaboration on projects
- 93. External activities affecting Yukon

*Existing Projects*

- 94. Definition of “administrative authority”
- 95. Request for panel review
- 96. Designation of members
- 97. Terms of reference
- 98. Commencement of review
- 99. Judicial powers of panels
- 100. Preliminary determination
- 101. Recommendations of panel

*Plans*

- 102. Definition of “originator”
- 103. Request for panel review
- 104. Criteria for review
- 105. Review of plans specified in regulations
- 106. Publication of notice
- 107. Designation of members
- 108. Commencement of review
- 109. Recommendations of panel

*Audits and Effects Monitoring*

- 110. Recommendation for audit or monitoring of project
- 111. Request for audit or monitoring of existing project

*Studies and Research*

- 112. Request for studies or research
- 113. Report of executive committee

*Mise en oeuvre des décisions écrites*

- 82. Autorité fédérale
- 83. Autorité territoriale et municipalité
- 84. Première nation
- 85. Exception
- 86. Office des eaux du territoire du Yukon
- 87. Organismes administratifs autonomes fédéraux
- 88. Organismes administratifs autonomes territoriaux
- 89. Notification

*Versant nord du Yukon*

- 90. Définitions
- 91. Communication d’information à l’Office et au bureau désigné

*Coopération*

- 92. Collaboration avec d’autres autorités
- 93. Activités à l’extérieur du Yukon

*Ouvrages*

- 94. Définition de « entité administrative »
- 95. Demande d’étude
- 96. Membres de l’Office
- 97. Mandat
- 98. Étude
- 99. Attributions d’une cour supérieure
- 100. Vérification de l’emplacement
- 101. Rapport du comité restreint

*Plans*

- 102. Définition de « concepteur »
- 103. Demande d’étude
- 104. Facteurs à prendre en compte
- 105. Plan de catégorie réglementaire
- 106. Publication
- 107. Membres de l’Office
- 108. Commencement de l’étude
- 109. Recommandations

*Mesures de contrôle et de vérification*

- 110. Recommandations : projet de développement
- 111. Demande

*Études et recherches*

- 112. Demande d’études ou de recherches
- 113. Rapport du comité de direction



*Violation of Decision Document*

114. Recommendation by Board to decision body

*Court Jurisdiction*

115. Court reference by Board

116. Application for judicial review

*Maintenance of Records and Public Access*

117. Records of Board and designated offices

118. Records of Board

119. Records of designated office

120. Public access

121. Information held in confidence

*Regulations and Orders*

122. Regulations of Governor in Council

123. Amendment of schedule

## PART 3

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND  
COORDINATING AMENDMENTS AND COMMENCEMENT*Transitional Provisions*124. Application of *EARP Guidelines Order*125. Application of *Canadian Environmental Assessment Act*

126. Pending applications to territorial agencies and first nations

*Consequential Amendments*127-128. *Access to Information Act*129. *Privacy Act*130. *Yukon First Nations Self-Government Act*131. *Yukon Surface Rights Board Act**Coordinating Amendments*132. *Courts Administration Service Act and Yukon Act*133. *Yukon Act**Coming Into Force*

134. Order of Governor in Council

## SCHEDULE

*Violation des prescriptions des décisions écrites*

114. Recommandation en cas de violation

*Compétence judiciaire*

115. Renvoi de questions par l'Office

116. Demande de contrôle judiciaire

*Dossiers et accès à l'information*

117. Documents conservés par l'Office et les bureaux désignés

118. Documents conservés par l'Office

119. Documents conservés par les bureaux désignés

120. Consultation

121. Refus de communication

*Règlements et décrets*

122. Pouvoir du gouverneur en conseil

123. Modification de l'annexe

## PARTIE 3

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS  
CONNEXES, DISPOSITIONS DE COORDINATION ET  
ENTRÉE EN VIGUEUR*Dispositions transitoires*

124. Maintien de l'application du décret

125. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*

126. Demandes adressées aux autorités territoriales ou aux premières nations

*Modifications connexes*127-128. *Loi sur l'accès à l'information*129. *Loi sur la protection des renseignements personnels*130. *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*131. *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon**Dispositions de coordination*132. *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires et Loi sur le Yukon*133. *Loi sur le Yukon**Entrée en vigueur*

134. Décret

## ANNEXE

## 51-52 ELIZABETH II

## 51-52 ELIZABETH II

### CHAPTER 7

### CHAPITRE 7

An Act to establish a process for assessing the environmental and socio-economic effects of certain activities in Yukon

Loi instaurant un processus d'évaluation des effets de certaines activités sur l'environnement et la vie socioéconomique au Yukon

[Assented to 13th May, 2003]

[Sanctionnée le 13 mai 2003]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act*.

1. *Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon*.

Titre abrégé

#### INTERPRETATION

#### DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS D'INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“assessment”  
« *évaluation* »

“assessment” means an evaluation by a designated office, a screening by the executive committee or a review by a panel of the Board.

« accord-cadre » S'entend au sens de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*.

« accord-cadre »  
“*Umbrella Final Agreement*”

“authorization”  
« *autorisation* »

“authorization” means a licence, permit or other form of approval that is issued or given by

« accord définitif » S'entend au sens de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*. Est aussi visé l'accord figurant à l'annexe C de l'accord gwich'in.

« accord définitif »  
“*final agreement*”

(a) the Governor in Council, a government agency, an independent regulatory agency or a municipal government, or

(b) a first nation under its final agreement or a first nation law,

« accord gwich'in » L'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ces derniers — représentés par le Conseil tribal des Gwich'in —, signée le 22 avril 1992 et approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*, ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« accord gwich'in »  
“*Gwich'in Agreement*”

but does not include an access order issued under the *Yukon Surface Rights Board Act* or a consent given by a first nation for access to settlement land in circumstances where an access order could be issued under that Act.

« accord sur l'autonomie gouvernementale » Accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du*

« accord sur l'autonomie gouvernementale »  
“*self-government agreement*”

“Board”  
« *Office* »

“Board” means the Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board established by section 8.

“category B settlement land”  
« terres désignées de catégorie B »

“Council”  
« Conseil »

“decision body”  
« décisionnaire »

“category B settlement land” means land that is, or is to be treated as, category B settlement land, as referred to in the definition “settlement land”.

“Council” means the Council for Yukon Indians or any successor to it or, in the absence of a successor, the first nations named in the schedule to the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*.

“decision body”, in relation to a project, means

(a) a first nation, if the project is to be located wholly or partly on its settlement land and

(i) the first nation has the power under the *Yukon First Nations Self-Government Act* or under its final agreement to issue an authorization that is required for the project to be undertaken,

(ii) the first nation is a proponent of the project, has the power to grant an interest in land that is required for the project to be undertaken or has received an application for financial assistance for the project, or

(iii) no decision document is required for the project from any federal agency or the territorial minister;

(b) the territorial minister, if any territorial agency, municipal government or territorial independent regulatory agency

(i) has the power to issue an authorization that is required for the project to be undertaken,

(ii) in the case of a project to be located wholly or partly on non-settlement land, is a proponent of the project, has the power to grant an interest in land that is required for the project to be undertaken or has received an application for financial assistance for the project, or

(iii) is responsible for the administration of mines and minerals in category B or fee simple settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land, where the

*Yukon.*

« aide financière » Versement, prêt ou garantie d'emprunt. Sont cependant exclus :

a) tout allégement — notamment la réduction, le report, le remboursement ou la remise — d'une taxe, d'un impôt ou de droits, à moins qu'il ne soit accordé par un texte législatif en vue de permettre l'exercice d'activités qui y sont nommément spécifiées;

b) l'aide financière accordée pour des études de faisabilité ou autres activités de nature préliminaire n'ayant aucun effet sur l'environnement;

c) l'aide financière accordée pour des études environnementales ou socioéconomiques qui portent sur l'évaluation d'un projet, mais qui ne constituent pas en soi un projet.

« autorisation » Toute forme d'autorisation — notamment un permis — délivrée ou accordée soit par le gouverneur en conseil, une autorité publique, un organisme administratif autonome ou une municipalité, soit par une première nation en vertu d'un accord définitif ou de ses textes législatifs. Sont exclues les ordonnances d'accès rendues sous le régime de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* ainsi que l'autorisation accordée, en ce qui touche l'accès à des terres désignées, par une première nation dans les circonstances où une telle ordonnance pourrait être rendue.

« autorité fédérale » Ministre du gouvernement fédéral ainsi que toute personne ou tout organisme remplissant des fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale, exception faite de la *Loi sur le Yukon*, de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* et de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*. Sont exclus le gouverneur en conseil, les organismes administratifs autonomes et l'Office des droits de surface du Yukon.

« aide financière »  
“financial assistance”

« autorisation »  
“authorization”

« autorité fédérale »  
“federal agency”

project involves a right to work those mines and minerals;	« autorité publique » Autorité fédérale ou territoriale.	« autorité publique » “government agency”
(c) any federal agency that		
(i) has the power to issue an authorization that is required for the project to be undertaken,	« autorité territoriale » Membre du Conseil exécutif du Yukon, ainsi que toute personne ou tout organisme remplissant des fonctions administratives sous le régime de la <i>Loi sur le Yukon</i> . Sont exclus les organismes administratifs autonomes et les municipalités.	« autorité territoriale » “territorial agency”
(ii) in the case of a project to be located wholly or partly on non-settlement land, is a proponent of the project, has the power to grant an interest in land that is required for the project to be undertaken or has received an application for financial assistance for the project, or	« bureau désigné » Bureau visé au paragraphe 22(1).	« bureau désigné » “designated office”
(iii) is responsible for the administration of mines and minerals in category B or fee simple settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land, where the project involves a right to work those mines and minerals;	« comité de direction » L'organe dirigeant de l'Office, dont la composition est prévue à l'article 8.	« comité de direction » “executive committee”
(d) the federal minister, if the project is to be located wholly or partly on non-settlement land, no other federal agency is a decision body under paragraph (c) and	« comité mixte » Comité établi par un accord conclu au titre de l'article 67.	« comité mixte » “joint panel”
(i) the territorial minister is not a decision body, or	« comité restreint » Comité établi en application du paragraphe 65(1), de l'alinéa 93(1)a) ou des paragraphes 95(1), 103(1) ou 105(1).	« comité restreint » “panel of the Board”
(ii) the territorial minister is a decision body and	« connaissances traditionnelles » L'ensemble des connaissances — qu'elles résultent d'observations ou d'une sensibilité particulière, entre autres — faisant partie intégrante du mode de vie traditionnel des premières nations et portant soit sur l'environnement, soit sur les relations des êtres vivants entre eux, soit encore sur les relations entre ces derniers et l'environnement.	« connaissances traditionnelles » “traditional knowledge”
(A) the Governor in Council has the power to issue an authorization that is required for the project to be undertaken, or	« Conseil » Le Conseil des Indiens du Yukon. Y est assimilé tout organisme lui succédant ou, à défaut, l'ensemble des premières nations dont le nom figure à l'annexe de la <i>Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon</i> .	« Conseil » “Council”
(B) a federal independent regulatory agency is a proponent of the project, has the power to issue such an authorization or has received an application for financial assistance for the project; or	« décision écrite » Décision prise par un décisionnaire aux termes des articles 75, 76 ou 77.	« décision écrite » “decision document”
(e) the federal minister, if the project is to be located wholly on settlement land and	« décisionnaire » S'entend, relativement à un projet de développement :	« décisionnaire » “decision body”
(i) the Governor in Council or a federal independent regulatory agency has the power to issue an authorization that is required for the project to be undertaken, or	a) de toute première nation, dans le cas où il est proposé de réaliser tout ou partie du projet sur ses terres désignées et où :	

	(ii) a federal independent regulatory agency has received an application for financial assistance for the project.	(i) soit elle peut délivrer, en vertu de la <i>Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon</i> ou de son accord définitif, une autorisation nécessaire à la réalisation du projet,
“decision document” « décision écrite »	“decision document” means a decision document issued by a decision body under section 75, 76 or 77.	(ii) soit elle est promoteur du projet, elle peut accorder des droits fonciers nécessaires à sa réalisation ou elle a reçu une demande d'aide financière à cette fin,
“designated office” « bureau désigné »	“designated office” means an office maintained under subsection 22(1).	(iii) soit aucune décision écrite n'est requise de la part d'une autorité fédérale ou du ministre territorial;
“effects monitoring” « mesures de contrôle »	“effects monitoring” means the monitoring of environmental and socio-economic effects, or of the effectiveness of mitigative measures.	b) du ministre territorial, dans le cas où une autorité territoriale, un organisme administratif autonome territorial ou une municipalité :
“environment” « environnement »	“environment” means the components of the Earth and includes (a) air, land and water; (b) all layers of the atmosphere; (c) all organic and inorganic matter and living organisms; and (d) the interacting natural systems that include the components referred to in paragraphs (a) to (c).	(i) soit peut délivrer une autorisation nécessaire à la réalisation du projet, (ii) soit, dans le cas où il est proposé de réaliser tout ou partie du projet sur des terres non désignées, en est le promoteur, peut accorder des droits fonciers nécessaires à sa réalisation ou a reçu une demande d'aide financière à cette fin, (iii) soit, dans le cas d'un projet qui entraîne l'exercice d'un droit d'exploitation de mines et minéraux sur des terres désignées de catégorie B ou en fief simple ou sur des terres gwich'in tetlit, est chargé de la gestion de ces mines et minéraux;
“executive committee” « comité de direction »	“executive committee” means the executive committee of the Board established by section 8.	c) de l'autorité fédérale qui :
“existing project” « ouvrage »	“existing project” means an activity that has been undertaken or completed and that, if proposed to be undertaken, would be subject to assessment under section 47.	(i) soit peut délivrer une autorisation nécessaire à la réalisation du projet, (ii) soit, dans le cas où il est proposé de réaliser tout ou partie du projet sur des terres non désignées, en est le promoteur, peut accorder des droits fonciers nécessaires à sa réalisation ou a reçu une demande d'aide financière à cette fin, (iii) soit, dans le cas d'un projet qui entraîne l'exercice d'un droit d'exploitation de mines et minéraux sur des terres désignées de catégorie B ou en
“federal agency” « autorité fédérale »	“federal agency” means a minister of the federal government or a person or body carrying out a function of government under a federal law other than the <i>Yukon Act</i> , the <i>Yukon First Nations Self-Government Act</i> or the <i>Yukon First Nations Land Claims Settlement Act</i> , but does not include the Governor in Council, an independent regulatory agency or the Yukon Surface Rights Board.	
“federal decision body” « décisionnaire fédéral »	“federal decision body”, in relation to a project, means a decision body referred to in any of paragraphs (c) to (e) of the definition “decision body”.	
“federal independent regulatory agency” « organisme administratif autonome fédéral »	“federal independent regulatory agency” means any body named in Part 1 of the schedule.	

“federal minister”  
« ministre fédéral »

“federal minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development, unless another member of the Queen’s Privy Council for Canada is designated by the Governor in Council as the federal minister for the purposes of this Act.

“fee simple settlement land”  
« terres désignées en fief simple »

“fee simple settlement land” means land that is, or is to be treated as, fee simple settlement land, as referred to in the definition “settlement land”.

“final agreement”  
« accord définitif »

“final agreement” means a final agreement within the meaning of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* or the agreement contained in Appendix C to the Gwich’in Agreement.

“financial assistance”  
« aide financière »

“financial assistance” means a payment, loan or loan guarantee, but does not include

(a) a refund, remission, reduction or deferral, or any other form of relief from the payment, of a tax, duty or fee, other than relief provided by law to permit the undertaking of an activity specifically named in the law;

(b) assistance for anything done preliminary to a project, such as a feasibility study, that does not have effects on the environment; or

(c) assistance for an environmental or socio-economic study undertaken in relation to the assessment of a project, except a study that itself comprises a project.

“first nation”  
« première nation »

“first nation” means a Yukon First Nation, within the meaning of the Umbrella Final Agreement, and includes the Gwich’in Tribal Council, in relation to consultation, or the Tetlit Gwich’in, in relation to any other matter.

“first nation law”  
« texte législatif d’une première nation »

“first nation law” means a law enacted by a first nation in accordance with the *Yukon First Nations Self-Government Act* or the first nation’s final agreement.

fief simple ou sur des terres gwich’in tetlit, est chargée de la gestion de ces mines et minéraux;

d) du ministre fédéral, dans le cas où, d’une part, il est proposé de réaliser tout ou partie du projet sur des terres non désignées sans qu’une autre autorité fédérale soit décisionnaire et, d’autre part, l’une des conditions suivantes est remplie :

(i) le ministre territorial n’est pas décisionnaire,

(ii) le ministre territorial est décisionnaire et soit l’autorisation du gouverneur en conseil ou d’un organisme administratif autonome fédéral est nécessaire à la réalisation du projet, soit un tel organisme en est le promoteur ou a reçu une demande d’aide financière à cette fin;

e) du ministre fédéral, dans le cas où le projet doit être réalisé en totalité sur des terres désignées et soit l’autorisation du gouverneur en conseil ou d’un organisme administratif autonome fédéral est nécessaire à sa réalisation, soit un tel organisme a reçu une demande d’aide financière à cette fin.

« décisionnaire fédéral » Décisionnaire visé à l’un ou l’autre des alinéas c) à e) de la définition de ce terme.

« décisionnaire fédéral »  
“federal decision body”

« effets sur la vie socioéconomique » Sont notamment visés les effets sur l’économie, la santé, la culture, les traditions, le mode de vie et les ressources patrimoniales.

« effets sur la vie socioéconomique »  
“socio-economic effects”

« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :

« environnement »  
“environment”

a) le sol, l’eau et l’air;

b) toutes les couches de l’atmosphère;

c) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) à c).

“government agency”  
« *autorité publique* »

“Gwich’in Agreement”  
« *accord gwich’in* »

“heritage resource”  
« *ressources patrimoniales* »

“independent regulatory agency”  
« *organisme administratif autonome* »

“interested person”  
« *intéressé* »

“government agency” means a federal agency or a territorial agency.

“Gwich’in Agreement” means the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich’in as represented by the Gwich’in Tribal Council, signed on April 22, 1992 and approved, given effect and declared valid by the *Gwich’in Land Claim Settlement Act*, as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions.

“heritage resource” means

(a) a moveable work or assembly of works of people or of nature, other than a record only, that is of scientific or cultural value for its archaeological, palaeontological, ethnological, prehistoric, historic or aesthetic features;

(b) a record, regardless of its physical form or characteristics, that is of scientific or cultural value for its archaeological, palaeontological, ethnological, prehistoric, historic or aesthetic features; or

(c) an area of land that contains a work or assembly of works referred to in paragraph (a) or an area that is of aesthetic or cultural value, including a human burial site outside a recognized cemetery.

“independent regulatory agency” means any body named in the schedule.

“interested person” means any person or body having an interest in the outcome of an assessment, for a purpose that is not frivolous or vexatious, and includes

(a) the Fish and Wildlife Management Board established under the Umbrella Final Agreement, in relation to a project that is likely to affect the management and conservation of fish or wildlife or their habitat;

« évaluation » Examen effectué par un bureau désigné, préétude effectuée par le comité de direction et étude effectuée par un comité restreint.

« Gwich’in Tetlit » S’entend au sens de l’annexe C de l’accord gwich’in.

« Indien du Yukon » Outre les Gwich’in Tetlit, toute personne inscrite comme telle en application d’un accord définitif autre que l’accord gwich’in.

« intéressé » Toute personne ou tout organisme qui, à l’égard du résultat de l’évaluation, a un intérêt qui ne soit ni futile ni vexatoire, en particulier :

a) en ce qui touche les projets de développement susceptibles d’avoir des répercussions sur la gestion et la conservation des ressources halieutiques ou fauniques ou de leur habitat, la Commission de gestion des ressources halieutiques et fauniques constituée par l’accord-cadre;

b) en ce qui touche les projets de développement susceptibles d’avoir des répercussions sur la gestion et la conservation des ressources en saumon ou de leur habitat, le Sous-comité du saumon de cette commission;

c) en ce qui touche les projets de développement susceptibles d’avoir des répercussions sur la gestion et la conservation, dans le territoire traditionnel d’une première nation, des ressources halieutiques ou fauniques ou de leur habitat, le conseil des ressources renouvelables constitué par l’accord définitif applicable.

« mesures d’atténuation » Mesures visant la limitation, la réduction ou l’élimination des effets négatifs sur l’environnement ou la vie socioéconomique.

« mesures de contrôle » Mesures prises en vue d’effectuer un contrôle soit des effets sur l’environnement ou la vie socioéconomique, soit de l’efficacité des mesures d’atténuation.

« évaluation »  
« *assessment* »

« Gwich’in Tetlit »  
« *Tetlit Gwich’in* »

« Indien du Yukon »  
« *Yukon Indian person* »

« intéressé »  
« *interested person* »

« mesures d’atténuation »  
« *mitigative measures* »

« mesures de contrôle »  
« *effects monitoring* »

	(b) the salmon subcommittee of the Fish and Wildlife Management Board, in relation to a project that is likely to affect the management and conservation of salmon or their habitat; and	« ministre fédéral » Soit le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, soit tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	« ministre fédéral » "federal minister"
	(c) a renewable resource council established under a first nation's final agreement, in relation to a project that is likely to affect the management and conservation of fish or wildlife or their habitat within the traditional territory of that first nation.	« ministre territorial » Le membre du Conseil exécutif du Yukon que désigne le commissaire du Yukon — avec l'agrément de ce conseil — pour l'application de la présente loi.	« ministre territorial » "territorial minister"
		« Office » L'Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon constitué par l'article 8.	« Office » "Board"
"joint panel" « comité mixte »	"joint panel" means a joint panel established by an agreement under section 67.	« organisme administratif autonome » Organisme mentionné à l'annexe.	« organisme administratif autonome » "independent regulatory agency"
"mitigative measures" « mesures d'atténuation »	"mitigative measures" means measures for the elimination, reduction or control of adverse environmental or socio-economic effects.	« organisme administratif autonome fédéral » Organisme mentionné à la partie 1 de l'annexe.	« organisme administratif autonome fédéral » "federal independent regulatory agency"
"non-settlement land" « terres non désignées »	"non-settlement land" means (a) land other than settlement land; (b) water lying on or flowing through land, including settlement land; or (c) mines and minerals, other than specified substances, in category B or fee simple settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land.	« organisme administratif autonome territorial » Organisme mentionné à la partie 2 de l'annexe.	« organisme administratif autonome territorial » "territorial independent regulatory agency"
"panel of the Board" « comité restreint »	"panel of the Board" means a panel established under subsection 65(1), paragraph 93(1)(a) or subsection 95(1), 103(1) or 105(1).	« ouvrage » Activité en cours ou dont l'exercice est terminé et qui, si elle était à l'étape de projet, serait assujettie à l'évaluation aux termes de l'article 47.	« ouvrage » "existing project"
"plan" « plan »	"plan" means any plan, program, policy or proposal that is not a project or existing project.	« plan » Plan, programme, orientation ou proposition, qui ne constitue pas un projet de développement ou un ouvrage.	« plan » "plan"
"project" « projet de développement »	"project" means an activity that is subject to assessment under section 47 or 48 and is not exempt from assessment under section 49.	« première nation » Première nation du Yukon au sens de l'accord-cadre. Sont aussi visés le Conseil tribal des Gwich'in, dans le cas des consultations à effectuer au titre de la présente loi, ou les Gwich'in Tetlit, dans les autres cas.	« première nation » "first nation"
"proponent" « promoteur »	"proponent", in relation to a project or other activity, means a person or body that proposes to undertake it, or a government agency, independent regulatory agency, municipal government or first nation that proposes to require — under a federal or territorial law, a municipal by-law or a first nation law — that it be undertaken.	« projet de développement » Activité qui est assujettie à l'évaluation aux termes des articles 47 et 48 et qui n'y est pas soustraite aux termes de l'article 49.	« projet de développement » "project"



<p>“self-government agreement” « accord sur l'autonomie gouvernementale »</p>	<p>“self-government agreement” has the same meaning as in the <i>Yukon First Nations Self-Government Act</i>.</p>	<p>« promoteur » Quiconque — particulier ou organisme — propose la réalisation d'un projet de développement ou l'exercice de toute autre activité. Y sont assimilés l'autorité publique, l'organisme administratif autonome ou la municipalité qui se propose, en vertu d'un texte législatif fédéral ou territorial ou d'un règlement municipal, d'ordonner la réalisation d'un projet de développement ou l'exercice d'une activité ainsi que la première nation qui se propose de le faire en vertu de ses textes législatifs.</p>	<p>« promoteur » “proponent”</p>
<p>“settlement land” « terres désignées »</p>	<p>“settlement land” means land that is category A settlement land, category B settlement land or fee simple settlement land under a final agreement or under section 63 of the <i>Yukon Surface Rights Board Act</i>, or land that is to be treated as such by virtue of a self-government agreement, and includes Tetlit Gwich'in Yukon land, but does not include water or mines and minerals defined to be non-settlement land.</p>	<p>« ressources patrimoniales »</p>	<p>« ressources patrimoniales » “heritage resource”</p>
<p>“socio-economic effects” « effets sur la vie socio-économique »</p>	<p>“socio-economic effects” includes effects on economies, health, culture, traditions, lifestyles and heritage resources.</p>	<p>a) Les objets d'origine humaine ou naturelle — autres que les documents — ayant une valeur scientifique ou culturelle du fait de leurs caractéristiques archéologiques, paléontologiques, ethnologiques, préhistoriques, historiques ou esthétiques, ainsi que les assemblages de tels objets;</p>	
<p>“territorial agency” « autorité territoriale »</p>	<p>“territorial agency” means a member of the Executive Council of Yukon or a person or body carrying out a function of government under the <i>Yukon Act</i>, but does not include an independent regulatory agency or a municipal government.</p>	<p>b) les documents, quels qu'en soient la forme et le support, ayant une telle valeur;</p>	
<p>“territorial independent regulatory agency” « organisme administratif autonome territorial »</p>	<p>“territorial independent regulatory agency” means any body named in Part 2 of the schedule.</p>	<p>c) les lieux où se trouvent les objets ou assemblages mentionnés à l'alinéa a) et ceux — notamment les lieux de sépulture situés à l'extérieur des cimetières reconnus — ayant une valeur particulière sur le plan esthétique ou culturel.</p>	
<p>“territorial minister” « ministre territorial »</p>	<p>“territorial minister” means the member of the Executive Council of Yukon designated as the territorial minister for the purposes of this Act by the Commissioner of Yukon acting with the consent of the Executive Council of Yukon.</p>	<p>« terres désignées » Les terres gwich'in tetlit ainsi que les terres qui, aux termes d'un accord définitif ou de l'article 63 de la <i>Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon</i>, sont soit affectées aux catégories A ou B, soit détenues en fief simple, ou qui sont tenues pour telles aux termes d'un accord sur l'autonomie gouvernementale. Sont exclus les étendues d'eau ainsi que les mines et les minéraux visés par la définition de « terres non désignées ».</p>	<p>« terres désignées » “settlement land”</p>
<p>“territory” « territoire »</p>	<p>“territory” means</p> <p>(a) in relation to a first nation for which a final agreement is in effect, that first nation's traditional territory and any of its settlement lands within Yukon that are not part of that traditional territory;</p> <p>(b) in relation to the first nation known as the Tetlit Gwich'in, the areas described in Annex A of Appendix C to the Gwich'in Agreement; and</p>	<p>« terres désignées de catégorie B » Terres affectées à cette catégorie ou tenues pour telles de la façon mentionnée à la définition de « terres désignées ».</p>	<p>« terres désignées de catégorie B » “category B settlement land”</p>

	(c) in relation to any other first nation, the geographic area within Yukon identified on the map provided by that first nation under the Umbrella Final Agreement for the purpose of delineating the first nation's traditional territory.	« terres désignées en fief simple » Terres ainsi détenues ou tenues pour telles de la façon mentionnée à la définition de « terres désignées ».	« terres désignées en fief simple » "fee simple settlement land"
"Tetlit Gwich'in" « Gwich'in Tetlit »	"Tetlit Gwich'in" means the Tetlit Gwich'in as defined in Appendix C to the Gwich'in Agreement.	« terres gwich'in tetlit » Terres décrites à la sous-annexe B de l'annexe C de l'accord gwich'in.	« terres gwich'in tetlit » "Tetlit Gwich'in Yukon land"
"Tetlit Gwich'in Yukon land" « terres gwich'in tetlit »	"Tetlit Gwich'in Yukon land" means land described in Annex B of Appendix C to the Gwich'in Agreement.	« terres non désignées » Outre les terres qui ne sont pas visées par la définition de « terres désignées », les étendues d'eau qui se trouvent soit sur celles-ci, soit sur des terres désignées, ou qui les traversent, de même que les mines et les minéraux — à l'exclusion des matières spécifiées — des terres désignées de catégorie B ou en fief simple ou des terres gwich'in tetlit.	« terres non désignées » "non-settlement land"
"traditional knowledge" « connaissances traditionnelles »	"traditional knowledge" means the accumulated body of knowledge, observations and understandings about the environment, and about the relationship of living beings with one another and the environment, that is rooted in the traditional way of life of first nations.	« territoire »	« territoire » "territory"
"Umbrella Final Agreement" « accord-cadre »	"Umbrella Final Agreement" has the same meaning as in the <i>Yukon First Nations Land Claims Settlement Act</i> .	a) En ce qui touche les premières nations qui sont parties à un accord définitif en vigueur, leur territoire traditionnel ainsi que leurs terres désignées situées à l'extérieur de celui-ci mais au Yukon;	
"Yukon" Version anglaise seulement	"Yukon" means the Yukon Territory.	b) en ce qui touche les Gwich'in Tetlit, les zones d'exploitation délimitées à la sous-annexe A de l'annexe C de l'accord gwich'in;	
"Yukon Indian person" « Indien du Yukon »	"Yukon Indian person" means a person enrolled under a final agreement — other than the Gwich'in Agreement — or a person who is a Tetlit Gwich'in.	c) en ce qui touche toute autre première nation, le territoire situé au Yukon et délimité par la carte fournie par elle sous le régime de l'accord-cadre dans le but de définir son territoire traditionnel.	
		« texte législatif d'une première nation » Texte législatif édicté par la première nation en conformité avec la <i>Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon</i> ou un accord définitif.	« texte législatif d'une première nation » "first nation law"
Definitions from Umbrella Final Agreement	(2) In this Act, the expressions "mines", "minerals", "right to work", "specified substances" and "traditional territory" have the same meanings as in the Umbrella Final Agreement.	(2) Dans la présente loi, « droit d'exploitation », « matières spécifiées », « minéraux », « mines » et « territoire traditionnel » s'entendent au sens de l'accord-cadre.	Définitions de l'accord-cadre

Grant of interest in land

(3) In this Act, a reference to the granting of an interest in land includes only the granting of such an interest in circumstances where there is a discretion whether to grant it or not.

(3) Dans la présente loi, la mention de l'attribution de droits fonciers ne vaut mention que de celle effectuée en vertu d'un pouvoir discrétionnaire.

Sens particulier de « attribution »

Consultation

**3.** Where, in relation to any matter, a reference is made in this Act to consultation, the duty to consult shall be exercised

(a) by providing, to the party to be consulted,

(i) notice of the matter in sufficient form and detail to allow the party to prepare its views on the matter,

(ii) a reasonable period for the party to prepare its views, and

(iii) an opportunity to present its views to the party having the duty to consult; and

(b) by considering, fully and fairly, any views so presented.

**3.** Toute consultation rendue obligatoire par la présente loi comporte l'envoi à la partie à consulter d'un avis suffisamment détaillé, l'octroi d'un délai suffisant pour lui permettre de préparer ses arguments, l'occasion de présenter ceux-ci à qui de droit ainsi que leur examen approfondi et équitable.

Consultation

Final agreement prevails

**4.** In the event of an inconsistency or conflict between a final agreement and this Act, the agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

**4.** Les dispositions de tout accord définitif l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Préséance des accords définitifs

#### GENERAL

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Effect of Act

**5. (1)** This Act gives effect to provisions of the Umbrella Final Agreement respecting assessment of environmental and socio-economic effects.

**5. (1)** La présente loi met en oeuvre diverses dispositions de l'accord-cadre relatives à l'évaluation des effets sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Mise en oeuvre de l'accord-cadre

Purposes of Act

(2) The purposes of this Act are

(a) to provide a comprehensive, neutrally conducted assessment process applicable in Yukon;

(b) to require that, before projects are undertaken, their environmental and socio-economic effects be considered;

(c) to protect and maintain environmental quality and heritage resources;

(d) to protect and promote the well-being of Yukon Indian persons and their societies and Yukon residents generally, as well as the interests of other Canadians;

(e) to ensure that projects are undertaken in accordance with principles that foster beneficial socio-economic change without undermining the ecological and social systems on which communities and their residents, and societies in general, depend;

(2) Elle vise les objectifs suivants :

a) instaurer un processus complet et impartial d'évaluation applicable au Yukon;

b) subordonner la réalisation des projets de développement à la prise en compte des effets éventuels sur l'environnement ou la vie socioéconomique;

c) protéger la qualité de l'environnement et les ressources patrimoniales;

d) protéger et favoriser tant le bien-être des Indiens du Yukon, de leurs collectivités et des autres résidents du Yukon que les intérêts des autres Canadiens;

e) faire en sorte que les projets de développement soient réalisés de façon à favoriser l'avancement dans le domaine socioéconomique sans mettre en péril les systèmes sociaux et écologiques dont dépendent,

Objectifs

(f) to recognize and, to the extent practicable, enhance the traditional economy of Yukon Indian persons and their special relationship with the wilderness environment;

(g) to guarantee opportunities for the participation of Yukon Indian persons — and to make use of their knowledge and experience — in the assessment process;

(h) to provide opportunities for public participation in the assessment process;

(i) to ensure that the assessment process is conducted in a timely, efficient and effective manner that avoids duplication; and

(j) to provide certainty to the extent practicable with respect to assessment procedures, including information requirements, time limits and costs to participants.

d'une part, les localités et leurs résidents et, d'autre part, les collectivités de façon générale;

f) reconnaître l'existence de l'économie traditionnelle des Indiens du Yukon et d'une relation particulière entre eux et l'environnement dans son état sauvage, et valoriser l'une et l'autre dans la mesure du possible;

g) assurer aux Indiens du Yukon la possibilité de participer au processus d'évaluation et, dans le cadre de celui-ci, faire appel à leurs connaissances et à leur expérience;

h) offrir au public la possibilité de participer au processus d'évaluation;

i) faire en sorte que le processus d'évaluation se déroule avec célérité et efficacité, et de manière à éviter le double emploi;

j) préciser, dans la mesure du possible, les divers aspects de la procédure à suivre, notamment les obligations en matière d'information, les délais et les coûts.

Canadian  
Environmental  
Assessment  
Act

**6.** (1) Sections 5 to 60 of the *Canadian Environmental Assessment Act* do not apply in Yukon except

(a) in relation to a project, as defined in that Act, that is not a project or existing project within the meaning of this Act; and

(b) to the extent provided, in relation to a project, by subsection (2) of this section or section 63 of this Act.

**6.** (1) Indépendamment de leur application aux activités qui ne constituent pas des projets de développement ou des ouvrages, les articles 5 à 60 de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ne s'appliquent, au Yukon, que dans la mesure prévue à l'article 63 de la présente loi.

Loi  
canadienne  
sur  
l'évaluation  
environne-  
mentale

National  
Energy Board

(2) Sections 5 to 60 of the *Canadian Environmental Assessment Act* apply in relation to a project, as defined in that Act, that requires an authorization from the National Energy Board in order to be undertaken, but where the project is referred to a review panel under subsection 29(1) of that Act, the Minister of the Environment shall notify the executive committee of the referral, and section 63 of this Act applies as if that Minister had agreed to a request under paragraph 61(1)(b).

(2) Ces articles de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* s'appliquent cependant aux projets — au sens de cette loi — dont la réalisation nécessite l'autorisation de l'Office national de l'énergie, sous réserve du renvoi à une commission en vertu du paragraphe 29(1) de cette loi. Le cas échéant, l'article 63 de la présente loi s'applique, le ministre de l'Environnement étant tenu de notifier la mesure au comité de direction et réputé avoir acquiescé à une demande faite au titre de l'alinéa 61(1)(b).

Cas  
particulier :  
Office  
national de  
l'énergie

Delegation by  
territorial  
minister

**7.** The territorial minister may authorize a territorial agency or an employee of a territorial agency to carry out any of that minister's functions under this Act.

**7.** Le ministre territorial peut déléguer les fonctions qui lui sont conférées par toute disposition de la présente loi à toute autorité territoriale ou à tout fonctionnaire de celle-ci.

Délégation

## PART 1

## PARTIE 1

YUKON ENVIRONMENTAL AND  
SOCIO-ECONOMIC ASSESSMENT  
BOARD AND DESIGNATED OFFICESOFFICE D'ÉVALUATION  
ENVIRONNEMENTALE ET  
SOCIOÉCONOMIQUE DU YUKON ET  
BUREAUX DÉSIGNÉS*Yukon Environmental and Socio-economic  
Assessment Board**Office d'évaluation environnementale et  
socioéconomique du Yukon*Board  
established

**8.** (1) The Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board is hereby established, consisting of

- (a) an executive committee of three persons;
- (b) four other members; and
- (c) an even number of additional members that may be fixed from time to time by the federal minister following consultation with the territorial minister and the first nations.

Appointment  
by federal  
minister

(2) The federal minister shall appoint the members of the Board after seeking the views of the Minister of the Environment.

Executive  
committee

(3) One member of the executive committee referred to in paragraph (1)(a) shall be appointed on the nomination of the Council, another following consultation by the federal minister with the territorial minister and the third, being the Chairperson of the Board, following consultation by the federal minister with the other two members.

Other  
members

(4) Of the four members of the Board referred to in paragraph (1)(b), two shall be appointed on the nomination of the Council and one on the nomination of the territorial minister.

Additional  
members

(5) If additional members of the Board are to be appointed pursuant to paragraph (1)(c), one-half shall be appointed on the nomination of the Council and one-half following consultation by the federal minister with the territorial minister.

Consultation  
of first nations

(6) The Council shall consult the first nations before nominating a person to the Board.

Residence of  
Chairperson

**9.** (1) The Chairperson of the Board must be a resident of Yukon.

Constitution

**8.** (1) Est constitué l'Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon. Outre les trois membres qui en forment le comité de direction et quatre autres membres qui en complètent la formation minimale, l'Office peut compter un nombre pair de membres supplémentaires fixé par le ministre fédéral après consultation du ministre territorial et des premières nations.

Nomination  
des membres

(2) Le ministre fédéral nomme les membres de l'Office après avoir demandé l'avis du ministre de l'Environnement.

Comité de  
direction

(3) Le comité de direction est formé d'un membre nommé sur proposition du Conseil, d'un autre nommé après consultation du ministre territorial, et d'un troisième — le président de l'Office — nommé après consultation des deux autres membres.

Autres  
membres de  
la formation  
minimale

(4) Des quatre membres de la formation minimale qui ne font pas partie du comité de direction, deux sont nommés sur proposition du Conseil et un sur celle du ministre territorial.

Membres  
supplémentaires

(5) La moitié des membres supplémentaires sont nommés sur proposition du Conseil et l'autre moitié après consultation du ministre territorial.

Consultation  
des premières  
nations

(6) Le Conseil consulte les premières nations avant de faire une proposition.

Résidence du  
président

**9.** (1) Le président de l'Office doit avoir sa résidence au Yukon.

Residency of majorities	(2) A majority of the members appointed on the nomination of the Council, as well as a majority of the other members excluding the Chairperson, must be residents of Yukon.	(2) La majorité des membres nommés sur proposition du Conseil ainsi que la majorité des autres membres — sans compter le président — doivent avoir leur résidence au Yukon.	Résidence des autres membres
Term of office	<b>10.</b> (1) Subject to subsections (2) and (3), a member of the Board shall be appointed to hold office for a term of three years.	<b>10.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le mandat des membres de l'Office est de trois ans.	Mandat
Term of first members	(2) The first members appointed under subsections 8(3) and (4) on the nomination of the Council or the territorial minister shall be appointed for the term, not exceeding three years, specified by the Council or territorial minister when making the nomination, and the other first members shall be appointed for the term, not exceeding three years, specified by the federal minister.	(2) La durée du mandat des premiers membres qui sont nommés par le ministre fédéral et qui sont visés aux paragraphes 8(3) et (4) est fixée par le Conseil ou le ministre territorial, dans le cas où leur nomination a été proposée par ceux-ci, ou par le ministre fédéral, dans les autres cas. Elle ne peut cependant excéder trois ans.	Premiers membres
Vacancy	(3) In the event of a vacancy occurring during a member's term of office, the federal minister may, subject to the requirements of sections 8 and 9 applicable to the appointment of that member, appoint another person to fill the vacancy for the remainder of the term.	(3) Le ministre fédéral peut, sous réserve des conditions de nomination fixées par les articles 8 et 9, combler toute vacance en cours de mandat d'un poste de membre; le remplaçant exerce ses fonctions pendant le reste du mandat.	Vacance
Tenure	<b>11.</b> (1) A member of the Board holds office during good behaviour but may be removed by the federal minister for cause or on any other ground set out in the by-laws of the Board.	<b>11.</b> (1) Sauf révocation motivée de la part du ministre fédéral — notamment pour un motif prévu par règlement administratif de l'Office —, les membres exercent leurs fonctions à titre inamovible.	Occupation du poste
Loss of resident status	(2) The federal minister shall remove a member from office, in conformity with the regulations, if the federal minister determines that, because of a change in that member's place of residence, the requirements of section 9 are no longer met.	(2) Le ministre fédéral est tenu de révoquer, en conformité avec les règlements, le membre qui cesse de résider au Yukon s'il conclut, de ce fait, au non-respect des conditions fixées par l'article 9.	Changement de résidence
Consultation by federal minister	(3) Before a member nominated by the Council or the territorial minister is removed from office, the federal minister shall consult the Council or the territorial minister, as the case may be.	(3) La révocation d'un membre nommé sur proposition du Conseil ou du ministre territorial est subordonnée à la consultation, par le ministre fédéral, de l'un ou de l'autre, selon le cas.	Consultation préalable
Reappointment	<b>12.</b> The Chairperson, a member of the executive committee or any other member of the Board is eligible to be reappointed to the Board in the same or a different capacity.	<b>12.</b> Tout membre peut recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.	Renouvellement
Conflict of interest	<b>13.</b> (1) A member of the Board may not participate in any business of the Board, the executive committee or a panel of the Board, if doing so would place the member in a material conflict of interest.	<b>13.</b> (1) Est incompetent pour prendre part à une affaire devant l'Office, le comité de direction ou un comité restreint le membre qui se trouverait de ce fait en situation de conflit d'intérêts important.	Conflit d'intérêts

Yukon Indian persons	(2) A member is not in a material conflict of interest solely by virtue of being a Yukon Indian person.	(2) N'a cependant pas pour effet de créer une telle situation le seul fait d'être un Indien du Yukon.	Indien du Yukon
Remuneration	<b>14.</b> (1) Each member of the Board shall be paid the fees or other remuneration that is fixed by the federal minister.	<b>14.</b> (1) Les membres de l'Office reçoivent la rémunération fixée par le ministre fédéral.	Rémunération
Expenses	(2) Each member is entitled to be reimbursed for any travel and living expenses incurred by the member in the course of performing duties under this Act, while absent from the member's ordinary place of residence, that are consistent with directives of the Treasury Board.	(2) Ils sont indemnisés, selon des règles compatibles avec les directives du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	Frais
Benefits	(3) The members of the Board and its employees are deemed to be employees for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(3) Les membres de l'Office et son personnel sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et occuper un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Indemnisation
Quorum	<b>15.</b> (1) A quorum of the Board consists of a majority of the members holding office or three members, whichever is greater.	<b>15.</b> (1) Le quorum de l'Office est constitué par la majorité des membres en fonction; il ne peut toutefois être inférieur à trois.	Quorum
Telephone or other communications	(2) Subject to the rules and by-laws, participation in a meeting of the Board, the executive committee or a panel of the Board may be by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a person so participating is deemed to be present at the meeting.	(2) Sous réserve des règles applicables ou des règlements administratifs, le membre peut, pour participer à une réunion de l'Office, du comité de direction ou d'un comité restreint, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé avoir assisté à la réunion.	Participation à distance
Property and contracts	<b>16.</b> (1) The Board may, for the purposes of conducting the business of the Board and of designated offices in accordance with the approved budget of the Board, acquire property in its own name, dispose of such property and enter into contracts in the name of the Board.	<b>16.</b> (1) L'Office peut, en son propre nom et compte tenu du budget approuvé à son égard, acquérir et aliéner des biens et conclure des contrats pour l'exercice de ses travaux ou de ceux des bureaux désignés.	Biens et contrats
Legal proceedings	(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board may be brought or taken by or against the Board in its own name in any court that would have jurisdiction if the Board were a corporation.	(2) Il peut, à l'égard de ses droits et obligations, ester en justice sous son propre nom devant toute juridiction qui serait compétente s'il était une personne morale.	Action en justice

Staff and advisers

**17.** The Board may, in accordance with the approved budget of the Board, employ any officers and employees and engage the services of any agents, advisers and consultants that are necessary for the proper conduct of the business of the Board and of designated offices, fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.

**17.** L'Office peut, compte tenu du budget approuvé à son égard, s'assurer les services du personnel, des mandataires, des conseillers et des experts nécessaires à l'exercice de ses travaux et de ceux des bureaux désignés, en fixer les conditions d'emploi ou d'engagement et payer leur rémunération.

Personnel, mandataires, etc.

Indemnification

**18.** The members and employees of the Board shall be indemnified by the Board against all damages awarded against them, any settlement paid by them with the approval of the federal minister and all expenses reasonably incurred by them, in respect of any claim arising out of their functions as members or employees, if those functions were performed honestly and in good faith with a view to the best interests of the Board.

**18.** Les membres et le personnel de l'Office sont indemnisés par ce dernier de tous les dommages-intérêts auxquels ils sont condamnés en cette qualité, des frais entraînés par toute réclamation qui leur est adressée en ce sens et des sommes versées avec l'agrément du ministre fédéral à la suite d'un règlement à l'amiable, s'ils ont agi en leur qualité avec intégrité et bonne foi.

Indemnisation

Main office

**19.** The main office of the Board shall be at Whitehorse or at any other place in Yukon that may be designated by the Governor in Council.

**19.** Le siège de l'Office est fixé à Whitehorse ou en tout autre lieu du Yukon que désigne le gouverneur en conseil.

Siège

#### *Assessment Districts and Designated Offices*

#### *Circonscriptions et bureaux désignés*

Assessment districts

**20.** (1) Following consultation by the federal minister with the territorial minister and the first nations, and in accordance with any agreement that may be concluded by those ministers with the first nations, the federal minister shall, by order, establish six contiguous assessment districts that together constitute the whole of Yukon.

**20.** (1) Le ministre fédéral divise, par arrêté pris après consultation du ministre territorial et des premières nations, le Yukon en six circonscriptions, conformément à toute entente conclue entre ces ministres et les premières nations.

Mise en place

Change in number of districts

(2) Where the Board recommends, on the basis of operational requirements, a change in the number of contiguous assessment districts that constitute Yukon, the federal minister shall, by order, change the number of assessment districts in accordance with the Board's recommendation, following consultation with the territorial minister and the first nations, or else provide written reasons to the Board for rejecting the recommendation.

(2) En conformité avec la recommandation de l'Office fondée sur les besoins fonctionnels, le ministre fédéral peut modifier le nombre de circonscriptions constituant le Yukon par arrêté pris après consultation du ministre territorial et des premières nations. S'il refuse la recommandation, il communique par écrit ses motifs à l'Office.

Modification du nombre

Alteration of boundaries

**21.** (1) The Board may, by order, alter the boundary between adjacent assessment districts, and shall do so where the federal minister changes the number of assessment districts.

**21.** (1) L'Office peut, par ordonnance, modifier les limites des circonscriptions; il est tenu de le faire en cas de modification du nombre de circonscriptions.

Modification des limites



Consultation

(2) Before altering the boundaries of assessment districts, the Board shall consult the designated offices for those assessment districts as well as the federal minister, the territorial minister, the Council and any first nation whose territory falls wholly or partly within those districts, and shall seek the views of residents and municipal governments of the communities located in those districts.

(2) Toute modification des limites est cependant subordonnée à la consultation des bureaux désignés concernés, du ministre fédéral, du ministre territorial, du Conseil, ainsi que des premières nations dont le territoire est situé, en tout ou en partie, dans l'une des circonscriptions touchées. L'Office est en outre tenu de demander l'avis des municipalités de la circonscription et de leurs résidents.

Consultation

Statutory Instruments Act

(3) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of an order altering boundaries, but the Board shall publish a notice of the order in the *Canada Gazette*, in a periodical that, in the Board's opinion, has a large circulation in Yukon and, if any part of the affected assessment districts falls within the territory of the Tetlit Gwich'in, in a periodical distributed in the Gwich'in Settlement Area referred to in the Gwich'in Agreement.

(3) L'ordonnance est soustraite à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*. L'Office fait toutefois publier un avis de sa prise dans la *Gazette du Canada*, dans un périodique qui, à son avis, est largement diffusé au Yukon et, si les circonscriptions touchées recouvrent toute partie du territoire des Gwich'in Tetlit, dans un périodique distribué dans la région désignée des Gwich'in visée dans l'accord gwich'in.

Loi sur les textes réglementaires

Designated offices in named communities

**22.** (1) The federal minister shall name a community in each assessment district as the site of an office to be maintained by the Board and known as the designated office for that assessment district.

**22.** (1) Le ministre fédéral désigne, pour chaque circonscription, la localité dans laquelle l'Office tient un bureau — le bureau désigné.

Bureaux désignés : localité

Change of designated community

(2) Before any change is made in the community named as the site of a designated office for an assessment district, the federal minister shall consult the territorial minister, the Council and any first nation whose territory falls wholly or partly within that district, and shall seek the views of residents and municipal governments of the communities located in that district.

(2) Toute modification relative à cette désignation est subordonnée à la consultation du ministre territorial, du Conseil et des premières nations dont le territoire est situé, en tout ou en partie, dans la circonscription en question. Le ministre est de plus tenu de demander l'avis des municipalités de la circonscription et de leurs résidents.

Modification

Notice

(3) The federal minister shall publish a notice of the selection of a community, or of any change in the selection, in the *Canada Gazette*, in a periodical that, in the federal minister's opinion, has a large circulation in Yukon and, if any part of the affected assessment district falls within the territory of the Tetlit Gwich'in, in a periodical distributed in the Gwich'in Settlement Area referred to in the Gwich'in Agreement.

(3) Le ministre fédéral donne avis de la désignation et de toute modification de celle-ci dans la *Gazette du Canada*, dans un périodique qui, à son avis, est largement diffusé au Yukon et, si la circonscription touchée recouvre toute partie du territoire des Gwich'in Tetlit, dans un périodique distribué dans la région désignée des Gwich'in visée dans l'accord gwich'in.

Publication

Staff

**23.** (1) The staff of each designated office shall be composed of employees of the Board assigned to that office by the Board.

**23.** (1) Le personnel du bureau désigné est formé des personnes que l'Office y affecte parmi son propre personnel.

Personnel

Powers in relation to evaluations

(2) The Board shall authorize one or more members of the staff to exercise the powers of the designated office relating to evaluations, and those persons may delegate any of those powers to another member of the staff.

(2) L'Office désigne, parmi ce personnel, les personnes chargées d'exercer les pouvoirs — qu'elles peuvent déléguer à d'autres membres du personnel — conférés au bureau désigné en matière d'évaluation.

Pouvoirs en matière d'évaluation

Conflict of interest

**24.** (1) A member of the staff of a designated office may not participate in any business of that office if doing so would place the member in a material conflict of interest.

**24.** (1) Est incompétent pour prendre part à une affaire devant le bureau désigné le membre du personnel qui se trouverait de ce fait en situation de conflit d'intérêts important.

Conflit d'intérêts

Yukon Indian persons

(2) A member of the staff is not in a material conflict of interest solely by virtue of being a Yukon Indian person.

(2) N'a cependant pas pour effet de créer une telle situation le seul fait d'être un Indien du Yukon.

Indien du Yukon

Contracts and facilities

**25.** The Board shall, at the request of a designated office but in accordance with the approved budget of the Board, procure services required by that office and make property and facilities available to it.

**25.** Sur demande du bureau désigné mais compte tenu du budget approuvé à l'égard de celui-ci, l'Office lui fournit les services nécessaires ou met à sa disposition des biens ou des locaux.

Obligations de l'Office

### *Budgets and Reporting*

Budgets of designated offices

**26.** Each designated office shall annually, after consultation with any first nation whose territory falls wholly or partly within its assessment district, prepare and submit a budget for the ensuing fiscal year to the Board.

**26.** Chaque bureau désigné établit annuellement pour l'exercice suivant, après consultation des premières nations dont le territoire est situé — en tout ou en partie — dans sa circonscription, un budget qu'il soumet à l'agrément de l'Office.

Bureaux désignés

Budget of Board

**27.** (1) The Board shall submit annually to the federal minister its budget for the ensuing fiscal year, which shall incorporate the budgets of the designated offices as submitted by them or as varied by the Board.

**27.** (1) L'Office établit annuellement pour l'exercice suivant un budget qu'il soumet à l'agrément du ministre fédéral. Il y incorpore les budgets des bureaux désignés tels quels ou avec les modifications qu'il peut y apporter.

Office

Approval of budget

(2) The federal minister may approve the budget as submitted by the Board, or with any variations that the federal minister may make after seeking the views of the Board, the territorial minister and the Council.

(2) Le ministre fédéral peut agréer le budget tel quel, ou avec les modifications qu'il peut y apporter après avoir demandé l'avis de l'Office, du ministre territorial et du Conseil.

Ministre fédéral

Funding for languages and training

(3) The Board shall consider including in its annual budget funding in order to enable its members and employees to carry out their functions in their traditional languages and in order to provide its members and employees with training, including cross-cultural orientation and education, for the purpose of improving their ability to carry out their duties.

(3) Dans l'établissement de son budget, l'Office doit envisager la possibilité d'allouer des fonds, d'une part, à la prise de mesures pour permettre à ses membres et à ses employés d'exercer leurs fonctions dans leur langue traditionnelle et, d'autre part, à la formation de ceux-ci — notamment en matière de sensibilisation et d'éducation interculturelles — en vue de les aider à mieux s'acquitter de leurs fonctions.

Formation des membres

Accounts	<p><b>28.</b> (1) The Board shall maintain books of account and related records in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.</p>	<p><b>28.</b> (1) L'Office tient les documents comptables en conformité avec les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant.</p>	Comptabilité
Consolidated financial statements	<p>(2) The Board shall, within the time after the end of each fiscal year that the federal minister specifies, prepare consolidated financial statements in respect of that fiscal year in accordance with the accounting principles referred to in subsection (1) and shall include in them any information or statements that are required in their support.</p>	<p>(2) Dans le délai fixé par le ministre fédéral suivant la fin de chaque exercice, l'Office établit annuellement, en conformité avec les mêmes principes comptables, les états financiers consolidés de l'exercice, auxquels il joint les renseignements ou documents nécessaires à l'appui.</p>	États financiers consolidés
Audit	<p>(3) The accounts, financial statements and financial transactions of the Board shall be audited annually by the auditor of the Board and, where the federal minister requests, by the Auditor General of Canada. The auditor and, where applicable, the Auditor General of Canada shall, as soon as practicable, make a report of the audit to the Board and the federal minister.</p>	<p>(3) Les comptes, états financiers et opérations financières de l'Office sont vérifiés chaque année par le vérificateur de l'Office et, sur demande du ministre fédéral, par le vérificateur général du Canada. Les rapports de vérification sont présentés à l'Office et au ministre fédéral dans les meilleurs délais.</p>	Vérification
Annual report	<p><b>29.</b> The executive committee shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare for the approval of the Board an annual report of the activities of the Board for that fiscal year, and the executive committee shall submit the approved report to the federal minister and make it available to the public.</p>	<p><b>29.</b> Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, le comité de direction établit le rapport d'activité de l'Office pour cet exercice. Il en communique la version approuvée par ce dernier au ministre fédéral et le met à la disposition du public.</p>	Rapport annuel
<i>Rules and By-Laws</i>		<i>Règles et règlements administratifs</i>	
Rules for executive committee and panels	<p><b>30.</b> (1) The Board shall make rules, applicable to screenings by the executive committee and reviews by panels of the Board, with respect to</p> <p>(a) the form and content of proposals submitted under paragraph 50(1)(a) or of requests made under section 60;</p> <p>(b) the determination of the scope of a project;</p> <p>(c) for the purposes of section 46, the participation of interested persons and the public; and</p> <p>(d) the periods within which the executive committee and panels of the Board must perform their functions under Part 2.</p>	<p><b>30.</b> (1) L'Office établit des règles régissant, en matière de préétude par le comité de direction et d'étude par les comités restreints :</p> <p>a) la forme et la teneur des propositions soumises en application du paragraphe 50(1) et des demandes prévues à l'article 60;</p> <p>b) la détermination de l'envergure des projets de développement;</p> <p>c) la participation des intéressés et du public, pour l'application de l'article 46;</p> <p>d) les délais dont disposent le comité de direction et les comités restreints pour effectuer leurs travaux sous le régime de la partie 2.</p>	Règles : comité de direction et comités restreints

Rules for executive committee and panels

(2) The Board may make rules with respect to

- (a) the manner in which proponents of projects must consult with first nations and residents of communities for the purposes of subsection 50(3);
- (b) the conduct of screenings of projects by the executive committee and reviews of projects by panels of the Board;
- (c) the reconsideration of recommendations referred back to the executive committee or a panel of the Board by a decision body;
- (d) the membership of panels of the Board and the establishment of their terms of reference; and
- (e) cooperation by the executive committee and panels of the Board with other bodies, including the coordination of functions.

(2) L'Office peut établir d'autres règles régissant :

- a) le mode de la consultation prévue au paragraphe 50(3);
- b) les préétudes et les études des projets de développement par le comité de direction et les comités restreints, respectivement;
- c) le réexamen des recommandations que renvoie au comité de direction ou aux comités restreints un décisionnaire;
- d) la composition des comités restreints et l'établissement de leur mandat;
- e) la coopération du comité de direction et des comités restreints avec d'autres organismes, notamment en ce qui a trait à la coordination des travaux.

Idem

Other rules

(3) The Board may make rules with respect to

- (a) reviews of existing projects, reviews of plans and reviews of activities outside Yukon;
- (b) the conduct of audits, and effects monitoring, of projects and existing projects under sections 110 and 111; and
- (c) the conduct of studies and research under section 112.

(3) L'Office peut aussi établir des règles régissant :

- a) l'étude d'ouvrages et de plans, ainsi que l'étude d'activités à l'extérieur du Yukon;
- b) les mesures de contrôle ou de vérification visées aux articles 110 et 111;
- c) les études et les recherches visées à l'article 112.

Autres règles

Categories of projects, etc.

(4) Rules made under this section may provide for different types of screenings or reviews for different categories of projects, existing projects or plans, or activities outside Yukon, as the case may be.

(4) Les règles établies en vertu du présent article peuvent prévoir différents types de préétudes et d'études pour diverses catégories soit de projets de développement, d'ouvrages ou de plans, soit d'activités à l'extérieur du Yukon.

Catégories particulières

Rules for designated offices

**31.** (1) The Board shall make rules with respect to the conduct of evaluations of projects by designated offices, which may include rules providing for

- (a) different phases of the evaluation of projects; and
- (b) different types of evaluations for different categories of projects.

**31.** (1) L'Office établit des règles régissant le déroulement de l'examen effectué par les bureaux désignés. Il peut notamment à ce titre :

- a) déterminer les étapes de l'examen d'un projet de développement;
- b) prévoir différents types d'examen pour les diverses catégories de projets de développement.

Règles : bureaux désignés

Rules for designated offices

(2) The Board shall make rules, applicable to evaluations of projects by designated offices, with respect to

- (a) the form and content of proposals submitted under paragraph 50(1)(b);
- (b) the determination of the scope of a project;
- (c) for the purposes of section 46, participation in evaluations by interested persons and the public;
- (d) the submission of proposals for projects located in two or more assessment districts;
- (e) the conduct of evaluations by two or more designated offices, jointly or by one of them on behalf of the other or others, under section 53; and
- (f) the periods within which designated offices must perform their functions under Part 2.

(2) Il établit aussi des règles régissant, en matière d'examen par les bureaux désignés :

- a) la forme et la teneur des propositions qui leur sont soumises en application du paragraphe 50(1);
- b) la détermination de l'envergure des projets de développement;
- c) la participation des intéressés et du public, pour l'application de l'article 46;
- d) la présentation de propositions relatives à un projet de développement devant être réalisé dans plus d'une circonscription;
- e) les modalités permettant soit à différents bureaux désignés d'effectuer l'examen conjointement, soit à un seul de le faire pour le compte de tous, dans les cas visés à l'article 53;
- f) les délais dont disposent les bureaux désignés pour effectuer leurs travaux sous le régime de la partie 2.

Règles régissant l'examen

Rules for cooperation

(3) The Board may make rules with respect to cooperation by designated offices with other bodies, including the coordination of functions.

(3) L'Office peut établir d'autres règles régissant la coopération des bureaux désignés avec d'autres organismes, notamment en ce qui concerne la coordination des travaux.

Autres règles

Collaboration with designated offices

(4) The Board shall seek the collaboration of the designated offices in making rules under subsections (1) to (3).

(4) L'Office prend les mesures voulues pour s'assurer la collaboration des bureaux désignés dans l'élaboration des règles qu'il établit au titre des paragraphes (1) à (3).

Collaboration

Rules made by designated office

(5) A designated office may make rules with respect to the conduct of its evaluations, including rules respecting any of the matters specified in subsections (1) to (3), but rules made by the Board prevail over rules made by a designated office to the extent of any inconsistency.

(5) Tout bureau désigné peut établir ses propres règles d'examen, mais les dispositions des règles établies en vertu des paragraphes (1) à (3) l'emportent en cas d'incompatibilité.

Règles particulières

Standard mitigative measures

**32.** (1) The Board may make rules with respect to the development, by a designated office or the executive committee, of standard mitigative measures referred to in section 37.

**32.** (1) L'Office peut établir des règles spécifiques pour l'élaboration des mesures d'atténuation types visées à l'article 37.

Règles particulières

Collaboration

(2) The Board shall seek the collaboration of the designated offices in making rules under subsection (1).

(2) L'Office prend les mesures voulues pour s'assurer la collaboration des bureaux désignés dans l'élaboration de ces règles.

Collaboration

General rules re information

**33.** The Board shall make rules with respect to

- (a) the integration of scientific information, traditional knowledge and other informa-

**33.** L'Office établit des règles régissant :

Règles : informations et connaissances traditionnelles

tion by designated offices, the executive committee and panels of the Board;

(b) the determination of whether traditional knowledge is confidential for the purposes of paragraph 121(a); and

(c) the handling of information to prevent its disclosure contrary to section 121, including the conduct of private hearings and the restriction of access to information at public hearings.

a) l'intégration, par les bureaux désignés, le comité de direction et les comités restreints, de l'information scientifique, des connaissances traditionnelles et de toute autre information;

b) la détermination de la nature confidentielle des connaissances traditionnelles pour l'application de l'alinéa 121a);

c) la façon de traiter l'information pour prévenir sa communication en contravention de l'article 121, notamment la tenue d'audiences à huis clos et les restrictions applicables à l'accès à l'information dans le cadre des audiences publiques.

Publication of proposed rules

**34.** (1) At least 60 days before making rules, the Board or a designated office shall publish a notice of any proposed rules in the *Canada Gazette*, in a periodical that, in its opinion, has a large circulation in Yukon and in a periodical distributed in the Gwich'in Settlement Area referred to in the Gwich'in Agreement and shall, in the notice, invite written representations to be made to it with respect to the proposed rules within 60 days after publication.

**34.** (1) Au moins soixante jours avant l'établissement de règles, l'Office ou le bureau désigné, selon le cas, en donne avis dans la *Gazette du Canada*, dans un périodique qui, à son avis, est largement diffusé au Yukon et dans un périodique distribué dans la région désignée des Gwich'in visée dans l'accord gwich'in. L'avis invite toute personne à présenter par écrit, dans les soixante jours suivant la publication, ses observations à cet égard.

Publication des projets de règles

Exception

(2) No further notice need be published if the proposed rules are amended solely in response to representations made to the Board or the designated office.

(2) Il n'est pas nécessaire de publier de nouvel avis dans le cas des projets de règles modifiés uniquement par suite d'observations présentées à l'Office ou au bureau désigné.

Dispense

Publication of rules

(3) Rules made by the Board or a designated office shall be published in the *Canada Gazette* immediately after they are made.

(3) Le texte définitif des règles est publié dans la *Gazette du Canada* dès leur établissement.

Publication des règles

By-laws of Board

**35.** The Board may make by-laws

(a) for the conduct and management of its internal administrative affairs; and

(b) specifying grounds for the removal of members from office other than for cause, for the purposes of subsection 11(1).

**35.** L'Office peut, par règlement administratif :

a) régir la conduite et la gestion de ses affaires internes;

b) établir, pour la révocation des membres visée au paragraphe 11(1), des motifs autres que ceux du droit commun.

Règlements administratifs : Office

By-laws for designated offices

**36.** (1) The Board may make by-laws for the conduct and management of the internal administrative affairs of all designated offices.

**36.** (1) L'Office peut prendre des règlements administratifs en matière de conduite et de gestion des affaires internes des bureaux désignés.

Règlements administratifs : bureaux désignés

Collaboration

(2) The Board shall seek the collaboration of the designated offices in making by-laws applicable to them.

(2) L'Office prend les mesures voulues pour s'assurer la collaboration des bureaux désignés dans l'élaboration de ces règlements administratifs.

Collaboration

By-laws made by designated office	(3) A designated office may make by-laws for the conduct and management of its internal administrative affairs, but by-laws made by the Board under subsection (1) prevail over by-laws made by a designated office to the extent of any inconsistency.	(3) Tout bureau désigné peut se doter de ses propres règlements administratifs en la matière, mais les dispositions des règlements administratifs pris en vertu du paragraphe (1) l'emportent en cas d'incompatibilité.	Règlements administratifs : bureaux désignés
Standard mitigation measures	<b>37.</b> (1) A designated office may develop standard mitigative measures that can be applied to a class of projects, or to projects located within a geographic area.	<b>37.</b> (1) Le bureau désigné peut élaborer des mesures d'atténuation types applicables à des catégories de projets de développement ou aux projets d'une région donnée.	Mesures d'atténuation types
Standard mitigation measures	(2) The executive committee may develop standard mitigative measures that can be applied to a class of projects or existing projects, or to projects or existing projects located within a geographic area.	(2) Le comité de direction peut élaborer des mesures d'atténuation types applicables soit à des catégories de projets de développement ou d'ouvrages, soit aux projets ou aux ouvrages d'une région donnée.	Mesures types : comité de direction
Public participation	(3) The designated office and the executive committee shall provide opportunities for public participation in the development of standard mitigative measures.	(3) Le bureau désigné et le comité de direction sont tenus de favoriser la participation du public à l'élaboration de ces mesures d'atténuation types.	Participation du public
Conflict	(4) Unless otherwise provided by the rules, standard mitigative measures developed by the executive committee prevail over those developed by a designated office to the extent of any inconsistency.	(4) Sauf disposition contraire des règles, les mesures d'atténuation types élaborées par le comité de direction l'emportent sur les mesures d'atténuation types incompatibles élaborées par le bureau désigné.	Conflit
Statutory Instruments Act	<b>38.</b> Sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i> do not apply in respect of the rules or by-laws of the Board or a designated office.	<b>38.</b> Les articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'appliquent pas aux règles et aux règlements administratifs de l'Office ou des bureaux désignés.	Loi sur les textes réglementaires
	<i>General Requirement</i>	<i>Obligation générale</i>	
Scientific and traditional knowledge	<b>39.</b> A designated office, the executive committee or a panel of the Board shall give full and fair consideration to scientific information, traditional knowledge and other information provided to it or obtained by it under this Act.	<b>39.</b> Le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint tiennent compte pleinement et équitablement des connaissances traditionnelles et de l'information scientifique ou autre qui leur sont communiquées ou qu'ils obtiennent conformément à la présente loi.	Connaissances traditionnelles et autres

## PART 2

ASSESSMENT PROCESS AND  
DECISION DOCUMENTS*Assessments — General*

Non-duplication and certainty

**40.** The Board, the designated offices, the executive committee and panels of the Board shall avoid duplication in the assessment process and shall provide certainty, to the extent practicable, to persons participating in

## PARTIE 2

PROCESSUS D'ÉVALUATION ET  
DÉCISIONS ÉCRITES*Dispositions générales sur le processus*

**40.** L'Office, les bureaux désignés, le comité de direction et les comités restreints veillent à éviter le double emploi dans le cadre du processus d'évaluation et donnent aux participants des assurances, autant que faire se

Fiabilité

the assessment process with respect to assessment procedures, including information requirements, time limits and costs.

peut, en ce qui touche la procédure, notamment l'information à fournir, les délais et les frais.

Timeliness of assessments

**41.** The designated offices, the executive committee and panels of the Board shall conduct assessments of projects, existing projects and plans in a timely and expeditious manner.

**41.** Les bureaux désignés, le comité de direction et les comités restreints effectuent l'évaluation d'un projet, d'un ouvrage ou d'un plan avec célérité.

Célérité

Matters to be considered

**42.** (1) In conducting an assessment of a project or existing project, a designated office, the executive committee or a panel of the Board shall take the following matters into consideration:

**42.** (1) Les bureaux désignés, le comité de direction et les comités restreints tiennent compte des points ci-après dans l'évaluation d'un projet de développement ou d'un ouvrage :

Prise en compte de certains points

(a) the purpose of the project or existing project;

a) les raisons d'être du projet ou de l'ouvrage;

(b) all stages of the project or existing project;

b) toutes les étapes du projet ou de l'ouvrage;

(c) the significance of any environmental or socio-economic effects of the project or existing project that have occurred or might occur in or outside Yukon, including the effects of malfunctions or accidents;

c) l'importance des effets — actuels ou éventuels — du projet ou de l'ouvrage sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon ou à l'extérieur de ses limites, notamment ceux découlant d'accidents ou de défaillances;

(d) the significance of any adverse cumulative environmental or socio-economic effects that have occurred or might occur in connection with the project or existing project in combination with the effects of

d) l'importance des effets cumulatifs négatifs — actuels ou éventuels — du projet ou de l'ouvrage sur l'environnement ou la vie socioéconomique lorsqu'il est combiné soit à d'autres projets ayant fait l'objet d'une proposition en conformité avec le paragraphe 50(1), soit à des activités — même projetées — au Yukon ou à l'extérieur de ses limites, qui ont été portées à leur connaissance sous le régime de la présente loi;

(i) other projects for which proposals have been submitted under subsection 50(1), or

(ii) other existing or proposed activities in or outside Yukon that are known to the designated office, executive committee or panel of the Board from information provided to it or obtained by it under this Act;

e) les solutions de rechange soit au projet ou à l'ouvrage lui-même, soit à ses modalités de réalisation ou d'exploitation, susceptibles d'éviter ou de réduire les effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique;

(e) alternatives to the project or existing project, or alternative ways of undertaking or operating it, that would avoid or minimize any significant adverse environmental or socio-economic effects;

f) les mesures d'atténuation et d'indemnisation indiquées dans les circonstances;

(f) mitigative measures and measures to compensate for any significant adverse environmental or socio-economic effects;

g) la nécessité de protéger les droits conférés aux Indiens du Yukon sous le régime des accords définitifs, la relation particulière entre ces derniers et l'environnement du Yukon dans son état sauvage ainsi que les

(g) the need to protect the rights of Yukon Indian persons under final agreements, the



special relationship between Yukon Indian persons and the wilderness environment of Yukon, and the cultures, traditions, health and lifestyles of Yukon Indian persons and other residents of Yukon;

(h) the interests of residents of Yukon and of Canadian residents outside Yukon;

(i) any matter that a decision body has asked it to take into consideration; and

(j) any matter specified by the regulations.

(2) In addition to the matters referred to in subsection (1), the executive committee or a panel of the Board shall take the following matters into consideration:

(a) the need for effects monitoring; and

(b) the capacity of any renewable resources that are likely to be significantly affected by the project or existing project to meet present and future needs.

(3) Where a project or existing project to be assessed belongs to a class, or is to be located in a geographic area, for which standard mitigative measures have been developed, whether developed by the designated office or the executive committee, those measures shall be taken into consideration by the designated office, the executive committee or a panel of the Board when assessing the project or existing project.

(4) A designated office, the executive committee or a panel of the Board may also take into consideration any matter that it considers relevant in the assessment of a project or existing project.

**43.** A designated office, the executive committee or a panel of the Board may require the proponent to provide any supplementary information that it considers necessary for its assessment, whether or not it has commenced the assessment.

**44.** (1) If a regional land use plan is in effect in a planning region established under a final agreement, a designated office, the executive committee or a panel of the Board shall, when conducting an assessment of a project proposed in the planning region, request the

cultures, les traditions, la santé et le mode de vie tant des Indiens du Yukon que des autres résidents du Yukon;

h) les intérêts des résidents du Yukon et des autres résidents du Canada;

i) les éléments indiqués par le décisionnaire compétent;

j) les éléments précisés par règlement.

(2) Le comité de direction et le comité restreint tiennent en outre compte des points suivants :

a) la nécessité de prendre des mesures de contrôle;

b) la capacité des ressources renouvelables qui risquent le plus de subir le contrecoup du projet de développement ou de l'ouvrage de répondre aux besoins actuels et à ceux des générations futures.

(3) Le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint tiennent compte, dans leurs évaluations, des mesures d'atténuation types applicables soit à la catégorie dont fait partie le projet de développement ou l'ouvrage, soit à la région de réalisation ou d'exploitation, que ces mesures soient conçues par le bureau désigné ou par le comité de direction.

(4) Le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint peuvent en outre tenir compte de tout point qu'ils jugent pertinent.

**43.** Le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint saisis d'un projet de développement peuvent, avant la fin de l'évaluation, exiger de son promoteur la communication des renseignements supplémentaires qu'ils estiment nécessaires.

**44.** (1) Le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint sont tenus, durant l'évaluation d'un projet de développement devant être réalisé dans une région assujettie, en vertu d'un accord définitif, à un plan d'aménagement régional, de demander à

Additional matters to be considered

Consideration of standards

Optional matters

Requiring additional information

Regional land use plans

Points supplémentaires

Prise en compte

Autres points pertinents

Renseignements supplémentaires

Plan d'aménagement régional

planning commission established under the final agreement to advise it as to whether the project is in conformity with the regional land use plan, unless such a request has already been made in relation to the project.

l'office d'aménagement mis sur pied en conformité avec cet accord de les conseiller quant à la conformité du projet avec ce plan. Ils sont soustraits à cette obligation si une telle demande a déjà été présentée à l'égard du projet.

Non-conformity with plan

(2) A designated office, the executive committee or a panel of the Board shall, if advised by the planning commission for a planning region, before or during its assessment of a project, that the project is not in conformity with the regional land use plan, consider the regional land use plan and invite the planning commission to make representations to it with respect to the project.

(2) Si l'office d'aménagement les avise, avant la fin de l'évaluation, que le projet n'est pas conforme au plan d'aménagement régional, le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint doivent tenir compte du plan et inviter l'office à leur présenter des observations sur le sujet.

Non-conformité

Recommendation for project

(3) Where a designated office, the executive committee or a panel of the Board recommends that a project referred to in subsection (2) be allowed to proceed, it shall, to the extent possible, recommend terms and conditions that will bring the project into conformity with the regional land use plan.

(3) Le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint sont tenus, dans la mesure du possible, d'assortir toute recommandation visant à permettre la réalisation du projet de conditions assurant sa conformité avec le plan d'aménagement.

Conditions recommandées

Pending land use plan

**45.** (1) When a planning commission established for a planning region under a final agreement notifies the executive committee and designated offices that it is preparing a regional land use plan pursuant to the final agreement, the executive committee and each designated office whose assessment district includes any part of the planning region shall provide the planning commission with the information in its possession about every project in the planning region for which an assessment is pending.

**45.** (1) Une fois informés par l'office d'aménagement mis sur pied en conformité avec un accord définitif qu'un plan d'aménagement régional visant — même en partie — une circonscription est en cours d'établissement conformément à cet accord, le bureau désigné compétent et le comité de direction sont tenus de communiquer à l'office d'aménagement tous les renseignements dont ils disposent relativement aux projets de développement devant être réalisés dans la région en question et faisant l'objet d'une évaluation.

Plan d'aménagement en cours d'établissement

Representations

(2) The executive committee shall invite a planning commission that is preparing a land use plan to make representations to it and to each panel of the Board that is conducting a review of a project, and each designated office that is conducting an evaluation of a project shall invite the planning commission to make representations to it.

(2) Ils sont aussi tenus d'inviter l'office d'aménagement à leur présenter, avant la fin de l'examen ou de la préétude, selon le cas, ses observations au sujet du plan. Le comité de direction peut aussi inviter l'office à faire cette présentation devant le comité restreint qui procède à l'étude du projet de développement.

Invitation

Participation by interested persons

**46.** Subject to subsections 60(4), 95(4) and 103(4), a designated office, the executive committee or a panel of the Board shall provide and publicize opportunities for interested persons and the public to participate in any assessment conducted by it.

**46.** Sous réserve des paragraphes 60(4), 95(4) et 103(4), le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint sont tenus de permettre la participation des intéressés et du public aux évaluations et de donner avis public des occasions offertes à cette fin.

Participation des intéressés

*Proposed Activities Subject to Assessment**Activités visées*Regulations  
identifying  
activities**47.** (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) listing activities that may be made subject to assessment; and
- (b) making exceptions from activities so listed.

**47.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir la liste des activités qui pourraient être assujetties à l'évaluation; il peut aussi prévoir des exceptions à celles-ci.

Pouvoir  
réglementaire

Circumstances

(2) An activity listed under paragraph (1)(a) — and not excepted under paragraph (1)(b) — is subject to assessment if proposed to be undertaken in Yukon and if

- (a) a federal agency or federal independent regulatory agency is the proponent or receives an application for financial assistance for the activity;
- (b) a territorial agency, municipal government, territorial independent regulatory agency or first nation is the proponent and an authorization or the grant of an interest in land would be required for the activity to be undertaken by a private individual;
- (c) an authorization or the grant of an interest in land by a government agency, independent regulatory agency, municipal government or first nation is required for the activity to be undertaken; or
- (d) an authorization by the Governor in Council is required for the activity to be undertaken.

(2) Est assujettie à l'évaluation toute activité qui pourrait l'être aux termes des règlements, qui ne fait pas l'objet d'une exception réglementaire, qui doit être exercée au Yukon et qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

Assujettissement

a) une autorité fédérale ou un organisme administratif autonome fédéral en est le promoteur ou a reçu une demande d'aide financière à son égard;

b) une autorité territoriale, une municipalité, un organisme administratif autonome territorial ou une première nation en est le promoteur, dans les cas où la délivrance d'une autorisation ou l'attribution de droits fonciers serait nécessaire à son exercice si le promoteur était un particulier;

c) l'autorisation d'une autorité publique, d'un organisme administratif autonome, d'une municipalité ou d'une première nation, ou l'attribution, par ceux-ci, de droits fonciers est nécessaire à son exercice;

d) l'autorisation du gouverneur en conseil est nécessaire à son exercice.

Declarations

**48.** (1) Where an activity is listed under paragraph 47(1)(a) but is excepted under paragraph 47(1)(b), a declaration that the activity is subject to assessment may nevertheless be made, in circumstances referred to in subsection (3) or (4), by

- (a) a federal agency that is the proponent of the activity or that has the power to issue an authorization or to grant an interest in land required for the activity to be undertaken or has received an application for financial assistance for the activity;
- (b) the federal minister, if the Governor in Council has the power to issue an authoriza-

**48.** (1) Est assujettie à l'évaluation l'activité exceptée en vertu du paragraphe 47(1) qui fait l'objet d'une déclaration à cet effet — dans les cas visés aux paragraphes (3) ou (4) — de la part :

Déclaration

a) d'une autorité fédérale, dans le cas où celle-ci en est le promoteur ou peut accorder une autorisation ou des droits fonciers nécessaires à son exercice ou a reçu une demande d'aide financière à son égard;

b) du ministre fédéral, dans le cas où soit l'autorisation du gouverneur en conseil est nécessaire à son exercice, soit un organisme administratif autonome fédéral en est le

tion required for the activity to be undertaken or if a federal independent regulatory agency is the proponent of the activity, has the power to issue an authorization or to grant an interest in land required for the activity to be undertaken or has received an application for financial assistance for the activity;

(c) the territorial minister, if a territorial agency, a municipal government or a territorial independent regulatory agency is the proponent of the activity or has the power to issue an authorization or to grant an interest in land required for the activity to be undertaken; or

(d) a first nation that is the proponent of the activity or that has the power to issue an authorization or to grant an interest in land required for the activity to be undertaken.

Consent to declaration

(2) A declaration that a particular activity is subject to assessment must be consented to by every person or body referred to in subsection (1) that has the power to make that declaration.

Significant adverse effects

(3) A declaration that an activity is subject to assessment may be made by the federal agency, federal minister, territorial minister or first nation if they are of the opinion that the activity might

(a) have significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon; or

(b) contribute significantly to cumulative adverse environmental or socio-economic effects in combination with projects for which proposals have been submitted under subsection 50(1) or with other activities known to them that are proposed, undertaken or completed in or outside Yukon.

Activity in protected area

(4) A declaration that an activity is subject to assessment may also be made in respect of an activity if the activity is to be undertaken

(a) in an area that contains a heritage resource, other than a record only, or that is a heritage resource, and that is for that reason protected by federal, territorial or first nation law or that is identified, in a land

promoteur ou peut accorder une telle autorisation ou de tels droits ou a reçu une demande d'aide financière à son égard;

c) du ministre territorial, dans le cas où une autorité territoriale, un organisme administratif autonome territorial ou une municipalité en est le promoteur ou peut accorder une telle autorisation ou de tels droits;

d) d'une première nation, dans le cas où celle-ci en est le promoteur ou peut accorder une telle autorisation ou de tels droits.

(2) Toute déclaration doit recevoir l'agrément de quiconque est autorisé à la faire relativement à l'activité en cause.

Agrément

(3) La déclaration peut être faite dans les cas où, de l'avis du déclarant, l'activité visée :

Effets négatifs

a) soit est susceptible d'avoir des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon ou à l'extérieur de ses limites;

b) soit, lorsqu'elle est combinée à des projets de développement ayant fait l'objet d'une proposition en vertu du paragraphe 50(1) ou à d'autres activités — même projetées ou complétées —, au Yukon ou à l'extérieur de ses limites, qui ont été portées à sa connaissance, risque de contribuer de façon importante aux effets cumulatifs négatifs sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

(4) La déclaration peut en outre être faite dans les cas où l'activité visée doit être exercée dans l'un ou l'autre des lieux suivants :

Lieu de réalisation

a) une région qui contient une ressource patrimoniale — autre qu'un document — ou en constitue une et qui, de ce fait, fait l'objet soit d'un régime de protec-

use plan in effect under a final agreement, as an area that should be so protected;

(b) in a special management area that is identified as such in a final agreement or that is established in accordance with a final agreement; or

(c) in an area that forms the habitat for any species of plant or wildlife that is determined to be rare, threatened, endangered or at risk by or under federal, territorial or first nation law.

tion en vertu d'un texte législatif fédéral ou territorial ou d'un texte législatif d'une première nation, soit d'une recommandation en ce sens dans un plan d'aménagement régional applicable en vertu d'un accord définitif;

b) une zone spéciale de gestion dont fait mention un accord définitif ou dont l'établissement est prévu par celui-ci;

c) une région où des espèces animales ou végétales rares, menacées, en voie de disparition ou en péril — aux termes d'un texte législatif fédéral ou territorial ou d'un texte législatif d'une première nation — ont leur habitat.

Emergencies  
exempted

**49.** (1) Notwithstanding sections 47 and 48, no assessment is required of an activity that is undertaken in response to a national emergency for which special temporary measures are being taken under the *Emergencies Act*, or in response to an emergency when it is in the interest of public welfare, health or safety or of protecting property or the environment that the activity be undertaken immediately.

**49.** (1) Est soustraite à l'évaluation, par dérogation aux articles 47 et 48, l'activité qui est exercée soit en réaction à une situation de crise nationale pour laquelle des mesures d'intervention sont prises aux termes de la *Loi sur les mesures d'urgence*, soit en réaction à une situation d'urgence nécessitant qu'elle soit exercée sans délai pour la protection des biens ou de l'environnement ou pour le bien-être, la santé ou la sécurité publics.

Activités  
soustraites à  
l'évaluation

Reporting  
after  
emergencies

(2) As soon as practicable after any such activity is completed, the person who undertook it shall send a written report to the designated office for each assessment district in which it was undertaken describing the nature, extent and duration of the activity and any work required in order to restore or rehabilitate the area affected by it.

(2) Quiconque exerce cette activité fait parvenir au bureau désigné de toute circonscription où a eu lieu l'exercice, dans les meilleurs délais suivant la fin de l'activité, un rapport indiquant sa nature, son envergure et sa durée et décrivant les travaux de remise en état effectués dans les régions touchées.

Rapport

#### *Proposals for Projects*

Submission of  
proposals

**50.** (1) A proponent shall submit a proposal for a project

(a) to the executive committee, in the case of a project specified in regulations made under paragraph 122(c); or

(b) in any other case, to the designated office for the assessment district in which the project is to be undertaken, subject to the rules made under paragraph 31(2)(d).

#### *Saisine*

**50.** (1) Le promoteur d'un projet de développement soumet une proposition, s'il s'agit d'un projet visé par un règlement pris en vertu de l'alinéa 122c), au comité de direction ou, dans les autres cas, au bureau désigné de toute circonscription où le projet doit être réalisé, sous réserve des règles établies en vertu de l'alinéa 31(2)d).

Propositions

Considerations  
by proponent

(2) The proponent of a project shall, in preparing a proposal,

(a) take into consideration the matters referred to in paragraphs 42(1)(b), (c), (e)

(2) Le promoteur fait état, dans sa proposition, des mesures d'atténuation nécessaires et tient compte des points énumérés aux alinéas 42(1)b), c), e) et f), lorsqu'il soumet sa

Points  
importants

	<p>and (f), in the case of a proposal submitted to a designated office, or the matters referred to in paragraphs 42(1)(b), (c) and (e) to (h), in the case of a proposal submitted to the executive committee; and</p> <p>(b) incorporate any mitigative measures that may be appropriate.</p>	<p>proposition au bureau désigné, et de ceux énumérés à ces alinéas et aux alinéas 42(1)g et h), lorsqu'il la soumet au comité de direction.</p>	
Consultation	<p>(3) Before submitting a proposal to the executive committee, the proponent of a project shall consult any first nation in whose territory, or the residents of any community in which, the project will be located or might have significant environmental or socio-economic effects.</p>	<p>(3) La proposition ne peut être soumise au comité de direction qu'après consultation, par le promoteur, des premières nations sur le territoire desquelles le projet doit être réalisé ou est susceptible d'avoir des effets importants sur l'environnement ou sur la vie socioéconomique, ainsi que des résidents des localités où le projet doit être réalisé ou est susceptible d'avoir de tels effets.</p>	Consultation
Notification of Environment Minister	<p>(4) The executive committee shall notify the Minister of the Environment of any proposal submitted to it under paragraph (1)(a) for a project for which there is a federal decision body.</p>	<p>(4) Le comité de direction notifie au ministre de l'Environnement toute proposition qui lui est soumise visant un projet de développement relevant d'un décisionnaire fédéral.</p>	Notification
Determination of scope	<p><b>51.</b> A designated office or the executive committee shall determine the scope of a project to be assessed by it, and shall include within the scope of the project, in addition to any activity identified in the proposal, any other activity that it considers likely to be undertaken in relation to an activity so identified and sufficiently related to it to be included in the project.</p>	<p><b>51.</b> Le bureau désigné ou le comité de direction détermine l'envergure du projet de développement qui fait l'objet de l'évaluation. Ce faisant, il étend la portée de l'évaluation à toute activité, outre les activités mentionnées dans la proposition, qui sera vraisemblablement exercée en rapport avec celles-ci et leur est suffisamment liée pour faire partie du projet.</p>	Portée de l'évaluation
Grouping of related projects	<p><b>52.</b> A designated office or the executive committee shall assess as a single project two or more projects for which it has received proposals where it considers that the projects are so closely related as to be part of the same activity or where all the decision bodies for each of the projects have advised it that they consider the projects to be so related.</p>	<p><b>52.</b> Le bureau désigné ou le comité de direction, s'il estime que plusieurs projets de développement à l'égard desquels il reçoit des propositions sont suffisamment liés pour faire partie d'une même activité ou si tous les décisionnaires compétents l'ont avisé qu'ils les estiment ainsi liés, les évalue comme s'ils ne formaient qu'un seul projet.</p>	Projets de développement liés
Evaluations by multiple designated offices	<p><b>53.</b> An evaluation may be conducted, in the manner provided by the rules made under paragraph 31(2)(e), by two or more designated offices jointly or by one of them on behalf of the other or others, where</p> <p>(a) a single project is located in two or more assessment districts; or</p> <p>(b) a designated office considers projects located in two or more assessment districts to be closely related.</p>	<p><b>53.</b> Différents bureaux désignés peuvent effectuer conjointement l'examen d'un projet de développement et un seul peut le faire pour le compte de tous, en conformité avec les règles établies en vertu de l'alinéa 31(2)e), dans les cas suivants :</p> <p>a) le projet doit être réalisé dans plus d'une circonscription;</p> <p>b) l'un des bureaux désignés estime étroitement liés des projets devant être réalisés dans des circonscriptions différentes.</p>	Pluralité de bureaux désignés

Withdrawal of project	<p><b>54.</b> (1) A proponent that intends not to proceed with a project shall give notice to that effect to any body that has conducted or is conducting an assessment of the project and to any decision body that is considering recommendations relating to the project.</p>	<p><b>54.</b> (1) Le promoteur est tenu de notifier l'abandon d'un projet de développement à quiconque est chargé de son évaluation, ou y a procédé, et au décisionnaire saisi des recommandations qui en découlent.</p>	Projet de développement abandonné
Discontinuance	<p>(2) Any assessment of a project conducted by a body that is notified under subsection (1), and any consideration of a recommendation made in respect of the project by a decision body notified under that subsection, shall be discontinued.</p>	<p>(2) La notification met fin à toute forme d'évaluation en cours sous le régime de la présente partie et à l'examen des recommandations qui en découlent.</p>	Effet
<i>Evaluation of Projects by Designated Offices</i>		<i>Examen par le bureau désigné</i>	
Preliminary determinations	<p><b>55.</b> (1) Where a proposal for a project is submitted to a designated office under paragraph 50(1)(b), the designated office shall</p> <p>(a) consider whether the applicable rules have, in its opinion, been complied with and notify the proponent accordingly; and</p> <p>(b) determine whether the project will be located, or might have significant environmental or socio-economic effects, in the territory of a first nation.</p>	<p><b>55.</b> (1) Saisi d'une proposition relative à un projet de développement en application du paragraphe 50(1), le bureau désigné :</p> <p>a) adresse au promoteur un avis indiquant si, à son avis, les obligations prévues par les règles ont été remplies;</p> <p>b) établit si le lieu de réalisation se trouve dans le territoire d'une première nation ou si le projet est susceptible d'avoir, dans un tel territoire, des effets importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique.</p>	Détermination par le bureau désigné
Evaluation by designated office	<p>(2) A designated office shall commence the evaluation of a project as soon as possible after it notifies the proponent affirmatively under paragraph (1)(a).</p>	<p>(2) Le bureau désigné procède à l'examen du projet de développement dans les meilleurs délais suivant l'envoi d'un avis positif en vertu de l'alinéa (1)a).</p>	Examen
Information and views	<p>(3) A designated office may seek any information or views that it believes relevant to its evaluation.</p>	<p>(3) Le bureau désigné peut demander les avis et l'information qu'il estime nécessaires à l'examen.</p>	Demande d'avis et de renseignements
Information and views	<p>(4) Before making a recommendation under any of paragraphs 56(1)(a) to (c), a designated office shall seek views about the project, and information that it believes relevant to the evaluation, from any first nation identified under paragraph (1)(b) and from any government agency, independent regulatory agency or first nation that has notified the designated office of its interest in the project or in projects of that kind.</p>	<p>(4) Le bureau désigné ne formule ses recommandations au titre des alinéas 56(1)a) à c) qu'après avoir, d'une part, demandé l'avis de la première nation dont le territoire est touché aux termes de l'alinéa (1)b) et des autorités publiques, organismes administratifs autonomes et premières nations l'ayant avisé de leur intérêt dans le projet de développement ou dans les projets de même catégorie et, d'autre part, cherché à obtenir d'eux l'information qu'il estime nécessaire à l'examen.</p>	Demande obligatoire

Conclusion of  
evaluation

**56.** (1) At the conclusion of its evaluation, a designated office shall

(a) recommend to the decision bodies for the project that the project be allowed to proceed, if it determines that the project will not have significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon;

(b) recommend to those decision bodies that the project be allowed to proceed, subject to specified terms and conditions, if it determines that the project will have significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon that can be mitigated by those terms and conditions;

(c) recommend to those decision bodies that the project not be allowed to proceed, if it determines that the project will have significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon that cannot be mitigated; or

(d) refer the project to the executive committee for a screening if, after taking into account any mitigative measures included in the project proposal, it cannot determine whether the project will have significant adverse environmental or socio-economic effects.

Notification

(2) A recommendation under any of paragraphs (1)(a) to (c) shall be made in writing with reasons and a copy provided to the proponent.

Notice of  
reasons for  
referral

(3) The designated office shall provide written reasons for a referral under paragraph (1)(d) to the proponent, to any first nation identified under paragraph 55(1)(b) and to any government agency, independent regulatory agency or first nation that has notified the designated office of its interest in the project or in projects of that kind.

Revised  
proposal

(4) Following receipt of the reasons for referral, the proponent shall submit a revised proposal to the executive committee that takes into account the matters referred to in paragraphs 42(1)(b), (c) and (e) to (h).

Décision

**56.** (1) Au terme de l'examen, le bureau désigné prend l'une ou l'autre des décisions suivantes :

a) il recommande aux décisionnaires compétents de permettre la réalisation du projet de développement dans le cas où il conclut que celui-ci n'aura pas d'effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon ou à l'extérieur de ses limites;

b) il leur recommande de permettre la réalisation du projet sous réserve de certaines conditions dans le cas où il conclut que celui-ci aura de tels effets mais que ceux-ci peuvent être atténués grâce à ces conditions;

c) il leur recommande de refuser la réalisation du projet dans les cas où il conclut qu'il est impossible d'atténuer de tels effets;

d) il renvoie l'affaire au comité de direction pour examen dans les cas où il est incapable d'établir, malgré les mesures d'atténuation prévues, si le projet aura des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Communi-  
cation des  
recommandations

(2) Les recommandations visées aux alinéas (1)a) à c) sont communiquées par écrit, motifs à l'appui, avec copie au promoteur.

Communication  
des motifs

(3) Le bureau désigné communique par écrit les motifs du renvoi effectué en vertu de l'alinéa (1)d) au promoteur, à la première nation dont le territoire est touché aux termes de l'alinéa 55(1)b), ainsi qu'aux autorités publiques, aux organismes administratifs autonomes et aux premières nations l'ayant avisé de leur intérêt dans le projet de développement ou dans les projets de même catégorie.

Révision de  
la proposition

(4) Le promoteur, après réception des motifs du renvoi, révisé la proposition soumise en application du paragraphe 50(1) pour y tenir compte, en plus des points déjà soulevés, de ceux énumérés aux alinéas 42(1)g) et h) et l'adresse au comité de direction.



Documentation	<p>(5) Where a designated office refers a project to the executive committee, it shall provide the executive committee with copies of its documentation relating to the project.</p>	<p>(5) Le bureau désigné adresse au comité de direction copie de tous les documents en sa possession relatifs au projet de développement qui fait l'objet du renvoi.</p>	<p>Communication de documents</p>
<i>Screening of Projects by Executive Committee</i>		<i>Avis et préétude par le comité de direction</i>	
Preliminary determination	<p><b>57.</b> (1) Where a proposal for a project is submitted or referred to the executive committee under paragraph 50(1)(a) or 56(1)(d), the executive committee shall consider whether the applicable rules have, in its opinion, been complied with and notify the proponent accordingly.</p>	<p><b>57.</b> (1) Saisi d'une proposition relative à un projet de développement en application du paragraphe 50(1) ou de l'alinéa 56(1)d), le comité de direction adresse au promoteur un avis indiquant si, à son avis, les obligations prévues par les règles ont été remplies.</p>	<p>Détermination par le comité de direction</p>
Screening by executive committee	<p>(2) The executive committee shall commence a screening of a project as soon as possible after it notifies the proponent affirmatively under subsection (1) and advises the proponent that, in its opinion, the proponent has in its proposal taken into consideration the matters referred to in paragraphs 42(1)(b), (c) and (e) to (h) and has consulted first nations and the residents of communities in accordance with subsection 50(3).</p>	<p>(2) Le comité de direction procède à la préétude du projet de développement dans les meilleurs délais suivant l'envoi d'un avis positif en vertu du paragraphe (1) qui indique au surplus que, à son avis, le promoteur a tenu compte dans sa proposition des points énumérés aux alinéas 42(1)b), c) et e) à h) et a effectué les consultations requises par le paragraphe 50(3).</p>	<p>Préétude par le comité de direction</p>
Information and views	<p>(3) The executive committee may seek any information or views that it believes relevant to its screening.</p>	<p>(3) Le comité de direction peut demander les avis et l'information qu'il estime nécessaires à la préétude.</p>	<p>Demande d'avis et de renseignements</p>
Information and views	<p>(4) Before making a recommendation under paragraph 58(1)(a), (b) or (c), the executive committee shall seek views about the project, and information that it believes relevant to the screening, from any first nation consulted under subsection 50(3) and from any government agency, independent regulatory agency or first nation that has notified the executive committee of its interest in the project or in projects of that kind.</p>	<p>(4) Le comité de direction ne formule ses recommandations au titre des alinéas 58(1)a), b) ou c) qu'après avoir, d'une part, demandé l'avis des premières nations consultées en application du paragraphe 50(3) et des autorités publiques, organismes administratifs autonomes et premières nations l'ayant avisé de leur intérêt dans le projet de développement ou dans les projets de même catégorie et, d'autre part, cherché à obtenir d'eux l'information qu'il estime nécessaire à la préétude.</p>	<p>Demande obligatoire</p>
Conclusion of screening	<p><b>58.</b> (1) Subject to subsection (2), at the conclusion of its screening the executive committee shall</p> <p>(a) recommend to the decision bodies for the project that the project be allowed to proceed without a review, if it determines that the project will not have significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon;</p>	<p><b>58.</b> (1) Au terme de la préétude, le comité de direction prend l'une ou l'autre des décisions suivantes :</p> <p>a) il recommande aux décideurs compétents de permettre la réalisation du projet — sans qu'une étude soit effectuée — dans le cas où il conclut que celui-ci n'aura pas d'effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon ou à l'extérieur de ses limites;</p>	<p>Décision</p>

(b) recommend to those decision bodies that the project be allowed to proceed without a review, subject to specified terms and conditions, if it determines that the project will have significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon that can be mitigated by those terms and conditions;

(c) recommend to those decision bodies that the project not be allowed to proceed and not be subject to a review, if it determines that the project will have significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon that cannot be mitigated; or

(d) require a review of the project if, after taking into account any mitigative measures included in the project proposal, it cannot determine whether the project will have significant adverse environmental or socio-economic effects.

(2) Irrespective of any determination made under subsection (1), the executive committee shall require a review of the project if

(a) it determines, after taking into account any mitigative measures included in the project proposal, that the project might contribute significantly to cumulative adverse environmental or socio-economic effects in Yukon or that the project is causing or is likely to cause significant public concern in Yukon; or

(b) it determines that the project involves technology that is controversial in Yukon or the effects of which are unknown.

(3) A recommendation under paragraph (1)(a), (b) or (c) shall be made in writing with reasons and a copy provided to the proponent.

(4) Where the executive committee requires a review under paragraph (1)(d) or subsection (2), it shall provide written reasons for doing so to the proponent and any first nation consulted under subsection 50(3) as well as to any government agency, independent regulatory agency or first nation that has

b) il leur recommande de permettre la réalisation du projet — sans qu'une étude soit effectuée — sous réserve de certaines conditions dans le cas où il conclut que celui-ci aura de tels effets mais que ceux-ci peuvent être atténués grâce à ces conditions;

c) il leur recommande de refuser la réalisation du projet — sans qu'une étude soit effectuée — dans le cas où il conclut qu'il est impossible d'atténuer ces effets;

d) il ordonne l'étude du projet dans le cas où il n'est pas en mesure d'établir si, malgré les mesures d'atténuation prévues, celui-ci aura des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

(2) Toutefois, indépendamment de toute conclusion prévue au paragraphe (1), le comité de direction est tenu d'ordonner l'étude du projet de développement dans les cas où il en vient à l'une ou l'autre des conclusions suivantes :

a) malgré les mesures d'atténuation prévues, le projet soit est susceptible de contribuer de façon importante aux effets cumulatifs négatifs sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon, soit y soulève ou y soulèvera vraisemblablement de sérieuses préoccupations publiques;

b) le projet met en jeu des techniques qui sont controversées au Yukon ou dont les effets sont inconnus.

(3) Les recommandations visées aux alinéas (1)a), b) ou c) sont communiquées par écrit, motifs à l'appui, avec copie au promoteur.

(4) Le comité de direction notifie par écrit la décision d'ordonner l'étude, motifs à l'appui, au promoteur, aux premières nations consultées en application du paragraphe 50(3), ainsi qu'aux autorités publiques, organismes administratifs autonomes et premières nations l'ayant avisé de leur intérêt dans le

Review  
required —  
other cases

Notification

Notice of  
reasons for  
review

Étude  
obligatoire

Communication  
des  
recommandations

Notification

notified the executive committee of its interest in the project or in projects of that kind.

Recommendation for non-referral rejected

**59.** (1) Where the executive committee recommends that a project not be referred for a review, but that recommendation is rejected by a decision body for the project and the decision body so notifies the executive committee in writing within 15 days after receiving the recommendation, the executive committee shall require a review of the project.

Notice to Environment Minister

(2) Where the executive committee is not notified within the 15-day period and there is no federal decision body for the project, the executive committee shall so advise the Minister of the Environment.

projet de développement ou dans les projets de même catégorie.

**59.** (1) Dans les cas où un décisionnaire l'avise par écrit, dans les quinze jours qui suivent sa réception, qu'il rejette la recommandation faite par le comité de direction et portant dispense d'étude, le comité de direction est tenu d'ordonner l'étude du projet de développement.

Cas particulier : rejet de recommandation

(2) S'il ne reçoit aucun avis de cette nature dans ce délai et si le projet de développement en cause ne relève pas d'un décisionnaire fédéral, le comité de direction en avise par écrit le ministre de l'Environnement.

Avis au ministre de l'Environnement

#### *Request for Review*

Review of project

**60.** (1) A request for a review of a project may be made to the executive committee

(a) by either the federal minister or the Minister of the Environment, if there is a federal decision body for the project;

(b) by the territorial minister, if the territorial minister is a decision body for the project; or

(c) by a first nation with the consent of the federal minister and, if the territorial minister is a decision body for the project, with the consent of the territorial minister.

Joint request

(2) A request for a review must be made jointly by the territorial minister and either the federal minister or the Minister of the Environment if the decision bodies for the project include both the territorial minister and a federal decision body.

Exceptions

(3) A request for a review may not be made if

(a) the executive committee has already required a review of the project under paragraph 58(1)(d) or subsection 58(2); or

(b) a recommendation has already been made in respect of the project by a designated office or the executive committee and all decision bodies to which the recommendation was made have issued decision documents.

#### *Demande d'étude*

**60.** (1) Peuvent présenter au comité de direction une demande d'étude d'un projet de développement :

a) le ministre fédéral ou le ministre de l'Environnement, si le projet relève d'un décisionnaire fédéral;

b) le ministre territorial, s'il est décisionnaire;

c) une première nation, avec l'agrément du ministre fédéral et, s'il est décisionnaire, du ministre territorial.

Demandeurs

(2) La demande doit cependant être présentée conjointement par le ministre territorial et soit le ministre fédéral, soit le ministre de l'Environnement, si le projet relève à la fois du ministre territorial, à titre de décisionnaire, et d'un décisionnaire fédéral.

Demande conjointe

(3) La demande ne peut être présentée dans les cas suivants :

a) le comité de direction a décidé de faire procéder à une étude en vertu de l'alinéa 58(1)d) ou du paragraphe 58(2);

b) le projet de développement a fait l'objet d'une recommandation de la part d'un bureau désigné ou du comité de direction et tous les décisionnaires à qui celle-ci a été communiquée ont rendu leur décision écrite.

Exception

Form of review

(4) A request shall specify whether a review is to be a public review or some other form of review.

(4) La demande précise si l'étude sera publique ou d'un autre type.

Précision

Pending assessments

(5) Where a request is made for a review, any assessment of the project by a designated office or the executive committee or any consideration by a decision body of a recommendation made in respect of the project, as the case may be, shall be discontinued.

(5) La présentation de la demande met fin à toute forme d'évaluation en cours sous le régime de la présente partie et à l'examen des recommandations qui en découlent.

Effet

#### *Powers of Minister of Environment*

Requirement or request for review

**61.** (1) When the executive committee, under paragraph 58(1)(d) or subsection 58(2) or 59(1), requires a review of a project for which there is a federal decision body, or when a public review of such a project is requested under section 60, the executive committee shall

#### *Pouvoirs du ministre de l'Environnement*

**61.** (1) Dans le cas où le projet de développement relève d'un décisionnaire fédéral, le comité de direction est tenu, une fois ordonnée, en vertu de l'alinéa 58(1)d) ou des paragraphes 58(2) ou 59(1), l'étude du projet, ou après avoir reçu une demande d'étude publique présentée en conformité avec l'article 60, de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

Projets relevant d'un décisionnaire fédéral

(a) notify the Minister of the Environment of its intention to establish a panel of the Board;

a) notifier au ministre de l'Environnement son intention d'établir un comité restreint;

(b) request that Minister to appoint a review panel under subsection 33(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* or enter into an agreement for the joint establishment of a review panel in accordance with paragraph 40(2)(a) of that Act; or

b) demander à ce ministre de choisir entre la nomination d'une commission en conformité avec le paragraphe 33(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, et la conclusion, en conformité avec l'alinéa 40(2)a) de cette loi, d'un accord relatif à la constitution conjointe d'une commission;

(c) request that Minister to enter into negotiations for the establishment of a joint panel in accordance with section 67 of this Act.

c) demander à ce ministre de négocier la conclusion d'un accord sous le régime de l'article 67.

Consideration of effects outside Yukon

(2) When the executive committee, under paragraph 58(1)(d) or subsection 58(2) or 59(1), requires a review of a project for which there is no federal decision body, or when a public review of such a project is requested under section 60, the executive committee shall

(2) Dans le cas où le projet de développement ne relève pas d'un décisionnaire fédéral, le comité de direction vérifie, après avoir ordonné l'étude en vertu de l'alinéa 58(1)d) ou des paragraphes 58(2) ou 59(1) ou reçu une demande d'étude publique présentée en conformité avec l'article 60, si le projet de développement est susceptible d'avoir des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique à l'extérieur du Yukon. Dans l'affirmative, il est tenu de faire la demande prévue aux alinéas (1)b) ou c); dans la négative, il communique sa conclusion au ministre de l'Environnement.

Effets à l'extérieur du Yukon

(a) if it determines that the project might have significant adverse environmental or socio-economic effects outside Yukon, make a request under paragraph (1)(b) or (c); or

(b) if it determines that the project will not have such effects, so notify that Minister.

Response by  
Minister

(3) The Minister of the Environment may, within 30 days after receiving a notification under paragraph (1)(a), direct the executive committee not to establish a panel of the Board, in which case the executive committee shall make a request under paragraph (1)(b) or (c).

(3) Le ministre de l'Environnement peut, dans les trente jours suivant la notification faite au titre de l'alinéa (1)a), enjoindre au comité de direction de ne pas établir de comité restreint. Le cas échéant, le comité de direction est tenu de lui faire une demande au titre des alinéas (1)b) ou c).

Réponse du  
ministre de  
l'Environnement

Determination  
by Minister

(4) After receiving a notification of the executive committee's determination under paragraph (2)(b), the Minister of the Environment may consider and determine the same question and, if that Minister advises the executive committee of a contrary determination within 30 days after the notification, the executive committee shall make a request under paragraph (1)(b) or (c).

(4) Le ministre de l'Environnement peut aussi, après la communication d'une conclusion négative au titre du paragraphe (2), procéder lui-même à la vérification qui y est prévue. S'il en vient à une conclusion différente et en avise le comité de direction dans les trente jours suivant cette communication, celui-ci est tenu de lui faire une demande au titre des alinéas (1)b) ou c).

Vérification  
par le  
ministre de  
l'Environnement

Determination  
by Minister

**62.** (1) Within 30 days after the Minister of the Environment receives a request made under paragraph 61(1)(b) or (c), that Minister shall notify the executive committee whether he or she agrees to the request and, in the case of paragraph 61(1)(b), of the choice made under that paragraph.

**62.** (1) Le ministre de l'Environnement dispose d'un délai de trente jours suivant la réception de la demande qui lui est faite au titre des alinéas 61(1)b) ou c), pour notifier au comité de direction s'il y acquiesce ou non et, dans le cas de l'alinéa 61(1)b), son choix.

Acquiescement  
à la  
demande

Power of  
Environment  
Minister

(2) Within 10 days after a notification under subsection 59(2), the Minister of the Environment may give notice to the decision bodies for a project that that Minister intends to appoint a review panel under subsection 33(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* or to enter into an agreement for the joint establishment of a review panel in accordance with paragraph 40(2)(a) of that Act.

(2) Le ministre de l'Environnement peut, dans les dix jours qui suivent la notification faite au titre du paragraphe 59(2), aviser le décisionnaire dont relève le projet de développement de son intention soit de nommer une commission en conformité avec le paragraphe 33(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, soit de conclure, en conformité avec l'alinéa 40(2)a) de cette loi, un accord relatif à la constitution conjointe d'une commission.

Avis  
d'intention  
du ministre

Application of  
*Canadian  
Environmental  
Assessment  
Act*

**63.** (1) Where the Minister of the Environment agrees to a request made under paragraph 61(1)(b) or gives notice of that Minister's intention under subsection 62(2), the provisions of the *Canadian Environmental Assessment Act* relating to the conduct of assessments by a review panel, or relating to agreements for the joint establishment of a review panel, as the case may be, apply in respect of the project, subject to the other provisions of this section and section 64.

**63.** (1) Dans les cas où le ministre de l'Environnement notifie son acquiescement à la demande qui lui est présentée au titre de l'alinéa 61(1)b) ou donne l'avis prévu au paragraphe 62(2), les dispositions de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* relatives soit à la tenue d'une évaluation environnementale par une commission, soit aux accords visant la constitution conjointe d'une commission, selon le cas, s'appliquent en ce qui touche le projet de développement sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 64.

Application  
de la *Loi  
canadienne sur  
l'évaluation  
environnementale*

Application	<p>(2) For the purposes of subsection (1),</p> <p>(a) the decision bodies for the project are deemed to be responsible authorities within the meaning of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i>; and</p> <p>(b) the executive committee has the power to enter into an agreement for the joint establishment of a review panel.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1) :</p> <p>a) les décisionnaires compétents sont assimilés aux autorités responsables au sens de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i>;</p> <p>b) le comité de direction peut être partie aux accords visant la constitution conjointe d'une commission.</p>	Assimilation
Request for consent	<p>(3) Before appointing a review panel referred to in subsection (1) or entering into an agreement for the joint establishment of such a review panel, the Minister of the Environment shall determine whether the project will be located, or might have significant environmental or socio-economic effects, in the territory of a first nation and, if so, shall request each such first nation to indicate within 30 days after that determination whether it consents to the appointment of a review panel.</p>	<p>(3) Le ministre de l'Environnement est tenu, avant de nommer la commission ou de conclure l'accord, de vérifier si le lieu de réalisation se trouve dans le territoire de premières nations ou si le projet de développement est susceptible d'avoir, dans un tel territoire, des effets importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique. Dans l'affirmative, il demande aux premières nations dont le territoire est touché de consentir, dans les trente jours qui suivent, à l'établissement de la commission.</p>	Demande de consentement
Request for list of nominees	<p>(4) If any first nation does not indicate its consent within the period of 30 days, the Minister of the Environment shall request the Council and the territorial minister each to provide within 60 days a list of nominees for appointment to the review panel.</p>	<p>(4) Faute par l'une des premières nations de donner son consentement dans le délai imparti, le ministre de l'Environnement demande au Conseil et au ministre territorial de lui fournir chacun, dans les soixante jours qui suivent, une liste de candidats.</p>	Défaut de consentement
When panel may be established	<p>(5) A review panel referred to in subsection (1) may be appointed and its terms of reference may be fixed only if</p> <p>(a) all first nations give their consent within 30 days after a request is made under subsection (3), or there are no first nations to whom subsection (3) applies; or</p> <p>(b) the period of 60 days referred to in subsection (4) has expired, in which case at least one quarter of the members of the review panel shall be chosen from each list of nominees, if any, provided to the Minister of the Environment within that period.</p>	<p>(5) Mis à part les cas où aucun territoire d'une première nation n'est touché aux termes du paragraphe (3), la nomination des membres de la commission et l'établissement de son mandat ne peuvent être effectués qu'en cas de consentement unanime donné dans le délai imparti ou à l'expiration du délai prévu au paragraphe (4). Dans ce dernier cas, au moins le quart des membres sont nommés à partir de chacune des listes fournies au ministre de l'Environnement dans le délai prévu à ce paragraphe.</p>	Nomination et mandat
Yukon Indian persons not in conflict	<p>(6) For the purposes of the application of paragraph 33(1)(a) or 41(b) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> in respect of a project, a member of the review panel is not in a material conflict of interest solely by virtue of being a Yukon Indian person.</p>	<p>(6) N'a pas pour effet de créer une situation de conflit d'intérêts — pour l'application des alinéas 33(1)a) ou 41b) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i> — le seul fait pour un membre d'être un Indien du Yukon.</p>	Indien du Yukon

Response by  
responsible  
authority

(7) In respect of a project referred to in subsection (1), if the report of a review panel established under the *Canadian Environmental Assessment Act* is submitted to a responsible authority — within the meaning of that Act — that is not a decision body, the provisions of that Act relating to the response of a responsible authority apply in respect of the report.

(7) En plus de ce qui est prévu au paragraphe (1), les dispositions de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* relatives au suivi à apporter au rapport d'une commission par les autorités responsables — au sens de cette loi — qui ne sont pas des décisionnaires s'appliquent en ce qui touche le projet de développement en cause.

Application  
d'autres  
dispositions

Referral back  
to executive  
committee

64. The Minister of the Environment may refer a project back to the executive committee within 45 days after the last request for consent made by that Minister under subsection 63(3) or, where there are no first nations to which that subsection applies, within 45 days after notifying the executive committee of that Minister's agreement to a request under paragraph 61(1)(b).

64. Dans les quarante-cinq jours suivant soit la date où la demande a été adressée à toutes les premières nations en application du paragraphe 63(3), soit, si aucun territoire d'une première nation n'est touché, la notification de son acquiescement à la demande qui lui est présentée au titre de l'alinéa 61(1)b), le ministre de l'Environnement peut se raviser et renvoyer l'affaire au comité de direction.

Renvoi au  
comité de  
direction

#### *Panels of the Board*

Establishment  
of panel

65. (1) Except where an agreement is entered into under section 67, the executive committee shall establish a panel of the Board to conduct a review of a project where

- (a) a request is made under section 60 for a form of review other than a public review;
- (b) the Minister of the Environment does not direct the executive committee as provided in subsection 61(3), does not advise the executive committee as provided in subsection 61(4) or does not agree to a request as provided in subsection 62(1); or
- (c) the Minister of the Environment refers the project back to the executive committee under section 64.

65. (1) Sauf si un accord est conclu en vertu de l'article 67, le comité de direction établit un comité restreint chargé de procéder à l'étude du projet de développement dans les cas suivants :

- a) une demande d'étude non publique est présentée au titre de l'article 60;
- b) il n'y a pas d'injonction, d'avis ou d'acquiescement de la part du ministre de l'Environnement au titre des paragraphes 61(3) ou (4) ou 62(1), respectivement;
- c) l'affaire est renvoyée par celui-ci en vertu de l'article 64.

Établissement

Failure to  
enter into  
agreement

(2) The executive committee shall establish a panel of the Board to conduct a review of a project where, despite negotiations entered into under paragraph 61(1)(c) for the establishment of a joint panel, no agreement is concluded pursuant to section 67.

(2) Le comité de direction est aussi tenu d'établir un tel comité restreint dans les cas où, malgré l'acquiescement donné par le ministre de l'Environnement à la demande présentée en vertu de l'alinéa 61(1)c), aucun accord n'est conclu en vertu de l'article 67.

Échec des  
négociations

Determination  
by executive  
committee

(3) Before a panel of the Board is established, the executive committee shall determine whether the project is likely to have significant adverse environmental or socio-economic effects primarily on settlement land or on non-settlement land.

(3) Avant de procéder à l'établissement du comité restreint, le comité de direction vérifie si les effets négatifs importants du projet sur l'environnement ou la vie socioéconomique se feront vraisemblablement sentir principalement sur des terres désignées ou sur des terres non désignées.

Vérification  
par le comité  
de direction

Designation of members	(4) The executive committee shall select the members of a panel of the Board for the review of a project from among the members of the Board, and shall designate one of them to be chairperson.	(4) Le comité de direction choisit les membres du comité restreint — y compris le président de celui-ci — parmi les membres de l'Office.	Membres du comité restreint
Composition of panels	(5) A panel of the Board shall be constituted as follows:  (a) if the executive committee concludes under subsection (3) that effects are likely to occur primarily on settlement land, two thirds of the members of the panel must be members nominated to the Board by the Council and one third must be members, excluding the Chairperson of the Board, who are not so nominated;  (b) if the executive committee concludes under subsection (3) that effects are likely to occur primarily on non-settlement land, one third of the members of the panel must be members nominated to the Board by the Council and two thirds must be members, excluding the Chairperson of the Board, who are not so nominated; and  (c) in any other case, of the members of the panel other than its chairperson, one half must be members nominated to the Board by the Council and one half must be members who are not so nominated.	(5) La composition du comité restreint obéit aux règles suivantes :  a) les deux tiers des membres sont des personnes nommées à l'Office sur proposition du Conseil et le reste, des personnes — autres que le président de l'Office — qui y sont nommées autrement, dans le cas où, selon la vérification prévue au paragraphe (3), les effets négatifs importants se feront vraisemblablement sentir principalement sur des terres désignées;  b) le tiers des membres sont des personnes nommées à l'Office sur proposition du Conseil et le reste, des personnes — autres que le président de l'Office — qui y sont nommées autrement, dans le cas où, selon cette vérification, de tels effets se feront vraisemblablement sentir principalement sur des terres non désignées;  c) la moitié des membres — sans compter le président du comité — sont des personnes nommées à l'Office sur proposition du Conseil et l'autre moitié, des personnes qui y sont nommées autrement, dans les autres cas.	Composition
Attendance	(6) Every member of a panel of the Board must be present at each meeting or hearing of the panel.	(6) Les membres du comité restreint participent à toutes les réunions et audiences de celui-ci.	Participation
Vacancies	(7) In the event of the absence or incapacity, or a vacancy in the office, of a member of a panel of the Board, the executive committee shall, in a manner consistent with the proportions set out in subsection (5),  (a) direct some or all of the remaining members of the panel to resume the review;  (b) appoint another member to the panel and direct the panel to resume or recommence the review; or  (c) appoint a new panel and direct the panel to recommence the review.	(7) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre du comité restreint, ou de vacance de son poste, le comité de direction, à la condition que la composition obéisse dans tous les cas aux règles du paragraphe (5) :  a) ordonne aux autres membres ou à certains d'entre eux de poursuivre l'étude;  b) nomme un remplaçant et ordonne au comité de poursuivre ou de recommencer l'étude;  c) établit un nouveau comité restreint qu'il charge de recommencer l'étude.	Vacance de poste



Terms of  
reference

**66.** (1) Subject to any specification as to the form of review referred to in subsection 60(4), the executive committee shall establish the terms of reference of a panel of the Board.

**66.** (1) Le comité de direction fixe, en conformité avec les précisions formulées au titre du paragraphe 60(4) dans le cas d'une demande d'étude, le mandat du comité restreint chargé de l'étude d'un projet de développement.

Mandat

Publication of  
notice

(2) The executive committee shall publish, in a periodical that, in its opinion, has a large circulation in Yukon,

(2) Le comité de direction donne avis de l'établissement du comité restreint dans un périodique qui, à son avis, est largement diffusé au Yukon. L'avis indique la marche à suivre pour obtenir des copies du mandat, des modifications apportées à ce dernier et des motifs de celles-ci.

Publication

(a) a notice of the establishment of a panel of the Board, and of the manner in which the public may obtain copies of the panel's terms of reference; and

(b) if the panel's terms of reference are subsequently modified, a notice of the manner in which the public may obtain copies of the modification and of the reasons for it.

Determination  
by executive  
committee

(3) In the case of a project that is the subject of a request referred to in paragraph 65(1)(a), the executive committee shall determine whether it will be located, or might have significant environmental or socio-economic effects, in the territory of a first nation.

(3) Dans le cas visé à l'alinéa 65(1)a), le comité de direction établit si le lieu de réalisation se trouve dans le territoire d'une première nation ou si le projet est susceptible d'avoir, dans un tel territoire, des effets importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Détermination par  
le comité de  
direction

Distribution  
of terms of  
reference

(4) The executive committee shall provide copies of the terms of reference of a panel of the Board, and of any modification made to them with the reasons for it, to the proponent and any first nation identified under subsection (3) or consulted under subsection 50(3), as well as to any government agency, independent regulatory agency or first nation that has notified the executive committee of its interest in the project or in projects of that kind.

(4) Le comité de direction adresse copie du mandat du comité restreint et de toute modification qui lui est apportée — avec, dans ce dernier cas, les motifs de celle-ci — au promoteur, aux premières nations aux premières nations consultées en application du paragraphe 50(3) ou dont le territoire est touché aux termes du paragraphe (3), ainsi qu'aux autorités publiques, aux organismes administratifs autonomes et aux premières nations l'ayant avisé de leur intérêt dans le projet de développement ou dans les projets de même catégorie.

Copie du  
mandat

#### *Agreements for Joint Panels*

Conclusion of  
agreement

**67.** (1) Where the Minister of the Environment agrees to a request made by the executive committee under paragraph 61(1)(c), the executive committee may, with the approval of the federal minister, enter into an agreement with the Minister of the Environment for the establishment of a joint panel to conduct a review of the project.

#### *Comité mixte*

**67.** (1) Le comité de direction peut, en cas d'acquiescement à la demande qu'il présente au titre de l'alinéa 61(1)c), conclure, avec l'agrément du ministre fédéral, un accord avec le ministre de l'Environnement visant la constitution d'un comité mixte chargé de procéder à l'étude du projet de développement en cause.

Conclusion  
d'un accord :  
ministre de  
l'Environnement

Joint panel agreement

(2) In circumstances referred to in paragraphs 65(1)(a) to (c), the executive committee may, with the approval of the federal minister, enter into an agreement for the purpose referred to in subsection (1) with

- (a) the Minister of the Environment; or
- (b) any authority having power to examine the environmental or socio-economic effects of the project, or of an activity that is to be undertaken partly outside Yukon and of which the project forms part.

(2) Dans les cas visés au paragraphe 65(1), le comité de direction peut aussi conclure, avec l'agrément du ministre fédéral, un accord au même effet avec le ministre de l'Environnement ou avec toute autre autorité chargée d'apprécier les effets — sur l'environnement ou la vie socioéconomique — du projet ou de toute activité qui doit être exercée en partie à l'extérieur du Yukon et dont le projet fait partie.

Conclusion d'un accord : ministre ou autre autorité

Contents of agreement

(3) An agreement for the establishment of a joint panel must

- (a) provide for the composition of the joint panel, the manner of appointment of its members and the selection of a chairperson;
- (b) contain the terms of reference of the joint panel and indicate how they may be modified;
- (c) require the joint panel to take into consideration the matters set out in subsections 42(1) to (3) in its review and permit it to take into consideration any other matter that it considers relevant;
- (d) prescribe rules to be followed in the conduct of the review, including rules about the information to be provided by the proponent, the scheduling of the review, the quorum, the mode of participation of interested persons and the integration of scientific information, traditional knowledge and other information;
- (e) name a person or body that consents to indemnify the members of the joint panel in accordance with subsection (5) and, if it is the Board, indicate that the federal minister concurs; and
- (f) require that, on completion of the review, the joint panel submit a report to the decision bodies for the project and publish the report.

(3) Les éléments suivants figurent dans l'accord :

- a) la composition du comité mixte, le mode de nomination de ses membres ainsi que la nomination du président ou les modalités applicables au choix de ce dernier;
- b) le mandat du comité et la marche à suivre pour le modifier;
- c) l'obligation pour le comité mixte de prendre en compte les points visés aux paragraphes 42(1) à (3) dans l'étude du projet de développement et la possibilité de tenir compte de tout point qu'il juge pertinent;
- d) les règles applicables à l'étude, notamment en ce qui a trait à l'information qui doit être fournie par le promoteur, le calendrier, le quorum, la participation des intéressés et l'intégration de l'information scientifique, des connaissances traditionnelles et de toute autre information;
- e) la mention de la personne ou de l'organisme ayant accepté d'indemniser les membres selon les règles du paragraphe (5) et, s'il s'agit de l'Office, la mention de l'agrément du ministre fédéral sur ce point;
- f) l'obligation pour le comité de publier le rapport de son étude et de l'adresser aux décisionnaires compétents.

Teneur

Publication of notice

(4) The executive committee shall publish, in a periodical that, in its opinion, has a large circulation in Yukon,

- (a) a notice of the conclusion of an agreement for the establishment of a joint panel

(4) Le comité de direction donne avis de la conclusion de l'accord et de toute modification qui est apportée à celui-ci dans un périodique qui, à son avis, est largement diffusé au Yukon. L'avis indique la marche à

Publication

and the manner in which copies of the agreement may be obtained by the public; and

(b) a notice of any amendments made to the agreement and the manner in which copies of the amendments and the reasons for them may be obtained by the public.

Indemnification  
of panel  
members

(5) The members of a joint panel shall be indemnified by the person or body referred to in paragraph (3)(e) for all damages awarded against them, for any settlement paid by them with the approval of the federal minister and that person or body and for all expenses reasonably incurred by them, in respect of any claim arising out of their functions as members that were carried out honestly and in good faith with a view to the best interests of the joint panel.

Preliminary  
determination

**68.** (1) Following the conclusion of an agreement for a joint panel, the executive committee shall determine whether the project will be located, or might have significant environmental or socio-economic effects, in the territory of a first nation.

Distribution  
of terms of  
reference

(2) The executive committee shall provide copies of the terms of reference of a joint panel, and of any modification made to them with the reasons for the modification, to the proponent of the project, to any first nation identified under subsection (1) and to any government agency, independent regulatory agency or first nation that has notified the executive committee of its interest in the project or in projects of that kind.

Equivalence  
of joint panel  
review

**69.** A review by a joint panel fulfils the requirements of any provision of this Act for a review by a panel of the Board.

suivre pour obtenir des copies des documents pertinents, y compris les motifs de la modification.

(5) Les membres du comité mixte sont indemnisés, par la personne ou l'organisme mentionné dans l'accord, de tous les dommages-intérêts mis à leur charge en cette qualité et des frais entraînés par toute demande qui leur est adressée en ce sens s'ils ont agi avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts du comité. Sont cependant exclues les sommes versées, sans l'agrément du ministre fédéral et celui de cette personne ou de cet organisme, à la suite d'un règlement amiable.

**68.** (1) Le comité de direction est tenu de vérifier si le lieu de réalisation du projet de développement visé par l'accord conclu en vertu de l'article 67 se trouve dans le territoire d'une première nation ou si ce projet est susceptible d'avoir, dans un tel territoire, des effets importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

(2) Le comité de direction adresse copie du mandat du comité mixte et de toute modification qui lui est apportée — avec, dans ce dernier cas, les motifs de celle-ci — au promoteur, aux premières nations dont le territoire est touché aux termes du paragraphe (1), ainsi qu'aux autorités publiques, aux organismes administratifs autonomes et aux premières nations l'ayant avisé de leur intérêt dans le projet de développement ou dans les projets de même catégorie.

**69.** L'évaluation effectuée par le comité mixte tient lieu de celle devant être effectuée, en application des autres dispositions de la présente loi, par un comité restreint.

Indemnisation

Vérification  
par le comité  
de direction

Copie du  
mandat

Évaluation  
par le comité  
mixte

*Reviews of Projects by Panels*

Conduct of panel review

**70.** (1) Subject to its terms of reference and any specification referred to in subsection 60(4), a panel of the Board or a joint panel established to review a project may determine any matter that it considers appropriate for the conduct of the review and shall determine

- (a) a schedule for the review;
- (b) the information to be provided by the proponent; and
- (c) the manner of participation by first nations, residents of communities, the federal and territorial governments and interested persons.

Determination by panel

(2) Before commencing public hearings, a panel of the Board or a joint panel shall determine whether the project will be located, or might have significant adverse environmental or socio-economic effects, on the settlement land of a first nation or on non-settlement land.

Location of hearings

(3) A review of a project by a panel of the Board or a joint panel may include public hearings in any location chosen by the panel and, except in the case of a review requested under subsection 60(4) that is not a public review, shall include public hearings

- (a) in a community within the territory of each first nation, other than the Tetlit Gwich'in, whose settlement land is identified under subsection (2) — unless the panel and the first nation agree otherwise;
- (b) in a community within the Gwich'in settlement area referred to in the Gwich'in Agreement, if Tetlit Gwich'in Yukon land is settlement land identified under subsection (2) — unless the panel and the Gwich'in Tribal Council agree otherwise; and
- (c) in the community in Canada closest to the project, if non-settlement land is identified under subsection (2) — unless another location in Canada is agreed on for that purpose by the panel, the proponent, the decision bodies for the project and any first

*Étude du projet de développement*

**70.** (1) En conformité avec son mandat et avec les précisions formulées au titre du paragraphe 60(4), le comité restreint ou mixte chargé de l'étude d'un projet de développement peut régler toute question de procédure qu'il juge pertinente et est tenu :

- a) de fixer les modalités de temps relatives au déroulement de l'étude;
- b) de préciser les renseignements que doit fournir le promoteur;
- c) de fixer les modalités de participation des intéressés, des premières nations, des résidents des localités, et des gouvernements fédéral et territorial.

Pouvoirs du comité restreint ou mixte

(2) Le comité restreint ou mixte est tenu de vérifier, avant la tenue de ses audiences publiques, si le lieu de réalisation du projet de développement se trouve sur des terres désignées ou des terres non désignées ou si celui-ci est susceptible d'avoir, sur de telles terres, des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Vérification

(3) Le comité restreint ou mixte peut tenir des audiences publiques dans tout lieu qu'il fixe. Toute étude — à l'exception de celle qui fait suite à une demande d'étude d'un autre type que publique — comprend cependant de telles audiences dans les lieux suivants :

- a) une localité située dans le territoire de chaque première nation — exception faite des Gwich'in Tetlit — dont les terres désignées sont touchées aux termes du paragraphe (2), sauf entente contraire entre celle-ci et le comité;
- b) une localité située dans la région désignée des Gwich'in visée dans l'accord gwich'in, dans le cas où des terres gwich'in tetlit sont touchées aux termes du paragraphe (2), sauf entente contraire entre le Conseil tribal des Gwich'in et le comité;
- c) la localité du Canada la plus proche du lieu de réalisation du projet, dans le cas où des terres non désignées sont touchées aux termes du paragraphe (2), sauf entente contraire entre les premières nations dont

Lieu de l'instruction

nation whose settlement land is identified under subsection (2).

les terres désignées sont touchées aux termes de ce paragraphe, le promoteur, les décisionnaires compétents et le comité.

Combined public hearings

(4) A public hearing held by a panel of the Board or a joint panel for the purposes of the review of a project may be combined with a public hearing held by any other body in relation to the project

(4) Dans le cadre de son étude, le comité restreint peut, avec l'agrément du comité de direction, tenir des audiences publiques de concert avec tout organisme chargé de tenir de telles audiences relativement au projet visé. Le comité mixte peut aussi exercer ce pouvoir, mais en conformité, dans ce cas, avec l'accord conclu en vertu de l'article 67.

Coopération : audiences

(a) with the approval of the executive committee, in the case of a panel of the Board; or

(b) in accordance with an agreement made under section 67, in the case of a joint panel.

Judicial powers of panels

**71.** (1) A panel of the Board or a joint panel has, for the purposes of a review of a project, the powers, rights and privileges of a superior court with respect to the attendance and examination of witnesses and the production and inspection of documents and other evidence.

**71.** (1) Le comité restreint ou mixte chargé de l'étude d'un projet de développement a, pour la comparution et l'interrogatoire de témoins, ainsi que pour la production et l'examen de tout élément de preuve, les attributions d'une juridiction supérieure.

Attributions d'une cour supérieure

Enforcement by court process

(2) A summons issued or an order made by a panel of the Board or a joint panel under subsection (1) may be made a summons or order of a superior court by filing a certified copy of it with the registrar of the court and, when so made, is enforceable in the same manner as a summons or order of that court.

(2) Les assignations délivrées et les ordonnances rendues sous le régime du paragraphe (1) peuvent être homologuées par toute juridiction supérieure, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe du tribunal; leur exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de cette juridiction.

Assignations et ordonnances

Commencement of panel review

**72.** (1) A panel of the Board or a joint panel established to review a project shall

(a) consider whether the applicable rules have been complied with and notify the proponent accordingly; and

(b) commence the review as soon as possible after it notifies the proponent that, in its opinion, the applicable rules have been complied with.

**72.** (1) Le comité restreint ou mixte chargé de l'étude d'un projet de développement adresse au promoteur un avis indiquant si, à son avis, les obligations prévues par les règles ont été remplies. Il procède à l'étude du projet dans les meilleurs délais après avoir donné un avis positif.

Étude par le comité restreint ou mixte

Other information

(2) A panel of the Board or a joint panel may seek any information or views that it believes relevant to its review.

(2) Le comité restreint ou mixte peut demander les avis et l'information qu'il estime nécessaires à l'étude.

Demande d'avis et de renseignements

Other information

(3) Before making a recommendation under this section, a panel of the Board or a joint panel shall seek views about the project, and information that it believes relevant to the review, from any first nation consulted under subsection 50(3) or identified under subsection 66(3) or 68(1) and from any government

(3) Le comité restreint ou mixte ne formule ses recommandations qu'après avoir, d'une part, demandé l'avis des premières nations consultées en application du paragraphe 50(3) ou dont le territoire est touché aux termes des paragraphes 66(3) ou 68(1) et des autorités publiques, organismes administratifs auto-

Demande obligatoire

agency, independent regulatory agency or first nation that has notified the executive committee of its interest in the project or in projects of that kind.

mes et premières nations ayant avisé le comité de direction de leur intérêt dans le projet de développement ou dans les projets de même catégorie et, d'autre part, cherché à obtenir d'eux l'information qu'il estime nécessaire à l'étude.

Recommendations of panel

(4) At the conclusion of its review, a panel of the Board or a joint panel shall recommend to the decision bodies for the project that

(a) the project be allowed to proceed, if it determines that the project will have no significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon;

(b) the project be allowed to proceed, subject to specified terms and conditions, if it determines that the project will have significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon that can be mitigated by those terms and conditions; or

(c) the project not be allowed to proceed, if it determines that the project will have significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon that cannot be mitigated.

(4) Au terme de l'étude, le comité restreint ou mixte recommande aux décisionnaires compétents :

a) de permettre la réalisation du projet de développement dans le cas où il conclut que celui-ci n'aura pas d'effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socio-économique au Yukon ou à l'extérieur de ses limites;

b) de permettre la réalisation du projet sous réserve de certaines conditions dans le cas où il conclut que celui-ci aura de tels effets mais que ceux-ci peuvent être atténués grâce à ces conditions;

c) de refuser la réalisation du projet dans le cas où il conclut qu'il est impossible d'atténuer ces effets.

Décision

Other recipient of recommendation

(5) A recommendation of a panel of the Board or a joint panel shall be made in writing with reasons and a copy provided to the proponent.

(5) Les recommandations sont communiquées par écrit, motifs à l'appui, avec copie au promoteur.

Communication des recommandations

Review panel under *Canadian Environmental Assessment Act*

**73.** When a report is made to the Minister of the Environment by a review panel under the *Canadian Environmental Assessment Act* in respect of a project referred to in section 63, the report shall include one of the recommendations referred to in subsection 72(4), and a copy of the report shall be provided to the decision bodies for the project and to the proponent.

**73.** La commission visée à l'article 63 veille à inclure, dans le rapport qu'elle adresse au ministre de l'Environnement sous le régime de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, l'une ou l'autre des recommandations visées au paragraphe 72(4). Elle adresse une copie du rapport au promoteur et aux décisionnaires compétents.

Rapport de la commission

#### *Consideration of Recommendations and Issuance of Decision Documents*

#### *Examen des recommandations et prise des décisions écrites*

Consideration of accompanying information

**74.** (1) A decision body considering a recommendation in respect of a project shall give full and fair consideration to scientific information, traditional knowledge and other information that is provided with the recommendation.

**74.** (1) Dans le cadre de l'examen des recommandations qui lui sont adressées au sujet d'un projet de développement, le décisionnaire tient compte pleinement et équitablement des connaissances traditionnelles et de l'information d'ordre scientifique ou autre qu'elles comportent.

Connaissances traditionnelles et autres

First nations without final agreements

(2) A decision body considering a recommendation in respect of a project shall consult a first nation for which no final agreement is in effect if the project is to be located wholly or partly, or might have significant adverse environmental or socio-economic effects, in the first nation's territory.

(2) Le décisionnaire est en outre tenu de consulter toute première nation qui n'est pas partie à un accord définitif en vigueur dans les cas où le projet de développement doit être réalisé — même en partie — dans le territoire de celle-ci ou est susceptible d'avoir, dans ce territoire, des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Premières nations sans accord définitif

Decision on recommendation from designated office, joint panel or review panel

**75.** (1) Where a designated office, a joint panel or a review panel referred to in section 63 makes a recommendation to a decision body, the decision body shall issue a decision document within the period prescribed by the regulations accepting, rejecting or varying the recommendation.

**75.** (1) Le décisionnaire est tenu, dans sa décision écrite prise dans le délai réglementaire, d'accepter, de modifier ou de rejeter la recommandation qui lui est faite par le bureau désigné, le comité mixte ou la commission visée à l'article 63 .

Recommandation du bureau désigné, du comité mixte ou de la commission

Approval of Governor in Council

(2) Where a review panel referred to in section 63 makes a recommendation to a federal decision body, the federal decision body need not issue a decision document within the period referred to in subsection (1) and may not issue a decision document unless it has obtained the approval of the Governor in Council.

(2) Le délai mentionné au paragraphe (1) ne s'applique pas à la décision écrite du décisionnaire fédéral relative à la recommandation faite par la commission visée à l'article 63. Cette décision est cependant assujettie à l'agrément du gouverneur en conseil.

Agrément du gouverneur en conseil

Decision on recommendation from executive committee or panel of the Board

**76.** (1) Subject to subsection 59(1), where the executive committee or a panel of the Board makes a recommendation to a decision body, the decision body shall, within the period prescribed by the regulations,

**76.** (1) Sous réserve du paragraphe 59(1), le décisionnaire est tenu, dans sa décision écrite prise dans le délai réglementaire, d'accepter la recommandation qui lui est faite par le comité de direction ou le comité restreint ou de la leur renvoyer pour réexamen, ce renvoi ne pouvant toutefois être effectué qu'une seule fois.

Recommandation du comité de direction ou du comité restreint

(a) issue a decision document accepting the recommendation; or

(b) refer the recommendation back to the executive committee or the panel for reconsideration by it, unless that recommendation was made in response to a previous referral under this paragraph.

Notice of referral back

(2) When a decision body refers a recommendation back to the executive committee or a panel of the Board for reconsideration, it shall give notice of the referral to every person or body referred to in paragraphs 81(1)(a), (b) and (f) to (i).

(2) S'il renvoie la recommandation pour réexamen, le décisionnaire est tenu d'en donner avis aux personnes et organismes visés aux alinéas 81(1)a), b) et f) à i).

Avis

Effect of referral back

(3) On being notified under subsection (2),

(a) every other decision body for the project shall discontinue its consideration of the recommendation; and

(b) no person or body required under sections 82 to 88 to implement a decision

(3) Sur réception de l'avis, tout autre décisionnaire met fin à l'étude de la recommandation et quiconque est tenu, en vertu des articles 82 à 88, de mettre en oeuvre une décision écrite s'abstient de prendre toute mesure visant à permettre la réalisation du projet de développement en question.

Effet

document already issued shall take any action that would enable the project to be undertaken.

Reconsideration on referral back

**77.** (1) When it reconsiders a recommendation that is referred back to it under paragraph 76(1)(b), the executive committee and the panel of the Board may exercise the powers and shall perform the duties that they have, respectively, in relation to screenings and reviews.

**77.** (1) Dans le cadre du réexamen des recommandations, le comité de direction et le comité restreint exercent les pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en matière d'examen et d'étude, respectivement.

Réexamen

Time periods

(2) The executive committee or panel of the Board shall make a new recommendation to the decision bodies in respect of the project within the period prescribed by the rules, or else it is deemed to have made the same recommendation that it made at the conclusion of its screening or review.

(2) Le comité de direction ou le comité restreint adresse aux décisionnaires compétents ses nouvelles recommandations dans le délai prévu par les règles. À défaut, il est réputé leur avoir adressé ses recommandations initiales.

Délai réglementaire

New recommendation

(3) Every decision body shall, within the period prescribed by the regulations, issue a decision document accepting, rejecting or varying the new recommendation, and that decision document replaces any previous decision document issued by it in respect of the project.

(3) Chacun de ces décisionnaires peut, dans sa décision écrite prise dans le délai réglementaire, accepter, rejeter ou modifier les nouvelles recommandations. Cette nouvelle décision se substitue à toute décision antérieure prise par lui sur le sujet.

Nouvelle décision écrite

Consultation between decision bodies

**78.** (1) Where decision documents must be issued in relation to a project by more than one decision body, the decision bodies shall, before issuing the decision documents, consult one another in accordance with the regulations with a view to making their decision documents conform.

**78.** (1) Les décisionnaires appelés à rendre des décisions écrites au sujet d'un projet de développement sont tenus de se consulter, conformément aux règlements, afin de tenter de les uniformiser.

Consultations entre décisionnaires

Consolidation of decision documents

(2) Any two or more decision bodies in respect of a project may agree to consolidate their decision documents.

(2) Ils peuvent en outre convenir de réunir en un seul document leurs décisions écrites respectives.

Fusion

Mining interest on settlement lands

**79.** Notwithstanding sections 75 and 76, where a project involves a right to work mines and minerals situated in category B or fee simple settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land, and decision documents must be issued in relation to the project by a first nation as well as by a federal decision body or the territorial minister, neither of those decision bodies may reject or vary any recommendation made in respect of the project except on the ground that a recommended term or condition is

**79.** Par dérogation aux articles 75 et 76, dans le cas où un projet de développement entraîne l'exercice, sur des terres désignées de catégorie B ou en fief simple ou sur des terres gwich'in tetlit, d'un droit d'exploitation de mines et minéraux et où une décision écrite doit être prise, d'une part, par une première nation et, d'autre part, par un décisionnaire fédéral ou le ministre territorial, aucun d'eux ne peut modifier ou rejeter les recommandations faites au sujet du projet, si ce n'est au motif que :

Droit d'exploitation de minéraux

(a) insufficient to prevent unacceptable environmental or socio-economic effects in Yukon;

a) les conditions qui en font partie sont insuffisantes pour éviter des effets inacceptables



(b) more onerous than necessary to prevent such effects; or

(c) so onerous as to undermine the economic viability of the project.

tables sur l'environnement ou la vie socio-économique au Yukon;

b) ces conditions sont excessivement lourdes compte tenu des effets à éviter;

c) ces conditions sont si lourdes qu'elles mettent en péril la viabilité économique du projet.

Decision body's reasons

**80.** (1) A decision body shall include in a decision document the reasons for which it rejected or varied any recommendation.

**80.** (1) Toute décision écrite précise les motifs du rejet ou de la modification de la recommandation qu'elle vise.

Motifs

Statutory Instruments Act

(2) A decision document is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(2) La décision écrite n'est pas un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Distribution of decision documents

**81.** (1) A decision body shall provide copies of a decision document to

**81.** (1) Le décisionnaire adresse une copie de sa décision écrite :

Copie des décisions écrites

(a) every other decision body for the project;

a) à tout autre décisionnaire compétent;

(b) the proponent of the project;

b) au promoteur du projet de développement en cause;

(c) the designated office in whose assessment district the project is proposed to be undertaken;

c) au bureau désigné de toute circonscription où le projet doit être réalisé;

(d) the executive committee, if the recommendation to the decision body was made by the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a review panel referred to in section 63;

d) au comité de direction, si la recommandation provient de celui-ci, d'un comité restreint ou mixte ou d'une commission visée à l'article 63;

(e) the Minister of the Environment, if the recommendation to the decision body was made by a review panel referred to in section 63;

e) au ministre de l'Environnement, si la recommandation provient d'une commission visée à l'article 63;

(f) any independent regulatory agency from which an authorization is required, or to which an application is made for financial assistance, to enable the project to be undertaken;

f) à tout organisme administratif autonome chargé de délivrer une autorisation nécessaire à la réalisation du projet de développement ou ayant reçu une demande d'aide financière à cette fin;

(g) the Yukon Surface Rights Board, if an access order is required for the project under the *Yukon Surface Rights Board Act*;

g) à l'Office des droits de surface du Yukon, dans le cas où il est appelé, en vertu de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, à rendre une ordonnance d'accès relative au projet de développement;

(h) the Yukon Territory Water Board, if a licence is required for the project under the *Yukon Waters Act*; and

h) à l'Office des eaux du territoire du Yukon, dans les cas où il est appelé, en vertu de la *Loi sur les eaux du Yukon*, à délivrer un permis à l'égard du projet de développement;

(i) any other person or body that is required to implement the decision document under subsection 82(2), 83(2) or 84(2) or (3).

i) à quiconque n'est pas par ailleurs visé au présent paragraphe mais est tenu de mettre en oeuvre la décision écrite aux termes des paragraphes 82(2), 83(2) ou 84(2) ou (3).

Decision not in conformity with land use plan

(2) Where a decision document allows a project to be undertaken not in conformity with a land use plan referred to in section 44, the decision body shall provide a copy of the decision document to the planning commission that prepared the plan and to any person or body that approved the plan.

(2) Copie de la décision écrite autorisant la réalisation d'un projet de développement non conforme au plan d'aménagement régional visé à l'article 44 est adressée à l'office d'aménagement concerné ainsi qu'à quiconque a approuvé le plan d'aménagement.

Office d'aménagement

#### *Implementation of Decision Documents*

Federal agencies

**82.** (1) A federal agency that is a decision body for a project shall not undertake the project, require that it be undertaken or take any action that would enable it to be undertaken until it has issued a decision document under section 75, 76 or 77 allowing the project to be undertaken.

#### *Mise en oeuvre des décisions écrites*

**82.** (1) L'autorité fédérale, si elle est décisionnaire, ne peut entreprendre ou ordonner la réalisation d'un projet de développement, ni prendre de mesure visant à permettre celle-ci, avant la prise, au titre des articles 75, 76 ou 77, de sa décision écrite permettant la réalisation du projet.

Autorité fédérale

Implementing decision document

(2) Notwithstanding the limitations in any other federal law, a federal agency undertaking a project, requiring it to be undertaken or taking any action that enables it to be undertaken shall implement a decision document issued by it in respect of the project.

(2) Malgré les limites prévues par toute autre loi fédérale relativement à ses pouvoirs, l'autorité fédérale est tenue de mettre en oeuvre cette décision écrite en ce qui touche tant la réalisation du projet de développement que la prise de mesures visant à permettre celle-ci.

Mise en oeuvre

Territorial agencies and municipal governments

**83.** (1) Where the territorial minister is a decision body for a project, no territorial agency or municipal government shall undertake the project, require that it be undertaken or take any action that would enable it to be undertaken until the territorial minister has issued a decision document under section 75, 76 or 77 allowing the project to be undertaken.

**83.** (1) Dans le cas où le ministre territorial est décisionnaire, l'autorité territoriale ou la municipalité ne peut entreprendre ou ordonner la réalisation d'un projet de développement, ni prendre de mesure visant à permettre celle-ci, avant la prise par le ministre, au titre des articles 75, 76 ou 77, de la décision écrite permettant la réalisation du projet.

Autorité territoriale et municipalité

Implementing decision document

(2) To the extent of its authority under the *Yukon Act*, territorial laws or municipal by-laws, every territorial agency and every municipal government undertaking a project, requiring it to be undertaken or taking any action that enables it to be undertaken shall implement a decision document issued by the territorial minister in respect of the project.

(2) L'autorité territoriale ou l'administration municipale est tenue, dans la mesure de sa compétence au titre de la *Loi sur le Yukon*, des textes législatifs territoriaux ou des règlements municipaux, de mettre en oeuvre la décision écrite en ce qui touche tant la réalisation du projet de développement que la prise de mesures visant à permettre celle-ci.

Mise en oeuvre

First nations

**84.** (1) A first nation that is a decision body for a project shall not undertake the project, require that it be undertaken or take any action that would enable it to be undertaken until it has issued a decision document under section 75, 76 or 77 allowing the project to be undertaken.

**84.** (1) La première nation, si elle est décisionnaire, ne peut entreprendre ou ordonner la réalisation d'un projet de développement, ni prendre de mesure visant à permettre celle-ci, avant la prise, au titre des articles 75, 76 ou 77, de sa décision écrite permettant la réalisation du projet.

Première nation

Implementing  
decision  
document

(2) To the extent of its authority under the *Yukon First Nations Self-Government Act*, first nation laws or its final agreement, a first nation undertaking a project, requiring it to be undertaken or taking any action that enables it to be undertaken shall implement a decision document issued by it in respect of the project.

(2) La première nation est tenue, dans la mesure de sa compétence au titre de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*, de ses textes législatifs ou de son accord définitif, de mettre en oeuvre sa décision écrite en ce qui touche tant la réalisation du projet de développement que la prise de mesures visant à permettre celle-ci.

Mise en  
oeuvre

Decision  
document  
relating to  
mines

(3) Notwithstanding subsection (2), if a project involves a right to work mines and minerals in category B or fee simple settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land, a first nation taking any action that enables the project to be undertaken shall implement

(3) S'agissant de la prise de mesures entraînant l'exercice, sur des terres désignées de catégorie B ou en fief simple ou sur des terres gwich'in tetlit, d'un droit d'exploitation de mines et minéraux, la première nation est toutefois tenue de mettre en oeuvre, dans la mesure de son incompatibilité avec sa propre décision écrite, la décision écrite prise par le ministre territorial, dans le cas où le commissaire du Yukon a la gestion et la maîtrise des biens-fonds sur lesquels se trouvent ces ressources, ou par l'autorité fédérale, dans le cas où c'est cette dernière qui en a la gestion.

Incompatibilité

(a) a decision document issued in respect of the project by the territorial minister to the extent that it is inconsistent with the first nation's decision document, where the Commissioner of Yukon has the administration and control of those mines and minerals; or

(b) a decision document issued in respect of the project by a federal agency to the extent that it is inconsistent with the first nation's decision document, where the federal agency has the administration of those mines and minerals.

Interpretation

**85.** The obligation to implement decision documents under subsections 82(2), 83(2) and 84(2) and (3) does not require the making of any regulation, municipal by-law, first nation law or other law.

**85.** L'obligation de mise en oeuvre prévue aux paragraphes 82(2), 83(2) ou 84(2) ou (3) ne s'étend pas à la prise de règlements — municipaux ou autres — ou d'autres textes législatifs.

Exception

Water licences

**86.** The Yukon Territory Water Board may not, under the *Yukon Waters Act*,

(a) issue a licence if the issuance of a licence is contrary to a decision document issued by another federal agency or a decision document that a territorial agency, municipal government or first nation is required by subsection 83(2) or 84(2) or (3) to implement; or

(b) set terms of a licence that conflict with such a decision document, to the extent that another federal agency or a territorial agency, municipal government or first nation is required to implement that decision document.

**86.** L'Office des eaux du territoire du Yukon ne peut procéder à la délivrance d'un permis au sens de la *Loi sur les eaux du Yukon* — ou assortir celui-ci de conditions — qu'en conformité avec les décisions écrites prises par d'autres décisionnaires fédéraux ou celles devant être mises en oeuvre par les autorités fédérales, les autorités territoriales, les municipalités et les premières nations aux termes des paragraphes 83(2) ou 84(2) ou (3).

Office des  
eaux du  
territoire du  
Yukon

Federal independent regulatory agencies

**87.** (1) A federal independent regulatory agency shall not require that a project be undertaken or take any action that enables a project to be undertaken until every federal decision body for the project and, in the case of the National Energy Board, the territorial minister has issued a decision document in respect of the project under section 75, 76 or 77.

Conformity with decision document

(2) A federal independent regulatory agency, other than the National Energy Board, shall

(a) when it requires that a project be undertaken or takes any action that enables a project to be undertaken, endeavour to the extent practicable to implement any decision document issued by a federal decision body; and

(b) when it issues an authorization that enables a project to be undertaken, endeavour to the extent practicable to make the authorization conform with any decision document issued by a federal decision body, and provide written reasons to that decision body for any want of conformity.

National Energy Board

(3) The National Energy Board shall

(a) when it requires that a project be undertaken or provides financial assistance for a project, take into consideration any decision document issued by a federal decision body or the territorial minister; and

(b) when it issues an authorization to enable a project to be undertaken, take into consideration any decision document issued by a federal decision body or the territorial minister and provide written reasons to the decision body or the minister for any want of conformity.

Territorial independent regulatory agencies

**88.** (1) A territorial independent regulatory agency shall not require that a project be undertaken, or take any action that enables a project to be undertaken, until the territorial minister has issued a decision document in respect of the project under section 75, 76 or 77.

**87.** (1) Les organismes administratifs autonomes fédéraux ne peuvent ordonner la réalisation d'un projet de développement, ni prendre de mesure visant à permettre celle-ci, avant la prise, par tout décisionnaire fédéral et, dans le cas de l'Office national de l'énergie, par le ministre territorial, d'une décision écrite au titre des articles 75, 76 ou 77.

Organismes administratifs autonomes fédéraux

(2) Ces organismes — exception faite de l'Office national de l'énergie — sont tenus, dans la mesure du possible, d'une part, de veiller à mettre en oeuvre, en ce qui touche tant l'ordre de réaliser le projet de développement que la prise de mesures visant à en permettre la réalisation, la décision écrite prise par tout décisionnaire fédéral et, d'autre part, de veiller à la conformité avec cette décision de toute autorisation qu'ils délivrent à cette fin. Les motifs justifiant la non-conformité doivent être communiqués par écrit au décisionnaire.

Mise en oeuvre des décisions écrites

(3) L'Office national de l'énergie tient compte, en ce qui touche tant l'ordre de réaliser un projet de développement que l'attribution d'une autorisation nécessaire à la réalisation de celui-ci ou d'une aide financière à son égard, de la décision écrite prise par tout décisionnaire fédéral ou par le ministre territorial à cet égard. Les motifs justifiant la non-conformité de l'autorisation doivent être communiqués par écrit à ces derniers.

Office national de l'énergie

**88.** (1) Les organismes administratifs autonomes territoriaux ne peuvent ordonner la réalisation d'un projet de développement, ni prendre de mesure visant à permettre celle-ci, avant la prise par le ministre territorial, au titre des articles 75, 76 ou 77, de sa décision écrite.

Organismes administratifs autonomes territoriaux

Conformity  
with decision  
document

(2) A territorial independent regulatory agency shall

(a) when it requires that a project be undertaken or takes any action that enables a project to be undertaken, endeavour to the extent practicable to implement any decision document issued by the territorial minister; and

(b) when it issues an authorization that enables a project to be undertaken, endeavour to the extent practicable to make the authorization conform with any decision document issued by the territorial minister, and provide written reasons to the minister for any want of conformity.

Notice of  
actions taken  
following  
decision

**89.** Following the issuance of a decision document allowing a project to be undertaken, every government agency, municipal government, independent regulatory agency and first nation shall notify the Board whenever it

(a) issues any authorization required for the project to be undertaken, or amends or revokes that authorization;

(b) grants any interest in land required for the project to be undertaken, or modifies or withdraws that interest; or

(c) provides any financial assistance that enables the project to be undertaken, or alters or cancels that assistance.

#### *Projects on Yukon North Slope*

Definitions

**90.** (1) The following definitions apply in this section and section 91.

“Agreement”  
« convention »

“Agreement” means the Inuvialuit Final Agreement, given effect by the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1984, as it read on the date that the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* came into force.

“Screening  
Committee”  
and “Review  
Board”  
« Bureau  
d’examen des  
répercussions  
environne-  
mentales » et  
« Comité  
d’étude des  
répercussions  
environne-  
mentales »

“Screening Committee” and “Review Board” mean the Environmental Impact Screening Committee and the Environmental Impact Review Board, respectively, established by section 11 of the Agreement.

(2) Ces organismes sont tenus, dans la mesure du possible, d’une part, de veiller à mettre en oeuvre, en ce qui touche tant l’ordre de réaliser un projet de développement que la prise de mesures visant à en permettre la réalisation, la décision écrite du ministre territorial et, d’autre part, de veiller à la conformité avec cette décision de toute autorisation qu’ils délivrent à cette fin. Les motifs justifiant la non-conformité de l’autorisation doivent être communiqués par écrit à ce ministre.

Mise en  
oeuvre des  
décisions  
écrites

**89.** L’autorité publique, l’organisme administratif autonome, la première nation et la municipalité sont tenus, une fois prise la décision écrite permettant la réalisation d’un projet de développement, de notifier à l’Office, d’une part, l’attribution d’une autorisation, de droits fonciers nécessaires à la réalisation de ce projet ou d’une aide financière à cette fin et, d’autre part, toute modification ou tout retrait y faisant suite.

Notification

#### *Versant nord du Yukon*

**90.** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et à l’article 91.

« Bureau d’examen des répercussions environnementales » et « Comité d’étude des répercussions environnementales » Le bureau et le comité établis par l’article 11 de la convention.

Définitions

« Bureau  
d’examen des  
répercussions  
environne-  
mentales » et  
« Comité  
d’étude des  
répercussions  
environne-  
mentales »  
“Screening  
Committee”  
and “Review  
Board”

« convention » La Convention définitive des Inuvialuit, mise en oeuvre par la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l’Arctique*, chapitre 24

« convention »  
“Agreement”

“Yukon North Slope”  
« Versant nord  
du Yukon »

“Yukon North Slope” has the same meaning as in section 12 of the Agreement.

des Statuts du Canada de 1984, dans sa version en vigueur à la date d’entrée en vigueur de la *Loi sur l’autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

« Versant nord du Yukon » S’entend au sens de l’article 12 de la convention.

« Versant nord du Yukon »  
“Yukon North Slope”

Additional consideration

(2) In an assessment of a project located on the Yukon North Slope, a designated office, the executive committee or a panel of the Board shall take into consideration, in addition to the matters set out in subsections 42(1) to (3), the need to protect the rights of the Inuvialuit under the Agreement, and may take into consideration any matter that it considers relevant.

(2) Le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint tiennent compte, dans l’évaluation de tout projet de développement devant être réalisé sur le Versant nord du Yukon, outre de ce qui est prévu aux paragraphes 42(1) à (3), du besoin de protéger les droits conférés aux Inuvialuits sous le régime de la convention. Ils peuvent en outre tenir compte des autres éléments qu’ils jugent pertinents.

Prise en compte

Recommendations re project

(3) Where a recommendation is made by a designated office, the executive committee or a panel of the Board in respect of a project located on the Yukon North Slope, a copy of the recommendation including reasons shall be provided to the Screening Committee.

(3) Le bureau désigné, le comité de direction ou le comité restreint adresse au Comité d’étude des répercussions environnementales copie de sa recommandation — motifs à l’appui — concernant un tel projet de développement.

Copie des recommandations

Reasons for panel review

(4) Where the executive committee requires that a project located on the Yukon North Slope be reviewed by a panel of the Board, the executive committee shall provide its reasons for doing so to the Screening Committee.

(4) Le comité de direction est aussi tenu de communiquer par écrit au Comité d’étude des répercussions environnementales, motifs à l’appui, sa décision de faire procéder à l’étude du projet.

Copie de la décision

Examination by Screening Committee or Review Board

**91.** (1) When the Screening Committee or Review Board examines a project located on the Yukon North Slope, the competent government authority that receives its report or recommendation pursuant to the Agreement shall provide a copy of the authority’s response to the report or recommendation to the Board and to the designated office in whose assessment district the project is located.

**91.** (1) Le destinataire du rapport ou des recommandations du Comité d’étude des répercussions environnementales ou du Bureau d’examen des répercussions environnementales relatif à l’appréciation des effets — sur l’environnement ou la vie socioéconomique — de tout projet devant être réalisé sur le Versant nord du Yukon adresse copie de sa réponse à l’Office et au bureau désigné de la circonscription où le projet doit être réalisé.

Communication d’information à l’Office et au bureau désigné

Referral by Screening Committee to Review Board

(2) Where a project located on the Yukon North Slope is referred to the Review Board by the Screening Committee,

(2) Dans le cas où le Comité d’étude des répercussions environnementales renvoie un tel projet de développement au Bureau d’examen des répercussions environnementales :

Renvoi au Bureau d’examen des répercussions environnementales

(a) the provisions of this Part relating to assessments and decision documents cease to apply in respect of the project; and

a) les dispositions de la présente partie relatives à l’évaluation et aux décisions écrites cessent de s’appliquer en ce qui touche le projet;

(b) any panel of the Board already established to review the project shall provide the Review Board with copies of all documents relating to the project.

b) le comité restreint déjà saisi du projet remet au Bureau d'examen des répercussions environnementales copie de tous les documents relatifs au projet.

#### *Collaboration and External Activities*

#### *Coopération*

Collaboration on projects

**92.** (1) In the assessment of a project that forms part of an activity to be located wholly or partly in Yukon, a designated office or the executive committee shall collaborate, to the extent practicable, with any other body proposing to examine the activity's environmental or socio-economic effects.

**92.** (1) Le bureau désigné et le comité de direction sont tenus, dans l'évaluation de tout projet de développement faisant partie d'une activité qui doit être exercée, en tout ou en partie, au Yukon, de collaborer, dans la mesure du possible, avec toute autre autorité chargée d'apprécier les effets de cette activité sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Collaboration avec d'autres autorités

Adoption of report

(2) Where a body referred to in subsection (1) issues a report of its examination, the designated office or the executive committee may, in lieu of all or part of its assessment of the project, adopt any portions of the report that, in its opinion, fulfil any of the requirements of this Act.

(2) Ils peuvent, dans le cadre de cette évaluation, adopter toute partie du rapport établi par une telle autorité relativement à l'activité dans la mesure où ils estiment qu'elle satisfait aux exigences prévues par la présente loi.

Adoption d'un rapport d'étude

External activities affecting Yukon

**93.** (1) At the request of the federal minister or the Minister of the Environment — or at the request of the territorial minister or a first nation and at their expense, unless the federal minister consents to the request — the executive committee may, in respect of an activity outside Yukon that, in its opinion, has or will have significant adverse environmental or socio-economic effects in Yukon,

**93.** (1) À la demande soit du ministre fédéral ou du ministre de l'Environnement, soit du ministre territorial ou d'une première nation — s'ils obtiennent l'agrément du ministre fédéral ou en supportent les frais —, le comité de direction peut :

Activités à l'extérieur du Yukon

(a) establish a panel of the Board to conduct a review of the activity, in accordance with an agreement entered into by the executive committee with the requesting minister or first nation; or

a) en conformité avec l'accord conclu avec le demandeur, établir un comité restreint et le charger de l'étude d'une activité à l'extérieur du Yukon qui a ou aura, à son avis, des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon;

(b) participate in a consideration of the environmental and socio-economic effects of the activity conducted by a public body outside Yukon, in a manner specified in the request and accepted by that body.

b) participer à l'évaluation environnementale effectuée par un organisme public à l'extérieur du Yukon à l'égard d'une telle activité, et ce selon les modalités précisées dans la demande et acceptées par l'organisme.

Report by panel

(2) A panel of the Board referred to in paragraph (1)(a) shall issue a report in relation to any significant adverse environmental or socio-economic effects of the activity to the proponent of the activity, the minister or first nation that requested the review and, if the federal minister consented to the request, the federal minister.

(2) Le comité restreint établi sous le régime de l'alinéa (1)a) adresse au promoteur et à quiconque a présenté la demande d'étude ou l'a agréée un rapport au sujet des effets négatifs importants de l'activité en question sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Rapport

Response to Board

(3) A minister or first nation that requests a review shall provide the Board with a written response to the report of a panel of the Board.

(3) Après avoir reçu le rapport, le demandeur communique par écrit à l'Office ses observations à cet égard.

Observations

#### Existing Projects

Definition of "administrative authority"

**94.** (1) In sections 95 to 101, "administrative authority", in relation to a review of an existing project, means a government agency, an independent regulatory agency, a municipal government or a first nation that

- (a) is the operator of the existing project,
- (b) has the power to assume the operation of or to shut down the existing project, or
- (c) has the power to amend, suspend or revoke an authorization that was issued, or to modify, suspend or withdraw an interest in land that was granted, to enable the existing project to be undertaken or completed,

and includes the Governor in Council, if the Governor in Council has a power referred to in paragraph (b) or (c).

Definition of "operator"

(2) In subsection (1) and sections 95 to 101, "operator", in relation to an existing project, means the person or body responsible for its operation.

Request for panel review

**95.** (1) The executive committee shall establish a panel of the Board to conduct a review of an existing project, of a proposed abandonment, decommissioning or temporary shutdown of an existing project, or of a proposed significant change to an existing project other than a change that is subject to assessment under any other provision of this Act,

- (a) at the request of the federal minister, if there is an administrative authority for the existing project that is a federal agency or federal independent regulatory authority;
- (b) at the request of the territorial minister, if there is an administrative authority for the existing project that is established by or under the *Yukon Act*; or
- (c) at the request of a first nation and with the consent of
  - (i) the federal minister, and

#### Ouvrages

**94.** (1) Aux articles 95 à 101, « entité administrative » s'entend de la première nation, de l'autorité publique, de l'organisme administratif autonome ou de la municipalité qui, selon le cas :

- a) est l'exploitant de l'ouvrage;
- b) a le pouvoir d'assumer l'exploitation de l'ouvrage ou d'y mettre fin;
- c) peut modifier, suspendre ou annuler une autorisation ou un droit foncier nécessaires à la réalisation de l'ouvrage.

Est également visé par la présente définition le gouverneur en conseil s'il a les pouvoirs visés aux alinéas b) et c).

Définition de « entité administrative »

Définition de « exploitant »

(2) Au paragraphe (1) et aux articles 95 à 101, « exploitant » s'entend, relativement à un ouvrage, de la personne ou de l'organisme responsable de son exploitation.

Demande d'étude

**95.** (1) Le comité de direction établit un comité restreint qu'il charge de l'étude soit d'un ouvrage, soit de tout projet de fermeture — même temporaire — ou d'abandon de celui-ci, soit encore de tout projet de changement important à lui apporter qui n'est pas par ailleurs assujéti à une évaluation au titre de la présente loi, sur demande présentée :

- a) par le ministre fédéral, si l'entité administrative compétente est une autorité fédérale ou un organisme administratif autonome fédéral;
- b) par le ministre territorial, si l'entité administrative compétente a été constituée sous le régime de la *Loi sur le Yukon*;
- c) par une première nation avec l'agrément du ministre fédéral et, dans les cas où l'entité administrative compétente est une autorité territoriale, une municipalité ou un organisme administratif autonome territorial, avec celui du ministre territorial.



(ii) the territorial minister, where a territorial agency, a municipal government or a territorial independent regulatory agency is an administrative authority for the existing project.

Joint request	(2) A request for a review must be made jointly by the federal and territorial ministers if there are administrative authorities described in paragraphs (1)(a) and (b).	(2) La demande doit être présentée conjointement par le ministre territorial et le ministre fédéral si l'ouvrage relève d'entités administratives visées aux alinéas (1)a) et b).	Demande conjointe
Consent of first nation	(3) If a first nation is an administrative authority for an existing project, a request for a review by the federal or territorial minister may only be made with the first nation's consent.	(3) La demande présentée par le ministre fédéral ou territorial est subordonnée à l'agrément de la première nation qui est l'entité administrative compétente.	Agrément de la première nation
Form of review	(4) A request for a review shall specify whether the review is to be a public review or some other form of review.	(4) La demande précise si l'étude sera publique ou d'un autre type.	Type d'étude
Discontinuance	(5) If any minister or first nation that requested a review withdraws the request, the panel conducting the review shall discontinue it.	(5) La demande peut être retirée par quiconque l'a présentée. Le retrait met fin à l'étude.	Interruption
Designation of members	<b>96.</b> (1) The executive committee shall select the members of a panel of the Board, including its chairperson, from among the members of the Board.	<b>96.</b> (1) Le comité de direction choisit parmi les membres de l'Office les membres du comité restreint — y compris le président de celui-ci — chargé de l'étude d'un ouvrage.	Membres de l'Office
Determination by executive committee	(2) Before the executive committee establishes a panel of the Board, it shall (a) if the request is for the review of the existing project, determine whether the existing project is having or might subsequently have significant adverse environmental or socio-economic effects primarily on settlement land of a first nation or on non-settlement land; or (b) if the request is for the review of a proposed abandonment, decommissioning, temporary shutdown or significant change, determine whether it might have significant adverse environmental or socio-economic effects primarily on settlement land of a first nation or on non-settlement land.	(2) Avant de procéder à l'établissement du comité restreint, le comité de direction vérifie, dans le cas où la demande d'étude porte sur l'ouvrage lui-même, si celui-ci a ou est susceptible d'avoir des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique principalement sur des terres désignées ou sur des terres non désignées et, dans le cas où elle porte sur un projet de fermeture, d'abandon ou de changement important, si le projet est susceptible d'avoir de tels effets principalement sur de telles terres.	Vérification par le comité de direction
Composition of panels	(3) A panel of the Board shall be constituted as follows: (a) if the executive committee concludes under subsection (2) that effects are occurring or might occur primarily on settlement land, two thirds of the members of the panel	(3) La composition du comité restreint obéit aux règles suivantes : a) les deux tiers des membres sont des personnes nommées à l'Office sur proposition du Conseil et le reste, des personnes — autres que le président de l'Offi-	Composition

must be members nominated to the Board by the Council and one third must be members, excluding the Chairperson of the Board, who are not so nominated;

(b) if the executive committee concludes under subsection (2) that effects are occurring or might occur primarily on non-settlement land, one third of the members of the panel must be members nominated to the Board by the Council and two thirds must be members, excluding the Chairperson of the Board, who are not so nominated; and

(c) in any other case, of the members of the panel other than its chairperson, one half must be members nominated to the Board by the Council and one half must be members who are not so nominated.

ce — qui y sont nommées autrement, dans le cas où, selon la vérification prévue au paragraphe (2), les effets négatifs importants se font sentir ou sont susceptibles de se faire sentir principalement sur des terres désignées;

b) le tiers des membres sont des personnes nommées à l'Office sur proposition du Conseil et le reste, des personnes — autres que le président de l'Office — qui y sont nommées autrement, dans le cas où, selon cette vérification, ces effets se font sentir ou sont susceptibles de se faire sentir principalement sur des terres non désignées;

c) la moitié des membres — sans compter le président du comité — sont des personnes nommées à l'Office sur proposition du Conseil et l'autre moitié, des personnes qui y sont nommées autrement, dans les autres cas.

Attendance

(4) Every member of a panel of the Board must be present at each meeting or hearing of the panel.

(4) Les membres du comité restreint participent à toutes les réunions et audiences de celui-ci.

Participation

Vacancies

(5) In the event of the absence or incapacity, or a vacancy in the office, of a member of a panel of the Board, the executive committee shall, in a manner consistent with the proportions set out in subsection (3),

(5) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre du comité restreint, ou de vacance de son poste, le comité de direction, à la condition que la composition obéisse, dans tous les cas, aux règles du paragraphe (3) :

Vacance

(a) direct some or all of the remaining members of the panel to resume the review;

(b) appoint another member to the panel and direct the panel to resume or recommence the review; or

(c) appoint a new panel and direct it to recommence the review.

a) ordonne aux autres membres ou à certains d'entre eux de poursuivre l'étude;

b) nomme un remplaçant et ordonne au comité de poursuivre ou de recommencer l'étude;

c) établit un nouveau comité restreint qu'il charge de recommencer l'étude.

Terms of reference

**97.** (1) Subject to any specification as to the form of review referred to in subsection 95(4), the executive committee shall set the terms of reference of the panel of the Board.

**97.** (1) Le comité de direction fixe, en conformité avec les exigences formulées en vertu du paragraphe 95(4), le mandat du comité restreint chargé de l'étude d'un ouvrage.

Mandat

Publication of notice

(2) The executive committee shall publish, in a periodical that in its opinion has a large circulation in Yukon, a notice of the establishment of a panel of the Board and of the manner in which the public may obtain copies of the panel's terms of reference.

(2) Le comité de direction donne avis de l'établissement du comité restreint dans un périodique qui, à son avis, est largement diffusé au Yukon. L'avis indique la marche à suivre pour obtenir des copies du mandat.

Publication

Modification of terms of reference

(3) If a panel's terms of reference are modified, the executive committee shall publish in a periodical referred to in subsection (2) a notice of the manner in which the public may obtain copies of the modification and of the reasons for it.

(3) En cas de modification du mandat du comité restreint, le comité de direction donne dans un périodique visé au paragraphe (2) avis de la marche à suivre pour obtenir des copies des modifications et des motifs de celles-ci.

Avis de modification

Distribution of terms of reference

(4) The executive committee shall provide copies of the terms of reference, and of any modification made to them with the reasons for the modification, to the operator of the existing project, to any minister or first nation that requested or consented to the review, to any first nation identified under subsection 96(2) and to any government agency, independent regulatory agency or first nation that has notified the executive committee of its interest in the existing project or in existing projects of that kind.

(4) Le comité de direction adresse copie du mandat et de toute modification qui lui est apportée — avec, dans ce dernier cas, les motifs de celle-ci — à l'exploitant, à quiconque a présenté la demande d'étude ou l'a agréée, aux premières nations dont le territoire est touché aux termes du paragraphe 96(2) ainsi qu'aux autorités publiques, aux organismes administratifs autonomes et aux premières nations l'ayant avisé de leur intérêt dans l'ouvrage ou dans les ouvrages de même catégorie.

Copie du mandat

Commencement of review

**98.** (1) A panel of the Board established under section 95 shall commence its review as soon as possible after it notifies the operator and the administrative authority that, in its opinion, the applicable rules have been complied with.

**98.** (1) Le comité restreint procède à l'étude dans les meilleurs délais après avoir donné à l'exploitant de l'ouvrage en cause et à l'entité administrative compétente un préavis indiquant qu'il estime que les obligations prévues par les règles ont été remplies.

Étude

Power to require additional information

(2) A panel of the Board may, before or after commencing its review, require the operator to provide any supplementary information that it considers necessary for the review.

(2) Le comité restreint peut, tant avant l'étude qu'au cours de celle-ci, exiger de l'exploitant la communication des renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à l'étude.

Renseignements supplémentaires

Judicial powers of panels

**99.** (1) A panel of the Board has, for the purposes of its review, the powers, rights and privileges of a superior court with respect to the attendance and examination of witnesses and the production and inspection of documents and other evidence.

**99.** (1) Le comité restreint chargé de l'étude d'un ouvrage a, pour la comparution et l'interrogatoire de témoins, ainsi que la production et l'examen de tout élément de preuve, les attributions d'une juridiction supérieure.

Attributions d'une cour supérieure

Enforcement by court process

(2) A summons issued or order made by a panel of the Board under subsection (1) may be made a summons or order of a superior court by filing a certified copy of it with the registrar of the court and, when so made, is enforceable in the same manner as a summons or order of that court.

(2) Les assignations délivrées et les ordonnances rendues au titre du paragraphe (1) peuvent être homologuées par toute juridiction supérieure sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de celle-ci; leur exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de cette juridiction.

Assignations et ordonnances

Preliminary determination

**100.** (1) A panel of the Board established pursuant to a request that specified a public review shall determine whether the existing project is located on the settlement land of a first nation or on non-settlement land.

**100.** (1) En cas de demande d'étude publique, le comité restreint est tenu de vérifier, avant la tenue de ses audiences, si l'ouvrage en cause se trouve sur des terres désignées ou des terres non désignées.

Vérification de l'emplacement

Determination  
by panel

(2) A panel of the Board referred to in subsection (1) shall

(a) if the request is for the review of the existing project, determine whether the existing project is having, or might subsequently have, significant adverse environmental or socio-economic effects on settlement land of a first nation or on non-settlement land; or

(b) if the request is for the review of a proposed abandonment, decommissioning, temporary shutdown or significant change, determine whether it might have significant adverse environmental or socio-economic effects on settlement land of a first nation or on non-settlement land.

Location of  
hearings

(3) A review by a panel of the Board established under section 95 may include public hearings in any location chosen by the panel and, where the request under that section is for a public review, shall include public hearings in the following locations:

(a) in a community within the territory of each first nation, other than the Tetlit Gwich'in, whose settlement land is identified under subsection (1) or (2) — unless the panel and the first nation agree otherwise;

(b) in a community within the Gwich'in settlement area referred to in the Gwich'in Agreement, if Tetlit Gwich'in Yukon land is settlement land identified under subsection (1) or (2) — unless the panel and the Gwich'in Tribal Council agree otherwise; and

(c) in the community in Canada closest to the existing project, if non-settlement land is identified under subsection (1) or (2) — unless another location in Canada is agreed on for that purpose by the panel, the operator, the decision bodies for the project and any first nation whose settlement land is identified under subsection (1) or (2).

Recommendations  
of panel

**101.** (1) A panel of the Board established under section 95 shall make a written report of its review to the minister or first nation that requested the review, in which the panel may

(2) Le comité restreint est aussi tenu de décider, dans le cas où la demande porte sur l'ouvrage lui-même, si celui-ci a ou est susceptible d'avoir, sur des terres désignées ou des terres non désignées, des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique et, dans le cas où elle porte sur un projet de fermeture, d'abandon ou de changement important, si le projet est susceptible d'avoir de tels effets sur ces terres.

Décision  
quant au lieu  
des effets

(3) Le comité restreint peut, dans tous les cas, tenir des audiences publiques dans tout lieu qu'il fixe. L'étude qui fait suite à une demande d'étude publique comprend cependant de telles audiences dans les lieux suivants :

a) une localité située sur le territoire de chaque première nation — exception faite des Gwich'in Tetlit — dont les terres désignées sont touchées aux termes des paragraphes (1) ou (2), sauf entente contraire entre la première nation et le comité;

b) une localité située dans la région désignée des Gwich'in visée dans l'accord gwich'in, dans le cas où des terres gwich'in tetlit sont touchées aux termes des paragraphes (1) ou (2), sauf entente contraire entre le Conseil tribal des Gwich'in et le comité;

c) la localité du Canada la plus proche de l'emplacement de l'ouvrage, dans le cas où des terres non désignées sont touchées aux termes des paragraphes (1) ou (2), sauf entente contraire entre les premières nations dont les terres désignées sont touchées aux termes de ces paragraphes, l'exploitant et l'entité administrative compétente.

Lieu de  
l'instruction

**101.** (1) Au terme de son étude, le comité restreint communique par écrit son rapport au ministre ou à la première nation qui a présenté la demande visée à l'article 95. Le comité y fait les recommandations qu'il juge indiquées.

Rapport du  
comité  
restreint

make any recommendation based on the review that it considers to be appropriate.

Copy of report

(2) A copy of the report of a panel of the Board shall be provided to the operator of the existing project, every administrative authority in respect of the existing project and any minister that consented to the request for the review.

(2) Copie du rapport est adressée à l'exploitant, à toute entité administrative compétente et à quiconque a agréé la demande d'étude.

Copie

Consideration of recommendations

(3) The minister or first nation that requested a review shall give full and fair consideration to any recommendations made by a panel of the Board and shall provide a written response to the Board describing any action that they plan to take in response to the report.

(3) Le ministre ou la première nation tient pleinement et équitablement compte des recommandations qui lui sont communiquées et adresse à l'Office un préavis détaillé des mesures qu'il entend prendre à cet égard.

Étude et suivi

### Plans

Definition of "originator"

**102.** In sections 103 to 109, "originator" means the government agency, first nation or other body by or for which a plan is prepared.

**102.** Aux articles 103 à 109, « concepteur » s'entend de l'autorité publique, de la première nation ou de l'organisme par lequel ou pour le compte duquel le plan a été préparé.

Définition de « concepteur »

Request for panel review

**103.** (1) If the executive committee considers that the implementation of a plan might have significant adverse environmental or socio-economic effects in Yukon, it may establish a panel of the Board to conduct a review of the plan

**103.** (1) Le comité de direction peut établir un comité restreint et le charger de l'étude de tout plan dont il estime la mise en oeuvre susceptible d'avoir des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon, sur demande présentée :

Demande d'étude

(a) at the request of the federal minister, if a federal agency is the originator;

a) par le ministre fédéral, si le concepteur est une autorité fédérale;

(b) at the request of the territorial minister, if a territorial agency or municipal government is the originator; or

b) par le ministre territorial, si le concepteur est une autorité territoriale ou une municipalité;

(c) at the request of a first nation, and either at the first nation's expense or with the consent of the federal minister and, where a territorial agency or municipal government is the originator, the consent of the territorial minister.

c) par la première nation qui supporte les frais de l'étude ou qui obtient l'agrément du ministre fédéral et, si le concepteur est une autorité territoriale ou une municipalité, celui du ministre territorial.

Joint request

(2) A request for a review shall be made jointly by the territorial minister and the federal minister if both a territorial agency or municipal government and a federal agency are originators of the plan.

(2) La demande doit être présentée conjointement par le ministre territorial et le ministre fédéral si les concepteurs sont une autorité fédérale et soit une autorité territoriale, soit une municipalité.

Demande conjointe

Consent of municipal government

(3) If a municipal government is an originator of a plan, a request for a review, or consent to a review, by the territorial minister may only be made or given with the agreement of the municipal government.

(3) La demande présentée par le ministre territorial ou l'agrément donné par lui en vertu de l'alinéa (1)c) est subordonné à l'approbation de la municipalité qui est concepteur.

Approbation de la municipalité

Form of review	(4) A request for a review shall specify whether the review is to be a public review or some other form of review.	(4) La demande précise si l'étude sera publique ou d'un autre type.	Type d'étude
Discontinuance	(5) If a minister or first nation that requests a review of a plan withdraws the request, the review shall be discontinued.	(5) La demande peut être retirée par quiconque l'a présentée. Le retrait met fin à l'étude.	Interruption
Criteria for review	<p><b>104.</b> (1) In determining whether to establish a panel of the Board, the executive committee shall consider</p> <p>(a) whether the matters referred to in subsection 108(3) were considered in the preparation of the plan;</p> <p>(b) whether there is a need for the plan to be reviewed by an independent body such as a panel of the Board and whether there is a more appropriate body by which, or process under which, the plan could be reviewed; and</p> <p>(c) whether the originator of the plan agrees to the review.</p> <p>(2) The executive committee shall notify the originator of its determination.</p>	<p><b>104.</b> (1) Afin de rendre sa décision au sujet de la demande d'étude, le comité de direction vérifie :</p> <p>a) si les facteurs mentionnés au paragraphe 108(3) ont été pris en compte dans la conception du plan;</p> <p>b) s'il est nécessaire qu'un organisme indépendant de la nature d'un comité restreint procède à l'étude du plan ou si celle-ci pourrait être effectuée par un organisme mieux qualifié ou suivant une méthode plus indiquée;</p> <p>c) si le concepteur du plan consent à l'étude.</p> <p>(2) Le comité de direction donne au concepteur un avis de sa décision.</p>	Facteurs à prendre en compte
Notice of review	(3) Subject to any specification as to the form of review referred to in subsection 103(4), the executive committee shall establish the terms of reference of a panel of the Board.	(3) Le comité de direction fixe, en conformité avec les exigences formulées en vertu du paragraphe 103(4), le mandat du comité restreint chargé de l'étude d'un plan.	Mandat
Terms of reference	(3) Subject to any specification as to the form of review referred to in subsection 103(4), the executive committee shall establish the terms of reference of a panel of the Board.	(3) Le comité de direction fixe, en conformité avec les exigences formulées en vertu du paragraphe 103(4), le mandat du comité restreint chargé de l'étude d'un plan.	Mandat
Review of plans specified in regulations	<b>105.</b> (1) The executive committee may establish a panel of the Board to conduct a review of any plan of a type specified in the regulations and whose implementation it considers might have significant adverse environmental or socio-economic effects in Yukon.	<b>105.</b> (1) Le comité de direction peut aussi établir un comité restreint et le charger de l'étude de tout plan qui fait partie d'une catégorie réglementaire et dont il estime la mise en oeuvre susceptible d'avoir des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon.	Plan de catégorie réglementaire
Notice of review	(2) The executive committee shall notify the originator of the establishment of a panel of the Board.	(2) Le comité de direction donne au concepteur un avis de l'établissement du comité restreint.	Préavis
Scope and terms of reference	(3) The executive committee shall specify the scope of the review of the plan, the panel's terms of reference and a schedule for the review.	(3) Le comité de direction fixe la portée de l'étude, le mandat du comité restreint et le calendrier.	Portée, mandat, etc.
Publication of notice	<b>106.</b> (1) The executive committee shall publish, in a periodical that in its opinion has a large circulation in Yukon, a notice of the establishment of a panel of the Board under section 103 or 105 and of the manner in which the public may obtain copies of the panel's terms of reference.	<b>106.</b> (1) Le comité de direction donne avis de l'établissement du comité restreint au titre des articles 103 ou 105 dans un périodique qui, à son avis, est largement diffusé au Yukon. L'avis indique la marche à suivre pour obtenir des copies du mandat.	Publication

Modification of terms of reference	(2) If a panel's terms of reference are modified, the executive committee shall publish, in a periodical referred to in subsection (1), a notice of the manner in which the public may obtain copies of the modification and of the reasons for it.	(2) En cas de modification du mandat du comité restreint, le comité de direction donne dans un périodique visé au paragraphe (1) avis de la marche à suivre pour obtenir des copies des modifications et des motifs de celles-ci.	Avis de modification
Distribution of terms of reference	(3) The executive committee shall provide copies of the terms of reference, and of any modification made to them with the reasons for the modification, to the originator of the plan, to the minister or first nation that requested or consented to the review, if any, and to any government agency, independent regulatory agency or first nation that has notified the executive committee of its interest in the plan or in plans of that kind.	(3) Le comité de direction adresse copie du mandat et de toute modification qui lui est apportée — avec, dans ce dernier cas, les motifs de celle-ci — au concepteur du plan, à quiconque a présenté la demande d'étude ou l'a agréée, ainsi qu'aux autorités publiques, aux organismes administratifs autonomes et aux premières nations l'ayant avisé de leur intérêt dans le plan ou dans les plans de même catégorie.	Copie du mandat
Designation of members	<b>107.</b> (1) The executive committee shall select the members of a panel of the Board, including its chairperson, from among the members of the Board.	<b>107.</b> (1) Le comité de direction choisit parmi les membres de l'Office les membres du comité restreint — y compris le président de celui-ci — chargé de l'étude d'un plan.	Membres de l'Office
Attendance	(2) Every member of a panel of the Board must be present at each meeting or hearing of the panel.	(2) Les membres du comité restreint participent à toutes les réunions et audiences de celui-ci.	Participation
Vacancies	(3) In the event of the absence or incapacity, or a vacancy in the office, of a member of a panel of the Board, the executive committee shall  (a) direct some or all of the remaining members of the panel to resume the review; (b) appoint another member to the panel and direct the panel to resume or recommence the review; or (c) establish a new panel and direct the panel to recommence the review.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre du comité restreint, ou de vacance de son poste, le comité de direction :  a) ordonne aux autres membres ou à certains d'entre eux de poursuivre l'étude; b) nomme un remplaçant et ordonne au comité de poursuivre ou de recommencer l'étude; c) établit un nouveau comité restreint qu'il charge de recommencer l'étude.	Vacance
Commencement of review	<b>108.</b> (1) A panel of the Board established to review a plan shall commence the review as soon as possible after it notifies the originator that, in its opinion, the applicable rules have been complied with.	<b>108.</b> (1) Le comité restreint procède à l'étude du plan dans les meilleurs délais après avoir donné au concepteur un préavis indiquant qu'il estime que les obligations prévues par les règles ont été remplies.	Commencement de l'étude
Power to require additional information	(2) A panel of the Board may, before or after commencing a review of a plan, require the originator of the plan to provide any supplementary information that it considers necessary for the review.	(2) Le comité restreint peut, tant avant l'étude qu'au cours de celle-ci, exiger du concepteur la communication des renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à l'étude.	Renseignements supplémentaires

Matters to be considered

(3) In conducting a review of a plan, a panel of the Board shall take the following matters into consideration:

(a) the significance of any environmental or socio-economic effects in or outside Yukon that might occur from the implementation of the plan;

(b) the significance of any adverse cumulative environmental or socio-economic effects that might occur from the implementation of the plan in combination with

(i) projects for which proposals have been submitted under subsection 50(1), or

(ii) existing or proposed activities, or the implementation of other plans, in or outside Yukon, that are known to the panel from information provided to it or obtained by it under this Part;

(c) alternatives to the plan that would avoid or minimize any significant adverse environmental or socio-economic effects;

(d) mitigative measures and measures to compensate for any significant adverse effects;

(e) the need to protect the rights of Yukon Indian persons under final agreements, the special relationship between Yukon Indian persons and the wilderness environment of Yukon and the cultures, traditions, health and lifestyles of Yukon Indian persons and other residents of Yukon;

(f) the interests of residents of Yukon and Canadian residents outside Yukon;

(g) the capacity of any renewable resources that are likely to be significantly affected by the implementation of the plan to meet present and future needs; and

(h) the need for effects monitoring.

Other matters

(4) A panel of the Board conducting a review of a plan may take into consideration any other matter that it considers relevant.

Recommendations of panel

**109.** (1) On the completion of its review of a plan, a panel of the Board shall provide the originator with written recommendations, which may include a recommendation that the

(3) Le comité restreint tient compte, dans l'étude du plan, des facteurs suivants :

a) l'importance des effets de sa mise en oeuvre sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon ou à l'extérieur de ses limites;

b) l'importance des effets cumulatifs négatifs probables, sur l'environnement ou la vie socioéconomique, de sa mise en oeuvre combinée soit à la réalisation de projets de développement ayant fait l'objet d'une proposition en vertu du paragraphe 50(1), soit à l'exercice — même projeté — d'activités ou à la mise en oeuvre de plans, au Yukon ou à l'extérieur de ses limites, dont il a pris connaissance sous le régime de la présente partie;

c) les solutions de rechange susceptibles d'éviter ou de réduire les effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique;

d) les mesures d'atténuation et d'indemnisation indiquées dans les circonstances;

e) la nécessité de protéger les droits conférés aux Indiens du Yukon sous le régime des accords définitifs, la relation particulière entre ces derniers et l'environnement du Yukon dans son état sauvage ainsi que les cultures, les traditions, la santé et le mode de vie tant des Indiens du Yukon que des autres résidents du Yukon;

f) les intérêts des résidents du Yukon et des autres résidents du Canada;

g) la capacité des ressources renouvelables qui risquent le plus de subir le contrecoup du projet de répondre aux besoins actuels et à ceux des générations futures;

h) la nécessité de prendre des mesures de contrôle.

Prise en compte

(4) Le comité restreint peut en outre tenir compte, dans son étude, de tout autre facteur qu'il juge pertinent.

Autres points

Recommandations

**109.** (1) Au terme de l'étude, le comité restreint communique par écrit ses recommandations au concepteur; il peut notamment recommander la mise en oeuvre du



plan be implemented, with or without modifications, or that it not be implemented.

plan — avec ou sans modifications — ou son rejet.

Copy

(2) A panel shall provide a copy of its recommendations to any minister, municipal government or first nation that requested or consented to the review.

(2) Copie des recommandations est adressée à quiconque a présenté ou agréé la demande d'étude.

Copie

Consideration to be given

(3) The originator of a plan shall give full and fair consideration to the recommendations provided to it by a panel and shall provide the Board with its reasons in writing for declining any of the recommendations.

(3) Le concepteur tient compte pleinement et équitablement des recommandations du comité restreint et communique par écrit à l'Office les motifs de tout refus.

Examen des recommandations

#### *Audits and Effects Monitoring*

#### *Mesures de contrôle et de vérification*

Recommendation for audit or monitoring of project

**110.** (1) When a designated office, the executive committee, a panel of the Board or a joint panel recommends to a decision body that a project be allowed to proceed, with or without terms and conditions, it may recommend that a project audit or that effects monitoring be conducted in respect of the project.

**110.** (1) Le bureau désigné, le comité de direction ou le comité restreint ou mixte, en recommandant au décisionnaire la réalisation d'un projet de développement — avec ou sans conditions —, peut aussi recommander la prise de mesures de contrôle ou de vérification relativement à celui-ci.

Recommandations : projet de développement

Results

(2) A decision body that accepts a recommendation for a project audit or effects monitoring shall provide the results of it to the designated office that made the recommendation or, in the case of a recommendation made by the executive committee, a panel of the Board or a joint panel, to the executive committee.

(2) S'il accepte ces recommandations, le décisionnaire est tenu de communiquer au bureau désigné ou, si celles-ci émanent d'un comité restreint ou mixte ou du comité de direction, à ce dernier les résultats de la prise des mesures qui en font l'objet.

Communication des résultats

Advice to decision body

(3) After reviewing the results of any project audit or effects monitoring provided to it by a decision body, the designated office or executive committee may provide advice to the decision body on the basis of those results.

(3) Le bureau désigné et le comité de direction peuvent, au terme de l'étude des résultats, donner au décisionnaire des conseils sur le sujet.

Conseils

Request for audit or monitoring of existing project

**111.** (1) A request for a project audit or effects monitoring of an existing project may be made by ministers and first nations to the extent that and in the manner in which a request for a review may be made under subsections 95(1) to (3).

**111.** (1) Les ministres fédéral ou territorial et les premières nations peuvent, en conformité avec les paragraphes 95(1) à (3), demander la prise de mesures de contrôle ou de vérification relativement à un ouvrage.

Demande

Report of results

(2) The executive committee shall conduct a project audit or effects monitoring of an existing project where so requested, and shall make a report of the results to the minister or first nation that made or consented to the request, and may include recommendations in the report.

(2) Le comité de direction prend les mesures visées par la demande et communique à quiconque l'a présentée ou agréée le rapport des résultats des mesures de contrôle et de vérification. Il peut y faire des recommandations.

Prise de mesures et rapport

Consideration of report

(3) The federal minister, the territorial minister or a first nation shall give full and fair consideration to any recommendations of the executive committee.

(3) Le destinataire du rapport tient pleinement et équitablement compte des recommandations qui y sont formulées.

Recommandations

#### *Studies and Research*

Request for studies or research

**112.** (1) At the request of the federal minister, or at the request of the territorial minister or a first nation and with the consent of the federal minister, or at the request of a first nation or the territorial minister and at its or his or her expense, the executive committee may undertake

(a) studies of environmental or socio-economic effects that are cumulative geographically or over time; or

(b) research into any aspect of the assessment of activities.

#### *Études et recherches*

**112.** (1) À la demande soit du ministre fédéral, soit du ministre territorial ou d'une première nation — s'ils obtiennent l'agrément du ministre fédéral ou encore en supportent les frais —, le comité de direction peut entreprendre :

a) une étude, dans le temps ou l'espace, des effets cumulatifs sur l'environnement ou la vie socioéconomique;

b) des recherches sur l'évaluation d'activités en général.

Demande d'études ou de recherches

Agreement

(2) The executive committee may conclude agreements respecting the terms of reference, scope and scheduling of studies or research with the ministers and first nations that request or consent to them.

(2) Le comité de direction peut conclure avec quiconque présente la demande ou l'agrée une entente au sujet du mandat et du calendrier applicables à l'étude ou aux recherches, ainsi que leur portée.

Entente

Report of executive committee

**113.** (1) The executive committee shall report the results of a study or of research undertaken under section 112 to the minister or first nation that requested or consented to it, and may include recommendations in the report.

**113.** (1) Le comité de direction communique à quiconque a présenté la demande visée à l'article 112 ou l'a agréée son rapport sur l'étude ou les recherches. Il peut y faire des recommandations.

Rapport du comité de direction

Consideration of report

(2) The minister or first nation shall give full and fair consideration to any recommendations of the executive committee.

(2) Le destinataire du rapport tient pleinement et équitablement compte des recommandations qui y sont formulées.

Recommandations

#### *Violation of Decision Document*

Recommendation by Board to decision body

**114.** (1) The Board may recommend to a decision body that a public hearing be held by the Board, or another body to be designated by the decision body, if the Board considers that any person or body has violated any of the provisions of a decision document issued by that decision body.

#### *Violation des prescriptions des décisions écrites*

**114.** (1) Dans le cas où il soupçonne la violation des prescriptions d'une décision écrite, l'Office peut recommander au décideur l'ayant prise la tenue d'une enquête publique sur le sujet. Il peut offrir de la tenir lui-même ou lui demander de désigner à cette fin un autre organisme.

Recommandation en cas de violation

Hearing

(2) If a decision body accepts a recommendation made to it, the Board or the body designated by the decision body shall hold a public hearing with respect to the violation, and may make recommendations to the decision body for the disposition of the matter.

(2) Une fois cette recommandation acceptée, l'Office ou l'organisme désigné à cette fin tient une enquête publique au sujet de la violation en question et peut par la suite faire au décideur les recommandations qui s'imposent.

Enquête publique

Response to  
recommendation

(3) A decision body shall respond with written reasons to any recommendation made to it.

(3) Le décisionnaire communique par écrit, motifs à l'appui, sa réponse à toute recommandation faite en vertu du présent article.

Réponse

#### *Court Jurisdiction*

Court  
reference by  
Board

**115.** At the request of a designated office, the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a decision body, the Board may refer a question of law or jurisdiction arising in any proceedings under this Act to the Supreme Court of the Yukon Territory.

#### *Compétence judiciaire*

**115.** L'Office peut, à la demande d'un bureau désigné, du comité de direction, d'un comité restreint ou mixte ou d'un décisionnaire, déférer toute question de droit ou de compétence soulevée dans le cadre des instances tenues sous le régime de la présente loi à la Cour suprême du Yukon.

Renvoi de  
questions par  
l'Office

Application  
for judicial  
review

**116.** Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Court Act*, the Attorney General of Canada, the territorial minister or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of the Yukon Territory for any relief against the Board, a designated office, the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a decision body, by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

**116.** Indépendamment de la compétence exclusive accordée par l'article 18 de la *Loi sur la Cour fédérale*, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'affaire peut présenter une demande à la Cour suprême du Yukon afin d'obtenir, contre l'Office, un bureau désigné, le comité de direction, un comité restreint ou mixte ou un décisionnaire, toute réparation par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

Demande de  
contrôle  
judiciaire

#### *Maintenance of Records and Public Access*

Records of  
Board and  
designated  
offices

**117.** The Board and each designated office shall maintain

- (a) a document indicating the boundaries of assessment districts and the location of the designated office for each assessment district;
- (b) copies of any by-laws and rules that are in force under this Act;
- (c) a record of the results of project audits and effects monitoring;
- (d) reports of studies and research undertaken under section 112; and
- (e) descriptions of any standard mitigative measures developed under section 37.

#### *Dossiers et accès à l'information*

**117.** Sont conservés par l'Office et chacun des bureaux désignés :

- a) un document indiquant l'emplacement des bureaux désignés et les limites de leurs circonscriptions respectives;
- b) une série à jour des diverses règles établies sous le régime de la présente loi et des règlements administratifs pris en vertu de celle-ci;
- c) un registre des résultats de la prise des mesures de contrôle et de vérification;
- d) le rapport sur les études et recherches entreprises en vertu de l'article 112;
- e) l'explication des mesures d'atténuation types élaborées en vertu de l'article 37.

Documents  
conservés par  
l'Office et les  
bureaux  
désignés

Records of  
Board

**118.** The Board shall maintain

- (a) a register containing all documents that are produced, collected or received by the executive committee, panels of the Board

**118.** Sont conservés par l'Office :

- a) un registre où sont versés tous les documents produits, recueillis ou reçus par

Documents  
conservés par  
l'Office

and joint panels in relation to assessments, together with any documents provided to them under subsection 91(1);

(b) a list of the projects, existing projects, other activities and plans for which an assessment is pending before, or has been completed by, the designated offices, the executive committee, panels of the Board and joint panels, together with their location and stage of assessment; and

(c) a record of authorizations, grants of interest in land and provisions of financial assistance as reported to it pursuant to section 89.

**119.** Each designated office shall maintain

(a) a register containing all documents that are produced, collected or received by it in relation to assessments and a copy of all documents referred to in paragraph 118(a) that relate to projects located in its assessment district, together with any documents provided to it under subsection 91(1); and

(b) a list of the projects, existing projects and plans in its assessment district for which assessments are pending or have been completed, together with their location and stage of assessment.

le comité de direction et les comités restreints ou mixtes relativement aux évaluations ainsi que tous les documents qu'il reçoit en application du paragraphe 91(1);

b) la liste des projets de développement, des ouvrages, des autres activités et des plans qui font ou ont fait l'objet d'une évaluation par un bureau désigné, le comité de direction ou un comité restreint ou mixte, avec mention du lieu de réalisation, d'exploitation, d'exercice ou de mise en oeuvre et de leur état d'avancement;

c) un document indiquant les autorisations, les droits fonciers et l'aide financière ayant fait l'objet de la notification prévue à l'article 89.

**119.** Sont conservés par chacun des bureaux désignés :

a) un registre où sont versés tous les documents produits, recueillis ou reçus par lui relativement aux évaluations effectuées sous le régime de la présente loi et copie de tous les documents visés à l'alinéa 118a) et relatifs aux projets de développement devant être réalisés dans son ressort, ainsi que tous les documents qu'il reçoit en application du paragraphe 91(1);

b) la liste des projets de développement, des ouvrages et des plans qui font ou ont fait l'objet, dans son ressort, d'évaluations, avec mention du lieu de réalisation ou d'exploitation ou de mise en oeuvre et de leur état d'avancement.

Records of designated office

Documents conservés par les bureaux désignés

Public access

**120.** (1) Any person has the right to inspect the registers and records referred to in sections 117 to 119 during normal business hours.

**120.** (1) Les registres et autres documents visés aux articles 117 à 119 peuvent être consultés pendant les heures normales de bureau.

Consultation

Information kept

(2) The Board and the designated offices shall keep their registers and records in a manner that facilitates public access to them.

(2) L'Office et les bureaux désignés sont en outre tenus de prendre les mesures nécessaires pour faciliter l'accès du public aux documents.

Obligation de l'Office et des bureaux désignés

Information held in confidence

**121.** Notwithstanding any other provision of this Part, the executive committee, the designated offices, panels of the Board and decision bodies may not disclose

(a) traditional knowledge that is determined to be confidential under the applicable rules

**121.** Malgré toute disposition contraire de la présente partie, le bureau désigné, le comité de direction, le comité restreint et le décisionnaire sont tenus de refuser la communication :

a) des connaissances traditionnelles de nature confidentielle, au sens des règles

Refus de communication

and that is provided in confidence to them for the purposes of this Act; or

(b) information to any person or body that a government institution, within the meaning of the *Access to Information Act*, would not be required to disclose pursuant to a request by that person or body under that Act, unless

(i) the provider of the information consents to its disclosure, and

(ii) the person or body is not required to disclose the information pursuant to a request under a territorial or first nation law, and agrees to keep the information confidential.

#### *Regulations and Orders*

Regulations of  
Governor in  
Council

**122.** The Governor in Council may, following consultation by the federal minister with the territorial minister and first nations, make regulations

(a) defining “resident” for the purposes of section 9, respecting proceedings for removal of a member from office under subsection 11(2) and determining which member is to be removed if more than one member changes residence during a given period;

(b) specifying any matter to be taken into consideration in the conduct of an assessment of a project or existing project, for the purposes of paragraph 42(1)(j);

(c) specifying the projects for which proposals are to be submitted to the executive committee under subsection 50(1);

(d) prescribing time periods for the purposes of subsection 75(1), 76(1) or 77(3);

(e) respecting the manner of consultation between decision bodies under subsection 78(1);

(f) specifying the types of plans that may be reviewed by a panel of the Board under subsection 105(1); and

(g) establishing a funding program to facilitate the participation of specified classes of persons or groups in reviews of projects.

applicables, qui leur sont fournies pour l’application de la présente loi sous le sceau de la confidentialité;

b) de l’information qu’une institution fédérale, au sens de la *Loi sur l’accès à l’information*, ne serait pas tenue de communiquer à la suite d’une demande présentée sous le régime de cette loi, sauf si, d’une part, la partie qui a fourni l’information consent à sa communication et, d’autre part, le destinataire s’engage à restreindre la communication et n’est obligé par aucun texte législatif territorial ni aucun texte législatif d’une première nation à communiquer l’information.

#### *Règlements et décrets*

**122.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris après consultation, par le ministre fédéral, du ministre territorial et des premières nations :

a) définir, pour l’application de l’article 9, la notion de « résidence », fixer la procédure de révocation applicable dans le cas visé au paragraphe 11(2) et préciser auquel des membres ayant changé de résidence dans une période donnée cette procédure s’applique;

b) préciser les éléments dont il doit être tenu compte dans l’évaluation des projets de développement et d’ouvrages au titre de l’alinéa 42(1)(j);

c) préciser les projets de développement pour lesquels des propositions doivent être soumises au comité de direction en application du paragraphe 50(1);

d) fixer les délais nécessaires à l’application des paragraphes 75(1), 76(1) ou 77(3);

e) régir les consultations entre décisionnaires visées au paragraphe 78(1);

f) établir des catégories de plans pouvant être soumis à l’étude d’un comité restreint en vertu du paragraphe 105(1);

g) mettre sur pied un programme de financement afin de permettre la participation des personnes ou groupes qu’il précise aux études de projets de développement.

Pouvoir du  
gouverneur  
en conseil

Amendment  
of schedule

**123.** The Governor in Council may, by order, following consultation by the federal minister with the territorial minister and first nations,

(a) amend Part 1 of the schedule by adding to it the name of any body having power under a federal law, other than the *Yukon Act*, to issue authorizations whose terms and conditions are not subject to variation by the Governor in Council or a minister of the Crown;

(b) amend Part 2 of the schedule by adding to it the name of any body having the power under the *Yukon Act* to issue authorizations whose terms and conditions are not subject to variation by the Commissioner of Yukon or by a minister of the territorial government; or

(c) amend the schedule by deleting the name of any body.

## PART 3

TRANSITIONAL PROVISIONS,  
CONSEQUENTIAL AND  
COORDINATING AMENDMENTS AND  
COMMENCEMENT

*Transitional Provisions*

**124. (1) The *Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order*, approved by Order in Council P.C. 1984-2132 of June 21, 1984, and registered as SOR/84-467, continues to apply — to the exclusion of the provisions of this Act respecting projects — in respect of any proposal for a project that is, on the coming into force of Part 2 of this Act, before an environmental assessment panel established pursuant to that Order.**

Application of  
EARP  
Guidelines  
Order

**123.** Le gouverneur en conseil peut, par décret pris après consultation, par le ministre fédéral, du ministre territorial et des premières nations :

a) ajouter à la partie 1 de l'annexe le nom de tout organisme chargé, aux termes d'un texte législatif fédéral autre que la *Loi sur le Yukon*, de délivrer des autorisations dont les conditions ne sont pas susceptibles d'être modifiées par le gouverneur en conseil ou un ministre du gouvernement fédéral;

b) ajouter à la partie 2 de l'annexe le nom de tout organisme chargé, sous le régime de la *Loi sur le Yukon*, de délivrer des autorisations dont les conditions ne sont pas susceptibles d'être modifiées par le commissaire du Yukon ou un ministre du gouvernement territorial;

c) supprimer de l'annexe le nom de tout organisme.

Modification  
de l'annexe

## PARTIE 3

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,  
MODIFICATIONS CONNEXES,  
DISPOSITIONS DE COORDINATION ET  
ENTRÉE EN VIGUEUR

*Dispositions transitoires*

**124. (1) Le *Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement*, approuvé par le décret C.P. 1984-2132 du 21 juin 1984 et enregistré sous le numéro DORS/84-467, continue de s'appliquer aux projets de développement pour lesquels une commission d'évaluation environnementale a été constituée sous son régime avant l'entrée en vigueur de la partie 2 de la présente loi. Ces projets sont dès lors soustraits au processus mis en place par la présente loi en ce qui touche les projets de développement.**

Maintien de  
l'application  
du décret

Application of  
EARP  
Guidelines  
Order

(2) The Order referred to in subsection (1) continues to apply — to the exclusion of the provisions of this Act respecting projects — in respect of any proposal for a project for which an environmental screening or initial assessment under that Order was commenced before the coming into force of Part 2 of this Act, but where such a proposal is referred to the Minister of the Environment for public review pursuant to section 20 of that Order, that Order ceases to apply and this Act applies in respect of the proposal as if that Minister had agreed to a request made by the executive committee under paragraph 61(1)(b) of this Act.

(2) Il en va de même des projets pour lesquels un examen préalable ou une évaluation initiale a été entrepris, aux termes du décret visé au paragraphe (1), avant l'entrée en vigueur de la partie 2 de la présente loi. Le ministre de l'Environnement, s'il est saisi d'un tel projet pour examen public aux termes de l'article 20 du décret, est réputé, pour l'application de la présente loi, avoir acquiescé à une demande faite par le comité de direction au titre de l'alinéa 61(1)b) et le décret cesse de s'appliquer.

Examens  
prélabes en  
cours et  
évaluations  
initiales

Application of  
Canadian  
Environmental  
Assessment  
Act

125. (1) Notwithstanding section 6, the *Canadian Environmental Assessment Act* continues to apply — to the exclusion of the provisions of this Act respecting projects — in respect of a proposal for a project that was referred, before the coming into force of Part 2 of this Act, to a mediator or a review panel pursuant to that Act.

125. (1) Malgré l'article 6, la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* continue de s'appliquer aux projets de développement qui, avant l'entrée en vigueur de la partie 2 de la présente loi, ont fait l'objet d'un renvoi à un médiateur ou à une commission en vertu de cette loi. Ces projets sont dès lors soustraits au processus mis en place par la présente loi en ce qui touche les projets de développement.

Loi  
canadienne  
sur  
l'évaluation  
environne-  
mentale

Application of  
Canadian  
Environmental  
Assessment  
Act

(2) Notwithstanding section 6, the *Canadian Environmental Assessment Act* continues to apply — to the exclusion of the provisions of this Act respecting projects — in respect of a proposal for a project for which a screening or comprehensive study was commenced under that Act before the coming into force of Part 2 of this Act, but where the project is referred to a review panel pursuant to subsection 29(1) of that Act, that Act ceases to apply and section 63 of this Act applies as if the Minister of the Environment had agreed to a request made by the executive committee under paragraph 61(1)(b).

(2) Il en va de même des projets pour lesquels, avant l'entrée en vigueur de la partie 2 de la présente loi, un examen préalable ou une étude approfondie a été entrepris sous le régime de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*. Toutefois, en cas de renvoi à une commission en vertu du paragraphe 29(1) de cette loi, l'article 63 de la présente loi s'applique, le ministre de l'Environnement étant réputé avoir acquiescé à une demande faite au titre de l'alinéa 61(1)b) de la présente loi, et la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* cesse de s'appliquer.

Loi  
canadienne  
sur  
l'évaluation  
environne-  
mentale

Pending  
applications to  
territorial  
agencies and  
first nations

126. (1) This Act does not apply in respect of a project for which, before the coming into force of Part 2, an application was made to a territorial agency under a territorial law, or to a first nation under a first nation law or the first nation's final agreement, for the issuance of an authorization, the grant of an interest in land or the grant of financial assistance, unless

126. (1) La présente loi ne s'applique pas aux projets de développement pour lesquels une première nation ou une autorité territoriale a été saisie, avant l'entrée en vigueur de la partie 2, d'une demande d'autorisation, de droits fonciers ou d'aide financière en vertu d'un texte législatif territorial, des textes législatifs de la première nation ou d'un accord définitif, sauf si :

Demandes  
adressées aux  
autorités  
territoriales  
ou aux  
premières  
nations

(a) the project becomes subject to this Act by virtue of subsection 124(2) or 125(2); or

(b) before the application is accepted, the territorial minister or the first nation, as the case may be, requires the applicant to submit a proposal under section 50.

(2) This Act does not apply in respect of any project that the territorial agency or first nation has initiated as proponent before the coming into force of Part 2 unless the project becomes subject to this Act by virtue of subsection 124(2) or 125(2).

a) les circonstances mentionnées aux paragraphes 124(2) ou 125(2) existent;

b) avant d'accueillir la demande, la première nation ou, dans le cas de l'autorité territoriale, le ministre territorial demande au promoteur de soumettre une proposition en conformité avec l'article 50.

(2) La présente loi ne s'applique pas non plus aux projets de développement dont l'autorité territoriale ou la première nation a entrepris la réalisation, à titre de promoteur, avant l'entrée en vigueur de la partie 2 sauf si les circonstances mentionnées aux paragraphes 124(2) ou 125(2) existent.

Projects already initiated

Projet entrepris par l'autorité territoriale ou la première nation

#### Consequential Amendments

##### Access to Information Act

127. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board

*Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon*

128. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act

*Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon*

and a corresponding reference to "paragraph 121(a)".

#### Modifications connexes

##### Loi sur l'accès à l'information

127. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon

*Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board*

128. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon

*Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act*

ainsi que de la mention « alinéa 121a » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. A-1

L.R., ch. A-1

R.S., c. P-21

##### Privacy Act

129. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board

##### Loi sur la protection des renseignements personnels

129. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon

L.R., ch. P-21



*Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon*

*Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board*

1994, c. 35

Yukon First Nations Self-Government Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

1994, ch. 35

**130. Section 13 of the *Yukon First Nations Self-Government Act* is amended by adding the following after subsection (2):**

**130. L'article 13 de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Fines in relation to lands and environment

(3) Notwithstanding subsection (2), until the earlier of the events referred to in that subsection, and to the extent provided by a first nation's self-government agreement, a fine not exceeding \$300,000 may be imposed on a person convicted of an offence under a law of the first nation enacted pursuant to paragraph 11(1)(c) in relation to

(3) Entre-temps, toutefois, les textes législatifs édictés par la première nation au titre de l'alinéa 11(1)c) peuvent prévoir, si son accord le lui permet, une amende maximale de 300 000 \$ dans les matières suivantes :

Cas particulier : terres désignées et environnement

(a) the use of settlement land and of natural resources on settlement land; or

a) l'utilisation des terres désignées et de leurs ressources naturelles;

(b) the control or prevention of pollution and the protection of the environment.

b) la prévention de la pollution, la lutte contre celle-ci et la protection de l'environnement.

1994, c. 43

Yukon Surface Rights Board Act

Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon

1994, ch. 43

**131. Section 5 of the *Yukon Surface Rights Board Act* is renumbered as subsection 5(1) and is amended by adding the following:**

**131. L'article 5 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* devient le paragraphe 5(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Decision under *Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act*

(2) The following prevail over an order of the Board respecting access, to the extent of any inconsistency or conflict between them:

(2) L'emportent sur les dispositions incompatibles de toute ordonnance de l'Office concernant l'accès :

Incompatibilité : ordonnance et décision écrite

(a) a decision document issued under section 75, 76 or 77 of the *Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act* by a federal agency that the federal agency is required to implement under subsection 82(2) of that Act;

a) celles de la décision écrite prise par une autorité fédérale aux termes des articles 75, 76 ou 77 de la *Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon* que cette dernière est tenue de mettre en oeuvre aux termes du paragraphe 82(2) de cette loi;

(b) a decision document that is issued under those sections by the territorial minister, to the extent that a territorial agency or municipal government is required to implement it under subsection 83(2) of that Act; and

b) celles de la décision écrite prise par le ministre territorial sous le régime des mêmes articles que les autorités territoriales et les municipalités sont tenues de mettre en oeuvre aux termes du paragraphe 83(2) de cette loi;

(c) a decision document that is issued under those sections by a first nation, to the extent that the first nation is required to implement

c) celles de la décision écrite prise par une première nation sous le régime de ces articles que cette dernière est tenue de

it under subsections 84(2) and (3) of that Act.

mettre en oeuvre aux termes des paragraphes 84(2) ou (3) de cette loi.

#### *Coordinating Amendments*

#### *Dispositions de coordination*

*Courts Administration Service Act and Yukon Act*

**132. (1) If section 116 of this Act and section 14 of the *Courts Administration Service Act*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2002, both come into force before section 40 of the *Yukon Act*, chapter 7 of the Statutes of Canada, 2002, then section 116 of this Act is replaced by the following on the later of the coming into force of that section and section 14 of the *Courts Administration Service Act*:**

**132. (1) Dans le cas où l'entrée en vigueur de l'article 116 de la présente loi et de l'article 14 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*, chapitre 8 des Lois du Canada (2002) (appelée « autre loi » au présent article), précède celle de l'article 40 de la *Loi sur le Yukon*, chapitre 7 des Lois du Canada (2002), l'article 116 de la présente loi est, à son entrée en vigueur ou à celle de l'article 14 de l'autre loi, selon ce qui se produit en dernier lieu, remplacé par ce qui suit :**

*Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires et Loi sur le Yukon*

Application for judicial review

**116.** Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Courts Act*, the Attorney General of Canada, the territorial minister or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of the Yukon Territory for any relief against the Board, a designated office, the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a decision body, by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

**116.** Indépendamment de la compétence exclusive accordée par l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'affaire peut présenter une demande à la Cour suprême du Yukon afin d'obtenir, contre l'Office, un bureau désigné, le comité de direction, un comité restreint ou mixte ou un décisionnaire, toute réparation par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

Demande de contrôle judiciaire

**(2) If section 116 of this Act and section 40 of the *Yukon Act*, chapter 7 of the Statutes of Canada, 2002, both come into force before section 14 of the *Courts Administration Service Act*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2002, then section 116 of the English version of this Act is replaced by the following on the later of the coming into force of that section and section 40 of the *Yukon Act*:**

**(2) Dans le cas où l'entrée en vigueur de l'article 116 de la présente loi et de l'article 40 de la *Loi sur le Yukon*, chapitre 7 des Lois du Canada (2002), précède celle de l'article 14 de l'autre loi, l'article 116 de la version anglaise de la présente loi est, à son entrée en vigueur ou à celle de l'article 40 de la *Loi sur le Yukon*, selon ce qui se produit en dernier lieu, remplacé par ce qui suit :**

Application for judicial review

**116.** Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Court Act*, the Attorney General of Canada, the territorial minister or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of Yukon for any relief against the Board, a designated office, the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a decision body, by way of an injunction or

**116.** Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Court Act*, the Attorney General of Canada, the territorial minister or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of Yukon for any relief against the Board, a designated office, the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a decision body, by way of an injunction or

Application for judicial review

declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

**(3) On the latest of the coming into force of section 116 of this Act, section 14 of the *Courts Administration Service Act*, chapter 8 of the *Statutes of Canada, 2002*, and section 40 of the *Yukon Act*, chapter 7 of the *Statutes of Canada, 2002*, section 116 of this Act is replaced by the following:**

**116.** Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Courts Act*, the Attorney General of Canada, the territorial minister or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of Yukon for any relief against the Board, a designated office, the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a decision body, by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

**133. (1) On the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 283 of the *Yukon Act*, chapter 7 of the *Statutes of Canada, 2002* (the “other Act”), comes into force, the portion of the definition “authorization” after paragraph (b) in subsection 2(1) of this Act is replaced by the following:**

but does not include an access order issued by a body established by territorial law and having jurisdiction with respect to surface rights, or a consent given by a first nation for access to settlement land in circumstances where an access order could be issued by that body.

declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

**(3) À l’entrée en vigueur de l’article 116 de la présente loi, de l’article 14 de l’autre loi ou de l’article 40 de la *Loi sur le Yukon*, chapitre 7 des *Lois du Canada (2002)*, selon ce qui se produit en dernier lieu, l’article 116 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

**116.** Indépendamment de la compétence exclusive accordée par l’article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l’affaire peut présenter une demande à la Cour suprême du Yukon afin d’obtenir, contre l’Office, un bureau désigné, le comité de direction, un comité restreint ou mixte ou un décisionnaire, toute réparation par voie d’injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* ou prohibition — ou d’ordonnance de même nature.

**133. (1) À l’entrée en vigueur de l’article 283 de la *Loi sur le Yukon*, chapitre 7 des *Lois du Canada (2002)* (appelée « autre loi » au présent article), ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, la définition de « autorisation », au paragraphe 2(1) de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :**

« autorisation » Toute forme d’autorisation — notamment un permis — délivrée ou accordée soit par le gouverneur en conseil, une autorité publique, un organisme administratif autonome ou une municipalité, soit par une première nation en vertu d’un accord définitif ou de ses textes législatifs. Sont exclues les ordonnances d’accès rendues par l’organisme établi par les textes législatifs territoriaux et compétent en matière de droits de surface ainsi que l’autorisation accordée, en ce qui touche l’accès à des terres désignées, par une première nation dans les circonstances où une telle ordonnance pourrait être rendue.

Application  
for judicial  
review

*Yukon Act*

Demande de  
contrôle  
judiciaire

*Loi sur le  
Yukon*

« autorisation »  
“authorization”

(2) On the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 283 of the other Act comes into force, the definitions “federal agency”, “settlement land” and “territorial agency” in subsection 2(1) of this Act are replaced by the following:

“federal agency”  
« autorité fédérale »

“federal agency” means a minister of the federal government or a person or body carrying out a function of government under a federal law other than the *Yukon Act*, the *Yukon First Nations Self-Government Act* or the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, but does not include the Governor in Council or an independent regulatory agency.

“settlement land”  
« terres désignées »

“settlement land” means land that is category A settlement land, category B settlement land or fee simple settlement land under a final agreement or under an order of a body established by territorial law and having jurisdiction with respect to surface rights, or land that is to be treated as such by virtue of a self-government agreement, and includes Tetlit Gwich’in Yukon land, but does not include water or mines and minerals defined to be non-settlement land.

“territorial agency”  
« autorité territoriale »

“territorial agency” means a member of the Executive Council of Yukon or a person or body carrying out a function of government under the *Yukon Act*, but does not include an independent regulatory agency, a municipal government or a body having jurisdiction with respect to surface rights.

(3) On the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 1 of the other Act comes into force, the definition “Yukon” in subsection 2(1) of the English version of this Act is repealed.

(2) À l’entrée en vigueur de l’article 283 de l’autre loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, les définitions de « autorité fédérale », « autorité territoriale » et « terres désignées », au paragraphe 2(1) de la présente loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« autorité fédérale » Ministre du gouvernement fédéral ainsi que toute personne ou tout organisme remplissant des fonctions administratives sous le régime d’une loi fédérale, exception faite de la *Loi sur le Yukon*, de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* et de la *Loi sur l’autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*. Sont exclus le gouverneur en conseil et les organismes administratifs autonomes.

« autorité fédérale »  
“federal agency”

« autorité territoriale » Membre du Conseil exécutif du Yukon, ainsi que toute personne ou tout organisme remplissant des fonctions administratives sous le régime de la *Loi sur le Yukon*. Sont exclus les organismes administratifs autonomes, les municipalités et l’organisme établi par les textes législatifs territoriaux et compétent en matière de droits de surface.

« autorité territoriale »  
“territorial agency”

« terres désignées » Les terres gwich’in tetlit ainsi que les terres qui, aux termes d’un accord définitif ou d’une ordonnance de l’organisme établi par les textes législatifs territoriaux et compétent en matière de droits de surface, sont soit affectées aux catégories A ou B, soit détenues en fief simple, ou qui sont tenues pour telles aux termes d’un accord sur l’autonomie gouvernementale. Sont exclus les étendues d’eau ainsi que les mines et les minéraux visés par la définition de « terres non désignées ».

« terres désignées »  
“settlement land”

(3) La définition de « Yukon », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la présente loi, est abrogée à la date de sanction de la présente loi ou, si elle est postérieure, à l’entrée en vigueur de l’article 1 de l’autre loi.

**(4) On the later of the coming into force of Part 2 of this Act and section 283 of the other Act, paragraph 81(1)(g) of this Act is replaced by the following:**

(g) a body established by territorial law and having jurisdiction with respect to surface rights, if an access order from that body is required for the project under territorial law;

**(5) On the later of the coming into force of Part 2 of this Act and section 284 of the other Act,**

**(a) paragraph 81(1)(h) of this Act is replaced by the following:**

(h) a body established by territorial law and having jurisdiction in relation to rights in respect of waters, if the grant of rights from that body is required for the project under territorial law; and

**(b) section 86 of this Act is replaced by the following:**

**86.** A body established by territorial law and having jurisdiction in relation to rights in respect of waters may not, under territorial law,

(a) grant or renew rights in respect of waters contrary to a decision document issued by a federal agency or a decision document that is to be implemented by a territorial agency, municipal government or first nation under subsection 83(2) or 84(2) or (3); or

(b) set terms of such rights that conflict with such a decision document, to the extent that the decision document is required to be implemented by a federal agency or a territorial agency, municipal government or first nation.

**(6) On the later of the coming into force of Part 2 of this Act and section 40 of the other Act, section 115 of the English version of this Act is replaced by the following:**

**(4) À l'entrée en vigueur de l'article 283 de l'autre loi ou à celle de la partie 2 de la présente loi, selon ce qui se produit en dernier lieu, l'alinéa 81(1)g de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

g) à l'organisme compétent en matière de droits de surface dans les cas où il est appelé, en vertu des textes législatifs territoriaux, à rendre une ordonnance d'accès relativement au projet de développement;

**(5) À l'entrée en vigueur de l'article 284 de l'autre loi ou à celle de la partie 2 de la présente loi, selon ce qui se produit en dernier lieu :**

**a) l'alinéa 81(1)h de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

h) à l'organisme compétent en matière de droits relatifs aux eaux dans les cas où il est appelé, en vertu des textes législatifs territoriaux, à attribuer ou à renouveler de tels droits relativement au projet de développement;

**b) l'article 86 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

**86.** L'organisme compétent en matière de droits relatifs aux eaux ne peut procéder à l'attribution ou au renouvellement de tels droits, sous le régime des textes législatifs territoriaux — ou assortir ceux-ci de conditions — qu'en conformité avec les décisions écrites prises par les décisionnaires fédéraux ou celles devant être mises en oeuvre par les autorités fédérales, les autorités territoriales, les municipalités et les premières nations aux termes des paragraphes 83(2) ou 84(2) ou (3).

**(6) À l'entrée en vigueur de la partie 2 de la présente loi ou de l'article 40 de l'autre loi, selon ce qui se produit en dernier lieu, l'article 115 de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Water licences

Droits relatifs  
aux eaux

Court  
reference by  
Board

**115.** At the request of a designated office, the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a decision body, the Board may refer a question of law or jurisdiction arising in any proceedings under this Act to the Supreme Court of Yukon.

**(7) If section 283 of the other Act comes into force before section 131 of this Act, section 131 of this Act and the heading before it are repealed.**

*Coming Into Force*

**134. Section 6, Part 2 and sections 124 to 126 and 131 come into force eighteen months after the day on which this Act receives royal assent or on any earlier day that may be fixed by order of the Governor in Council.**

Order of  
Governor in  
Council

**115.** At the request of a designated office, the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a decision body, the Board may refer a question of law or jurisdiction arising in any proceedings under this Act to the Supreme Court of Yukon.

**(7) En cas d'entrée en vigueur de l'article 283 de l'autre loi avant celle de l'article 131 de la présente loi, ce dernier article et l'intertitre qui le précède sont abrogés.**

*Entrée en vigueur*

**134. L'article 6, la partie 2 et les articles 124 à 126 et 131 entrent en vigueur dix-huit mois après la date de sanction de la présente loi ou, dans cet intervalle, à la date fixée par décret.**

Court  
reference by  
Board

Décret

SCHEDULE  
(*Subsection 2(1) and section 123*)

ANNEXE  
(*paragraphe 2(1) et article 123*)

## PART 1

## PARTIE 1

## FEDERAL INDEPENDENT REGULATORY AGENCIES

ORGANISMES ADMINISTRATIFS AUTONOMES  
FÉDÉRAUX

National Energy Board  
*Office national de l'énergie*

Office national de l'énergie  
*National Energy Board*

## PART 2

## PARTIE 2

TERRITORIAL INDEPENDENT REGULATORY  
AGENCIESORGANISMES ADMINISTRATIFS AUTONOMES  
TERRITORIAUX

## CHAPTER 8

### AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (FIREARMS) AND THE FIREARMS ACT

#### SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* and the *Firearms Act* in order to simplify compliance with the firearms program, to modernize administrative procedures and to meet Canada's emerging international obligations by

- (a) in Part III of the *Criminal Code*,
  - (i) modernizing the description of firearms that are deemed not to be firearms for the purpose of the *Firearms Act* and certain provisions of the *Criminal Code*,
  - (ii) providing that there is no forfeiture of goods that are the subject of a prohibition order made under section 515 of the *Criminal Code*, and
  - (iii) providing that an authorization, licence or registration certificate for firearms be revoked or amended only for the period that a prohibition order made under that section is in force; and
- (b) in the *Firearms Act*,
  - (i) eliminating the requirement that the renewal of licences and authorizations be dealt with in the same manner as for their first issuance,
  - (ii) permitting applications for and issuance of licences, registration certificates and authorizations to be made by electronic means,
  - (iii) establishing a pre-approval process for the importation of firearms by non-residents by giving the Registrar of Firearms statutory authority to carry out eligibility checks,
  - (iv) authorizing the making of regulations respecting the importation and exportation of firearms and parts and components designed for use in the manufacture or assembly of firearms,
  - (v) expanding the grandfathered class for certain prohibited firearms,
  - (vi) modifying the employee licensing requirements,
  - (vii) authorizing the Governor in Council to appoint a Commissioner of Firearms, and
  - (viii) providing for the appointment or deployment of the Registrar of Firearms under the *Public Service Employment Act*.

## CHAPITRE 8

### LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (ARMES À FEU) ET LA LOI SUR LES ARMES À FEU

#### SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* et la *Loi sur les armes à feu* afin de faciliter l'observation des exigences du programme des armes à feu, de moderniser les procédures administratives et de respecter les nouvelles obligations internationales du Canada. Il modifie notamment :

- a) la partie III du *Code criminel* comme suit :
  - (i) il modernise la description des armes à feu qui sont réputées ne pas être des armes à feu pour l'application de la *Loi sur les armes à feu* et de certains articles du *Code criminel*,
  - (ii) il prévoit que les objets visés par les ordonnances d'interdiction rendues en vertu de l'article 515 du *Code criminel* ne peuvent être confisqués,
  - (iii) il prévoit que les autorisations, permis et certificats d'enregistrement afférents aux armes à feu ne sont révoqués ou modifiés que pour la période de validité des ordonnances rendues en vertu de cet article;
- b) la *Loi sur les armes à feu* comme suit :
  - (i) il élimine l'obligation de suivre les mêmes modalités lors du renouvellement des permis et des autorisations que lors de la délivrance initiale,
  - (ii) il permet la présentation des demandes et la délivrance des permis, certificats d'enregistrement et autorisations par un moyen électronique,
  - (iii) il établit un processus d'approbation préalable pour l'importation d'une arme à feu par un non-résident en permettant au directeur de l'enregistrement des armes à feu d'effectuer des vérifications quant à l'admissibilité,
  - (iv) il permet la prise de règlements pour régir l'importation et l'exportation des armes à feu et des éléments ou pièces conçus pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage de celles-ci,
  - (v) il étend le bénéfice des droits acquis en ce qui touche certaines armes à feu prohibées,
  - (vi) il modifie les exigences en matière de permis applicables aux employés,
  - (vii) il accorde au gouverneur en conseil le pouvoir de nommer le commissaire aux armes à feu,
  - (viii) il prévoit que le poste de directeur de l'enregistrement des armes à feu est pourvu par nomination ou mutation conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.



## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act – Bill C-10A  
(Introduced by: The Minister of Justice)  
Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu – Projet de loi C-10A  
(Déposé par : Le ministre de la Justice)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2002-10-09	First Reading / Première lecture	2002-10-10
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	
Second Reading / Deuxième lecture	2002-10-09	Second Reading / Deuxième lecture	2002-11-20
Committee / Comité	Justice and Human Rights / Justice et droits de la personne	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2002-10-09	Committee Report / Rapport du comité	2002-11-28
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2002-10-09	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2002-12-03
Third Reading / Troisième lecture	2002-10-09	Third Reading / Troisième lecture	2002-12-03
<p>Pursuant to Order made Monday, October 7, 2002, the Bill (previously Bill C-15B, 1st Session, 37th Parliament) was deemed to have been read the second time and referred to a committee, reported with amendments, concurred in at report stage and read the third time and passed.</p> <p>Ordered, that it be an instruction to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs that it divide Bill C- 10, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act, into two Bills, in order that it may deal separately with the provisions relating to firearms and the provisions relating to cruelty to animals: 20 October 2002.</p> <p>Your Committee, to which was referred Bill C-10, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act, and to which instructions were given to divide Bill C-10 into two bills, has, in obedience to both orders of reference, examined the said bill and now reports that it has divided the bill into two bills, Bill C-10A, An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act, and Bill C-10B, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals), both of which are set out in Appendices A and B respectively to the report of 28 October 2002.</p> <p>Conformément à l'ordre adopté le lundi 7 octobre 2002, le projet de loi (ancien projet de loi C-15B, 1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature) est réputé avoir été lu une deuxième fois et renvoyé à un comité, avoir fait l'objet d'un rapport avec des amendements, adopté à l'étape du rapport et lu une troisième fois et adopté.</p> <p>Ordonné, Que ce soit une instruction au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles de diviser le projet de loi C-10, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu, en deux projets de loi, afin que l'un de ces projets porte en particulier sur les provisions concernant les armes à feu et les provisions concernant la cruauté envers les animaux: le 20 octobre 2002.</p> <p>Votre Comité qui a été saisi du Projet de loi C-10, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu, et qui a reçu l'ordre du Sénat de diviser le projet de loi C-10 en deux projets de loi distincts, a, en conformité avec ses deux ordres de renvoi étudié ledit projet de loi, et il en fait deux projets de loi distincts, le Projet de loi C-10A, Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu, et le Projet de loi C-10B, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux), qui sont respectivement présentés aux appendices A et B du rapport du 28 octobre 2002.</p>			
Message sent to House of Commons / Message envoyé à la Chambre des communes :			2002-12-04
Debate(s) in consideration of Senate Amendments / Débat(s) en considération des amendements du Sénat			2003-05-06
Concurrence in Senate amendments / Adoption des amendements du Sénat :			2003-05-06
<p><b>Royal Assent / Sanction royale : 13 May / mai 2003</b> <b>Statutes of Canada, 2003, chapter 8 / Lois du Canada (2003), chapitre 8</b></p>			

# 51-52 ELIZABETH II

# 51-52 ELIZABETH II

## CHAPTER 8

## CHAPITRE 8

An Act to amend the Criminal Code (firearms)  
and the Firearms Act

Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et  
la Loi sur les armes à feu

[Assented to 13th May, 2003]

[Sanctionnée le 13 mai 2003]

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as *An Act to amend  
the Criminal Code (firearms) and the Firearms  
Act*.

**1.** *Loi modifiant le Code criminel (armes à  
feu) et la Loi sur les armes à feu.*

Titre abrégé

R.S., c. C-46

### CRIMINAL CODE

### CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**2. (1) Subsection 84(1) of the *Criminal  
Code* is amended by adding the following in  
alphabetical order:**

**2. (1) Le paragraphe 84(1) du *Code  
criminel* est modifié par adjonction, selon  
l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“Commissioner  
of Firearms”  
« commissaire  
aux armes  
à feu »

“Commissioner of Firearms” means the  
Commissioner of Firearms appointed under  
section 81.1 of the *Firearms Act*;

« commissaire aux armes à feu » Commissai-  
re aux armes à feu nommé en vertu de l’arti-  
cle 81.1 de la *Loi sur les armes à feu*.

« commissaire  
aux armes à  
feu »  
“Commissioner of  
Firearms”

1995, c. 39,  
s. 139

**(2) Subparagraphs 84(3)(d)(i) and (ii) of  
the Act are replaced by the following:**

**(2) L’alinéa 84(3)d) de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 39,  
art. 139

(i) a shot, bullet or other projectile at a  
muzzle velocity exceeding 152.4 m per  
second or at a muzzle energy exceeding  
5.7 Joules, or

d) toute autre arme pourvue d’un canon  
dont il est démontré qu’elle n’est ni conçue  
ni adaptée pour tirer du plomb, des balles ou  
tout autre projectile à une vitesse initiale de  
plus de 152,4 m par seconde ou dont  
l’énergie initiale est de plus de 5,7 joules ou  
pour tirer du plomb, des balles ou tout autre  
projectile conçus ou adaptés pour atteindre  
une vitesse de plus de 152,4 m par seconde  
ou une énergie de plus de 5,7 joules.

(ii) a shot, bullet or other projectile that  
is designed or adapted to attain a velocity  
exceeding 152.4 m per second or an  
energy exceeding 5.7 Joules.

1995, c. 39,  
s. 139

**3. Paragraph 85(1)(a) of the Act is  
replaced by the following:**

**3. L’alinéa 85(1)a) de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 39,  
art. 139

(a) while committing an indictable offence,  
other than an offence under section 220  
(criminal negligence causing death), 236  
(manslaughter), 239 (attempted murder),  
244 (causing bodily harm with in-

a) soit lors de la perpétration d’un acte  
criminel qui ne constitue pas une infraction  
visée aux articles 220 (négligence criminel-  
le entraînant la mort), 236 (homicide invo-  
lontaire coupable), 239 (tentative de meur-

tent — firearm), 272 (sexual assault with a weapon) or 273 (aggravated sexual assault), subsection 279(1) (kidnapping) or section 279.1 (hostage-taking), 344 (robbery) or 346 (extortion),

1996, c. 19,  
s. 65.1

**4. Paragraph 109(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) an offence relating to the contravention of subsection 5(1) or (2), 6(1) or (2) or 7(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

**5. Section 115 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of an order made under section 515.

1995, c. 39,  
s. 139

**6. Section 116 of the Act is replaced by the following:**

Authorizations  
revoked or  
amended

**116.** (1) Subject to subsection (2), every authorization, licence and registration certificate relating to any thing the possession of which is prohibited by a prohibition order and issued to a person against whom the prohibition order is made is, on the commencement of the prohibition order, revoked, or amended, as the case may be, to the extent of the prohibitions in the order.

Duration of  
revocation or  
amendment —  
orders  
under section  
515

(2) An authorization, a licence and a registration certificate relating to a thing the possession of which is prohibited by an order made under section 515 is revoked, or amended, as the case may be, only in respect of the period during which the order is in force.

1995, c. 39,  
s. 139

**7. Paragraph 117.07(2)(h) of the Act is replaced by the following:**

(h) the Commissioner of Firearms, the Registrar, a chief firearms officer, any firearms officer and any person designated under section 100 of the *Firearms Act*.

1996, c. 19,  
s. 93.3

**8. Paragraph 515(4.1)(c) of the Act is replaced by the following:**

tre), 244 (fait de causer intentionnellement des lésions corporelles — arme à feu), 272 (agression sexuelle armée) ou 273 (agression sexuelle grave), au paragraphe 279(1) (enlèvement) ou aux articles 279.1 (prise d'otage), 344 (vol qualifié) ou 346 (extorsion);

**4. L'alinéa 109(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) d'une infraction relative à la contravention des paragraphes 5(1) ou (2), 6(1) ou (2) ou 7(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

**5. L'article 115 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux ordonnances rendues en vertu de l'article 515.

**6. L'article 116 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**116.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute ordonnance d'interdiction emporte sans délai la révocation ou la modification — dans la mesure qu'elle précise — des autorisations, permis et certificats d'enregistrement délivrés à la personne visée par celle-ci et afférents aux objets visés par l'interdiction.

(2) L'ordonnance rendue en vertu de l'article 515 n'emporte la révocation ou la modification que pour la période de validité de l'ordonnance.

**7. L'alinéa 117.07(2)(h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

h) le commissaire aux armes à feu, le directeur, les contrôleurs des armes à feu, les préposés aux armes à feu et les personnes désignées en vertu de l'article 100 de la *Loi sur les armes à feu*.

**8. Le paragraphe 515(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 19,  
art. 65.1

Exception

1995, ch. 39,  
art. 139

Révocation ou  
modification  
des autorisations  
ou autres  
documents

Durée de la  
révocation ou  
de la  
modification —  
ordonnances  
rendues en  
vertu de  
l'art. 515

1995, ch. 39,  
art. 139

1999, ch. 25,  
par. 8(3)

(c) an offence relating to the contravention of subsection 5(1) or (2), 6(1) or (2) or 7(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*,

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, de l'infraction visée à l'article 264 (harcèlement criminel), d'une infraction relative à la contravention des paragraphes 5(1) ou (2), 6(1) ou (2) ou 7(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci.

Condition  
additionnelle

1995, c. 39

FIREARMS ACT

LOI SUR LES ARMES À FEU

1995, ch. 39

**9. (1) The definitions “authorization to export”, “authorization to transport” and “carrier” in subsection 2(1) of the *Firearms Act* are replaced by the following:**

**9. (1) Les définitions de « autorisation d'exportation », « autorisation de transport » et « transporteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les armes à feu*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

“authorization to export”  
« autorisation d'exportation »

“authorization to export” means an authorization referred to in section 44 and includes a permit to export goods that is issued under the *Export and Import Permits Act* and that is deemed by regulations made under paragraph 117(a.1) to be an authorization to export;

« autorisation d'exportation » L'autorisation prévue à l'article 44, y compris la licence pour l'exportation de marchandises qui est délivrée en vertu de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et qui est réputée être une autorisation d'exportation aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 117a.1).

« autorisation d'exportation »  
“authorization to export”

“authorization to transport”  
« autorisation de transport »

“authorization to transport” means an authorization described in section 19;

« autorisation de transport » L'autorisation prévue à l'article 19.

« autorisation de transport »  
“authorization to transport”

“carrier”  
« transporteur »

“carrier” means a person who carries on a transportation business that includes the transportation of firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices or prohibited ammunition;

« transporteur » Personne qui exploite une entreprise de transport se livrant notamment à des activités de transport d'armes à feu, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées.

« transporteur  
“carrier”

**(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“Commissioner”  
« commissaire »

“Commissioner” means the Commissioner of Firearms appointed under section 81.1;

**(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« commissaire » Commissaire aux armes à feu nommé en vertu de l’article 81.1.

« commissaire »  
“Commissioner”

**(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Deemed  
references to  
Registrar

(2.1) Sections 5, 9, 54 to 58, 67, 68 and 70 to 72 apply in respect of a carrier as if each reference in those sections to a chief firearms officer were a reference to the Registrar and for the purposes of applying section 6 in respect of a carrier, paragraph 113(3)(b) of the *Criminal Code* applies as if the reference in that section to a chief firearms officer were a reference to the Registrar.

**(3) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(2.1) Les articles 5, 9, 54 à 58, 67, 68 et 70 à 72 s’appliquent aux transporteurs et, à cette fin, la mention du contrôleur des armes à feu vaut mention du directeur; pour que l’article 6 s’applique également aux transporteurs, la mention du contrôleur des armes à feu à l’alinéa 113(3)b) du *Code criminel* vaut mention du directeur.

Mention du  
directeur

1996, c. 19,  
s. 76.1

**10. Subparagraph 5(2)(a)(iv) of the Act is replaced by the following:**

(iv) an offence relating to the contravention of subsection 5(1) or (2), 6(1) or (2) or 7(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

**10. Le sous-alinéa 5(2)a)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iv) une infraction relative à la contravention des paragraphes 5(1) ou (2), 6(1) ou (2) ou 7(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

1996, ch. 19,  
art. 76.1

**11. The portion of subsection 7(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Restricted  
firearms  
safety course

(2) An individual is eligible to hold a licence authorizing the individual to possess prohibited firearms or restricted firearms only if the individual

**11. Le passage du paragraphe 7(2) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) La délivrance d’un permis de possession d’une arme à feu prohibée ou d’une arme à feu à autorisation restreinte à un particulier est subordonnée à la réussite :

Cours sur la  
sécurité des  
armes à feu à  
autorisation  
restreinte

**12. Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:**

Employees —  
firearms

(3) Subject to subsection (3.1), a business other than a carrier is eligible to hold a licence that authorizes the possession of firearms only if every employee of the business who, in the

**12. Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), pour qu’un permis autorisant la possession d’armes à feu soit délivré à une entreprise — qui n’est pas un transporteur —, il faut que chaque

Employés :  
armes à feu

Employees —  
firearms

course of duties of employment, handles or would handle firearms is the holder of a licence authorizing the holder to acquire firearms that are neither prohibited firearms nor restricted firearms.

employé de celle-ci qui manie ou est susceptible de manier des armes à feu dans le cadre de ses fonctions soit titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir des armes à feu qui ne sont pas des armes à feu prohibées ni des armes à feu à autorisation restreinte.

Employés :  
armes à feu

Employees —  
prohibited  
firearms or  
restricted  
firearms

(3.1) A business other than a carrier is eligible to hold a licence that authorizes the possession of prohibited firearms or restricted firearms only if every employee of the business who, in the course of duties of employment, handles or would handle firearms is the holder of a licence authorizing the holder to acquire restricted firearms.

(3.1) Pour qu'un permis autorisant la possession d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte soit délivré à une telle entreprise, il faut que chaque employé de celle-ci qui manie ou est susceptible de manier de telles armes dans le cadre de ses fonctions soit titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir des armes à feu à autorisation restreinte.

Employés :  
armes à feu  
prohibées ou  
armes à feu à  
autorisation  
restreinte

Employees —  
prohibited  
weapons,  
restricted  
weapons, etc.

(3.2) A business other than a carrier is eligible to hold a licence that authorizes the possession of prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices or prohibited ammunition only if every employee of the business who, in the course of duties of employment, handles or would handle any of those things is eligible under sections 5 and 6 to hold a licence.

(3.2) Pour qu'un permis autorisant la possession d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées soit délivré à une entreprise — qui n'est pas un transporteur —, il faut que chaque employé de celle-ci qui en manie ou est susceptible d'en manier dans le cadre de ses fonctions réponde aux critères d'admissibilité prévus par les articles 5 et 6.

Employés :  
armes  
prohibées,  
armes à  
autorisation  
restreinte, etc.

### 13. Section 10 of the Act is repealed.

### 13. L'article 10 de la même loi est abrogé.

2000, c. 12,  
s. 117

### 14. Subsections 12(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

### 14. Les paragraphes 12(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Grandfathered  
individuals —  
pre-December  
1, 1998  
handguns

(6) A particular individual is eligible to hold a licence authorizing that particular individual to possess a handgun referred to in subsection (6.1) if

(6) Est admissible au permis autorisant la possession d'une arme de poing visée au paragraphe (6.1), le particulier qui :

2000, ch. 12,  
art. 117

Particuliers  
avec droits  
acquis :  
armes de  
poing, 1<sup>er</sup>  
décembre  
1998

(a) on December 1, 1998 the particular individual

a) le 1<sup>er</sup> décembre 1998, était :

(i) held a registration certificate under the former Act for that kind of handgun, or

(i) soit titulaire d'un certificat d'enregistrement — prévu par la loi antérieure — pour une telle arme,

(ii) had applied for a registration certificate that was subsequently issued for that kind of handgun; and

(ii) soit demandeur d'un certificat d'enregistrement, qui a été délivré par la suite, pour une telle arme;

(b) beginning on December 1, 1998 the particular individual was continuously the holder of a registration certificate for that kind of handgun.

b) à compter de cette date, a été sans interruption titulaire d'un certificat d'enregistrement pour une telle arme.

Grandfathered  
handguns —  
pre-December  
1, 1998  
handguns

(6.1) Subsection (6) applies in respect of a handgun

(a) that has a barrel equal to or less than 105 mm in length or that is designed or adapted to discharge a 25 or 32 calibre cartridge; and

(b) in respect of which

(i) on December 1, 1998 a registration certificate had been issued to an individual under the former Act,

(ii) on December 1, 1998 a registration certificate had been applied for by an individual under the former Act, if the certificate was subsequently issued to the individual, or

(iii) a record was sent before December 1, 1998 to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and received by that officer before, on or after that date.

Next of kin of  
grandfathered  
individuals

(7) A particular individual is eligible to hold a licence authorizing the particular individual to possess a particular handgun referred to in subsection (6.1) that was manufactured before 1946 if the particular individual is the spouse or common-law partner or a brother, sister, child or grandchild of an individual who was eligible under this subsection or subsection (6) to hold a licence authorizing the individual to possess the particular handgun.

**15. Sections 17 and 18 of the Act are replaced by the following:**

**17.** Subject to sections 19 and 20, a prohibited firearm or restricted firearm, the holder of the registration certificate for which is an individual, may be possessed only at the dwelling-house of the individual, as recorded in the Canadian Firearms Registry, or at a place authorized by a chief firearms officer.

**16. (1) The portion of subsection 19(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Places where  
prohibited and  
restricted  
firearms may  
be possessed

(6.1) Le paragraphe (6) s'applique à toute arme de poing :

a) qui est pourvue d'un canon dont la longueur ne dépasse pas 105 mm, ou conçue ou adaptée pour tirer des cartouches de calibre 25 ou 32;

b) pour laquelle par ailleurs, selon le cas :

(i) le 1<sup>er</sup> décembre 1998, un certificat d'enregistrement avait été délivré à un particulier en vertu de la loi antérieure,

(ii) le 1<sup>er</sup> décembre 1998, une demande de certificat d'enregistrement avait été présentée, en vertu de la loi antérieure, par un particulier et un certificat lui avait été délivré par la suite,

(iii) une copie d'un registre a été envoyée, avant le 1<sup>er</sup> décembre 1998, au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et reçue par lui avant, après ou à cette date.

(7) Est admissible au permis autorisant la possession d'une arme de poing visée au paragraphe (6.1) et fabriquée avant 1946, le particulier qui est l'époux ou le conjoint de fait, le frère, la soeur, l'enfant ou le petit-enfant d'un particulier qui était admissible en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe (6) au permis autorisant la possession de l'arme de poing en question.

**15. Les articles 17 et 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**17.** Sous réserve des articles 19 et 20, une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte enregistrée au nom d'un particulier ne peut être gardée que dans la maison d'habitation notée au Registre canadien des armes à feu ou en tout lieu autorisé par le contrôleur des armes à feu.

**16. (1) Le passage du paragraphe 19(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Droits  
acquis :  
armes de  
poing, 1<sup>er</sup>  
décembre  
1998

Proches  
parents de  
particuliers  
avec droits  
acquis

Lieu de  
possession

Transporting and using prohibited firearms or restricted firearms

**19.** (1) An individual who holds a licence authorizing the individual to possess prohibited firearms or restricted firearms may be authorized to transport a particular prohibited firearm or restricted firearm between two or more specified places for any good and sufficient reason, including, without restricting the generality of the foregoing,

**(2) Subsection 19(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) to provide instructions in the use of firearms as part of a restricted firearms safety course that is approved by the federal Minister;

**(3) Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Notwithstanding subsection (1), an individual may not be authorized to transport a prohibited firearm, other than a handgun referred to in subsection 12(6.1), under that subsection, except for the purposes referred to in paragraph (1)(b).

Exception for prohibited firearms other than prohibited handguns

Non-residents

(3) A non-resident may be authorized to transport a particular restricted firearm between specified places in accordance with sections 35 and 35.1.

**17. Section 23 of the Act is replaced by the following:**

**23.** (1) A person may transfer a firearm if, at the time of the transfer,

(a) the transferee holds a licence authorizing the transferee to acquire and possess that kind of firearm;

(b) the person has no reason to believe that the transferee is not authorized to acquire and possess that kind of firearm;

(c) the person informs the Registrar of the transfer;

(d) if the person is an individual and the firearm is a prohibited firearm or a restricted firearm, the individual informs a chief firearms officer of the transfer and obtains the authorization of the chief firearms officer for the transfer;

Authorization to transfer firearms

**19.** (1) Le particulier titulaire d'un permis de possession d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte peut être autorisé à en transporter une en particulier entre des lieux précis pour toute raison valable, notamment :

**(2) Le paragraphe 19(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) pour offrir un entraînement au maniement des armes à feu dans le cadre d'un cours sur la sécurité des armes à feu à autorisation restreinte agréé par le ministre fédéral;

**(3) Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Il ne peut toutefois être autorisé à transporter une arme à feu prohibée — autre qu'une arme de poing visée au paragraphe 12(6.1) — entre des lieux précis que pour les raisons visées à l'alinéa (1)b).

Transport et usage d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte

Exception — armes à feu prohibées autres que les armes de gang prohibées

Importation par un non-résident

(3) Un non-résident peut être autorisé à transporter, en conformité avec les dispositions des articles 35 et 35.1, une arme à feu à autorisation restreinte entre des lieux précisés.

**17. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**23.** (1) La cession d'une arme à feu est permise si, au moment où elle s'opère :

a) le cessionnaire est effectivement titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu;

b) le cédant n'a aucun motif de croire que le cessionnaire n'est pas autorisé à acquérir et à posséder une telle arme à feu;

c) le cédant informe le directeur de la cession;

d) si le cédant est un particulier et s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le particulier informe le contrôleur des armes à feu de la cession et obtient l'autorisation correspondante;

Cession d'armes à feu



(e) a new registration certificate for the firearm is issued in accordance with this Act; and

(f) the prescribed conditions are complied with.

e) un nouveau certificat d'enregistrement de l'arme à feu est délivré conformément à la présente loi;

f) les conditions réglementaires sont remplies.

Notice

(2) If, after being informed of a proposed transfer of a firearm, the Registrar decides to refuse to issue a registration certificate for the firearm, the Registrar shall inform a chief firearms officer of that decision.

(2) Si, après avoir été informé d'un projet de cession d'une arme à feu, il refuse de délivrer un nouveau certificat d'enregistrement de l'arme à feu, le directeur notifie sa décision de refus au contrôleur des armes à feu.

Notification

**18. Paragraphs 24(2)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:**

(c) the person has no reason to believe that the business is not authorized to acquire and possess prohibited weapons, prohibited devices, ammunition or prohibited ammunition, as the case may be; and

**18. Les alinéas 24(2)(b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

c) le cédant n'a aucun motif de croire que l'entreprise n'est pas autorisée à acquérir et à posséder l'objet en cause;

**19. Section 26 of the Act is replaced by the following:**

**26.** (1) A person may transfer a firearm to Her Majesty in right of Canada or a province, to a police force or to a municipality if the person informs the Registrar of the transfer and complies with the prescribed conditions.

**19. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**26.** (1) La cession d'armes à feu à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à une force policière ou à une municipalité est permise si le cédant en informe le directeur et remplit les conditions réglementaires.

Authorization to transfer firearms to the Crown, etc.

Cession d'armes à feu à Sa Majesté, à une force policière ou à une municipalité

Authorization to transfer prohibited weapons, etc., to the Crown, etc.

(2) A person may transfer a prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition or prohibited ammunition to Her Majesty in right of Canada or a province, to a police force or to a municipality if the person informs a chief firearms officer of the transfer and complies with the prescribed conditions.

(2) La cession d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés, de munitions ou de munitions prohibées à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à une force policière ou à une municipalité est permise si le cédant en informe le contrôleur des armes à feu et remplit les conditions réglementaires.

Cession d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, etc.

**20. (1) The portion of section 27 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**27.** On being informed of a proposed transfer of a prohibited firearm or restricted firearm under section 23, a chief firearms officer shall

**20. (1) Le passage de l'article 27 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**27.** Dès qu'il est informé d'un projet de cession d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte en application de l'article 23, le contrôleur des armes à feu :

Contrôleur des armes à feu

Chief firearms officer

**(2) Paragraphs 27(b) and (c) of the Act are replaced by the following:**

(b) in the case of a proposed transfer of a restricted firearm or a handgun referred to in subsection 12(6.1) (pre-December 1, 1998 handguns), verify the purpose for which the transferee or individual wishes to

**(2) Les alinéas 27(b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

b) en cas de cession d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme de poing visée au paragraphe 12(6.1) (armes de poing : 1<sup>er</sup> décembre 1998), vérifie la finalité de l'acquisition par le cessionnaire

acquire the restricted firearm or handgun and determine whether the particular restricted firearm or handgun is appropriate for that purpose;

(c) decide whether to approve the transfer and inform the Registrar of that decision; and

**21. The portion of section 28 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**28.** A chief firearms officer may approve the transfer to an individual of a restricted firearm or a handgun referred to in subsection 12(6.1) (pre-December 1, 1998 handguns) only if the chief firearms officer is satisfied

**22. Subsection 29(7) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(7) Le ministre provincial n'est pas tenu de communiquer des renseignements qui, à son avis, pourraient menacer la sécurité d'une personne.

**23. Subsection 31(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) On being informed of a transfer of a firearm to Her Majesty in right of Canada or a province, to a police force or to a municipality, the Registrar shall revoke any registration certificate for the firearm.

**24. Section 32 of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).**

**25. The portion of section 34 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**34.** A person may lend a firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition or prohibited ammunition to Her Majesty in right of Canada or a province, to a police force or to a municipality if

ou le particulier et détermine si l'arme est appropriée;

c) autorise ou refuse la cession et avise le directeur de sa décision;

**21. Le passage de l'article 28 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**28.** Le contrôleur des armes à feu ne peut autoriser la cession à un particulier d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme de poing visée au paragraphe 12(6.1) (armes de poing : 1<sup>er</sup> décembre 1998) que s'il est convaincu que :

**22. Le paragraphe 29(7) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(7) Le ministre provincial n'est pas tenu de communiquer des renseignements qui, à son avis, pourraient menacer la sécurité d'une personne.

**23. Le paragraphe 31(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Dès qu'il est informé de la cession d'une arme à feu à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à une force policière ou à une municipalité, le directeur révoque le certificat d'enregistrement y afférent.

**24. L'alinéa 32b) de la même loi est abrogé.**

**25. Le passage de l'article 34 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**34.** Le prêt d'armes à feu, d'armes prohibées, de dispositifs prohibés, d'armes à autorisation restreinte, de munitions et de munitions prohibées à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à une force policière ou à une municipalité est permis si :

Permitted purposes

Non-communication des renseignements

Transfers of firearms to the Crown, etc.

Authorization to lend firearms, etc., to the Crown, etc.

Finalité de l'acquisition

Non-communication des renseignements

Cession d'arme à feu à Sa Majesté, à une force policière ou à une municipalité

Prêt à Sa Majesté, à une force policière ou à une municipalité

**26. (1) Paragraphs 35(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

- (a) the non-resident is eighteen years old or older;
- (b) the non-resident declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner and
  - (i) produces a report in respect of the non-resident that the non-resident has applied for and obtained before the importation from the Registrar after having provided the Registrar with the prescribed information in relation to the non-resident and the firearm proposed to be imported,
  - (ii) completes the prescribed form containing the prescribed information, or
  - (iii) satisfies the customs officer that the person has previously declared the firearm to a customs officer, that the declaration was confirmed by a customs officer and that the period provided for by subsection 36(1) in respect of that confirmed declaration has not expired;
- (c) in the case of a restricted firearm, the non-resident holds an authorization to transport the restricted firearm; and
- (d) a customs officer confirms the declaration referred to in paragraph (b) and the authorization to transport referred to in paragraph (c) in accordance with the regulations.

**(2) Subsections 35(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

- (2) If a firearm is declared at a customs office to a customs officer but the requirements of subsection (1) are not complied with, the customs officer may authorize the firearm to be exported from that customs office or may detain the firearm and give the non-resident a reasonable time specified by the customs officer to comply with paragraphs (1)(a) to (c). If the non-resident does not comply with them in the specified time, the detained firearm shall be disposed of in the prescribed manner.

**27. The Act is amended by adding the following after section 35:**

**26. (1) Les alinéas 35(1)a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- a) il est âgé d'au moins dix-huit ans;
- b) il la déclare à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires et, selon le cas :
  - (i) il produit le rapport le concernant qu'il a demandé au directeur et obtenu de lui avant l'importation après lui avoir fourni les renseignements réglementaires sur lui-même et sur l'arme à feu qu'il se propose d'importer,
  - (ii) il remplit le formulaire réglementaire et fournit les renseignements réglementaires,
  - (iii) il convainc l'agent qu'il a déjà déclaré l'arme à un agent des douanes, que cette déclaration a été attestée par celui-ci et que la période prévue au paragraphe 36(1) à l'égard de la déclaration n'est pas expirée;
- c) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte, il est titulaire de l'autorisation de transport y afférente;
- d) l'agent des douanes atteste, en conformité avec les règlements, la déclaration prévue à l'alinéa b) et, le cas échéant, l'autorisation de transport prévue à l'alinéa c).

**(2) Les paragraphes 35(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- (2) Dans le cas où l'arme à feu a été déclarée sans que les conditions du paragraphe (1) soient remplies, l'agent des douanes peut en autoriser l'exportation à partir du bureau de douane de la déclaration, ou la retenir et accorder au non-résident un délai raisonnable qu'il spécifie pour lui permettre de remplir les conditions visées aux alinéas (1)a) à c). Si le non-résident ne remplit pas celles-ci dans ce délai, il est disposé de l'arme à feu retenue de la manière réglementaire.

**27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :**

Non-compliance

Non-respect des conditions

Authorization for non-residents who hold a licence to import firearms

**35.1** (1) A non-resident who holds a licence may import a firearm that is not a prohibited firearm if, at the time of importation,

- (a) the individual declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner;
- (b) the individual produces a licence authorizing him or her to acquire and possess that kind of firearm and satisfies the customs officer that the individual holds a registration certificate for the firearm;
- (c) in the case of a restricted firearm, the individual holds an authorization to transport the restricted firearm; and
- (d) a customs officer is satisfied that the conditions referred to in paragraphs (a) to (c) have been met.

Authorization for non-residents who hold a licence to import firearms

(2) A non-resident who holds a licence may import a firearm that is not a prohibited firearm and for which a registration certificate has not been issued if, at the time of importation,

- (a) the individual declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner and completes the prescribed form containing the prescribed information;
- (b) the individual produces a licence authorizing him or her to acquire and possess that kind of firearm;
- (c) in the case of a restricted firearm, the individual holds an authorization to transport the restricted firearm; and
- (d) a customs officer is satisfied that the conditions referred to in paragraphs (a) to (c) have been met and confirms, in accordance with the regulations, the declaration referred to in paragraph (a).

Non-compliance

(3) If a firearm is declared at a customs office to a customs officer but the requirements of subsection (1) or (2), as the case may be, are not complied with, the customs officer may authorize the firearm to be exported from that customs office or may detain the firearm and give the non-resident a reasonable time

**35.1** (1) Le non-résident titulaire d'un permis peut importer une arme à feu non prohibée si, au moment de l'importation :

- a) il la déclare à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires;
- b) il produit un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu et convainc l'agent qu'il est titulaire du certificat d'enregistrement afférent à l'arme;
- c) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte, il est titulaire de l'autorisation de transport y afférente;
- d) l'agent des douanes est convaincu que les conditions visées aux alinéas a) à c) sont remplies.

Importation : non-résidents titulaires d'un permis

(2) Le non-résident titulaire d'un permis peut importer une arme à feu non prohibée pour laquelle un certificat d'enregistrement n'a pas été délivré si, au moment de l'importation :

- a) il la déclare à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires et il remplit le formulaire réglementaire et fournit les renseignements réglementaires;
- b) il produit un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu;
- c) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte, il est titulaire de l'autorisation de transport y afférente;
- d) l'agent des douanes est convaincu que les conditions visées aux alinéas a) à c) sont remplies et il atteste, en conformité avec les règlements, la déclaration prévue à l'alinéa a).

Importation de certaines armes à feu non prohibées : non-résidents titulaires d'un permis

(3) Dans le cas où l'arme à feu a été déclarée sans que les conditions des paragraphes (1) ou (2) soient remplies, l'agent des douanes peut en autoriser l'exportation à partir du bureau de douane de la déclaration, ou la retenir et accorder au non-résident un délai raisonnable qu'il spécifie pour lui permettre de remplir les

Non-respect des conditions

specified by the customs officer to comply with paragraphs (1)(a) to (c) or (2)(a) to (c), as the case may be. If the non-resident does not comply with them in the specified time, the detained firearm shall be disposed of in the prescribed manner.

(4) A declaration that is confirmed in accordance with paragraph (2)(d) has the same effect as a registration certificate for the firearm for the period for which the confirmation is expressed to be effective.

**28. Subsections 36(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**36.** (1) A declaration that is confirmed under paragraph 35(1)(d) has the same effect after the importation of the firearm as a licence authorizing the non-resident to possess that kind of firearm, and as a registration certificate for the firearm, for a period of

(a) in the case of a declaration where a report referred to in subparagraph 35(1)(b)(i) was produced, one year after the importation; or

(b) in the case of any other declaration, 60 days after the importation.

(1.1) A chief firearms officer or the Registrar may declare that subsection (1) ceases to apply in respect of a particular non-resident or a particular firearm if the chief firearms officer or the Registrar, as the case may be, is of the opinion that there is any good and sufficient reason for that subsection not to apply.

(1.2) If a declaration is made under subsection (1.1), section 72 applies with any modifications that the circumstances require as though the declaration were a revocation.

(2) A chief firearms officer may extend the period referred to in paragraph (1)(b) for a period of 60 days. Only one extension may be granted under this subsection.

**29. Sections 37 and 38 of the Act are replaced by the following:**

**37.** (1) A non-resident may export a firearm that the non-resident has imported in accordance with section 35 or 35.1 if, at the time of the exportation, the non-resident

conditions visées aux alinéas (1)a) à c) ou (2)a) à c), selon le cas. Si le non-résident ne remplit pas celles-ci dans ce délai, il est disposé de l'arme à feu retenue de la manière réglementaire.

(4) Une fois attestée conformément à l'alinéa (2)d), la déclaration a valeur de certificat d'enregistrement temporaire pour la période de l'attestation mentionnée.

**28. Les paragraphes 36(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**36.** (1) Une fois attestée conformément à l'alinéa 35(1)d), la déclaration a valeur de permis de possession — valide à l'égard des armes à feu de la catégorie de l'arme importée — et de certificat d'enregistrement :

a) s'agissant d'une déclaration avec laquelle le rapport visé au sous-alinéa 35(1)b)(i) a été produit, pour une période d'un an à compter de l'importation;

b) s'agissant de toute autre déclaration, pour une période de soixante jours à compter de l'importation.

(1.1) Le contrôleur des armes à feu ou le directeur peut déclarer que le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à un non-résident donné ou à une arme à feu donnée s'il est d'avis qu'il existe une raison valable pour que ce paragraphe ne s'applique pas.

(1.2) Si une telle déclaration est faite, l'article 72 s'applique, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'une révocation.

(2) Le contrôleur des armes à feu peut proroger une fois la période visée à l'alinéa (1)b), pour une période de soixante jours.

**29. Les articles 37 et 38 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**37.** (1) Le non-résident peut exporter l'arme à feu qu'il a importée conformément aux articles 35 ou 35.1 si, au moment de l'exportation :

Temporary registration certificate

Certificat d'enregistrement temporaire

Temporary licence and registration certificate

Permis et certificat temporaires

Non-application of subsection (1)

Non-application du paragraphe (1)

Provisions apply

Application de l'article 72

Extension

Prorogation

Authorization for non-residents to export firearms

Exportation : non-résidents

(a) holds, in the case of a restricted firearm, an authorization to transport the firearm; and

(b) has complied with the regulations relating to the exportation of firearms.

Non-compliance

(2) If, at the time of the exportation, the non-resident has not complied with subsection (1), a customs officer may detain the firearm and, with the approval of the Registrar, give the individual a reasonable time specified by the customs officer to comply with that subsection. If the individual does not comply with subsection (1) in the specified time, the detained firearm shall be disposed of in the prescribed manner.

a) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte, il est titulaire de l'autorisation de transport y afférente;

b) il s'est conformé aux règlements relatifs à l'exportation des armes à feu.

Non-conformité

(2) Si, au moment de l'exportation, le non-résident ne s'est pas conformé au paragraphe (1), l'agent des douanes peut retenir l'arme à feu et, avec l'agrément du directeur, accorder au non-résident un délai raisonnable qu'il spécifie pour s'y conformer. Si le non-résident ne s'y conforme pas dans ce délai, il est disposé de l'arme à feu retenue de la manière réglementaire.

Authorization for individuals to export firearms

**38.** (1) An individual may export a firearm if, at the time of the exportation, the individual

(a) holds a licence to possess that kind of firearm and a registration certificate for the firearm and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, an authorization to transport the firearm; and

(b) has complied with the regulations relating to the exportation of firearms.

**38.** (1) Le particulier peut exporter une arme à feu si, au moment de l'exportation :

a) il est titulaire d'un permis l'autorisant à posséder une telle arme à feu ainsi que du certificat d'enregistrement et, s'agissant d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, de l'autorisation de transport afférents à l'arme;

b) il s'est conformé aux règlements relatifs à l'exportation des armes à feu.

Exportation : particuliers

Non-compliance

(2) If, at the time of the exportation, the individual has not complied with subsection (1), a customs officer may detain the firearm and, with the approval of the Registrar, give the individual a reasonable time specified by the customs officer to comply with that subsection. If the individual does not comply with subsection (1) in the specified time, the detained firearm shall be disposed of in the prescribed manner.

(2) Si, au moment de l'exportation, le particulier ne s'est pas conformé au paragraphe (1), l'agent des douanes peut retenir l'arme à feu et, avec l'agrément du directeur, accorder au particulier un délai raisonnable qu'il spécifie pour s'y conformer. Si le particulier ne s'y conforme pas dans ce délai, il est disposé de l'arme à feu retenue de la manière réglementaire.

Non-conformité

**30. Subsections 40(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

**40.** (1) An individual who holds a licence may import a firearm that was exported in accordance with section 38 if, at the time of importation,

(a) the individual declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner;

**30. Les paragraphes 40(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**40.** (1) Le particulier titulaire d'un permis peut importer une arme à feu exportée conformément à l'article 38 si, au moment de l'importation :

a) il la déclare à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires;

b) il produit un permis l'autorisant à posséder une telle arme à feu et convaincre

Authorization for individuals who hold a licence to import firearms

Importation d'armes à feu exportées : particuliers titulaires d'un permis

(b) the individual produces a licence authorizing him or her to possess that kind of firearm and satisfies the customs officer that the individual holds a registration certificate for the firearm;

(c) in the case of a prohibited firearm or restricted firearm, the individual holds an authorization to transport the prohibited firearm or restricted firearm; and

(d) a customs officer is satisfied that the conditions referred to in paragraphs (a) to (c) have been met.

(2) An individual who holds a licence may import a firearm that is not a prohibited firearm and for which a registration certificate has not been issued if, at the time of importation,

(a) the individual produces a licence authorizing him or her to acquire and possess that kind of firearm;

(b) the individual declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner and produces an authorization to import issued under section 60 in respect of the firearm;

(c) in the case of a restricted firearm, the individual holds an authorization to transport the restricted firearm;

(d) a customs officer informs the Registrar of the importation and the Registrar approves the importation in accordance with section 40.1; and

(e) a customs officer is satisfied that the conditions referred to in paragraphs (a) to (d) have been met and confirms, in accordance with the regulations, the authorization referred to in paragraph (b).

(3) If a firearm is declared at a customs office to a customs officer but the requirements of subsection (1) or (2), as the case may be, are not complied with, the customs officer may authorize the firearm to be exported from that customs office or may detain the firearm and give the individual a reasonable time specified by the customs officer to comply

l'agent qu'il est titulaire du certificat d'enregistrement afférent à l'arme;

c) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée, il est titulaire de l'autorisation de transport y afférente;

d) l'agent des douanes est convaincu que les conditions visées aux alinéas a) à c) sont remplies.

(2) Le particulier titulaire d'un permis peut importer une arme à feu non prohibée pour laquelle un certificat d'enregistrement n'a pas été délivré si, au moment de l'importation :

a) il produit un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu;

b) il déclare l'arme à feu à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires et produit l'autorisation d'importation délivrée pour cette arme en vertu de l'article 60;

c) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte, il est titulaire de l'autorisation de transport y afférente;

d) l'agent des douanes informe le directeur de l'importation et celui-ci l'autorise conformément à l'article 40.1;

e) l'agent des douanes est convaincu que les conditions visées aux alinéas a) à d) sont remplies et il atteste, en conformité avec les règlements, l'autorisation visée à l'alinéa b).

(3) Dans le cas où l'arme à feu a été déclarée sans que les conditions des paragraphes (1) ou (2) soient remplies, l'agent des douanes peut en autoriser l'exportation à partir du bureau de douane de la déclaration, ou la retenir et accorder au particulier un délai raisonnable qu'il spécifie pour lui permettre de remplir les conditions visées aux alinéas (1)a) à c) ou

Authorization  
for  
individuals  
who hold a  
licence to  
import  
firearms

Importation  
de certaines  
armes à feu  
non  
prohibées :  
particuliers  
titulaires d'un  
permis

Non-compliance

Non-respect  
des  
conditions

with paragraphs (1)(a) to (c) or (2)(a) to (c), as the case may be. If the individual does not comply with them in the specified time, the detained firearm shall be disposed of in the prescribed manner.

**31. Section 41 of the Act is replaced by the following:**

**40.1** On being informed under subsection 40(2) of a proposed importation by an individual of a firearm that is not a prohibited firearm and for which a registration certificate has not been issued, the Registrar shall

- (a) verify whether the individual holds a licence to acquire and possess that kind of firearm;
- (b) in the case of a restricted firearm, verify the purpose for which the individual wishes to acquire it and determine whether it is appropriate for that purpose;
- (c) decide whether to approve the importation; and
- (d) take the prescribed measures.

**40.2** The Registrar may approve the importation of a restricted firearm by an individual only if the Registrar is satisfied

- (a) that the individual needs the restricted firearm
  - (i) to protect the life of that individual or of other individuals, or
  - (ii) for use in connection with his or her lawful profession or occupation; or
- (b) that the purpose for which the individual wishes to acquire the restricted firearm is
  - (i) for use in target practice, or a target shooting competition, under conditions specified in an authorization to transport or under the auspices of a shooting club or shooting range that is approved under section 29, or
  - (ii) to form part of a gun collection of the individual, in the case of an individual who satisfies the criteria described in section 30.

(2)a) à c), selon le cas. Si le particulier ne remplit pas celles-ci dans ce délai, il est disposé de l'arme à feu retenue de la manière réglementaire.

**31. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**40.1** Dès qu'il est informé, en application du paragraphe 40(2), d'un projet d'importation par un particulier d'une arme à feu non prohibée pour laquelle un certificat d'enregistrement n'a pas été délivré, le directeur :

- a) vérifie si le particulier est titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu;
- b) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte, vérifie la finalité de l'acquisition par le particulier et détermine si l'arme est appropriée;
- c) autorise ou refuse l'importation;
- d) prend les mesures réglementaires.

**40.2** Le directeur ne peut autoriser l'importation d'une arme à feu à autorisation restreinte par un particulier que s'il est convaincu que :

- a) celui-ci en a besoin :
  - (i) soit pour protéger sa vie ou celle d'autrui,
  - (ii) soit pour usage dans le cadre de son activité professionnelle légale;
- b) celui-ci désire l'acquérir à l'une ou l'autre des fins suivantes :
  - (i) tir à la cible, participation à une compétition de tir ou usage conforme à une autorisation de transport ou sous les auspices d'un club de tir ou d'un champ de tir agréé conformément à l'article 29,
  - (ii) collection d'armes à feu par le particulier, lorsque les conditions énoncées à l'article 30 sont remplies.

Function of Registrar on proposed importation

Permitted purposes

Obligations du directeur informé d'un projet d'importation

Finalité de l'acquisition



Temporary registration certificate

**41.** An authorization that is confirmed in accordance with paragraph 40(2)(e) has the same effect as a registration certificate for the firearm until a registration certificate is issued for the firearm.

**41.** Une fois attestée conformément à l'alinéa 40(2)e), l'autorisation a valeur de certificat d'enregistrement jusqu'à ce que le certificat d'enregistrement soit délivré pour l'arme à feu.

Certificat d'enregistrement temporaire

**32. The Act is amended by adding the following after section 42:**

**32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 42, de ce qui suit :**

Notification by Registrar

**42.1** The Registrar shall inform the Canada Customs and Revenue Agency without delay of every report made by the Registrar in respect of applications referred to in subparagraph 35(1)(b)(i).

**42.1** Le directeur notifie sans délai à l'Agence des douanes et du revenu du Canada tout rapport qu'il rédige après qu'une demande visée au sous-alinéa 35(1)b(i) lui a été présentée.

Notification par le directeur

**33. Subsection 47(4) of the Act is replaced by the following:**

**33. Le paragraphe 47(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Disposal

(4) Goods that are not exported under subsection (3) within 90 days are forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be disposed of in the prescribed manner.

(4) Si elles ne sont pas exportées au bout de quatre-vingt-dix jours, les marchandises sont confisquées au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il en est disposé de la manière réglementaire.

Sort des marchandises

**34. Section 49 of the Act is renumbered as subsection 49(1) and is amended by adding the following:**

**34. L'article 49 de la même loi devient le paragraphe 49(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the exportation of goods authorized by a permit issued under the *Export and Import Permits Act* that is deemed by regulations made under paragraph 117(a.1) to be an authorization to export.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'exportation de marchandises autorisée par une licence qui est délivrée en vertu de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et qui est réputée être une autorisation d'exportation aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 117a.1).

Non-application

**35. Sections 50 and 51 of the Act are replaced by the following:**

**35. Les articles 50 et 51 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Notification of Registrar

**50.** A customs officer shall inform the Registrar without delay of the exportation or importation by a business of any firearms and any prescribed prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, ammunition, prohibited ammunition and components and parts designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into firearms.

**50.** L'agent des douanes notifie sans délai au directeur toute exportation ou importation — effectuée par une entreprise — d'armes à feu ou des marchandises réglementaires suivantes : armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et éléments et pièces conçus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage d'armes à feu.

Notification au directeur

Notification by Minister responsible for the *Export and Import Permits Act*

**51.** The member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the *Export and Import Permits Act* shall inform the Registrar of every application under that Act for a permit to export in relation to a firearm.

**51.** Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* notifie au directeur toute demande de licence d'exportation relative à une arme à feu, présentée en vertu de cette loi.

Notification par le ministre responsable

**36. Subsection 54(1) of the Act is replaced by the following:**

Applications

**54.** (1) A licence, registration certificate or authorization may be issued only on application made in the prescribed form — which form may be in writing or electronic — or in the prescribed manner. The application must set out the prescribed information and be accompanied by payment of the prescribed fees.

**37. The Act is amended by adding the following after section 55:**

Further information

**55.1** (1) The Registrar may require a non-resident who applies for a report referred to in subparagraph 35(1)(b)(i) to submit any information, in addition to that included in the application, that may reasonably be regarded as relevant for the purpose of preparing the report.

Investigation

(2) Without restricting the scope of the inquiries that may be made with respect to an application for the report, the Registrar may conduct any investigation of the applicant that the Registrar considers necessary.

**38. Subsections 61(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Form

**61.** (1) A licence or registration certificate must be issued in the prescribed form — which form may be in writing or electronic — or in the prescribed manner, and include the prescribed information, including any conditions attached to it.

Form of authorizations

(2) An authorization to carry, authorization to transport, authorization to export or authorization to import may be issued in the prescribed form — which form may be in writing or electronic — or in the prescribed manner, and include the prescribed information, including any conditions attached to it.

**39. Subsections 63(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Geographical extent

**63.** (1) Licences, registration certificates, authorizations to transport, authorizations to export and authorizations to import are valid throughout Canada.

**36. Le paragraphe 54(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Dépôt d'une demande

**54.** (1) La délivrance des permis, des autorisations et des certificats d'enregistrement est subordonnée au dépôt d'une demande présentée en la forme réglementaire — écrite ou électronique — ou selon les modalités réglementaires et accompagnée des renseignements réglementaires, et à l'acquittement des droits réglementaires.

**37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 55, de ce qui suit :**

Renseignements supplémentaires — importation

**55.1** (1) Le directeur peut exiger du non-résident qui a demandé le rapport visé au sous-alinéa 35(1)(b)(i) tout renseignement supplémentaire normalement utile pour lui permettre de rédiger le rapport.

Enquête

(2) Sans que le présent paragraphe ait pour effet de restreindre le champ des vérifications pouvant être menées sur une demande de rapport, le directeur peut procéder à toute enquête qu'il estime utile.

**38. Les paragraphes 61(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Forme : permis et certificats d'enregistrement

**61.** (1) Les permis et les certificats d'enregistrement sont délivrés en la forme réglementaire — écrite ou électronique — ou selon les modalités réglementaires et énoncent les renseignements réglementaires, notamment les conditions dont ils sont assortis.

Forme : autorisations

(2) Les autorisations de port, de transport, d'exportation ou d'importation peuvent être délivrées en la forme réglementaire — écrite ou électronique — ou selon les modalités réglementaires et énoncer les renseignements réglementaires, notamment les conditions dont elles sont assorties.

**39. Les paragraphes 63(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Portée territoriale

**63.** (1) Les permis, les certificats d'enregistrement et les autorisations de transport, d'exportation ou d'importation sont valides partout au Canada.

**40. (1) Section 64 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Extension of term

(1.1) Despite subsection (1), a chief firearms officer may, until January 1, 2005, with respect to any licence referred to in that subsection that is issued before December 31, 2001, extend the period for which the licence is expressed to be issued by an additional period of up to four years.

**(2) Subsections 64(3) and (4) of the Act are replaced by the following:**

Businesses

(3) A licence that is issued to a business other than a business referred to in subsection (4) expires on the earlier of

(a) three years after the day on which it is issued, and

(b) the expiration of the period for which it is expressed to be issued.

Businesses that sell only ammunition

(4) A licence that is issued to a business that sells ammunition but is not authorized to possess firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices or prohibited ammunition expires on the earlier of

(a) five years after the day on which it is issued, and

(b) the expiration of the period for which it is expressed to be issued.

Extension of term

(5) Despite subsection (3), a chief firearms officer may, until January 1, 2003, extend the period for which a licence referred to in that subsection is expressed to be issued by an additional period of up to two years.

Extension of term

(6) Despite subsection (4), a chief firearms officer may, until January 1, 2003, extend the period for which a licence referred to in that subsection is expressed to be issued by an additional period of up to four years.

Notice to holder

(7) The chief firearms officer shall give notice of every extension under this section to the holder of the licence.

**41. Subsection 65(3) of the Act is replaced by the following:**

**40. (1) L'article 64 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le contrôleur des armes à feu peut, jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2005, prolonger la période de validité mentionnée sur les permis visés à ce paragraphe qui ont été délivrés avant le 31 décembre 2001 d'une période qui ne peut dépasser quatre ans.

**(2) Les paragraphes 64(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(3) Les permis délivrés aux entreprises — autres que celles visées au paragraphe (4) — sont valides pour la période mentionnée, qui ne peut dépasser trois ans.

(4) Les permis délivrés aux entreprises qui vendent des munitions, mais qui ne sont pas autorisées à posséder des armes à feu, des armes prohibées, des armes à autorisation restreinte, des dispositifs prohibés ou des munitions prohibées sont valides pour la période mentionnée, qui ne peut dépasser cinq ans suivant la date de délivrance.

(5) Malgré le paragraphe (3), le contrôleur des armes à feu peut, jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2003, prolonger la période de validité mentionnée sur les permis visés à ce paragraphe d'une période qui ne peut dépasser deux ans.

(6) Malgré le paragraphe (4), le contrôleur des armes à feu peut, jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2003, prolonger la période de validité mentionnée sur les permis visés à ce paragraphe d'une période qui ne peut dépasser quatre ans.

(7) Le cas échéant, le contrôleur des armes à feu notifie la prolongation aux titulaires des permis.

**41. Le paragraphe 65(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Prolongation de la période de validité

Entreprises

Entreprises qui ne vendent que des munitions

Prolongation de la période de validité

Prolongation de la période de validité

Notification

Authorizations  
to transport

(3) An authorization to transport a prohibited firearm, except for an automatic firearm, or a restricted firearm for use in target practice, or a target shooting competition, under specified conditions or under the auspices of a shooting club or shooting range that is approved under section 29, whether or not the authorization takes the form of a condition attached to the licence of the holder of the authorization, expires on the earlier of

(a) the expiration of the period for which the authorization is expressed to be issued, which period may be no more than five years, and

(b) the expiration of the licence.

**42. Subsections 67(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**67.** (1) A chief firearms officer may renew a licence, authorization to carry or authorization to transport in the prescribed manner.

(2) On renewing a licence authorizing an individual to possess restricted firearms or handguns referred to in subsection 12(6.1) (pre-December 1, 1998 handguns), a chief firearms officer shall decide whether any of those firearms or handguns that the individual possesses are being used for a purpose described in section 28.

**43. Subsection 70(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**70.** (1) A chief firearms officer may revoke a licence, an authorization to carry or an authorization to transport for any good and sufficient reason including, without limiting the generality of the foregoing,

**44. Paragraph 71(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) shall revoke a registration certificate for a firearm held by an individual where the Registrar is informed by a chief firearms officer under section 67 that the firearm is not being used for a purpose described in section 28.

Renewal

Restricted  
firearms and  
pre-December  
1, 1998  
handgunsRevocation of  
licence or  
authorization

(3) L'autorisation de transport d'une arme à feu prohibée — à l'exception d'une arme automatique — ou d'une arme à feu à autorisation restreinte pour le tir à la cible, la participation à une compétition de tir ou un usage conforme à des conditions précisées ou sous les auspices d'un club de tir ou d'un champ de tir agréé conformément à l'article 29 est valide, qu'elle soit ou non exprimée sous forme de condition du permis de son titulaire, pour la période mentionnée — d'au plus cinq ans —, qui ne peut dépasser la date d'expiration du permis.

**42. Les paragraphes 67(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**67.** (1) Le contrôleur des armes à feu peut renouveler les permis et les autorisations de port et de transport selon les modalités réglementaires.

(2) En cas de renouvellement du permis de possession par un particulier d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme de poing visée au paragraphe 12(6.1) (armes de poing : 1<sup>er</sup> décembre 1998), il détermine si celle-ci est utilisée aux fins prévues à l'article 28.

**43. Le passage du paragraphe 70(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**70.** (1) A chief firearms officer may revoke a licence, an authorization to carry or an authorization to transport for any good and sufficient reason including, without limiting the generality of the foregoing,

**44. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**71.** (1) Le directeur peut révoquer le certificat d'enregistrement pour toute raison valable; il est tenu de le faire à l'égard d'une arme à feu en la possession d'un particulier dans le cas où le contrôleur des armes à feu l'informe, en application de l'article 67, que l'arme à feu n'est pas utilisée aux fins prévues à l'article 28.

Autorisations  
de transport

Prorogation

Armes de  
poing et  
armes à feu à  
autorisation  
restreinteRevocation  
of licence or  
authorizationRévocation :  
certificats  
d'enregistrement

**45. Subsection 72(1) of the Act is replaced by the following:**

**72.** (1) Subject to subsection (1.1), if a chief firearms officer decides to refuse to issue or to revoke a licence or authorization to transport or the Registrar decides to refuse to issue or to revoke a registration certificate, authorization to export or authorization to import, the chief firearms officer or Registrar shall give notice of the decision in the prescribed form to the applicant for or holder of the licence, registration certificate or authorization.

(1.1) Notice under subsection (1) need not be given in any of the following circumstances:

(a) if the holder has requested that the licence, registration certificate or authorization be revoked; or

(b) if the revocation is incidental to the issuance of a new licence, registration certificate or authorization.

**46. Section 73 of the Act and the heading before it are repealed.**

**47. Paragraph 74(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) a chief firearms officer decides under section 67 that a firearm possessed by an individual who holds a licence is not being used for a purpose described in section 28, or

**48. The Act is amended by adding the following after section 81:**

COMMISSIONER OF FIREARMS

**81.1** The Governor in Council may appoint a person to be known as the Commissioner of Firearms to hold office during pleasure. The Commissioner shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix.

**81.2** Subject to any direction that the federal Minister may give, the Commissioner may exercise the powers and shall perform the duties and functions relating to the administration of this Act that are delegated to the Commissioner by the federal Minister.

**45. Le paragraphe 72(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**72.** (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le contrôleur des armes à feu, dans le cas d'un permis ou d'une autorisation de transport, ou le directeur, dans le cas d'un certificat d'enregistrement ou d'une autorisation d'exportation ou d'importation, notifiée à l'intéressé, en la forme réglementaire, sa décision de refus ou de révocation.

(1.1) La notification n'est pas requise dans les cas suivants :

a) le titulaire a demandé la révocation;

b) la révocation est liée à la délivrance d'un autre permis ou certificat ou d'une autre autorisation.

**46. L'article 73 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

**47. L'alinéa 74(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) la décision du contrôleur des armes à feu, prise aux termes de l'article 67, selon laquelle l'arme à feu d'un particulier n'est pas utilisée aux fins prévues à l'article 28;

**48. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 81, de ce qui suit :**

COMMISSAIRE AUX ARMES À FEU

**81.1** Le gouverneur en conseil peut nommer une personne à titre de commissaire aux armes à feu. Celui-ci occupe sa charge à titre amovible et reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

**81.2** Sous réserve des instructions que peut donner le ministre fédéral, le commissaire peut exercer les attributions liées à l'application de la présente loi qui lui sont déléguées par le ministre.

Notice of refusal to issue or revocation

When notice not required

Appointment

Duties, functions and powers

Notification de la non-délivrance ou de la révocation

Cas d'exception

Nomination

Attributions

Delegation —  
federal  
Minister

**81.3** The federal Minister may delegate to the Commissioner any duty, function or power conferred on the federal Minister under this Act, except the power to delegate under this section and the power under subsections 97(2) and (3).

**81.3** Le ministre fédéral peut déléguer au commissaire les attributions que la présente loi lui confère, sauf le pouvoir de déléguer prévu au présent article et les pouvoirs prévus aux paragraphes 97(2) et (3).

Délégation

Incapacity or  
vacancy

**81.4** In the event of the absence or incapacity of, or vacancy in the office of, the Commissioner, the federal Minister may appoint a person to perform the duties and functions and exercise the powers of the Commissioner, but no person may be so appointed for a term of more than 60 days without the approval of the Governor in Council.

**81.4** En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le ministre fédéral peut confier à quiconque les attributions du commissaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence ou  
empêchement

Superannuation  
and  
compensation

**81.5** The Commissioner shall be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

**81.5** Le commissaire est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, être un agent de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Application  
de certains  
textes

**49. (1) Section 82 of the Act is replaced by the following:**

**49. (1) L'article 82 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Registrar of  
Firearms

**82.** An individual to be known as the Registrar of Firearms shall be appointed or deployed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

**82.** Le poste de directeur de l'enregistrement des armes à feu est pourvu par nomination ou mutation conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Directeur de  
l'enregistrement  
des armes  
à feu

Incapacity or  
vacancy

**82.1** In the event of the absence or incapacity of, or vacancy in the position of, the Registrar, the Commissioner may perform the duties and functions and exercise the powers of the Registrar.

**82.1** En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le commissaire peut exercer les attributions du directeur.

Absence ou  
empêchement

Transitional

**(2) The person occupying the position of Registrar of Firearms on the day on which section 82 of the Act, as enacted by subsection (1) of this Act, comes into force is deemed, as of that day, to be appointed as Registrar of Firearms under the *Public Service Employment Act* and continues to occupy that position until another person is appointed or deployed as the Registrar of Firearms under that Act.**

**(2) La personne qui occupe le poste de directeur de l'enregistrement des armes à feu, à la date d'entrée en vigueur de l'article 82 de la même loi dans sa version édictée par le paragraphe (1) de la présente loi, est réputée, à compter de cette date, avoir été nommée au poste aux termes de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, et est maintenue dans le poste jusqu'à ce qu'une personne y soit nommée ou mutée aux termes de cette loi.**

Disposition  
transitoire

**50. Sections 93 and 94 of the Act are replaced by the following:**

Report to federal Minister

**93.** (1) The Commissioner shall, as soon as possible after the end of each calendar year and at any other times that the federal Minister may in writing request, submit to the federal Minister a report, in the form and including the information that the federal Minister may direct, with regard to the administration of this Act.

Report to be laid before Parliament

(2) The federal Minister shall have each report laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the federal Minister receives it.

Information to be submitted to Commissioner

**94.** A chief firearms officer shall submit to the Commissioner the prescribed information with regard to the administration of this Act at the prescribed time and in the prescribed form for the purpose of enabling the Commissioner to compile the reports referred to in section 93.

**51. Section 97 of the Act is replaced by the following:**

Exemptions — Governor in Council

**97.** (1) Subject to subsection (4), the Governor in Council may exempt any class of non-residents from the application of any provision of this Act or the regulations, or from the application of any of sections 91 to 95, 99 to 101, 103 to 107 and 117.03 of the *Criminal Code*, for any period specified by the Governor in Council.

Exemptions — federal Minister

(2) Subject to subsection (4), the federal Minister may exempt any non-resident from the application of any provision of this Act or the regulations, or from the application of any of sections 91 to 95, 99 to 101, 103 to 107 and 117.03 of the *Criminal Code*, for any period not exceeding one year.

Exemptions — provincial minister

(3) Subject to subsection (4), a provincial minister may exempt from the application in that province of any provision of this Act or the regulations or Part III of the *Criminal Code*, for any period not exceeding one year, the employees, in respect of any thing done by them in the course of or for the purpose of their duties or employment, of any business that holds a licence authorizing the business to acquire prohibited firearms, prohibited weapons, prohibited devices or prohibited ammunition.

**50. Les articles 93 et 94 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Rapport au ministre fédéral

**93.** (1) Le commissaire, dès que possible au début de chaque année civile et chaque fois que le ministre fédéral lui en fait la demande par écrit, transmet à celui-ci un rapport sur l'application de la présente loi rédigé en la forme et contenant les renseignements qu'il exige.

Rapport au Parlement

(2) Le ministre fédéral fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Communication de renseignements au commissaire

**94.** Le contrôleur des armes à feu communique au commissaire les renseignements réglementaires sur l'application de la présente loi selon les modalités de temps et de forme réglementaires afin de permettre au commissaire d'établir le rapport visé à l'article 93.

**51. L'article 97 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Dispenses — gouverneur en conseil

**97.** (1) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut dispenser toute catégorie de non-résidents de l'application de toute autre disposition de la présente loi, de ses règlements ou des articles 91 à 95, 99 à 101, 103 à 107 et 117.03 du *Code criminel* pour la période qu'il spécifie.

Dispenses — ministre fédéral

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre fédéral peut dispenser tout non-résident de l'application de toute autre disposition de la présente loi, de ses règlements ou des articles 91 à 95, 99 à 101, 103 à 107 et 117.03 du *Code criminel* pour une période maximale d'un an.

Dispenses — ministre provincial

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre provincial peut dispenser les employés d'une entreprise titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir des armes à feu prohibées, des armes prohibées, des dispositifs prohibés ou des munitions prohibées, agissant dans le cadre de leurs fonctions, de l'application dans sa province de toute autre disposition de la présente loi, de ses règlements ou de la partie III du *Code criminel* pour une période maximale d'un an.

Public safety

(4) Subsections (1) to (3) do not apply if it is not desirable, in the interests of the safety of any person, that the exemption be granted.

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas lorsque la dispense n'est pas souhaitable pour la sécurité de quiconque.

Sécurité publique

Conditions

(5) The authority granting an exemption may attach to it any reasonable condition that the authority considers desirable in the particular circumstances and in the interests of the safety of any person.

(5) L'autorité accordant la dispense peut l'assortir des conditions raisonnables qu'elle estime souhaitables dans les circonstances et en vue de la sécurité de quiconque.

Conditions

**52. Section 99 of the Act is replaced by the following:**

**52. L'article 99 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Designated officers may perform functions of chief firearms officers

**99.** A firearms officer who is designated in writing by a chief firearms officer may perform any of the duties and functions of the chief firearms officer under this Act or Part III of the *Criminal Code* that are specified in the designation.

**99.** Le préposé aux armes à feu désigné par écrit par le contrôleur des armes à feu peut exercer les attributions, précisées dans la désignation, que la présente loi et la partie III du *Code criminel* confèrent à ce dernier.

Attributions du contrôleur des armes à feu

**53. Section 104(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**53. Le paragraphe 104(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Mandat — maison d'habitation

**104.** (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite :

**104.** (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite :

Mandat — maison d'habitation

*a)* sans préavis raisonnable donné au propriétaire ou à l'occupant, à moins que s'y déroulent les activités d'une entreprise;

*a)* sans préavis raisonnable donné au propriétaire ou à l'occupant, à moins que s'y déroulent les activités d'une entreprise;

*b)* sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

*b)* sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

**54. (1) Section 117 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):**

**54. (1) L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

(a.1) deeming permits to export goods, or classes of permits to export goods, that are issued under the *Export and Import Permits Act* to be authorizations to export for the purposes of this Act;

a.1) déclarer que les licences pour l'exportation de marchandises — ou catégories de telles licences — qui sont délivrées en vertu de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* sont réputées être des autorisations d'exportation pour l'application de la présente loi;

**(2) Paragraph 117(k) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 117k) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(k) for authorizing

*k)* prévoir l'autorisation, en ce qui concerne des armes à feu, des armes prohibées, des armes à autorisation restreinte, des dispositifs prohibés, des munitions, des munitions prohibées et des éléments ou pièces conçus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage d'armes à feu :

(i) the possession at any place, or

(ii) the manufacture or transfer, whether or not for consideration, or offer to manufacture or transfer, whether or not for consideration,

(i) de la possession en tout lieu,



of firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, ammunition, prohibited ammunition and components and parts designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into firearms;

(k.1) respecting the importation or exportation of firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, ammunition, prohibited ammunition and components and parts designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into firearms;

(k.2) respecting the marking of firearms manufactured in Canada or imported into Canada and the removal, alteration, obliteration and defacing of those markings;

(k.3) respecting the confirmation of declarations and authorizations to transport for the purposes of paragraph 35(1)(d), the confirmation of declarations for the purposes of paragraph 35.1(2)(d) and the confirmation of authorizations to import for the purposes of paragraph 40(2)(e);

**(3) Paragraph 117(o) of the Act is replaced by the following:**

(o) creating offences consisting of contraventions of the regulations made under paragraph (d), (e), (f), (g), (i), (j), (k.1), (k.2), (l), (m) or (n);

**55. Section 169 of the Act and the heading before it are repealed.**

**56. The Act is amended by replacing the expression “referred to in subsection 12(6) (pre-February 14, 1995 handguns)” with the expression “referred to in subsection 12(6.1) (pre-December 1, 1998 handguns)” in the following provisions:**

- (a) section 20;
- (b) subsection 54(3);
- (c) subsection 67(3); and
- (d) paragraph 120(2)(c).

(ii) de la fabrication ou la cession, la proposition de fabrication ou de cession, avec ou sans contrepartie;

k.1) régir l'importation ou l'exportation d'armes à feu, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés, de munitions, de munitions prohibées et des éléments ou pièces conçus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage d'armes à feu;

k.2) régir le marquage des armes à feu fabriquées ou importées au Canada et l'enlèvement, la modification, l'oblitération et le maquillage des marques;

k.3) régir l'attestation des déclarations et des autorisations de transport pour l'application de l'alinéa 35(1)d, l'attestation des déclarations pour l'application de l'alinéa 35.1(2)d et l'attestation des autorisations d'importation pour l'application de l'alinéa 40(2)e);

**(3) L'alinéa 117o) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

o) créer des infractions pour contravention des règlements pris en vertu des alinéas d), e), f), g), i), j), k.1), k.2), l), m) ou n);

**55. L'article 169 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

**56. Dans les passages ci-après de la même loi, « au paragraphe 12(6) (armes de poing : 14 février 1995) » est remplacé par « au paragraphe 12(6.1) (armes de poing : 1<sup>er</sup> décembre 1998) » :**

- a) l'article 20;
- b) le paragraphe 54(3);
- c) le paragraphe 67(3);
- d) l'alinéa 120(2)c).

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

**57. The provisions of this Act and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**57. Les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Entrée en  
vigueur

## CHAPTER 9

### AN ACT TO AMEND THE CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT

#### SUMMARY

This enactment implements the results of the statutory review of the *Canadian Environmental Assessment Act* conducted by the Minister of the Environment. It establishes a federal environmental assessment coordinator for projects that undergo screening or comprehensive study-level assessment. It modifies the comprehensive study process to prevent a second environmental assessment of a project by review panel, while extending the participant funding program to comprehensive studies. This enactment expands existing regulation-making authority for projects on federal lands, provides a new use for class screening reports as a replacement for project-specific assessments and makes follow-up programs mandatory for projects after a comprehensive study or review panel.

To provide Canadians with access to information about the environmental assessment of specific projects, this enactment creates the Canadian Environmental Assessment Registry. It requires that the Canadian Environmental Assessment Agency establish and lead a quality assurance program, promote and monitor compliance and assist relevant parties in building consensus and resolving disputes.

## CHAPITRE 9

### LOI MODIFIANT LA LOI CANADIENNE SUR L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

#### SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre les résultats de l'examen de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* qu'a mené le ministre de l'Environnement aux termes de celle-ci. Il crée le poste de coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale de projets faisant l'objet d'une évaluation au niveau de l'examen préalable ou de l'étude approfondie. Il modifie le processus d'étude approfondie pour empêcher une deuxième évaluation d'un projet par une commission d'examen, tout en étendant aux études approfondies le programme d'aide financière aux participants. Il étend le pouvoir de réglementation aux projets situés sur le territoire domanial, prévoit une nouvelle utilisation des rapports d'examen préalable par catégorie en remplacement des évaluations de chaque projet et rend obligatoire les programmes des projets après une étude approfondie ou un examen par une commission.

Afin d'assurer aux Canadiens et aux Canadiennes l'accès à l'information visant l'évaluation environnementale des projets particuliers, le texte crée le registre canadien d'évaluation environnementale. Il prévoit que l'Agence canadienne d'évaluation environnementale doit mettre en place et mener un programme d'assurance de la qualité, favoriser et surveiller la conformité et aider les parties prenantes à réaliser un consensus et à régler leurs différends.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Canadian Environmental Assessment Act – Bill C-9  
(Introduced by: The Minister of the Environment)  
Loi modifiant la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale – Projet de loi C-9  
(Déposé par : Le ministre de l'Environnement)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2002-10-09	First Reading / Première lecture	2003-05-06
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2003-05-13
Second Reading / Deuxième lecture	2002-10-09	Second Reading / Deuxième lecture	2003-05-13
Committee / Comité	Environment and Sustainable Development / Environnement et développement durable	Committee / Comité	Energy, the Envi- ronment and Natural Resources / Énergie, de l'environnement et des ressources naturelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2002-11-07 2002-11-19 2002-11-20 2002-11-21 2002-12-03 2002-12-04 2002-12-05 2002-12-09 2002-12-10 2002-12-11 2002-12-12	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2003-05-27 2003-06-03
Committee Report / Rapport du comité	2003-01-27	Committee Report / Rapport du comité	2003-06-04
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2003-04-10 2003-04-11 2002-04-29	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2003-04-29	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2003-04-30 2003-05-05 2003-05-06	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2003-06-05
Third Reading / Troisième lecture	2003-05-06	Third Reading / Troisième lecture	2003-06-05
<p>Pursuant to Order made Monday, October 7, 2002, the Bill (previously Bill C-19, 1st Session, 37th Parliament) was deemed to have been read the second time and referred to a committee.</p> <p>Conformément à l'ordre adopté le lundi 7 octobre 2002, le projet de loi (ancien projet de loi C-19, 1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature) est réputé avoir été lu une deuxième fois et renvoyé à un comité.</p>			
<p><b>Royal Assent / Sanction royale : 11 June / juin 2003</b> <b>Statutes of Canada, 2003, chapter 9 / Lois du Canada (2003), chapitre 9</b></p>			

## 51-52 ELIZABETH II

### CHAPTER 9

An Act to amend the Canadian Environmental Assessment Act

[Assented to 11th June, 2003]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1992, c. 37

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT

**1. (1) The definitions “comprehensive study” and “exclusion list” in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* are replaced by the following:**

“comprehensive study”  
« étude approfondie »

“comprehensive study” means an environmental assessment that is conducted pursuant to sections 21 and 21.1, and that includes a consideration of the factors required to be considered pursuant to subsections 16(1) and (2);

“exclusion list”  
« liste d’exclusion »

“exclusion list” means a list of projects or classes of projects that have been exempted from the requirement to conduct an assessment by regulations made under paragraph 59(c) or (c.1);

1998, c. 15,  
subpar. 50(b)(i)

**(2) The portion of the definition “federal authority” in subsection 2(1) of the Act after paragraph (a) is replaced by the following:**

(b) an agency of the Government of Canada, a parent Crown corporation, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, or any other body established by or pursuant to an Act of Parliament that is ultimately accountable through a Minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs,

(c) any department or departmental corporation set out in Schedule I or II to the *Financial Administration Act*, and

## 51-52 ELIZABETH II

### CHAPITRE 9

Loi modifiant la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

[Sanctionnée le 11 juin 2003]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, ch. 37

LOI CANADIENNE SUR L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

**1. (1) Les définitions de « étude approfondie » et « liste d'exclusion », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« étude approfondie » Évaluation environnementale d'un projet effectuée aux termes des articles 21 et 21.1 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 16(1) et (2).

« étude approfondie »  
“comprehensive study”

« liste d'exclusion » Liste des projets ou catégories de projets soustraits à l'évaluation par règlement pris en vertu des alinéas 59c) ou c.1).

« liste d'exclusion »  
“exclusion list”

**(2) Le passage de la définition de « autorité fédérale » suivant l'alinéa a), au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

b) agence fédérale, société d'État mère au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou autre organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale et tenu de rendre compte au Parlement de ses activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral;

c) ministère ou établissement public mentionnés aux annexes I et II de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

1998, ch. 15,  
sous-al. 50b)(i)

(d) any other body that is prescribed pursuant to regulations made under paragraph 59(e),

but does not include the Executive Council of — or a minister, department, agency or body of the government of — Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, a council of the band within the meaning of the *Indian Act*, Export Development Canada, the Canada Pension Plan Investment Board, a Crown corporation that is a wholly-owned subsidiary, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, The Hamilton Harbour Commissioners as constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, a harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection 80(5) of the *Canada Marine Act* or a port authority established under that Act;

Coming into force

**(2.1) Subsection (2) comes into force on the day that is three years after the day on which this Act receives royal assent.**

1998, c. 15, subpar. 50(b)(ii)

**(3) Paragraph (a) of the definition “federal lands” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:**

(a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands under the administration and control of the Commissioner of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut,

**(4) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“Registry”  
« registre »

“Registry” means the Canadian Environmental Assessment Registry established under section 55;

**(5) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:**

d) tout autre organisme désigné par les règlements d'application de l'alinéa 59e).

Sont exclus le conseil exécutif et les ministres du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, ainsi que les ministères et les organismes de l'administration publique de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la *Loi sur les Indiens*, Exportation et développement Canada, l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada, les sociétés d'État qui sont des filiales à cent pour cent au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton*, la société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada* et les administrations portuaires constituées sous le régime de cette loi.

Entrée en vigueur

**(2.1) Le paragraphe (2) entre en vigueur trois ans après la sanction de la présente loi.**

**(3) L'alinéa a) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l'exception des terres dont le Commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest ou celui du Nunavut a la gestion et la maîtrise;

**(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« registre » Le registre canadien d'évaluation environnementale établi au titre de l'article 55.

« registre »  
“Registry”

**(5) Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Extended meaning of “administration of federal lands”

(2) In so far as this Act applies to Crown corporations, the expression “administration of federal lands” includes the ownership or management of those lands.

**(6) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) For greater certainty, any construction, operation, modification, decommissioning, abandonment or other undertaking in relation to a physical work and any activity that is prescribed or is within a class of activities that is prescribed for the purposes of the definition “project” in subsection (1) is a project for at least so long as, in relation to it, a person or body referred to in subsection 5(1) or (2), 8(1), 9(2), 9.1(2), 10(1) or 10.1(2) is considering, but has not yet taken, an action referred to in those subsections.

For greater certainty

1993, c. 34, s. 19(F)

**2. (1) The portion of section 4 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

**4. (1) The purposes of this Act are**

(a) to ensure that projects are considered in a careful and precautionary manner before federal authorities take action in connection with them, in order to ensure that such projects do not cause significant adverse environmental effects;

**(2) Subsection 4(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b.1):**

(b.2) to promote cooperation and coordinated action between federal and provincial governments with respect to environmental assessment processes for projects;

(b.3) to promote communication and cooperation between responsible authorities and Aboriginal peoples with respect to environmental assessment;

**(3) Paragraph 4(1)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) to ensure that there be opportunities for timely and meaningful public participation

Purposes

(2) Dans l'application de la présente loi aux sociétés d'État, la mention de la gestion du territoire domanial vaut mention de l'administration du territoire domanial ou du fait d'en être propriétaire.

**(6) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Il est entendu que la réalisation — y compris l'exploitation, la modification, la désaffectation ou la fermeture — d'un ouvrage, ou l'exercice d'une activité désignée par règlement ou faisant partie d'une catégorie d'activités désignée par règlement pour l'application de la définition de « projet » au paragraphe (1), constituent un projet, au minimum, tant qu'une personne ou un organisme visés aux paragraphes 5(1) ou (2), 8(1), 9(2), 9.1(2), 10(1) ou 10.1(2) envisage mais n'a pas encore pris une mesure prévue à ces dispositions.

Gestion du territoire domanial

Précision

**2. (1) Le passage de l'article 4 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

**4. (1) La présente loi a pour objet :**

a) de veiller à ce que les projets soient étudiés avec soin et prudence avant que les autorités fédérales prennent des mesures à leur égard, afin qu'ils n'entraînent pas d'effets environnementaux négatifs importants;

**(2) Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b.1), de ce qui suit :**

b.2) de promouvoir la collaboration des gouvernements fédéral et provinciaux, et la coordination de leurs activités, dans le cadre du processus d'évaluation environnementale de projets;

b.3) de promouvoir la communication et la collaboration entre les autorités responsables et les peuples autochtones en matière d'évaluation environnementale;

**(3) L'alinéa 4(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) de veiller à ce que le public ait la possibilité de participer de façon significa-

1993, ch. 34, art. 19(F)

Objet

throughout the environmental assessment process.

**(4) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(2) In the administration of this Act, the Government of Canada, the Minister, the Agency and all bodies subject to the provisions of this Act, including federal authorities and responsible authorities, shall exercise their powers in a manner that protects the environment and human health and applies the precautionary principle.

**3. (1) The portion of subsection 7(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

7. (1) An assessment of a project is not required under section 5 or sections 8 to 10.1, where

**(2) Subsection 7(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) For greater certainty, an assessment is not required under any of the provisions referred to in this subsection where a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(b) or 10.1(2)(b) — or a person or body exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(b), 9(2)(b), 9.1(2)(b) or 10(1)(b) — in relation to a project and the essential details of the project are not specified before or at the time the power is exercised or the duty or function is performed.

**4. Section 8 of the Act is replaced by the following:**

8. (1) A Crown corporation, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, that is not a federal authority shall, if regulations have been made in relation to it under paragraph 59(j) and have come into force, ensure that, before it exercises a power or performs a duty or function referred to in any of paragraphs 5(1)(a) to (d) in relation to a project, an environmental assessment of the project under this section is conducted in accordance with those regulations as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

tive et en temps opportun au processus de l'évaluation environnementale.

**(4) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(2) Pour l'application de la présente loi, le gouvernement du Canada, le ministre, l'Agence et les organismes assujettis aux dispositions de celle-ci, y compris les autorités fédérales et les autorités responsables, doivent exercer leurs pouvoirs de manière à protéger l'environnement et la santé humaine et à appliquer le principe de la prudence.

**3. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

7. (1) N'ont pas à faire l'objet d'une évaluation en application des articles 5 ou 8 à 10.1 les projets :

**(2) Le paragraphe 7(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Il est entendu que l'évaluation n'est pas nécessaire dans les cas où l'autorité fédérale exerce une attribution visée aux alinéas 5(1)(b) ou 10.1(2)(b) — ou une personne ou un organisme exerce une attribution visée à l'un ou l'autre des alinéas 5(1)(b), 9(2)(b), 9.1(2)(b) ou 10(1)(b) — à l'égard d'un projet dont les détails essentiels ne sont pas déterminés au moment de l'exercice de cette attribution.

**4. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

8. (1) À compter de l'entrée en vigueur des règlements pris à son égard en vertu de l'alinéa 59j), toute société d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, qui n'est pas une autorité fédérale veille, avant d'exercer une attribution visée à l'un ou l'autre des alinéas 5(1)(a) à (d) à l'égard d'un projet, à ce qu'une évaluation environnementale du projet soit effectuée conformément à ces règlements, le plus tôt possible au stade de la planification du projet et avant la prise d'une décision irrévocable.

Duties of the Government of Canada

1994, c. 26, s. 23(F)

Exclusions

Exclusions

Assessments by certain Crown corporations

Mission du gouvernement du Canada

1994, ch. 26, art. 23(F)

Exclusions

Précision

Évaluations par certaines sociétés d'État



Where a minister has no duty

(2) Notwithstanding section 5, a Minister of the Crown in right of Canada is not required to ensure that an environmental assessment of a project is conducted by reason only of that minister's authorization or approval under any other Act of Parliament or any regulations made under such an Act of the exercise of a power or performance of a duty or function referred to in paragraph 5(1)(a), (b) or (c) in relation to the project by a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*.

(2) Malgré l'article 5, un ministre fédéral n'est pas tenu de veiller à ce que l'évaluation environnementale d'un projet soit effectuée uniquement parce qu'il autorise ou approuve, en vertu d'une autre loi fédérale ou de ses règlements, l'exercice par une société d'État, au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'une attribution visée aux alinéas 5(1)a), b) ou c) à l'égard du projet.

Absence d'obligation du ministre

Precedence of federal authority

(3) If a Crown corporation is the proponent of a project and proposes to do any act or thing that commits it to carrying out the project in whole or in part and a federal authority other than the Crown corporation is required under paragraph 5(1)(d) to ensure the conduct of an environmental assessment of that project, the Crown corporation is not required to ensure that an environmental assessment of the project is conducted but, for greater certainty, it may accept a delegation from the federal authority under section 17.

(3) La société d'État qui est le promoteur d'un projet et se propose de le mettre en oeuvre en tout ou en partie n'est pas tenue de veiller à ce que soit effectuée une évaluation environnementale du projet si une autorité fédérale — autre que la société d'État — doit prendre une mesure prévue à l'alinéa 5(1)d) à l'égard du projet; il est entendu que rien ne l'empêche d'accepter une délégation dans le cadre de l'article 17.

Préséance de l'autorité fédérale

1998, c. 10, s. 165

**5. Sections 9 and 10 of the Act are replaced by the following:**

**5. Les articles 9 et 10 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1998, ch. 10, art. 165

Assessments by harbour commissions and port authorities

**9.** (1) The Hamilton Harbour Commissioners as constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, a harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection 80(5) of the *Canada Marine Act* or a port authority established under that Act shall, if regulations have been made under paragraph 59(k) and have come into force, ensure that an environmental assessment of a project under this section is conducted in accordance with those regulations as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

**9.** (1) Les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, la société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada* et les administrations portuaires constituées sous le régime de cette loi veillent, à compter de l'entrée en vigueur des règlements pris en vertu de l'alinéa 59k), à ce qu'une évaluation environnementale d'un projet soit effectuée conformément à ces règlements, le plus tôt possible au stade de la planification du projet et avant la prise d'une décision irrévocable.

Commissions portuaires et administrations portuaires

Projects

(2) The environmental assessment of a project under this section shall be conducted where

(a) a person or body referred to in subsection (1) is the proponent of the project and does any act or thing that commits it to carrying out the project in whole or in part;

(2) L'évaluation environnementale d'un projet est effectuée dans les cas suivants :

a) les personnes ou organismes visés au paragraphe (1) en sont le promoteur et le mettent en oeuvre, en tout ou en partie;

b) ils accordent au promoteur un financement, une garantie d'emprunt ou toute autre

Projets visés

(b) a person or body referred to in subsection (1) makes or authorizes payments or provides a guarantee for a loan or any other form of financial assistance to the proponent for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part;

(c) a person or body referred to in subsection (1) sells, leases or otherwise disposes of federal lands or any interests in those lands, for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part;

(d) under a provision prescribed under paragraph 59(k.1), a person or body referred to in subsection (1) issues a permit or licence, grants an approval or takes any other action for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part; or

(e) in circumstances prescribed by regulations made under paragraph 59(k.2), a project is to be carried out in whole or in part on federal lands over which a person or body referred to in subsection (1) has administration or management.

**9.1** (1) If regulations have been made under paragraph 59(k.3) and have come into force, an authority prescribed by those regulations shall ensure that an environmental assessment of a project under this section is conducted in accordance with those regulations as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

(2) The environmental assessment of a project under this section shall be conducted where

(a) the project is to be carried out on federal lands and the prescribed authority is the proponent of the project and does any act or thing that commits it to carrying out the project in whole or in part;

(b) the project is to be carried out on federal lands and the prescribed authority makes or authorizes payments or provides a guarantee for a loan or any other form of financial assistance to the proponent for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part;

aide financière en vue d'en permettre la mise en oeuvre, en tout ou en partie;

c) ils autorisent la cession du territoire domanial, notamment par vente ou cession à bail, ou celle de tout droit foncier relatif à celui-ci, en vue de la mise en oeuvre du projet, en tout ou en partie;

d) aux termes d'une disposition visée par règlement pris en vertu de l'alinéa 59k.1), ils délivrent un permis ou une licence, donnent toute autorisation ou prennent toute mesure en vue de permettre la mise en oeuvre du projet, en tout ou en partie;

e) le cas est prévu par règlement pris en vertu de l'alinéa 59k.2) et le projet doit être mis en oeuvre, en tout ou en partie, sur le territoire domanial dont ils ont l'administration ou la gestion.

**9.1** (1) À compter de l'entrée en vigueur des règlements pris en vertu de l'alinéa 59k.3), toute autorité visée par ceux-ci veille à ce qu'une évaluation environnementale d'un projet soit effectuée conformément à ces règlements, le plus tôt possible au stade de la planification de celui-ci et avant la prise d'une décision irrévocable.

(2) L'évaluation environnementale d'un projet est effectuée dans les cas suivants :

a) l'autorité en est le promoteur et le met en oeuvre, en tout ou en partie, sur un territoire domanial;

b) elle accorde au promoteur un financement, une garantie d'emprunt ou toute autre aide financière en vue d'en permettre la mise en oeuvre, en tout ou en partie, sur le territoire domanial;

c) elle autorise la cession du territoire domanial, notamment par vente ou cession à bail, ou celle de tout droit foncier relatif à celui-ci, en vue de la mise en oeuvre du projet, en tout ou en partie;

Prescribed  
authorities

Projects

Autorités  
prévues par  
règlement

Projets visés

(c) the prescribed authority sells, leases or otherwise disposes of federal lands or any interests in those lands, for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part;

(d) the prescribed authority, under a provision prescribed under paragraph 59(k.4), issues a permit or licence, grants an approval or takes any other action for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part; or

(e) in circumstances prescribed by regulations made under paragraph 59(k.5), a project is to be carried out in whole or in part on federal lands over which the prescribed authority has administration or management or any right or interest specified in those regulations.

**10.** (1) If a project is to be carried out in whole or in part on a reserve that has been set apart for the use and benefit of a band and that is subject to the *Indian Act*, the council of the band for whose use and benefit the reserve has been set apart shall, if regulations that apply to the band have been made under paragraph 59(l) and have come into force, ensure that an environmental assessment of the project is conducted in accordance with those regulations before the band council exercises one of the following powers or performs one of the following duties or functions in respect of the project, namely, where the band council

(a) is the proponent of the project and does any act or thing that commits it to carrying out the project in whole or in part;

(b) makes or authorizes payments or provides a guarantee for a loan or any other form of financial assistance to the proponent of the project for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part, including financial assistance in the form of any reduction, avoidance, deferral, removal, refund, remission or other form of relief from the payment of any tax; or

(c) takes any action under a provision prescribed under paragraph 59(l.001) for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part.

d) aux termes d'une disposition visée par règlement pris en vertu de l'alinéa 59k.4), elle délivre un permis ou une licence, donne toute autorisation ou prend toute mesure en vue de permettre la mise en oeuvre du projet, en tout ou en partie;

e) le cas est prévu par règlement pris en vertu de l'alinéa 59k.5) et le projet doit être mis en oeuvre, en tout ou en partie, sur le territoire domanial dont elle a l'administration ou la gestion ou sur lequel elle a un droit ou un intérêt prévus par règlement.

**10.** (1) Le conseil d'une bande assujettie à la *Loi sur les Indiens* veille, à compter de l'entrée en vigueur des règlements pris en vertu de l'alinéa 59l) à son égard, à ce qu'une évaluation environnementale d'un projet devant être mis en oeuvre, en tout ou en partie, sur une réserve mise de côté à l'usage et au profit de cette bande soit effectuée conformément à ces règlements, avant l'exercice de l'une des attributions suivantes :

a) il est le promoteur du projet et le met en oeuvre en tout ou en partie;

b) il accorde à un promoteur en vue de l'aider à mettre en oeuvre le projet en tout ou en partie un financement, une garantie d'emprunt ou toute autre aide financière, y compris une aide financière accordée sous forme d'allègement — réduction, évitement, report, remboursement, annulation ou remise — d'une taxe;

c) il prend une mesure, au titre d'une disposition prévue par règlement pris en vertu de l'alinéa 59l.001), en vue de permettre la mise en oeuvre du projet en tout ou en partie.

Timing of assessment

(2) Where an environmental assessment of a project is required under subsection (1), the band council shall ensure that the assessment is conducted as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

(2) Dans le cas où l'évaluation environnementale d'un projet est obligatoire au titre du paragraphe (1), le conseil de bande veille à ce que celle-ci soit effectuée le plus tôt possible au stade de la planification du projet, avant la prise d'une décision irrévocable.

Moment de l'évaluation

Assessments — CIDA

**10.1** (1) The Canadian International Development Agency shall, if regulations have been made under paragraph 59(l.01) and have come into force, ensure that an environmental assessment of a project is conducted under this section in accordance with those regulations as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

**10.1** (1) L'Agence canadienne de développement international veille, à compter de l'entrée en vigueur du règlement pris en vertu de l'alinéa 59l.01), à ce qu'une évaluation environnementale d'un projet soit effectuée conformément à ces règlements, le plus tôt possible au stade de la planification de celui-ci et avant la prise d'une décision irrévocable.

ACDI

Projects

(2) An environmental assessment of a project under this section is required to be conducted where the Canadian International Development Agency

(2) L'évaluation environnementale d'un projet est effectuée dans les cas où l'Agence canadienne de développement international :

Projets visés

(a) is the proponent of the project and does any act or thing that commits it to carrying out the project in whole or in part; or

a) en est le promoteur et le met en oeuvre, en tout ou en partie;

(b) makes or authorizes payments or provides a guarantee for a loan or any other form of financial assistance for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part.

b) accorde un financement, une garantie d'emprunt ou toute autre aide financière en vue d'en permettre la mise en oeuvre, en tout ou en partie.

Replacement for environmental assessment

(3) The application of subsection 5(1) to the Canadian International Development Agency is suspended while regulations referred to in subsection (1) are in force.

(3) L'application du paragraphe 5(1) à l'Agence canadienne de développement international est suspendue, de l'entrée en vigueur du règlement visé au paragraphe (1) à son abrogation.

Suspension d'application du par. 5(1)

**6. The Act is amended by adding the following after section 11:**

**6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :**

Ministerial orders

**11.1** (1) The Minister or the minister through whom the responsible authority is accountable to Parliament for the conduct of its affairs in respect of a project being assessed under this Act — or, if there is more than one responsible authority in respect of a project, the ministers together — may, by order, prohibit a proponent from doing, until the day on which the responsible authority or authorities take a course of action under paragraph 20(1)(a) or (b) or subsection 37(1), any act or thing that carries out the project being assessed in whole or in part and that would alter the environment.

**11.1** (1) Le ministre ou le ministre qui doit répondre devant le Parlement des activités de l'autorité responsable — ou les ministres agissant conjointement, lorsque plusieurs autorités sont responsables d'un même projet — peut, par arrêté, ordonner au promoteur de s'abstenir de tout acte modifiant l'environnement et permettant la mise en oeuvre, même partielle, du projet faisant l'objet de l'évaluation jusqu'à ce que l'autorité ait pris une décision en application des alinéas 20(1)a) ou b) ou du paragraphe 37(1).

Arrêté ministériel

Order in force	(2) An order under subsection (1) takes effect on the day on which it is made.	(2) L'arrêté prend effet dès sa prise.	Prise d'effet de l'arrêté
Approval of Governor in Council	(3) The order ceases to have effect 14 days after it is made unless, within that period, it is approved by the Governor in Council.	(3) L'arrêté devient inopérant à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise.	Approbation par le gouverneur en conseil
Exemption from application of <i>Statutory Instruments Act</i>	(4) The order is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i> and shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is approved by the Governor in Council.	(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ; il est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant son approbation.	Dérogation à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Injunction	<b>11.2</b> (1) If, on the application of the Attorney General of Canada or any interested person, it appears to a court of competent jurisdiction that an order made under section 11.1 has been, is about to be or is likely to be contravened, the court may issue an injunction ordering any person named in the application to refrain from doing any act or thing that would contravene the order, until the day on which the responsible authority or authorities referred to in that section take a course of action under paragraph 20(1)(a) or (b) or subsection 37(1).	<b>11.2</b> (1) Si, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou toute personne intéressée, il conclut à l'inobservation — réelle ou appréhendée — de l'arrêté pris en application de l'article 11.1, le tribunal compétent peut, par injonction, interdire à toute personne visée par la demande d'accomplir tout acte qui contreviendrait à l'arrêté jusqu'à ce que l'autorité responsable ait pris une décision en application des alinéas 20(1)a) ou b) ou du paragraphe 37(1).	Injonction
Notice	(2) At least forty-eight hours before an injunction is issued under subsection (1), notice of the application shall be given to persons named in the application, unless the urgency of the situation is such that the delay involved in giving the notice would not be in the public interest.	(2) Sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation, l'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande.	Préavis
	<b>7. The Act is amended by adding the following after section 12:</b>	<b>7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :</b>	
	<i>Federal Environmental Assessment Coordinator</i>	<i>Coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale</i>	
Role	<b>12.1</b> The role of a federal environmental assessment coordinator is to coordinate the participation of federal authorities in the environmental assessment process for a project where a screening or comprehensive study is or might be required and to facilitate communication and cooperation among them and with provinces, persons or bodies referred to in sections 8 to 10, jurisdictions referred to in paragraph 12(5)(c) or (d) or 40(1)(e) or (f) and other participants.	<b>12.1</b> Le coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale d'un projet est chargé de coordonner la participation des autorités fédérales au processus d'évaluation environnementale pour un projet qui doit ou pourrait faire l'objet d'un examen préalable ou d'une étude approfondie et de faciliter les communications et la collaboration entre elles et avec les autres intervenants, notamment les provinces, les personnes et organismes visés aux articles 8 à 10 et les instances au sens prévu aux alinéas 12(5)c) ou d) ou 40(1)e) ou f).	Rôle

Duties

**12.2** The federal environmental assessment coordinator shall

- (a) ensure that the federal authorities that are or may be responsible authorities and those that are or may be in possession of specialist or expert information or knowledge with respect to the project are identified;
- (b) coordinate their involvement throughout the environmental assessment process;
- (c) coordinate the responsible authorities' fulfilment of their obligations under subsection 55.3(1), paragraph 55.4(1)(a) and section 55.5;
- (d) ensure that federal authorities fulfil their obligations under this Act in a timely manner; and
- (e) coordinate the federal authorities' involvement with other jurisdictions.

Powers

**12.3** In carrying out duties under section 12.2, the federal environmental assessment coordinator may

- (a) establish and chair a committee composed of the federal authorities that are or may be responsible authorities for the project and those that are or may be in possession of specialist or expert information or knowledge with respect to the project;
- (b) after consulting with the authorities referred to in paragraph (a), establish time lines in relation to the assessment; and
- (c) in consultation with the federal authorities that are or may be responsible authorities, determine the timing of any public participation.

Agency as coordinator

**12.4** (1) Subject to subsection (3), the federal environmental assessment coordinator for a project is the Agency if

- (a) the project is subject to the environmental assessment process of another jurisdiction referred to in paragraph 12(5)(a), (c) or (d) or 40(1)(e) or (f); or

**12.2** Le coordonnateur est tenu :

- a) de veiller au recensement des autorités responsables — actuelles ou éventuelles —, de même que des autorités fédérales disposant — effectivement ou éventuellement — de l'expertise ou des connaissances voulues touchant le projet;
- b) de coordonner leur participation tout au long du processus d'évaluation environnementale;
- c) de coordonner l'exécution, par les autorités responsables, des obligations qui leur incombent en vertu du paragraphe 55.3(1), de l'alinéa 55.4(1)a) et de l'article 55.5;
- d) de veiller à ce que les autorités fédérales s'acquittent des obligations qui leur incombent en vertu de la présente loi en temps opportun;
- e) de coordonner la participation des autorités fédérales avec les autres instances.

Obligations

**12.3** Dans l'exercice de ses attributions, le coordonnateur peut :

- a) créer et présider un comité regroupant les autorités responsables — actuelles ou éventuelles —, de même que les autorités fédérales disposant — effectivement ou éventuellement — de l'expertise ou des connaissances voulues touchant le projet;
- b) après avoir consulté les autorités visées à l'alinéa a), établir l'échéancier relatif à l'évaluation;
- c) après avoir consulté les autorités responsables — actuelles ou éventuelles —, prévoir, s'il y a lieu, le moment où la participation du public sera sollicitée.

Pouvoirs

**12.4** (1) Sous réserve du paragraphe (3), les attributions de coordonnateur sont exercées par l'Agence dans les cas suivants :

- a) le projet est assujéti au processus d'évaluation environnementale d'une autre instance, au sens des alinéas 12(5)a), c) ou d) ou 40(1)e) ou f);
- b) le projet est visé dans la liste d'étude approfondie.

Attributions exercées par l'Agence

	(b) the project is described in the comprehensive study list.		
Responsible authority as coordinator	(2) Subject to subsections (1) and (3), the federal environmental assessment coordinator for a project is <i>(a)</i> the sole responsible authority in relation to the project; or <i>(b)</i> if there is more than one responsible authority in relation to the project, the one that is selected by the responsible authorities or, if they have not selected one within a reasonable time, the one that is designated by the Agency.	(2) Sous réserve des paragraphes (1) et (3), les attributions de coordonnateur sont exercées : <i>a)</i> s'il n'y a qu'une autorité responsable du projet, par celle-ci; <i>b)</i> s'il y a plusieurs autorités responsables du projet, par celle qu'elles désignent conjointement ou, si elles ne le font pas dans un délai raisonnable, par celle que l'Agence désigne.	Attributions exercées par une autorité responsable
Coordinator by agreement	(3) No person or body other than the coordinator designated under subsections (1) and (2) may assume any of the powers, duties or functions of the federal environmental assessment coordinator except <i>(a)</i> the Agency, if the responsible authorities referred to in paragraph (2)(b) and the Agency agree; or <i>(b)</i> a responsible authority, in a case referred to in paragraph (1)(a) or (b), if the Agency and the responsible authority agree.	(3) Il ne peut être dérogé aux paragraphes (1) ou (2) que dans les cas suivants : <i>a)</i> les autorités responsables visées à l'alinéa (2)b) conviennent avec l'Agence que celle-ci exercera tout ou partie des attributions de coordonnateur; <i>b)</i> l'Agence convient avec une autorité responsable, dans les cas prévus aux alinéas (1)a) ou b), que cette dernière exercera tout ou partie de ces attributions.	Ententes particulières
For greater certainty	(4) For greater certainty, agreements contemplated by subsection (3) may apply generally and not be specific to a particular project.	(4) Il est entendu qu'une entente visée au paragraphe (3) peut être générale et ne pas être liée à un projet spécifique.	Précision
Obligation to comply with coordinator's requests	<b>12.5</b> Every federal authority shall comply in a timely manner with requests and determinations made by the federal environmental assessment coordinator in the course of carrying out its duties or functions.	<b>12.5</b> Il incombe à toute autorité fédérale de se conformer en temps opportun aux demandes et aux décisions du coordonnateur agissant dans l'exercice de ses attributions.	Conformité aux demandes et décisions du coordonnateur
	<b>8. The Act is amended by adding the following after section 16:</b>	<b>8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :</b>	
Community knowledge and aboriginal traditional knowledge	<b>16.1</b> Community knowledge and aboriginal traditional knowledge may be considered in conducting an environmental assessment.	<b>16.1</b> Les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles autochtones peuvent être prises en compte pour l'évaluation environnementale d'un projet.	Connaissances des collectivités et connaissances traditionnelles autochtones
Regional studies	<b>16.2</b> The results of a study of the environmental effects of possible future projects in a region, in which a federal authority participates, outside the scope of this Act, with other jurisdictions referred to in paragraph 12(5)(a), (c) or (d), may be taken into account in conducting an environmental assessment of a	<b>16.2</b> Les résultats d'une étude des effets environnementaux de projets éventuels dans une région, faite hors du champ d'application de la présente loi et à laquelle une autorité fédérale a collaboré avec des instances, au sens des alinéas 12(5)a), c) ou d), peuvent être pris en compte dans l'évaluation environne-	Études régionales

project in the region, particularly in considering any cumulative environmental effects that are likely to result from the project in combination with other projects or activities that have been or will be carried out.

Publication of determinations

**16.3** The responsible authority shall document and make available to the public, pursuant to subsection 55(1), its determinations pursuant to section 20.

1993, c. 34, s. 23(1)(F)

**9. (1) The portion of subsection 18(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Screening

**18. (1)** Where a project is not described in the comprehensive study list or the exclusion list made under paragraph 59(c), the responsible authority shall ensure that

**(2) Subsection 18(3) of the Act is replaced by the following:**

Public participation

(3) Where the responsible authority is of the opinion that public participation in the screening of a project is appropriate in the circumstances — or where required by regulation — the responsible authority

(a) shall, before providing the public with an opportunity to examine and comment on the screening report, include in the Internet site a description of the scope of the project, the factors to be taken into consideration in the screening and the scope of those factors or an indication of how such a description may be obtained;

(b) shall give the public an opportunity to examine and comment on the screening report and on any record relating to the project that has been included in the Registry before taking a course of action under section 20 and shall give adequate notice of that opportunity; and

(c) may, at any stage of the screening that it determines, give the public any other opportunity to participate.

Timing of public participation

(4) The responsible authority's discretion under subsection (3) with respect to the timing of public participation is subject to a decision made by the federal environmental assessment coordinator under paragraph 12.3(c).

mentale d'un projet à réaliser dans cette région, notamment dans l'évaluation des effets cumulatifs que la réalisation du projet, combinée à celle d'autres projets ou activités déjà complétés ou à venir, est susceptible de produire sur l'environnement.

**16.3** L'autorité responsable consigne et rend accessibles au public, conformément au paragraphe 55(1), les décisions qu'elle prend aux termes de l'article 20.

**9. (1) Le passage du paragraphe 18(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**18. (1)** Dans le cas où le projet n'est pas visé dans la liste d'étude approfondie ou dans la liste d'exclusion établie par règlement pris en vertu de l'alinéa 59c), l'autorité responsable veille :

**(2) Le paragraphe 18(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Dans les cas où elle estime que la participation du public à l'examen préalable est indiquée ou dans les cas prévus par règlement, l'autorité responsable :

a) verse au site Internet, avant de donner au public la possibilité d'examiner le rapport d'examen préalable et de faire des observations à son égard, une description de la portée du projet, des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'examen préalable et de la portée de ceux-ci ou une indication de la façon d'obtenir copie de cette description;

b) avant de prendre sa décision aux termes de l'article 20, donne au public la possibilité d'examiner le rapport d'examen préalable et tout document relatif au projet et de faire ses observations à leur égard et un avis suffisant de cette possibilité;

c) peut donner au public la possibilité de prendre part à toute étape de l'examen préalable qu'elle choisit.

(4) L'exercice du pouvoir discrétionnaire dont dispose l'autorité responsable, dans le cadre du paragraphe (3), de déterminer à quel moment peut se faire la participation du public

Publication des décisions

1993, ch. 34, par. 23(1)(F)

Examen préalable

Participation du public

Moment de la participation



1993, c. 34,  
s. 24(F)

**10. Section 19 of the Act is replaced by the following:**

Class screening reports

**19.** (1) Subject to subsection (3), the Agency may declare a report to be a class screening report if projects of the class described in the report are not likely, in the opinion of the Agency, to cause significant adverse environmental effects when the design standards and mitigation measures described in the class screening report are applied.

Use of class screening report

(2) The declaration shall include a statement that the class screening report may be used as

(a) a replacement for the screening required by section 18, and the decision required by section 20, for projects of the class; or

(b) a model for streamlining the screening required by section 18 for projects of the class.

Public notice and consideration of public comments

(3) The Agency shall, before making a declaration pursuant to subsection (1),

(a) publish, in any manner it considers appropriate, a notice setting out the following information, namely,

(i) the date on which the draft report will be available to the public,

(ii) the place at which copies of it may be obtained, and

(iii) the deadline and address for filing comments on the appropriateness of its use as a replacement or model for screenings for projects of that class; and

(b) take into consideration any comments filed under subparagraph (a)(iii) and include in the Registry any comments filed by the public.

Publication of declaration

(4) Any declaration made pursuant to subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and, together with the report to which it relates or a description of how a

est assujéti à toute décision pouvant être prise par le coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale en vertu de l'alinéa 12.3c).

**10. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 34,  
art. 24(F)

Rapport type

**19.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'Agence peut désigner tout rapport comme rapport d'examen préalable type applicable à une catégorie de projets, à la condition que les projets appartenant à la catégorie ne soient pas susceptibles, selon elle, de causer des effets environnementaux négatifs importants si les normes de conception et les mesures d'atténuation prévues par le rapport sont appliquées.

(2) La désignation doit indiquer que le rapport d'examen préalable type peut servir :

a) soit de substitut à l'examen préalable exigé par l'article 18 et à la décision visée par l'article 20 à l'égard de projets appartenant à la catégorie;

b) soit de modèle pour simplifier l'examen préalable exigé par l'article 18 pour des projets appartenant à la catégorie.

Utilisation du rapport

(3) Avant de faire une désignation, l'Agence :

a) publie, selon les modalités qu'elle estime indiquées, un avis contenant les éléments suivants :

(i) la date à laquelle l'ébauche du rapport sera accessible au public,

(ii) le lieu où des exemplaires de celle-ci peuvent être obtenus,

(iii) l'adresse et la date limite pour la réception par elle d'observations sur l'applicabilité du rapport comme modèle ou substitut de l'examen préalable pour les projets appartenant à la catégorie;

b) prend en compte les observations reçues et conserve au registre les commentaires formulés par le public.

Avis public

(4) La désignation est publiée dans la *Gazette du Canada* et versée, avec le rapport — ou une indication de la façon d'en obtenir copie —, au site Internet.

Publication

copy of the report may be obtained, shall be included in the Internet site.

Use of a class screening report as a replacement

(5) Where a responsible authority is satisfied that a project falls within a class in respect of which a class screening report has been made to which paragraph (2)(a) applies, no further action is required under section 18 or 20 with respect to the project, as long as the responsible authority ensures that the design standards and mitigation measures described in the report are implemented.

(5) Si l'autorité responsable estime que le projet appartient à une catégorie faisant l'objet d'un rapport d'examen préalable type visé à l'alinéa (2)a), les mesures visées par les articles 18 et 20 ne sont plus applicables; l'autorité responsable doit toutefois veiller à ce que soient mises en oeuvre les normes de conception et les mesures d'atténuation qui sont prévues au rapport visé par la désignation.

Emploi d'un substitut

Use of class screening report as a model

(6) Where a responsible authority is satisfied that a project or part of a project falls within a class in respect of which a class screening report has been made to which paragraph (2)(b) applies, the responsible authority may use or permit the use of that report and any screening on which it is based to whatever extent the responsible authority considers appropriate for the purpose of complying with section 18.

(6) Si l'autorité responsable estime que tout ou partie du projet appartient à une catégorie faisant l'objet d'un rapport d'examen préalable type visé à l'alinéa (2)b), l'autorité responsable peut utiliser les résultats de l'examen préalable et le rapport, ou en permettre l'utilisation, dans la mesure qu'elle estime indiquée pour l'application de l'article 18.

Emploi d'un modèle

Necessary adjustments

(7) Where a responsible authority uses or permits the use of a class screening report to which paragraph (2)(b) applies, it shall ensure that any adjustments are made to the report that are necessary to take into account local circumstances and any cumulative environmental effects that may result from the project in combination with other projects or activities that have been or will be carried out.

(7) Dans les cas visés au paragraphe (6), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées au rapport d'examen préalable type les adaptations nécessaires à la prise en compte des facteurs locaux et des effets environnementaux cumulatifs qui, selon elle, peuvent résulter de la réalisation du projet combinée à l'existence d'autres ouvrages ou à la réalisation d'autres projets ou activités.

Adaptations

Declaration to remove class screening report

(8) Where the Agency determines that a class screening report is no longer appropriate to be used as a replacement or model in conducting screenings of other projects within the same class, the Agency may declare the report not to be a class screening report.

(8) L'Agence, si elle décide qu'un rapport type ne peut plus servir de substitut ou de modèle pour des projets appartenant à la catégorie, peut faire une déclaration en ce sens.

Déclaration

Publication

(9) Any declaration made pursuant to subsection (8) shall be published in the *Canada Gazette* and included in the Internet site.

(9) La déclaration est publiée dans la *Gazette du Canada* et versée au site Internet.

Publication

**11. (1) Paragraph 20(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) subject to subparagraph (c)(iii), where, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, the project is not likely to cause significant

**11. (1) L'alinéa 20(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) sous réserve du sous-alinéa c)(iii), si la réalisation du projet n'est pas susceptible, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, d'entraîner des effets environnementaux

adverse environmental effects, the responsible authority may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be carried out in whole or in part;

1993, c. 34,  
s. 25(F)

**(2) Subsections 20(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

Mitigation measures —  
extent of  
authority

(1.1) Mitigation measures that may be taken into account under subsection (1) by a responsible authority are not limited to measures within the legislative authority of Parliament and include

(a) any mitigation measures whose implementation the responsible authority can ensure; and

(b) any other mitigation measures that it is satisfied will be implemented by another person or body.

Responsible authority to ensure implementation of mitigation measures

(2) When a responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(a), it shall, with respect to any mitigation measures it has taken into account and that are described in paragraph (1.1)(a), ensure their implementation in any manner that it considers necessary and, in doing so, it is not limited to its duties or powers under any other Act of Parliament.

Assistance of other federal authority

(2.1) A federal authority shall provide any assistance requested by a responsible authority in ensuring the implementation of a mitigation measure on which the federal authority and the responsible authority have agreed.

Prohibition of actions in furtherance of project

(3) Where the responsible authority takes a course of action pursuant to paragraph (1)(b) in relation to a project, the responsible authority shall publish a notice of that course of action in the Registry and, notwithstanding any other Act of Parliament, no power, duty or function conferred by or under that Act or any regulation made under it shall be exercised or performed that would permit that project to be carried out in whole or in part.

Time for decision

(4) A responsible authority shall not take any course of action under subsection (1) before the 15th day after the inclusion on the Internet site of

négatifs importants, exercer ses attributions afin de permettre la mise en oeuvre totale ou partielle du projet;

**(2) Les paragraphes 20(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 34,  
art. 25(F)

Mesures d'atténuation —  
étendue  
des pouvoirs

(1.1) Les mesures d'atténuation que l'autorité responsable peut prendre en compte dans le cadre du paragraphe (1) ne se limitent pas à celles qui relèvent de la compétence législative du Parlement; elles comprennent :

a) les mesures d'atténuation dont elle peut assurer l'application;

b) toute autre mesure d'atténuation dont elle est convaincue qu'elle sera appliquée par une autre personne ou un autre organisme.

Application des mesures d'atténuation

(2) Si elle prend une décision dans le cadre de l'alinéa (1)a), l'autorité responsable veille à l'application des mesures d'atténuation qu'elle a prises en compte et qui sont visées à l'alinéa (1.1)a) de la façon qu'elle estime nécessaire, même si aucune autre loi fédérale ne lui confère de tels pouvoirs d'application.

(2.1) Il incombe à l'autorité fédérale qui convient avec l'autorité responsable de mesures d'atténuation d'appuyer celle-ci, sur demande, dans l'application de ces mesures.

Appui à l'autorité responsable

(3) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)b) à l'égard d'un projet est tenue de publier un avis de cette décision dans le registre, et aucune attribution conférée sous le régime de toute autre loi fédérale ou de ses règlements ne peut être exercée de façon à permettre la mise en oeuvre, en tout ou en partie, du projet.

Interdiction de mise en oeuvre

(4) L'autorité responsable ne peut prendre une décision dans le cadre du paragraphe (1) avant le quinzième jour suivant le versement au site Internet des documents suivants :

Versement préalable de documents

(a) notice of the commencement of the environmental assessment;

(b) a description of the scope of the project; and

(c) where the responsible authority, in accordance with subsection 18(3), gives the public an opportunity to participate in the screening of a project, a description of the factors to be taken into consideration in the environmental assessment and of the scope of those factors or an indication of how such a description may be obtained.

1993, c. 34,  
s. 26(F)

**12. Section 21 of the Act is replaced by the following:**

Public  
consultation

**21.** (1) Where a project is described in the comprehensive study list, the responsible authority shall ensure public consultation with respect to the proposed scope of the project for the purposes of the environmental assessment, the factors proposed to be considered in its assessment, the proposed scope of those factors and the ability of the comprehensive study to address issues relating to the project.

Report and  
recommendation

(2) After the public consultation, as soon as it is of the opinion that it has sufficient information to do so, the responsible authority shall

(a) report to the Minister regarding

(i) the scope of the project, the factors to be considered in its assessment and the scope of those factors,

(ii) public concerns in relation to the project,

(iii) the potential of the project to cause adverse environmental effects, and

(iv) the ability of the comprehensive study to address issues relating to the project; and

(b) recommend to the Minister to continue with the environmental assessment by means of a comprehensive study, or to refer the project to a mediator or review panel in accordance with section 29.

a) l'avis du début de l'évaluation environnementale;

b) la description de la portée du projet;

c) dans le cas où l'autorité responsable donne, au titre du paragraphe 18(3), la possibilité au public de participer à l'examen préalable, la description des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation environnementale et de la portée de ceux-ci ou une indication de la façon d'obtenir copie de cette description.

**12. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 34,  
art. 26(F)

Consultation

**21.** (1) Dans le cas où le projet est visé dans la liste d'étude approfondie, l'autorité responsable veille à la tenue d'une consultation publique sur les propositions relatives à la portée du projet en matière d'évaluation environnementale, aux éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation et à la portée de ces éléments ainsi que sur la question de savoir si l'étude approfondie permet l'examen des questions soulevées par le projet.

(2) L'autorité responsable, dès qu'elle estime disposer de suffisamment de renseignements et après avoir tenu la consultation publique :

Rapport et  
recommandation

a) fait rapport au ministre de la portée du projet, des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation, de la portée de ceux-ci, des préoccupations du public, de la possibilité d'effets environnementaux négatifs et de la question de savoir si l'étude approfondie permet l'examen des questions soulevées par le projet;

b) lui recommande de poursuivre l'évaluation environnementale par étude approfondie ou de la renvoyer à un médiateur ou à une commission conformément à l'article 29.

Minister's  
decision

**21.1** (1) The Minister, taking into account the things with regard to which the responsible authority must report under paragraph 21(2)(a) and the recommendation of the responsible authority under paragraph 21(2)(b), shall, as the Minister considers appropriate,

(a) refer the project to the responsible authority so that it may continue the comprehensive study and ensure that a comprehensive study report is prepared and provided to the Minister and to the Agency; or

(b) refer the project to a mediator or review panel in accordance with section 29.

Decision final

(2) Despite any other provision of this Act, if the Minister refers the project to a responsible authority under paragraph (1)(a), it may not be referred to a mediator or review panel in accordance with section 29.

Public  
participation

**21.2** Where a project has been referred to a responsible authority under paragraph 21.1(1)(a), the responsible authority shall ensure that the public is provided with an opportunity, in addition to those provided under subsection 21(1) and section 22, to participate in the comprehensive study, subject to a decision with respect to the timing of the participation made by the federal environmental assessment coordinator under paragraph 12.3(c).

**13. Section 23 of the Act is replaced by the following:**

Decision of  
Minister

**23.** (1) The Minister shall, after taking into consideration the comprehensive study report and any comments filed pursuant to subsection 22(2), refer the project back to the responsible authority for action under section 37 and issue an environmental assessment decision statement that

(a) sets out the Minister's opinion as to whether, taking into account the implementation of any mitigation measures that the Minister considers appropriate, the project is or is not likely to cause significant adverse environmental effects; and

**21.1** (1) Le ministre, prenant en compte tous les éléments qui doivent lui être signalés dans le cadre de l'alinéa 21(2)a) et les recommandations de l'autorité responsable et selon ce qu'il estime indiqué dans les circonstances :

a) renvoie le projet à l'autorité responsable pour qu'elle poursuive l'étude approfondie et qu'elle veille à ce qu'un rapport de cette étude lui soit présenté, de même qu'à l'Agence;

b) renvoie le projet à la médiation ou à l'examen par une commission conformément à l'article 29.

Décision du  
ministre

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le projet que le ministre renvoie à l'autorité responsable au titre de l'alinéa (1)a) ne peut faire l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission conformément à l'article 29.

Caractère  
définitif de la  
décision

**21.2** En plus des consultations publiques prévues au paragraphe 21(1) et à l'article 22, l'autorité responsable à laquelle le projet est renvoyé en vertu de l'alinéa 21.1(1)a) est tenue de veiller à ce que le public ait la possibilité de prendre part à l'étude approfondie. Elle est toutefois assujettie à toute décision éventuellement prise par le coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale en vertu de l'alinéa 12.3c) quant au moment de la participation.

Participation  
du public à  
l'étude  
approfondie

**13. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**23.** (1) Le ministre, après avoir pris en compte le rapport d'étude approfondie et les observations qui ont été présentées en vertu du paragraphe 22(2), renvoie le projet à l'autorité responsable pour qu'elle prenne une décision en application de l'article 37 et fait une déclaration dans laquelle :

a) il indique si, selon lui, le projet est susceptible ou non, compte tenu de la mise en oeuvre des mesures d'atténuation qu'il estime appropriées, d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants;

Avis du  
ministre

(b) sets out any mitigation measures or follow-up program that the Minister considers appropriate, after having taken into account the views of the responsible authorities and other federal authorities concerning the measures and program.

(2) Before issuing the environmental assessment decision statement, the Minister shall, if the Minister is of the opinion that additional information is necessary or that there are public concerns that need to be further addressed, request that the federal authorities referred to in paragraph 12.3(a) or the proponent ensure that the necessary information is provided or actions are taken to address those public concerns.

(3) The Minister shall not issue the environmental assessment decision statement before the 30th day after the inclusion on the Internet site of

(a) notice of the commencement of the environmental assessment;

(b) a description of the scope of the project;

(c) where the Minister, under paragraph 21.1(1)(a), refers a project to the responsible authority to continue a comprehensive study,

(i) notice of the Minister's decision to so refer the project, and

(ii) a description of the factors to be taken into consideration in the environmental assessment and of the scope of those factors or an indication of how such a description may be obtained; and

(d) the comprehensive study report that is to be taken into consideration by a responsible authority in making its decision under subsection 37(1) or a description of how a copy of the report may be obtained.

**14. Subsection 29(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) Where, at any time after an environmental assessment or part of an environmental assessment of a project has been referred to a mediator, the Minister or the mediator determines that the mediation is not likely to produce a result that is satisfactory to all the

b) il indique, s'il y a lieu, les mesures d'atténuation et tout programme de suivi qu'il estime appropriés, compte tenu des observations des autorités responsables et des autorités fédérales concernant ces mesures ou programmes.

(2) Avant de faire la déclaration, le ministre, s'il estime qu'il lui faut des renseignements supplémentaires ou qu'il convient de mieux répondre aux préoccupations du public, demande aux autorités fédérales visées à l'alinéa 12.3a) ou au promoteur de veiller à ce que les renseignements nécessaires soient fournis ou à ce que les mesures nécessaires pour répondre aux préoccupations du public soient prises.

(3) Le ministre ne peut faire la déclaration avant le trentième jour suivant la date à laquelle les documents suivants sont versés au site Internet :

a) l'avis du début de l'évaluation environnementale;

b) la description de la portée du projet;

c) dans le cas où il renvoie, au titre de l'alinéa 21.1(1)a), le projet à l'autorité responsable pour qu'elle poursuive l'étude approfondie :

(i) l'avis de sa décision de renvoyer le projet,

(ii) la description des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation environnementale et de la portée de ceux-ci ou une indication de la façon d'obtenir copie de cette description;

d) le rapport de l'étude approfondie sur lequel se fonde la décision de l'autorité responsable au titre du paragraphe 37(1), ou une indication de la façon d'en obtenir copie.

**14. Le paragraphe 29(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Dans le cas où, à tout moment après le renvoi de l'évaluation environnementale d'un projet ou d'une partie de celle-ci à un médiateur, le ministre ou le médiateur estime que la médiation n'est pas susceptible de donner des résultats satisfaisants pour les parties, le ministre met fin à la médiation.

More information required

Time for statement

Renseignements supplémentaires

Versement préalable de documents

When mediation fails

Pouvoirs du ministre

participants, the Minister shall order the conclusion of the mediation.

**15. Subsection 32(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**32.** (1) Dès la fin de la médiation, le médiateur présente un rapport au ministre et à l'autorité responsable.

**16. (1) Subsection 35(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) A hearing by a review panel shall be public unless the panel is satisfied after representations made by a witness that specific, direct and substantial harm would be caused to the witness or specific harm to the environment by the disclosure of the evidence, documents or other things that the witness is ordered to give or produce pursuant to subsection (1).

**(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

(4.1) Where a review panel is satisfied that the disclosure of evidence, documents or other things would cause specific harm to the environment, the evidence, documents or things are privileged and shall not, without the authorization of the review panel, knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available by any person who has obtained the evidence, documents or other things pursuant to this Act.

**17. (1) The portion of subsection 37(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**37.** (1) Subject to subsections (1.1) to (1.3), the responsible authority shall take one of the following courses of action in respect of a project after taking into consideration the report submitted by a mediator or a review panel or, in the case of a project referred back to the responsible authority pursuant to subsection 23(1), the comprehensive study report:

**15. Le paragraphe 32(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**32.** (1) Dès la fin de la médiation, le médiateur présente un rapport au ministre et à l'autorité responsable.

**16. (1) Le paragraphe 35(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Les audiences de la commission sont publiques sauf si elle décide, à la suite d'observations faites par le témoin, que la communication des éléments de preuve, documents ou objets qu'il est tenu de présenter au titre du paragraphe (1) lui causerait directement un préjudice réel et sérieux ou causerait un préjudice réel à l'environnement.

**(2) L'article 35 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(4.1) Si la commission conclut qu'un préjudice réel, pour l'environnement, résulterait de la communication d'éléments de preuve, de documents ou d'objets, ces éléments de preuve, documents ou objets sont protégés; la personne qui les a obtenus en vertu de la présente loi ne peut sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation de la commission.

**17. (1) Le passage du paragraphe 37(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**37.** (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (1.3), l'autorité responsable, après avoir pris en compte le rapport du médiateur ou de la commission ou, si le projet lui est renvoyé aux termes du paragraphe 23(1), le rapport d'étude approfondie, prend l'une des décisions suivantes :

Rapport du médiateur

Hearings to be public

Non-disclosure

1994, c. 46, s. 3(1)

Decision of responsible authority

Rapport du médiateur

Audiences publiques

Non-communication

1994, ch. 46, par. 3(1)

Autorité responsable

1993, c. 34,  
s. 29(1)(F)

**(1.1) The portion of paragraph 37(1)(a) of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:**

the responsible authority may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be carried out in whole or in part; or

**(2) Section 37 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):**

(1.2) Where a response to a report is required under paragraph (1.1)(a) and there is, in addition to a responsible authority, a federal authority referred to in paragraph 5(2)(b) in relation to the project, that federal authority may act as a responsible authority for the purposes of that response. This subsection applies in the case of a federal authority within the meaning of paragraph (b) of the definition “federal authority” in subsection 2(1) if the Minister through whom the authority is accountable to Parliament agrees.

Federal  
authority

(1.3) Where a project is referred back to a responsible authority under subsection 23(1) and the Minister issues an environmental assessment decision statement to the effect that the project is likely to cause significant adverse environmental effects, no course of action may be taken by the responsible authority under subsection (1) without the approval of the Governor in Council.

Approval of  
Governor in  
Council

**(3) Subsection 37(3) of the Act is replaced by the following:**

(2.1) Mitigation measures that may be taken into account under subsection (1) by a responsible authority are not limited to measures within the legislative authority of Parliament and include

Mitigation  
measures —  
extent of  
authority

(a) any mitigation measures whose implementation the responsible authority can ensure; and

(b) any other mitigation measures that it is satisfied will be implemented by another person or body.

**(1.1) L’alinéa 37(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) si, compte tenu de l’application des mesures d’atténuation qu’elle estime indiquées, la réalisation du projet n’est pas susceptible d’entraîner des effets environnementaux négatifs importants ou est susceptible d’en entraîner qui sont justifiables dans les circonstances, exercer ses attributions afin de permettre la mise en oeuvre totale ou partielle du projet;

**(2) L’article 37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :**

(1.2) Lorsqu’une autorité responsable a l’obligation, en vertu du paragraphe (1.1), de donner suite au rapport qui y est visé, toute autorité fédérale dont le rôle à l’égard du projet est prévu à l’alinéa 5(2)b) peut prendre part à l’exécution de cette obligation comme si elle était une autorité responsable. S’agissant d’une autorité fédérale visée à l’alinéa b) de la définition de « autorité fédérale », au paragraphe 2(1), elle peut s’acquitter de cette obligation avec l’agrément du ministre par l’intermédiaire duquel elle rend compte de ses activités au Parlement.

1993, ch. 34,  
par. 29(1)(F)

Application  
du paragraphe  
5(2)

(1.3) L’autorité responsable à laquelle le projet est renvoyé au titre du paragraphe 23(1) ne prend la décision visée au paragraphe (1) qu’avec l’agrément du gouverneur en conseil si le projet est, selon la déclaration du ministre, susceptible d’entraîner des effets environnementaux négatifs importants.

Agrément du  
gouverneur  
en conseil

**(3) Le paragraphe 37(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2.1) Les mesures d’atténuation que l’autorité responsable peut prendre en compte dans le cadre du paragraphe (1) ne se limitent pas à celles qui relèvent de la compétence législative du Parlement; elles comprennent :

Mesures  
d’atténuation —  
étendue  
des pouvoirs

a) les mesures d’atténuation dont elle peut assurer l’application;

b) toute autre mesure d’atténuation dont elle est convaincue qu’elle sera appliquée par une autre personne ou un autre organisme.



Responsible authority to ensure implementation of mitigation measures

(2.2) When a responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(a), it shall, with respect to any mitigation measures it has taken into account and that are described in paragraph (2.1)(a), ensure their implementation in any manner that it considers necessary and, in doing so, it is not limited to its duties or powers under any other Act of Parliament.

(2.2) Si elle prend une décision dans le cadre de l'alinéa (1)a), l'autorité responsable veille à l'application des mesures d'atténuation qu'elle a prises en compte et qui sont visées à l'alinéa (1.1)a) de la façon qu'elle estime nécessaire, même si aucune autre loi fédérale ne lui confère de tels pouvoirs d'application.

Application des mesures d'atténuation

Assistance of other federal authority

(2.3) A federal authority shall provide any assistance requested by a responsible authority in ensuring the implementation of a mitigation measure on which the federal authority and the responsible authority have agreed.

(2.3) Il incombe à l'autorité fédérale qui convient avec l'autorité responsable de mesures d'atténuation d'appuyer celle-ci, sur demande, dans l'application de ces mesures.

Appui à l'autorité responsable

Prohibition: proceeding with project

(3) Where the responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(b) in relation to a project, the responsible authority shall publish a notice of that course of action in the Registry and, notwithstanding any other Act of Parliament, no power, duty or function conferred by or under that Act or any regulation made under it shall be exercised or performed that would permit that project to be carried out in whole or in part.

(3) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)b) à l'égard d'un projet est tenue de publier un avis de cette décision dans le registre, et aucune attribution conférée sous le régime de toute autre loi fédérale ou de ses règlements ne peut être exercée de façon à permettre la mise en oeuvre, en tout ou en partie, du projet.

Interdiction de mise en oeuvre

Time for decision

(4) A responsible authority shall not take any course of action under subsection (1) before the 30th day after the report submitted by a mediator or a review panel or a summary of it has been included on the Internet site in accordance with paragraph 55.1(2)(p).

(4) L'autorité responsable ne peut prendre une décision dans le cadre du paragraphe (1) avant le trentième jour suivant le versement du rapport du médiateur ou de la commission, ou un résumé du rapport, au site Internet conformément à l'alinéa 55.1(2)p).

Délai relatif à la prise de la décision

1993, c. 34, s. 30(F)

**18. Section 38 of the Act is replaced by the following:**

**18. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 34 art. 30(F)

Consideration of follow-up — decision under paragraph 20(1)(a)

**38. (1)** Where a responsible authority takes a course of action under paragraph 20(1)(a), it shall consider whether a follow-up program for the project is appropriate in the circumstances and, if so, shall design a follow-up program and ensure its implementation.

**38. (1)** Si elle décide de la mise en oeuvre conformément à l'alinéa 20(1)a), l'autorité responsable examine l'opportunité d'un programme de suivi dans les circonstances; le cas échéant, elle procède à l'élaboration d'un tel programme et veille à son application.

Décision au titre de l'al. 20(1)a) : suivi

Mandatory follow-up — decision under paragraph 37(1)(a)

(2) Where a responsible authority takes a course of action under paragraph 37(1)(a), it shall design a follow-up program for the project and ensure its implementation.

(2) Si elle décide de la mise en oeuvre conformément à l'alinéa 37(1)a), l'autorité responsable élabore un programme de suivi et veille à son application.

Décision au titre de l'al. 37(1)a) : suivi

Scope of follow-up program

(3) In designing a follow-up program and in ensuring its implementation, a responsible authority is not limited by the Act of Parliament that confers the powers it exercises or the duties or functions it performs.

(3) Dans l'élaboration et l'application du programme de suivi qu'elle estime indiqué, l'autorité responsable n'est pas limitée par le champ d'application de la loi sous le régime de laquelle elle exerce ses attributions.

Portée du programme de suivi

Assistance of other federal authority

(4) A federal authority shall provide any assistance requested by a responsible authority in ensuring the implementation of a follow-up program on which the federal authority and the responsible authority have agreed.

(4) Il incombe à l'autorité fédérale qui convient avec l'autorité responsable du programme de suivi d'appuyer celle-ci, sur demande, dans la mise en oeuvre du programme.

Appui à l'autorité responsable

Follow-up programs

(5) The results of follow-up programs may be used for implementing adaptive management measures or for improving the quality of future environmental assessments.

(5) Les résultats des programmes de suivi peuvent être utilisés pour mettre en oeuvre des mesures de gestion adaptative ou pour améliorer la qualité des évaluations environnementales futures.

Programme de suivi

1993, c. 34, s. 31(1)(F)

**19. (1) Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:**

**19. (1) Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 34, par. 31(1)(F)

Review panels established jointly with another jurisdiction

(2) Subject to section 41, where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act, the Minister

(2) Sous réserve de l'article 41, dans le cas où il estime qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible, le ministre :

Examen conjoint

(a) may enter into an agreement or arrangement with a jurisdiction referred to in paragraph (1)(a), (b), (c) or (d) that has powers, duties or functions in relation to the assessment of the environmental effects of the project, respecting the joint establishment of a review panel and the manner in which the environmental assessment of the project is to be conducted by the review panel; and

a) peut conclure avec l'instance visée à l'alinéa (1)a), b), c) ou d) exerçant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux du projet un accord relatif à la constitution conjointe d'une commission et aux modalités de l'évaluation environnementale du projet par celle-ci;

(b) shall, in the case of a jurisdiction within the meaning of subsection 12(5) that has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part of it, offer to consult and cooperate with that other jurisdiction respecting the environmental assessment of the project.

b) est tenu, dans le cas d'une instance, au sens du paragraphe 12(5), qui a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, d'offrir de consulter et de coopérer avec celle-ci à l'égard de l'évaluation environnementale du projet.

1993, c. 34, s. 31(2)(F); 1995, c. 5, par. 25(1)(b)

**(2) Subsection 40(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 40(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 34, par. 31(2)(F); 1995, ch. 5, al. 25(1)b)

Review panels established jointly with another jurisdiction

(3) Subject to section 41, where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and a jurisdiction referred to in paragraph (1)(e) or (f) has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part of it, the Minister and the Minister of Foreign Affairs may enter into an agreement or arrangement with that jurisdiction respecting the joint establishment of a

(3) Sous réserve de l'article 41, dans le cas où ils estiment qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible et où une instance visée aux alinéas (1)e) ou f) a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, le ministre et le ministre des Affaires étrangères peuvent conclure avec l'instance visée un accord relatif à la constitution conjointe d'une com-

Examen conjoint

review panel and the manner in which the environmental assessment of the project is to be conducted by the review panel.

1998, c. 25,  
s. 164

**20. (1) The portion of section 41 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Conditions

**41.** An agreement or arrangement entered into pursuant to subsection 40(2) or (3), and any document establishing a review panel under subsection 40(2.1), shall provide that the environmental assessment of the project shall include a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2) and be conducted in accordance with any additional requirements and procedures set out in the agreement and shall provide that

**(2) Paragraph 41(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) the review panel is to have the powers and immunities provided for in section 35;

**21. Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:**

Transboundary  
and related  
environmental  
effects

**46. (1)** Where no power, duty or function referred to in section 5 is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out in a province and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects in another province, the Minister may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29 for an assessment of the environmental effects of the project in that other province.

**22. Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:**

1995, c. 5,  
par. 25(1)(b)

International  
environmental  
effects

**47. (1)** Where no power, duty or function referred to in section 5 is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out in Canada or on federal lands and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects occurring both outside Canada and outside those federal lands, the Minister and the Minister of Foreign Affairs may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29 for an assessment of the environmental effects

mission et aux modalités de l'évaluation environnementale du projet par celle-ci.

**20. (1) Le passage de l'article 41 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 25,  
art. 164

Conditions de  
l'examen  
conjoint

**41.** Les accords conclus aux termes des paragraphes 40(2) ou (3) et les documents visés au paragraphe 40(2.1) contiennent une disposition selon laquelle l'évaluation environnementale du projet prend en compte les éléments prévus aux paragraphes 16(1) et (2) et est effectuée conformément aux exigences et modalités supplémentaires qui y sont contenues ainsi que les conditions suivantes :

**(2) L'alinéa 41d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) les pouvoirs et immunités prévus à l'article 35 sont conférés à la commission;

**21. Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Effets  
interprovinciaux

**46. (1)** S'il est d'avis qu'un projet qui doit être mis en oeuvre dans une province et à l'égard duquel aucune des attributions visées à l'article 5 ne doit être exercée par une autorité fédérale peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants dans une autre province, le ministre peut, conformément à l'article 29, renvoyer à un médiateur ou à une commission l'évaluation de ces effets dans cette autre province.

**22. Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 5,  
al. 25(1)(b)

Effets  
internationaux

**47. (1)** Dans le cas où aucune des attributions visées à l'article 5 ne doit être exercée par une autorité fédérale à l'égard d'un projet devant être mis en oeuvre au Canada ou sur le territoire domanial et où le ministre est d'avis que le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants à la fois à l'étranger et hors du territoire domanial, le ministre et le ministre des Affaires étrangères peuvent, conformément à l'article 29, renvoyer à un médiateur ou à une commission l'évaluation des effets environnementaux internationaux.

of the project occurring both outside Canada and outside federal lands.

**23. (1) The portion of subsection 48(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**48. (1)** Where no power, duty or function referred to in section 5 is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out in Canada and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects on

**(1.1) Paragraph 48(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(a.1) a park or park reserve as defined in subsection 2(1) of the *Canada National Parks Act*,

(b) federal lands other than those mentioned in paragraph (a) or (a.1),

**(1.2) Section 48 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) In deciding whether or not a project may cause significant adverse environmental effects on a park or park reserve as defined in subsection 2(1) of the *Canada National Parks Act*, the Minister shall take into account its ecological integrity, as that expression is defined in that subsection.

**(2) The portion of subsection 48(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) Where no power, duty or function referred to in section 5 is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out on

**(2.1) Paragraph 48(3)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) in respect of lands referred to in paragraph (1)(c) or (e) or (2)(b), the party to

**23. (1) Le passage du paragraphe 48(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**48. (1)** Le ministre peut renvoyer à un médiateur ou à une commission l'évaluation des effets environnementaux d'un projet à l'égard duquel aucune attribution visée à l'article 5 ne doit être exercée par une autorité fédérale, si le projet doit être mis en oeuvre au Canada et peut, à son avis, entraîner des effets environnementaux négatifs importants sur :

**(1.1) L'alinéa 48(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a.1) un parc ou une réserve, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*;

b) le territoire domanial, à l'exception des terres visées aux alinéas a) et a.1);

**(1.2) L'article 48 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Le ministre, pour décider si un projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants sur un parc ou une réserve, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, tient compte des effets que le projet aura sur leur intégrité écologique, au sens de ce paragraphe.

**(2) Le passage du paragraphe 48(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) S'il est d'avis qu'un projet à l'égard duquel aucune attribution visée à l'article 5 ne doit être exercée par une autorité fédérale et qui doit être mis en oeuvre sur les terres énumérées ci-après peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants à l'extérieur de ces terres, le ministre peut, conformément à l'article 29, renvoyer à un médiateur ou à une commission l'examen de ces effets :

**(2.1) L'alinéa 48(3)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) à l'égard des terres visées aux alinéas (1)c) ou e) ou (2)b), le peuple ou groupe

Environmental effects of projects carried out on lands of federal interest

Territoire domanial et autre

Ecological integrity

Intégrité écologique

Environmental effects of projects carried out on reserve lands, etc.

Terres d'une réserve et autres

the agreement or claim — or that party's successor — that was, or was acting on behalf of, an aboriginal people or group, or

**(3) Subsection 48(5) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) in respect of lands referred to in paragraph (1)(a) or (2)(a), the council of the band for whose use and benefit the reserve has been set apart;

(f) in respect of lands referred to in paragraph (1)(c) or (e) or (2)(b), the party to the agreement or claim — or that party's successor — that was, or was acting on behalf of, an aboriginal people or group; and

(g) in respect of lands that have been set aside for the use and benefit of Indians pursuant to legislation referred to in paragraph (1)(d) or (2)(c), the governing body established by that legislation.

**24. Subsections 54(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

(2) Subject to subsection (3), where a federal authority or the Government of Canada on behalf of a federal authority enters into an agreement or arrangement with any government or any person, organization or institution, whether or not part of or affiliated with a government, under which a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(b) or 10.1(2)(b) in relation to projects the essential details of which are not specified and that are to be carried out both outside Canada and outside federal lands, the Government of Canada or the federal authority shall ensure, in so far as is practicable and subject to any other such agreement to which the Government of Canada or federal authority is a party, that the agreement or arrangement provides for the assessment of the environmental effects of those projects and that the assessment will be carried out as early as practicable in the planning stages of those projects, before irrevocable decisions are made, in accordance with

(a) this Act and the regulations; or

autochtone, ou son représentant, partie à l'accord ou à la revendication, ou leurs successeurs;

**(3) Le paragraphe 48(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

e) à l'égard des terres visées aux alinéas (1)a) ou (2)a), au conseil de la bande à l'usage et au profit de laquelle la réserve a été mise de côté;

f) à l'égard des terres visées aux alinéas (1)c) ou e) ou (2)b), au peuple ou groupe autochtone, ou à son représentant, partie à l'accord ou à la revendication, ou à leurs successeurs;

g) à l'égard des terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit des Indiens conformément à une loi visée aux alinéas (1)d) ou (2)c), à l'organisme dirigeant constitué par cette loi.

**24. Les paragraphes 54(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouvernement du Canada ou toute autorité fédérale veille à ce que les accords que l'autorité fédérale conclut — ou que le gouvernement conclut en son nom — avec soit un gouvernement, soit une personne, un organisme ou une institution, peu importe qu'ils soient ou non affiliés à un gouvernement ou en fassent partie, en vertu desquels une autorité fédérale exerce une attribution visée aux alinéas 5(1)b) ou 10.1(2)b) au titre de projets dont les éléments essentiels ne sont pas déterminés qui doivent être mis en oeuvre à la fois à l'étranger et hors du territoire domaniale, prévoient, dans la mesure du possible, tout en étant compatibles avec les accords dont le Canada ou une autorité fédérale est déjà signataire à leur entrée en vigueur, l'évaluation des effets environnementaux des projets, cette évaluation devant être effectuée le plus tôt possible au stade de leur planification, avant la prise d'une décision irrévocable, conformément à la présente loi et aux règlements ou au processus, compatible avec la présente loi, d'évaluation des effets environ-

1993, c. 34,  
s. 37(F)

International  
agreement or  
arrangement

1993, ch. 34,  
art. 37(F)

Accords  
internationaux

(b) a process for the assessment of the environmental effects of projects that is consistent with the requirements of this Act and is in effect in the foreign state where the projects are to be carried out.

nementaux de projets applicable dans l'État étranger où ceux-ci doivent être mis en oeuvre.

Exception

(3) For greater certainty, if a federal authority will be required to exercise a power or perform a duty or function referred to in paragraph 5(1)(b) or 10.1(2)(b) — in relation to a project in respect of which an agreement or arrangement referred to in subsection (1) or (2) applies — after the essential details of the project are specified

(3) Il est entendu que, dans les cas où une autorité fédérale est tenue d'exercer une attribution visée aux alinéas 5(1)b) ou 10.1(2)b) relativement aux projets qui font l'objet d'un accord visé aux paragraphes (1) ou (2) après la détermination des éléments essentiels de ces projets, ces paragraphes ne s'appliquent pas à l'accord et les articles 5 ou 10.1 s'appliquent.

Exception

(a) subsection (1) or (2), as the case may be, does not apply in respect of the agreement or arrangement; and

(b) section 5 or 10.1, as the case may be, applies.

1993, c. 34,  
s. 38(F)

**25. Section 55 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

**25. L'article 55 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 34,  
art. 38(F)

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT  
REGISTRY

REGISTRE CANADIEN D'ÉVALUATION  
ENVIRONNEMENTALE

*Establishment of Registry*

*Établissement du registre*

Canadian  
Environmental  
Assessment  
Registry

**55.** (1) For the purpose of facilitating public access to records relating to environmental assessments and providing notice in a timely manner of the assessments, there shall be a registry called the Canadian Environmental Assessment Registry, consisting of an Internet site and project files.

**55.** (1) Afin de faciliter l'accès du public aux documents relatifs aux évaluations environnementales et de notifier celles-ci en temps opportun, est établi le registre canadien d'évaluation environnementale formé, d'une part, d'un site Internet et, d'autre part, des dossiers de projet.

Registre  
canadien  
d'évaluation  
environnementaleRight of  
access

(2) The Registry shall be operated in a manner to ensure convenient public access to it. This right of access to the Registry is in addition to any right of access provided under any other Act of Parliament.

(2) Le registre est maintenu de façon à en assurer l'accès facile au public. Ce droit d'accès existe indépendamment de tout droit d'accès prévu par toute autre loi fédérale.

Droit d'accès

Copy

(3) For the purpose of facilitating public access to records included in the Registry, in the case of a screening or comprehensive study, the federal environmental assessment coordinator and, in any other case, the Agency shall ensure that a copy of any such record is provided in a timely manner on request.

(3) Afin de faciliter l'accès du public aux documents versés au registre, le coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale, dans le cas d'un examen préalable et d'une étude approfondie, et l'Agence, dans les autres cas, veillent à ce que soit fourni, sur demande et en temps opportun, une copie de tout tel document.

Copie

## Internet Site

## Site Internet

Establishment  
and  
maintenance

**55.1** (1) The Agency shall, in accordance with this Act and the regulations, establish and maintain an Internet site to be generally accessible through what is commonly referred to as the Internet.

**55.1** (1) L'Agence établit et tient, conformément à la présente loi et aux règlements, un site généralement accessible sur le réseau communément appelé Internet.

Établissement  
et tenue du  
site Internet

Contents

(2) Subject to subsection 55.5(1), the Internet site shall include

- (a) within 14 days after the commencement of an environmental assessment, notice of its commencement, except where a class screening report is used under subsection 19(5) or (6);
- (b) an agreement contemplated by subsection 12.4(3);
- (c) a description of the scope of the project in relation to which an environmental assessment is to be conducted, as determined under section 15;
- (d) a statement of the projects in respect of which a class screening report is used under subsection 19(5) or (6);
- (e) any declaration referred to in subsection 19(4) and the report to which it relates or a description of how a copy of the report may be obtained, and any declaration referred to in subsection 19(9);
- (f) notice of termination of an environmental assessment by a responsible authority under section 26;
- (g) notice of termination of an environmental assessment by the Minister under section 27;
- (h) any public notices that are issued by responsible authorities or the Agency to request public input into an environmental assessment;
- (i) notice of a decision of the Minister to refer a project under paragraph 21.1(1)(a);
- (j) where the responsible authority, in accordance with subsection 18(3), gives the public an opportunity to participate in the screening of a project or where the Minister, under paragraph 21.1(1)(a), refers a project to the responsible authority to continue a comprehensive study, a description of the

(2) Sont versés au site Internet, sous réserve du paragraphe 55.5(1) :

- a) dans les quatorze jours suivant le début de l'évaluation environnementale, avis du début de l'évaluation, sauf si l'autorité responsable utilise un rapport d'examen préalable type en vertu des paragraphes 19(5) ou (6);
- b) l'entente visée au paragraphe 12.4(3);
- c) la description de la portée, déterminée au titre de l'article 15, du projet à l'égard duquel l'évaluation environnementale doit être effectuée;
- d) le relevé des projets à l'égard desquels une autorité responsable utilise un rapport d'examen préalable type en vertu des paragraphes 19(5) ou (6);
- e) toute désignation faite dans le cadre du paragraphe 19(4), avec le rapport ou une indication de la façon d'en obtenir copie, de même que toute déclaration faite dans le cadre du paragraphe 19(9);
- f) avis de la décision de l'autorité responsable de mettre fin à l'évaluation environnementale au titre de l'article 26;
- g) avis de la décision du ministre de mettre fin à l'évaluation environnementale au titre de l'article 27;
- h) avis public lancé par l'autorité responsable ou l'Agence sollicitant la participation du public à l'évaluation environnementale;
- i) avis de la décision du ministre de renvoyer le projet au titre de l'alinéa 21.1(1)a);
- j) dans le cas où l'autorité responsable donne, au titre du paragraphe 18(3), la possibilité au public de participer à l'examen préalable ou dans le cas où le ministre renvoie, au titre de l'alinéa 21.1(1)a), le projet à l'autorité responsable pour qu'elle

Contenu

factors to be taken into consideration in the environmental assessment and of the scope of those factors or an indication of how such a description may be obtained;

(k) the screening or comprehensive study report taken into consideration by a responsible authority for the purpose of a decision under section 20 or 37 or a description of how a copy of the report may be obtained, except where a class screening report is used under subsection 19(5) or (6);

(l) an environmental assessment decision statement under subsection 23(1) and any request made under subsection 23(2);

(m) notice of the referral of a project to a mediator or review panel;

(n) the terms of reference of a mediation or a review panel;

(o) if the Minister has ordered the conclusion of a mediation under subsection 29(4), notice of the order;

(p) a report of a mediator or review panel or a summary of the report;

(q) a response under paragraph 37(1.1)(a) to the report of a mediator or review panel;

(r) except where a class screening report is used under subsection 19(5) or (6), the decision of a responsible authority, made under section 20 or 37 concerning the environmental effects of the project, and a statement of any mitigation measures the implementation of which the responsible authority took into account in making its decision;

(s) a notice stating whether or not, pursuant to subsection 38(1), a follow-up program for the project is considered appropriate;

(t) a description summarizing any follow-up program and its results or an indication of how a full description of the program and its results may be obtained;

(u) any other information that the responsible authority or the Agency, as the case may be, considers appropriate, including information in the form of a list of relevant documents in which case a description of

poursuive l'étude approfondie, une description des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation environnementale et de la portée de ceux-ci ou une indication de la façon d'obtenir copie de cette description;

k) le rapport d'examen préalable ou de l'étude approfondie sur lequel se fonde la décision de l'autorité responsable au titre des articles 20 ou 37 — ou une indication de la façon d'en obtenir copie —, sauf si l'autorité responsable utilise un rapport d'examen préalable type en vertu des paragraphes 19(5) ou (6);

l) la déclaration que fait le ministre en application du paragraphe 23(1) et toute demande faite au titre du paragraphe 23(2);

m) avis de renvoi du projet à la médiation ou à l'examen par une commission;

n) le mandat du médiateur ou de la commission;

o) avis, le cas échéant, de la décision du ministre de mettre fin à la médiation au titre du paragraphe 29(4);

p) le rapport du médiateur ou de la commission, ou un résumé du rapport;

q) la suite à donner, au titre du paragraphe 37(1.1), au rapport du médiateur ou de la commission;

r) sauf si l'autorité responsable utilise un rapport d'examen préalable type en vertu des paragraphes 19(5) ou (6), la décision prise par celle-ci en application des articles 20 ou 37 relativement aux effets environnementaux du projet et la mention des mesures d'atténuation dont elle a tenu compte dans le cadre de sa décision;

s) avis indiquant si, au terme de l'examen visé au paragraphe 38(1), le programme de suivi est jugé opportun;

t) la description sommaire du programme de suivi et de ses résultats ou une indication de la façon d'obtenir copie de la description complète du programme et de ses résultats;

u) tout autre renseignement, notamment sous la forme d'une liste de docu-



how they may be obtained shall be provided; and

(v) any other record or information prescribed under paragraph 59(h.1).

ments — accompagnée, dans ce cas, d'une indication de la façon d'obtenir copie de ceux-ci —, que l'autorité responsable ou l'Agence, selon le cas, juge indiqué;

v) tout autre document ou renseignement prévu par règlement pris en vertu de l'alinéa 59h.1).

Form and manner of Internet site

(3) The Agency shall determine and notify the public

(a) what the form of the Internet site is to be and how it is to be kept;

(b) how records and information are to be included in it;

(c) what information must be contained in any record referred to in subsection (2);

(d) what records and information are to be included in the Internet site, in addition to any record referred to in subsection (2);

(e) when information must be included in the Internet site;

(f) when information may be removed from the Internet site; and

(g) how access to the Internet site is to be provided.

(3) L'Agence décide et avise le public :

a) des modalités de forme et de tenue du site Internet;

b) des modalités selon lesquelles les documents et renseignements doivent y être versés;

c) des renseignements qui doivent se trouver dans les documents visés au paragraphe (2);

d) des documents et renseignements à verser au site Internet en plus des documents visés au paragraphe (2);

e) du moment où les renseignements doivent être versés au site Internet;

f) du moment où les documents peuvent être retirés du site Internet;

g) des modalités d'accès au site Internet.

Modalités de forme et de contenu

Duty to contribute records — Agency

**55.2** (1) The Agency shall ensure that the records referred to in paragraphs 55.1(2)(b), (e), (i) and (l) are included in the Internet site.

**55.2** (1) L'Agence veille à ce que soient versés au site Internet les documents visés aux alinéas 55.1(2)b), e), i) et l).

Responsabilité à l'égard du site Internet : Agence

In the case of mediation or review panel

(2) The Agency shall, in the case of a mediation or an assessment by a review panel, ensure that the records referred to in paragraphs 55.1(2)(c), (g), (h), (m), (n), (o), (p), (q) and (u) and any record or information referred to in paragraph 55.1(2)(v) are included in the Internet site.

(2) Elle veille également à ce que, dans le cas d'une médiation ou d'un examen par une commission, les documents visés aux alinéas 55.1(2)c), g), h), m), n), o), p), q) et u) y soient versés, de même que, le cas échéant, les documents et renseignements visés à l'alinéa 55.1(2)v).

Cas de médiation et d'examen par une commission

Duty to contribute records — responsible authorities

**55.3** (1) A responsible authority shall ensure that the records referred to in paragraphs 55.1(2)(a), (f), (j), (k), (r), (s) and (t) and, in the case of a screening or a comprehensive study, the records referred to in paragraphs 55.1(2)(c), (h) and (u) and any record or information referred to in paragraph 55.1(2)(v), are included in the Internet site.

**55.3** (1) L'autorité responsable veille à ce que soient versés au site Internet les documents visés aux alinéas 55.1(2)a), f), j), k), r), s) et t). Elle veille également à ce que, dans le cas d'un examen préalable ou d'une étude approfondie, les documents visés aux alinéas 55.1(2)c), h) et u) y soient versés, de même que les documents et renseignements visés à l'alinéa 55.1(2)v).

Responsabilité à l'égard du site Internet : autorité responsable

Statement —  
paragraph  
55.1(2)(d)

(2) A responsible authority shall ensure that the statement referred to in paragraph 55.1(2)(d) is included in the Internet site every three months or with any other greater frequency to which it agrees with the Agency.

(2) Elle veille également à ce que les relevés visés à l'alinéa 55.1(2)d) y soient versés trimestriellement ou selon la fréquence plus élevée dont elle convient avec l'Agence.

Relevés :  
al. 55.1(2)d)

Time for  
inclusion  
of report

(3) A screening report referred to in paragraph 55.1(2)(k) or a description of how a copy of it may be obtained shall be included in the Internet site not later than the decision referred to in paragraph 55.1(2)(r) that is based on the report, unless otherwise authorized by the Agency.

(3) Sauf autorisation contraire de l'Agence, le rapport d'examen préalable ou de l'étude approfondie visé à l'alinéa 55.1(2)k) — ou une indication de la façon d'en obtenir copie — doit être versé au site Internet avant la décision connexe visée à l'alinéa 55.1(2)r) ou en même temps qu'elle.

Règle relative  
au versement  
de certains  
documents

### Project Files

### Dossiers de projet

Establishment  
and  
maintenance

**55.4** (1) In respect of every project for which an environmental assessment is conducted, a project file shall be established and maintained, in accordance with this Act and the regulations,

**55.4** (1) Les dossiers de projet sont établis et tenus conformément à la présente loi et aux règlements à l'égard de chacun des projets pour lesquels une évaluation environnementale est effectuée :

Établissement  
et tenue des  
dossiers de  
projet

(a) by the responsible authority from the commencement of the environmental assessment until any follow-up program in respect of the project is completed; and

a) par l'autorité responsable dès le début de l'évaluation environnementale et jusqu'à ce que le programme de suivi soit terminé;

(b) where the project is referred to a mediator or a review panel, by the Agency from the appointment of the mediator or the members of the review panel until the report of the mediator or review panel is submitted to the Minister.

b) par l'Agence, dans les cas où une médiation ou un examen par une commission est effectué, dès la nomination du médiateur ou des membres de la commission et jusqu'au moment de la remise du rapport au ministre.

Contents of  
project file

(2) Subject to subsection 55.5(1), a project file shall contain all records produced, collected or submitted with respect to the environmental assessment of the project, including

(2) Sous réserve du paragraphe 55.5(1), chaque dossier de projet contient tous les documents produits, recueillis ou reçus relativement à l'évaluation environnementale du projet, notamment :

Contenu des  
dossiers de  
projet

(a) all records included in the Internet site;

a) les documents versés au site Internet;

(b) any report relating to the assessment;

b) tout rapport relatif à l'évaluation environnementale;

(c) any comments filed by the public in relation to the assessment;

c) toute observation du public à l'égard de l'évaluation;

(d) any records relating to the need for, design of or implementation of any follow-up program; and

d) tous les documents préparés pour l'examen de l'opportunité d'un programme de suivi et pour l'élaboration et l'application d'un tel programme;

(e) any documents requiring mitigation measures to be implemented.

e) tous les documents exigeant l'application de mesures d'atténuation.

## General

## Dispositions générales

Categories of information that may be made publicly available

**55.5** (1) The Registry shall contain a record, part of a record or information only if

(a) it has otherwise been made publicly available; or

(b) the responsible authority, in the case of a record under its control, or the Minister, in the case of a record under the Agency's control,

(i) determines that it would have been disclosed to the public in accordance with the *Access to Information Act* if a request had been made in respect of that record under that Act at the time the record came under the control of the responsible authority or the Agency, including any record that would be disclosed in the public interest pursuant to subsection 20(6) of that Act, or

(ii) believes on reasonable grounds that it would be in the public interest to disclose it because it is required for the public to participate effectively in the environmental assessment — other than any record the disclosure of which would be prohibited under section 20 of the *Access to Information Act*.

(2) Sections 27, 28 and 44 of the *Access to Information Act* apply to any information described in subsection 27(1) of that Act that the Agency or a responsible authority intends be included in the Registry with any modifications that the circumstances require, including the following:

(a) the information is deemed to be a record that the head of a government institution intends to disclose; and

(b) any reference to the person who requested access shall be disregarded.

Applicability of sections 27, 28 and 44 of *Access to Information Act* to third party information

**55.5** (1) Le registre ne comporte que les documents, parties de document ou renseignements :

a) qui ont par ailleurs été rendus publics;

b) dont, de l'avis de l'autorité responsable, dans le cas de documents qu'elle contrôle, ou de l'avis du ministre, dans le cas de documents que l'Agence contrôle :

(i) soit la communication serait faite conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* si une demande en ce sens était faite aux termes de celle-ci au moment où l'autorité responsable ou l'Agence prend le contrôle des documents, y compris les documents qui seraient communiqués dans l'intérêt public aux termes du paragraphe 20(6) de cette loi,

(ii) soit il existe des motifs raisonnables de croire qu'il serait d'intérêt public de les communiquer parce qu'ils sont nécessaires à une participation efficace du public à l'évaluation environnementale, à l'exception des documents contenant des renseignements dont la communication doit être refusée en vertu de l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

(2) Sous réserve des adaptations nécessaires, notamment de celles qui suivent, les articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent à tout renseignement visé au paragraphe 27(1) de cette loi que l'Agence ou l'autorité responsable a l'intention de faire verser au registre :

a) ce renseignement est réputé constituer un document que le responsable d'une institution fédérale a l'intention de communiquer;

b) il ne doit pas être tenu compte des mentions de la personne qui fait la demande de communication des renseignements.

Genre d'information disponible

Application des art. 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information*

Deemed application

(3) This section applies with respect to a responsible authority that is a parent Crown corporation but is not a government institution within the meaning of the *Access to Information Act* as if it were such a government institution.

(3) Le présent article s'applique aux autorités responsables qui sont des sociétés d'État mères mais non des institutions fédérales au sens de la *Loi sur l'accès à l'information* comme si elles étaient de telles institutions.

Précision

Protection from civil proceeding or prosecution

**55.6** Notwithstanding any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against a responsible authority, the Agency or the Minister, or against any person acting on behalf of them or under their direction, or against a director or officer of a Crown corporation to which this Act applies and no proceedings lie against the Crown, the Agency or any responsible authority, for the disclosure in good faith of any record or any part of a record pursuant to this Act or for any consequences that flow from that disclosure or for the failure to give any notice required under section 27 or 28 of the *Access to Information Act* if reasonable care is taken to give the required notice.

**55.6** Malgré toute autre loi fédérale, l'autorité responsable, l'Agence ou le ministre et les personnes qui agissent en leur nom ou sous leur autorité, ainsi que les administrateurs et les dirigeants des sociétés d'État auxquelles la présente loi s'applique, bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne, l'Agence ainsi que les autorités responsables bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle d'un document faite de bonne foi en vertu de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, ayant fait preuve de la diligence nécessaire, ils n'ont pu donner les avis prévus aux articles 27 et 28 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Immunité

**26. The heading before section 56 of the Act is replaced by the following:**

**26. L'intertitre précédant l'article 56 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

RELEVANT INFORMATION

INFORMATION PERTINENTE

**27. The Act is amended by adding the following after section 56:**

**27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 56, de ce qui suit :**

**56.1** Federal authorities and persons and bodies referred to in sections 8 to 10 shall, if requested to do so by the Agency, provide the Agency with any information respecting the assessments whose conduct they ensure under this Act that the Agency considers necessary in support of a quality assurance program that it establishes.

**56.1** Les autorités fédérales et les personnes ou organismes visés à l'un ou l'autre des articles 8 à 10 fournissent à l'Agence, sur demande, les renseignements concernant toute évaluation dont ils veillent à la réalisation sous le régime de la présente loi que l'Agence estime utiles à l'appui d'un programme d'assurance de la qualité mis sur pied à son initiative.

Renseignements nécessaires pour le programme d'assurance de la qualité

Information required in support of quality assurance program

**28. (1) Subsection 58(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g), by adding the word "and" at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (h):**

**28. (1) Le paragraphe 58(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :**

(i) make regulations prescribing any project or class of projects for which a comprehensive study is required where the Minister is satisfied that the project or any project

i) prendre des règlements désignant des projets ou des catégories de projets pour lesquels une étude approfondie est obligatoire, s'il est convaincu que ceux-ci sont susceptibles d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants.

within that class is likely to have significant adverse environmental effects.

1994, c. 46,  
s. 4(2)

**(2) Subsection 58(1.1) of the Act is replaced by the following:**

Participant  
funding

(1.1) For the purposes of this Act, the Minister shall establish a participant funding program to facilitate the participation of the public in comprehensive studies, mediations and assessments by review panels established under either subsection 33(1) or 40(2).

**29. (1) Section 59 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) respecting the duties and functions of the federal environmental assessment coordinator, and respecting the selection or designation of the coordinator;

1993, c. 34,  
s. 40(1)(F)

**(2) Paragraph 59(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) exempting any projects or classes of projects from the requirement to conduct an assessment under this Act that

- (i) in the opinion of the Governor in Council, ought not to be assessed for reasons of national security,
- (ii) in the case of projects in relation to physical works, in the opinion of the Governor in Council, have insignificant environmental effects, or
- (iii) have a total cost below a prescribed amount and meet prescribed environmental conditions;

(c.1) exempting, in replacement of exemptions made under paragraph (c), in relation to any Crown corporation to which this Act applies or in relation to the Canadian International Development Agency, any projects or classes of projects to be carried out outside Canada and any federal lands from the requirement to conduct an environmental assessment under this Act that

- (i) in the opinion of the Governor in Council, ought not to be assessed for reasons of national security,
- (ii) in the case of projects in relation to a physical work, in the opinion of the Governor in Council, have insignificant environmental effects, or

**(2) Le paragraphe 58(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 46,  
par. 4(2)

(1.1) Le ministre crée, pour l'application de la présente loi, un programme d'aide financière pour faciliter la participation du public aux études approfondies, aux médiations et aux examens par une commission constituée dans le cadre des paragraphes 33(1) ou 40(2).

Fonds de  
participation

**29. (1) L'article 59 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) régir les attributions du coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale et la façon dont il est désigné;

**(2) L'alinéa 59c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 34,  
par. 40(1)(F)

c) soustraire à l'évaluation exigée par la présente loi des projets ou des catégories de projets :

- (i) dont, à son avis, l'évaluation ne serait pas indiquée pour des raisons de sécurité nationale,
- (ii) qui sont liés à un ouvrage et dont, à son avis, les effets environnementaux ne sont pas importants,
- (iii) qui remplissent les conditions de nature environnementale prévues par règlement et dont le coût total est en-deçà du seuil réglementaire;

c.1) en remplacement des projets ou catégories de projets visés à l'alinéa c) et à l'égard des sociétés d'État auxquelles la présente loi s'applique ou de l'Agence canadienne de développement international, soustraire à l'évaluation environnementale prévue à la présente loi des projets ou catégories de projets devant être réalisés à l'extérieur du Canada et du territoire domanial :

- (i) dont, à son avis, l'évaluation ne serait pas indiquée pour des raisons de sécurité nationale,
- (ii) qui sont liés à un ouvrage et dont, à son avis, les effets environnementaux ne sont pas importants,

(iii) have a total cost below a prescribed amount and meet prescribed environmental conditions;

**(2.1) Paragraph 59(d) of the Act is repealed.**

**(2.2) Paragraph 59(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) prescribing, for the purposes of paragraph 5(1)(d), the provisions of any Act of Parliament or any instrument made under an Act of Parliament;

**(3) Paragraph 59(h) of the Act is replaced by the following:**

(h) respecting the dissemination by responsible authorities of information relating to projects and the environmental assessment of projects and the establishment, maintenance and operation of project files referred to in section 55.4, including facilities to enable the public to examine physical or electronic records contained in the files, the time and manner in which those records may be examined or copied by the public and the transfer and retention of those records after the completion of any follow-up program;

(h.1) prescribing records or information to be included in the Internet site by the Agency or a responsible authority;

(h.2) respecting the charging of fees for providing copies of documents contained in the Registry;

(h.3) for the purposes of subsection 38(1) or (2) or 53(1), prescribing the manner of designing a follow-up program;

**(3.1) Subparagraph 59(i)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) projects to be carried out outside Canada and either outside of federal lands or on federal lands described in paragraph (a) of the definition “federal lands” in subsection 2(1),

(iii) qui remplissent les conditions de nature environnementale que prévoit le règlement et dont le coût total est en-deçà du seuil réglementaire;

**(2.1) L’alinéa 59d) de la même loi est abrogé.**

**(2.2) L’alinéa 59f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) déterminer, pour l’application de l’alinéa 5(1)d), des dispositions de toute loi fédérale ou de textes pris sous son régime;

**(3) L’alinéa 59h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

h) régir la communication par les autorités responsables de l’information relative aux projets et à l’évaluation environnementale de ceux-ci, et l’établissement et la tenue des dossiers de projet visés à l’article 55.4, y compris les installations nécessaires pour permettre au public de consulter ces dossiers — que ceux-ci soient constitués de documents physiques ou informatiques —, les heures et les modalités de consultation et de reproduction des dossiers, ainsi que le transfert et la garde des documents une fois terminé le programme de suivi;

h.1) désigner les documents et renseignements devant être versés dans le site Internet par l’Agence ou l’autorité responsable;

h.2) régir le prix à payer pour obtenir copie de tout document versé au registre;

h.3) pour l’application des paragraphes 38(1) ou (2) ou 53(1), prévoir les modalités applicables à l’élaboration de programmes de suivi;

**(3.1) Le sous-alinéa 59i)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) projets à réaliser à l’extérieur du Canada, soit à l’extérieur du territoire domanial, soit sur la partie du territoire domanial visée à l’alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1),

1993, c. 34,  
s. 40(2)(F);  
1998, c. 10,  
s. 166

**(4) Paragraphs 59(j) to (l) of the Act are replaced by the following:**

(i.1) prescribing, in the case of projects that are to be carried out outside Canada and any federal lands and that are subject to an environmental assessment whose conduct a Crown corporation to which this Act applies must ensure, in prescribed circumstances or on any prescribed terms and conditions,

(i) federal authorities that, notwithstanding subsection 5(1), are not required to conduct environmental assessments of those projects, and

(ii) federal authorities for whom the requirements under this Act in respect of those projects, other than those set out in subsections 20(1) and 37(1), are deemed to be satisfied by the environmental assessment of those projects whose conduct the Crown corporation ensures;

(i.2) for the purposes of subparagraph (i.1)(ii), varying subsection 20(1) or 37(1) in its application to federal authorities prescribed under that subparagraph in the case of projects that are to be carried out outside Canada and outside any federal lands;

(j) for the purposes of section 8, designating Crown corporations that are not federal authorities individually or by class and respecting the manner in which those corporations or classes of corporations conduct environmental assessments of, and follow-up programs for, projects, as well as any action to be taken in respect of projects during the assessment process, which manners and actions may vary by corporation or class of corporation;

(j.1) for the purposes of section 8, respecting the application to a Crown corporation that is designated, or is a member of a class that is designated, under a regulation made under paragraph (j) of the laws from time to time in force in any province;

(j.2) varying or excluding any procedure or requirement of this Act or the regulations as

**(4) Les alinéas 59j) à l) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

i.1) à l'égard des projets à réaliser à l'extérieur du Canada et du territoire domanial et qui font l'objet d'une évaluation environnementale à laquelle doit veiller une société d'État à laquelle la présente loi s'applique, dans les circonstances ou aux conditions prévues par règlement, désigner :

(i) les autorités fédérales qui, malgré le paragraphe 5(1), ne sont pas tenues d'effectuer une évaluation environnementale,

(ii) les autorités fédérales à l'égard desquelles les exigences prévues par la présente loi à l'égard de ces projets — autres que les exigences prévues aux paragraphes 20(1) ou 37(1) — sont réputées satisfaites par la réalisation de l'évaluation environnementale à laquelle veille la société d'État;

i.2) pour l'application du sous-alinéa i.1)(ii), modifier les paragraphes 20(1) et 37(1) à l'égard des autorités fédérales qui y sont visées dans le cas de projets à réaliser à l'extérieur du Canada et du territoire domanial;

j) pour l'application de l'article 8, désigner des sociétés d'État qui ne sont pas des autorités fédérales, individuellement ou par catégories, régir les modalités d'évaluation environnementale et celles des programmes de suivi des projets, de même que toute mesure qui doit être prise à l'égard des projets au cours du processus d'évaluation — ces modalités et mesures pouvant varier selon les sociétés ou catégories de sociétés visées;

j.1) pour l'application de l'article 8, régir l'application du droit provincial en vigueur au moment de l'évaluation aux sociétés d'État ou aux catégories de sociétés d'État désignées par règlement pris au titre de l'alinéa j);

j.2) modifier ou exclure toute procédure ou exigence prévue par la présente loi ou ses

1993, ch. 34,  
par. 40(2)(F);  
1998, ch. 10,  
art. 166

it applies to Crown corporations that are federal authorities, individually or by class;

(j.3) for projects to be carried out outside Canada and any federal lands, prescribing, in relation to Crown corporations to which this Act applies, any physical activity or class of physical activities in replacement of those prescribed under paragraph (b);

(k) for the purposes of section 9, respecting the manner of conducting environmental assessments of, and follow-up programs for, projects, as well as any action to be taken in respect of projects during the assessment process and, for those purposes, respecting the application of the laws from time to time in force in any province;

(k.1) prescribing the provisions of any Act of Parliament or any regulation made pursuant to an Act of Parliament that confer powers, duties or functions on a person or body referred to in subsection 9(1), the exercise or performance of which requires an environmental assessment under paragraph 9(2)(d);

(k.2) prescribing the circumstances in which an environmental assessment of a project to be carried out in whole or in part on federal lands must be conducted under paragraph 9(2)(e);

(k.3) for the purpose of section 9.1, prescribing by class authorities other than federal authorities and respecting the manner in which those classes of authorities shall conduct environmental assessments of, and follow-up programs for, projects, as well as any action to be taken in respect of projects during the assessment process — which manners and actions may vary by class of authority — and, for those purposes, respecting the application of the laws from time to time in force in any province;

(k.4) prescribing the provisions of any Act of Parliament or any regulation made pursuant to an Act of Parliament that confer powers, duties or functions on an authority prescribed in regulations made under paragraph (k.3), the exercise or performance of

règlements pour son application aux sociétés d'État mères qui sont des autorités fédérales, individuellement ou par catégories;

j.3) à l'égard des projets à réaliser à l'extérieur du Canada et du territoire domanial et à l'égard des sociétés d'État auxquelles la présente loi s'applique, désigner une activité concrète ou une catégorie d'activités concrètes, en remplacement de celles qui sont désignées en vertu de l'alinéa b);

k) pour l'application de l'article 9, régir les modalités des évaluations environnementales et celles des programmes de suivi des projets, régir toute mesure qui doit être prise à l'égard des projets au cours du processus d'évaluation et, à ces fins, régir l'application du droit provincial en vigueur au moment de l'évaluation;

k.1) déterminer les dispositions législatives ou réglementaires fédérales prévoyant les attributions des personnes ou organismes visés au paragraphe 9(1) dont l'exercice rend nécessaire une évaluation environnementale au titre de l'alinéa 9(2)d);

k.2) prévoir les cas où, pour l'application de l'alinéa 9(2)e), une évaluation environnementale doit être effectuée pour un projet devant être mis en oeuvre, en tout ou en partie, sur un territoire domanial;

k.3) désigner, par catégories, les autorités, autres que des autorités fédérales, auxquelles s'applique l'article 9.1, régir les modalités des évaluations environnementales et celles des programmes de suivi des projets, de même que toute mesure qui doit être prise à l'égard des projets au cours du processus d'évaluation — ces modalités et mesures pouvant varier selon les catégories d'autorités visées — et, à ces fins, régir l'application du droit provincial en vigueur au moment de l'évaluation;

k.4) déterminer les dispositions législatives ou réglementaires fédérales prévoyant les attributions des autorités désignées en vertu de l'alinéa k.3) relativement à un projet dont l'exercice rend nécessaire une évaluation environnementale au titre de l'alinéa 9.1(2)d);



which requires an environmental assessment under paragraph 9.1(2)(d);

(k.5) for the purposes of paragraph 9.1(2)(e), prescribing the circumstances in which an environmental assessment of a project to be carried out in whole or in part on federal lands must be conducted, and specifying the right or interest that the authority prescribed in regulations made under paragraph (k.3) must have in the federal lands;

(l) for the purposes of section 10, designating bands individually or by category and respecting the manner of conducting environmental assessments of, and follow-up programs for, projects that are to be carried out in whole or in part on a reserve that is set apart for the use and benefit of a designated band and that is subject to the *Indian Act*, as well as any action to be taken in respect of projects during the assessment process, which manners and actions may vary by band or category of band;

(l.001) prescribing, for the purposes of paragraph 10(1)(c), provisions of any Act of Parliament or any instrument made under an Act of Parliament that confer powers, duties or functions on a band council;

(l.01) for the purposes of section 10.1,

(i) varying the definition “project” in subsection 2(1),

(ii) respecting the manner of conducting environmental assessments of, and follow-up programs for, projects for which the Canadian International Development Agency exercises a power or performs a duty or function referred to in subsection 10.1(2) and respecting any action to be taken in respect of those projects during the assessment process,

(iii) providing that, in the case of a project in respect of which an agreement or arrangement entered into by the Canadian International Development Agency in accordance with subsection 54(2) applies, no environmental assessment need be carried out by that agency,

k.5) pour l’application de l’alinéa 9.1(2)e), prévoir le cas où une évaluation environnementale doit être effectuée pour un projet devant être mis en oeuvre, en tout ou en partie, sur un territoire domanial et préciser les droits ou intérêts que l’autorité désignée en vertu de l’alinéa k.3) doit avoir sur le territoire domanial;

l) pour l’application de l’article 10, régir les modalités des évaluations environnementales et celles des programmes de suivi des projets réalisés en tout ou en partie sur une réserve mise de côté à l’usage et au profit d’une bande visée, individuellement ou par catégorie, par le règlement et assujettie à la *Loi sur les Indiens*, et régir toute mesure qui doit être prise à l’égard des projets au cours du processus d’évaluation, ces modalités et mesures pouvant varier selon les bandes ou catégories de bandes visées;

l.001) déterminer, pour l’application de l’alinéa 10(1)c), les dispositions de toute loi fédérale ou de ses textes d’application prévoyant les attributions d’un conseil de bande;

l.01) pour l’application de l’article 10.1 :

(i) modifier la définition de « projet », au paragraphe 2(1),

(ii) régir les modalités des évaluations environnementales et celles des programmes de suivi des projets à l’égard desquels l’Agence canadienne de développement international exerce une attribution au titre du paragraphe 10.1(2), de même que toute mesure devant être prise à l’égard de ces projets au cours du processus d’évaluation,

(iii) prévoir qu’aucune obligation d’effectuer une évaluation environnementale n’incombe à l’Agence canadienne de développement international à l’égard de tout projet visé par un accord prévu au paragraphe 54(2) auquel elle est partie,

(iv) modifier ou exclure tout ou partie de l’article 54 pour l’application de celui-ci à l’Agence canadienne de développement international,

(iv) varying or excluding any of the provisions of section 54 in their application to the Canadian International Development Agency, or

(v) providing for the application of section 55.6 to the Canadian International Development Agency as if it were a responsible authority;

*l.02*) varying or excluding any of the provisions of sections 55 to 55.5 in their application to the Canadian International Development Agency;

*l.03*) prescribing, for the purposes of subsection 18(3), circumstances in which a responsible authority shall give the public an opportunity to participate in the screening;

**30. Section 62 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) and by replacing paragraph (e) with the following:**

(e) to promote, monitor and facilitate compliance with this Act and the regulations;

(f) to promote and monitor the quality of assessments conducted under this Act;

(g) to ensure an opportunity for timely public participation in the environmental assessment process; and

(h) to engage in consultation with aboriginal peoples on policy issues related to this Act.

**31. (1) Subsection 63(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b), by adding the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

(d) establish and lead a quality assurance program for assessments conducted under this Act.

**(1.1) Subsection 63(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**

(b.1) coordinate the development of a response to a report required under paragraph 37(1.1)(a);

(v) rendre l'article 55.6 applicable à l'Agence canadienne de développement international comme si elle était une autorité responsable;

*l.02*) modifier ou exclure tout ou partie des articles 55 à 55.5 pour l'application de ceux-ci à l'Agence canadienne de développement international;

*l.03*) pour l'application du paragraphe 18(3), prévoir les cas où l'autorité responsable est tenue de donner au public la possibilité de participer à l'examen préalable;

**30. L'alinéa 62e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e) de promouvoir, de surveiller et de faciliter l'observation de la présente loi et de ses règlements;

f) de promouvoir et de contrôler la qualité des évaluations effectuées sous le régime de la présente loi;

g) de veiller à ce que le public ait la possibilité de participer au processus d'évaluation environnementale en temps opportun;

h) de tenir des consultations avec les peuples autochtones au sujet des questions de politique liées à la présente loi.

**31. (1) Le paragraphe 63(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

d) établit et dirige un programme d'assurance de la qualité pour les évaluations effectuées sous le régime de la présente loi.

**(1.1) Le paragraphe 63(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) coordonner l'élaboration de la suite à donner au rapport au titre du paragraphe 37(1.1);

(2) Subsection 63(2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (e):

(f) assist parties in building consensus and resolving disputes; and

(g) request federal authorities, and persons and bodies referred to in sections 8 to 10, to provide information respecting assessments that they conduct under this Act.

(2) Le paragraphe 63(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

f) aider les parties à parvenir à un consensus et favoriser le règlement de leur différend;

g) demander aux autorités fédérales, et aux personnes ou organismes visés à l’un ou l’autre des articles 8 à 10, qu’ils lui fournissent tout renseignement concernant une évaluation effectuée sous le régime de la présente loi.

#### REVIEW AND REPORT

Review

**32. (1) Within seven years after this Act receives royal assent, a comprehensive review of the provisions and operation of the *Canadian Environmental Assessment Act* shall be undertaken by such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established by the Senate or the House of Commons, or by both Houses of Parliament, as the case may be, for that purpose.**

Report

**(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within a year after a review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as may be authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, submit a report on the review to Parliament, including a statement of any changes that the committee recommends.**

#### TRANSITIONAL PROVISION

Non-application of amended provisions to assessments already commenced

**33. Any environmental assessment or assessment of the environmental effects of a project commenced under the *Canadian Environmental Assessment Act* before this section comes into force shall be continued and completed as if this Act had not been enacted.**

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

**34. The provisions of this Act, other than section 32, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

#### EXAMEN ET RAPPORT

Examen

**32. (1) Dans les sept ans suivant la sanction de la présente loi, un examen approfondi des dispositions et de l’application de la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale* doit être fait par le comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, désigne ou constitue à cette fin.**

Rapport

**(2) Dans l’année qui suit le début de son examen ou dans le délai supérieur que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, lui accorde, le comité visé au paragraphe (1) remet son rapport au Parlement, accompagné des modifications qu’il recommande.**

#### DISPOSITION TRANSITOIRE

Non-application des modifications aux évaluations en cours

**33. Les évaluations environnementales ou les évaluations des effets environnementaux lancées sous le régime de la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale* avant l’entrée en vigueur du présent article, sont menées à terme comme si la présente loi n’avait pas été édictée.**

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**34. Les dispositions de la présente loi, à l’exception de l’article 32, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

## CHAPTER 10

### AN ACT TO AMEND THE LOBBYISTS REGISTRATION ACT

#### SUMMARY

This enactment amends the *Lobbyists Registration Act* by removing the words “in an attempt to influence” in respect of the communications referred to in the registration provisions, and by removing the exception for communications made in response to requests by public office holders. It also provides that communications that are restricted to requests for information are not subject to the Act. The enactment requires that all lobbyists file a return every six months, and imposes most of the registration obligations that apply to in-house lobbyists for organizations on in-house lobbyists for corporations.

## CHAPITRE 10

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

#### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* en supprimant, d'une part, l'expression « afin de tenter d'influencer » en ce qui a trait aux communications visées dans les dispositions relatives à l'enregistrement et, d'autre part, l'exception qui concerne les communications faites en réponse à une demande provenant d'un titulaire d'une charge publique. Le texte prévoit également que les communications qui se limitent à une demande de renseignements ne sont pas assujetties à la loi. Le texte exige que tous les lobbyistes déposent une déclaration tous les six mois et impose aux lobbyistes salariés travaillant pour le compte d'une personne morale la plupart des exigences relatives à l'enregistrement qui s'appliquent aux lobbyistes salariés travaillant pour le compte d'une organisation.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Lobbyists Registration Act – Bill C-15  
(Introduced by: The Minister of Industry)  
Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes – Projet de loi C-15  
(Déposé par : Le ministre de l'Industrie)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2002-10-23	First Reading / Première lecture	2003-03-19
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2002-10-25	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2003-03-25 2003-04-03
Second Reading / Deuxième lecture	2002-10-25	Second Reading / Deuxième lecture	2003-04-03
Committee / Comité	Industry, Science and Technology / L'industrie, des sciences et de la technologie	Committee / Comité	Rules, Procedures and the Rights of Parliament / Règlement, de la procédure et des droits du Parlement
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2002-11-21 2002-11-27 2002-11-28 2002-12-03	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2003-04-29 2003-05-06 2003-05-07 2003-05-13 2003-05-14
Committee Report / Rapport du comité	2002-12-04	Committee Report / Rapport du comité	2003-05-14
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2003-02-20	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2003-05-15
Report Stage / Étape du rapport	2003-02-25	Report Stage / Étape du rapport	2003-05-15
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2003-02-27	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2003-05-27 2003-05-28
Third Reading / Troisième lecture	2003-03-18	Third Reading / Troisième lecture	2003-05-28
Message sent to House of Commons / Message envoyé à la Chambre des communes :			2003-05-28
Debate(s) in consideration of Senate Amendments / Débat(s) en considération des amendements du Sénat			2003-06-03 2003-06-04 2003-06-05
Concurrence in Senate amendments / Adoption des amendements du Sénat :			2003-06-06
<b>Royal Assent / Sanction royale : 11 June / juin 2003</b> <b>Statutes of Canada, 2003, chapter 10 / Lois du Canada (2003), chapitre 10</b>			

## 51-52 ELIZABETH II

### CHAPTER 10

An Act to amend the Lobbyists Registration Act

[Assented to 11th June, 2003]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 44  
(4th Supp.)

#### LOBBYISTS REGISTRATION ACT

**1. The third paragraph of the preamble of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:**

AND WHEREAS it is desirable that public office holders and the public be able to know who is engaged in lobbying activities;

1995, c. 12,  
s. 1(1)

**2. Paragraph (d) of the definition “organization” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:**

(d) a partnership, trust, association, charitable society, coalition or interest group,

1994, c. 35,  
s. 36; 2000,  
c. 7, s. 24

**3. (1) Paragraphs 4(1)(d.1) and (d.2) of the Act are replaced by the following:**

(d.1) members of an aboriginal government or institution that exercises jurisdiction or authority under a self-government agreement, or under self-government provisions contained in a land claims agreement, given effect by or under an Act of Parliament,

## 51-52 ELIZABETH II

### CHAPITRE 10

Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

[Sanctionnée le 11 juin 2003]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

**1. Le troisième paragraphe du préambule de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :**

Vu l'opportunité d'accorder aux titulaires d'une charge publique et au public la possibilité de savoir qui se livre à des activités de lobbyisme;

L.R., ch. 44  
(4<sup>e</sup> suppl.)

**2. La définition de « organisation », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« organisation » Organisation commerciale, industrielle, professionnelle, syndicale ou bénévole, chambre de commerce, société de personnes, fiducie, association, organisme de bienfaisance, coalition ou groupe d'intérêt, ainsi que tout gouvernement autre que celui du Canada. Y est en outre assimilée la personne morale sans capital-actions constituée afin de poursuivre, sans gain pécuniaire pour ses membres, des objets d'un caractère national, provincial, patriotique, religieux, philanthropique, charitable, scientifique, artistique, social, professionnel ou sportif, ou des objets analogues.

1995, ch. 12,  
par. 1(1)

« organisation »  
“organization”

**3. (1) Les alinéas 4(1)d.1) et d.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

d.1) les membres d'un gouvernement ou d'une institution autochtone qui exerce sa compétence ou son autorité au titre d'un accord d'autonomie gouvernementale ou de dispositions en matière d'autonomie gouvernementale contenues dans un accord

1994, ch. 35,  
art. 36; 2000,  
ch. 7, art. 24

persons on the staff of those members or employees of that government or institution;

sur des revendications territoriales — lesquels accords ont été mis en vigueur au titre d'une loi fédérale —, le personnel de ces membres ainsi que les employés d'un tel gouvernement ou d'une telle institution;

1995, c. 12,  
s. 2(2)

**(2) Paragraphs 4(2)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:**

(b) any oral or written communication made to a public office holder by an individual on behalf of any person or organization with respect to the enforcement, interpretation or application of any Act of Parliament or regulation by that public office holder with respect to that person or organization; or

(c) any oral or written communication made to a public office holder by an individual on behalf of any person or organization if the communication is restricted to a request for information.

**(2) Les alinéas 4(2)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

b) communication orale ou écrite, faite par un mandataire au titulaire d'une charge publique portant sur l'exécution, l'interprétation ou l'application, par celui-ci, d'une loi fédérale ou d'un règlement d'application de celle-ci à l'égard de la personne ou de l'organisation mandante;

c) communication orale ou écrite, faite par le mandataire d'une personne ou d'une organisation au titulaire d'une charge publique et qui se limite à une demande de renseignements.

1995, ch. 12,  
par. 2(2)

1995, c. 12,  
s. 3

**4. (1) Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:**

5. (1) An individual shall file with the registrar, in the prescribed form and manner, a return setting out the information referred to in subsection (2), if the individual, for payment, on behalf of any person or organization (in this section referred to as the "client"), undertakes to

(a) communicate with a public office holder in respect of

(i) the development of any legislative proposal by the Government of Canada or by a member of the Senate or the House of Commons,

(ii) the introduction of any Bill or resolution in either House of Parliament or the passage, defeat or amendment of any Bill or resolution that is before either House of Parliament,

(iii) the making or amendment of any regulation as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*,

(iv) the development or amendment of any policy or program of the Government of Canada,

**4. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

5. (1) Est tenue de fournir au directeur, en la forme réglementaire, une déclaration contenant les renseignements prévus au paragraphe (2) toute personne (ci-après « lobbyiste-conseil ») qui, moyennant paiement, s'engage, auprès d'un client, d'une personne physique ou morale ou d'une organisation :

a) à communiquer avec le titulaire d'une charge publique au sujet des mesures suivantes :

(i) l'élaboration de propositions législatives par le gouvernement fédéral ou par un sénateur ou un député,

(ii) le dépôt d'un projet de loi ou d'une résolution devant une chambre du Parlement, ou sa modification, son adoption ou son rejet par celle-ci,

(iii) la prise ou la modification de tout règlement au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*,

(iv) l'élaboration ou la modification d'orientation ou de programmes fédéraux,

1995, ch. 12,  
art. 3

Déclaration  
obligatoire

Requirement  
to file return

	<p>(v) the awarding of any grant, contribution or other financial benefit by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, or</p> <p>(vi) the awarding of any contract by or on behalf of Her Majesty in right of Canada; or</p> <p>(b) arrange a meeting between a public office holder and any other person.</p>	<p>(v) l'octroi de subventions, de contributions ou d'autres avantages financiers par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom,</p> <p>(vi) l'octroi de tout contrat par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom;</p> <p>b) à ménager pour un tiers une entrevue avec le titulaire d'une charge publique.</p>	
Time limits for filing returns	<p>(1.1) An individual shall file a return</p> <p>(a) not later than ten days after entering into an undertaking referred to in subsection (1); and</p> <p>(b) subject to subsections (1.2) and (1.3), not later than thirty days after the expiry of every six-month period after the day on which a return is filed under paragraph (a).</p>	<p>(1.1) Le lobbyiste-conseil fournit la déclaration :</p> <p>a) dans les dix jours suivant l'engagement visé au paragraphe (1);</p> <p>b) sous réserve des paragraphes (1.2) et (1.3), dans les trente jours suivant l'expiration de chaque période de six mois à compter de la date de remise visée à l'alinéa a).</p>	Délais de remise
Exception if change provided	<p>(1.2) Where an individual provides a change to information or newly acquired information under subsection (3), a return under paragraph (1.1)(b) shall be filed not later than thirty days after the expiry of every six-month period after the last day on which a change or newly acquired information is provided under that subsection.</p>	<p>(1.2) Le lobbyiste-conseil qui informe le directeur d'un renseignement ou d'un changement de renseignement conformément au paragraphe (3) fournit la déclaration visée à l'alinéa (1.1)b) dans les trente jours suivant l'expiration de chaque période de six mois à compter de la dernière date où il informe ainsi le directeur.</p>	Délai de remise : cas particulier
Completion or termination of undertaking	<p>(1.3) An individual is not required to file a return under paragraph (1.1)(b) with respect to an undertaking if the individual completes or terminates the undertaking and advises the registrar of that fact in the prescribed form and manner before the expiry of the period within which the return must be filed under that paragraph.</p>	<p>(1.3) Le lobbyiste-conseil n'est pas tenu de fournir une déclaration en vertu de l'alinéa (1.1)b) concernant un engagement qui a pris fin s'il en avise le directeur, en la forme réglementaire, avant l'expiration du délai prévu à cet alinéa pour fournir la déclaration.</p>	Fin de l'engagement
1995, c. 12, s. 3; 1999, c. 31, s. 163(F)	<p><b>(2) Paragraph 5(2)(e.1) of the Act is replaced by the following:</b></p> <p>(e.1) if the client is funded in whole or in part by a government or government agency, the name of the government or agency, as the case may be, and the amount of funding received;</p>	<p><b>(2) L'alinéa 5(2)e.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>e.1) dans le cas où le financement de son client provient en tout ou en partie d'un gouvernement ou d'un organisme public, le nom de celui-ci et le montant du financement;</p>	1995, ch. 12, art. 3; 1999, ch. 31, art. 163(F)
1995, c. 12, s. 3	<p><b>(3) Paragraph 5(2)(f) of the Act is replaced by the following:</b></p> <p>(f) particulars to identify the subject-matter in respect of which the individual undertakes to communicate with a public office holder or to arrange a meeting, and any other information respecting the subject-matter that is prescribed;</p>	<p><b>(3) L'alinéa 5(2)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>f) les renseignements — réglementaires et autres — utiles à la détermination de l'objet de l'engagement;</p>	1995, ch. 12, art. 3



1995, c. 12,  
s. 3

**(4) Paragraph 5(2)(g) of the French version of the Act is replaced by the following:**

g) le fait, le cas échéant, que le paiement est constitué en tout ou en partie d'honoraires conditionnels et donc subordonné à l'influence qu'il réussit à exercer sur l'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)a(i) à (vi);

1995, c. 12,  
s. 3

**(5) Paragraphs 5(2)(i) and (j) of the Act are replaced by the following:**

(h.1) if the individual is a former public officer holder, a description of the offices held;

(i) the name of any department or other governmental institution in which any public office holder with whom the individual communicates or expects to communicate in respect of any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (vi) or with whom a meeting is, or is to be, arranged, is employed or serves;

(j) if the individual undertakes to communicate with a public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (vi), particulars to identify any communication technique that the individual uses or expects to use in connection with the communication with the public office holder, including any appeals to members of the public through the mass media or by direct communication that seek to persuade those members of the public to communicate directly with a public office holder in an attempt to place pressure on the public office holder to endorse a particular opinion (in this Act referred to as "grass-roots communication"); and

1995, c. 12,  
s. 3

**(6) Subsection 5(4) of the Act is repealed.**

1995, c. 12,  
s. 3

**(7) Subsection 5(7) of the Act is replaced by the following:**

(7) For greater certainty, an individual who undertakes to communicate with a public office holder as described in paragraph (1)(a) is not required to file more than one return with respect to the undertaking, even though

For greater  
certainty

**(4) L'alinéa 5(2)g) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

g) le fait, le cas échéant, que le paiement est constitué en tout ou en partie d'honoraires conditionnels et donc subordonné à l'influence qu'il réussit à exercer sur l'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)a(i) à (vi);

1995, ch. 12,  
art. 3

**(5) Les alinéas 5(2)i) et j) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

h.1) s'il est un ancien titulaire d'une charge publique, la description des postes qu'il a occupés;

i) le nom du ministère ou de l'institution gouvernementale où exerce ses fonctions le titulaire d'une charge publique avec qui il communique ou compte communiquer au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)a(i) à (vi) ou avec qui il prend ou compte prendre rendez-vous;

j) les renseignements utiles à la détermination des moyens de communication qu'il utilise ou qu'il compte utiliser pour communiquer avec le titulaire d'une charge publique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)a(i) à (vi), notamment par un appel au grand public, directement ou au moyen d'un média à grande diffusion, pour persuader celui-ci de communiquer directement avec le titulaire d'une charge publique en vue de faire pression sur lui afin qu'il appuie un certain point de vue;

1995, ch. 12,  
art. 3

**(6) Le paragraphe 5(4) de la même loi est abrogé.**

1995, ch. 12,  
art. 3

**(7) Le paragraphe 5(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(7) Le lobbyiste-conseil qui s'engage à communiquer avec le titulaire d'une charge publique conformément à l'alinéa (1)a) et qui communique avec plusieurs titulaires ou plusieurs fois avec un ou plusieurs titulaires d'une

1995, ch. 12,  
art. 3

Déclaration  
unique

the individual, in connection with that undertaking, communicates with more than one public office holder or communicates with one or more public office holders on more than one occasion.

1995, c. 12, s. 3; 1999, c. 21, s. 164(F)

**5. Section 6 of the Act and the heading before it are repealed.**

1995, c. 12, s. 3

**6. The heading before section 7 of the Act is replaced by the following:**

*In-house Lobbyists (Corporations and Organizations)*

1995, c. 12, s. 3

**7. (1) Subsections 7(1) to (4) of the Act are replaced by the following:**

Requirement to file return

7. (1) The officer responsible for filing returns for a corporation or organization shall file with the registrar, in the prescribed form and manner, a return setting out the information referred to in subsection (3) if

(a) the corporation or organization employs one or more individuals any part of whose duties is to communicate with public office holders on behalf of the employer or, if the employer is a corporation, on behalf of any subsidiary of the employer or any corporation of which the employer is a subsidiary, in respect of

(i) the development of any legislative proposal by the Government of Canada or by a member of the Senate or the House of Commons,

(ii) the introduction of any Bill or resolution in either House of Parliament or the passage, defeat or amendment of any Bill or resolution that is before either House of Parliament,

(iii) the making or amendment of any regulation as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*,

(iv) the development or amendment of any policy or program of the Government of Canada, or

(v) the awarding of any grant, contribution or other financial benefit by or on behalf of Her Majesty in right of Canada; and

charge publique dans le cadre de cet engagement n'est tenu de faire qu'une déclaration concernant cet engagement.

**5. L'article 6 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

1995, ch. 12, art. 3; 1999, ch. 21, art. 164(F)

**6. L'intertitre précédant l'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 12, art. 3

*Lobbyistes salariés (personnes morales ou organisations)*

**7. (1) Les paragraphes 7(1) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1995, ch. 12, art. 3

7. (1) Est tenu de fournir au directeur, en la forme réglementaire, une déclaration contenant les renseignements prévus au paragraphe (3) le déclarant d'une personne morale ou d'une organisation si :

Déclaration obligatoire

a) d'une part, celle-ci compte au moins un employé dont les fonctions comportent la communication, au nom de l'employeur ou, si celui-ci est une personne morale, au nom d'une filiale de l'employeur ou d'une personne morale dont celui-ci est une filiale, avec le titulaire d'une charge publique, au sujet des mesures suivantes :

(i) l'élaboration de propositions législatives par le gouvernement fédéral ou par un sénateur ou un député,

(ii) le dépôt d'un projet de loi ou d'une résolution devant une chambre du Parlement, ou sa modification, son adoption ou son rejet par celle-ci,

(iii) la prise ou la modification de tout règlement au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*,

(iv) l'élaboration ou la modification d'orientation ou de programmes fédéraux,

(v) l'octroi de subventions, de contributions ou d'autres avantages financiers par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom;

b) d'autre part, les fonctions visées à l'alinéa a) constituent une partie importante

Time limits for filing returns	<p>(b) those duties constitute a significant part of the duties of one employee or would constitute a significant part of the duties of one employee if they were performed by only one employee.</p> <p>(2) The officer responsible for filing returns shall file a return</p> <p>(a) not later than two months after the day on which the requirement to file a return first arises under subsection (1); and</p> <p>(b) subject to subsection (2.1), not later than thirty days after the expiry of every six-month period after the day on which a return is filed under paragraph (a).</p>	<p>de celles d'un seul employé ou constitueraient une partie importante des fonctions d'un employé si elles étaient exercées par un seul employé.</p> <p>(2) La déclaration doit être fournie :</p> <p>a) au plus tard dans les deux mois suivant la date où l'obligation prévue à ce paragraphe a pris naissance;</p> <p>b) sous réserve du paragraphe (2.1), dans les trente jours suivant l'expiration de chaque période de six mois à compter de la date de remise prévue à l'alinéa a).</p>	Délais
Termination of activities	<p>(2.1) The officer responsible for filing returns is not required to file a return under paragraph (2)(b) if</p> <p>(a) the employer no longer employs any employees whose duties are as described in paragraphs (1)(a) and (b); and</p> <p>(b) the officer responsible for filing returns advises the registrar of the circumstances described in paragraph (a) in the prescribed form and manner before the expiry of the period within which the return must be filed under paragraph (2)(b).</p>	<p>(2.1) Il n'est pas nécessaire de la fournir au titre de l'alinéa (2)b) dans le cas suivant :</p> <p>a) l'employeur n'a plus d'employé dont les fonctions sont décrites aux alinéas (1)a) et b);</p> <p>b) le déclarant en informe le directeur en la forme réglementaire avant l'expiration du délai pour fournir la déclaration prévu à l'alinéa (2)b).</p>	Cessation des activités
Contents of return	<p>(3) The return shall set out the following information:</p> <p>(a) the name and business address of the officer responsible for filing returns;</p> <p>(b) the name and business address of the employer;</p> <p>(b.1) if the employer is a corporation, the name and business address of every subsidiary of the corporation that, to the knowledge of the officer responsible for filing returns, has a direct interest in the outcome of an employee's activities on behalf of the employer in respect of any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (v);</p> <p>(b.2) if the employer is a corporation that is a subsidiary of any other corporation, the name and business address of that other corporation;</p> <p>(c) a description in summary form of the employer's business or activities and any</p>	<p>(3) La déclaration contient les renseignements suivants :</p> <p>a) le nom et l'adresse de l'établissement du déclarant;</p> <p>b) le nom de l'employeur et l'adresse de son établissement;</p> <p>b.1) si l'employeur est une personne morale, le nom et l'adresse de l'établissement de chacune de ses filiales qui, à sa connaissance, est directement intéressée par le résultat des activités de l'employé exercées au nom de l'employeur au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)a)(i) à (v);</p> <p>b.2) si l'employeur est une personne morale qui est la filiale d'une autre personne morale, le nom de celle-ci et l'adresse de son établissement;</p> <p>c) un résumé des activités — commerciales ou autres — de l'employeur et tout autre renseignement réglementaire utile portant sur la nature de ces activités;</p>	Renseignements

other information to identify its business or activities that is prescribed;

(d) if the employer is an organization, a description of the organization's membership and any other information to identify its membership that is prescribed;

(e) if the employer is funded in whole or in part by a government or government agency, the name of the government or agency, as the case may be, and the amount of funding received;

(f) if the employer is an organization, the name of each employee any part of whose duties is as described in paragraph (1)(a);

(f.1) if the employer is a corporation, the name of

(i) each senior officer any part of whose duties is as described in paragraph (1)(a), and

(ii) any other employee any part of whose duties is as described in paragraph (1)(a), if that part constitutes a significant part of the duties of that employee;

(g) if the return is filed under paragraph (2)(a), particulars to identify the subject-matter of any communication between any employee named in the return and a public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (v) during the period between the date on which the requirement to file a return first arises under subsection (1) and the date of filing, and any other information respecting that subject-matter that is prescribed;

(h) if the return is filed under paragraph (2)(b), particulars to identify the subject-matter of any communication between any employee named in the return and a public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (v) during a six-month period referred to in paragraph (2)(b) and any other information respecting that subject-matter that is prescribed;

(h.1) if any employee named in the return communicates with a public office holder in respect of any matter described in subpara-

d) si l'employeur est une organisation, la composition de celle-ci et tout autre renseignement réglementaire utile à l'identification de ses membres;

e) dans le cas où le financement de l'employeur provient en tout ou en partie d'un gouvernement ou d'un organisme public, le nom de celui-ci et le montant du financement;

f) si l'employeur est une organisation, le nom de tout employé occupant les fonctions décrites à l'alinéa (1)a);

f.1) si l'employeur est une personne morale, le nom des personnes suivantes :

(i) tout cadre dirigeant qui exerce des fonctions décrites à l'alinéa (1)a),

(ii) tout autre employé qui exerce des fonctions décrites à l'alinéa (1)a), si celles-ci constituent une partie importante de ses fonctions;

g) si la déclaration est fournie conformément à l'alinéa (2)a), les renseignements — réglementaires et autres — utiles à la détermination de l'objet de toute communication entre tout employé visé dans la déclaration et le titulaire d'une charge publique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)a)(i) à (v), au cours de la période entre la date où l'obligation de remise a pris naissance en vertu du paragraphe (1) et la date de la remise;

h) si la déclaration est fournie conformément à l'alinéa (2)b), les renseignements — réglementaires et autres — utiles à la détermination de l'objet de toute communication entre l'employé visé dans la déclaration et le titulaire d'une charge publique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)a)(i) à (v) au cours d'une période de six mois prévue à l'alinéa (2)b);

h.1) les renseignements — réglementaires et autres — utiles à la détermination de l'objet de toute communication entre tout employé visé par la déclaration et le titulaire d'une charge publique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas

graphs (1)(a)(i) to (v) during the period between the expiry of a six-month period referred to in paragraph (2)(b) and the date on which the return is filed under that paragraph, particulars to identify the subject-matter of the communication and any other information respecting that subject-matter that is prescribed;

(h.2) if any employee named in the return is expected to communicate with a public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (v) during the six-month period after the date of filing under paragraph (2)(a), or during the six-month period after the expiry of a six-month period referred to in paragraph (2)(b), particulars to identify the subject-matter of the communication and any other information respecting that subject-matter that is prescribed;

(h.3) if any employee named in the return is a former public office holder, a description of the offices held;

(i) particulars to identify any relevant legislative proposal, Bill, resolution, regulation, policy, program, grant, contribution or financial benefit;

(j) the name of any department or other governmental institution in which a public office holder is employed or serves, if any employee named in the return,

(i) communicates with the public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (v) during the period referred to in paragraph (g), (h) or (h.1), or

(ii) is expected to communicate with the public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (v) during either of the periods referred to in paragraph (h.2);

(k) particulars to identify any communication technique, including grass-roots communication within the meaning of paragraph 5(2)(j), that any employee named in the return

(1)(a)(i) à (v) au cours de la période entre l'expiration d'une période de six mois prévue à l'alinéa (2)(b) et la date de remise visée à cet alinéa;

h.2) dans le cas où l'on s'attend à ce qu'un employé visé par la déclaration communique avec le titulaire d'une charge publique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)(a)(i) à (v) au cours de la période de six mois suivant la date de remise visée à l'alinéa (2)(a) ou au cours de la période de six mois suivant l'expiration d'une période de six mois prévue à l'alinéa (2)(b), les renseignements — réglementaires et autres — utiles à la détermination de l'objet de la communication;

h.3) si tout employé visé par la déclaration est un ancien titulaire d'une charge publique, la description des postes qu'il a occupés;

i) les renseignements utiles à la détermination de la mesure — proposition législative, projet de loi, résolution, règlement, politique, programme, subvention, contribution ou autre avantage financier — en cause;

j) le nom du ministère ou de l'institution gouvernementale où exerce ses fonctions le titulaire d'une charge publique :

(i) avec lequel tout employé communique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)(a)(i) à (v) au cours des périodes prévues aux alinéas g), h) ou h.1),

(ii) avec lequel on s'attend à ce que tout employé communique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)(a)(i) à (v) au cours de l'une des périodes prévues à l'alinéa h.2);

k) les renseignements utiles à la détermination des moyens de communication, notamment l'appel au grand public, directement ou au moyen d'un média à grande diffusion :

(i) que tout employé visé dans la déclaration utilise dans le cadre d'une communication au sujet d'une des mesures visées

(i) uses in connection with any communication in respect of any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (v) during the period referred to in paragraph (g), (h) or (h.1), or

(ii) is expected to use in connection with any communication in respect of any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (v) during either of the periods referred to in paragraph (h.2); and

(l) any other information that is prescribed that relates to the identity of the officer responsible for filing returns, the employer, any subsidiary referred to in paragraph (b.1), any corporation referred to in paragraph (b.2) of which the employer is a subsidiary, any employee referred to in paragraph (f) or (f.1) or any department or institution referred to in paragraph (j).

aux sous-alinéas (1)a(i) à (v) au cours des périodes prévues aux alinéas g), h) ou h.1),

(ii) qu'on s'attend à ce que tout employé visé dans la déclaration utilise dans le cadre d'une communication au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)a(i) à (v) au cours de l'une des périodes prévues à l'alinéa h.2);

l) tout autre renseignement réglementaire utile à l'identification du déclarant, de l'employeur, de la filiale visée à l'alinéa b.1), de l'autre personne morale visée à l'alinéa b.2) de qui l'employeur est une filiale, de l'employé visé aux alinéas f) ou f.1), ou du ministère ou de l'institution gouvernementale visé à l'alinéa j).

Changes to information

(4) If an employee who has been named in a return no longer performs any of the duties described in paragraph (1)(a) or is no longer employed by the employer, the officer responsible for filing returns shall, in the prescribed form and manner, not later than thirty days after the change occurs, advise the registrar of the change.

(4) Le déclarant informe le directeur, en la forme réglementaire dans les trente jours suivant le changement, du fait qu'un employé visé par la déclaration a cessé d'occuper les fonctions visées à l'alinéa (1)a) ou a cessé de travailler pour l'employeur.

Mise à jour

1995, c. 12, s. 3

**(2) Subsection 7(5) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 7(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 12, art. 3

Information requested by registrar

(5) If the registrar requests information to clarify any information that has been provided to the registrar under this section, the officer responsible for filing returns shall, in the prescribed form and manner, not later than thirty days after the request is made, provide the registrar with the information.

(5) If the registrar requests information to clarify any information that has been provided to the registrar under this section, the officer responsible for filing returns shall, in the prescribed form and manner, not later than thirty days after the request is made, provide the registrar with the information.

Information requested by registrar

1995, c. 12, s. 3

**(3) The definition "premier dirigeant" in subsection 7(6) of the French version of the Act is repealed.**

**(3) La définition de « premier dirigeant », au paragraphe 7(6) de la même loi, est abrogée.**

1995, ch. 12, art. 3

1995, c. 12, s. 3

**(4) The definition "senior officer" in subsection 7(6) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**(4) La définition de « senior officer », au paragraphe 7(6) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

1995, ch. 12, art. 3

"senior officer"  
« cadre dirigeant »

"senior officer", in respect of a corporation, means

"senior officer", in respect of a corporation, means

"senior officer"  
« cadre dirigeant »

(a) a chief executive officer, chief operating officer or president of the corporation, or

(b) any other officer who reports directly to the chief executive officer, chief operating officer or president of the corporation.

**(5) Subsection 7(6) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“officer responsible for filing returns” means the employee who holds the most senior office in a corporation or organization and is compensated for the performance of their duties;

**(6) Subsection 7(6) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

« cadre dirigeant » S’entend :

a) du premier dirigeant, du directeur de l’exploitation ou du président de la personne morale;

b) de tout autre dirigeant qui relève directement du premier dirigeant, du directeur de l’exploitation ou du président de la personne morale.

**8. Subsection 10.2(1) of the Act is replaced by the following:**

**10.2** (1) The Ethics Counsellor shall develop a Lobbyists’ Code of Conduct respecting the activities described in subsections 5(1) and 7(1).

**9. Subsection 10.3(1) of the Act is replaced by the following:**

**10.3** (1) The following individuals shall comply with the Code:

(a) an individual who is required to file a return under subsection 5(1); and

(b) an employee who, in accordance with paragraph 7(3)(f) or (f.1), is named in a return filed under subsection 7(1).

**10. (1) Subparagraph 10.4(2)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(a) a chief executive officer, chief operating officer or president of the corporation, or

(b) any other officer who reports directly to the chief executive officer, chief operating officer or president of the corporation.

**(5) Le paragraphe 7(6) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« déclarant » L’employé rémunéré qui exerce les fonctions les plus élevées au sein d’une personne morale ou d’une organisation.

**(6) Le paragraphe 7(6) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« cadre dirigeant » S’entend :

a) du premier dirigeant, du directeur de l’exploitation ou du président de la personne morale;

b) de tout autre dirigeant qui relève directement du premier dirigeant, du directeur de l’exploitation ou du président de la personne morale.

**8. Le paragraphe 10.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**10.2** (1) Le conseiller élabore un code de déontologie des lobbyistes portant sur toutes les activités visées aux paragraphes 5(1) et 7(1).

**9. Le paragraphe 10.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**10.3** (1) Doivent se conformer au code :

a) la personne tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1);

b) l’employé qui, aux termes des alinéas 7(3)f) ou f.1), est nommé dans une déclaration fournie en application du paragraphe 7(1).

**10. (1) Le paragraphe 10.4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

“officer responsible for filing returns”  
« déclarant »

« cadre dirigeant »  
“senior officer”

1995, c. 12,  
s. 5

Lobbyists’  
Code of  
Conduct

1995, c. 12,  
s. 5

Compliance  
with Code

1995, c. 12,  
s. 5

« déclarant »  
“officer responsible for filing returns”

« cadre dirigeant »  
“senior officer”

1995, ch. 12,  
art. 5

Code de  
déontologie

1995, ch. 12,  
art. 5

Conformité

1995, ch. 12,  
art. 5

(ii) compel persons to produce any documents or other things that the Ethics Counsellor considers necessary for the investigation, including any record of a payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or by an employee who, in accordance with paragraph 7(3)(f) or (f.1), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(a)(i) to (vi) or 7(1)(a)(i) to (v), as the case may be; and

**(2) Subsection 10.4(6) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) the Ethics Counsellor believes on reasonable grounds that the disclosure is necessary for the purpose of advising a peace officer having jurisdiction to investigate an alleged offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province.

**(3) Section 10.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):**

(7) If, during the course of performing duties and functions under this section, the Ethics Counsellor believes on reasonable grounds that a person has committed an offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province, the Ethics Counsellor shall advise a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged offence.

(8) The Ethics Counsellor must immediately suspend an investigation under this section of an alleged breach of the Code by any person if

(2) Il peut, dans le cadre de son enquête, de la même manière et dans la même mesure qu’une cour supérieure d’archives, assigner devant lui des témoins et leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit, sous la foi du serment, ou de produire les documents et autres pièces qu’il croit nécessaires à son enquête, y compris les documents établissant que la personne qui est tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1) ou qui, aux termes des alinéas 7(3)f) ou f.1), est nommée dans une déclaration fournie en application du paragraphe 7(1), a reçu un paiement ou engagé une dépense se rapportant, le cas échéant, à l’une des mesures visées aux sous-alinéas 5(1)a)(i) à (vi) ou 7(1)a)(i) à (v). Il peut en outre faire prêter serment et recueillir tout renseignement, qu’il soit ou non admissible en preuve devant un tribunal.

**(2) Le paragraphe 10.4(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :**

c) si le conseiller a des motifs raisonnables de croire que la divulgation est nécessaire pour aviser un agent de la paix compétent pour mener une enquête relativement à une infraction présumée à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale.

**(3) L’article 10.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :**

(7) Si, dans l’exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confère le présent article, le conseiller a des motifs raisonnables de croire qu’une personne a commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale, il avise un agent de la paix compétent pour mener une enquête relativement à l’infraction.

(8) Le conseiller suspend sans délai l’enquête menée en vertu du présent article à l’égard d’une infraction présumée au code si, selon le cas :

Pouvoirs  
d’enquête

Enquête

Suspension  
de l’enquête

Advice to  
peace officers

Suspension of  
investigation



(a) the Ethics Counsellor believes on reasonable grounds that the person has committed an offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province in respect of the same subject-matter; or

(b) it is discovered that the subject-matter of the investigation under this section is also the subject-matter of an investigation to determine whether an offence referred to in paragraph (a) has been committed or that a charge has been laid with respect to that subject-matter.

Investigation continued

(9) The Ethics Counsellor may not continue an investigation under this section until any investigation or charge regarding the same subject-matter has been finally disposed of.

1995, c. 12, s. 5

**11. Subsection 10.5(2) of the Act is replaced by the following:**

Contents of report

(2) The report may contain details of any payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or by an employee who, in accordance with paragraph 7(3)(f) or (f.1), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(a)(i) to (vi) or 7(1)(a)(i) to (v), as the case may be, if the Ethics Counsellor considers publication of the details to be in the public interest.

1995, c. 12, s. 7

**12. Paragraph 12(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) requiring a fee to be paid on the filing of a return or a return of a class of returns under section 5 or 7, or for any service performed or the use of any facility provided by the registrar, and prescribing the fee or the manner of determining it;

**13. The Act is amended by adding the following after section 14:**

a) il a des motifs raisonnables de croire que la personne a commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale portant sur le même sujet;

b) l'on découvre que l'objet de l'enquête est le même que celui d'une enquête menée dans le but de décider si une infraction visée à l'alinéa a) a été commise, ou qu'une accusation a été portée à l'égard du même objet.

(9) Le conseiller ne peut poursuivre l'enquête avant qu'une décision finale n'ait été prise relativement à toute enquête ou à toute accusation portant sur le même objet.

**11. Le paragraphe 10.5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le rapport peut faire état, si le conseiller estime que l'intérêt public le justifie, des renseignements concernant tout paiement reçu ou toute dépense engagée par la personne tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1) ou qui, aux termes des alinéas 7(3)f) ou f.1), est nommée dans une déclaration fournie en application du paragraphe 7(1), et se rapportant, le cas échéant, à l'une des mesures visées aux sous-alinéas 5(1)a)(i) à (vi) ou 7(1)a)(i) à (v).

**12. L'alinéa 12a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) prévoir le versement de droits pour la remise, sous le régime des articles 5 ou 7, d'une déclaration ou d'une déclaration faisant partie d'une catégorie déterminée ou pour la prestation de services ou la mise à disposition d'installations par le directeur et déterminer le montant des droits ou leur mode de détermination;

**13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :**

Poursuite de l'enquête

1995, ch. 12, art. 5

Contenu du rapport

1995, ch. 12, art. 7

## REVIEW BY PARLIAMENT

Review of Act  
by parliamentary  
committee

**14.1** (1) A comprehensive review of the provisions and operation of this Act must be undertaken, every five years after this section comes into force, by the committee of the Senate, of the House of Commons, or of both Houses of Parliament, that may be designated or established for that purpose.

Review and  
report

(2) The committee referred to in subsection (1) must, within a year after the review is undertaken or within any further period that the Senate, the House of Commons, or both Houses of Parliament, as the case may be, may authorize, submit a report on the review to Parliament that includes a statement of any changes to this Act or its operation that the committee recommends.

## TRANSITIONAL PROVISIONS

*Interpretation*

Definitions

**14.** The following definitions apply in sections 15 to 17.

“new Act”  
« nouvelle  
loi »

“new Act” means the *Lobbyists Registration Act* as it reads on the day on which this Act comes into force.

“old Act”  
« ancienne  
loi »

“old Act” means the *Lobbyists Registration Act* as it read immediately before the day on which this Act comes into force.

*Filings by Consultant Lobbyists*Requirement  
to file return

**15.** (1) Subject to subsection (2), if, on the day on which this Act comes into force, an individual is engaged in an undertaking described in subsection 5(1) of the new Act, the individual shall, not later than two months after the day on which this Act comes into force, file a return with respect to the undertaking with the registrar in accordance with subsection 5(1) of the new Act.

Exception

(2) An individual is deemed to have filed a return with respect to an undertaking in accordance with subsection (1) if

(a) the individual filed a return with respect to the undertaking in accordance with subsection 5(1) of the old Act within the five months before the day on which this Act comes into force;

## EXAMEN PAR LE PARLEMENT

**14.1** (1) Est désigné ou constitué un comité du Sénat, de la Chambre des communes ou des deux chambres, chargé spécialement de l'examen, tous les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, des dispositions et de l'application de la présente loi.

Examen par  
un comité

(2) Dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tout délai plus long autorisé par le Sénat, la Chambre des communes ou les deux chambres, selon le cas, le comité remet au Parlement son rapport, accompagné des modifications qu'il recommande.

Examen et  
rapport

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

*Définitions*

Définitions

**14.** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 15 à 17.

« ancienne loi » La *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi.

« ancienne  
loi »  
“old Act”

« nouvelle loi » La *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, dans sa version à l'entrée en vigueur de la présente loi.

« nouvelle  
loi »  
“new Act”*Déclarations des lobbyistes-conseils*

**15.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne (ci-après « lobbyiste-conseil ») liée, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, par un engagement en application du paragraphe 5(1) de la nouvelle loi est tenue de fournir au directeur une déclaration au sujet de l'engagement en application de ce paragraphe dans les deux mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Obligation de  
déclarer

(2) Le lobbyiste-conseil est réputé s'être conformé au paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :

Exception

a) une déclaration au sujet de l'engagement a été fournie par lui en application du paragraphe 5(1) de l'ancienne loi dans les cinq mois précédant la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

(b) there is no change to the information provided in the return referred to in paragraph (a); and

(c) the individual has no knowledge of any information required to be provided under subsection 5(2) of the new Act that was not provided in the return referred to in paragraph (a).

Deemed date of filing

(3) For the purpose of paragraph 5(1.1)(b) of the new Act, the day on which a return referred to in subsection (1) or paragraph (2)(a) is filed is deemed to be the date of filing a return under paragraph 5(1.1)(a) of the new Act.

b) les renseignements contenus dans la déclaration visée à l'alinéa a) n'ont pas changé;

c) le lobbyiste-conseil n'a connaissance d'aucun renseignement devant être fourni aux termes du paragraphe 5(2) de la nouvelle loi qui n'ait pas été inclus dans la déclaration visée à l'alinéa a).

Date réputée de remise

(3) Pour l'application de l'alinéa 5(1.1)b) de la nouvelle loi, la date de remise de la déclaration visée au paragraphe (1) ou à l'alinéa (2)a), selon le cas, est réputée être celle de la remise faite aux termes de l'alinéa 5(1.1)a) de la nouvelle loi.

*Filings by In-house Lobbyists  
(Corporations)*

Requirement to file return

16. If, on the day on which this Act comes into force, a corporation employs one or more employees whose duties are as described in paragraphs 7(1)(a) and (b) of the new Act, the officer responsible for filing returns, as defined in subsection 7(6) of the new Act, shall, not later than two months after the day on which this Act comes into force, file a return with the registrar in accordance with subsection 7(1) of the new Act.

*Déclarations des lobbyistes salariés  
(personnes morales)*

Remise par le déclarant

16. Si, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, une personne morale compte au moins un employé dont les fonctions sont décrites aux alinéas 7(1)a) et b) de la nouvelle loi, le déclarant, au sens du paragraphe 7(6) de la nouvelle loi, qui agit pour le compte de la personne morale est tenu, aux termes du paragraphe 7(1) de la nouvelle loi, de fournir au directeur une déclaration dans les deux mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

*Filings by In-house Lobbyists  
(Organizations)*

Requirement to file return

17. (1) Subject to subsection (2), if, on the day on which this Act comes into force, an organization employs one or more employees whose duties are as described in paragraphs 7(1)(a) and (b) of the new Act, the officer responsible for filing returns, as defined in subsection 7(6) of the new Act, shall, not later than two months after the day on which this Act comes into force, file a return with the registrar in accordance with subsection 7(1) of the new Act.

*Déclarations des lobbyistes salariés  
(organisations)*

Remise par le déclarant

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, une organisation compte au moins un employé dont les fonctions sont décrites aux alinéas 7(1)a) et b) de la nouvelle loi, le déclarant, au sens du paragraphe 7(6) de la nouvelle loi, qui agit pour le compte de l'organisation est tenu, en application du paragraphe 7(1) de la nouvelle loi, de fournir au directeur une déclaration dans les deux mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Exception

(2) An officer responsible for filing returns for an organization is deemed to have filed a return in accordance with subsection (1) if

(a) the senior officer of the organization, as defined in subsection 7(6) of the old

Exception

(2) Le déclarant de l'organisation est réputé s'être conformé au paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :

a) une déclaration a été fournie par le premier dirigeant, au sens du paragraphe 7(6) de l'ancienne loi, en application

Act, filed a return in accordance with subsection 7(1) of the old Act within the five months before the day on which this Act comes into force;

(b) there is no change to the information provided in the return referred to in paragraph (a); and

(c) the officer responsible for filing returns has no knowledge of any information required to be provided under subsection 7(3) of the new Act that was not provided in the return referred to in paragraph (a).

Deemed date  
of filing

(3) For the purpose of paragraph 7(2)(b) of the new Act, the day on which a return referred to in subsection (1) or paragraph (2)(a) is filed is deemed to be the date of filing a return under paragraph 7(2)(a) of the new Act.

COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**18. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

du paragraphe 7(1) de l'ancienne loi dans les cinq mois précédant la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

b) les renseignements contenus dans la déclaration visée à l'alinéa a) n'ont pas changé;

c) il n'a connaissance d'aucun renseignement devant être fourni aux termes du paragraphe 7(3) de la nouvelle loi qui n'ait pas été inclus dans la déclaration visée à l'alinéa a).

(3) Pour l'application de l'alinéa 7(2)b) de la nouvelle loi, la date de remise de la déclaration visée au paragraphe (1) ou à l'alinéa (2)a), selon le cas, est réputée être celle de la remise faite aux termes de l'alinéa 7(2)a) de la nouvelle loi.

Date réputée  
de remise

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**18. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.**

## **CHAPTER 11**

### **NATIONAL ACADIAN DAY ACT**

#### **SUMMARY**

This enactment designates the 15th day of August in each and every year as “National Acadian Day”.

## **CHAPITRE 11**

### **LOI SUR LA JOURNÉE DE LA FÊTE NATIONALE DES ACADIENS ET DES ACADIENNES**

#### **SOMMAIRE**

Ce texte désigne le 15 août comme la « Journée de la fête nationale des Acadiens et des Acadiennes ».

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

National Acadian Day Act – Bill S-5  
 (Introduced by: Senator Gérald J. Comeau)  
 Loi sur la Journée de la fête nationale des Acadiens et des Acadiennes – Projet de loi S-5  
 (Déposé par : Sénateur Gérald J. Comeau)  
 (Private Senator Public Bills / Projets de loi d'intérêt public émanant d'un sénateur)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2003-06-11	First Reading / Première lecture	2002-10-02
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2003-06-12	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2002-10-08
Second Reading / Deuxième lecture	2003-06-12	Second Reading / Deuxième lecture	2002-10-08
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2002-11-06 2002-11-20 2003-05-01 2003-05-28
Committee Report / Rapport du comité	2003-06-12	Committee Report / Rapport du comité	2003-06-03
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2003-06-05
Report Stage / Étape du rapport	2003-06-12	Report Stage / Étape du rapport	2003-06-05
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2003-06-05
Third Reading / Troisième lecture	2003-06-12	Third Reading / Troisième lecture	2003-06-05
<b>Royal Assent / Sanction royale : 19 June / juin 2003</b> <b>Statutes of Canada, 2003, chapter 11 / Lois du Canada (2003), chapitre 11</b>			

## 51-52 ELIZABETH II

## 51-52 ELIZABETH II

### CHAPTER 11

### CHAPITRE 11

An Act respecting a National Acadian Day

Loi instituant la Journée de la fête nationale des Acadiens et des Acadiennes

[Assented to 19th June, 2003]

[Sanctionnée le 19 juin 2003]

Preamble

WHEREAS Acadians, in view of their origin, history and development, constitute the first permanent settlement from France in Canada and now reside in most of the provinces and territories of Canada;

WHEREAS the Acadian people have contributed, for nearly 400 years, to the economic, cultural and social vitality of Canada;

WHEREAS August 15 has been, since 1881, the day on which Acadians celebrate National Acadian Day;

WHEREAS the Acadian people's identity is defined by their language, their culture and their customs;

WHEREAS it is in the interest of all Canadians to be able to share in the rich historical and cultural heritage of Acadians and to become more familiar with all its aspects, both traditional and contemporary;

AND WHEREAS it is important to encourage Acadians to be proud of their heritage;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *National Acadian Day Act*.

Definition

2. In this Act, "National" means that it relates to all Canadians throughout Canada.

Préambule

Attendu :

que les Acadiens, de par leur origine, leur histoire et leur développement, constituent la première colonie de France à s'établir de façon permanente au Canada, et ils se retrouvent maintenant dans la grande majorité des provinces et territoires canadiens;

que le peuple acadien a contribué depuis près de 400 ans à la vitalité économique, culturelle et sociale au Canada;

que, depuis 1881, le peuple acadien célèbre le 15 août comme la journée de la fête nationale des Acadiens et des Acadiennes;

que le peuple acadien définit son identité par sa langue, sa culture et ses coutumes;

qu'il est de l'intérêt de tous les Canadiens de pouvoir partager le riche patrimoine historique et culturel des Acadiens et d'en mieux connaître toutes les manifestations aussi bien anciennes que contemporaines;

qu'il est important d'encourager les Acadiens et Acadiennes à être fiers de leur patrimoine,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. *Loi sur la Journée de la fête nationale des Acadiens et des Acadiennes*.

Titre abrégé

2. Dans la présente loi, « nationale » s'entend : qui intéresse tous les citoyens du pays sur l'ensemble du territoire canadien.

Définition

National  
Acadian Day

**3.** Throughout Canada, in each and every year, the 15th day of August shall be known under the name of “National Acadian Day”.

**3.** Dans tout le Canada, le 15 août de chaque année est désigné comme la « Journée de la fête nationale des Acadiens et des Acadiennes ».

Fête nationale  
des Acadiens



## CHAPTER 12

### AN ACT TO AMEND THE PENSION ACT AND THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

#### SUMMARY

This enactment amends the *Pension Act* and the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* to recognize, for the purpose of pension benefits under the *Pension Act*, service as part of a “special duty operation”. Members of the Canadian Forces and the RCMP serving as part of a special duty operation, or their survivors, will be provided, in the event of the member’s disability or death, with the same pension coverage as that currently provided in respect of service in a “special duty area”.

The existing power of the Governor in Council to designate “special duty areas” is transferred to the Minister of National Defence (in the case of the *Pension Act*) and to the Solicitor General of Canada (in the case of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*). Those respective Ministers are also empowered to designate “special duty operations”, which are not required to be defined in terms of a specific geographical area.

A designation of a “special duty area” or “special duty operation” may be made only if the Canadian Forces or RCMP members are deployed into conditions of elevated risk. In all cases, there must be prior consultation with the Minister of Veterans Affairs.

## CHAPITRE 12

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES PENSIONS ET LA LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

#### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les pensions* et la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* afin de reconnaître, pour l’attribution des prestations prévues par la *Loi sur les pensions*, le service dans le cadre d’une opération de service spécial. En cas d’invalidité ou de décès d’un membre des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada (GRC) qui sert dans le cadre d’une opération de service spécial, la même couverture que celle prévue pour le service dans une zone de service spécial lui est accordée, ainsi qu’à ses survivants.

Le pouvoir existant relativement à la désignation des zones de service spécial, prévu par ces deux lois, est transféré du gouverneur en conseil au ministre de la Défense nationale ou au solliciteur général du Canada, selon le cas. Ces deux ministres sont également investis du pouvoir de désigner des opérations de service spécial sans descriptions géographiques.

La désignation d’une zone de service spécial ou d’une opération de service spécial ne peut se faire que si le déploiement des membres des Forces canadiennes ou de la GRC les expose à des risques élevés. Dans tous les cas, les désignations ne peuvent être établies qu’après consultation du ministre des Anciens Combattants.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Pension Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act – Bill C-31  
 (Introduced by: The Minister of Veterans Affairs)  
 Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada  
 Projet de loi C-31  
 (Déposé par : Le ministre des Anciens combattants)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2003-04-10	First Reading / Première lecture	2003-06-03
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2003-04-28	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2003-06-05 2003-06-11
Second Reading / Deuxième lecture	2003-04-28	Second Reading / Deuxième lecture	2003-06-11
Committee / Comité	National Defence and Veterans Affairs / Défense nationale et anciens combattants	Committee / Comité	National Security and Defence / Sécurité nationale et de la défense
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2003-05-08	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2003-06-16
Committee Report / Rapport du comité	2003-05-12	Committee Report / Rapport du comité	2003-06-16
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2003-06-03	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2003-06-03	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2003-06-17
Third Reading / Troisième lecture	2003-06-03	Third Reading / Troisième lecture	2003-06-17
<b>Royal Assent / Sanction royale : 19 June / juin 2003</b> <b>Statutes of Canada, 2003, chapter 12 / Lois du Canada (2003), chapitre 12</b>			

## 51-52 ELIZABETH II

## 51-52 ELIZABETH II

### CHAPTER 12

### CHAPITRE 12

An Act to amend the Pension Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

[Assented to 19th June, 2003]

[Sanctionnée le 19 juin 2003]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. P-6

#### PENSION ACT

2000, c. 34,  
s. 20(5)

**1. (1) The definition “service in a special duty area” in subsection 3(1) of the English version of the *Pension Act* is repealed.**

2000, c. 34,  
s. 20(5)

**(2) The definition “service spécial” in subsection 3(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

« service  
spécial »  
“special duty  
service”

« service spécial » Service effectué par un membre des Forces canadiennes soit dans une zone de service spécial désignée au titre de l'article 91.2, soit dans le cadre d'une opération de service spécial désignée au titre de l'article 91.3, pendant la période visée par la désignation. Sont assimilés au service spécial, s'ils ont lieu pendant cette période mais au plus tôt le 11 septembre 2001 :

- a) la formation reçue spécialement en vue du service dans la zone ou dans le cadre de l'opération, sans égard au lieu où elle est reçue;
- b) le déplacement pour se rendre dans la zone, sur les lieux de l'opération ou dans le lieu de la formation visée au paragraphe a) et en revenir;
- c) le congé autorisé avec solde pris durant ce service, sans égard au lieu où il est pris.

#### LOI SUR LES PENSIONS

L.R., ch. P-6

2000, ch. 34,  
par. 20(5)

**1. (1) La définition de « service in a special duty area », au paragraphe 3(1) de la version anglaise de la *Loi sur les pensions*, est abrogée.**

2000, ch. 34,  
par. 20(5)

**(2) La définition de « service spécial », au paragraphe 3(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« service  
spécial »  
“special duty  
service”

« service spécial » Service effectué par un membre des Forces canadiennes soit dans une zone de service spécial désignée au titre de l'article 91.2, soit dans le cadre d'une opération de service spécial désignée au titre de l'article 91.3, pendant la période visée par la désignation. Sont assimilés au service spécial, s'ils ont lieu pendant cette période mais au plus tôt le 11 septembre 2001 :

- a) la formation reçue spécialement en vue du service dans la zone ou dans le cadre de l'opération, sans égard au lieu où elle est reçue;
- b) le déplacement pour se rendre dans la zone, sur les lieux de l'opération ou dans le lieu de la formation visée au paragraphe a) et en revenir;
- c) le congé autorisé avec solde pris durant ce service, sans égard au lieu où il est pris.

**(3) Subsection 3(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“special duty service”  
« service  
spécial »

“special duty service” means service as a member of the Canadian Forces in a special duty area designated under section 91.2, or as a member of the Canadian Forces as part of a special duty operation designated under section 91.3, during the period in which that designation is in effect, and includes

- (a) periods of training for the express purpose of service in that area or as part of that operation, wherever that training takes place,
- (b) travel to and from the area, the operation, or the location of training referred to in paragraph (a), and
- (c) authorized leave of absence with pay during that service, wherever that leave is taken,

if that training, travel or leave occurred on a day, not earlier than September 11, 2001, that is in the period during which that designation is in effect;

2000, c. 34,  
s. 21(1)

**2. (1) The portion of subsection 21(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Service during war, or special duty service

**21. (1)** In respect of service rendered during World War I, service rendered during World War II other than in the non-permanent active militia or the reserve army, service in the Korean War, service as a member of the special force, and special duty service,

2000, c. 34,  
s. 21(2)

**(2) The portion of paragraph 21(1)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(c) no deduction shall be made from the degree of actual disability of a member of the forces who has rendered service in a theatre of actual war, service in the Korean War or special duty service on account of a disability or disabling condition that existed in the member before the member’s period of service in World War I or World War II, service in the Korean War or special duty service, as the case may be, except

**(3) Le paragraphe 3(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“special duty service”  
« service  
spécial »

“special duty service” means service as a member of the Canadian Forces in a special duty area designated under section 91.2, or as a member of the Canadian Forces as part of a special duty operation designated under section 91.3, during the period in which that designation is in effect, and includes

- (a) periods of training for the express purpose of service in that area or as part of that operation, wherever that training takes place,
- (b) travel to and from the area, the operation, or the location of training referred to in paragraph (a), and
- (c) authorized leave of absence with pay during that service, wherever that leave is taken,

if that training, travel or leave occurred on a day, not earlier than September 11, 2001, that is in the period during which that designation is in effect;

2000, ch. 34,  
par. 21(1)

**2. (1) Le passage du paragraphe 21(1) de la version anglaise de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Service during war, or special duty service

**21. (1)** In respect of service rendered during World War I, service rendered during World War II other than in the non-permanent active militia or the reserve army, service in the Korean War, service as a member of the special force, and special duty service,

2000, ch. 34,  
par. 21(2)

**(2) L’alinéa 21(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) l’invalidité ou l’affection entraînant incapacité dont était atteint le membre des forces qui a accompli du service sur un théâtre réel de guerre, du service pendant la guerre de Corée ou du service spécial, et qui est antérieure au service accompli pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale, au service accompli pendant la guerre de Corée ou au service spécial n’autorise aucune déduction sur le degré d’invalidité véritable, sauf dans la mesure où il reçoit

2000, c. 34,  
s. 21(3)**(3) Subparagraph 21(1)(g)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) a pension for disability has been awarded to a member of the forces in respect of service in a theatre of actual war, service in the Korean War or special duty service, and

2000, c. 34,  
s. 40**3. Section 91.1 of the Act is replaced by the following:**Definition of  
“conditions  
of elevated  
risk”

**91.1** In paragraphs 91.2(1)(c) and 91.3(1)(c), “conditions of elevated risk” means a level of risk higher than that normally associated with service in peacetime.

Special duty  
areas

**91.2** (1) The Minister of National Defence, after consulting the Minister, may by order designate an area as a special duty area if

- (a) the area is outside Canada;
- (b) members of the Canadian Forces have been deployed, or will be deployed, to that area as part of an operation of a type referred to in section 91.4; and
- (c) the Minister of National Defence is of the opinion that that deployment has exposed or may expose those members to conditions of elevated risk.

Period of  
designation

(2) A designation made by an order under subsection (1) takes effect on the day on which the order is made, or on such earlier date—not earlier than January 1, 1949—or later date as may be fixed by the order. The order may fix a date on which a designation ceases to be in effect.

une pension à cet égard ou si l’invalidité ou l’affection était évidente ou a été consignée lors d’un examen médical avant l’enrôlement;

**(3) L’alinéa 21(1)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

g) la pension pour invalidité accordée au membre des forces au titre du service sur un théâtre réel de guerre, du service effectué pendant la guerre de Corée ou du service spécial est, en cas de changement du degré d’invalidité véritable lié à un de ces services, rajustée ou discontinuée en fonction du nouveau degré d’invalidité véritable sans qu’il soit tenu compte de la cause du changement; toutefois, si le membre des forces reçoit une pension pour plus d’un de ces services, le total de la pension à payer en application du présent paragraphe ne peut être supérieur au montant de la pension pour toute l’invalidité véritable découlant de l’ensemble de ces services;

2000, ch. 34,  
par. 21(3)**3. L’article 91.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**2000, ch. 34,  
art. 40

**91.1** Pour l’application des alinéas 91.2(1)c) et 91.3(1)c), « risques élevés » s’entend de risques dont le niveau est plus élevé que celui qui se rencontre généralement en temps de paix.

Définition de  
« risques  
élevés »

**91.2** (1) Après consultation du ministre, le ministre de la Défense nationale peut, par arrêté, désigner toute zone comme zone de service spécial si, à la fois :

Zone de  
service  
spécial

- a) la zone se situe à l’extérieur du Canada;
- b) des membres des Forces canadiennes y ont été ou y seront déployés dans le cadre d’une opération d’un type prévu à l’article 91.4;
- c) il est d’avis qu’en raison du déploiement ces membres ont été ou pourraient être exposés à des risques élevés.

(2) La désignation prend effet à la date de la prise de l’arrêté ou à la date antérieure — qui ne précède pas le 1<sup>er</sup> janvier 1949 — ou postérieure qui y est précisée. L’arrêté peut également prévoir la date de cessation d’effet de la désignation.

Effet de la  
désignation

Special duty operations

**91.3** (1) The Minister of National Defence, after consulting the Minister, may by order designate as a special duty operation any operation, or any component of an operation, if

- (a) the operation is of a type referred to in section 91.4;
- (b) members of the Canadian Forces have been deployed, or will be deployed, as part of that operation; and
- (c) the Minister of National Defence is of the opinion that that deployment has exposed or may expose those members to conditions of elevated risk.

**91.3** (1) Après consultation du ministre, le ministre de la Défense nationale peut, par arrêté, désigner tout ou partie d'une opération comme opération de service spécial si, à la fois :

- a) l'opération est d'un type prévu à l'article 91.4;
- b) des membres des Forces canadiennes ont été ou seront déployés dans le cadre de l'opération;
- c) il est d'avis qu'en raison du déploiement les membres ont été ou pourraient être exposés à des risques élevés.

Opération de service spécial

Period of designation

(2) A designation made by an order under subsection (1) takes effect on the day on which the order is made, or on such earlier date—not earlier than September 11, 2001—or later date as may be fixed by the order. The order may fix a date on which a designation ceases to be in effect.

(2) La désignation prend effet à la date de la prise de l'arrêté ou à la date antérieure — qui ne précède pas le 11 septembre 2001 — ou postérieure qui y est précisée. L'arrêté peut également prévoir la date de cessation d'effet de la désignation.

Effet de la désignation

Types of operations

**91.4** For the purposes of paragraphs 91.2(1)(b) and 91.3(1)(a), the types of operations are as follows:

- (a) an armed conflict;
- (b) an operation authorized under the Charter of the United Nations, the North Atlantic Treaty, the North American Aerospace Defence Command Agreement or any other similar treaty instrument;
- (c) an international or multinational military operation;
- (d) an operation authorized in order to deal with a national emergency, as defined in section 3 of the *Emergencies Act*, in respect of which a declaration of emergency is made under that Act;
- (e) an operation authorized under section 273.6 or Part VI of the *National Defence Act*, or other similar operation authorized by the Governor in Council;
- (f) an operation that, in the opinion of the Minister of National Defence, is a search and rescue operation;

**91.4** Pour l'application des alinéas 91.2(1)b) et 91.3(1)a), constituent des types d'opérations :

- a) le conflit armé;
- b) l'opération autorisée en vertu de la Charte des Nations Unies, du Traité de l'Atlantique Nord, de l'accord du Commandement de la Défense aérospatiale de l'Amérique du Nord ou de tout autre instrument conventionnel semblable;
- c) l'opération militaire internationale ou multinationale;
- d) l'opération autorisée en tant que mesure adoptée pour faire face à une situation de crise nationale, au sens de l'article 3 de la *Loi sur les mesures d'urgence*, déclarée en vertu de cette loi;
- e) l'opération autorisée en vertu de l'article 273.6 ou de la partie VI de la *Loi sur la défense nationale*, ou toute opération similaire autorisée par le gouverneur en conseil;
- f) l'opération qui, de l'avis du ministre de la Défense nationale, est une opération de recherche et de sauvetage;

Types d'opérations

(g) an operation that, in the opinion of the Minister of National Defence, is a disaster relief operation;

(h) an operation that, in the opinion of the Minister of National Defence, is a counter-terrorism operation; and

(i) an operation involving a level of risk that, in the opinion of the Minister of National Defence, is comparable to that normally associated with an operation referred to in paragraphs (a) to (e).

*Statutory Instruments Act*

**91.5** Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of an order made under section 91.2 or 91.3.

g) l'opération qui, de l'avis du ministre de la Défense nationale, vise à porter secours aux sinistrés;

h) l'opération qui, de l'avis du ministre de la Défense nationale, vise à combattre le terrorisme;

i) l'opération qui, de l'avis du ministre de la Défense nationale, comporte un niveau de risque comparable à celui qui se rencontre généralement dans le cadre des opérations visées aux alinéas a) à e).

**91.5** Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux arrêtés visés aux articles 91.2 et 91.3.

*Loi sur les textes réglementaires*

R.S., c. R-11

**ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE  
SUPERANNUATION ACT**

**LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA  
GENDARMERIE ROYALE DU CANADA**

L.R., ch. R-11

2000, c. 34,  
s. 46

**4. Section 32.1 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is replaced by the following:**

**4. L'article 32.1 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 34,  
art. 46

Award related to special duty service

**32.1** (1) An award in accordance with the *Pension Act* shall be granted to or in respect of a member of the Force who is disabled or dies as a result of an injury or disease or an aggravation thereof that was attributable to or was incurred during special duty service as defined in subsection (2), as though that member of the Force were a member of the Canadian Forces in special duty service within the meaning of the *Pension Act*.

**32.1** (1) Est accordée au membre de la Gendarmerie — ou à son égard — qui devient invalide ou décède par suite d'une blessure ou d'une maladie, ou de son aggravation, qui est survenue durant le service spécial au sens du paragraphe (2) ou qui lui est attribuable, une compensation, conforme à la *Loi sur les pensions*, égale à celle accordée aux membres des Forces canadiennes en service spécial au sens de cette loi.

Compensation relative au service spécial

Definition of "special duty service"

(2) For the purposes of subsection (1), "special duty service" means service as a member of the Force in a special duty area designated under section 32.12 or under section 91.2 of the *Pension Act* during the period in which that designation is in effect, or service as a member of the Force as part of a special duty operation designated under section 32.13 or under section 91.3 of the *Pension Act* during the period in which that designation is in effect, and includes

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « service spécial » s'entend du service effectué par un membre de la Gendarmerie soit dans une zone de service spécial désignée au titre de l'article 32.12 ou au titre de l'article 91.2 de la *Loi sur les pensions*, soit dans le cadre d'une opération de service spécial désignée au titre de l'article 32.13 ou au titre de l'article 91.3 de la *Loi sur les pensions*, pendant la période visée par la désignation. Sont assimilés au service spécial, s'ils ont lieu pendant cette période mais au plus tôt le 11 septembre 2001 :

Définition de « service spécial »

(a) periods of training for the express purpose of service in that area or as part of that operation, wherever that training takes place,

(b) travel to and from the area, the operation, or the location of training referred to in paragraph (a), and

a) la formation reçue spécialement en vue du service dans la zone ou dans le cadre de l'opération, sans égard au lieu où elle est reçue;

(c) authorized leave of absence with pay during that service, wherever that leave is taken,

if that training, travel or leave occurred on a day, not earlier than September 11, 2001, that is in the period during which that designation is in effect.

Definition of  
“conditions  
of elevated  
risk”

**32.11** In paragraphs 32.12(1)(c) and 32.13(1)(d), “conditions of elevated risk” means a level of risk higher than that normally associated with service in peacetime.

Special duty  
areas

**32.12** (1) The Solicitor General of Canada, after consulting the Minister as defined in subsection 3(1) of the *Pension Act*, may by order designate an area as a special duty area if

- (a) the area is outside Canada;
- (b) members of the Force have been deployed, or will be deployed, to that area as part of an operation of a type referred to in section 32.14; and
- (c) the Solicitor General of Canada is of the opinion that that deployment has exposed or may expose those members to conditions of elevated risk.

Period of  
designation

(2) A designation made by an order under subsection (1) takes effect on the day on which the order is made, or on such earlier date—not earlier than June 11, 1998—or later date as may be fixed by the order. The order may fix a date on which a designation ceases to be in effect.

Special duty  
operations

**32.13** (1) The Solicitor General of Canada, after consulting the Minister as defined in subsection 3(1) of the *Pension Act*, may by order designate as a special duty operation any operation, or any component of an operation, if

- (a) the operation is of a type referred to in section 32.14;
- (b) the operation is outside Canada;
- (c) members of the Force have been deployed, or will be deployed, as part of that operation; and

b) le déplacement pour se rendre dans la zone, sur les lieux de l’opération ou dans le lieu de la formation visée au paragraphe a) et en revenir;

c) le congé autorisé avec solde pris durant ce service, sans égard au lieu où il est pris.

**32.11** Pour l’application des alinéas 32.12(1)c) et 32.13(1)d), « risques élevés » s’entend de risques dont le niveau est plus élevé que celui qui se rencontre généralement en temps de paix.

Définition de  
« risques  
élevés »

**32.12** (1) Après consultation du ministre au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, le solliciteur général du Canada peut, par arrêté, désigner toute zone comme zone de service spécial si, à la fois :

- a) la zone se situe à l’extérieur du Canada;
- b) des membres de la Gendarmerie y ont été ou y seront déployés dans le cadre d’une opération d’un type prévu à l’article 32.14;
- c) il est d’avis qu’en raison du déploiement ces membres ont été ou pourraient être exposés à des risques élevés.

Zone de  
service  
spécial

(2) La désignation prend effet à la date de la prise de l’arrêté ou à la date antérieure — qui ne précède pas le 11 juin 1998 — ou postérieure qui y est précisée. L’arrêté peut également prévoir la date de cessation d’effet de la désignation.

Effet de la  
désignation

**32.13** (1) Après consultation du ministre au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, le solliciteur général du Canada peut, par arrêté, désigner tout ou partie d’une opération comme opération de service spécial si, à la fois :

- a) l’opération est d’un type prévu à l’article 32.14;
- b) l’opération est menée à l’extérieur du Canada;

Opération de  
service  
spécial



(d) the Solicitor General of Canada is of the opinion that that deployment has exposed or may expose those members to conditions of elevated risk.

c) des membres de la Gendarmerie ont été ou seront déployés dans le cadre de l'opération;

d) il est d'avis qu'en raison du déploiement ces membres ont été ou pourraient être exposés à des risques élevés.

Period of designation

(2) A designation made by an order under subsection (1) takes effect on the day on which the order is made, or on such earlier date—not earlier than September 11, 2001—or later date as may be fixed by the order. The order may fix a date on which a designation ceases to be in effect.

(2) La désignation prend effet à la date de la prise de l'arrêté ou à la date antérieure — qui ne précède pas le 11 septembre 2001 — ou postérieure qui y est précisée. L'arrêté peut également prévoir la date de cessation d'effet de la désignation.

Effet de la désignation

Types of operations

**32.14** For the purposes of paragraphs 32.12(1)(b) and 32.13(1)(a), the types of operations are as follows:

- (a) an armed conflict;
- (b) an operation authorized under the Charter of the United Nations or any other similar treaty instrument;
- (c) an operation that, in the opinion of the Solicitor General of Canada, is a search and rescue operation;
- (d) an operation that, in the opinion of the Solicitor General of Canada, is a disaster relief operation;
- (e) an operation that, in the opinion of the Solicitor General of Canada, is a counter-terrorism operation;
- (f) an operation that, in the opinion of the Solicitor General of Canada, is aimed at re-establishing social order or rebuilding social institutions following political or social unrest; and
- (g) an operation involving a level of risk that, in the opinion of the Solicitor General of Canada, is comparable to that normally associated with an operation referred to in paragraphs (a) and (b).

**32.14** Pour l'application des alinéas 32.12(1)b) et 32.13(1)a), constituent des types d'opérations :

- a) le conflit armé;
- b) l'opération autorisée en vertu de la Charte des Nations Unies ou de tout autre instrument conventionnel semblable;
- c) l'opération qui, de l'avis du solliciteur général du Canada, est une opération de recherche et de sauvetage;
- d) l'opération qui, de l'avis du solliciteur général du Canada, vise à porter secours aux sinistrés;
- e) l'opération qui, de l'avis du solliciteur général du Canada, vise à combattre le terrorisme;
- f) l'opération qui, de l'avis du solliciteur général du Canada, vise à rétablir l'ordre social ou à rebâtir les institutions sociales à la suite de troubles politiques ou sociaux;
- g) l'opération qui, de l'avis du solliciteur général du Canada, comporte un niveau de risque comparable à celui qui se rencontre généralement dans le cadre des opérations visées aux alinéas a) et b).

Types d'opérations

Statutory Instruments Act

**32.15** Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of an order made under section 32.12 or 32.13.

**32.15** Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux arrêtés visés aux articles 32.12 et 32.13.

Loi sur les textes réglementaires

## TRANSITIONAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Continuation  
of existing  
order

5. (1) The *Special Duty Area Pension Order* made under subsection 91.1(1) of the *Pension Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of this Act, continues in force subject to being repealed under section 91.2 of the *Pension Act*, as enacted by section 3 of this Act.

5. (1) Le *Décret sur la pension dans les zones de service spécial*, pris en vertu du paragraphe 91.1(1) de la *Loi sur les pensions*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, demeure en vigueur jusqu'à son abrogation au titre de l'article 91.2 de la *Loi sur les pensions*, édicté par l'article 3 de la présente loi.

Prorogation  
du décret

Re-enactment  
of provisions  
of existing  
order

(2) Under section 91.2 of the *Pension Act*, as enacted by section 3 of this Act, the Minister of National Defence is deemed to have the authority, after consulting the Minister of Veterans Affairs, to make an order that re-enacts the provisions of the order referred to in subsection (1) of this section.

(2) Le ministre de la Défense nationale est réputé avoir le pouvoir, en vertu de l'article 91.2 de la *Loi sur les pensions*, édicté par l'article 3 de la présente loi, et après consultation du ministre des Anciens Combattants, de réédicter par arrêté les dispositions du décret visé au paragraphe (1).

Réédiction  
des  
dispositions  
du décret

Reference to  
special duty  
areas

6. (1) In the definition "special duty service" in subsection 3(1) of the *Pension Act*, as enacted by subsection 1(3) of this Act, the expression "special duty area designated under section 91.2" shall be read as including a special duty area designated by the *Special Duty Area Pension Order* made under subsection 91.1(1) of the *Pension Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of this Act, until that order is repealed.

6. (1) Pour l'application de la définition de « service spécial » au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, édictée par le paragraphe 1(2) de la présente loi, la mention de « zone de service spécial désignée au titre de l'article 91.2 » vaut également mention des zones de service spécial désignées par le *Décret sur la pension dans les zones de service spécial* pris en vertu du paragraphe 91.1(1) de la *Loi sur les pensions*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, et ce jusqu'à l'abrogation du décret.

Zones de  
service  
spécial

Reference to  
special duty  
areas

(2) In the definition "special duty service" in subsection 32.1(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by section 4 of this Act, the reference to a special duty area designated under section 91.2 of the *Pension Act* shall be read as including a special duty area designated by the *Special Duty Area Pension Order* made under subsection 91.1(1) of the *Pension Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of this Act, until that order is repealed.

(2) Pour l'application de la définition de « service spécial » au paragraphe 32.1(2) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édictée par l'article 4 de la présente loi, la mention d'une zone de service spécial désignée au titre de l'article 91.2 de la *Loi sur les pensions* vaut également mention des zones de service spécial désignées par le *Décret sur la pension dans les zones de service spécial* pris en vertu du paragraphe 91.1(1) de la *Loi sur les pensions*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, et ce jusqu'à l'abrogation du décret.

Zones de  
service  
spécial

Regulations  
made under  
the  
*Department of  
Veterans  
Affairs Act*

**7. Regulations made under the *Department of Veterans Affairs Act*, and in force immediately before the coming into force of this Act, that confer on members of the Canadian Forces and their survivors a benefit for disability or death by reason of service in a special duty area apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of members of the Canadian Forces and their survivors in relation to disability or death by reason of special duty service, as defined in subsection 3(1) of the *Pension Act* as amended by subsection 1(3) of this Act.**

**7. Les règlements pris en vertu de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*, en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, qui octroient aux membres des Forces canadiennes et à leurs survivants des avantages en cas d'invalidité ou de décès survenu en raison du service dans une zone de service spécial, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux membres des Forces canadiennes et à leurs survivants en cas d'invalidité ou de décès survenu en raison du service spécial au sens de la définition de ce terme au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, édictée par le paragraphe 1(2) de la présente loi.**

Règlements  
pris en vertu  
de la *Loi sur  
le ministère  
des Anciens  
Combattants*

**CHAPTER 13**

APPROPRIATION ACT NO. 2, 2003-2004

**CHAPITRE 13**

LOI DE CRÉDITS N° 2 POUR 2003-2004

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

Appropriation Act No. 2, 2003-2004 – Bill C-47  
 (Introduced by: The President of the Treasury Board)  
 Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004 – Projet de loi C-47  
 (Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2003-06-12	First Reading / Première lecture	2003-06-13
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2003-06-17
Second Reading / Deuxième lecture	2003-06-12	Second Reading / Deuxième lecture	2003-06-17
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2003-06-12	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2003-06-12	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2003-06-18
Third Reading / Troisième lecture	2003-06-12	Third Reading / Troisième lecture	2003-06-18
<b>Royal Assent / Sanction royale : 19 June / juin 2003</b> <b>Statutes of Canada, 2003, chapter 13 / Lois du Canada (2003), chapitre 13</b>			

## 51-52 ELIZABETH II

## 51-52 ELIZABETH II

### CHAPTER 13

### CHAPITRE 13

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2004

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2004

[Assented to 19th June, 2003]

[Sanctionnée le 19 juin 2003]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2004, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 2003-2004*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004*.

Titre abrégé

\$41,127,623,420.26  
granted for  
2003-2004

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole forty-one billion, one hundred and twenty-seven million, six hundred and twenty-three thousand, four hundred and twenty dollars and twenty-six cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2004 being the aggregate of the total of the amounts set out in

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de quarante et un milliards cent vingt-sept millions six cent vingt-trois mille quatre cent vingt dollars et vingt-six cents, pour le paiement de plusieurs charges et dépenses de l'administration publique fédérale auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble du total des montants des postes inscrits au Budget principal des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2004, obtenu par l'addition du total des postes énoncés à :

41 127 623 420,26 \$  
accordés pour  
2003-2004

(a) Schedule 1, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2003-2004*.....\$38,657,569,670.26 and

(b) Schedule 2, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2003-2004*.....\$2,470,053,750.00

a) l'annexe 1, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2003-2004*.....38 657 569 670,26 \$

b) l'annexe 2, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2003-2004*.....2 470 053 750,00 \$

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2003.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 2003.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

Engagements

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation  
charged to the  
fiscal year ending  
March 31, 2004

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Imputation pour  
rectification à  
l'exercice se  
terminant le  
31 mars 2004

Appropriation  
charged to the  
following fiscal  
year ending  
March 31

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Imputation pour  
rectification à  
l'exercice suivant  
se terminant le  
31 mars

Amounts  
chargeable to the  
following fiscal  
year ending  
March 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2005, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2004.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2005. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2004.

Montants  
imputables sur  
l'exercice suivant  
se terminant le 31  
mars

Accounts to be  
rendered  
R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à  
rendre  
L.R., ch. F-11



## SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates, 2003-2004, the amount hereby granted is \$38,657,569,670.26, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less \$16,960,529,509.74 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2003-2004*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and from the administration of the Net Income Stabilization Account.....	431,379,000	
5	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures.....	37,271,000	
10	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions.....	273,866,000	
15	Pursuant to section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of an amount not exceeding, at any one time, in aggregate the sum of \$1,700,000,000 payable in respect of cash advances provided by producer organizations, the Canadian Wheat Board and other lenders under the Spring Credit Advance Program .....		1
20	Pursuant to section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of amounts not exceeding, at any time in aggregate, the sum of \$140,000,000 payable in respect of Line of Credit Agreements to be entered into by the Farm Credit Corporation for the purpose of the renewed (2001) National Biomass Ethanol Program .....		1
			742,516,002
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
25	Canadian Dairy Commission – Program expenditures .....		3,088,000
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions .....	353,649,000	
35	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures .....	9,360,000	
			363,009,000
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40	Canadian Grain Commission – Program expenditures .....		17,834,000

## ANNEXE 1

D'après le Budget principal des dépenses de 2003-2004, le montant accordé est de 38 657 569 670,26 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 16 960 529 509,74 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2003-2004*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : la prestation de services aux Centres canadiens des affaires et aux Centres canadiens d'éducation; des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes.....	1 065 239 000	
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital.....	138 623 000	
10	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 50 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 2002 à .....	434 094 709	
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
15	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme.....	.....	16 207 000
			1 637 956 709

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network, the Exhibition Transportation Service and the Canadian Audio-visual Certification Office .....	207,309,000	
5	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions .....	735,358,741	
L10	Loans to institutions and public authorities in Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purpose of section 35 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i> (R.S., 1985, c. C-51) .....	10,000	
			942,677,741
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
15	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act .....		151,284,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service .....	860,175,000	
25	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital .....	4,000,000	
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service .....	133,252,000	
			997,427,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
35	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures .....		84,326,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
40	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures .....		33,949,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued  AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au <i>Règlement sur l'assistance technique</i> , pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition.....	191 243 000	
25	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses et paiements aux institutions financières internationales conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services.....	1 623 977 000	
L30	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 193 500 000 \$, conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales .....	1	
L35	Paiement ne devant pas dépasser 2 827 383 \$US à la Banque africaine de développement, même si l'équivalent de cette somme en dollars canadiens, évalué à 4 440 000 \$ le 30 septembre 2002, peut varier à la hausse, et émission et paiements de billets à vue non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 985 100 \$CAN, conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales .....	4 440 000	
		1 819 660 001	

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
45	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from (a) the provision of regulatory services to telecommunications companies under the <i>Telecommunications Fees Regulations, 1995</i> ; and (b) broadcasting fees and other related activities, up to amounts approved by the Treasury Board.....		2,276,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
50	National Archives of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of archival materials .....		43,472,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
55	Payments to the National Arts Centre Corporation.....		26,334,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
60	National Battlefields Commission – Program expenditures .....		6,860,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
65	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures .....	66,533,000	
70	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures.....	32,268,000	
			98,801,000
	NATIONAL FILM BOARD		
75	National Film Board Revolving Fund – Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions .....		62,870,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>(fin)</i> <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded</i>		
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
40	Versements au Centre de recherches pour le développement international.....		100 941 000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
45	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.....		4 930 000
	SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA, SECTION CANADIENNE		
50	Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne – Dépenses du Programme.....		2 729 000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
55	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme .....		1 252 000
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration – Dépenses du Programme et contributions.....	96 540 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (fin)</i>		
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
80	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures.....	35,312,000	
85	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the Collection ...	6,000,000	
			41,312,000
	NATIONAL LIBRARY		
90	National Library – Program expenditures, the grants listed in the Estimates .....		36,986,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
95	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures .....		35,343,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
110	Public Service Commission – Program expenditures .....		113,930,000
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
115	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures.....	11,423,000	
120	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates.....	11,109,000	
			22,532,000
	TELEFILM CANADA		
125	Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the <i>Telefilm Canada Act</i> ....		130,104,000
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures .....	586,778,000	
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions.....	388,297,577	
			975,075,577

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite) INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Continued			
MINISTÈRE (suite)			
PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES			
5	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement et a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; c) autorisation au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuits, pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, et pour l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; e) autorisation de vendre l'électricité, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés au Nouveau-Québec .....	307 079 000	
10	Affaires indiennes et inuites – Dépenses en capital et a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuits, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuits contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil, et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments .....	12 919 000	
15 L20	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions . Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications .....	4 513 028 000	
		29 903 000	



SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION – <i>Concluded</i>  <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION (suite et fin)</i></p> <p>IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA</p>		
10	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures .....		120,219,000
	<p>ENVIRONMENT  <i>ENVIRONNEMENT</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1	Environment – Operating expenditures, and (a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu’Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as those Boards may determine; (c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; and (f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote.....	551,241,000	
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property .....	37,480,000	
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions.....	67,413,000	
			656,134,000
	<p>CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY</p>		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency.....		11,408,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (fin) INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded		
	MINISTÈRE (fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES (suite et fin)		
L25	Prêts aux Premières nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique.....	47 500 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom des gouvernements des Territoires, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés .....	59 968 000	
35	Affaires du Nord – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	63 706 900	
40	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord.....	15 600 000	
			5 146 243 900
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
45	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions.....		894 000
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE AGRICULTURE AND AGRI-FOOD		
	MINISTÈRE		
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Compte de stabilisation du revenu net pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice....	431 379 000	
5	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital.....	37 271 000	
10	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	273 866 000	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
	ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM		
1	Economic, Social and Financial Policies – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year.....	72,786,000	
5	Economic, Social and Financial Policies – The grants listed in the Estimates and contributions.....	700,000,000	
L10	Economic, Social and Financial Policies – In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$230,140,000 to the International Development Association .....	1	
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFERS PROGRAM		
15	Federal-Provincial Transfers – Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of each of the territories calculated and adjusted, including adjustments to the payments in respect to prior fiscal years, in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of each of the territories prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial government in the current fiscal year.....	1,730,000,000	2,502,786,001
	AUDITOR GENERAL		
20	Auditor General – Program expenditures and contributions.....		58,220,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures .....		8,185,000
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures .....		28,976,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
35	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures.....		712,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
<i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE (suite et fin)</i> <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded</i>			
<i>MINISTÈRE (suite et fin)</i>			
15	Aux termes de l'article 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement d'un montant ne dépassant pas en totalité et en tout temps, la somme de 1 700 000 000 \$ payable sous la forme d'avances de fonds fournies par les organismes de producteurs, la Commission canadienne du blé et autres prêteurs en vertu du Programme des avances de crédit printanières .....	1	
20	Aux termes de l'article 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement des montants ne dépassant pas en totalité et en tout temps la somme de 140 000 000 \$ payable à l'égard des Accords de ligne de crédit à être engagés par la Société du crédit agricole pour les besoins du Programme national renouvelé (2001) sur l'éthanol de la biomasse .....	1	
			742 516 002
COMMISSION CANADIENNE DU LAIT			
25	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme.....		3 088 000
AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS			
30	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	353 649 000	
35	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital .....	9 360 000	
			363 009 000
COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS			
40	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme.....		17 834 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
<p>FISHERIES AND OCEANS PÊCHES ET OcéANS</p>			
1	<p>Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and                      (a) Canada’s share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects;                      (b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; and                      (c) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard .....</p>	1,034,353,000	
5	<p>Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels .....</p>	154,018,000	
10	<p>Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions .....</p>	170,094,000	
			1,358,465,000
<p>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONALE</p> <p>DEPARTMENT</p>			
1	<p>Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from, the provision of services related to: Canadian Business Centres and Canadian Education Centres; training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs .</p>	1,065,239,000	

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<b>ANCIENS COMBATTANTS</b> <i>VETERANS AFFAIRS</i>		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> (S.R.C. 1970, ch. V-4), afin de corriger des déficiences dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède .....	665 515 000	
5	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	1 788 868 000	
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
10	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme .....	8 799 000	
			2 463 182 000
	<b>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</b> <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement .....	586 778 000	
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	388 297 577	
			975 075 577
	<b>COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA</b>		
10	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme ....	.....	120 219 000
	<b>CONSEIL DU TRÉSOR</b> <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
1	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor .....	151 617 000	
2	Secrétariat du Conseil du Trésor – Contributions .....	18 600 000	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Continued</i> AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)			
DEPARTMENT – <i>Concluded</i>			
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures.....	138,623,000	
10	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$50,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 2002, which is .....	434,094,709	1,637,956,709
CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION			
15	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures .....		16,207,000
CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY			
20	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (a) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (b) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> , made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition.....	191,243,000	
25	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services .....	1,623,977,000	

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>(suite et fin)</i> <i>TREASURY BOARD – Concluded</i>		
	SECRETARIAT <i>(suite et fin)</i>		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit .....	750 000 000	
10	Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives de gestion stratégique entreprises dans la fonction publique du Canada .....	20 783 000	
20	Assurances de la fonction publique – Paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d'une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser toutes recettes ou toutes autres sommes perçues à l'égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> .....	1 450 900 000	
			2 391 900 000
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et la subvention inscrite au Budget des dépenses et contributions .....		102 156 000
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
5	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme et contributions .....		25 894 000



SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)</i>		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY – <i>Concluded</i>		
L30	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$193,500,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts.....	1	
L35	Payment not to exceed US\$2,827,383 to the African Development Bank, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated at \$4,440,000 on September 30, 2002, and the issuance and payments of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed CDN \$985,100, in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions .....	4,440,000	
			1,819,660,001
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
40	Payments to the International Development Research Centre .....		100,941,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45	International Joint Commission – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Agreement on Great Lakes Water Quality .....		4,930,000
	NAFTA SECRETARIAT, CANADIAN SECTION		
50	NAFTA Secretariat, Canadian Section – Program expenditures .....		2,729,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
55	Northern Pipeline Agency – Program expenditures.....		1,252,000
	GOVERNOR GENERAL <i>GOUVERNEUR GÉNÉRAL</i>		
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General .....		16,853,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL PRIVÉ (suite et fin) PRIVY COUNCIL – Concluded		
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
10	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme.....		3 576 000
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme.....		22 304 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
20	Directeur général des élections – Dépenses du Programme .....		12 868 000
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme.....		16 225 000
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
30	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme.....		4 658 000
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
35	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme ..		5 840 000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
40	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme..		2 111 000

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HEALTH SANTÉ		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services .....	1,392,291,054	
5	Health – The grants listed in the Estimates and contributions .....	1,266,073,000	
			2,658,364,054
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
10	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures .....	32,106,000	
15	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates .....	633,896,000	
			666,002,000
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures .....		2,565,000
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures .....		4,173,000
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES		
	DEPARTMENT		
1	Human Resources Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan Account and the Employment Insurance Account .....	522,843,000	
5	Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions .....	813,358,000	
			1,336,201,000
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
10	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures .....		10,945,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE NATIONAL DEFENCE		
	MINISTÈRE		
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 18 916 322 000 \$ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 7 200 000 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits .....	8 983 228 000	
5	Défense nationale – Dépenses en capital .....	1 888 962 000	
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de défense .....	371 749 000	
			11 243 939 000
	COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES		
15	Comité des griefs des Forces canadiennes – Dépenses du Programme .....		5 555 000
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE		
20	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du Programme .....		3 662 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin)</i>		
	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL		
15	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures ...	.....	1,633,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
20	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures .....	.....	4,024,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration – Program expenditures and contributions.....	96,540,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister of Indian Affairs and Northern Development to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (d) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec .....	307,079,000	

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Développement des ressources humaines – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du compte du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi.....	522 843 000	
5	Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	813 358 000	
			1 336 201 000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
10	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme.....		10 945 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS		
15	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs – Dépenses du Programme.....		1 633 000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
20	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme.....		4 024 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – <i>Concluded</i>  <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)</i></p> <p>DEPARTMENT – <i>Concluded</i></p> <p>INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM – <i>Concluded</i></p>		
10	<p>Indian and Inuit Affairs – Capital expenditures, and</p> <p>(a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property;</p> <p>(b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; and</p> <p>(c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any, as the Minister of Indian Affairs and Northern Development may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings.....</p>	12,919,000	
15	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions.....	4,513,028,000	
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims.....	29,903,000	
L25	Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process.....	47,500,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs – Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of territorial governments; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities.....	59,968,000	
35	Northern Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions.....	63,706,900	
40	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service.....	15,600,000	
			5,146,243,900
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
45	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions.....		894,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean;</i> <i>b) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa a) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer;</i> <i>c) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau;</i> <i>d) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario;</i> <i>e) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur;</i> <i>f) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit .....</i>	551 241 000	
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	37 480 000	
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	67 413 000	
			656 134 000
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale .....	.....	11 408 000



SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> .....	436,900,000	
5	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions .....	847,203,000	
L10	Payments pursuant to subsection 14(2) of the <i>Department of Industry Act</i> .....	300,000	
L15	Loans pursuant to paragraph 14(1)(a) of the <i>Department of Industry Act</i> .....	500,000	
			1,284,903,000
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
20	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures .....	72,074,000	
25	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions .	354,863,000	
			426,937,000
	CANADIAN SPACE AGENCY		
30	Canadian Space Agency – Operating expenditures .....	118,316,000	
35	Canadian Space Agency – Capital expenditures.....	145,746,000	
40	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....	45,438,000	
			309,500,000
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
45	Canadian Tourism Commission – Program expenditures.....		83,800,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
50	Competition Tribunal – Program expenditures.....		1,457,000
	COPYRIGHT BOARD		
55	Copyright Board – Program expenditures.....		2,170,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIÈRES		
1	Politiques économiques, sociales et financières – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice.....	72 786 000	
5	Politiques économiques, sociales et financières – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	700 000 000	
L10	Politiques économiques, sociales et financières – Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 230 140 000 \$ en faveur de l'Association internationale de développement.....	1	
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE TRANSFERTS AUX PROVINCES		
15	Transferts fédéraux aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement de chaque territoire calculés et rajustés, y compris les rajustements aux paiements afférents aux exercices précédents, conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement de chaque territoire avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours .....	1 730 000 000	
			2 502 786 001
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
20	Vérificateur général – Dépenses du Programme et contributions.....		58 220 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme .....		8 185 000
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme .....		28 976 000
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
35	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme.....		712 000

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – <i>Continued</i> <i>INDUSTRIE (suite)</i>		
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
60	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures .....	41,572,000	
65	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions .....	365,561,000	
			407,133,000
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
70	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Enterprise Cape Breton Corporation Act</i> .....		28,258,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
75	National Research Council of Canada – Operating expenditures .....	332,147,000	
80	National Research Council of Canada – Capital expenditures .....	67,661,000	
85	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions ...	132,005,000	
			531,813,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
90	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures .....	29,887,000	
95	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates ...	674,840,000	
			704,727,000
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
100	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures .....	17,468,000	
105	Office of Infrastructure of Canada – Contributions .....	5,191,000	
			22,659,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
110	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures .....	15,455,000	
115	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates .....	209,947,000	
			225,402,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<b>GOUVERNEUR GÉNÉRAL</b> <i>GOVERNOR GENERAL</i>		
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général.....		16 853 000
	<b>INDUSTRIE</b> <i>INDUSTRY</i>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies .....	436 900 000	
5	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	847 203 000	
L10	Paiements conformément au paragraphe 14(2) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i> .....	300 000	
L15	Prêts conformément à l'alinéa 14(1)a) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i> .....	500 000	
			1 284 903 000
	<b>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</b>		
20	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement....	72 074 000	
25	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	354 863 000	
			426 937 000
	<b>AGENCE SPATIALE CANADIENNE</b>		
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement .....	118 316 000	
35	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital.....	145 746 000	
40	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	45 438 000	
			309 500 000
	<b>COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME</b>		
45	Commission canadienne du tourisme – Dépenses du Programme.....		83 800 000
	<b>TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE</b>		
50	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme.....		1 457 000

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – <i>Concluded</i> <i>INDUSTRIE (fin)</i>		
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
120	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> .....		7,504,000
	STATISTICS CANADA		
125	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year .....		322,274,000
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
130	Western Economic Diversification – Operating expenditures .....	38,795,000	
135	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions ...	258,933,000	
			297,728,000
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures .....	433,972,000	
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions .....	399,602,000	
			833,574,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures .....		20,192,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures .....		3,875,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite) INDUSTRY – Continued		
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
55	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme.....		2 170 000
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
60	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement.....	41 572 000	
65	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	365 561 000	
			407 133 000
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
70	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton</i> .....		28 258 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
75	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement.....	332 147 000	
80	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital .....	67 661 000	
85	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	132 005 000	
			531 813 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
90	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement.....	29 887 000	
95	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses .....	674 840 000	
			704 727 000
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
100	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement .....	17 468 000	
105	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions.....	5 191 000	
			22 659 000

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<i>JUSTICE – Concluded</i> <i>JUSTICE (suite et fin)</i>		
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the <i>Judges Act</i> and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services .....	5,194,000	
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures .....	545,000	
			5,739,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
30	Federal Court of Canada – Program expenditures .....		33,645,000
	LAW COMMISSION OF CANADA		
35	Law Commission of Canada – Program expenditures .....		2,943,000
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
	OFFICE OF THE INFORMATION COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
40	Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures .....	4,398,000	
	OFFICE OF THE PRIVACY COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
45	Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures and contributions .	9,816,000	
			14,214,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
50	Supreme Court of Canada – Program expenditures .....		18,559,000
	TAX COURT OF CANADA		
55	Tax Court of Canada – Program expenditures .....		11,725,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE ( <i>fin</i> ) <i>INDUSTRY – Concluded</i>		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
110	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement .....	15 455 000	
115	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses ..	209 947 000	
			225 402 000
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
120	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> .....		7 504 000
	STATISTIQUE CANADA		
125	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice .....		322 274 000
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
130	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement .....	38 795 000	
135	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	258 933 000	
			297 728 000
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement .....	433 972 000	
5	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	399 602 000	
			833 574 000
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme .....		20 192 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme .....		3 875 000



## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
	DEPARTMENT		
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$18,916,322,000 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$7,200,000,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes.....	8,983,228,000	
5	National Defence – Capital expenditures.....	1,888,962,000	
10	National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of <i>The Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes.....	371,749,000	
			11,243,939,000
	CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD		
15	Canadian Forces Grievance Board – Program expenditures.....		5,555,000
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION		
20	Military Police Complaints Commission – Program expenditures.....		3,662,000
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	DEPARTMENT		
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of goods and the provision of services as part of the departmental operations.....	524,807,000	
5	Natural Resources – Capital expenditures.....	10,680,000	
10	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions.....	173,840,000	
			709,327,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<i>JUSTICE (suite et fin)</i> <i>JUSTICE – Concluded</i>		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la <i>Loi sur les juges</i> ; et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire.....	5 194 000	
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement.....	545 000	
			5 739 000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
30	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme.....		33 645 000
	COMMISSION DU DROIT DU CANADA		
35	Commission du droit du Canada – Dépenses du Programme.....		2 943 000
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À L'INFORMATION DU CANADA		
40	Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme.....	4 398 000	
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
45	Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme et contributions.....	9 816 000	
			14 214 000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme.....		18 559 000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
55	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme.....		11 725 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATURAL RESOURCES – <i>Concluded</i> <i>RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)</i>		
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures .....		132,772,000
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....		53,241,000
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25	Payments to the Cape Breton Development Corporation for operating and capital expenditures .....		68,800,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
30	National Energy Board – Program expenditures.....		30,394,000
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>		
	THE SENATE		
1	The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators’ offices, contributions and the grants listed in the Estimates and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate .....		41,705,950
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members’ constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons .....		205,515,362

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PARLEMENT <i>PARLIAMENT</i>		
	SÉNAT		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et subventions inscrites au Budget des dépenses et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les revenus perçus, inhérents aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice .....		41 705 950
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes .....		205 515 362
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement.....		23 869 000
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes produites au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, le Service de transport des expositions et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens .....	207 309 000	
5	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	735 358 741	
L10	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins prévues à l'article 35 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i> (L.R. 1985, ch. C-51) .....	10 000	
			942 677 741

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p style="text-align: center;">PARLIAMENT – <i>Concluded</i>  <i>PARLEMENT (suite et fin)</i></p> <p style="text-align: center;">LIBRARY OF PARLIAMENT</p>		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.	.....	23,869,000
	<p style="text-align: center;">PRIVY COUNCIL  <i>CONSEIL PRIVÉ</i></p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT</p>		
1	Privy Council – Program expenditures, including the operation of the Prime Minister’s residence; the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year; and the grant listed in the Estimates and contributions .....	.....	102,156,000
	<p style="text-align: center;">CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT</p>		
5	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures and contributions .....	.....	25,894,000
	<p style="text-align: center;">CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT</p>		
10	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures .....	.....	3,576,000
	<p style="text-align: center;">CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT  INVESTIGATION AND SAFETY BOARD</p>		
15	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures .....	.....	22,304,000
	<p style="text-align: center;">CHIEF ELECTORAL OFFICER</p>		
20	Chief Electoral Officer – Program expenditures .....	.....	12,868,000
	<p style="text-align: center;">COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES</p>		
25	Commissioner of Official Languages – Program expenditures .....	.....	16,225,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
15	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi .....		151 284 000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion .....	860 175 000	
25	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement .....	4 000 000	
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion .....	133 252 000	
			997 427 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
35	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		84 326 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
40	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		33 949 000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
45	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours de l'exercice des recettes provenant : a) de la fourniture de services de réglementation aux compagnies de télécommunications en vertu du <i>Règlement de 1995 sur les droits de télécommunication</i> ; b) des droits de radiodiffusion et des autres activités connexes, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor .....		2 276 000

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PRIVY COUNCIL – <i>Concluded</i> <i>CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)</i>		
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
30	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures .....		4,658,000
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
35	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures .....		5,840,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
40	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures .....		2,111,000
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1	Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> , and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation, central and common services in respect of these services .....	1,840,511,000	
5	Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services .	368,684,000	
10	Government Services – The grants listed in the Estimates and contributions .....	6,111,002	
			2,215,306,002
	COMMUNICATION CANADA		
15	Communication Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the year to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of communication and publishing services .....	62,726,000	
20	Communication Canada – The grants listed in the Estimates and contributions .....	31,250,000	
			93,976,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued		
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
50	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à du matériel archivistique et à sa reproduction.....		43 472 000
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
55	Paiements à la Société du Centre national des Arts .....		26 334 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
60	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme.....		6 860 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
65	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement ....	66 533 000	
70	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital.....	32 268 000	
			98 801 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
75	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....		62 870 000
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
80	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	35 312 000	
85	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection .....	6 000 000	
			41 312 000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
90	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses .....		36 986 000



SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – <i>Concluded</i> <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin)</i>		
	OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA		
25	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Program expenditures and contributions.....		52,870,000
	SOLICITOR GENERAL <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i>		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General – Operating expenditures .....	35,949,000	
5	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions .....	69,723,000	
			105,672,000
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures .....		259,230,000
	CORRECTIONAL SERVICE		
15	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Solicitor General of Canada, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions.....	1,254,019,000	

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN ( <i>fin</i> ) CANADIAN HERITAGE – Concluded		
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
95	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		35 343 000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
110	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme.....		113 930 000
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
115	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement .....	11 423 000	
120	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses .....	11 109 000	
			22 532 000
	TÉLÉFILM CANADA		
125	Paiements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la <i>Loi sur Téléfilm Canada</i> ....		130 104 000
	PÊCHES ET OCÉANS FISHERIES AND OCEANS		
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : a) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; b) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; c) autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne .....	1 034 353 000	
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale.....	154 018 000	
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	170 094 000	
			1 358 465 000

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	SOLICITOR GENERAL – <i>Concluded</i> SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite et fin)		
	CORRECTIONAL SERVICE – <i>Concluded</i>		
20	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures, including payments as contributions to (a) aboriginal communities as defined in section 79 of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (b) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies .....	127,000,000	1,381,019,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25	National Parole Board – Program expenditures and contributions .....		28,539,000
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
30	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures .....		2,563,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35	Law Enforcement – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year .....	1,183,870,000	
40	Law Enforcement – Capital expenditures .....	208,937,000	
45	Law Enforcement – The grants listed in the Estimates and contributions .....	18,024,880	
			1,410,831,880
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
50	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures .....		767,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
55	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures..		4,161,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de biens et de la prestation de services dans le cadre des activités du Ministère .....	524 807 000	
5	Ressources naturelles – Dépenses en capital.....	10 680 000	
10	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	173 840 000	
			709 327 000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....		132 772 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....		53 241 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
25	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....		68 800 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
30	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme.....		30 394 000
	SANTÉ <i>HEALTH</i>		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux .....	1 392 291 054	
5	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1 266 073 000	
			2 658 364 054

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; and (c) authority to expend revenue received during the fiscal year .....	193,798,000	
5	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies.....	82,264,000	
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions .....	401,548,000	
15	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty and the Melocheville Tunnel, Montreal .....	33,345,000	
20	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (b) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service.....	25,095,000	
25	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> .....	266,201,000	
30	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures .....	459,676,000	
35	Payments to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital expenditures including, for greater certainty, an operating subsidy to Harbourfront Centre .....	4,000,000	
40	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures .	1	
			1,465,927,001
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
45	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation’s authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i> .....		2,071,683,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ (suite et fin) HEALTH – Concluded		
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
10	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement .....	32 106 000	
15	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses .	633 896 000	
			666 002 000
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme .....		2 565 000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme.....		4 173 000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL SOLICITOR GENERAL		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement .....	35 949 000	
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	69 723 000	
			105 672 000
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme .....		259 230 000

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT – <i>Concluded</i> <i>TRANSPORTS (suite et fin)</i>		
	CANADA POST CORPORATION		
50	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes .....		222,210,000
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
55	Canadian Transportation Agency – Program expenditures.....		23,272,000
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
60	Civil Aviation Tribunal – Program expenditures.....		1,162,000
	TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>		
	SECRETARIAT		
1	Treasury Board Secretariat – Operating expenditures and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat...	151,617,000	
2	Treasury Board Secretariat – Contributions.....	18,600,000	
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	750,000,000	
10	Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada .....	20,783,000	
20	Public Service Insurance – Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the <i>Employment Insurance Act</i> .....	1,450,900,000	
			2,391,900,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite) SOLICITOR GENERAL – Continued		
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et <i>a)</i> autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; <i>b)</i> autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; <i>c)</i> paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; <i>d)</i> autorisation au Solliciteur général du Canada, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements.....	1 254 019 000	
20	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital, y compris les paiements : <i>a)</i> aux collectivités autochtones, au sens de l'article 79 de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> , en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi; <i>b)</i> aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations .....	127 000 000	
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		1 381 019 000
25	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme et contributions.....		28 539 000
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
30	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme .....		2 563 000



SCHEDULE 1 – Concluded

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>VETERANS AFFAIRS  <i>ANCIENS COMBATTANTS</i></p> <p>VETERANS AFFAIRS PROGRAM</p>		
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> (R.S.C. 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein .....	665,515,000	
5	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	1,788,868,000	
	<p>VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD</p>		
10	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures .....	8,799,000	
			2,463,182,000
			55,618,099,180

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL ( <i>fin</i> ) <i>SOLICITOR GENERAL – Concluded</i>		
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice .....	1 183 870 000	
40	Application de la loi – Dépenses en capital .....	208 937 000	
45	Application de la loi – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	18 024 880	
			1 410 831 880
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme .....		767 000
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
55	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme .....		4 161 000
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et a) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; c) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice.....	193 798 000	
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés .....	82 264 000	
10	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	401 548 000	
15	Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du Pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal.....	33 345 000	

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS (suite) TRANSPORT – Continued		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
20	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : a) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; b) aux paiements à l'égard des frais engagés par la Société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service.....	25 095 000	
25	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits.....	266 201 000	
30	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	459 676 000	
35	Paiements à la Queens Quay West Land Corporation pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital, étant entendu le paiement d'une subvention de fonctionnement à Harbourfront Centre.....	4 000 000	
40	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	1	
			1 465 927 001
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
45	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la Loi nationale sur l'habitation ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en vertu du pouvoir de toute loi du Parlement, autre que la Loi nationale sur l'habitation, conformément au pouvoir qui lui est conféré par la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement.....		2 071 683 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
50	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales.....		222 210 000
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
55	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme.....		23 272 000

## ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS (fin) TRANSPORT – Concluded		
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
60	Tribunal de l'aviation civile – Dépenses du Programme .....		1 162 000
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> , et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux.....	1 840 511 000	
5	Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux .....	368 684 000	
10	Services gouvernementaux – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ..	6 111 002	
			2 215 306 002
	COMMUNICATION CANADA		
15	Communication Canada – Dépenses de fonctionnement aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes obtenues au cours d'un exercice afin de compenser les dépenses engagées pendant cette période pour la prestation de services de communication et d'édition .....	62 726 000	
20	Communication Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions...	31 250 000	
			93 976 000
	BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES		
25	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses du Programme et contributions .....		52 870 000
			55 618 099 180

## SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates, 2003-2004, the amount hereby granted is \$ 2,470,053,750.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less \$ 823,351,250.00 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2003-2004*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY <i>AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA</i>		
1	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i> .	2,843,083,000	
5	Canada Customs and Revenue Agency – Capital expenditures.....	23,349,000	
10	Canada Customs and Revenue Agency – Contributions.....	137,208,000	
			3,003,640,000
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
100	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies .....	285,265,000	
105	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i> .....	4,500,000	
			289,765,000
			3,293,405,000

## ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2003-2004, le montant accordé est de 2 470 053 750,00 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 823 351 250,00 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2003-2004*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA <i>CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY</i>		
1	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> .....	2 843 083 000	
5	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses en capital.....	23 349 000	
10	Agence des douanes et du revenu du Canada – Contributions .....	137 208 000	
			3 003 640 000
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
100	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières .....	285 265 000	
105	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i> .....	4 500 000	
			289 765 000
			3 293 405 000

## **CHAPTER 14**

### **INJURED MILITARY MEMBERS COMPENSATION ACT**

#### **SUMMARY**

The purpose of this enactment is to provide compensation to serving and former members of the Canadian Forces who suffered an injury attributable to service that resulted in dismemberment or the loss of sight, hearing or speech, and who were not entitled to a lump-sum payment under an insurance plan provided by the Government of Canada.

## **CHAPITRE 14**

### **LOI D'INDEMNISATION DES MILITAIRES AYANT SUBI DES BLESSURES**

#### **SOMMAIRE**

Le texte a pour objet d'indemniser les membres et anciens membres des Forces canadiennes qui ont subi une blessure attribuable au service militaire et entraînant la perte d'un membre, de la vue, de l'ouïe ou de la parole, mais qui n'avaient pas droit pour la blessure à une somme forfaitaire prévue par un régime d'assurances offert par le gouvernement du Canada.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

Injured Military Members Compensation Act – Bill C-44  
 (Introduced by: The Minister of National Defence)  
 Loi d'indemnisation des militaires ayant subi des blessures – Projet de loi C-44  
 (Déposé par : Le ministre de la Défense nationale)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2003-06-11	First Reading / Première lecture	2003-06-13
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	
Second Reading / Deuxième lecture	2003-06-13	Second Reading / Deuxième lecture	2003-06-13
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	National Security and Defence / Sécurité nationale et de la défense
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2003-06-16
Committee Report / Rapport du comité	2003-06-13	Committee Report / Rapport du comité	2003-06-16
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2003-06-13	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2003-06-17 2003-06-18
Third Reading / Troisième lecture	2003-06-13	Third Reading / Troisième lecture	2003-06-18
<b>Royal Assent / Sanction royale : 19 June / juin 2003</b> <b>Statutes of Canada, 2003, chapter 14 / Lois du Canada (2003), chapitre 14</b>			



TABLE OF PROVISIONS

INJURED MILITARY MEMBERS  
COMPENSATION ACT

	SHORT TITLE
1.	Short title
INTERPRETATION	
2.	Definitions
DESIGNATION	
3.	Designation by Minister
COMPENSATION	
4.	Right of compensation
5.	Limitation
6.	No benefit payable
7.	Application made to Minister
8.	Benefit of doubt
9.	Decisions shall be made expeditiously
10.	<i>Inquiries Act</i>
11.	Request for review
12.	Representation of applicant
GENERAL PROVISIONS	
13.	Information that shall be made available to Minister
14.	Information that Minister may disclose
15.	Social Insurance Numbers
16.	Definition of “overpayment”
17.	Immunity
18.	Deeming
19.	Benefit not taxed
COORDINATING AMENDMENTS	
20.	<b>2001, c. 26</b>
21.	<b>2002, c. 8</b>
22.	<b>Bill C-25</b>
23.	<b>Bill C-36</b>

TABLE ANALYTIQUE

LOI D'INDEMNISATION DES MILITAIRES  
AYANT SUBI DES BLESSURES

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
DÉFINITIONS	
2.	Définitions
DÉSIGNATION	
3.	Désignation par le ministre
INDEMNISATION	
4.	Droit à l'indemnité
5.	Plafond
6.	Absence d'indemnité
7.	Demande à présenter au ministre
8.	Décisions
9.	Procédure
10.	<i>Loi sur les enquêtes</i>
11.	Révision sur demande
12.	Représentation du demandeur
DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
13.	Accès du ministre aux renseignements
14.	Communication de renseignements par le ministre
15.	Numéro d'assurance sociale
16.	Définition de « trop-perçu »
17.	Immunité
18.	Précision
19.	Exemption fiscale
DISPOSITIONS DE COORDINATION	
20.	<b>2001, ch. 26</b>
21.	<b>2002, ch. 8</b>
22.	<b>Projet de loi C-25</b>
23.	<b>Projet de loi C-36</b>

## 51-52 ELIZABETH II

## 51-52 ELIZABETH II

### CHAPTER 14

### CHAPITRE 14

An Act to compensate military members injured during service

Loi prévoyant l'indemnisation des militaires ayant subi des blessures pendant leur service

[Assented to 19th June, 2003]

[Sanctionnée le 19 juin 2003]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Injured Military Members Compensation Act*.

1. *Loi d'indemnisation des militaires ayant subi des blessures*.

Titre abrégé

#### INTERPRETATION

#### DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Class “A” Reserve Service”  
« service de réserve de classe « A » »

“Class “A” Reserve Service” has the same meaning as in article 9.06 of the *Queen’s Regulations and Orders for the Canadian Forces*.

« ministre » Le ministre de la Défense nationale.

« ministre »  
“Minister”

“Class “B” Reserve Service”  
« service de réserve de classe « B » »

“Class “B” Reserve Service” has the same meaning as in article 9.07 of the *Queen’s Regulations and Orders for the Canadian Forces*.

« renseignements personnels » S’entend au sens de l’article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

« renseignements personnels »  
“personal information”

“Class “C” Reserve Service”  
« service de réserve de classe « C » »

“Class “C” Reserve Service” has the same meaning as in article 9.08 of the *Queen’s Regulations and Orders for the Canadian Forces*.

« service de réserve de classe « A » » S’entend au sens de l’article 9.06 des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*.

« service de réserve de classe « A » »  
“Class “A” Reserve Service”

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of National Defence.

« service de réserve de classe « B » » S’entend au sens de l’article 9.07 des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*.

« service de réserve de classe « B » »  
“Class “B” Reserve Service”

“personal information”  
« renseignements personnels »

“personal information” has the same meaning as in section 3 of the *Privacy Act*.

« service de réserve de classe « C » » S’entend au sens de l’article 9.08 des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*.

« service de réserve de classe « C » »  
“Class “C” Reserve Service”

	DESIGNATION		DÉSIGNATION	
Designation by Minister	<p><b>3.</b> (1) Subject to subsection (2), the Minister may designate any person to exercise any power or perform any duty or function that may be exercised or performed by the Minister under this Act.</p>		<p><b>3.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut désigner toute personne pour l'exercice de l'une ou l'autre des attributions que lui confère la présente loi.</p>	Désignation par le ministre
Limitation	<p>(2) If the Minister has designated a person to make a decision under this Act, the Minister may not designate that same person to review the decision under subsection 11(1).</p>		<p>(2) Le ministre ne peut désigner la personne qui a rendu une décision sous le régime de la présente loi pour réviser cette décision dans le cadre du paragraphe 11(1).</p>	Restriction
	COMPENSATION		INDEMNISATION	
Right of compensation	<p><b>4.</b> (1) A person who, while serving as a member of the regular force, or a member of the reserve force performing Class "B" Reserve Service for more than 180 days or Class "C" Reserve Service, suffered an injury that resulted in a loss set out in column 1 of the schedule during the corresponding period set out in column 2 is entitled, on application, to the corresponding benefit set out in column 3 if the Minister is satisfied that</p> <p>(a) the injury is attributable to the person's service with the Canadian Forces;</p> <p>(b) the loss resulted directly from the injury;</p> <p>(c) the loss was not caused directly or indirectly by a self-inflicted injury, even if caused by insanity, or by the person's improper conduct, including their wilful disobedience of an order and vicious or criminal conduct;</p> <p>(d) the person survived for a period of at least 30 days after the injury;</p> <p>(e) the loss occurred within 90 days after the injury; and</p> <p>(f) the person was not entitled to a lump-sum payment in respect of the injury under an insurance plan provided by the Government of Canada.</p>		<p><b>4.</b> (1) La personne qui, pendant qu'elle était membre de la force régulière ou qu'elle était réserviste et servait soit en service de réserve de classe « B » pour plus de cent quatre-vingts jours, soit en service de réserve de classe « C », a subi une blessure entraînant une perte visée à la colonne 1 de l'annexe au cours de la période figurant à la colonne 2 a droit, sur demande, à l'indemnité prévue à la colonne 3 si le ministre est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la blessure est attribuable au service militaire;</p> <p>b) la perte a été entraînée directement par la blessure;</p> <p>c) la perte n'a pas été causée directement ou indirectement par auto-mutilation, même résultant d'une maladie mentale, ou par la mauvaise conduite de la personne blessée, notamment la désobéissance préméditée aux ordres et la conduite malveillante ou criminelle;</p> <p>d) la personne a survécu au moins trente jours à la blessure;</p> <p>e) la perte est survenue dans les quatre-vingt-dix jours suivant la blessure;</p> <p>f) la personne n'avait pas droit à une somme forfaitaire pour la blessure prévue par un régime d'assurances offert par le gouvernement du Canada.</p>	Droit à l'indemnité
Right of compensation	<p>(2) A person who, while serving as a member of the reserve force performing Class "B" Reserve Service for 180 days or less or Class "A" Reserve Service, suffered an injury that resulted in a loss set out in column 1 of the</p>		<p>(2) La personne qui, pendant qu'elle était réserviste et servait soit en service de réserve de classe « B » pour au plus cent quatre-vingts jours, soit en service de réserve de classe « A », a subi une blessure entraînant une perte</p>	Droit à l'indemnité

schedule during the corresponding period set out in column 2 is entitled, on application, to the corresponding benefit set out in column 4 if the Minister is satisfied that the conditions in paragraphs (1)(a) to (f) are met.

visée à la colonne 1 de l'annexe au cours de la période figurant à la colonne 2 a droit, sur demande, à l'indemnité prévue à la colonne 4 si le ministre est convaincu que les conditions visées aux alinéas (1)a) à f) sont réunies.

## Interpretation

(3) For the purposes of subsections (1) and (2) and the schedule, the loss of a hand or foot, or thumb and index finger, includes the loss of their use, and the loss of hearing or speech or of sight in one eye or both eyes means total and irrecoverable loss.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2) et de l'annexe, « perte » s'entend également, en ce qui concerne les pieds, les mains, le pouce et l'index, de la perte de l'usage de ceux-ci, et les mentions de la perte de la vue d'un oeil ou des deux yeux et de la perte de l'ouïe ou de la parole s'entendent de la perte complète et irrévocable de celles-ci.

Précision

## Limitation

5. The total benefits payable to a person in respect of an injury that may result in one or more losses shall not exceed \$250,000 for a person referred to in subsection 4(1) or \$100,000 for a person referred to in subsection 4(2).

5. Le montant total de l'indemnité qui peut être versée pour une blessure entraînant une ou plusieurs pertes ne peut dépasser 250 000 \$ dans le cas de la personne visée au paragraphe 4(1) et 100 000 \$ dans le cas de la personne visée au paragraphe 4(2).

Plafond

## No benefit payable

6. No benefit is payable for any loss caused wholly or partly, or directly or indirectly, by  
(a) disease, bodily or mental infirmity or the medical treatment of the disease or infirmity; or  
(b) ptomaines or bacterial infections, except an infection that is caused by the injury.

6. Aucune indemnité n'est versée si la perte est causée en tout ou en partie, directement ou indirectement :

a) par une maladie ou une infirmité mentale ou physique, ou par le traitement médical de celles-ci;

b) par les ptomaines ou par une infection bactérienne, sauf si elles sont causées par la blessure.

Absence d'indemnité

## Application made to Minister

7. (1) Any person referred to in section 4 may make an application to the Minister for a benefit in the manner required by the Minister.

7. (1) Toute personne visée à l'article 4 peut présenter une demande d'indemnité au ministre, selon les modalités fixées par celui-ci.

Demande à présenter au ministre

## Deceased member

(2) If the person died before the coming into force of this Act, or dies after the coming into force of this Act without making an application, the person's estate or succession may apply for the benefit and has the same rights and obligations that the person would have had under this Act.

(2) Si la personne est décédée à l'entrée en vigueur de la présente loi ou décède après l'entrée en vigueur sans avoir présenté la demande d'indemnité, sa succession peut faire la demande et a les mêmes droits et obligations que cette personne aurait eus dans le cadre de la présente loi.

Militaire décédé

## Requirements

(3) The Minister may require the applicant to provide  
(a) any documentation necessary to substantiate their claim;  
(b) any relevant information; and  
(c) an affidavit or statutory declaration attesting to the truth of the information provided.

(3) Le ministre peut exiger que le demandeur lui fournisse :

a) tout document à l'appui de sa demande;

b) tout renseignement pertinent;

c) un affidavit ou une déclaration solennelle attestant la véracité des renseignements fournis.

Demande de renseignements

Consideration of application	<p>(4) The Minister shall consider an application without delay after its receipt and, in considering the application, may</p> <p>(a) investigate the facts stated in the application and any other matter related to the application; and</p> <p>(b) collect relevant material and information from the records of departments and agencies of the Government of Canada.</p>	<p>(4) Le ministre examine la demande dès sa réception et peut, dans le cadre de son examen :</p> <p>a) enquêter sur les faits exposés dans la demande ainsi que sur toute question liée à celle-ci;</p> <p>b) extraire tout renseignement ou document utile des dossiers des ministères et organismes fédéraux.</p>	Examen par le ministre
Decision	<p>(5) After considering the application, the Minister shall approve the payment of the benefit if the Minister is satisfied that the applicant is entitled to a benefit, or refuse to approve the payment of the benefit in any other case.</p>	<p>(5) Après avoir examiné la demande, le ministre approuve le paiement de l'indemnité au demandeur s'il est convaincu qu'il y a droit, ou refuse d'accorder le paiement de l'indemnité dans le cas contraire.</p>	Décision
Notice of decision and reasons	<p>(6) The Minister shall notify the applicant of any decision made under subsection (5) and of the reasons for any refusal to approve the payment of a benefit.</p>	<p>(6) Le ministre avise le demandeur de sa décision et, en cas de refus d'accorder le paiement de l'indemnité, il en donne les motifs.</p>	Avis de la décision
Benefit of doubt	<p><b>8.</b> In making a decision under this Act, the Minister shall</p> <p>(a) draw from the circumstances of the case, and the evidence presented to the Minister, every reasonable inference in favour of the applicant;</p> <p>(b) accept any uncontradicted evidence presented to the Minister by the applicant that the Minister considers to be credible in the circumstances; and</p> <p>(c) resolve in favour of the applicant any doubt, in the weighing of evidence, as to whether the applicant has established a case.</p>	<p><b>8.</b> Lorsqu'il rend une décision, le ministre :</p> <p>a) tire des circonstances portées à sa connaissance et des éléments de preuve qui lui sont présentés les conclusions les plus favorables possible au demandeur;</p> <p>b) accepte tout élément de preuve non contredit que le demandeur lui présente et qui lui semble vraisemblable en l'occurrence;</p> <p>c) tranche en faveur du demandeur toute incertitude quant au bien-fondé de la demande.</p>	Décisions
Decisions shall be made expeditiously	<p><b>9.</b> Decisions of the Minister shall be made as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.</p>	<p><b>9.</b> Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le ministre rend ses décisions sans formalisme et en procédure expéditive.</p>	Procédure
Inquiries Act	<p><b>10.</b> (1) The Minister has all the powers of a commissioner appointed under Part II of the <i>Inquiries Act</i> for the purpose of carrying out the functions of the Minister under this Act.</p>	<p><b>10.</b> (1) Le ministre a, relativement à l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes</i>.</p>	Loi sur les enquêtes
Taking oaths, etc.	<p>(2) Any officer or employee of the Department of National Defence or officer of the Canadian Forces, if designated by the Minister for the purpose, may, in the course of their</p>	<p>(2) Tout cadre ou fonctionnaire du ministère de la Défense nationale ou tout officier des Forces canadiennes peut, dans l'exercice de ses fonctions et si le ministre l'a désigné à</p>	Serments, déclarations solennelles et affidavits

employment or service, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purpose of or incidental to the administration of this Act, and every person so designated has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

cette fin, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi, ou qui y sont accessoires. À cet effet, il dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Acceptance of oaths, etc.

(3) The Minister may accept, for the purpose of the administration of this Act, any oath administered or any affidavit, declaration or solemn affirmation taken or received by any person who has the powers of a commissioner for taking affidavits and who is an officer or employee of

(3) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout cadre ou fonctionnaire — disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments — d'un ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou d'un ministère provincial.

Prestation de serments

(a) a department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*; or

(b) a department of the government of a province.

Request for review

**11.** (1) An applicant who is dissatisfied with a decision made by the Minister under this Act may request a review of the decision by the Minister. After receiving the request, the Minister shall review the decision.

**11.** (1) Le demandeur qui n'est pas satisfait d'une décision du ministre rendue sous le régime de la présente loi peut lui demander de la réviser; le ministre procède à la révision sur réception de la demande.

Révision sur demande

Review on Minister's motion

(2) The Minister may, on the Minister's own motion, review a decision made under this Act.

(2) Le ministre peut, de sa propre initiative, réviser toute décision rendue sous le régime de la présente loi.

Révision à l'initiative du ministre

Confirmation, amendment or rescinding

(3) After reviewing the decision, the Minister may either confirm the decision or amend or rescind the decision if the Minister determines that there was an error with respect to any finding of fact or the interpretation of any law, or if new evidence is presented to the Minister.

(3) Le ministre peut, à l'issue de sa révision, soit confirmer la décision, soit l'annuler ou la modifier s'il constate que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erronées ou si de nouveaux éléments de preuve lui sont présentés.

Confirmation ou modification de la décision

Decision is final

(4) A decision of the Minister respecting a review is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal or to review by any court. The decision shall not be the subject of a grievance under section 29 of the *National Defence Act*.

(4) La décision du ministre en révision est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice; elle ne peut non plus faire l'objet d'un grief dans le cadre de l'article 29 de la *Loi sur la défense nationale*.

Décision définitive

Representation  
of applicant

**12.** In all matters under this Act, an applicant may, at their own expense, be represented by a representative of their choice.

**12.** Dans toutes les demandes prévues par la présente loi, le demandeur peut être représenté, à ses frais, par le représentant de son choix.

Représentation  
du demandeur

#### GENERAL PROVISIONS

Information  
that shall be  
made available  
to Minister

**13.** The following personal information relating to the person who sustained the injury shall, if requested by the Minister, be made available to the Minister to determine the applicant's eligibility for a benefit:

(a) personal information collected or obtained by the Department of Veterans Affairs in the administration of the *Pension Act*;

(b) personal information collected or obtained by the Department of Transport in the administration of the *Aeronautics Act* or the *Canada Shipping Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter; and

(c) personal information collected or obtained by the National Archives of Canada in the administration of the *National Archives of Canada Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

Information  
that Minister  
may disclose

**14.** Personal information that has been collected or obtained by the Minister in the administration of this Act may be disclosed by the Minister

(a) to any person or body, to the extent that the disclosure is necessary in order for the Minister to obtain information required for the administration of this Act; and

(b) to any officer or employee of the Department of National Defence or any member of the Canadian Forces, to the extent that the disclosure is required for the administration of this Act.

Social  
Insurance  
Numbers

**15.** If a Social Insurance Number has been used to identify the service or medical records of a member of the Canadian Forces, the Minister or other authority having custody of those records may use the Social Insurance Number for the purpose of making those records available.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**13.** En vue d'établir le droit à une indemnité, le ministre a droit, sur demande, d'avoir accès aux renseignements personnels, concernant la personne qui a subi la blessure, recueillis ou obtenus :

a) par le ministère des Anciens Combattants pour l'application de la *Loi sur les pensions*;

b) par le ministère des Transports pour l'application de la *Loi sur l'aéronautique* et de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet;

c) par les Archives nationales du Canada pour l'application de la *Loi sur les Archives nationales du Canada* ou de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet.

Accès du  
ministre aux  
renseignements

**14.** Le ministre peut communiquer les renseignements personnels qu'il a recueillis ou obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi :

a) à toute personne ou organisme, dans la mesure nécessaire pour obtenir tout renseignement nécessaire à l'application de la présente loi;

b) à tout cadre ou fonctionnaire du ministère de la Défense nationale ou à tout membre des Forces canadiennes, dans la mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

Communication de  
renseignements  
par le ministre

**15.** Le ministre ou toute autre autorité responsable du dossier médical ou des états de service d'un membre des Forces canadiennes peuvent utiliser le numéro d'assurance sociale du membre pour donner accès au dossier ou aux états si ce numéro a été utilisé pour les identifier.

Numéro  
d'assurance  
sociale

Definition of "overpayment"	<p><b>16.</b> (1) In this section, "overpayment" means a benefit, or part of a benefit, that was paid to a person and to which the person had no entitlement.</p>	<p><b>16.</b> (1) Au présent article, « trop-perçu » s'entend du paiement d'une indemnité fait indûment ou de la partie d'une indemnité versée en excédent.</p>	Définition de « trop-perçu »
Recovery of overpayment	<p>(2) If, through any cause, an overpayment is paid to a person, the overpayment is a debt due to Her Majesty by that person, and the Minister may recover the debt</p> <p>(a) in accordance with section 155 of the <i>Financial Administration Act</i>; or</p> <p>(b) by proceedings in any court of competent jurisdiction.</p>	<p>(2) Le trop-perçu constitue, quelle qu'en soit la raison, une créance de Sa Majesté contre le bénéficiaire; le ministre peut le recouvrer de l'une ou l'autre des manières suivantes :</p> <p>a) par application de l'article 155 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>;</p> <p>b) au moyen d'une procédure engagée devant la juridiction compétente.</p>	Recouvrement
Remission of overpayment	<p>(3) If a person has received or obtained an overpayment, the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under the <i>Criminal Code</i> in connection with the receiving or obtaining of the overpayment, remit all or any portion of the overpayment if the Minister is satisfied that</p> <p>(a) the overpayment cannot be recovered within the reasonably foreseeable future;</p> <p>(b) the administrative costs of recovering the overpayment are likely to equal or exceed the amount to be recovered;</p> <p>(c) repayment of the overpayment would cause undue hardship to the person; or</p> <p>(d) the overpayment is the result of an administrative error, delay or oversight on the part of a public servant or a member of the Canadian Forces.</p>	<p>(3) Le ministre peut, sauf si l'intéressé a été déclaré coupable d'une infraction au <i>Code criminel</i> relative au fait d'avoir reçu ou obtenu le trop-perçu, faire remise de tout ou partie de celui-ci s'il est convaincu que, selon le cas :</p> <p>a) le trop-perçu ne peut être recouvré dans un avenir prévisible;</p> <p>b) il est vraisemblablement égal ou inférieur au coût administratif du recouvrement;</p> <p>c) son remboursement causerait un préjudice abusif à l'intéressé;</p> <p>d) il résulte d'une erreur, d'un retard ou d'un oubli de la part d'un fonctionnaire ou d'un membre des Forces canadiennes.</p>	Remise
Immunity	<p><b>17.</b> No action or other proceeding lies against any person for anything done or said in good faith in the administration of this Act.</p>	<p><b>17.</b> Sont soustraits à toute forme de poursuite les actes accomplis et les énonciations faites de bonne foi dans le cadre de l'application de la présente loi.</p>	Immunité
Deeming	<p><b>18.</b> For the purposes of section 25 of the <i>Pension Act</i>, the payment of benefits under this Act is deemed not to be a compensation plan established by any other legislation of a similar nature.</p>	<p><b>18.</b> Pour l'application de l'article 25 de la <i>Loi sur les pensions</i>, l'indemnisation prévue par la présente loi est réputée ne pas être un programme d'indemnisation établi au titre de toute autre loi de même nature.</p>	Précision
Benefit not taxed	<p><b>19.</b> (1) A benefit paid under this Act is not subject to tax under any Act of Parliament.</p>	<p><b>19.</b> (1) L'indemnité versée aux termes de la présente loi est soustraite à toute imposition fédérale.</p>	Exemption fiscale
Exemption from seizure	<p>(2) A benefit payable under this Act is exempt from seizure.</p>	<p>(2) L'indemnité à verser aux termes de la présente loi est insaisissable.</p>	Insaisissabilité



## COORDINATING AMENDMENTS

2001, c. 26

**20. On the later of the coming into force of section 1 of the *Canada Shipping Act, 2001*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and paragraph 13(b) of this Act, paragraph 13(b) of this Act is replaced by the following:**

(b) personal information collected or obtained by the Department of Transport in the administration of the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act, 2001* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter; and

2002, c. 8

**21. On the later of the coming into force of section 14 of the *Courts Administration Service Act*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2002, and subsection 11(4) of this Act, subsection 11(4) of this Act is replaced by the following:**

(4) A decision of the Minister respecting a review is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Courts Act*, is not subject to appeal or to review by any court. The decision shall not be the subject of a grievance under section 29 of the *National Defence Act*.

Decision is final

Bill C-25

**22. If Bill C-25, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled the *Public Service Modernization Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 11 of the other Act and paragraph 10(3)(a) of this Act, paragraph 10(3)(a) of this Act is replaced by the following:**

(a) a department in, or other portion of, the federal public administration specified in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act*, or

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

2001, ch. 26

**20. À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou à celle de l'alinéa 13b) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 13b) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

b) par le ministère des Transports pour l'application de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet;

2002, ch. 8

**21. À l'entrée en vigueur de l'article 14 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*, chapitre 8 des Lois du Canada (2002), ou à celle du paragraphe 11(4) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 11(4) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) La décision du ministre en révision est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice; elle ne peut non plus faire l'objet d'un grief dans le cadre de l'article 29 de la *Loi sur la défense nationale*.

Décision définitive

Projet de loi C-25

**22. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 37<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 11 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 10(3) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 10(3) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout cadre ou fonctionnaire — disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments — d'un ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'une des annexes I, IV et V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou d'un ministère provincial.

Prestation de serments

Bill C-36

**23. If Bill C-36, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled the *Library and Archives of Canada Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 4 of the other Act and paragraph 13(c) of this Act, paragraph 13(c) of this Act is replaced by the following:**

(c) personal information collected or obtained by the Library and Archives of Canada in the administration of the *Library and Archives of Canada Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

**23. En cas de sanction du projet de loi C-36, déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 37<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada* (appelé « autre loi » au présent article), à l’entrée en vigueur de l’article 4 de l’autre loi ou à celle de l’alinéa 13c) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’alinéa 13c) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

c) par Bibliothèque et Archives du Canada pour l’application de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada* ou de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet.

Projet de loi  
C-36

SCHEDULE  
(Section 4)

Item	Column 1 Loss	Column 2 Period	Column 3 Benefit (s. 4(1))	Column 4 Benefit (s. 4(2))
1.	One hand or one foot, or sight in one eye	October 1, 1972 to February 12, 2003, inclusively	\$125,000	\$ 50,000
2.	Both hands, both feet, one hand and one foot, sight in both eyes, one hand and sight in one eye, or one foot and sight in one eye	October 1, 1972 to February 12, 2003, inclusively	\$250,000	\$100,000
3.	Hearing or speech	(a) April 1, 1986 to October 31, 1988, inclusively (b) November 1, 1988 to February 12, 2003, inclusively	\$125,000 \$250,000	\$ 50,000 \$100,000
4.	Thumb and index finger of the same hand	(a) November 1, 1988 to July 31, 1991, inclusively (b) August 1, 1991 to February 12, 2003, inclusively	\$125,000 \$ 62,500	\$ 50,000 \$ 25,000

ANNEXE  
(article 4)

Article	Colonne 1 Perte	Colonne 2 Période	Colonne 3 Indemnité (par. 4(1))	Colonne 4 Indemnité (par. 4(2))
1.	La vue d'un oeil, une main ou un pied	Du 1 <sup>er</sup> octobre 1972 au 12 février 2003 inclusivement	125 000 \$	50 000 \$
2.	Les deux mains, les deux pieds, une main et un pied, la vue des deux yeux, une main et la vue d'un oeil ou un pied et la vue d'un oeil	Du 1 <sup>er</sup> octobre 1972 au 12 février 2003 inclusivement	250 000 \$	100 000 \$
3.	L'ouïe ou la parole	a) Du 1 <sup>er</sup> avril 1986 au 31 octobre 1988 inclusivement b) Du 1 <sup>er</sup> novembre 1988 au 12 février 2003 inclusivement	125 000 \$ 250 000 \$	50 000 \$ 100 000 \$
4.	Le pouce et l'index de la même main	a) Du 1 <sup>er</sup> novembre 1988 au 31 juillet 1991 inclusivement b) Du 1 <sup>er</sup> août 1991 au 12 février 2003 inclusivement	125 000 \$ 62 500 \$	50 000 \$ 25 000 \$

## CHAPTER 15

### BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2003

#### SUMMARY

Part 1 authorizes the Minister of Finance to pay \$1.5 billion into a trust, to be provided to provinces for the purposes of acquiring diagnostic and medical equipment and training specialized staff in order to improve access to publicly funded diagnostic and treatment services. The funds will be distributed to the provinces on a per capita basis.

Part 2 amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to implement a \$16 billion Health Reform transfer and a \$2.5 billion Canada Health and Social Transfer (CHST) supplement, and to create two new transfer mechanisms. The Health Reform transfer will be distributed to the provinces on a per capita basis over a five-year period beginning on April 1, 2003. The Minister is authorized to pay a \$2.5 billion CHST supplement into a trust from which these funds will be distributed to the provinces on an equal per capita basis. The new Canada Health Transfer and Canada Social Transfer will replace the CHST on April 1, 2004, and funding levels are set out through to 2007-08. In addition, Part 2 removes the maximum amount payable to provinces under the Equalization program, effective in fiscal year 2002-03.

Part 3 amends the *Canada Student Financial Assistance Act* to add protected persons within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act* to the list of students eligible for a student loan, and to ensure that appropriate compensation continues to be paid to provinces and territories not participating in the Canada Student Loans Program. It also amends the *Canada Student Financial Assistance Act* and the *Canada Student Loans Act* to provide for a limitation period of six years for the collection of student loans.

## CHAPITRE 15

### LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2003

#### SOMMAIRE

La partie 1 autorise le ministre des Finances à verser 1,5 milliard de dollars à une fiducie en vue de fournir du financement aux provinces pour l'acquisition d'équipement diagnostique et médical et la formation de personnel spécialisé qui en découle, dans le but d'améliorer l'accès aux services diagnostiques et médicaux financés par l'État. Les fonds seront attribués aux provinces selon un montant égal par habitant.

La partie 2 modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* afin de mettre en oeuvre le Transfert visant la réforme des soins de santé de 16 milliards de dollars, d'introduire un supplément de 2,5 milliards de dollars au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux (TCSPS) et d'établir deux mécanismes de transfert. Le Transfert visant la réforme des soins de santé sera attribué aux provinces selon un montant égal par habitant sur une période de cinq ans à compter du 1<sup>er</sup> avril 2003. Le ministre est autorisé à verser un supplément au titre du TCSPS de 2,5 milliards de dollars à une fiducie dont les fonds seront attribués aux provinces selon un montant égal par habitant. À compter du 1<sup>er</sup> avril 2004, le Transfert canadien en matière de santé et le Transfert canadien en matière de programmes sociaux remplaceront le TCSPS. Le financement des deux nouveaux transferts est établi jusqu'en 2007-2008. De plus, la partie 2 supprime le plafond des paiements de péréquation versés aux provinces à partir de l'exercice 2002-2003.

La partie 3 modifie la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* afin d'ajouter les personnes protégées au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* à la liste des étudiants admissibles à un prêt d'études, et d'assurer que les provinces et territoires ne participant pas au programme canadien de prêts d'études continuent à recevoir une compensation appropriée. Cette partie modifie également la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* et la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* afin de prévoir une période de prescription de six ans pour le recouvrement des prêts d'études.

Part 4 amends the *Employment Insurance Act* and the *Employment Insurance (Fishing) Regulations* to introduce a new type of special benefits. It amends the Act in order to: provide six weeks of new compassionate benefits for families to share; establish the medical proof required to receive such benefits; establish the period during which such benefits may be paid; provide for one waiting period per family when such benefits are shared; provide for the authority to make new regulations consequential to the introduction of compassionate care benefits; set the annual premium rate for 2004; and make other minor consequential amendments to the *Employment Insurance Act* and the *Employment Insurance (Fishing) Regulations*. It also makes related amendments to the *Canada Labour Code*.

Part 5 amends the *Budget Implementation Act, 1997*, the *Budget Implementation Act, 1998*, and the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act* to permit repayment of public moneys provided to, respectively, the Canada Foundation for Innovation, the Canada Millennium Scholarship Foundation and the Canada Foundation for Sustainable Development Technology to the Receiver General for credit to the Consolidated Revenue Fund on the winding up or dissolution of those foundations. Secondly, this Part provides for the making of grants to certain organizations. Thirdly, this Part amends the *Farm Credit Canada Act* to remove the temporal restriction on investments and to increase its capital. Finally, this Part repeals the *Debt Servicing and Reduction Account Act* and provides that it does not apply to the 2002-2003 or any later fiscal year.

Part 6 amends the *Air Travellers Security Charge Act* to reduce the air travellers security charge for domestic air travel from \$12 to \$7 for one-way travel and from \$24 to \$14 for round-trip travel, applicable to air travel purchased on or after March 1, 2003.

Part 7 amends the *Customs Tariff, Excise Act, 2001* and *Excise Tax Act* to implement tobacco tax increases proposed on June 17, 2002. The proposed amendments include increases in the taxes and duties on cigarettes, tobacco sticks and other manufactured tobacco, cigars, exported tobacco products, and tobacco products delivered to duty-free shops, sold as ships' stores or imported by Canadian residents returning to Canada.

Part 8 amends the *Excise Tax Act* to implement measures relating to the fuel excise taxes imposed under Part III of that Act and the goods and services tax or harmonized sales tax (GST/HST) imposed under Part IX of that Act. With respect to excise taxes, Part 8 removes the 4-cent-per-litre federal excise tax on diesel fuel from bio-diesel fuel, from the bio-diesel portion of blended diesel fuel, and from the biomass-produced ethanol or methanol portion of blended diesel fuel, effective February 19, 2003. As well, it clarifies that no rebate of the excise tax on fuel is payable in respect of fuel taken out of the country in the fuel tank of a vehicle being driven across the border, applicable to rebate claims received by the Canada Customs and Revenue Agency on or after February 18, 2003. With respect to the GST/HST, it ensures that the supply of school transportation services by school authorities continues to be treated as an exempt activity and that the supply of municipal services by a private contractor to a municipality or government continues to be treated as taxable, in both cases effective from the date of first enactment of the respective provisions on December 17, 1990.

La partie 4 modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* et le *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)* pour introduire un nouveau type de prestations spéciales. Les modifications à la Loi feront en sorte de : introduire de nouvelles dispositions pour verser six semaines de prestations pour soins de compassion que les membres d'une famille peuvent diviser entre eux; préciser la preuve médicale nécessaire afin de recevoir ces prestations; préciser la période au cours de laquelle une personne a droit à ces prestations; et préciser qu'il n'y aura qu'une période d'attente quand les membres de la famille se divisent ces prestations. La partie 4 prévoit aussi de nouveaux pouvoirs réglementaires rendus nécessaires par l'introduction des prestations pour soins de compassion, elle inclut une modification au taux de cotisation pour 2004, elle apporte des modifications corrélatives mineures à la *Loi sur l'assurance-emploi* et au *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)* et enfin, elle apporte des modifications connexes au *Code canadien du travail*.

La partie 5 modifie la *Loi d'exécution du budget de 1997*, la *Loi d'exécution du budget de 1998* et la *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable*, pour permettre le remboursement de sommes versées au receveur général et portées au crédit du Trésor par suite de la liquidation des fondations suivantes : la Fondation canadienne pour l'innovation, la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire et la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable. Deuxièmement, elle prévoit l'octroi de subventions à certains organismes. Troisièmement, elle modifie la *Loi sur le Financement agricole Canada* pour enlever la restriction de temps sur l'acquisition et l'aliénation des placements et augmenter le capital de Financement agricole Canada. Enfin, elle abroge la *Loi sur le compte de service et de réduction de la dette* et prévoit que celle-ci ne s'applique ni à l'exercice 2002-2003 ni aux exercices subséquents.

La partie 6 modifie la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*. Les modifications consistent à faire passer le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien applicable au transport aérien intérieur de 12 \$ à 7 \$, pour les allers simples, et de 24 \$ à 14 \$, pour les aller-retour. Cette mesure s'applique au transport aérien acheté le 1<sup>er</sup> mars 2003 ou après cette date.

La partie 7 modifie le *Tarif des douanes*, la *Loi de 2001 sur l'accise* et la *Loi sur la taxe d'accise* en vue de mettre en oeuvre les hausses de taxes sur le tabac proposées le 17 juin 2002. Les modifications proposées prévoient notamment des hausses des taxes et droits sur les cigarettes, bâtonnets de tabac et autres produits de tabac fabriqué, les cigares, les produits du tabac exportés et les produits du tabac livrés aux boutiques hors taxes, vendus à titre de provisions de bord ou importés par des résidents canadiens revenant au pays.

La partie 8 modifie la *Loi sur la taxe d'accise* en vue de mettre en oeuvre des mesures touchant les taxes d'accise sur le combustible imposées en vertu de la partie III de cette loi et la taxe sur les produits et services ou la taxe de vente harmonisée (TPS/TVH) imposée en vertu de la partie IX de cette loi. En ce qui concerne les taxes d'accise, la partie 8 soustrait, à compter du 19 février 2003, le biodiesel, la partie de tout mélange de combustible diesel qui constitue du biodiesel et la partie de tout mélange de combustible diesel qui constitue de l'éthanol ou du méthanol produit à partir de la biomasse à l'application de la taxe d'accise fédérale de 4 cents le litre touchant le combustible diesel. De plus, elle précise que le combustible qui est transporté en dehors du pays dans le réservoir à combustible d'un véhicule qui traverse la frontière ne donne pas droit au remboursement de la taxe d'accise sur le combustible. Cette mesure s'applique aux demandes de remboursement reçues par l'Agence des douanes et du revenu du Canada le 18 février 2003 ou après cette date. En ce qui concerne la TPS/TVH, la partie 8 fait en sorte que la fourniture de services de transport scolaire effectuée par une administration scolaire continue d'être considérée

comme une activité exonérée et que la fourniture de services municipaux effectuée par un entrepreneur privé au profit d'une municipalité ou d'un gouvernement continue d'être considérée comme taxable. Ces deux mesures s'appliquent à compter de la date de leur prise d'effet, soit le 17 décembre 1990.

Part 9 enacts the *First Nations Goods and Services Tax Act*, which provides for the imposition by eligible first nations of a first nations goods and services tax (FNGST) on first nation lands. The FNGST would be payable by both aboriginals and non-aboriginals and would be identical to the 7-per-cent goods and services tax (GST) or the federal component of the harmonized sales tax (HST) that is imposed under Part IX of the *Excise Tax Act*. A first nation may enact a law that imposes an FNGST either under the authority granted by the *First Nations Goods and Services Tax Act* or under a power to enact a law that has been recognized or granted under another Act of Parliament or under an agreement that has been given effect by another Act of Parliament.

A key feature of the enactment is that it provides for the seamless operation of the GST/HST and an FNGST imposed by a first nation. Also, the enactment provides for the authority to enter into an administration agreement between the Government of Canada and the authorized body of a first nation respecting the collection and administration of the 7-per-cent first nations goods and services tax imposed under the law of a first nation and for the estimation and sharing of tax revenues between the Government of Canada and the first nation.

Part 10 enacts amendments to the *Income Tax Act* that

- increase the annual National Child Benefit Supplement through successive increases of \$150 per child in July 2003, \$185 in July 2005 and \$185 in July 2006 (indexed after year of introduction);
- introduce, effective July 2003, a \$1600 Child Disability Benefit as a supplement to the Canada Child Tax Benefit (with payments starting March 2004);
- increase, from \$7,634 to \$13,814 (indexed after 2003), the level of income used to determine the financial dependence of a child or grandchild for the purposes of the rollovers of RRSP and RRIF proceeds on the death of an annuitant;
- clarify the eligibility criteria for the Disability Tax Credit;
- expand the list of expenses eligible for the Medical Expense Tax Credit to include certain expenses for real-time captioning and note-taking services, and voice recognition software, and the incremental cost to individuals with celiac disease of acquiring gluten-free food products;
- increase the limits for tax-assisted retirement saving;
- expand the capital gains rollover for eligible small-business shares by eliminating the original investment limit and the reinvestment limit and allowing an eligible reinvestment to be made in the year of disposition of the original investment shares or within 120 days after the year;
- provide relieving measures concerning the deductibility of automobile expenses and the recognition of taxable benefits relating to automobiles;
- increase, to \$300,000 from \$200,000, in increments of \$25,000 commencing in 2003, the annual amount of active business income of a small business corporation that is eligible for the special 12 per cent federal corporate income tax rate;

La partie 9 édicte la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations*. Cette loi prévoit l'imposition par les premières nations admissibles d'une taxe sur les produits et services des premières nations (TPSPN) sur les terres des premières nations. La TPSPN serait exigible des autochtones et des non-autochtones et serait identique à la taxe sur les produits et services (TPS), ou à la composante fédérale de la taxe de vente harmonisée (TVH), de 7 % qui est imposée en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*. Une première nation peut édicter un texte législatif imposant une TPSPN en vertu du pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations* ou en vertu d'un pouvoir d'édicter des textes législatifs qui a été reconnu ou conféré par une autre loi fédérale ou par un accord mis en vigueur par une autre loi fédérale.

L'un des éléments principaux de la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations* réside dans le fait qu'elle permet l'application harmonieuse de la TPS/TVH et d'une TPSPN imposée par une première nation. Cette loi permet en outre au gouvernement du Canada et à l'organe autorisé d'une première nation de conclure un accord d'application portant sur la perception et l'application de la taxe sur les produits et services des premières nations de 7 % imposée par le texte législatif d'une première nation, ainsi que sur l'estimation des recettes fiscales et leur partage entre le gouvernement du Canada et la première nation.

La partie 10 met en oeuvre des modifications de la *Loi de l'impôt sur le revenu* visant à :

- augmenter le supplément annuel de la Prestation nationale pour enfants au moyen de hausses successives de 150 \$ par enfant en juillet 2003, de 185 \$ en juillet 2005 et de 185 \$ en juillet 2006 (le supplément ainsi majoré étant indexé annuellement);
- mettre en place, à compter de juillet 2003, à titre de supplément de la Prestation fiscale canadienne pour enfants, une prestation pour enfants handicapés de 1 600 \$ dont le versement commencera en mars 2004;
- faire passer de 7 634 \$ à 13 814 \$ (indexé après 2003) le niveau de revenu qui sert à déterminer si un enfant ou un petit-enfant est financièrement à charge pour ce qui est des roulements de produits de REER ou de FERR effectués au décès d'un rentier;
- préciser les critères d'admissibilité au crédit d'impôt pour personnes handicapées;
- ajouter à la liste des dépenses donnant droit au crédit d'impôt pour frais médicaux certaines sommes payées pour des services de sous-titrage en temps réel ou de prise de notes ou pour un logiciel de reconnaissance de la voix, ainsi que les sommes supplémentaires que doivent déboursier les personnes atteintes de la maladie coeliaque pour acheter des produits alimentaires sans gluten;
- hausser les plafonds de cotisation à l'épargne-retraite donnant droit à une aide fiscale;
- élargir l'application des dispositions sur le roulement des gains en capital relatifs aux actions admissibles de petite entreprise en éliminant le plafond applicable au placement initial et le plafond applicable au réinvestissement et en permettant qu'un réinvestissement admissible soit fait dans l'année de la disposition du placement initial ou dans les 120 jours suivant la fin de cette année;

- eliminate the federal capital tax on large corporations over a period of 5 years and increase the threshold at which it begins to apply from \$10,000,000 to \$50,000,000 in 2004;
  - extend the Mineral Exploration Tax Credit to the end of 2004;
  - improve the application of the tax shelter rules to arrangements representing the deductibility of tax credits; and
  - increase the amount of the Film or Video Production Services Tax Credit to 16 per cent from 11 per cent.
- prévoir certains allègements relatifs à la déductibilité des frais d'usage d'une automobile et aux avantages imposables liés à cet usage;
  - faire passer de 200 000 \$ à 300 000 \$, par tranches de 25 000 \$ à compter de 2003, le montant annuel de revenu tiré d'une entreprise exploitée activement qui donne droit au taux d'imposition spécial de 12 % touchant le revenu des sociétés exploitant une petite entreprise;
  - éliminer, sur une période de cinq ans, l'impôt fédéral sur le capital des grandes sociétés et faire passer de 10 000 000 \$ à 50 000 000 \$, en 2004, le seuil d'application de cet impôt;
  - prolonger l'application du crédit d'impôt pour l'exploration minière jusqu'à la fin de 2004;
  - étendre l'application des règles sur les abris fiscaux aux arrangements promus comme donnant droit à des crédits d'impôt;
  - faire passer de 11 % à 16 % le taux du crédit d'impôt pour services de production cinématographique ou magnétoscopique.

Part 10 also amends the *Children's Special Allowances Act* as a consequence to add, with respect to special allowances payable for months that are after June 2003, a benefit parallel to the new \$1600 Child Disability Benefit Supplement to the Canada Child Tax Benefit.

En outre, la partie 10 modifie la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* en vue d'y ajouter, relativement aux allocations spéciales payables pour les mois postérieurs à juin 2003, une prestation correspondant à la prestation pour enfants handicapés de 1 600 \$ qui est ajoutée à la Prestation fiscale canadienne pour enfants.

Part 11 amends the *Excise Act, 2001*, the non-GST/HST parts of the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act* to harmonize various accounting, interest, penalty and related administrative and enforcement provisions, generally applicable after June 2003.

La partie 11 contient des modifications visant à harmoniser diverses dispositions de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* (sauf la partie IX) et de la *Loi de l'impôt sur le revenu* concernant la comptabilité, les intérêts, les pénalités, l'application et l'exécution. Ces modifications s'appliquent, de façon générale, après juin 2003.



## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

Budget Implementation Act, 2003 – Bill C-28  
 (Introduced by: The Minister of Finance)  
 Loi d'exécution du budget de 2003 – Projet de loi C-28  
 (Déposé par : Le ministre des Finances)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2003-03-25	First Reading / Première lecture	2003-05-27
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2003-03-27 2003-03-28 2003-04-01 2003-04-02 2003-04-08	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2003-05-29 2003-06-04
Second Reading / Deuxième lecture	2003-04-08	Second Reading / Deuxième lecture	2003-06-04
Committee / Comité	Finance / Finances	Committee / Comité	National Finance / Finances nationales
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2003-04-09 2003-04-30 2003-05-01 2003-05-06 2003-05-07	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2003-06-10 2003-06-11
Committee Report / Rapport du comité	2003-05-08	Committee Report / Rapport du comité	2003-06-12
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2003-05-12 2003-05-13	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2003-05-13	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2003-05-14 2003-05-16 2003-05-27	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2003-06-13 2003-06-16 2003-06-17 2003-06-18 2003-06-19
Third Reading / Troisième lecture	2003-05-27	Third Reading / Troisième lecture	2003-06-19
<b>Royal Assent / Sanction royale : 19 June / juin 2003</b> <b>Statutes of Canada, 2003, chapter 15 / Lois du Canada (2003), chapitre 15</b>			

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2003

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2003

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Budget Implementation Act, 2003*

1. *Loi d'exécution du budget de 2003*

PART 1

PARTIE 1

DIAGNOSTIC AND MEDICAL EQUIPMENT

ÉQUIPEMENT DIAGNOSTIQUE ET MÉDICAL

2. Payments to trust — equipment and training

2. Paiements à une fiducie : équipement et formation

PART 2

PARTIE 2

AMENDMENTS TO THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL  
ARRANGEMENTS ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS  
FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET  
LES PROVINCES

3-8. *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*

3-8. *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement  
fédéral et les provinces*

PART 3

PARTIE 3

STUDENT LOANS

PRÊTS D'ÉTUDES

9-12. *Canada Student Financial Assistance Act*

9-12. *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*

13. *Canada Student Loans Act*

13. *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*

*Coming into Force*

*Entrée en vigueur*

14. **Coming into force**

14. **Entrée en vigueur**

PART 4

PARTIE 4

EMPLOYMENT INSURANCE

ASSURANCE-EMPLOI

15-22. *Employment Insurance Act*

15-22. *Loi sur l'assurance-emploi*

23-24. *Employment Insurance (Fishing) Regulations*

23-24. *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)*

25. **Transitional provisions**

25. **Dispositions transitoires**

*Related Amendments*

*Modifications connexes*

26-29. *Canada Labour Code*

26-29. *Code canadien du travail*

30. **Coming into force**

30. **Entrée en vigueur**

## PART 5

## GENERAL — NON-TAX MEASURES

*Foundations*

31. *Budget Implementation Act, 1997*  
 32. *Budget Implementation Act, 1998*  
 33. *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act*

*Appropriations for Grants*

34. *Canada Foundation for Sustainable Development Technology*  
 35. *Canadian Foundation for Climate and Atmospheric Sciences*  
 36. *Canada Health Infoway Inc.*  
 37. *Canadian Health Services Research Foundation*  
 38. *Canadian Institute for Health Information*  
 39. *Canada Foundation for Innovation*  
 40. *Genome Canada*

*Amendments to the Farm Credit Canada Act*

- 41-42. *Farm Credit Canada Act*

*Repeal Debt Servicing and Reduction Account Act*

43. *Debt Servicing and Reduction Account Act*

## PART 6

## AMENDMENTS TO THE AIR TRAVELLERS SECURITY CHARGE ACT

44. *Air Travellers Security Charge Act*

## PART 7

## AMENDMENTS RELATED TO THE TAXATION OF TOBACCO PRODUCTS

45. *Customs Tariff*  
 46-54. *Excise Act, 2001*  
 55-58. *Excise Tax Act*

## PARTIE 5

## GÉNÉRALITÉS : MESURES NON FISCALES

*Foundations*

31. *Loi d'exécution du budget de 1997*  
 32. *Loi d'exécution du budget de 1998*  
 33. *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable*

*Subventions accordées à certains organismes*

34. *Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable*  
 35. *Fondation canadienne pour les sciences du climat et de l'atmosphère*  
 36. *Inforoute Santé du Canada Inc.*  
 37. *Fondation canadienne de la recherche sur les services de santé*  
 38. *Institut canadien d'information sur la santé*  
 39. *Fondation canadienne pour l'innovation*  
 40. *Génome Canada*

*Modification de la Loi sur Financement agricole Canada*

- 41-42. *Loi sur Financement agricole Canada*

*Abrogation de la Loi sur le compte de service et de réduction de la dette*

43. *Loi sur le compte de service et de réduction de la dette*

## PARTIE 6

## MODIFICATION DE LA LOI SUR LE DROIT POUR LA SÉCURITÉ DES PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN

44. *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*

## PARTIE 7

## MODIFICATIONS TOUCHANT LA TAXATION DES PRODUITS DU TABAC

45. *Tarif des douanes*  
 46-54. *Loi de 2001 sur l'accise*  
 55-58. *Loi sur la taxe d'accise*

*Coming into Force and Application***59-60. Coming into force and application****PART 8****AMENDMENTS RELATED TO EXCISE TAX ON FUEL  
AND TO THE GOODS AND SERVICES  
TAX/HARMONIZED SALES TAX***Excise Tax Act***61-65. Excise Tax Act***Consequential Amendment to Excise Act, 2001***66. Excise Act, 2001****PART 9****FIRST NATIONS GOODS AND SERVICES TAXES***First Nations Goods and Services Tax Act***67. Enactment of Act****AN ACT RESPECTING FIRST NATIONS GOODS AND  
SERVICES TAX**

## SHORT TITLE

## 1. Short title

## INTERPRETATION

## 2. Definitions

## APPLICATION OF OTHER ACTS OF PARLIAMENT

3. Section 87 of *Indian Act* and similar provisions

## FIRST NATION GOODS AND SERVICES TAX LAW

## 4. Authority to impose tax

## 5. Tax attributable to a first nation

## 6. Statutory authority to make payments

## 7. Coming into force — law under subsection 4(1)

## 8. Proof of law

## 9. Law of a band

## 10. First nation — provisions of other Acts of Parliament

## 11. Meaning of “first nation law”

*Entrée en vigueur et application***59-60. Entrée en vigueur et application****PARTIE 8****MODIFICATIONS TOUCHANT LA TAXE D'ACCISE SUR  
LE COMBUSTIBLE, LA TAXE SUR LES PRODUITS ET  
SERVICES ET LA TAXE DE VENTE HARMONISÉE***Loi sur la taxe d'accise***61-65. Loi sur la taxe d'accise***Modification corrélative à la Loi de 2001 sur l'accise***66. Loi de 2001 sur l'accise****PARTIE 9****TAXES SUR LES PRODUITS ET SERVICES DES  
PREMIÈRES NATIONS***Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations***67. Édiction de la loi****LOI CONCERNANT LA TAXE SUR LES PRODUITS ET  
SERVICES DES PREMIÈRES NATIONS**

## TITRE ABRÉGÉ

## 1. Titre abrégé

## DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

## 2. Définitions

## APPLICATION D'AUTRES LOIS FÉDÉRALES

3. Article 87 de la *Loi sur les Indiens* et dispositions semblablesTEXTE LÉGISLATIF CONCERNANT LA TAXE SUR LES PRODUITS ET  
SERVICES D'UNE PREMIÈRE NATION

## 4. Pouvoir d'imposition

## 5. Taxe attribuable à une première nation

## 6. Autorisation d'effectuer des versements

## 7. Entrée en vigueur — texte législatif édicté en vertu du par. 4(1)

## 8. Preuve

## 9. Texte législatif d'une bande

## 10. Première nation — dispositions d'autres lois fédérales

## 11. Définition de « texte législatif autochtone »

## FIRST NATION LAW ENACTED UNDER SEPARATE POWER

TEXTE LÉGISLATIF AUTOCHTONE ÉDICTÉ EN VERTU D'UN POUVOIR  
DISTINCT

12. Meaning of “first nation law”

12. Définition de « texte législatif autochtone »

## ADMINISTRATION AGREEMENT AND PART IX OF EXCISE TAX ACT

## ACCORD D'APPLICATION ET PARTIE IX DE LA LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

13. Tax not payable

13. Taxe non exigible

## OFFENCES

## INFRACTIONS

14. Offences

14. Infractions

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

15. Amendment of schedule

15. Modification de l'annexe

16. Information reports

16. Rapports d'information

*Consequential Amendments**Modifications corrélatives*68. *Excise Tax Act*68. *Loi sur la taxe d'accise***PART 10****PARTIE 10****AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT AND  
ANOTHER ACT AS A CONSEQUENCE****MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE  
REVENU ET D'UNE LOI CONNEXE**69-89. *Income Tax Act*69-89. *Loi de l'impôt sur le revenu*90. *Children's Special Allowances Act*90. *Loi sur les allocations spéciales pour enfants***PART 11****PARTIE 11****AMENDMENTS RELATED TO STANDARDIZED  
ACCOUNTING****MODIFICATIONS CONCERNANT LA COMPTABILITÉ  
NORMALISÉE**91-93. *Excise Act, 2001*91-93. *Loi de 2001 sur l'accise*94-110. *Excise Tax Act*94-110. *Loi sur la taxe d'accise*111-129. *Income Tax Act*111-129. *Loi de l'impôt sur le revenu**Coordinating Amendments**Dispositions de coordination*130. *Excise Act, 2001*130. *Loi de 2001 sur l'accise***SCHEDULE****ANNEXE****SCHEDULE****ANNEXE****LIST OF NAMES OF FIRST NATIONS AND GOVERNING  
BODIES AND DESCRIPTION OF LANDS****NOM DES PREMIÈRES NATIONS ET DES CORPS  
DIRIGEANTS ET DESCRIPTION DES TERRES**

## 51-52 ELIZABETH II

## 51-52 ELIZABETH II

### CHAPTER 15

### CHAPITRE 15

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 18, 2003

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 18 février 2003

[Assented to 19th June, 2003]

[Sanctionnée le 19 juin 2003]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 2003*.

1. *Loi d'exécution du budget de 2003.*

Titre abrégé

#### PART 1

#### PARTIE 1

#### DIAGNOSTIC AND MEDICAL EQUIPMENT

#### ÉQUIPEMENT DIAGNOSTIQUE ET MÉDICAL

Payments to trust — equipment and training

2. (1) The Minister of Finance may make direct payments, in an aggregate amount of not more than \$1.5 billion, to a trust established to provide the provinces with funding for the purposes of acquiring diagnostic and medical equipment and related specialized staff training in order to improve access to publicly funded diagnostic and treatment services.

2. (1) Le ministre des Finances peut faire des paiements directs jusqu'à concurrence de 1,5 milliard de dollars à une fiducie établie en vue de fournir du financement aux provinces, pour l'acquisition d'équipement diagnostique et médical et la formation de personnel spécialisé qui en découle, dans le but d'améliorer l'accès aux services diagnostiques et médicaux financés par l'État.

Paiements à une fiducie : équipement et formation

Provincial share

(2) The amount that may be provided to a province under this section is to be determined in accordance with the terms of the trust indenture establishing the trust referred to in subsection (1).

(2) La somme qui peut être versée à une province aux termes du présent article est déterminée en conformité avec les modalités énoncées dans l'acte établissant la fiducie.

Quote-part d'une province

Payments out of C.R.F.

(3) Any amount payable under this section may be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.

(3) Le ministre prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, les sommes à payer au titre du présent article.

Paiements sur le Trésor

## PART 2

## PARTIE 2

R.S., c. F-8;  
1995, c. 17,  
s. 45(1)

**AMENDMENTS TO THE  
FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL  
ARRANGEMENTS ACT**

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LES  
ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE  
LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET  
LES PROVINCES**

L.R., ch. F-8;  
1995, ch. 17,  
par. 45(1)

2001, c. 19,  
s. 1

**3. Paragraph 4(9)(a) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:**

(a) the total amount of the fiscal equalization payments to all provinces as determined under this Part for any fiscal year in the period beginning on April 1, 2000 and ending on March 31, 2002

**3. Le passage du paragraphe 4(9) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(9) Malgré les autres dispositions de la présente partie, si le montant visé à l'alinéa a) est supérieur à celui visé à l'alinéa b), le paiement de péréquation fait à chaque province pour tout exercice compris entre le 1<sup>er</sup> avril 2000 et le 31 mars 2002 est réduit d'un montant égal au produit obtenu par multiplication du nombre visé à l'alinéa c) par le quotient visé à l'alinéa d) :

2001, ch. 19,  
art. 1

Paiement  
maximal

2000, c. 35,  
s. 5(2)

**3.1 Subsection 13(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) In this section, "social programs" includes programs in respect of health, post-secondary education, social assistance and social services, including early childhood development, and early learning and child care services.

**3.1 Le paragraphe 13(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Au présent article, sont assimilés à des programmes sociaux les programmes de santé, d'éducation postsecondaire, d'assistance sociale et de services sociaux, y compris le développement de la petite enfance, les services éducatifs pour la petite enfance et les services de garde d'enfants.

2000, ch. 35,  
par. 5(2)

Assimilation

Definition of  
"social  
programs"

2000, c. 35,  
s. 6

**4. (1) Paragraph 14(f) of the Act is repealed.**

**4. (1) L'alinéa 14f) de la même loi est abrogé.**

2000, ch. 35,  
art. 6

2000, c. 35,  
s. 6

**(2) Paragraph 14(g) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by replacing subparagraphs (iii) to (v) with the following:**

(iii) \$4.325 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2003; and

**(3) Section 14 of the Act is amended by adding the following after paragraph (g):**

(h) a cash contribution of \$2.5 billion to be paid to the trust referred to in section 16.3.

**(2) Les sous-alinéas 14g)(iii) à (v) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(iii) 4,325 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2003;

**(3) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :**

h) une contribution pécuniaire égale à 2,5 milliards de dollars qui sera payée à la fiducie visée à l'article 16.3.

2000, ch. 35,  
art. 6

**5. Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

**5. L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

Provincial share of cash contribution established under paragraph 14(h)

(6) The portion of the cash contribution established under paragraph 14(h) that may be provided to a province is to be determined in accordance with the terms of the trust indenture establishing the trust referred to in section 16.3.

(6) La quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 14h) qui peut être versée à une province est déterminée en conformité avec les modalités énoncées dans l'acte établissant la fiducie visée à l'article 16.3.

Quote-part d'une province — contribution pécuniaire visée à l'al. 14h)

1999, c. 31, s. 238

**6. (1) The portion of paragraph 16(2)(a) of the French version of the Act after subparagraph (iii) is replaced by the following;**

égal au produit obtenu en multipliant par 13,5/(100-9,143) l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur ces revenus;

**6. (1) Le passage de l'alinéa 16(2)a) de la version française de la même loi suivant le sous-alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :**

égal au produit obtenu en multipliant par 13,5/(100-9,143) l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur ces revenus;

1999, ch. 31, art. 238

1999, c. 31, s. 238

**(2) The portion of paragraph 16(2)(b) of the French version of the Act after subparagraph (iii) is replaced by the following;**

égal au produit obtenu en multipliant par 13,5/(100-9,143) l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur ces revenus;

**(2) Le passage de l'alinéa 16(2)b) de la version française de la même loi suivant le sous-alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :**

égal au produit obtenu en multipliant par 13,5/(100-9,143) l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur ces revenus;

1999, ch. 31, art. 238

**7. The Act is amended by adding the following after section 16.2:**

**16.3** The Minister may make direct payments, in an aggregate amount of not more than \$2.5 billion, to a trust established to provide the provinces with funding for the purposes of relieving existing pressures in the health care system.

**7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16.2, de ce qui suit :**

**16.3** Le ministre peut faire des paiements directs jusqu'à concurrence de 2,5 milliards de dollars à une fiducie établie en vue de verser une aide financière aux provinces visant à atténuer la pression que subit actuellement le système de soins de santé.

Payments to trust — Canada Health and Social Transfer supplement

Paiements à une fiducie : Transfert canadien supplémentaire en matière de santé et de programmes sociaux

**8. The Act is amended by adding the following after section 23.2:**

CANADA HEALTH TRANSFER,  
CANADA SOCIAL TRANSFER AND  
HEALTH REFORM TRANSFER

**8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23.2, de ce qui suit :**

TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE  
DE SANTÉ, TRANSFERT CANADIEN EN  
MATIÈRE DE PROGRAMMES SOCIAUX  
ET TRANSFERT VISANT LA RÉFORME  
DES SOINS DE SANTÉ

PART V.1

PARTIE V.1



*Canada Health Transfer**Transfert canadien en matière de santé*

Purposes

**24.** Subject to this Part and for the purpose of giving effect to the 2003 First Ministers' Accord on Health Care Renewal, a Canada Health Transfer in the amounts referred to in subsection 24.1(1) is to be provided to the provinces for the purposes of

- (a) maintaining the national criteria and conditions in the *Canada Health Act*, including those respecting public administration, comprehensiveness, universality, portability and accessibility, and the provisions relating to extra-billing and user charges; and
- (b) contributing to providing the best possible health care system for Canadians and to making information about the health care system available to Canadians.

**24.** Sous réserve de la présente partie et afin de donner effet à l'Accord de 2003 des premiers ministres sur le renouvellement des soins de santé, il est versé aux provinces une contribution constituée des sommes prévues au paragraphe 24.1(1), au titre du Transfert canadien en matière de santé, aux fins suivantes :

- a) appliquer les conditions et critères nationaux prévus par la *Loi canadienne sur la santé* concernant notamment la gestion publique, l'intégralité, l'universalité, la transférabilité et l'accessibilité, ainsi que les dispositions concernant la surfacturation et les frais modérateurs;
- b) contribuer à fournir aux Canadiens le meilleur système de soins de santé possible et à mettre des renseignements sur le système de santé à la disposition des Canadiens.

Fins du Transfert

Amount

**24.1** (1) The Canada Health Transfer is to consist of

- (a) a cash contribution of
  - (i) \$12.65 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2004,
  - (ii) \$13 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2005,
  - (iii) \$13.4 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2006, and
  - (iv) \$13.75 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2007; and
- (b) the portion of the total equalized tax transfer for all provinces that is determined by multiplying the total equalized tax transfer for all provinces by the quotient, rounded to the nearest hundredth, that is obtained by dividing an amount equal to the cash contribution specified in subparagraph (a)(i) by an amount equal to the aggregate of the cash contributions specified in subparagraphs (a)(i) and 24.4(1)(a)(i).

**24.1** (1) Le Transfert canadien en matière de santé se compose des éléments suivants :

- a) une contribution pécuniaire de :
  - (i) 12,65 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2004,
  - (ii) 13 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2005,
  - (iii) 13,4 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2006,
  - (iv) 13,75 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2007;
- b) la fraction de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à l'ensemble des provinces déterminée par multiplication de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à l'ensemble des provinces par le quotient — arrondi au centième près — obtenu par division du montant de la contribution pécuniaire visée au sous-alinéa a)(i) par la somme des montants des contributions pécuniaires visées aux sous-alinéas a)(i) et 24.4(1)a)(i).

Transfert

Meaning of  
"total equalized  
tax transfer"

(2) In subsection (1), "total equalized tax transfer" means the total equalized tax transfer as determined in accordance with subsection 24.7(1).

(2) La totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant visée au paragraphe (1) est déterminée conformément au paragraphe 24.7(1).

Totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant

Provincial  
share

**24.2** The cash contribution established under paragraph 24.1(1)(a) that may be provided to a province for each of the fiscal years mentioned in that paragraph is the amount determined by the formula

$$F \times (K/L) - M$$

where

F is the total of the amounts established under paragraphs 24.1(1)(a) and (b) for the fiscal year;

K is the population of the province for the fiscal year;

L is the total of the population of all provinces for the fiscal year; and

M is the amount obtained by multiplying the total equalized tax transfer for the province as determined in accordance with subsection 24.7(1) by the quotient, rounded to the nearest hundredth, that is obtained by dividing an amount equal to the cash contribution specified in subparagraph 24.1(1)(a)(i) by an amount equal to the aggregate of the cash contributions specified in subparagraphs 24.1(1)(a)(i) and 24.4(1)(a)(i).

**24.2** La quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 24.1(1)a) qui peut être versée à une province pour chaque exercice visé à cet alinéa correspond au résultat du calcul suivant :

$$F \times (K/L) - M$$

où :

F représente la somme des montants visés aux alinéas 24.1(1)a) et b) pour l'exercice;

K la population de la province pour l'exercice;

L la population totale des provinces pour l'exercice;

M le montant déterminé par multiplication de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province déterminée conformément au paragraphe 24.7(1) par la fraction — arrondie au centième près — obtenue par division du montant de la contribution pécuniaire visée au sous-alinéa 24.1(1)a)(i) par la somme des montants des contributions pécuniaires visées aux sous-alinéas 24.1(1)a)(i) et 24.4(1)a)(i).

Quote-part d'une province

#### *Canada Social Transfer*

Purposes

**24.3** (1) Subject to this Part, a Canada Social Transfer in the amounts referred to in subsection 24.4(1) is to be provided to the provinces for the purposes of

(a) financing social programs in a manner that provides provincial flexibility;

(b) maintaining the national standard, set out in subsection 25.1(1), that no period of minimum residency be required or allowed with respect to social assistance; and

(c) promoting any shared principles and objectives that are developed under subsection (2) with respect to the operation of social programs.

#### *Transfert canadien en matière de programmes sociaux*

**24.3** (1) Sous réserve de la présente partie, il est versé aux provinces une contribution constituée des sommes prévues au paragraphe 24.4(1), au titre du Transfert canadien en matière de programmes sociaux, aux fins suivantes :

a) financer les programmes sociaux d'une manière permettant aux provinces de jouir de flexibilité;

b) appliquer la norme nationale, énoncée au paragraphe 25.1(1), prévoyant qu'aucun délai minimal de résidence ne peut être exigé ou permis en ce qui concerne l'assistance sociale;

Fins du  
Transfert

Discussion with provinces	<p>(2) The Minister of Human Resources Development shall invite representatives of all the provinces to consult and work together to develop, through mutual consent, a set of shared principles and objectives for social programs that could underlie the Canada Social Transfer.</p>	<p>c) promouvoir les principes et objectifs communs élaborés en application du paragraphe (2) à l'égard des programmes sociaux.</p>	Dialogue
Definition of "social programs"	<p>(3) In this section, "social programs" includes programs in respect of post-secondary education, social assistance and social services, including early childhood development, and early learning and child care services.</p>	<p>(3) Au présent article, sont assimilés à des programmes sociaux les programmes d'éducation postsecondaire, d'assistance sociale et de services sociaux, y compris le développement de la petite enfance, les services éducatifs pour la petite enfance et les services de garde d'enfants.</p>	Assimilation
Amount	<p><b>24.4</b> (1) The Canada Social Transfer is to consist of</p> <p>(a) a cash contribution of</p> <p>(i) \$7.75 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2004,</p> <p>(ii) \$75 million for the fiscal year beginning on April 1, 2004,</p> <p>(iii) \$8.15 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2005,</p> <p>(iv) \$8.5 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2006, and</p> <p>(v) \$8.8 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2007; and</p> <p>(b) the portion of the total equalized tax transfer for all provinces that is determined by multiplying the total equalized tax transfer for all provinces by the quotient, rounded to the nearest hundredth, that is obtained by dividing an amount equal to the cash contribution specified in subparagraph (a)(i) by an amount equal to the aggregate of the cash contributions specified in subparagraphs (a)(i) and 24.1(1)(a)(i).</p>	<p><b>24.4</b> (1) Le Transfert canadien en matière de programmes sociaux se compose des éléments suivants :</p> <p>a) une contribution pécuniaire de :</p> <p>(i) 7,75 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2004,</p> <p>(ii) 75 millions de dollars pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2004,</p> <p>(iii) 8,15 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2005,</p> <p>(iv) 8,5 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2006,</p> <p>(v) 8,8 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2007;</p> <p>b) la fraction de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à l'ensemble des provinces déterminée par multiplication de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à l'ensemble des provinces par le quotient — arrondi au centième près — obtenu par division du montant de la contribution pécuniaire visée au sous-alinéa a)(i) par la somme des montants des contributions pécuniaires visées aux sous-alinéas a)(i) et 24.1(1)a)(i).</p>	Transfert

Meaning of  
"total equalized  
tax transfer"

(2) In subsection (1), "total equalized tax transfer" means the total equalized tax transfer as determined in accordance with subsection 24.7(1).

(2) La totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant visée au paragraphe (1) est déterminée conformément au paragraphe 24.7(1).

Totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant

Provincial  
share

**24.5** The cash contribution established under paragraph 24.4(1)(a) that may be provided to a province for each of the fiscal years mentioned in that paragraph is the amount determined by the formula

$$F \times (K/L) - M$$

where

F is the total of the amounts established under paragraphs 24.4(1)(a) and (b) for the fiscal year;

K is the population of the province for the fiscal year;

L is the total of the population of all provinces for the fiscal year; and

M is the amount obtained by multiplying the total equalized tax transfer for the province as determined in accordance with subsection 24.7(1) by the quotient, rounded to the nearest hundredth, that is obtained by dividing an amount equal to the cash contribution specified in subparagraph 24.4(1)(a)(i) by an amount equal to the aggregate of the cash contributions specified in subparagraphs 24.1(1)(a)(i) and 24.4(1)(a)(i).

#### *Health Reform Transfer*

Purposes

**24.6** (1) For the purpose of giving effect to the 2003 First Ministers' Accord on Health Care Renewal and accelerating health care reform in the priority areas of primary health care, home care and catastrophic drug coverage, the Minister may make direct payments to the provinces to

(a) increase, in the case of primary health care, the number of residents of a province routinely receiving needed care from multidisciplinary primary health care organizations or teams;

(b) provide, in the case of home care, first dollar coverage for a basket of services in

**24.5** La quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 24.4(1)a) qui peut être versée à une province pour chaque exercice visé à cet alinéa correspond au résultat du calcul suivant :

$$F \times (K/L) - M$$

où :

F représente la somme des montants visés aux alinéas 24.4(1)a) et b) pour l'exercice;

K la population de la province pour l'exercice;

L la population totale des provinces pour l'exercice;

M le montant déterminé par multiplication de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province déterminée conformément au paragraphe 24.7(1) par la fraction — arrondie au centième près — obtenue par division du montant de la contribution pécuniaire visée au sous-alinéa 24.4(1)a)(i) par la somme des montants des contributions pécuniaires visées aux sous-alinéas 24.1(1)a)(i) et 24.4(1)a)(i).

#### *Transfert visant la réforme des soins de santé*

Quote-part  
d'une province

Fins du  
Transfert

**24.6** (1) Afin de donner effet à l'Accord de 2003 des premiers ministres sur le renouvellement des soins de santé et d'accélérer la réforme des soins de santé dans les secteurs prioritaires — soins de santé primaires, soins à domicile et couverture des médicaments onéreux —, le ministre peut faire des paiements directs aux provinces pour :

a) faire en sorte qu'un plus grand nombre de résidents d'une province reçoivent couramment les soins de santé primaires nécessaires par l'entremise d'organismes ou d'équipes pluridisciplinaires de soins de santé primaires;

the home and community for short-term acute home care, including acute community mental health and end-of-life care; and

(c) ensure, in the case of catastrophic drug coverage, that persons who are residents under provincial law do not suffer undue financial hardship as a result of needed drug therapy.

Payments

(2) The amounts that may be paid under this section are

(a) \$1 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2003;

(b) \$1.5 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2004;

(c) \$3.5 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2005;

(d) \$4.5 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2006; and

(e) \$5.5 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2007.

Provincial share

(3) The amount that may be paid to a province for each of the fiscal years mentioned in subsection (2) is the amount determined by multiplying the amount set out for that fiscal year by the quotient obtained by dividing

(a) the population of the province for the fiscal year

by

(b) the total of the population of all provinces for the fiscal year.

*Total Equalized Tax Transfer*

Total equalized tax transfer

**24.7** (1) The total equalized tax transfer applicable to a province for a fiscal year is the aggregate of

(a) the total amount, as determined by the Minister, for the fiscal year represented by the federal income tax reduction in the province in respect of the Canada Health Transfer and the Canada Social Transfer for the fiscal year, and

b) assurer la couverture, à partir du premier dollar, d'un ensemble de services à domicile et dans la collectivité pour les soins actifs de courte durée à domicile, y compris des soins actifs de santé mentale dans la communauté et des soins palliatifs;

c) assurer la couverture des médicaments onéreux, afin qu'aucun résident d'une province aux termes du droit provincial applicable n'ait à assumer un fardeau financier excessif lorsqu'il doit recourir à la pharmacothérapie.

(2) Les sommes à payer au titre du présent article sont de :

a) 1 milliard de dollars pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2003;

b) 1,5 milliard de dollars pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2004;

c) 3,5 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2005;

d) 4,5 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2006;

e) 5,5 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2007.

Paiements

(3) La somme qui peut être versée à une province pour chaque exercice visé au paragraphe (2) correspond au produit obtenu par multiplication du montant qui y est énoncé pour l'exercice par le quotient obtenu par division de la population de la province pour l'exercice par la population totale des provinces pour l'exercice.

Quote-part d'une province

*Totalité des transferts fiscaux et de la péréquation*

Totalité des transferts fiscaux et de la péréquation

**24.7** (1) La totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à une province pour un exercice correspond à la somme des montants suivants :

a) le montant total, calculé par le ministre, du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de la province, pour l'exercice, au titre du Transfert cana-

(b) the amount equal to the lesser of

(i) the equalization payment that would be payable to the province for the fiscal year under Part I, and

(ii) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the Canada Health Transfer and the Canada Social Transfer for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I, excluding subsection 4(6), were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces in respect of the Canada Health Transfer and the Canada Social Transfer for the fiscal year, except that

(A) for the purposes of the calculation under this subparagraph, the relevant revenue bases are to be determined in the prescribed manner, and

(B) where subsection 4(6) applies in the determination of the fiscal equalization payment to the province for the fiscal year, the amount determined under this subparagraph is to be adjusted in the prescribed manner.

(2) For the purposes of subsection (1), the amount represented by the federal income tax reduction in a province in respect of the Canada Health Transfer and the Canada Social Transfer for a fiscal year is an amount equal to the aggregate of

(a) seventy-five per cent of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*,

(i) on the incomes, other than incomes from businesses, of individuals resident in the province on the last day of the taxation year ending in the fiscal year,

dien en matière de santé et du Transfert canadien en matière de programmes sociaux visés par la présente partie;

b) le plus petit des montants suivants :

(i) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province pour l'exercice en vertu de la partie I,

(ii) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province à l'égard du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre du Transfert canadien en matière de santé et du Transfert canadien en matière de programmes sociaux pour l'exercice, en cas d'application du mode de calcul des paiements de péréquation prévu à la partie I, à l'exception du paragraphe 4(6), au montant du dégrèvement d'impôt sur le revenu pour toutes les provinces au titre du Transfert canadien en matière de santé et du Transfert canadien en matière de programmes sociaux pour cet exercice; toutefois :

(A) pour le calcul prévu au présent sous-alinéa, les assiettes à retenir sont déterminées de la manière prescrite,

(B) dans le cas où le paragraphe 4(6) s'applique au calcul du paiement de péréquation fait à la province pour l'exercice, le montant déterminé en application du présent sous-alinéa est rajusté de la manière prescrite.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de la province au titre du Transfert canadien en matière de santé et du Transfert canadien en matière de programmes sociaux pour un exercice est égal à la somme des montants suivants :

a) soixante-quinze pour cent du montant, déterminé par le ministre, des recettes susceptibles d'être tirées d'un impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur les revenus :

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'im-

Federal  
income  
tax reduction

Dégrèvement  
d'impôt fédéral  
sur le revenu

within the meaning of the *Income Tax Act*,

(ii) on the incomes, other than incomes from businesses, earned in the province in the taxation year ending in the fiscal year by individuals not resident in Canada at any time during the taxation year, within the meaning of the *Income Tax Act*, and

(iii) on the incomes from businesses earned in the province in the taxation year ending in the fiscal year by individuals, within the meaning of the *Income Tax Act*,

equal to the product obtained by multiplying  $13.5/(100-9.143)$  by the “tax otherwise payable under this Part”, within the meaning assigned by subsection 120(4) of the *Income Tax Act*, on those incomes,

(b) twenty-five per cent of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*,

(i) on the incomes, other than incomes from businesses, of individuals resident in the province on the last day of the taxation year beginning in the fiscal year, within the meaning of the *Income Tax Act*,

(ii) on the incomes, other than incomes from businesses, earned in the province in the taxation year beginning in the fiscal year by individuals not resident in Canada at any time during the taxation year, within the meaning of the *Income Tax Act*, and

(iii) on the incomes from businesses earned in the province in the taxation year beginning in the fiscal year by individuals, within the meaning of the *Income Tax Act*,

equal to the product obtained by multiplying  $13.5/(100-9.143)$  by the “tax otherwise payable under this Part”, within the meaning assigned by subsection 120(4) of the *Income Tax Act*, on those incomes,

position ayant pris fin au cours de l'exercice, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(iii) tirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice,

égal au produit obtenu en multipliant par  $13,5/(100-9,143)$  l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur ces revenus;

b) vingt-cinq pour cent du montant, déterminé par le ministre, des recettes susceptibles d'être tirées de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur les revenus :

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(iii) tirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice,

égal au produit obtenu en multipliant par  $13,5/(100-9,143)$  l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur ces revenus;

c) soixante-quinze pour cent du montant, déterminé par le ministre, des recettes

(c) seventy-five per cent of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*, on the income earned in the province by each corporation, other than a non-resident-owned investment corporation within the meaning of that Act or a corporation named in Schedule III to the *Financial Administration Act*, or a wholly-owned subsidiary within the meaning of that Act of a corporation so named, that is an agent of Her Majesty in right of Canada, that maintained a permanent establishment in the province at any time during its taxation year ending in the calendar year that ends in the fiscal year, at the rate of one per cent of its taxable income earned in the province in that taxation year, and

(d) twenty-five per cent of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*, on the income earned in the province by each corporation, other than a non-resident-owned investment corporation within the meaning of that Act or a corporation named in Schedule III to the *Financial Administration Act*, or a wholly-owned subsidiary within the meaning of that Act of a corporation so named, that is an agent of Her Majesty in right of Canada, that maintained a permanent establishment in the province at any time during its taxation year ending in the calendar year that begins in the fiscal year, at the rate of one per cent of its taxable income earned in the province in that taxation year.

susceptibles d'être tirées de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur le revenu gagné dans la province par chaque personne morale, à l'exception des sociétés de placement appartenant à des non-résidents au sens de cette loi ou de toute personne morale mentionnée à l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou une filiale à cent pour cent, au sens de cette loi, d'une personne morale mentionnée à cette annexe, qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, qui a maintenu un établissement permanent dans la province durant l'année d'imposition ayant pris fin pendant l'année civile qui s'est terminée au cours de l'exercice, au taux de un pour cent de son revenu imposable gagné dans la province au cours de cette année d'imposition;

d) vingt-cinq pour cent du montant, déterminé par le ministre, des recettes susceptibles d'être tirées de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur le revenu gagné dans la province par chaque personne morale, à l'exception des sociétés de placement appartenant à des non-résidents au sens de cette loi ou de toute personne morale mentionnée à l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou une filiale à cent pour cent, au sens de cette loi, d'une personne morale mentionnée à cette annexe, qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, qui a maintenu un établissement permanent dans la province durant l'année d'imposition ayant pris fin pendant l'année civile qui a commencé au cours de l'exercice, au taux de un pour cent de son revenu imposable gagné dans la province au cours de cette année d'imposition.

#### *Payments*

Payments out  
of C.R.F.

**24.8** Any amount payable under this Part may be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that may be prescribed.

#### *Paiements*

Paiements sur  
le Trésor

**24.8** Le ministre prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités prévues par règlement, les sommes à payer au titre de la présente partie.



*Reduction or Withholding**Réduction et retenue*

## Definitions

**24.9** The following definitions apply in sections 25 to 25.5.

“Minister”  
« *ministre* »

“Minister” means the Minister of Human Resources Development.

“social assistance”  
« *assistance sociale* »

“social assistance” means aid in any form to or in respect of a person in need.

Reduction or withholding —  
Canada Health Transfer and  
Canada Social Transfer

**25.** The cash contribution that may be provided to a province under section 24.2 or 24.5 or subsection 24.6(3) is to be reduced or withheld for the purposes of giving effect to

(a) any order made by the Governor in Council in respect of the province under section 15 or 16 of the *Canada Health Act* or, in the case of a cash contribution under section 24.5, section 25.3 or 25.4 of this Act; or

(b) any deduction from the cash contribution under section 20 of the *Canada Health Act*.

Criteria for eligibility

**25.1 (1)** In order that a province may qualify for a full cash contribution under sections 24.2 and 24.5 and subsection 24.6(3) for a fiscal year, the laws of the province must not

(a) require or allow a period of residence in the province or Canada to be set as a condition of eligibility for social assistance or for the receipt or continued receipt of social assistance; or

(b) make or allow the amount, form or manner of social assistance to be contingent on a period of such residence.

Exception

(2) The criteria in subsection (1) are not contravened by a requirement of a health insurance plan of a province of a minimum period of residence in the province or waiting period that does not contravene paragraph 11(1)(a) of the *Canada Health Act*.

**24.9** Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 25 à 25.5.

« assistance sociale » Toute forme d’aide pour une personne dans le besoin.

« ministre » Le ministre du Développement des ressources humaines.

**25.** Sont appliquées à la quote-part d’une province au titre des articles 24.2 ou 24.5 ou du paragraphe 24.6(3) :

a) les réductions et les retenues ordonnées par le gouverneur en conseil en vertu des articles 15 ou 16 de la *Loi canadienne sur la santé* ou, dans le cas de la quote-part au titre de l’article 24.5, en vertu des articles 25.3 ou 25.4 de la présente loi;

b) les déductions effectuées en vertu de l’article 20 de la *Loi canadienne sur la santé*.

**25.1 (1)** Est admise à recevoir, pour un exercice, le plein montant de sa quote-part au titre des articles 24.2 et 24.5 et du paragraphe 24.6(3) la province dont les règles de droit :

a) n’exigent ni ne permettent de délai de résidence dans la province ou au Canada comme condition d’admissibilité à l’assistance sociale ou de réception initiale ou continue de celle-ci;

b) ne prévoient ni ne permettent l’assujettissement du montant, de la forme ou des autres modalités des prestations d’assistance sociale à un délai minimal de résidence.

(2) Toutefois, le délai minimal de résidence ou de carence imposé par le régime d’assurance-santé d’une province qui ne contrevient pas à l’alinéa 11(1)a) de la *Loi canadienne sur la santé* ne contrevient pas aux exigences du paragraphe (1).

## Définitions

« assistance sociale »  
“*social assistance*”

« ministre »  
“*Minister*”

Réduction ou retenue —  
Transfert canadien en matière de santé et  
Transfert canadien en matière de programmes sociaux

Admissibilité

Exception

Referral to  
Governor in  
Council

**25.2** (1) Subject to subsection (3), if the Minister, after consultation in accordance with subsection (2) with the minister responsible for social assistance in a province, is of the opinion that the province does not or has ceased to comply with section 25.1 and the province has not given an undertaking satisfactory to the Minister to remedy the non-compliance within a period that the Minister considers reasonable, the Minister must refer the matter to the Governor in Council.

**25.2** (1) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas où il estime, après avoir consulté conformément au paragraphe (2) son homologue chargé de l'assistance sociale dans une province, que cette province ne satisfait pas aux conditions visées à l'article 25.1, ou n'y satisfait plus, et que celle-ci ne s'est pas engagée de façon satisfaisante à remédier à la situation dans un délai qu'il estime acceptable, le ministre renvoie l'affaire au gouverneur en conseil.

Renvoi au  
gouverneur en  
conseil

Consultation  
process

(2) Before referring a matter to the Governor in Council under subsection (1) in respect of a province, the Minister must

(a) send by registered mail to the minister responsible for social assistance in the province a notice of concern with respect to any problem foreseen;

(b) seek any additional information available from the province with respect to the problem through bilateral discussions, and make a report to the province within ninety days after sending the notice of concern; and

(c) if requested by the province, meet within a reasonable time to discuss the report.

(2) Avant de renvoyer une affaire au gouverneur en conseil conformément au paragraphe (1) relativement à une province, le ministre :

a) envoie par courrier recommandé à son homologue chargé de l'assistance sociale dans la province un avis sur tout problème éventuel;

b) tente d'obtenir de la province, par discussions bilatérales, tout renseignement supplémentaire disponible sur le problème et fait rapport à la province dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi de l'avis;

c) si la province le lui demande, tient une réunion dans un délai acceptable afin de discuter du rapport.

Étapes de la  
consultation

Exception

(3) The Minister may act under subsection (1) without consultation if he or she is of the opinion that a sufficient time has expired after reasonable efforts to achieve consultation were made and that consultation will not be achieved.

(3) Le ministre peut procéder au renvoi prévu au paragraphe (1) sans consultation préalable s'il conclut à l'impossibilité d'obtenir cette consultation malgré les efforts réels déployés à cette fin au cours d'un délai convenable.

Exception

Order reducing  
or withholding  
contribution

**25.3** (1) If the Governor in Council, on the referral of a matter under section 25.2, is of the opinion that the province does not or has ceased to comply with section 25.1, the Governor in Council may, by order,

(a) direct that any cash contribution under section 24.2 or 24.5 or subsection 24.6(3) to that province for a fiscal year be reduced, in respect of each non-compliance, by an amount that the Governor in Council considers to be appropriate, having regard to the gravity of the non-compliance; or

**25.3** (1) En cas de renvoi en vertu de l'article 25.2, et s'il estime que la province ne satisfait pas ou plus aux conditions visées à l'article 25.1, le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) soit ordonner, pour chaque manquement, que la quote-part de la province au titre des articles 24.2 ou 24.5 ou du paragraphe 24.6(3) pour un exercice soit réduite de la somme qu'il estime indiquée, compte tenu de la gravité du manquement;

b) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner la retenue de la totalité de la quote-part de la

Décret de  
réduction ou  
de retenue

	(b) if the Governor in Council considers it appropriate, direct that the whole of any cash contribution under section 24.2 or 24.5 or subsection 24.6(3) to that province for a fiscal year be withheld.	province au titre des articles 24.2 ou 24.5 ou du paragraphe 24.6(3) pour un exercice.	
Amending orders	(2) The Governor in Council may, by order, repeal or amend any order made under subsection (1) if the Governor in Council is of the opinion that the repeal or amendment is warranted in the circumstances.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, annuler ou modifier le décret pris en vertu du paragraphe (1) s'il l'estime justifié dans les circonstances.	Modification des décrets
Copy of order	(3) A copy of each order made under this section together with a statement of any findings on which the order was based must be sent without delay by registered mail to the government of the province concerned, and the Minister must have the order and statement laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the order is made.	(3) Tout décret pris en vertu du présent article, accompagné d'un exposé des motifs sur lesquels il est fondé, est envoyé sans délai par courrier recommandé au gouvernement de la province concernée; le ministre fait déposer le décret et l'exposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la prise du décret.	Avis
Commencement of order	(4) An order made under subsection (1) does not come into force earlier than thirty days after a copy of the order has been sent to the government of the province concerned under subsection (3).	(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) ne peut entrer en vigueur que trente jours après son envoi au gouvernement de la province concernée aux termes du paragraphe (3).	Entrée en vigueur du décret
Reimposition of reductions or withholdings	<b>25.4</b> In the case of a continuing failure to comply with section 25.1, any reduction or withholding under section 25.3 of a cash contribution to a province for a fiscal year must be reimposed for each succeeding fiscal year as long as the Minister is satisfied, after consultation with the minister responsible for social assistance in the province, that the non-compliance is continuing.	<b>25.4</b> En cas de manquement continu aux conditions visées à l'article 25.1, les réductions ou retenues sur la quote-part d'une province déjà appliquées pour un exercice en vertu de l'article 25.3 lui sont appliquées de nouveau pour chaque exercice ultérieur où le ministre estime, après consultation de son homologue chargé de l'assistance sociale dans la province, que le manquement se continue.	Nouvelle application des réductions ou retenues
When reduction or withholding imposed	<b>25.5</b> Any reduction or withholding under section 25.3 or 25.4 of a cash contribution may be imposed in the fiscal year in which the non-compliance that gave rise to the reduction or withholding occurred or in the following fiscal year.	<b>25.5</b> Toute réduction ou retenue visée aux articles 25.3 ou 25.4 peut être appliquée pour l'exercice où le manquement à son origine a eu lieu ou pour l'exercice suivant.	Application aux exercices ultérieurs
	<i>Additional Withholding and Deduction</i>	<i>Retenue et déduction supplémentaires</i>	
Definition of "federal payment"	<b>25.6</b> (1) In this section, "federal payment", in respect of a province, means a payment by Canada to the province under this or any other Act of Parliament or any fiscal arrangement or agreement between Canada and the province, whether enacted or entered into before or after the coming into force of this section.	<b>25.6</b> (1) Au présent article, « paiement fédéral » s'entend du paiement fait par le Canada à une province en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale édictée avant ou après l'entrée en vigueur du présent article ou de tout arrangement fiscal ou accord intervenu, entre le Canada et cette province, avant ou après cette date.	Définition de « paiement fédéral »

Additional  
withholding or  
reduction

(2) If the Governor in Council makes an order under subsection 15(1) of the *Canada Health Act* or subsection 25.3(1) of this Act directing, in respect of a fiscal year, the withholding of an amount that, but for this section, would exceed the amount that could be withheld under that subsection, the Governor in Council may, in that order, deem any federal payment to the province to be, despite any provision of the Act, arrangement or agreement under which the federal payment is made, a cash contribution to that province for that fiscal year for the purpose of a reduction by, or a withholding of, the excess amount under either of those subsections, under section 16 or 17 of the *Canada Health Act* or under section 25.4 or 25.5 of this Act.

(2) Le gouverneur en conseil peut, dans tout décret qu'il prend en vertu du paragraphe 15(1) de la *Loi canadienne sur la santé* ou du paragraphe 25.3(1) de la présente loi, concernant la retenue, pour un exercice, d'une somme supérieure, sans le présent article, à celle qui pourrait être retenue en vertu de ce paragraphe, déclarer qu'un paiement fédéral est, malgré la loi, l'arrangement ou l'accord autorisant ce paiement, réputé être une contribution pécuniaire à la province pour cet exercice aux fins de déduction ou de retenue de l'excédent en vertu de l'un de ces paragraphes, des articles 16 ou 17 de la *Loi canadienne sur la santé* ou des articles 25.4 ou 25.5 de la présente loi.

Retenue ou  
déduction  
supplémentaireAdditional  
deduction

(3) If the amount to be deducted under subsection 20(1) or (2) of the *Canada Health Act* for a fiscal year exceeds the amount from which it is to be deducted, the Governor in Council may, by order, deem any federal payment to the province to be, despite any provision in the Act, arrangement or agreement under which the federal payment is made, a cash contribution to that province for that fiscal year for the purpose of deducting the excess amount under that subsection or section 21 of that Act.

(3) Si la somme visée aux paragraphes 20(1) ou (2) de la *Loi canadienne sur la santé* est supérieure à celle dont elle doit être déduite, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer qu'un paiement fédéral à une province pour un exercice est, malgré la loi, l'arrangement ou l'accord autorisant ce paiement, réputé être une contribution pécuniaire à la province pour cet exercice aux fins de déduction de l'excédent en vertu de ces paragraphes ou de l'article 21 de la *Loi canadienne sur la santé*.

Déduction  
supplémentaire

#### *References in Other Acts*

References in  
other Act

**25.7** Every reference to “Canada Health and Social Transfer” in any other Act of Parliament is to be read as a reference

(a) until March 31, 2004, to “Canada Health and Social Transfer and the Health Reform Transfer”; and

(b) after that date, to “Canada Health Transfer, the Canada Social Transfer and the Health Reform Transfer”.

#### *Mentions dans les autres lois*

**25.7** Dans toute autre loi, la mention des paiements faits au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux vaut mention :

a) jusqu'au 31 mars 2004, des paiements faits au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux et du Transfert visant la réforme des soins de santé;

b) après cette date, des paiements faits au titre du Transfert canadien en matière de santé, du Transfert canadien en matière de programmes sociaux et du Transfert visant la réforme des soins de santé.

Mentions dans  
les autres lois

## Report

Report by  
Ministers

**25.8** The Minister, the Minister of Health and the Minister of Human Resources Development may, together or individually, prepare a report on the administration and operation of this Part and have the report laid before each House of Parliament.

## PART 3

## STUDENT LOANS

1994, c. 28

*Canada Student Financial Assistance Act*2001, c. 27,  
s. 219

**9. Paragraph (a) of the definition “qualifying student” in subsection 2(1) of the *Canada Student Financial Assistance Act* is replaced by the following:**

(a) who is a Canadian citizen, a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or a protected person within the meaning of subsection 95(2) of that Act,

2000, c. 14,  
s. 19

**10. (1) The definitions “net costs” and “total program net costs” in subsection 14(6) of the Act are replaced by the following:**

“net costs”, for a province for a loan year, means the amount determined by the formula

$$(A + B) - (C + D)$$

where

A is the estimated aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year

(a) to lenders, service providers or financial institutions under this Act, the regulations or an agreement entered into under section 5, 6.2 or 6.3, to lenders under the *Canada Student Loans Act* or the regulations made under that Act, and to collection agencies, in respect of student loans or guaranteed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued in any loan

“net costs”  
« coût net »

## Rapport

Rapport des  
ministres

**25.8** Le ministre, le ministre de la Santé et le ministre du Développement des ressources humaines peuvent préparer, ensemble ou séparément, un rapport sur l'application de la présente partie. Ils font déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement.

## PARTIE 3

## PRÊTS D'ÉTUDES

1994, ch. 28

*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*2001, ch. 27,  
art. 219

**9. L'alinéa a) de la définition de « étudiant admissible », au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*, est remplacé par ce qui suit :**

a) est un citoyen canadien, un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou une personne protégée au sens du paragraphe 95(2) de cette loi;

2000, ch. 14,  
art. 19

**10. (1) Les définitions de « coût net » et « coût net total du programme », au paragraphe 14(6) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« coût net » À l'égard d'une province, pour une année de prêt, le montant obtenu par la formule suivante :

$$(A + B) - (C + D)$$

où :

A représente le total estimatif des sommes que le ministre a, au cours de cette année, payées tant aux prêteurs, fournisseurs de services ou institutions financières, conformément soit à la présente loi, aux règlements ou à l'accord conclu entre eux en vertu des articles 5, 6.2 ou 6.3, soit à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* et à ses règlements, qu'aux agences de recouvrement, pour les prêts d'études et les prêts garantis consentis sur la foi des certificats d'admissibilité délivrés au cours d'une année de prêt par l'autorité compétente de la province, ainsi que le total estimatif

« coût net »  
“net costs”

year by the appropriate authority for that province, and

(b) to persons pursuant to regulations made under paragraph 15(p),

excluding

(c) any amounts paid pursuant to paragraph 5(e) or pursuant to regulations made under paragraph 15(o) that provide for the repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis, and

(d) any provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subsection 18(b)(ii),

B is the estimated aggregate of

(a) the amount of interest calculated in that loan year in respect of outstanding loans referred to in the description of A made under an agreement entered into under section 6.1, at the rate of interest fixed or determined in accordance with subsection 20(2),

(b) the amount by which the outstanding principal in respect of all loans referred to in paragraph (a) has been reduced in that loan year in accordance with the regulations,

(c) the amount of the outstanding principal and interest in respect of all loans referred to in paragraph (a) for which the Minister has, in that loan year, cancelled the obligation to pay, in accordance with the regulations, as a result of the death or disability of the borrower, and

(d) the amount of the outstanding principal and interest in respect of all loans referred to in paragraph (a) for which the Minister has commenced collection action in that loan year, minus the amount of the outstanding principal and interest in respect of loans referred to in that paragraph for which the Minister has ended collection action in that loan year due to the occurrence of an event set out in the regulations that resulted in the removal of restrictions to financial assistance,

des sommes versées aux personnes visées à l'alinéa 15p), à l'exclusion toutefois des sommes versées dans le cadre de l'alinéa 5e) ou des règlements pris conformément à l'alinéa 15o) qui prévoient le remboursement de prêts d'études en fonction du revenu et des sommes payées, en vertu du sous-alinéa 18b)(ii), au titre de la quote-part provinciale;

B le total estimatif des sommes suivantes :

a) le montant des intérêts calculés, pour cette année, en fonction du taux précisé en vertu du paragraphe 20(2), relativement aux prêts impayés visés à l'élément A et consentis sous le régime de l'article 6.1;

b) le montant dont est réduit, au cours de cette année, en conformité avec les règlements, le principal impayé des prêts visés à l'alinéa a);

c) le montant représentant le principal et l'intérêt impayés des prêts visés à l'alinéa a) dont le ministre annule, au cours de cette année, l'obligation de paiement en conformité avec les règlements, en raison du décès ou de l'invalidité de l'emprunteur;

d) le montant représentant le principal et l'intérêt impayés des prêts visés à l'alinéa a) pour lesquels le ministre prend, au cours de cette année, des mesures de recouvrement, dont est réduit le montant représentant le principal et l'intérêt impayés de ces prêts pour lesquels il met fin à des mesures de recouvrement au cours de cette même année en raison de la survenance de faits qui, conformément aux règlements, entraînent la levée des restrictions à l'octroi d'une aide financière;

C le total estimatif des sommes perçues, au cours de cette année, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, notamment sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'égard des prêts visés à l'élément

C is the estimated aggregate of all amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in that loan year, including any amount received pursuant to the *Financial Administration Act*, in respect of loans referred to in the description of A, other than loans made under an agreement entered into under section 6.1, excluding

(a) any amounts received pursuant to paragraph 5(e) or pursuant to regulations made under paragraph 15(o) that provide for the repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis, and

(b) any amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in respect of a provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(b)(ii), and

D is the estimated aggregate of

(a) the amount of interest received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in that loan year in respect of loans referred to in the description of A that were made under an agreement entered into under section 6.1, and

(b) any amounts received in that loan year pursuant to collection action taken by the Minister in respect of loans referred to in paragraph (a).

“total program net costs”, for a loan year, means the amount determined by the formula

$$(A + B) - (C + D)$$

where

A is the aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year

(a) to lenders, service providers or financial institutions under this Act, the regulations or an agreement entered into under section 5, 6.2 or 6.3, to lenders under the *Canada Student Loans Act* or the regulations made under that Act, and to collection

A — sauf ceux consentis sous le régime de l'article 6.1 —, à l'exclusion des sommes perçues dans le cadre de l'alinéa 5e) ou des règlements pris conformément à l'alinéa 15o) qui prévoient le remboursement de prêts d'études en fonction du revenu et des sommes reçues, en vertu du sous-alinéa 18b)(ii), au titre de la quote-part provinciale;

D le total estimatif des intérêts perçus, au cours de cette année, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, relativement aux prêts visés à l'élément A et consentis sous le régime de l'article 6.1 et des sommes perçues, au cours de cette année, au moyen des mesures de recouvrement prises par le ministre à l'égard de tels prêts.

« coût net total du programme » Pour une année de prêt, le montant obtenu par la formule suivante :

$$(A + B) - (C + D)$$

où :

A représente le total des sommes que le ministre a, au cours de cette année, payées tant aux prêteurs, fournisseurs de services ou institutions financières, conformément soit à la présente loi, aux règlements ou à l'accord conclu entre eux en vertu des articles 5, 6.2 ou 6.3, soit à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* et à ses règlements, qu'aux agences de recouvrement, pour les prêts d'études et les prêts garantis consentis sur la foi des certificats d'admissibilité délivrés au cours d'une année de prêt par les autorités compétentes des provinces participantes, ainsi que le total des sommes versées aux personnes visées à l'alinéa 15p), à l'exclusion toutefois des sommes versées dans le cadre de l'alinéa 5e) ou des règlements pris conformément à l'alinéa 15o) qui prévoient le remboursement de prêts d'études en fonction du revenu et des sommes payées, en vertu du sous-alinéa 18b)(ii), au titre de la quote-part provinciale;

« coût net total du programme »  
“total program net costs”

“total program net costs”  
« coût net total du programme »

agencies, in respect of student loans or guaranteed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued in any loan year by the appropriate authorities for participating provinces, and

(b) to persons pursuant to regulations made under paragraph 15(p),

excluding

(c) any amounts paid pursuant to paragraph 5(e) or pursuant to regulations made under paragraph 15(o) that provide for the repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis, and

(d) any provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(b)(ii),

B is the aggregate of

(a) the estimated amount of interest calculated in that loan year in respect of outstanding loans referred to in the description of A made under an agreement entered into under section 6.1, at the rate of interest fixed or determined in accordance with subsection 20(2),

(b) the amount by which the outstanding principal in respect of all loans referred to in paragraph (a) has been reduced in that loan year in accordance with the regulations,

(c) the amount of the outstanding principal and interest in respect of all loans referred to in paragraph (a) for which the Minister has, in that loan year, cancelled the obligation to pay, in accordance with the regulations, as a result of the death or disability of the borrower, and

(d) the amount of the outstanding principal and interest in respect of all loans referred to in paragraph (a) for which the Minister has commenced collection action in that loan year, minus the amount of the outstanding principal and interest in respect of loans referred to in that paragraph for

B le total des sommes suivantes :

a) le montant estimatif des intérêts calculés, pour cette année, en fonction du taux précisé en vertu du paragraphe 20(2), relativement aux prêts impayés visés à l'élément A et consentis sous le régime de l'article 6.1;

b) le montant dont est réduit, au cours de cette année, en conformité avec les règlements, le principal impayé des prêts visés à l'alinéa a);

c) le montant représentant le principal et l'intérêt impayés des prêts visés à l'alinéa a) dont le ministre annule, au cours de cette année, l'obligation de paiement en conformité avec les règlements, en raison du décès ou de l'invalidité de l'emprunteur;

d) le montant représentant le principal et l'intérêt impayés des prêts visés à l'alinéa a) pour lesquels le ministre prend, au cours de cette année, des mesures de recouvrement, dont est réduit le montant représentant le principal et l'intérêt impayés de ces prêts pour lesquels il met fin à des mesures de recouvrement au cours de cette même année en raison de la survenance de faits qui, conformément aux règlements, entraînent la levée des restrictions à l'octroi d'une aide financière;

C le total des sommes perçues, au cours de cette année, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, notamment sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'égard des prêts visés à l'élément A — sauf ceux consentis sous le régime de l'article 6.1 —, à l'exclusion des sommes perçues dans le cadre de l'alinéa 5e) ou des règlements pris conformément à l'alinéa 15o) qui prévoient le remboursement de prêts d'études en fonction du revenu et des sommes reçues, en vertu du sous-alinéa 18b)(ii), au titre de la quote-part provinciale;



which the Minister has ended collection action in that loan year due to the occurrence of an event set out in the regulations that resulted in the removal of restrictions to financial assistance,

C is the aggregate of all amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in that loan year, including any amount received pursuant to the *Financial Administration Act*, in respect of loans referred to in the description of A, other than loans made under an agreement entered into under section 6.1, excluding

(a) any amounts received pursuant to paragraph 5(e) or pursuant to regulations made under paragraph 15(o) that provide for the repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis, and

(b) any amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in respect of a provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(b)(ii), and

D is the aggregate of

(a) the amount of interest received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in that loan year in respect of loans referred to in the description of A that were made under an agreement entered into under section 6.1, and

(b) any amounts received in that loan year pursuant to collection action taken by the Minister in respect of loans referred to in paragraph (a).

D le total des intérêts perçus, au cours de cette année, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, relativement aux prêts visés à l'élément A et consentis sous le régime de l'article 6.1 et des sommes perçues, au cours de cette année, au moyen des mesures de recouvrement prises par le ministre à l'égard de tels prêts.

**(2) Subsection 14(7) of the Act is replaced by the following:**

(7) The following amounts shall be included in the calculations described in the definitions "net costs" and "total program net costs" in subsection (6) only if the government of the province satisfies the Minister, by written notice received by the Minister before the beginning of the loan year in question, that, in relation to the matter in question, the

Exception

**(2) Le paragraphe 14(7) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :**

(7) Les sommes qui, soit par application du sous-alinéa 5a)(viii) ou des articles 7, 10 et 11, soit par la mise en oeuvre de programmes prévus aux alinéas 15l), m), n) ou p), soit en raison de l'extinction des droits du ministre ou de la réduction du principal impayé des prêts consentis sous le régime de l'article 6.1 conformément aux règlements d'application

Exception

provincial student financial assistance plan has substantially the same effect as the plan established by this Act and the regulations:

(a) amounts that are determined as a result of the application of subparagraph 5(a)(viii) or section 7, 10 or 11;

(b) amounts in relation to programs established by regulations made under paragraph 15(l), (m), (n) or (p);

(c) in respect of loans made under an agreement entered into under section 6.1, amounts in relation to a termination of the Minister's rights or a reduction in the outstanding principal resulting from the operation of regulations made under paragraph 15(o), other than regulations that provide for the repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis; and

(d) amounts in relation to programs established by regulations made under section 11 of the *Canada Student Loans Act*.

(8) If the amount determined by the formula “(A + B) - (C + D)” in subsection (6) would, but for this subsection, be a negative amount, it is deemed to be zero.

**11. The Act is amended by adding the following after section 16:**

**16.1** (1) Subject to this section and section 16.2, no action or proceedings shall be taken to recover money owing under a student loan more than six years after the day on which the money becomes due and payable.

(2) Money owing under a student loan may be recovered at any time by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the borrower or the estate or succession of the borrower.

(3) If a borrower's liability for money owing under a student loan is acknowledged in accordance with subsection (4), the time during which the limitation period has run before the acknowledgment does not count in the calculation of that period.

de l'alinéa 15o) autres que les règlements qui prévoient le remboursement des prêts en fonction du revenu, soit encore par la mise en oeuvre de programmes prévus à l'article 11 de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, seraient prises en compte pour le calcul visé aux définitions de « coût net » ou « coût net total du programme » au paragraphe (6) ne le sont que si le gouvernement de la province convainc le ministre, dans un avis qui doit lui parvenir avant le début de l'année de prêt, que les effets de son régime d'aide financière aux étudiants sont essentiellement les mêmes, dans chacun des domaines visés, que ceux du régime fédéral établi par la présente loi et ses règlements.

(8) Si le montant calculé conformément à la formule « (A + B) - (C + D) » au paragraphe (6) est négatif, il est considéré comme égal à zéro.

**11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :**

**16.1** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 16.2, toute poursuite visant le recouvrement d'une créance relative à un prêt d'études se prescrit par six ans à compter de la date à laquelle la créance devient exigible.

(2) Le recouvrement, par voie de compensation ou de déduction, du montant d'une créance exigible relative à un prêt d'études peut être effectué en tout temps sur toute somme à payer par Sa Majesté du chef du Canada à l'emprunteur ou à sa succession.

(3) Si, conformément au paragraphe (4), il est reconnu que l'emprunteur est responsable d'une créance exigible relative à un prêt d'études, la période courue avant cette reconnaissance ne compte pas dans le calcul du délai de prescription.

Negative amounts

Limitation period

Deduction and set-off

Acknowledgment of liability

Montants négatifs

Prescription

Compensation et déduction

Reconnaissance de responsabilité

Types of acknowledgments

(4) An acknowledgment of liability means

(a) a written promise to pay the money owing, signed by the borrower or his or her agent or other representative;

(b) a written acknowledgment of the money owing, signed by the borrower or his or her agent or other representative, whether or not a promise to pay can be implied from it and whether or not it contains a refusal to pay;

(c) a part payment by the borrower or his or her agent or other representative of any money owing; or

(d) any acknowledgment of the money owing made by the borrower, his or her agent or other representative or the trustee or administrator in the course of proceedings under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or any other legislation dealing with the payment of debts.

(4) Constituent une reconnaissance de responsabilité :

a) la promesse écrite de payer la créance exigible, signée par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant;

b) la reconnaissance écrite de l'exigibilité de la créance, signée par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant, que celle-ci contienne ou non une promesse implicite de payer ou une déclaration de refus de paiement;

c) le paiement, même partiel, de la créance exigible par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant;

d) la reconnaissance par l'emprunteur, son mandataire, son représentant, le syndic ou l'administrateur de l'exigibilité de la créance, dans le cadre de mesures prises conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou dans le cadre de toute autre loi relative au paiement de dettes.

Types de reconnaissance de responsabilité

Acknowledgment after expiry of limitation period

(5) If a borrower's liability for money owing under a student loan is acknowledged in accordance with subsection (4) after the expiry of the limitation period in respect of the loan, an action or proceedings to recover the money may, subject to subsections (3) and (6), be brought within six years after the date of the acknowledgment.

(5) Si, après l'expiration du délai de prescription, il est reconnu, conformément au paragraphe (4), qu'un emprunteur est responsable d'une créance exigible relative à un prêt d'études, des poursuites en recouvrement visant cette créance peuvent être intentées, sous réserve des paragraphes (3) et (6), dans les six ans suivant la date de la reconnaissance de responsabilité.

Reconnaissance de responsabilité après l'expiration du délai de prescription

Limitation period suspended

(6) The running of a limitation period in respect of a student loan is suspended during any period in which it is prohibited to commence or continue an action or other proceedings against the borrower to recover money owing under the loan.

(6) La prescription ne court pas pendant la période au cours de laquelle il est interdit d'intenter ou de continuer contre un emprunteur des poursuites en recouvrement d'une créance exigible relative à un prêt d'études.

Suspension du délai de prescription

Enforcement proceedings

(7) This section does not apply in respect of an action or proceedings relating to the execution, renewal or enforcement of a judgment.

(7) Le présent article ne s'applique pas à des poursuites relatives à l'exécution, la mise en oeuvre ou le renouvellement d'une décision judiciaire.

Mise en oeuvre de décisions judiciaires

Application

**16.2** (1) This section applies only in respect of the recovery of money that became due and payable under a student loan before the coming into force of this section.

**16.2** (1) Le présent article s'applique à l'égard de poursuites en recouvrement d'une créance relative à un prêt d'études qui est exigible avant l'entrée en vigueur du présent article.

Application

Limitation period	<p>(2) Subject to this section, no action or proceedings shall be taken to recover money owing under a student loan more than six years after the day on which the limitation period that applied before the coming into force of this section started to run.</p>	<p>(2) Sous réserve des dispositions du présent article, toute poursuite visant le recouvrement d'une créance exigible relative à un prêt d'études se prescrit par six ans à compter de la date à laquelle le délai de prescription applicable antérieurement à l'entrée en vigueur du présent article a commencé à courir.</p>	Prescription
Prior acknowledgments	<p>(3) For the purposes of subsection (2), the day of the most recent acknowledgment of a borrower's liability in respect of money owing under a student loan is deemed to be the day on which the limitation period started to run if</p> <p>(a) the acknowledgment was made before the coming into force of this section; and</p> <p>(b) under the law applicable at the time of the acknowledgment, the time during which the limitation period ran before the acknowledgment did not count in the calculation of that period.</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (2), le délai de prescription commence à courir à partir de la date de la dernière reconnaissance de responsabilité qui a été exprimée avant l'entrée en vigueur du présent article si, selon le droit en vigueur à ce moment, le temps couru avant une telle reconnaissance de responsabilité n'entraîne pas dans le calcul de ce délai.</p>	Reconnaissance de responsabilité antérieure
Deduction and set-off	<p>(4) Money owing under a student loan may be recovered at any time by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the borrower or the estate or succession of the borrower.</p>	<p>(4) Le recouvrement, par voie de compensation ou de déduction, du montant d'une créance exigible relative à un prêt d'études peut être effectué en tout temps sur toute somme à payer par Sa Majesté du chef du Canada à l'emprunteur ou à sa succession.</p>	Compensation et déduction
Acknowledgment of liability	<p>(5) If, on or after the day on which this section comes into force, a borrower's liability for money owing under a student loan is acknowledged in accordance with subsection (6), the time during which the limitation period has run before the acknowledgment does not count in the calculation of that period.</p>	<p>(5) Si, à l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite, il est reconnu conformément au paragraphe (6) que l'emprunteur est responsable d'une créance exigible relative à un prêt d'études, la période courue avant cette reconnaissance ne compte pas dans le calcul du délai de prescription.</p>	Reconnaissance de responsabilité
Types of acknowledgments	<p>(6) For the purposes of subsections (5) and (7), an acknowledgment of liability means</p> <p>(a) a written promise to pay the money owing, signed by the borrower or his or her agent or other representative;</p> <p>(b) a written acknowledgment of the money owing, signed by the borrower or his or her agent or other representative, whether or not a promise to pay can be implied from it and whether or not it contains a refusal to pay;</p> <p>(c) a part payment by the borrower or his or her agent or other representative of any money owing; or</p>	<p>(6) Constituent une reconnaissance de responsabilité pour l'application des paragraphes (5) et (7) :</p> <p>a) la promesse écrite de payer la créance exigible, signée par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant;</p> <p>b) la reconnaissance écrite de l'exigibilité de la créance, signée par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant, que celle-ci contienne ou non une promesse implicite de payer ou une déclaration de refus de paiement;</p> <p>c) le paiement, même partiel, de la créance exigible par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant;</p>	Types de reconnaissance de responsabilité

Acknowledgment after expiry of limitation period	<p>(d) any acknowledgment of the money owing made by the borrower, his or her agent or other representative or the trustee or administrator in the course of proceedings under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> or any other legislation dealing with the payment of debts.</p> <p>(7) If, after the expiry of the limitation period in respect of a student loan — including any limitation period that expired before the coming into force of this section — and on or after the day on which this section comes into force, a borrower’s liability for money owing under the loan is acknowledged in accordance with subsection (6), an action or proceedings to recover the money may, subject to subsections (5) and (8), be brought within six years after the date of the acknowledgment.</p>	<p>d) la reconnaissance par l’emprunteur, son mandataire, son représentant, le syndic ou l’administrateur de l’exigibilité de la créance, dans le cadre de mesures prises conformément à la <i>Loi sur la faillite et l’insolvabilité</i> ou dans le cadre de toute autre loi relative au paiement de dettes.</p> <p>(7) Si, à l’entrée en vigueur du présent article ou par la suite, il est reconnu, conformément au paragraphe (6), après l’expiration du délai de prescription visé au paragraphe (2) ou après l’expiration du délai de prescription applicable antérieurement à l’entrée en vigueur du présent article, qu’un emprunteur est responsable d’une créance exigible relative à un prêt d’études, des poursuites en recouvrement visant cette créance peuvent être intentées, sous réserve des paragraphes (5) et (8), dans les six ans suivant la date de la reconnaissance de responsabilité.</p>	Reconnaissance de responsabilité après l’expiration du délai de prescription
Limitation period suspended	<p>(8) The running of a limitation period in respect of a student loan is, commencing on the day on which this section comes into force, suspended during any period in which it is prohibited to commence or continue an action or other proceedings against the borrower to recover money owing under the loan.</p>	<p>(8) La prescription ne court pas pendant la période qui commence à l’entrée en vigueur du présent article et au cours de laquelle il est interdit d’intenter ou de continuer contre un emprunteur des poursuites en recouvrement d’une créance exigible relative à un prêt d’études.</p>	Suspension du délai de prescription
Statutory bar	<p>(9) Subject to subsection (7), if the limitation period in respect of a student loan expired before the coming into force of this section, no action or proceeding shall be taken to recover money owing under the loan.</p>	<p>(9) Sous réserve du paragraphe (7), au moment de l’entrée en vigueur du présent article, le délai de prescription d’une créance exigible relative à un prêt d’études est expiré, aucune poursuite visant le recouvrement de cette créance ne peut être intentée.</p>	Prescription
Enforcement proceedings	<p>(10) This section does not apply in respect of an action or proceedings relating to the execution, renewal or enforcement of a judgment.</p>	<p>(10) Le présent article ne s’applique pas à des poursuites relatives à l’exécution, la mise en oeuvre ou le renouvellement d’une décision judiciaire.</p>	Mise en oeuvre de décisions judiciaires
Interest rates	<p><b>12. Section 20 of the Act is renumbered as subsection 20(1) and is amended by adding the following:</b></p> <p>(2) The Minister, with the concurrence of the Minister of Finance and subject to the approval of the Governor in Council, shall fix a rate of interest, or a manner of determining a rate of interest, for the purposes of paragraph (a) of the description of B in the definitions “net costs” and “total program net costs” in subsection 14(6).</p>	<p><b>12. L’article 20 de la même loi devient le paragraphe 20(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :</b></p> <p>(2) Le ministre, avec le consentement du ministre des Finances et l’approbation du gouverneur en conseil, précise le taux d’intérêt applicable aux termes de l’alinéa a) de l’élément B des définitions de « coût net » et « coût net total du programme » au paragraphe 14(6), ou la méthode à suivre pour le calculer.</p>	Taux d’intérêt

**13. The *Canada Student Loans Act* is amended by adding the following after section 19:**

**13. La *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :**

Limitation period

**19.1** (1) Subject to this section and section 19.2, no action or proceedings shall be taken to recover money owing under a guaranteed student loan more than six years after the day on which the money becomes due and payable.

**19.1** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 19.2, toute poursuite visant le recouvrement d'une créance relative à un prêt garanti se prescrit par six ans à compter de la date à laquelle la créance devient exigible.

Prescription

Deduction and set-off

(2) Money owing under a guaranteed student loan may be recovered at any time by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the borrower or the estate or succession of the borrower.

(2) Le recouvrement, par voie de compensation ou de déduction, du montant d'une créance exigible relative à un prêt garanti peut être effectué en tout temps sur toute somme à payer par Sa Majesté du chef du Canada à l'emprunteur ou à sa succession.

Compensation et déduction

Acknowledgment of liability

(3) If a borrower's liability for money owing under a guaranteed student loan is acknowledged in accordance with subsection (4), the time during which the limitation period has run before the acknowledgment does not count in the calculation of that period.

(3) Si, conformément au paragraphe (4), il est reconnu que l'emprunteur est responsable d'une créance exigible relative à un prêt garanti, la période courue avant cette reconnaissance ne compte pas dans le calcul du délai de prescription.

Reconnaissance de responsabilité

Types of acknowledgments

(4) An acknowledgment of liability means

(a) a written promise to pay the money owing, signed by the borrower or his or her agent or other representative;

(b) a written acknowledgment of the money owing, signed by the borrower or his or her agent or other representative, whether or not a promise to pay can be implied from it and whether or not it contains a refusal to pay;

(c) a part payment by the borrower or his or her agent or other representative of any money owing; or

(d) any acknowledgment of the money owing made by the borrower, his or her agent or other representative or the trustee or administrator in the course of proceedings under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or any other legislation dealing with the payment of debts.

(4) Constituent une reconnaissance de responsabilité :

a) la promesse écrite de payer la créance exigible, signée par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant;

b) la reconnaissance écrite de l'exigibilité de la créance, signée par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant, que celle-ci contienne ou non une promesse implicite de payer ou une déclaration de refus de paiement;

c) le paiement, même partiel, de la créance exigible par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant;

d) la reconnaissance par l'emprunteur, son mandataire, son représentant, le syndic ou l'administrateur de l'exigibilité de la créance, dans le cadre de mesures prises conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou dans le cadre de toute autre loi relative au paiement de dettes.

Types de reconnaissance de responsabilité

Acknowledgment after expiry of limitation period	(5) If a borrower's liability for money owing under a guaranteed student loan is acknowledged in accordance with subsection (4) after the expiry of the limitation period in respect of the loan, an action or proceedings to recover the money may, subject to subsections (3) and (6), be brought within six years after the date of the acknowledgment.	(5) Si, après l'expiration du délai de prescription, il est reconnu, conformément au paragraphe (4), qu'un emprunteur est responsable d'une créance exigible relative à un prêt garanti, des poursuites en recouvrement visant cette créance peuvent être intentées, sous réserve des paragraphes (3) et (6), dans les six ans suivant la date de la reconnaissance de responsabilité.	Reconnaissance de responsabilité après l'expiration du délai de prescription
Limitation period suspended	(6) The running of a limitation period in respect of a guaranteed student loan is suspended during any period in which it is prohibited to commence or continue an action or other proceedings against the borrower to recover money owing under the loan.	(6) La prescription ne court pas pendant la période au cours de laquelle il est interdit d'intenter ou de continuer contre un emprunteur des poursuites en recouvrement d'une créance exigible relative à un prêt garanti.	Suspension du délai de prescription
Enforcement proceedings	(7) This section does not apply in respect of an action or proceedings relating to the execution, renewal or enforcement of a judgment.	(7) Le présent article ne s'applique pas à des poursuites relatives à l'exécution, la mise en oeuvre ou le renouvellement d'une décision judiciaire.	Mise en oeuvre de décisions judiciaires
Application	<b>19.2</b> (1) This section applies only in respect of the recovery of money that became due and payable under a guaranteed student loan before the coming into force of this section.	<b>19.2</b> (1) Le présent article s'applique à l'égard de poursuites en recouvrement d'une créance relative à un prêt garanti qui est exigible avant l'entrée en vigueur du présent article.	Application
Limitation period	(2) Subject to this section, no action or proceedings shall be taken to recover money owing under a guaranteed student loan more than six years after the day on which the limitation period that applied before the coming into force of this section started to run.	(2) Sous réserve des dispositions du présent article, toute poursuite visant le recouvrement d'une créance exigible relative à un prêt garanti se prescrit par six ans à compter de la date à laquelle le délai de prescription applicable antérieurement à l'entrée en vigueur du présent article a commencé à courir.	Prescription
Prior acknowledgments	(3) For the purposes of subsection (2), the day of the most recent acknowledgment of a borrower's liability in respect of money owing under a guaranteed student loan is deemed to be the day on which the limitation period started to run if  (a) the acknowledgment was made before the coming into force of this section; and  (b) under the law applicable at the time of the acknowledgment, the time during which the limitation period ran before the acknowledgment did not count in the calculation of that period.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), le délai de prescription commence à courir à partir de la date de la dernière reconnaissance de responsabilité qui a été exprimée avant l'entrée en vigueur du présent article si, selon le droit en vigueur à ce moment, le temps couru avant une telle reconnaissance de responsabilité n'entrait pas dans le calcul de ce délai.	Reconnaissance de responsabilité antérieure

Deduction and set-off

(4) Money owing under a guaranteed student loan may be recovered at any time by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the borrower or the estate or succession of the borrower.

(4) Le recouvrement, par voie de compensation ou de déduction, du montant d'une créance exigible relative à un prêt garanti peut être effectué en tout temps sur toute somme à payer par Sa Majesté du chef du Canada à l'emprunteur ou à sa succession.

Compensation et déduction

Acknowledgment of liability

(5) If, on or after the day on which this section comes into force, a borrower's liability for money owing under a guaranteed student loan is acknowledged in accordance with subsection (6), the time during which the limitation period has run before the acknowledgment does not count in the calculation of that period.

(5) Si, à l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite, il est reconnu conformément au paragraphe (6) que l'emprunteur est responsable d'une créance exigible relative à un prêt garanti, la période courue avant cette reconnaissance ne compte pas dans le calcul du délai de prescription.

Reconnaissance de responsabilité

Types of acknowledgments

(6) For the purposes of subsections (5) and (7), an acknowledgment of liability means

(a) a written promise to pay the money owing, signed by the borrower or his or her agent or other representative;

(b) a written acknowledgment of the money owing, signed by the borrower or his or her agent or other representative, whether or not a promise to pay can be implied from it and whether or not it contains a refusal to pay;

(c) a part payment by the borrower or his or her agent or other representative of any money owing; or

(d) any acknowledgment of the money owing made by the borrower, his or her agent or other representative or the trustee or administrator in the course of proceedings under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or any other legislation dealing with the payment of debts.

(6) Constituent une reconnaissance de responsabilité pour l'application des paragraphes (5) et (7) :

a) la promesse écrite de payer la créance exigible, signée par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant;

b) la reconnaissance écrite de l'exigibilité de la créance, signée par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant, que celle-ci contienne ou non une promesse implicite de payer ou une déclaration de refus de paiement;

c) le paiement, même partiel, de la créance exigible par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant;

d) la reconnaissance par l'emprunteur, son mandataire, son représentant, le syndic ou l'administrateur de l'exigibilité de la créance, dans le cadre de mesures prises conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou dans le cadre de toute autre loi relative au paiement de dettes.

Types de reconnaissance de responsabilité

Acknowledgment after expiry of limitation period

(7) If, after the expiry of the limitation period in respect of a guaranteed student loan — including any limitation period that expired before the coming into force of this section — and on or after the day on which this section comes into force, a borrower's liability for money owing under the loan is acknowledged in accordance with subsection (6), an action or proceedings to recover the money may, subject to subsections (5) and (8), be brought within six years after the date of the acknowledgment.

(7) Si, à l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite, il est reconnu, conformément au paragraphe (6), après l'expiration du délai de prescription visé au paragraphe (2) ou après l'expiration du délai de prescription applicable antérieurement à l'entrée en vigueur du présent article, qu'un emprunteur est responsable d'une créance exigible relative à un prêt garanti, des poursuites en recouvrement visant cette créance peuvent être intentées, sous réserve des paragraphes (5) et (8), dans les six ans suivant la date de la reconnaissance de responsabilité.

Reconnaissance de responsabilité après l'expiration du délai de prescription



Limitation period suspended

(8) The running of a limitation period in respect of a guaranteed student loan is, commencing on the day on which this section comes into force, suspended during any period in which it is prohibited to commence or continue an action or other proceedings against the borrower to recover money owing under the loan.

(8) La prescription ne court pas pendant la période qui commence à l'entrée en vigueur du présent article et au cours de laquelle il est interdit d'intenter ou de continuer contre un emprunteur des poursuites en recouvrement d'une créance exigible relative à un prêt garanti.

Suspension du délai de prescription

Statutory bar

(9) Subject to subsection (7), if the limitation period in respect of a guaranteed student loan expired before the coming into force of this section, no action or proceeding shall be taken to recover money owing under the loan.

(9) Sous réserve du paragraphe (7), au moment de l'entrée en vigueur du présent article, le délai de prescription d'une créance exigible relative à un prêt garanti est expiré, aucune poursuite visant le recouvrement de cette créance ne peut être intentée.

Prescription

Enforcement proceedings

(10) This section does not apply in respect of an action or proceedings relating to the execution, renewal or enforcement of a judgment.

(10) Le présent article ne s'applique pas à des poursuites relatives à l'exécution, la mise en oeuvre ou le renouvellement d'une décision judiciaire.

Mise en oeuvre de décisions judiciaires

#### *Coming into Force*

Coming into force

**14. (1) Sections 9, 11 and 13 come into force or are deemed to have come into force on August 1, 2003.**

**14. (1) Les articles 9, 11 et 13 entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> août 2003.**

Entrée en vigueur

Coming into force

**(2) Sections 10 and 12 are deemed to have come into force on August 1, 2002.**

**(2) Les articles 10 et 12 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> août 2002.**

Entrée en vigueur

#### **PART 4**

#### **PARTIE 4**

#### **EMPLOYMENT INSURANCE**

#### **ASSURANCE-EMPLOI**

1996, c. 23

2000, c. 12, s. 106

“common-law partner”  
« conjoint de fait »

#### *Employment Insurance Act*

#### *Loi sur l'assurance-emploi*

**15. The definition “common-law partner” in subsection 2(1) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:**

**15. La définition de « conjoint de fait », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, est remplacée par ce qui suit :**

“common-law partner”, in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

1996, ch. 23

2000, ch. 12, art. 106

« conjoint de fait »  
“common-law partner”

**16. (1) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

**16. (1) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

Exception

(5.1) A claim for benefits referred to in section 23.1 with respect to a family member shall not be regarded as having been made on an earlier day under subsection (4) or (5) if

(5.1) La demande de prestations présentée au titre de l'article 23.1 relativement à un membre de la famille n'est pas considérée comme ayant été présentée à une date antérieure pour l'application des paragraphes (4) ou (5) si, selon le cas :

Exception

(a) at the time the claim is made, all benefits that may otherwise have been payable in relation to that claim have already been exhausted;

(b) the beginning of the period referred to in subsection 23.1(4) has already been determined with respect to that family member and the claim would have the effect of moving the beginning of that period to an earlier date; or

(c) the claim is made in any other circumstances set out in the regulations.

a) au moment où elle est présentée, toutes les prestations qui auraient autrement pu être versées par suite de cette demande ont déjà été versées;

b) le début de la période visée au paragraphe 23.1(4) a déjà été établi pour le membre de la famille en cause et la demande aurait pour effet de porter le début de cette période à une date antérieure;

c) la demande est présentée dans les circonstances prévues par règlement.

2002, c. 9,  
s. 12(4)

**(2) Subsections 10(13) to (15) of the Act are replaced by the following:**

(13) If, during a claimant's benefit period,

(a) regular benefits were not paid to the claimant,

(b) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b) and (c), and

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b) and (c),

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the claimant for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(a), (b) and (c).

Extension of  
benefit  
period —  
special  
benefits

Extension of  
benefit  
period —  
special  
benefits

**(2) Les paragraphes 10(13) à (15) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(13) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)a) à c) lui ont été versées pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

2002, ch. 9,  
par. 12(4)

Prolongation  
de la période  
de prestations :  
prestations  
spéciales

Prolongation  
de la période  
de prestations :  
prestations  
spéciales

(13.1) If, during a claimant's benefit period,

(a) regular benefits were not paid to the claimant,

(b) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(b), (c) and (d), and

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(b), (c) and (d),

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of

(13.1) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)b) à d) lui ont été versées pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

weeks available to the claimant for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(b), (c) and (d).

Extension of benefit period — special benefits

(13.2) If, during a claimant's benefit period,

(a) regular benefits were not paid to the claimant,

(b) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b) and (d), and

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b) and (d),

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the claimant for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(a), (b) and (d).

(13.2) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)a), b) et d) lui ont été versées pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

Prolongation de la période de prestations : prestations spéciales

Extension of benefit period — special benefits

(13.3) If, during a claimant's benefit period,

(a) regular benefits were not paid to the claimant,

(b) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in subsection 12(3), and

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b), (c) and (d),

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the claimant for the reason mentioned in each of those paragraphs.

(13.3) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues au paragraphe 12(3) lui ont été versées pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

Prolongation de la période de prestations : prestations spéciales

Maximum extension under subsections (10) to (13.3)

(14) Subject to subsection (15), no extension under any of subsections (10) to (13.3) may result in a benefit period of more than 104 weeks.

(14) Sous réserve du paragraphe (15), aucune prolongation au titre de l'un des paragraphes (10) à (13.3) ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de cent quatre semaines.

Prolongation visée aux paragraphes (10) à (13.3) : durée maximale

Maximum extension under subsections (13) to (13.3)

(15) Unless the benefit period is also extended under any of subsections (10) to (12),

(15) À défaut de prolongation au titre de l'un des paragraphes (10) à (12), aucune prolongation ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de :

Prolongation visée aux paragraphes (13) à (13.3) : durée maximale

(a) no extension under subsection (13) may result in a benefit period of more than 67 weeks;

(b) no extension under subsection (13.1) or (13.2) may result in a benefit period of more than 58 weeks; and

(c) no extension under subsection (13.3) may result in a benefit period of more than 73 weeks.

**17. (1) Subsection 12(3) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b), by adding the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

(d) because the claimant is providing care or support to one or more family members described in subsection 23.1(2), is six.

**(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

(4.1) Even if more than one claim is made, or certificate is issued, in respect of the same family member, the maximum number of weeks of benefits payable under section 23.1 is six weeks during the period of 26 weeks beginning with the first day of the week referred to in paragraph 23.1(4)(a).

(4.2) If a shorter period is prescribed for the purposes of subsection 23.1(5), then that shorter period applies for the purposes of subsection (4.1).

(4.3) When a shorter period referred to in subsection (4.2) has expired in respect of a family member, no further benefits are payable under section 23.1 in respect of that family member until the minimum prescribed number of weeks has elapsed.

**(3) Subsection 12(5) of the Act is replaced by the following:**

(5) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsection (3), but the

a) soixante-sept semaines, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe (13);

b) cinquante-huit semaines, dans le cas d'une prolongation au titre des paragraphes (13.1) ou (13.2);

c) soixante-treize semaines, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe (13.3).

**17. (1) Le paragraphe 12(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

d) dans le cas de soins ou de soutien à donner à un ou plusieurs membres de la famille visés au paragraphe 23.1(2), six semaines.

**(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(4.1) Même si plus d'une demande de prestations est présentée ou plus d'un certificat est délivré relativement au même membre de la famille, les prestations prévues à l'article 23.1 ne peuvent être versées pendant plus de six semaines au cours de la période de vingt-six semaines qui commence au début de la semaine visée à l'alinéa 23.1(4)a).

(4.2) Dans le cas où une période plus courte est prévue par règlement au titre du paragraphe 23.1(5), cette période est celle qui s'applique dans le cadre du paragraphe (4.1).

(4.3) Dans le cas où une période plus courte visée au paragraphe (4.2) prend fin relativement à un membre de la famille, le nombre de semaines prévu par règlement doit s'écouler avant que d'autres prestations puissent être payées aux termes de l'article 23.1 relativement à ce membre de la famille.

**(3) Le paragraphe 12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) Des prestations peuvent être versées pour plus d'une des raisons prévues au paragraphe (3), le nombre maximal de semaines de prestations versées au titre de ce

Maximum —  
compassionate  
care benefits

Maximum:  
prestations de  
soignant

Shorter period

Période plus  
courte

Expiration of  
shorter period

Fin de la  
période plus  
courte

2000, c. 14,  
s. 3(3); 2002,  
c. 9, s. 13

2000, ch. 14,  
par. 3(3); 2002,  
ch. 9, art. 13

Combined  
weeks of  
benefits

Cumul des  
raisons  
particulières

maximum number of combined weeks is 50. If the benefit period

(a) is extended under subsection 10(13), the maximum number of combined weeks is 65;

(b) is extended under subsection 10(13.1) or (13.2), the maximum number of combined weeks is 56; and

(c) is extended under subsection 10(13.3), the maximum number of combined weeks is 71.

2002, c. 9,  
s. 14

**18. Subsections 23(3.2) and (3.3) of the Act are replaced by the following:**

(3.2) If, during a claimant's benefit period,

(a) regular benefits were not paid to the claimant,

(b) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b) and (c), and

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reason mentioned in paragraph 12(3)(b),

the period referred to in subsection (2) is extended so that benefits may be paid up to that maximum number.

Extension of  
period —  
special benefits

(3.21) If, during a claimant's benefit period,

(a) regular benefits were not paid to the claimant,

(b) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(b), (c) and (d), and

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reason mentioned in paragraph 12(3)(b),

the period referred to in subsection (2) is extended so that benefits may be paid up to that maximum number.

Extension of  
period —  
special benefits

(3.22) If, during a claimant's benefit period,

paragraphe ne pouvant toutefois dépasser cinquante ou, si la période de prestations est prolongée :

a) soixante-cinq, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe 10(13);

b) cinquante-six, dans le cas d'une prolongation au titre des paragraphes 10(13.1) ou (13.2);

c) soixante et onze, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe 10(13.3).

**18. Les paragraphes 23(3.2) et (3.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(3.2) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)a) à c) lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées pour la raison prévue à l'alinéa 12(3)b), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

(3.21) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)b) à d) lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées pour la raison prévue à l'alinéa 12(3)b), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

(3.22) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)a),

2002, ch. 9,  
art. 14

Prolongation  
de la période :  
prestations  
spéciales

Prolongation  
de la période :  
prestations  
spéciales

Prolongation  
de la période :  
prestations  
spéciales

(a) regular benefits were not paid to the claimant,

(b) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b) and (d), and

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraph 12(3)(b),

the period referred to in subsection (2) is extended so that benefits may be paid up to that maximum number.

Extension of period — special benefits

(3.23) If, during a claimant's benefit period,

(a) regular benefits were not paid to the claimant,

(b) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in subsection 12(3), and

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reason mentioned in paragraph 12(3)(b),

the period referred to in subsection (2) is extended so that benefits may be paid up to that maximum number.

Limitation

(3.3) No extension under any of the following provisions may result in the period referred to in subsection (2) being longer than the specified number of weeks:

(a) for an extension under subsection (3.2), 67 weeks;

(b) for an extension under subsection (3.21) or (3.22), 58 weeks; and

(c) for an extension under subsection (3.23), 73 weeks.

Limitation

(3.4) No extension under any of subsections 10(10) to (13.3) may result in the period referred to in subsection (2) being longer than 104 weeks.

**19. The Act is amended by adding the following after section 23:**

Definition

**23.1** (1) In this section, "family member", in relation to an individual, means

(a) a spouse or common-law partner of the individual;

b) et d) lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées pour les raisons prévues à l'alinéa 12(3)b), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

(3.23) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues au paragraphe 12(3) lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées pour la raison prévue à l'alinéa 12(3)b), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

Prolongation de la période : prestations spéciales

(3.3) Aucune prolongation ne peut avoir pour effet de porter la durée de la période prévue au paragraphe (2) à plus de :

a) soixante-sept semaines, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe (3.2);

b) cinquante-huit semaines, dans le cas d'une prolongation au titre des paragraphes (3.21) ou (3.22);

c) soixante-treize semaines, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe (3.23).

Restrictions

(3.4) Aucune prolongation au titre des paragraphes 10(10) à (13.3) ne peut avoir pour effet de porter la durée de la période prévue au paragraphe (2) à plus de cent quatre semaines.

Restrictions

**19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :**

**23.1** (1) Au présent article, « membre de la famille » s'entend, relativement à la personne en cause :

Définition

a) de son époux ou conjoint de fait;

(b) a child of the individual or a child of the individual's spouse or common-law partner;

(c) a parent of the individual or a spouse or common-law partner of the parent; and

(d) any other person who is a member of a class of persons prescribed for the purposes of this definition.

Compassionate care benefits

(2) Notwithstanding section 18, but subject to this section, benefits are payable to a major attachment claimant if a medical doctor has issued a certificate stating that

(a) a family member of the claimant has a serious medical condition with a significant risk of death within 26 weeks

(i) from the day the certificate is issued,

(ii) in the case of a claim that is made before the day the certificate is issued, from the day from which the medical doctor certifies the family member's medical condition, or

(iii) in the case of a claim that is regarded to have been made on an earlier day under subsection 10(4) or (5), from that earlier day; and

(b) the family member requires the care or support of one or more other family members.

Medical practitioner

(3) In the circumstances set out in the regulations, the certificate required under subsection (2) may be issued by a member of a prescribed class of medical practitioners.

Weeks for which benefits may be paid

(4) Subject to section 12, benefits under this section are payable for each week of unemployment in the period

(a) that begins with the first day of the week in which the following falls, namely,

(i) the day of issuance of the first certificate in respect of the family member that meets the requirements of subsection (2) and is filed with the Commission,

b) de son enfant ou de l'enfant de son époux ou conjoint de fait;

c) de son père ou de sa mère ou de l'époux ou du conjoint de fait de ceux-ci;

d) de toute autre personne faisant partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement pour l'application de la présente définition.

Prestations de soignant

(2) Malgré l'article 18, mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables au prestataire de la première catégorie si un médecin délivre un certificat attestant ce qui suit :

a) un membre de la famille du prestataire est gravement malade et le risque de décès est important au cours des vingt-six semaines qui suivent :

(i) soit le jour de la délivrance du certificat,

(ii) soit le jour où le médecin atteste que le membre de la famille est gravement malade, dans le cas où la demande de prestations est présentée avant le jour de la délivrance du certificat,

(iii) soit le jour déterminé conformément aux paragraphes 10(4) ou (5), dans le cas où une demande est considérée comme ayant été présentée à une date antérieure au titre d'un de ces paragraphes;

b) le membre de la famille requiert les soins ou le soutien d'un ou de plusieurs autres membres de sa famille.

Spécialiste de la santé

(3) Dans les circonstances prévues par règlement, le certificat exigé au paragraphe (2) peut être délivré par une personne faisant partie d'une catégorie de spécialistes de la santé prévue par règlement.

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

(4) Sous réserve de l'article 12, les prestations prévues au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période :

a) qui commence au début de la semaine au cours de laquelle tombe un des jours suivants :

(i) le jour de la délivrance du premier certificat relatif au membre de la famille

(ii) in the case of a claim that is made before the day the certificate is issued, the day from which the medical doctor certifies the family member's medical condition, or

(iii) in the case of a claim that is regarded to have been made on an earlier day under subsection 10(4) or (5), that earlier day; and

(b) that ends on the last day of the week in which any of the following occurs, namely,

(i) all benefits payable under this section in respect of the family member are exhausted,

(ii) the family member dies, or

(iii) the expiration of 26 weeks following the first day of the week referred to in paragraph (a).

qui satisfait aux conditions du paragraphe (2) et qui est fourni à la Commission,

(ii) le jour où le médecin atteste que le membre de la famille est gravement malade, dans le cas où la demande de prestations est présentée avant le jour de la délivrance du certificat,

(iii) le jour déterminé conformément aux paragraphes 10(4) ou (5), dans le cas où une demande est considérée comme ayant été présentée à une date antérieure au titre d'un de ces paragraphes;

b) qui se termine à la fin de la semaine au cours de laquelle un des événements suivants se produit :

(i) les dernières prestations qui peuvent être versées relativement au membre de la famille aux termes du présent article sont versées,

(ii) le membre de la famille décède,

(iii) la période de vingt-six semaines qui suit le début de la semaine visée à l'alinéa a) prend fin.

Shorter period

(5) If a shorter period is prescribed for the purposes of this section,

(a) the certificate referred to in subsection (2) must state that the family member has a serious medical condition with a significant risk of death within that period; and

(b) that period applies for the purposes of subparagraph (4)(b)(iii).

(5) Dans le cas où une période plus courte est prévue par règlement pour l'application du présent article :

a) le certificat visé au paragraphe (2) doit attester que le membre de la famille est gravement malade et que le risque de décès au cours de cette période est important;

b) cette période s'applique dans le cadre du sous-alinéa (4)b)(iii).

Période plus courte

Exception

(6) Subparagraph (4)(a)(ii) does not apply to a claim if

(a) at the time the certificate is filed with the Commission, all benefits that may otherwise have been payable in relation to that claim have already been exhausted;

(b) the beginning of the period referred to in subsection (4) has already been determined with respect to the family member, and the filing of the certificate with the Commission would have the effect of moving the beginning of that period to an earlier date; or

(6) Le sous-alinéa (4)a)(ii) ne s'applique pas à une demande de prestations si, selon le cas :

a) au moment où le certificat est fourni à la Commission, toutes les prestations qui auraient autrement pu être versées par suite de cette demande ont déjà été versées;

b) la première semaine de la période visée au paragraphe (4) a déjà été établie pour le membre de la famille et le certificat qui est fourni à la Commission aurait pour effet de reporter le début de cette période à une date antérieure;

Exceptions



Deferral of waiting period	<p>(c) the claim is made in any other circumstances set out in the regulations.</p> <p>(7) A claimant who makes a claim for benefits under this section may have their waiting period deferred until they make another claim for benefits in the same benefit period if</p> <p>(a) another claimant has made a claim for benefits under this section in respect of the same family member during the period described in subsection (4) and that other claimant has served or is serving their waiting period in respect of that claim;</p> <p>(b) another claimant is making a claim for benefits under this section in respect of the same family member at the same time as the claimant and that other claimant elects to serve the waiting period; or</p> <p>(c) the claimant or another claimant meets the prescribed requirements.</p>	<p>c) la demande est présentée dans les circonstances prévues par règlement.</p> <p>(7) Le prestataire qui présente une demande de prestations au titre du présent article peut faire reporter l'obligation de purger son délai de carence à toute autre demande de prestations éventuellement présentée au cours de la même période de prestations si, selon le cas :</p> <p>a) un autre prestataire a présenté une demande de prestations au titre du présent article relativement au même membre de la famille pendant la période visée au paragraphe (4) et est en train de purger ou a déjà purgé son délai de carence pour cette demande;</p> <p>b) un autre prestataire présente une demande de prestations au titre du présent article relativement au même membre de la famille au même moment que lui et choisit de purger son délai de carence;</p> <p>c) lui-même ou un autre prestataire répond aux exigences prévues par règlement.</p>	Report du délai de carence
Division of weeks of benefits	<p>(8) If more than one claimant makes a claim for benefits under this section in respect of the same family member, any remaining weeks of benefits payable under this section may be divided in the manner agreed to by those claimants.</p>	<p>(8) Si plusieurs prestataires présentent une demande de prestations au titre du présent article relativement au même membre de la famille, les semaines de prestations payables qui n'ont pas été versées peuvent être partagées conformément à l'entente conclue entre les prestataires.</p>	Paiement à plus d'un prestataire
Failure to agree	<p>(9) If the claimants referred to in subsection (8) cannot agree, the weeks of benefits are to be divided in accordance with the prescribed rules.</p>	<p>(9) Si les prestataires visés au paragraphe (8) n'arrivent pas à s'entendre, le partage des semaines de prestations payables doit être effectué conformément aux règles prévues par règlement.</p>	Absence d'entente
Limitation	<p>(10) When benefits are payable to a claimant for the reasons set out in this section and any allowances, money or other benefits are payable to the claimant under a provincial law for the same or substantially the same reasons, the benefits payable to the claimant under this section shall be reduced or eliminated as prescribed.</p>	<p>(10) Si des prestations sont payables à un prestataire pour les raisons visées au présent article et que des allocations, des prestations ou autres sommes lui sont payables en vertu d'une loi provinciale pour des raisons qui sont les mêmes ou essentiellement les mêmes, les prestations qui lui sont payables en vertu du présent article sont réduites ou supprimées de la manière prévue par règlement.</p>	Restrictions
<p><b>20. (1) Section 54 of the Act is amended by adding the following after paragraph (c.1):</b></p>		<p><b>20. (1) L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c.1), de ce qui suit :</b></p>	
<p>(c.2) setting out circumstances for the purposes of paragraphs 10(5.1)(c) and 23.1(6)(c);</p>		<p>c.2) prévoyant des circonstances pour l'application des alinéas 10(5.1)c) et 23.1(6)c);</p>	

**(2) Section 54 of the Act is amended by adding the following before paragraph (g):**

(f.2) prescribing classes of persons for the purposes of paragraph 23.1(1)(d);

(f.3) defining and determining what is care or support for the purposes of paragraph 23.1(2)(b);

(f.4) prescribing classes of medical practitioners for the purposes of subsection 23.1(3) and setting out the circumstances in which a certificate may be issued by them under subsection 23.1(2);

(f.5) prescribing a shorter period for the purposes of subsection 23.1(5) and prescribing a minimum number of weeks in relation to that shorter period for the purposes of subsection 12(4.3);

(f.6) prescribing requirements for the purposes of paragraph 23.1(7)(c);

(f.7) prescribing rules for the purposes of subsection 23.1(9);

**21. Section 67 of the Act is replaced by the following:**

**66.2** Notwithstanding section 66, the premium rate for the year 2004 is 1.98%.

**67.** Subject to section 70, a person employed in insurable employment shall pay, by deduction as provided in subsection 82(1), a premium equal to their insurable earnings multiplied by the premium rate set under section 66, 66.1 or 66.2, as the case may be.

**22. (1) Paragraph 69(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the payment of any allowances, money or other benefits because of illness, injury, quarantine, pregnancy, child care or compassionate care under a plan that covers insured persons employed by the employer, other than one established under provincial law, would have the effect of reducing the special benefits payable to the insured persons; and

**(2) L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction, avant l'alinéa g), de ce qui suit :**

f.2) prévoyant des catégories de personnes pour l'application de l'alinéa 23.1(1)d);

f.3) définissant et déterminant ce qui constitue des soins ou du soutien pour l'application de l'alinéa 23.1(2)b);

f.4) prévoyant des catégories de spécialistes de la santé pour l'application du paragraphe 23.1(3) et les circonstances dans lesquelles un spécialiste de la santé peut délivrer le certificat visé au paragraphe 23.1(2);

f.5) prévoyant une période plus courte pour l'application du paragraphe 23.1(5) et un nombre de semaines pour l'application du paragraphe 12(4.3);

f.6) prévoyant des exigences pour l'application de l'alinéa 23.1(7)c);

f.7) prévoyant les règles relatives au partage des semaines de prestations pour l'application du paragraphe 23.1(9);

**21. L'article 67 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**66.2** Par dérogation à l'article 66, le taux de cotisation pour l'année 2004 est fixé à 1,98 %.

**67.** Sous réserve de l'article 70, toute personne exerçant un emploi assurable verse, par voie de retenue effectuée au titre du paragraphe 82(1), une cotisation correspondant au produit de sa rémunération assurable par le taux fixé en vertu des articles 66, 66.1 ou 66.2, selon le cas.

**22. (1) Le paragraphe 69(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**69. (1)** La Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants ou aux membres de la famille en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire les

2001, c. 5,  
s. 10

Premium rate  
for 2004

Employee's  
premium

2001, ch. 5,  
art. 10

Taux de  
cotisation  
pour 2004

Cotisation  
ouvrière

Réduction de  
la cotisation  
patronale :  
régimes  
d'assurance-  
salaire

**(2) Subsection 69(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the employer's and employee's premiums when the payment of any allowances, money or other benefits because of illness, injury, quarantine, pregnancy, child care or compassionate care under a provincial law to insured persons would have the effect of reducing or eliminating the special benefits payable to those insured persons.

**(3) Section 69 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

(6) The reference to the payment of allowances, money or other benefits because of compassionate care in subsections (1) and (2) means the payment of allowances, money or other benefits for the same or substantially the same reasons for which benefits are payable under section 23.1.

***Employment Insurance (Fishing) Regulations***

**23. (1) Subsection 8(11.1) of the *Employment Insurance (Fishing) Regulations* is replaced by the following:**

(11.1) Notwithstanding subsection (11) and subject to the applicable maximums referred to in subsections (17) and (18), the benefit period of a fisher shall be extended by one week for each week in respect of which the fisher is entitled to special benefits under section 21, 22, 23 or 23.1 of the Act, but shall not exceed a maximum of 52 weeks.

prestations spéciales payables à ces assurés si ces assurés exerçant un emploi au service de l'employeur obtiennent une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.

**(2) Le paragraphe 69(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) La Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction des cotisations patronale et ouvrière lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes à des assurés en vertu d'une loi provinciale en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants ou aux membres de la famille aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations spéciales auxquelles ils auraient droit.

**(3) L'article 69 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) Le renvoi, aux paragraphes (1) et (2), au paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes à des assurés en cas de soins à donner aux membres de la famille s'entend du paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes pour des raisons qui sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que celles pour lesquelles des prestations peuvent être payées aux termes de l'article 23.1.

***Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)***

**23. (1) Le paragraphe 8(11.1) du *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)* est remplacé par ce qui suit :**

(11.1) Malgré le paragraphe (11) et sous réserve des maximums applicables visés aux paragraphes (17) et (18), la période de prestations établie au profit d'un pêcheur est prolongée d'une semaine pour chaque semaine à l'égard de laquelle il remplit les conditions d'admissibilité prévues pour les prestations spéciales aux articles 21, 22, 23 ou 23.1 de la Loi, jusqu'à un maximum de cinquante-deux semaines.

Provincial plans

Régimes provinciaux

Definition

Définition

SOR/96-445

DORS/96-445

SOR/2001-74

DORS/2001-74

2002, c. 9,  
s. 16(1)

**(2) Subsections 8(11.3) to (11.5) of the Regulations are replaced by the following:**

(11.3) Notwithstanding subsection (11) and subject to the applicable maximums referred to in subsection (17), if, during a fisher's benefit period,

(a) benefits were not paid to the fisher under subsection (12),

(b) benefits were paid because of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b) and (c) of the Act, and

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b) and (c) of the Act,

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the fisher for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(a), (b) and (c) of the Act.

(11.31) Notwithstanding subsection (11) and subject to the applicable maximums referred to in subsection (17), if, during a fisher's benefit period,

(a) benefits were not paid to the fisher under subsection (12),

(b) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(b), (c) and (d) of the Act, and

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for those reasons,

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the fisher for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(b), (c) and (d) of the Act.

(11.32) Notwithstanding subsection (11) and subject to the applicable maximums referred to in subsection (17), if, during a fisher's benefit period,

(a) benefits were not paid to the fisher under subsection (12),

**(2) Les paragraphes 8(11.3) à (11.5) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

(11.3) Malgré le paragraphe (11) et sous réserve des maximums applicables visés au paragraphe (17), si, au cours de la période de prestations établie au profit d'un pêcheur, aucune prestation ne lui a été versée aux termes du paragraphe (12) et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)a) à c) de la Loi lui ont été versées pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

(11.31) Malgré le paragraphe (11) et sous réserve des maximums applicables visés au paragraphe (17), si, au cours de la période de prestations établie au profit d'un pêcheur, aucune prestation ne lui a été versée aux termes du paragraphe (12) et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)b) à d) de la Loi lui ont été versées pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

(11.32) Malgré le paragraphe (11) et sous réserve des maximums applicables visés au paragraphe (17) si, au cours de la période de prestations établie au profit d'un pêcheur, aucune prestation ne lui a été versée aux termes du paragraphe (12) et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)a), b) et d) de la Loi lui ont été versées

2002, ch. 9,  
par. 16(1)

(b) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b) and (d) of the Act, and

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b) and (d) of the Act,

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the fisher for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(a), (b) and (d) of the Act.

(11.33) Notwithstanding subsection (11) and subject to the applicable maximums referred to in subsection (17), if, during a fisher's benefit period,

(a) benefits were not paid to the fisher under subsection (12),

(b) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in subsection 12(3) of the Act, and

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b), (c) and (d) of the Act,

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the fisher for the reason mentioned in each those paragraphs.

(11.4) Subject to subsection (11.5), no extension under any of subsections (11.1) to (11.33) may result in a benefit period of more than 104 weeks.

(11.5) Unless a benefit period is also extended under subsection (11.1) or (11.2), no extension under subsections (11.3) to (11.33) may result in a benefit period of more than

(a) in the case of an extension under subsection (11.3), 67 weeks;

(b) in the case of an extension under subsection (11.31) or (11.32), 58 weeks; and

(c) in the case of an extension under subsection (11.33), 73 weeks.

pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

(11.33) Malgré le paragraphe (11) et sous réserve des maximums applicables visés au paragraphe (17) si, au cours de la période de prestations établie au profit d'un pêcheur, aucune prestation ne lui a été versée aux termes du paragraphe (12) et des prestations pour toutes les raisons prévues au paragraphe 12(3) de la Loi lui ont été versées pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

(11.4) Sous réserve du paragraphe (11.5), aucune prolongation au titre de l'un des paragraphes (11.1) à (11.33) ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de cent quatre semaines.

(11.5) À défaut de prolongation au titre de l'un des paragraphes (11.1) ou (11.2), aucune prolongation ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de :

a) soixante-sept semaines, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe (11.3);

b) cinquante-huit semaines, dans le cas d'une prolongation au titre des paragraphes (11.31) ou (11.32);

c) soixante-treize semaines, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe (11.33).

2002, c. 9,  
s. 16(2)

**(3) Subsection 8(14) of the Regulations is replaced by the following:**

(14) No benefit period established under subsection (1) or (6) shall be extended beyond the date determined in accordance with any of subsections (11) to (11.33).

2002, c. 9,  
s. 16(3)

**(4) Subsection 8(17.1) of the Regulations is replaced by the following:**

(17.1) For the purpose of subsection (17), the reference in subsection 12(5) of the Act to

(a) subsection 10(13) of the Act is to be read as a reference to subsection (11.3) of this section;

(b) subsection 10(13.1) of the Act is to be read as a reference to subsection (11.31) of this section;

(c) subsection 10(13.2) of the Act is to be read as a reference to subsection (11.32) of this section; and

(d) subsection 10(13.3) of the Act is to be read as a reference to subsection (11.33) of this section.

**24. (1) Subsection 12(3) of the Regulations is replaced by the following:**

(3) Subject to subsection (4), sections 22 to 23.1 of the Act apply to the payment of special benefits under this section.

**(2) Paragraph 12(4)(b) of the Regulations is replaced by the following:**

(b) entitled to benefits under section 22, 23 or 23.1 of the Act.

*Transitional Provisions*

**25. (1) Sections 15 to 20 and 22 apply to a claimant for any benefit period**

(a) that begins on or after January 4, 2004; or

(b) that has not ended before January 4, 2004, but only for weeks of benefits that begin on or after that date.

**(2) Sections 23 and 24 apply to a fisher for any benefit period**

(a) that begins on or after January 4, 2004; or

**(3) Le paragraphe 8(14) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(14) Aucune période de prestations établie conformément aux paragraphes (1) ou (6) ne peut être prolongée au-delà de la date fixée selon l'un des paragraphes (11) à (11.33).

**(4) Le paragraphe 8(17.1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(17.1) Pour l'application du paragraphe (17), le paragraphe 12(5) de la Loi s'interprète comme si les renvois qu'il y est fait aux paragraphes 10(13) à (13.3) de la Loi étaient des renvois aux paragraphes suivants :

a) le paragraphe (11.3), dans le cas d'un renvoi au paragraphe 10(13) de la Loi;

b) le paragraphe (11.31), dans le cas d'un renvoi au paragraphe 10(13.1) de la Loi;

c) le paragraphe (11.32), dans le cas d'un renvoi au paragraphe 10(13.2) de la Loi;

d) le paragraphe (11.33), dans le cas d'un renvoi au paragraphe 10(13.3) de la Loi.

**24. (1) Le paragraphe 12(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les articles 22 à 23.1 de la Loi s'appliquent au versement de prestations spéciales aux termes du présent article.

**(2) L'alinéa 12(4)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) soit admissible au bénéfice des prestations au titre de l'un des articles 22 à 23.1 de la Loi.

*Dispositions transitoires*

**25. (1) Les articles 15 à 20 et 22 s'appliquent à l'égard d'un prestataire relativement à la période de prestations qui :**

a) soit commence le 4 janvier 2004 ou après cette date;

b) soit n'a pas pris fin avant le 4 janvier 2004, mais seulement pour les semaines de prestations qui commencent à cette date ou par la suite.

**(2) Les articles 23 et 24 s'appliquent à l'égard d'un pêcheur relativement à toute période de prestations qui :**

2002, ch. 9,  
par. 16(2)

2002, ch. 9,  
par. 16(3)

(b) that has not ended before January 4, 2004, but only for weeks of benefits that begin on or after that date.

a) soit commence le 4 janvier 2004 ou après cette date;

b) soit n'a pas pris fin avant le 4 janvier 2004, mais seulement pour les semaines de prestations qui commencent à cette date ou par la suite.

#### Related Amendments

#### Modifications connexes

R.S., c. L-2

#### Canada Labour Code

#### Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

1993, c. 42,  
s. 26

**26. The heading “REASSIGNMENT, MATERNITY LEAVE AND PARENTAL LEAVE” immediately after the heading “DIVISION VII” in Part III of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:**

**26. L'intertitre « RÉAFFECTATION, CONGÉ DE MATERNITÉ ET CONGÉ PARENTAL » suivant l'intertitre « SECTION VII » de la partie III du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :**

REASSIGNMENT, MATERNITY LEAVE, PARENTAL LEAVE AND COMPASSIONATE CARE LEAVE

RÉAFFECTATION, CONGÉ DE MATERNITÉ, CONGÉ PARENTAL ET CONGÉ DE SOIGNANT

**27. The Act is amended by adding the following after section 206.2:**

**27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 206.2, de ce qui suit :**

#### Compassionate Care Leave

#### Congé de soignant

Definitions

**206.3 (1) The following definitions apply in this section.**

**206.3 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.**

Définitions

“common-law partner”  
« conjoint de fait »

“common-law partner”, in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait »  
“common-law partner”

“family member”  
« membre de la famille »

“family member”, in relation to an employee, means

« membre de la famille » S'entend, relativement à l'employé en cause :

« membre de la famille »  
“family member”

(a) a spouse or common-law partner of the employee;

a) de son époux ou conjoint de fait;

(b) a child of the employee or a child of the employee's spouse or common-law partner;

b) de son enfant ou de l'enfant de son époux ou conjoint de fait;

(c) a parent of the employee or a spouse or common-law partner of the parent; and

c) de son père ou de sa mère ou de l'époux ou du conjoint de fait de ceux-ci;

(d) any other person who is a member of a class of persons prescribed for the purposes of this definition or the definition “family member” in subsection 23.1(1) of the *Employment Insurance Act*.

d) de toute autre personne faisant partie d'une catégorie de personnes précisée par règlement pour l'application de la présente définition ou de la définition de « membre de la famille » au paragraphe 23.1(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

“qualified medical practitioner”  
« médecin qualifié »

“qualified medical practitioner” means a person who is entitled to practise medicine under the laws of a jurisdiction in which care

« médecin qualifié » Personne autorisée à exercer la médecine en vertu des lois du territoire où des soins ou des traitements médicaux sont prodigués au membre de la famille en cause. Est visée par la présente définition la personne faisant partie d'une catégorie de spécialistes de la santé prévue par rè-

« médecin qualifié »  
“qualified medical practitioner”

or treatment of the family member is provided and includes a member of a class of medical practitioners prescribed for the purposes of subsection 23.1(3) of the *Employment Insurance Act*.

“week”  
« semaine »

“week” means the period between midnight on Saturday and midnight on the immediately following Saturday.

Entitlement to leave

(2) Subject to subsections (3) to (8), every employee is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to eight weeks to provide care or support to a family member of the employee if a qualified medical practitioner issues a certificate stating that the family member has a serious medical condition with a significant risk of death within 26 weeks from

- (a) the day the certificate is issued; or
- (b) if the leave was commenced before the certificate was issued, the day the leave was commenced.

Period when leave may be taken

(3) The leave of absence may only be taken during the period

- (a) that starts with
  - (i) the first day of the week in which the certificate is issued, or
  - (ii) if the leave was commenced before the certificate was issued, the first day of the week in which the leave was commenced if the certificate is valid from any day in that week; and
- (b) that ends with the last day of the week in which either of the following occurs, namely,
  - (i) the family member dies, or
  - (ii) the expiration of 26 weeks following the first day of the week referred to in paragraph (a).

Shorter period

(4) If a shorter period is prescribed by regulation for the purposes of subsection 23.1(5) of the *Employment Insurance Act*,

- (a) the certificate referred to in subsection (2) must state that the family member has a serious medical condition with a significant risk of death within that period; and

glement pour l'application du paragraphe 23.1(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

« semaine » Période commençant à zéro heure le dimanche et se terminant à vingt-quatre heures le samedi suivant.

« semaine »  
“week”

Modalités d'attribution

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (8), l'employé a droit à un congé d'au plus huit semaines pour offrir des soins ou du soutien à un membre de la famille dans le cas où un médecin qualifié délivre un certificat attestant que ce membre de la famille est gravement malade et que le risque de décès est important au cours des vingt-six semaines suivant :

- a) soit le jour de la délivrance du certificat;
- b) soit, si le congé commence avant le jour de la délivrance du certificat, le jour du début du congé.

(3) Le droit au congé ne peut être exercé qu'au cours de la période :

Période de congé

- a) qui commence au début de la semaine suivant :
  - (i) soit celle au cours de laquelle le certificat est délivré,
  - (ii) soit, si le congé commence avant le jour de la délivrance du certificat, celle au cours de laquelle commence le congé si le certificat est valide à partir de cette semaine;
- b) qui se termine à la fin de la semaine au cours de laquelle un des événements suivants se produit :
  - (i) le membre de la famille décède,
  - (ii) la période de vingt-six semaines qui suit le début de la semaine visée à l'alinéa a) prend fin.

(4) Dans le cas où une période plus courte est prévue par règlement pour l'application de l'article 23.1 de la *Loi sur l'assurance-emploi* :

Période plus courte

- a) le certificat visé au paragraphe (2) doit attester que le membre de la famille est gravement malade et que le risque de décès au cours de cette période est important;



Expiration of shorter period	<p>(b) that shorter period applies for the purposes of subparagraph (3)(b)(ii).</p> <p>(5) When a shorter period referred to in subsection (4) has expired in respect of a family member, no further leave may be taken under this section in respect of that family member until the minimum number of weeks prescribed for the purposes of subsection 12(4.3) of the <i>Employment Insurance Act</i> has elapsed.</p>	<p>b) cette période s'applique dans le cadre du sous-alinéa (3)b(ii).</p> <p>(5) Dans le cas où une période plus courte visée au paragraphe (4) prend fin relativement à un membre de la famille, le nombre de semaines prévu pour l'application du paragraphe 12(4.3) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> doit s'écouler avant qu'un employé puisse prendre un autre congé relativement à ce membre de la famille aux termes du présent article.</p>	Fin de la période plus courte
Minimum period of leave	<p>(6) A leave of absence under this section may only be taken in periods of not less than one week's duration.</p>	<p>(6) Le droit au congé visé au présent article peut être exercé en périodes d'une durée minimale d'une semaine chacune.</p>	Durée minimale d'une période de congé
Aggregate leave — more than one employee	<p>(7) The aggregate amount of leave that may be taken by two or more employees under this section in respect of the care or support of the same family member shall not exceed eight weeks in the period referred to in subsection (3).</p>	<p>(7) La durée maximale de l'ensemble des congés que peuvent prendre aux termes du présent article plusieurs employés pour le même membre de la famille pendant la période visée au paragraphe (3) est de huit semaines.</p>	Durée maximale du congé — plusieurs employés
Copy of certificate	<p>(8) If requested in writing by the employer within 15 days after an employee's return to work, the employee must provide the employer with a copy of the certificate referred to in subsection (2).</p>	<p>(8) L'employé fournit à l'employeur, sur demande par écrit présentée à cet effet par celui-ci dans les quinze jours qui suivent le retour au travail, une copie du certificat prévu au paragraphe (2).</p>	Copie du certificat
Prohibition — compassionate care leave	<p><b>28. Section 209.3 of the Act is renumbered as subsection 209.3(1) and is amended by adding the following:</b></p> <p>(2) The prohibitions set out in subsection (1) also apply in respect of an employee who has taken a leave of absence under section 206.3.</p>	<p><b>28. L'article 209.3 de la même loi devient le paragraphe 209.3 (1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :</b></p> <p>(2) L'interdiction visée au paragraphe (1) vaut également dans le cas d'un employé qui a pris un congé au titre de l'article 206.3.</p>	Interdiction — congé de soignant
	<p><b>29. Section 209.4 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):</b></p> <p>(a.1) prescribing classes of persons for the purposes of paragraph (d) of the definition "family member" in subsection 206.3(1);</p>	<p><b>29. L'article 209.4 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :</b></p> <p>a.1) pour l'application de l'alinéa d) de la définition de « membre de la famille » au paragraphe 206.3(1), les catégories de personnes;</p>	

*Coming into Force**Entrée en vigueur*

Coming into force

**30. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Part, other than sections 21, 23 and 24, come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

**30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente partie, à l'exception des articles 21, 23 et 24, entrent en vigueur à la date fixée par décret.**

Entrée en vigueur

Coming into force

**(2) Despite section 153 of the *Employment Insurance Act*, sections 23 and 24 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

**(2) Malgré l'article 153 de la *Loi sur l'assurance-emploi*, les articles 23 et 24 entrent en vigueur à la date fixée par décret.**

Entrée en vigueur

## PART 5

## PARTIE 5

## GENERAL — NON-TAX MEASURES

## GÉNÉRALITÉS : MESURES NON FISCALES

*Foundations**Foundations*

1997, c. 26

**Budget Implementation Act, 1997****Loi d'exécution du budget de 1997**

1997, ch. 26

**31. Section 31 of the *Budget Implementation Act, 1997* is renumbered as subsection 31(1) and is amended by adding the following:**

**31. L'article 31 de la *Loi d'exécution du budget de 1997* devient le paragraphe 31(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Repayment out of remaining property

(2) Despite subsection (1), the Minister may require the foundation to repay out of the moneys arising from the liquidation to the Receiver General for credit to the Consolidated Revenue Fund any amount that is so repayable under the terms or conditions on which public moneys were provided to the foundation.

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut exiger de la fondation qu'elle rembourse, sur les sommes versées au receveur général et portées au crédit du Trésor par suite de la liquidation, toute somme qui doit l'être suivant les conditions de son octroi à la fondation.

Remboursement

1998, c. 21

**Budget Implementation Act, 1998****Loi d'exécution du budget de 1998**

1998, ch. 21

**32. Section 43 of the *Budget Implementation Act, 1998* is renumbered as subsection 43(1) and is amended by adding the following:**

**32. L'article 43 de la *Loi d'exécution du budget de 1998* devient le paragraphe 43(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Repayment out of remaining property

(2) Despite subsection (1), the Ministers may require the Foundation to repay out of the moneys arising from the liquidation to the Receiver General for credit to the Consolidated Revenue Fund any amount that is so repayable under the terms or conditions on which public moneys were provided to the Foundation.

(2) Malgré le paragraphe (1), les ministres peuvent exiger de la fondation qu'elle rembourse, sur les sommes versées au receveur général et portées au crédit du Trésor par suite de la liquidation, toute somme qui doit l'être suivant les conditions de son octroi à la fondation.

Remboursement

2001, c. 23

**Canada Foundation for Sustainable  
Development Technology Act**

**Loi sur la Fondation du Canada pour  
l'appui technologique au développement  
durable**

2001, ch. 23

**33. Section 32 of the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act* is renumbered as subsection 32(1) and is amended by adding the following:**

**33. L'article 32 de la *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable* devient le paragraphe 32(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Repayment out  
of remaining  
property

(2) Despite subsection (1), the Minister may require the Foundation to repay out of the moneys arising from the liquidation to the Receiver General for credit to the Consolidated Revenue Fund any amount that is so repayable under the terms or conditions on which public moneys were provided to the Foundation.

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut exiger de la Fondation qu'elle rembourse, sur les sommes versées au receveur général et portées au crédit du Trésor par suite de la liquidation, toute somme qui doit l'être suivant les conditions de son octroi à la Fondation.

Remboursement

*Appropriations for Grants*

*Subventions accordées à certains  
organismes*

**Canada Foundation for Sustainable  
Development Technology**

**Fondation du Canada pour l'appui  
technologique au développement durable**

\$250,000,000  
granted

**34. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of the Environment and the Minister of Natural Resources, be paid and applied a sum not exceeding two hundred and fifty million dollars for payment to the Canada Foundation for Sustainable Development Technology for its use.**

**34. À la demande du ministre de l'Environnement et du ministre des Ressources naturelles, peut être payée et affectée à la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable, à son usage, une somme, à prélever sur le Trésor, de deux cent cinquante millions de dollars.**

Paiement de  
250 000 000 \$

**Canadian Foundation for Climate and  
Atmospheric Sciences**

**Fondation canadienne pour les sciences du  
climat et de l'atmosphère**

\$50,000,000  
granted

**35. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of the Environment, be paid and applied a sum not exceeding fifty million dollars for payment to the Canadian Foundation for Climate and Atmospheric Sciences for its use.**

**35. À la demande du ministre de l'Environnement, peut être payée et affectée à la Fondation canadienne pour les sciences du climat et de l'atmosphère, à son usage, une somme, à prélever sur le Trésor, de cinquante millions de dollars.**

Paiement de  
50 000 000 \$

**Canada Health Infoway Inc.**

**Inforoute Santé du Canada Inc.**

\$600,000,000  
granted

**36. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Health, be paid and applied a sum not exceeding six hundred million dollars for payment to the Canada Health Infoway Inc. for its use.**

**36. À la demande du ministre de la Santé, peut être payée et affectée à Inforoute Santé du Canada Inc., à son usage, une somme, à prélever sur le Trésor, de six cents millions de dollars.**

Paiement de  
600 000 000 \$

**Canadian Health Services Research  
Foundation**

\$25,000,000  
granted

**37. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Health, be paid and applied a sum not exceeding twenty-five million dollars for payment to the Canadian Health Services Research Foundation for its use.**

**Fondation canadienne de la recherche sur  
les services de santé**

**37. À la demande du ministre de la Santé, peut être payée et affectée à la Fondation canadienne de la recherche sur les services de santé, à son usage, une somme, à prélever sur le Trésor, de vingt-cinq millions de dollars.**

Paiement de  
25 000 000 \$

**Canadian Institute for Health Information**

\$70,000,000  
granted

**38. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Health, be paid and applied a sum not exceeding seventy million dollars for payment to the Canadian Institute for Health Information for its use.**

**Institut canadien d'information sur la  
santé**

**38. À la demande du ministre de la Santé, peut être payée et affectée à l'Institut canadien d'information sur la santé, à son usage, une somme, à prélever sur le Trésor, de soixante-dix millions de dollars.**

Paiement de  
70 000 000 \$

**Canada Foundation for Innovation**

\$500,000,000  
granted

**39. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Industry, be paid and applied a sum not exceeding five hundred million dollars for payment to the Canada Foundation for Innovation for its use.**

**Fondation canadienne pour l'innovation**

**39. À la demande du ministre de l'Industrie, peut être payée et affectée à la Fondation canadienne pour l'innovation, à son usage, une somme, à prélever sur le Trésor, de cinq cents millions de dollars.**

Paiement de  
500 000 000 \$

**Genome Canada**

\$75,000,000  
granted

**40. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Industry, be paid and applied a sum not exceeding seventy-five million dollars for payment to Genome Canada for its use.**

**Génome Canada**

**40. À la demande du ministre de l'Industrie, peut être payée et affectée à Génome Canada, à son usage, une somme, à prélever sur le Trésor, de soixante-quinze millions de dollars.**

Paiement de  
75 000 000 \$

***Amendments to the Farm Credit Canada  
Act***

1993, c. 14;  
2001, c. 22,  
s. 2

**41. Paragraph 4(2)(f.4) of the *Farm Credit Canada Act* is replaced by the following:**

*(f.4)* acquire and dispose of investments in farming operations or in businesses related to farming, including shares of corporations that carry on those operations or businesses, within parameters that are satisfactory to the Minister of Finance;

1997, c. 26,  
s. 93

**42. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:**

***Modification de la Loi sur Financement  
agricole Canada***

1993, ch. 14;  
2001, ch. 22,  
art. 2

**41. L'alinéa 4(2)f.4) de la *Loi sur Financement agricole Canada* est remplacé par ce qui suit :**

*f.4)* acquérir et aliéner, selon les paramètres que le ministre des Finances juge satisfaisants, des placements dans l'exploitation agricole ou l'entreprise liée à l'agriculture, notamment des actions de personnes morales dirigeant l'exploitation ou l'entreprise;

2001, ch. 22,  
par. 5(4)

**42. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 26,  
art. 93

Capital  
payments

**11.** (1) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts not exceeding in the aggregate one billion, two hundred and twenty-five million dollars, or such greater aggregate amount as may be authorized from time to time under an appropriation Act.

**11.** (1) Le ministre des Finances peut, à la demande de la Société et avec l'agrément du gouverneur en conseil, verser à celle-ci, sur le Trésor, des montants ne dépassant pas globalement un milliard deux cent vingt-cinq millions de dollars, ce total pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.

Versements  
sur le Trésor

1992, c. 18

***Repeal of Debt Servicing and Reduction Account Act***

**43.** (1) *The Debt Servicing and Reduction Account Act does not apply to the fiscal year ending on March 31, 2003 or to any subsequent fiscal year.*

(2) *The Act is repealed.*

**PART 6**

**AMENDMENTS TO THE AIR TRAVELLERS SECURITY CHARGE ACT**

**44.** (1) *Paragraphs 12(1)(a) to (c) of the Air Travellers Security Charge Act are replaced by the following:*

(a) \$6.54 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of \$13.08, if

(i) the service does not include transportation to a destination outside Canada, and

(ii) tax under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* is required to be paid in respect of the service;

(b) \$7.00 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of \$14.00, if

(i) the service does not include transportation to a destination outside Canada, and

(ii) tax under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* is not required to be paid in respect of the service;

(c) \$11.22 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of \$22.43, if

***Abrogation de la Loi sur le compte de service et de réduction de la dette***

**43.** (1) *La Loi sur le compte de service et de réduction de la dette ne s'applique pas à l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et à tout exercice subséquent.*

(2) *La même loi est abrogée.*

**PARTIE 6**

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LE DROIT POUR LA SÉCURITÉ DES PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN**

**44.** (1) *Les alinéas 12(1)a) à c) de la Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien sont remplacés par ce qui suit :*

a) 6,54 \$ pour chaque embarquement assujéti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 13,08 \$, si, à la fois :

(i) le service ne comprend pas le transport vers une destination à l'étranger,

(ii) la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* doit être payée relativement au service;

b) 7 \$ pour chaque embarquement assujéti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 14 \$, si, à la fois :

(i) le service ne comprend pas le transport vers une destination à l'étranger,

(ii) la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* n'a pas à être payée relativement au service;

c) 11,22 \$ pour chaque embarquement assujéti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 22,43 \$, si, à la fois :

(i) le service comprend le transport vers une destination à l'étranger et ne com-

1992, ch. 18

2002, c. 9,  
s. 5

2002, ch. 9,  
art. 5

- (i) the service includes transportation to a destination outside Canada and does not include transportation to a destination outside the continental zone, and
  - (ii) tax under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* is required to be paid in respect of the service;
- (d) \$12.00 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of \$24.00, if
- (i) the service includes transportation to a destination outside Canada and does not include transportation to a destination outside the continental zone, and
  - (ii) tax under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* is not required to be paid in respect of the service; or
- (e) \$24.00, if the service includes transportation to a destination outside the continental zone.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any air transportation service that includes a chargeable emplanement after February 2003 and for which any consideration is paid or becomes payable after February 2003.**

## PART 7

### AMENDMENTS RELATED TO THE TAXATION OF TOBACCO PRODUCTS

#### *Customs Tariff*

**45. Paragraphs 21(2)(a) to (c) of the *Customs Tariff* are replaced by the following:**

- (a) \$0.075 per cigarette, in the case of cigarettes;
- (b) \$0.055 per stick, in the case of tobacco sticks; and
- (c) \$0.05 per gram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

- prend pas le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale,
  - (ii) la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* doit être payée relativement au service;
- d) 12 \$ pour chaque embarquement assujéti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 24 \$, si, à la fois :
- (i) le service comprend le transport vers une destination à l'étranger et ne comprend pas le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale,
  - (ii) la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* n'a pas à être payée relativement au service;
- e) 24 \$, si le service comprend le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique au service de transport aérien qui comprend un embarquement assujéti après février 2003 et à l'égard duquel la contrepartie, même partielle, est payée ou devient exigible après ce mois.**

## PARTIE 7

### MODIFICATIONS TOUCHANT LA TAXATION DES PRODUITS DU TABAC

#### *Tarif des douanes*

**45. Les alinéas 21(2)a) à c) du *Tarif des douanes* sont remplacés par ce qui suit :**

- a) 0,075 \$ par cigarette;
- b) 0,055 \$ par bâtonnet de tabac;
- c) 0,05 \$ par gramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

1997, c. 36

2002, c. 22,  
s. 412

1997, ch. 36

2002, ch. 22,  
art. 412

*Excise Act, 2001**Loi de 2001 sur l'accise***46. Paragraphs 240(a) to (c) of the Excise Act, 2001 are replaced by the following:**

- (a) \$0.34995 per cigarette that was removed in contravention of that subsection,
- (b) \$0.199966 per tobacco stick that was removed in contravention of that subsection, and
- (c) \$199.966 per kilogram of manufactured tobacco, other than cigarettes and tobacco sticks, that was removed in contravention of that subsection.

**47. (1) The portion of paragraph 1(a) of Schedule 1 to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

- (a) \$0.374875 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, if the cigarettes are black stock

**(2) Paragraph 1(b) of Schedule 1 to the Act is replaced by the following:**

- (b) \$0.396255 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, in any other case.

**48. (1) The portion of paragraph 2(a) of Schedule 1 to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

- (a) \$0.054983 per stick, if the tobacco sticks are black stock

**(2) Paragraph 2(b) of Schedule 1 to the Act is replaced by the following:**

- (b) \$0.057983 per stick, in any other case.

**49. (1) The portion of paragraph 3(a) of Schedule 1 to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

- (a) \$49.983 per kilogram, if the manufactured tobacco is black stock

**(2) Paragraph 3(b) of Schedule 1 to the Act is replaced by the following:**

- (b) \$53.981 per kilogram, in any other case.

**46. Les alinéas 240a) à c) de la Loi de 2001 sur l'accise sont remplacés par ce qui suit :**

- a) 0,349 95 \$ par cigarette retirée en contravention avec ce paragraphe;
- b) 0,199 966 \$ par bâtonnet de tabac retiré en contravention avec ce paragraphe;
- c) 199,966 \$ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, retiré en contravention avec ce paragraphe.

**47. (1) Le passage de l'alinéa 1a) de l'annexe 1 de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

- a) 0,374 875 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les cigarettes constituent des produits non ciblés destinés, selon le cas :

**(2) L'alinéa 1b) de l'annexe 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- b) 0,396 255 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, dans les autres cas.

**48. (1) Le passage de l'alinéa 2a) de l'annexe 1 de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

- a) 0,054 983 \$ le bâtonnet, si les bâtonnets de tabac constituent des produits non ciblés destinés, selon le cas :

**(2) L'alinéa 2b) de l'annexe 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- b) 0,057 983 \$ le bâtonnet, dans les autres cas.

**49. (1) Le passage de l'alinéa 3a) de l'annexe 1 de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

- a) 49,983 \$ le kilogramme, si le tabac fabriqué constitue un produit non ciblé destiné, selon le cas :

**(2) L'alinéa 3b) de l'annexe 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- b) 53,981 \$ le kilogramme, dans les autres cas.

**50. (1) Paragraph (a) of Schedule 2 to the Act is replaced by the following:**

(a) \$0.065 per cigar, and

**(2) The portion of paragraph (b) of Schedule 2 to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(b) 65%, computed on

**51. Paragraphs 1(a) to (c) of Schedule 3 to the Act are replaced by the following:**

(a) \$0.075 per cigarette, in the case of cigarettes;

(b) \$0.055 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(c) \$0.05 per gram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes or tobacco sticks.

**52. Paragraphs 2(a) to (c) of Schedule 3 to the Act are replaced by the following:**

(a) \$0.075 per cigarette, in the case of cigarettes;

(b) \$0.055 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(c) \$0.05 per gram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes or tobacco sticks.

**53. Paragraphs 3(a) to (c) of Schedule 3 to the Act are replaced by the following:**

(a) \$0.075 per cigarette, in the case of cigarettes;

(b) \$0.055 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(c) \$50.00 per kilogram, in the case of tobacco products other than cigarettes or tobacco sticks.

**54. Paragraphs 4(a) to (c) of Schedule 3 to the Act are replaced by the following:**

(a) \$0.095724 per cigarette, in the case of cigarettes;

(b) \$0.042 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(c) \$46.002 per kilogram, in the case of tobacco products other than cigarettes or tobacco sticks.

**50. (1) L'alinéa a) de l'annexe 2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) 0,065 \$ le cigare;

**(2) Le passage de l'alinéa b) de l'annexe 2 de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

b) 65 % de la somme applicable suivante :

**51. Les alinéas 1a) à c) de l'annexe 3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) 0,075 \$ la cigarette;

b) 0,055 \$ le bâtonnet de tabac;

c) 0,05 \$ le gramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

**52. Les alinéas 2a) à c) de l'annexe 3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) 0,075 \$ la cigarette;

b) 0,055 \$ le bâtonnet de tabac;

c) 0,05 \$ le gramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

**53. Les alinéas 3a) à c) de l'annexe 3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) 0,075 \$ la cigarette;

b) 0,055 \$ le bâtonnet de tabac;

c) 50,00 \$ le kilogramme de produits du tabac, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

**54. Les alinéas 4a) à c) de l'annexe 3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) 0,095 724 \$ la cigarette;

b) 0,042 \$ le bâtonnet de tabac;

c) 46,002 \$ le kilogramme de produits du tabac, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.



R.S., c. E-15

*Excise Tax Act**Loi sur la taxe d'accise*

L.R., ch. E-15

2002, c. 22,  
s. 414

**55. Paragraphs 23.11(2)(a) to (c) of the Excise Tax Act are replaced by the following:**

- (a) \$0.0475 per cigarette, in the case of cigarettes;
- (b) \$0.03665 per stick, in the case of tobacco sticks; and
- (c) \$31.65 per kilogram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

**55. Les alinéas 23.11(2)(a) à c) de la Loi sur la taxe d'accise sont remplacés par ce qui suit :**

- a) 0,0475 \$ par cigarette;
- b) 0,036 65 \$ par bâtonnet de tabac;
- c) 31,65 \$ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

2002, ch. 22,  
art. 4142002, c. 22,  
s. 415

**56. Paragraphs 23.12(1)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:**

- (a) \$0.075 per cigarette, in the case of cigarettes;
- (b) \$0.055 per stick, in the case of tobacco sticks; and
- (c) \$0.05 per gram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

**56. Les alinéas 23.12(1)(a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- a) 0,075 \$ par cigarette;
- b) 0,055 \$ par bâtonnet de tabac;
- c) 0,05 \$ par gramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

2002, ch. 22,  
art. 4152002, c. 22,  
s. 416(1)

**57. (1) Paragraphs 23.13(1)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:**

- (a) \$0.075 per cigarette, in the case of cigarettes;
- (b) \$0.055 per stick, in the case of tobacco sticks; and
- (c) \$50.00 per kilogram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

**57. (1) Les alinéas 23.13(1)(a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- a) 0,075 \$ par cigarette;
- b) 0,055 \$ par bâtonnet de tabac;
- c) 50,00 \$ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

2002, ch. 22,  
par. 416(1)2002, c. 22,  
ss. 416(2) and  
(3)

**(2) Paragraphs 23.13(2)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:**

- (a) \$0.1475 per cigarette, in the case of cigarettes;
- (b) \$0.08165 per stick, in the case of tobacco sticks; and
- (c) \$81.65 per kilogram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

**(2) Les alinéas 23.13(2)(a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- a) 0,1475 \$ par cigarette;
- b) 0,081 65 \$ par bâtonnet de tabac;
- c) 81,65 \$ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

2002, ch. 22,  
par. 416(2) et  
(3)1994, c. 29,  
s. 14(1); 2002,  
c. 22, s. 419

**58. Sections 1 to 4 of Schedule II to the Act are replaced by the following:**

**58. Les articles 1 à 4 de l'annexe II de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1994, ch. 29,  
par. 14(1); 2002,  
ch. 22, art. 419

1. Cigarettes: \$0.25888 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package.

2. Tobacco sticks: \$0.03965 per stick.

3. Manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks: \$35.648 per kilogram.

4. Cigars: the greater of \$0.065 per cigar and 65 per cent.

#### *Coming into Force and Application*

59. For the purposes of applying the provisions of the *Customs Act* and the *Excise Tax Act* that provide for the payment of, or the liability to pay, interest in respect of any amount, the amount shall be determined and interest shall be computed on it as though this Act had been assented to on June 18, 2002.

60. (1) Section 45 is deemed to have come into force on June 18, 2002. For greater certainty, the *Customs Tariff*, as amended by section 45, is further amended by section 346 of the *Excise Act, 2001* on the coming into force of that section 346, regardless of whether that coming into force occurs before or after this Act is assented to.

(2) Sections 46 to 54 come into force or are deemed to have come into force on the day that is the earlier of the day on which this Act is assented to and the day on which Part 3 of the *Excise Act, 2001* comes into force.

(3) Sections 55 to 58 are deemed to have come into force on June 18, 2002. For greater certainty, the *Excise Tax Act*, as amended by those sections, is further amended by sections 368 and 390 of the *Excise Act, 2001* on the coming into force of those sections 368 and 390, regardless of whether that coming into force occurs before or after this Act is assented to.

1. Cigarettes : 0,258 88 \$ par quantité de cinq cigarettes ou fraction de cette quantité contenue dans un paquet.

2. Bâtonnets de tabac : 0,039 65 \$ par bâtonnet.

3. Tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac : 35,648 \$ par kilogramme.

4. Cigares : 0,065 \$ par cigare ou soixante-cinq pour cent, le plus élevé étant à retenir.

#### *Entrée en vigueur et application*

59. Pour l'application des dispositions de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise* qui portent sur le paiement d'intérêts sur une somme, ou sur l'obligation d'en payer, la somme est déterminée, et les intérêts sont calculés, comme si la présente loi avait été sanctionnée le 18 juin 2002.

60. (1) L'article 45 est réputé être entré en vigueur le 18 juin 2002. Il est entendu que le *Tarif des douanes*, dans sa version modifiée par l'article 45, est modifié par l'article 346 de la *Loi de 2001 sur l'accise* à la date d'entrée en vigueur de cet article 346, indépendamment du fait que cette date soit antérieure ou postérieure à la date de sanction de la présente loi.

(2) Les articles 46 à 54 entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur à la date de sanction de la présente loi ou, si elle est antérieure, à la date d'entrée en vigueur de la partie 3 de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

(3) Les articles 55 à 58 sont réputés être entrés en vigueur le 18 juin 2002. Il est entendu que la *Loi sur la taxe d'accise*, dans sa version modifiée par ces articles, est modifiée par les articles 368 et 390 de la *Loi de 2001 sur l'accise* à la date d'entrée en vigueur de ces articles 368 et 390, indépendamment du fait que cette date soit antérieure ou postérieure à la date de sanction de la présente loi.

## PART 8

**AMENDMENTS RELATED TO EXCISE  
TAX ON FUEL AND TO THE GOODS  
AND SERVICES TAX/HARMONIZED  
SALES TAX**

R.S., c. E-15

*Excise Tax Act*

**61. (1) Section 23.4 of the *Excise Tax Act* is amended by adding the following after subsection (2):**

Where excise tax not payable on diesel-alcohol

(3) Where diesel fuel has been blended with alcohol to produce a diesel-alcohol fuel, the excise tax imposed under section 23 on diesel fuel is not payable on the portion of the diesel-alcohol fuel that is equal to the percentage by volume of alcohol in the fuel.

**(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 19, 2003.**

**62. (1) The Act is amended by adding the following after section 23.4:**

Definition of "bio-diesel fuel"

**23.5 (1)** In this section, "bio-diesel fuel" means a diesel fuel that is produced from waste materials, or feedstocks, of biological origin and not from petroleum, natural gas or coal.

Excise tax not payable on bio-diesel fuel

(2) The excise tax imposed under section 23 on diesel fuel is not payable on bio-diesel fuel.

Where excise tax not payable on bio-diesel blended with diesel

(3) Where diesel fuel has been blended with bio-diesel fuel to produce a diesel-bio-diesel fuel, the excise tax imposed under section 23 on diesel fuel is not payable on the portion of the diesel-bio-diesel fuel that is equal to the percentage by volume of bio-diesel fuel in the fuel.

**(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 19, 2003.**

**63. (1) Section 68.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

## PARTIE 8

**MODIFICATIONS TOUCHANT LA  
TAXE D'ACCISE SUR LE  
COMBUSTIBLE, LA TAXE SUR LES  
PRODUITS ET SERVICES ET LA TAXE  
DE VENTE HARMONISÉE**

*Loi sur la taxe d'accise*

L.R., ch. E-15

**61. (1) L'article 23.4 de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Dans le cas où du combustible diesel est mélangé à de l'alcool pour produire un mélange diesel-alcool, la taxe d'accise imposée par l'article 23 sur le combustible diesel n'est pas exigible sur la partie du mélange qui représente le pourcentage d'alcool par volume.

**(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 2003.**

**62. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23.4, de ce qui suit :**

**23.5 (1)** Au présent article, « biodiesel » s'entend du combustible diesel qui est produit à partir de déchets, ou de matières, d'origine biologique et non à partir de pétrole, de gaz naturel ou de charbon.

(2) La taxe d'accise imposée par l'article 23 sur le combustible diesel n'est pas exigible sur le biodiesel.

(3) Dans le cas où du combustible diesel est mélangé à du biodiesel pour produire un mélange diesel-biodiesel, la taxe d'accise imposée par l'article 23 sur le combustible diesel n'est pas exigible sur la partie du mélange qui représente le pourcentage de biodiesel par volume.

**(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 2003.**

**63. (1) L'article 68.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Taxe d'accise non payable sur alcool-diesel

Définition de « biodiesel »

Taxe d'accise non payable sur le biodiesel

Taxe d'accise non payable sur le mélange diesel-biodiesel

Exception

(3) For greater certainty, no amount is payable to a person under subsection (1) in respect of tax paid on gasoline or diesel fuel transported out of Canada in the fuel tank of the vehicle that is used for that transportation.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any application for a payment under section 68.1 of the Act received by the Minister of National Revenue after February 17, 2003.**

**64. (1) Section 5 of Part III of Schedule V to the Act is replaced by the following:**

5. A supply made by a school authority to a person other than another school authority of a service of transporting elementary or secondary school students to or from a school that is operated by a school authority.

**(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on December 17, 1990.**

**(3) If the amount of a school authority's net tax for a reporting period determined under the Act as amended by subsection (1) is different from the amount that would be the authority's net tax for the period if that subsection were not enacted, and the Minister of National Revenue has assessed the net tax for the period, the Minister may reassess the net tax or an amount payable by the authority under section 230.1 of the Act to take into account that difference, on or before the later of the day that is one year after the day on which this Act is assented to and the last day of the period otherwise allowed under section 298 of the Act for making the reassessment, despite that section and despite any decision of a court in respect of that reporting period of the authority that is rendered after December 21, 2001.**

1990, c. 45,  
s. 18

(3) Il est entendu qu'aucun montant n'est à payer à une personne aux termes du paragraphe (1) au titre de la taxe payée sur l'essence ou le combustible diesel qui est transporté en dehors du Canada dans le réservoir à combustible du véhicule qui sert à ce transport.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à toute demande de paiement, prévue à l'article 68.1 de la même loi, reçue par le ministre du Revenu national après le 17 février 2003.**

**64. (1) L'article 5 de la partie III de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

5. La fourniture, effectuée par une administration scolaire au profit d'une personne qui n'est pas une autre administration scolaire, d'un service consistant à assurer le transport d'élèves du primaire ou du secondaire entre un point donné et une école administrée par une administration scolaire.

**(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 17 décembre 1990.**

**(3) Lorsque la taxe nette d'une administration scolaire pour une période de déclaration, déterminée selon la même loi dans sa version modifiée par le paragraphe (1), diffère du montant qui correspondrait à sa taxe nette pour la période si ce paragraphe n'était pas édicté et que le ministre du Revenu national a établi une cotisation visant la taxe nette pour la période, le ministre peut établir une nouvelle cotisation visant la taxe nette, ou un montant payable par l'administration en vertu de l'article 230.1 de la même loi, en vue de tenir compte de la différence, au plus tard le jour qui suit d'une année la date de sanction de la présente loi ou, s'il est postérieur, le dernier jour du délai, prévu par ailleurs à l'article 298 de la même loi, pour l'établissement de la nouvelle cotisation, malgré cet article et toute décision relative à cette période de déclaration de l'administration rendue par un tribunal après le 21 décembre 2001.**

Exception

1990, ch. 45,  
art. 18

1997, c. 10,  
s. 115(1)

**65. (1) Section 21 of Part VI of Schedule V to the Act is replaced by the following:**

21. A supply of a municipal service, if
- (a) the supply is
- (i) made by a government or municipality to a recipient that is an owner or occupant of real property situated in a particular geographic area, or
  - (ii) made on behalf of a government or municipality to a recipient that is an owner or occupant of real property situated in a particular geographic area and that is not the government or municipality;
- (b) the service is
- (i) one which the owner or occupant has no option but to receive, or
  - (ii) supplied because of a failure by the owner or occupant to comply with an obligation imposed under a law; and
- (c) the service is not one of testing or inspecting any property for the purpose of verifying or certifying that the property meets particular standards of quality or is suitable for consumption, use or supply in a particular manner.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on December 17, 1990 except that, in applying section 21 of Part VI of Schedule V to the Act, as enacted by subsection (1), to supplies for which all of the consideration becomes due or is paid before April 24, 1996, it shall be read without reference to subparagraph (b)(ii).

2002, c. 22

*Consequential Amendment to Excise Act, 2001*

**66. (1) Section 377 of the Excise Act, 2001 is replaced by the following:**

**377. Subsection 68.1(2) of the Act is repealed.**

2000, c. 30,  
s. 12(1)

**65. (1) L'article 21 de la partie VI de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

21. La fourniture d'un service municipal si, à la fois :
- a) la fourniture est effectuée :
- (i) soit par un gouvernement ou une municipalité au profit d'un acquéreur qui est le propriétaire ou l'occupant d'un immeuble situé dans une région géographique donnée,
  - (ii) soit pour le compte d'un gouvernement ou d'une municipalité au profit d'un acquéreur, autre que le gouvernement ou la municipalité, qui est le propriétaire ou l'occupant d'un immeuble situé dans une région géographique donnée;
- b) il s'agit d'un service, selon le cas :
- (i) que le propriétaire ou l'occupant ne peut refuser,
  - (ii) qui est fourni du fait que le propriétaire ou l'occupant a manqué à une obligation imposée par une loi;
- c) il ne s'agit pas d'un service d'essai ou d'inspection d'un bien pour vérifier s'il est conforme à certaines normes de qualité ou s'il se prête à un certain mode de consommation, d'utilisation ou de fourniture, ou pour le confirmer.

1997, ch. 10,  
par. 115(1)

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 17 décembre 1990. Toutefois, pour l'application de l'article 21 de la partie VI de l'annexe V de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux fournitures dont la contrepartie devient due ou est payée avant le 24 avril 1996, il n'est pas tenu compte du sous-alinéa 21b)(ii).

*Modification corrélative à la Loi de 2001 sur l'accise*

**66. (1) L'article 377 de la Loi de 2001 sur l'accise est remplacé par ce qui suit :**

**377. Le paragraphe 68.1(2) de la même loi est abrogé.**

2002, ch. 22

2000, ch. 30,  
par. 12(1)

(2) Subsection (1) comes into force or is deemed to have come into force on the earlier of the day before the day on which section 377 of the *Excise Act, 2001* comes into force and the day on which this Act is assented to.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur la veille de la date d'entrée en vigueur de l'article 377 de la *Loi de 2001 sur l'accise* ou, si elle est antérieure, à la date de sanction de la présente loi.

## PART 9

## PARTIE 9

## FIRST NATIONS GOODS AND SERVICES TAXES

## TAXES SUR LES PRODUITS ET SERVICES DES PREMIÈRES NATIONS

*First Nations Goods and Services Tax Act**Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations*

**67. (1) The *First Nations Goods and Services Tax Act* is enacted as follows:**

**67. (1) Est édictée la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations*, dont le texte suit :**

An Act respecting first nations goods and services tax

Loi concernant la taxe sur les produits et services des premières nations

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *First Nations Goods and Services Tax Act*.

**1.** *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations*.

Titre abrégé

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

**2. (1)** The definitions in this subsection apply in this Act.

**2. (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“administration agreement”  
« accord d'application »

“administration agreement” means an agreement referred to in subsection 5(2).

« accord d'application » L'accord visé au paragraphe 5(2).

« accord d'application »  
“administration agreement”

“authorized body”  
« organe autorisé »

“authorized body”, of a first nation, means the body of the first nation that has the authority to enter into an administration agreement.

« bande » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« bande »  
“band”

“band”  
« bande »

“band” has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Indian Act*.

« corps dirigeant » Le corps d'une première nation dont le nom figure à l'annexe en regard du nom de celle-ci.

« corps dirigeant »  
“governing body”

“governing body”  
« corps dirigeant »

“governing body” means the body of a first nation that is identified opposite the name of the first nation listed in the schedule.

« crédit de taxe sur les intrants » S'entend au sens de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« crédit de taxe sur les intrants »  
“input tax credit”

“imported taxable supply”  
« fourniture taxable importée »

“imported taxable supply” has the meaning assigned by section 217 of the *Excise Tax Act*.

« fourniture taxable importée » S'entend au sens de l'article 217 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« fourniture taxable importée »  
“imported taxable supply”

“input tax credit”  
« crédit de taxe sur les intrants »

“input tax credit” has the same meaning as in Part IX of the *Excise Tax Act*.

« ministre » Le ministre des Finances.

« ministre »  
“Minister”

« organe autorisé » L'organe d'une première nation qui est autorisé à conclure un accord d'application.

« organe autorisé »  
“authorized body”

“lands” « terres »	“lands”, of a first nation, means the lands that are described opposite the name of the first nation listed in the schedule.	« partie IX de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> » Comprend les annexes V à X de cette loi.	« partie IX de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> » “Part IX of the <i>Excise Tax Act</i> ”
“Minister” « ministre » “net tax” « taxe nette »	“Minister” means the Minister of Finance. “net tax” has the same meaning as in Part IX of the <i>Excise Tax Act</i> .	« réserve » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	« réserve » “reserve”
“Part IX of the <i>Excise Tax Act</i> ” « partie IX de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> »	“Part IX of the <i>Excise Tax Act</i> ” includes Schedules V to X to that Act.	« taxe nette » S’entend au sens de la partie IX de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> .	« taxe nette » “net tax”
“reserve” « réserve »	“reserve” has the meaning assigned by subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> .	« terres » Les terres d’une première nation dont la description figure à l’annexe en regard du nom de celle-ci.	« terres » “lands”
Expressions defined in s. 123(1) of the <i>Excise Tax Act</i>	(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the meanings assigned by subsection 123(1) of the <i>Excise Tax Act</i> .	(2) À moins d’indication contraire, les termes de la présente loi s’entendent au sens du paragraphe 123(1) de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> .	Termes définis au par. 123(1) de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i>
Mobile home or floating home	(3) A mobile home or floating home is deemed to be tangible personal property for the purposes of applying the provisions of this Act and any first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), in respect of the bringing of tangible personal property onto the lands of a first nation.	(3) Une maison mobile ou une maison flottante est réputée être un bien meuble corporel pour l’application des dispositions de la présente loi et de tout texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), concernant le transfert de biens meubles corporels sur les terres d’une première nation.	Maison mobile ou maison flottante
Application of deeming rules	(4) If a provision of Part IX of the <i>Excise Tax Act</i> deems certain circumstances or facts to exist, those circumstances or facts are deemed to exist for the purposes of determining the matters in respect of which a first nation may enact a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1).	(4) Les circonstances ou faits qui sont réputés exister aux termes d’une disposition de la partie IX de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> sont réputés exister lorsqu’il s’agit de déterminer les matières relativement auxquelles une première nation peut édicter un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1).	Application des présomptions
APPLICATION OF OTHER ACTS OF PARLIAMENT		APPLICATION D’AUTRES LOIS FÉDÉRALES	
Section 87 of <i>Indian Act</i> and similar provisions	<b>3.</b> (1) The obligation to pay tax or any other amount that is required to be paid under a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), applies despite the application of the exemption under section 87 of the <i>Indian Act</i> and of any other exemption from taxation under any other Act of Parliament that is similar to the exemption under that section.	<b>3.</b> (1) L’obligation d’acquitter une taxe ou une autre somme à payer en vertu d’un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), l’emporte sur l’application de l’exemption prévue à l’article 87 de la <i>Loi sur les Indiens</i> et de toute autre exemption fiscale, prévue par une autre loi fédérale, qui est semblable à cette exemption.	Article 87 de la <i>Loi sur les Indiens</i> et dispositions semblables
Subsection 4(1) applies despite any other Act of Parliament	(2) The governing body of a first nation listed in the schedule may enact a law under subsection 4(1) that imposes a tax despite any other Act of Parliament that limits the authority of the first nation to enact a law that imposes a tax.	(2) Le corps dirigeant d’une première nation dont le nom figure à l’annexe peut édicter un texte législatif imposant une taxe en vertu du paragraphe 4(1) malgré toute autre loi fédérale qui limite le pouvoir de la première nation en cette matière.	Application prépondérante du par. 4(1)

Binding on Her Majesty

(3) If a provision of Part IX of the *Excise Tax Act* is binding on Her Majesty in right of Canada or a province, that provision, to the extent that it applies for the purposes of a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), and any provision of the first nation law that corresponds to that provision of that Part, are so binding for the purposes of that law.

(3) Si une disposition de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, cette disposition, dans la mesure où elle s'applique dans le cadre d'un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), ainsi que toute disposition de ce texte qui y correspond, lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province pour l'application de ce texte.

Obligation de Sa Majesté

## FIRST NATION GOODS AND SERVICES TAX LAW

TEXTE LÉGISLATIF CONCERNANT LA TAXE SUR  
LES PRODUITS ET SERVICES D'UNE PREMIÈRE  
NATION

Authority to impose tax

4. (1) Subject to this section, the governing body of a first nation that is listed in the schedule and that is a band or has the power to enact laws that has been recognized or granted under any other Act of Parliament or under an agreement that has been given effect by any other Act of Parliament may enact a law that imposes

- (a) a tax in respect of a taxable supply made on the lands of the first nation;
- (b) a tax in respect of the bringing of tangible personal property onto the lands of the first nation from a place in Canada; and
- (c) a tax in respect of an imported taxable supply made on the lands of the first nation.

4. (1) Sous réserve du présent article, le corps dirigeant d'une première nation dont le nom figure à l'annexe et qui est soit une bande, soit une première nation dont le pouvoir d'édicter des textes législatifs a été reconnu ou conféré par une autre loi fédérale ou par un accord mis en vigueur par une autre loi fédérale, peut édicter un texte législatif imposant :

- a) une taxe relative aux fournitures taxables effectuées sur les terres de la première nation;
- b) une taxe relative au transfert de biens meubles corporels sur les terres de la première nation depuis un endroit au Canada;
- c) une taxe relative aux fournitures taxables importées effectuées sur les terres de la première nation.

Pouvoir d'imposition

Supply made on lands

(2) A supply, other than an imported taxable supply, is made on the lands of a first nation only if at least one of the following conditions is met:

- (a) if the lands of the first nation were a participating province, a provision of Part IX of the *Excise Tax Act* would deem the supply to be made in that participating province if
  - (i) the lands of every other first nation in respect of which a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), is in force at the time the supply is made were each a separate participating province, and

(2) Une fourniture, sauf une fourniture taxable importée, est effectuée sur les terres d'une première nation seulement si au moins une des conditions suivantes est remplie :

- a) à supposer que les terres de la première nation constituent une province participante, la fourniture serait réputée, aux termes d'une disposition de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, être effectuée dans cette province si, à la fois :
  - (i) les terres de chacune des autres premières nations relativement auxquelles un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), est en vigueur au moment de la fourniture

Fournitures sur des terres



(ii) the participating provinces listed in Schedule VIII to the *Excise Tax Act* were non-participating provinces; or

(b) tax under Part IX of the *Excise Tax Act* is not payable in respect of the supply and such tax would, without section 13, be payable but for the connection of the supply with those lands and the application of the exemption under section 87 of the *Indian Act* or of any other exemption from taxation under any other Act of Parliament that is similar to the exemption under that section.

Supply of specified motor vehicle on lands

(3) Despite subsection (2), for the purposes of paragraph (1)(a), a supply of a specified motor vehicle by way of lease, licence or similar arrangement under an agreement under which continuous possession or use of the vehicle is provided for a period of more than three months is made on the lands of a first nation only if

(a) in the case of a recipient who is an individual, the recipient ordinarily resides on those lands at the time the supply is made; and

(b) in the case of a recipient who is not an individual, the ordinary location of the vehicle, determined for the purposes of Schedule IX to the *Excise Tax Act* at the time the supply is made, is on those lands.

Imported taxable supply made on lands

(4) An imported taxable supply is made on the lands of a first nation only if at least one of the following conditions is met:

(a) tax would be payable in respect of the imported taxable supply under subsection 218.1(1) of the *Excise Tax Act* if

(i) the lands of the first nation were the particular participating province referred to in that subsection,

(ii) the lands of every other first nation in respect of which a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), is in force at the time the supply is made were each a separate participating province,

constituaient chacune une province participante distincte,

(ii) les provinces participantes dont le nom figure à l'annexe VIII de la *Loi sur la taxe d'accise* constituaient des provinces non participantes;

b) la taxe prévue à la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* serait exigible relativement à la fourniture si ce n'était l'article 13, le lien entre la fourniture et ces terres et l'application de l'exemption prévue à l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* ou de toute autre exemption fiscale, prévue par une autre loi fédérale, qui est semblable à cette exemption.

(3) Malgré le paragraphe (2), pour l'application de l'alinéa (1)a), la fourniture d'un véhicule à moteur déterminé, par bail, licence ou accord semblable faisant l'objet d'une convention qui prévoit une période de possession ou d'utilisation continues du véhicule de plus de trois mois, est effectuée sur les terres d'une première nation seulement si :

a) dans le cas d'un acquéreur qui est un particulier, il réside habituellement sur ces terres au moment de la fourniture;

b) dans le cas d'un acquéreur qui n'est pas un particulier, l'emplacement habituel du véhicule, déterminé pour l'application de l'annexe IX de la *Loi sur la taxe d'accise* au moment de la fourniture, se trouve sur ces terres.

Fourniture d'un véhicule à moteur déterminé sur des terres

(4) Une fourniture taxable importée est effectuée sur les terres d'une première nation seulement si au moins une des conditions suivantes est remplie :

a) la taxe prévue au paragraphe 218.1(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* serait exigible relativement à la fourniture si, à la fois :

(i) les terres de la première nation constituaient la province participante visée à ce paragraphe,

(ii) les terres de chacune des autres premières nations relativement auxquelles un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), est en vigueur au moment de la fourniture

Fourniture taxable importée sur des terres

(iii) the participating provinces listed in Schedule VIII to the *Excise Tax Act* were non-participating provinces, and

(iv) the recipient of the supply were not a selected listed financial institution; or

(b) tax under Part IX of the *Excise Tax Act* is not payable in respect of the imported taxable supply and such tax would, without section 13, be payable but for the connection of the supply with those lands and the application of the exemption under section 87 of the *Indian Act* or of any other exemption from taxation under any other Act of Parliament that is similar to the exemption under that section.

constituaient chacune une province participante distincte,

(iii) les provinces participantes dont le nom figure à l'annexe VIII de la *Loi sur la taxe d'accise* constituaient des provinces non participantes,

(iv) l'acquéreur de la fourniture n'était pas une institution financière désignée particulière;

b) la taxe prévue à la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* serait exigible relativement à la fourniture si ce n'était l'article 13, le lien entre la fourniture et ces terres et l'application de l'exemption prévue à l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* ou de toute autre exemption fiscale, prévue par une autre loi fédérale, qui est semblable à cette exemption.

Bringing of property onto lands

(5) Subject to subsection (6), a tax in respect of the bringing of property onto the lands of a first nation by a person shall be imposed under a law of the first nation enacted under subsection (1) only if the property was last supplied to the person by way of sale at a time when an administration agreement was in effect in respect of that law and tax would have been payable under Part IX of the *Excise Tax Act* in respect of the supply otherwise than at the rate of zero but for the application of the exemption under section 87 of the *Indian Act* or of any other exemption from taxation under any other Act of Parliament that is similar to the exemption under that section.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la taxe relative au transfert d'un bien sur les terres d'une première nation n'est imposée sur le fondement d'un texte législatif de la première nation édicté en vertu du paragraphe (1) que dans le cas où le bien a été fourni, la dernière fois, par vente à l'auteur du transfert alors qu'un accord d'application était en vigueur relativement à ce texte et où une taxe aurait été exigible en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* relativement à la fourniture à un taux autre que nul n'eût été l'application de l'exemption prévue à l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* ou de toute autre exemption fiscale, prévue par une autre loi fédérale, qui est semblable à cette exemption.

Transfert d'un bien sur des terres

Exception

(6) A tax in respect of the bringing of property onto the lands of a first nation by a person shall not be imposed if

(a) tax became payable by the person in respect of the property under any first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), or section 212 of the *Excise Tax Act* before the property is brought onto the lands of the first nation; or

(b) tax would not be payable under subsection 220.05(1) of the *Excise Tax Act* in respect of the bringing of the property onto the lands of the first nation if

(6) La taxe relative au transfert d'un bien sur les terres d'une première nation n'est pas imposée dans le cas où :

a) avant le transfert, une taxe est devenue exigible de l'auteur du transfert relativement au bien en vertu d'un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), ou en vertu de l'article 212 de la *Loi sur la taxe d'accise*;

b) la taxe prévue au paragraphe 220.05(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* ne serait pas exigible relativement au transfert si, à la fois :

Exception

(i) the lands of the first nation were the particular participating province referred to in that subsection,

(ii) the lands of every other first nation in respect of which a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), is in force at the time the property is brought onto the lands of the first nation were each a separate participating province,

(iii) the participating provinces listed in Schedule VIII to the *Excise Tax Act* were non-participating provinces, and

(iv) paragraphs 220.05(3)(a) and (b) of the *Excise Tax Act*, section 18 of Part I of Schedule X to that Act, the exemption under section 87 of the *Indian Act* and any other exemption from taxation under any other Act of Parliament that is similar to the exemption under that section did not apply in respect of the bringing of the property onto the lands of the first nation.

(i) les terres de la première nation constituaient la province participante visée à ce paragraphe,

(ii) les terres de chacune des autres premières nations relativement auxquelles un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), est en vigueur au moment du transfert constituaient chacune une province participante distincte,

(iii) les provinces participantes dont le nom figure à l'annexe VIII de la *Loi sur la taxe d'accise* constituaient des provinces non participantes,

(iv) les alinéas 220.05(3)a) et b) de la *Loi sur la taxe d'accise*, l'article 18 de la partie I de l'annexe X de cette loi, l'exemption prévue à l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* et toute autre exemption fiscale, prévue par une autre loi fédérale, qui est semblable à cette exemption ne s'appliquaient pas relativement au transfert.

Carriers

(7) For the purposes of this Act, if a particular person brings property onto the lands of a first nation on behalf of another person, the other person, and not the particular person, is deemed to have brought the property onto those lands.

(7) Pour l'application de la présente loi, le bien qu'une personne donnée transfère sur les terres d'une première nation pour le compte d'une autre personne est réputé avoir été transféré par cette dernière et non par la personne donnée.

Transporteurs

Amount of tax — bringing of property onto lands

(8) For the purposes of subsection (1), the amount of tax that may be imposed under the law of a first nation in respect of the bringing of property onto the lands of the first nation by a person is equal to the amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the rate of tax set out in subsection 165(1) of the *Excise Tax Act*, and

B is

(a) if the person last acquired the property by way of a sale under which the property was delivered to the person within thirty days before the day on which it is brought onto the lands of the first nation, the value of the consideration

(8) Pour l'application du paragraphe (1), le montant de taxe qui peut être imposé en vertu du texte législatif d'une première nation relativement au transfert d'un bien sur les terres de celle-ci correspond au montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

A représente le taux de taxe établi au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

B :

a) si le bien, que l'auteur du transfert a acquis la dernière fois par vente, a été livré à celui-ci dans les trente jours précédant le transfert, la valeur de la contrepartie sur laquelle la taxe prévue à

Montant de taxe — transfert d'un bien sur des terres

on which tax under Part IX of the *Excise Tax Act* in respect of the sale would have been calculated but for the application of the exemption under section 87 of the *Indian Act* or of any other exemption from taxation under any other Act of Parliament that is similar to the exemption under that section, and

(b) in any other case, the lesser of

- (i) the fair market value of the property at the time the property is brought onto the lands of the first nation, and
- (ii) the value of the consideration referred to in paragraph (a).

Reporting and  
payment of tax

(9) Tax that is imposed under a law of a first nation enacted under subsection (1) in respect of the bringing of property onto the lands of the first nation shall become payable by the person who brings it onto the lands at the time it is brought onto the lands and

(a) if the person is a registrant who acquired the property for consumption, use or supply primarily in the course of commercial activities of the person, the person shall, on or before the day on or before which the person's return in respect of net tax is required to be filed under the law of the first nation for the reporting period in which the tax became payable, pay the tax to the Receiver General and report the tax in that return; and

(b) in any other case, the person shall, on or before the last day of the month following the calendar month in which the tax became payable, pay the tax to the Receiver General and file with the Minister of National Revenue in the manner authorized by that Minister a return in respect of the tax in the form authorized by and containing information specified by that Minister.

Amount of  
tax — supply  
made on lands

(10) For the purposes of paragraphs (1)(a) and (c), the amount of tax that may be imposed under the law of a first nation in respect of a supply is equal to the amount of tax that would be imposed under Part IX of the *Excise Tax Act* in respect of that supply if

la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* aurait été calculée relativement à la vente n'eût été l'application de l'exemption prévue à l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* ou de toute autre exemption fiscale, prévue par une autre loi fédérale, qui est semblable à cette exemption;

b) dans les autres cas, la moins élevée des sommes suivantes :

- (i) la juste valeur marchande du bien au moment de son transfert,
- (ii) la valeur de la contrepartie visée à l'alinéa a).

(9) La taxe qui est imposée par un texte législatif d'une première nation, édicté en vertu du paragraphe (1), relativement au transfert d'un bien sur les terres de la première nation devient exigible de l'auteur du transfert au moment du transfert. Au surplus, l'auteur du transfert est tenu :

a) s'il est un inscrit qui a acquis le bien pour le consommer, l'utiliser ou le fournir principalement dans le cadre de ses activités commerciales, de payer la taxe au receveur général au plus tard à la date où sa déclaration concernant la taxe nette est à produire en vertu du texte législatif pour la période de déclaration où la taxe est devenue exigible, et d'indiquer le montant de cette taxe dans cette déclaration;

b) sinon, de payer la taxe au receveur général et de présenter au ministre du Revenu national, en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci, une déclaration la concernant et contenant les renseignements requis, au plus tard le dernier jour du mois suivant le mois civil où la taxe est devenue exigible.

Déclaration et  
paiement de la  
taxe

(10) Pour l'application des alinéas (1)a) et c), le montant de taxe qui peut être imposé en vertu du texte législatif d'une première nation relativement à une fourniture correspond à celui qui serait imposé en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* relativement à la fourniture si, à la fois :

Montant de  
taxe —  
fourniture sur  
des terres

(a) the *Excise Tax Act* applied and the law of the first nation, the exemption under section 87 of the *Indian Act* and any other exemption from taxation under any other Act of Parliament that is similar to the exemption under that section did not apply in respect of that supply;

(b) the amount were determined without reference to subparagraph (v) of the description of A or subparagraph (vi) of the description of J in the definition “basic tax content” in subsection 123(1) of the *Excise Tax Act*; and

(c) no amount of tax under subsection 165(2), 212.1(2) or 218.1(1) or Division IV.1 of Part IX of the *Excise Tax Act* were included in determining that amount.

Administration and enforcement

(11) A law enacted under subsection (1) by the governing body of a first nation shall be administered and enforced, and the tax imposed under that law shall be collected, in accordance with an administration agreement entered into under subsection 11(2) by the authorized body of the first nation.

Tax attributable to a first nation

5. (1) An administration agreement in respect of a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), of a particular first nation shall provide for payments by the Government of Canada to the particular first nation in respect of that law based on an estimate for each calendar year of the total (in this section referred to as “tax attributable to the first nation”) of

(a) the amount by which

(i) the total of all amounts each of which is an amount of tax (other than tax payable by a listed financial institution) that, while that first nation law was in force, became payable in the year under a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), or Part IX of the *Excise Tax Act* (other than subsections 165(2), 212.1(2) and 218.1(1) and Division IV.1) and that is attributable to property or a service that is for consumption or use on the lands of the particular first nation

a) la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquait relativement à la fourniture, mais non le texte législatif en question, ni l'exemption prévue à l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, ni aucune autre exemption fiscale, prévue par une autre loi fédérale, qui est semblable à cette exemption;

b) le montant était déterminé compte non tenu du sous-alinéa (v) de l'élément A de la première formule figurant à la définition de « teneur en taxe » au paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* ni du sous-alinéa (vi) de l'élément J de la quatrième formule figurant à cette définition;

c) la taxe prévue aux paragraphes 165(2), 212.1(2) ou 218.1(1) ou à la section IV.1 de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* n'entraînait pas dans le calcul du montant.

Application

(11) Tout texte législatif édicté en vertu du paragraphe (1) par le corps dirigeant d'une première nation est appliqué, et la taxe imposée en vertu de ce texte est perçue, conformément à un accord d'application conclu aux termes du paragraphe 11(2) par l'organe autorisé de la première nation.

Taxe attribuable à une première nation

5. (1) L'accord d'application relatif à un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), d'une première nation donnée prévoit le versement, par le gouvernement du Canada à la première nation donnée, au titre de ce texte, de sommes fondées sur une estimation pour chaque année civile du total (appelé « taxe attribuable à la première nation » au présent article) des montants suivants :

a) l'excédent du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants dont chacun représente le montant de taxe (sauf une taxe payable par une institution financière désignée) qui, pendant que le texte en question était en vigueur, est devenu exigible au cours de l'année en vertu d'un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), ou de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, à l'exception des paragraphes 165(2),

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is included in the total determined under subparagraph (i) and

(A) is included in determining an input tax credit or in determining a deduction that may be claimed in determining the net tax of a person,

(B) can reasonably be regarded as an amount that a person is or was entitled to recover by way of a rebate or refund or otherwise under a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), or under any Act of Parliament, or

(C) is an amount of tax in respect of a supply to a person who is, under any Act of Parliament or any other law, exempt from paying the tax, and

(b) the total of all amounts each of which is determined in respect of a listed financial institution by the formula

$$A \times B$$

where

A is the excess that would be determined under paragraph (a) in respect of the financial institution if subparagraph (a)(i) were read without reference to the words “that is for consumption or use on the lands of the particular first nation” and that subparagraph included amounts of tax payable by the financial institution but did not include amounts of tax payable by any other person, and

B is the percentage that would be determined, for the purpose of the description of C in the formula in subsection 225.2(2) of the *Excise Tax Act*, as the financial institution’s percentage for the particular first nation for the last taxation year of the financial institution ending in that calendar year (or, if the financial institution does not have a taxation year ending in that calendar year, for the period that would be that last taxation year if the taxation year of the financial institution that is partly included in that calendar year ended at

212.1(2) et 218.1(1) et de la section IV.1, et qui est attribuable à un bien ou à un service destiné à être consommé ou utilisé sur les terres de la première nation donnée,

(ii) le total des montants dont chacun est inclus dans le total déterminé selon le sous-alinéa (i) et, selon le cas :

(A) est inclus dans le calcul soit d’un crédit de taxe sur les intrants, soit d’une déduction pouvant entrer dans le calcul de la taxe nette d’une personne,

(B) peut raisonnablement être considéré comme un montant qu’une personne peut ou pouvait recouvrer au moyen d’un remboursement, d’une remise ou autrement, en vertu d’un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), ou d’une loi fédérale,

(C) est un montant de taxe relatif à la fourniture effectuée au profit d’une personne qui est exonérée du paiement de la taxe en vertu d’une loi fédérale ou de tout autre texte législatif;

b) le total des montants dont chacun est déterminé relativement à une institution financière désignée et correspond au montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

A représente l’excédent qui serait déterminé selon l’alinéa a) relativement à l’institution financière s’il n’était pas tenu compte du passage « destiné à être consommé ou utilisé sur les terres de la première nation donnée » au sous-alinéa a)(i) et si les montants visés à ce sous-alinéa comprenaient des montants de taxe exigibles de l’institution financière mais non d’une autre personne,

B le pourcentage qui représenterait, pour l’application de l’élément C de la formule figurant au paragraphe 225.2(2) de la *Loi sur la taxe d’accise*, le pourcentage applicable à l’institution financière quant à la première nation donnée pour la dernière année d’impo-

the end of that calendar year) if the financial institution were a selected listed financial institution and the lands of the particular first nation were a participating province.

sition de l'institution financière se terminant dans l'année civile en question (ou, en l'absence d'une telle année d'imposition, pour la période qui correspondrait à cette dernière année d'imposition si l'année d'imposition de l'institution financière qui est comprise en partie dans cette année civile s'était terminée à la fin de cette même année) si l'institution financière était une institution financière désignée particulière et si les terres de la première nation donnée constituaient une province participante.

Administration  
agreement

(2) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement in respect of a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), of a first nation with the authorized body of the first nation and, among other things, the agreement shall provide

- (a) the method for estimating, in accordance with the formulae, rules, conditions and data sources specified in the agreement, the tax attributable to the first nation;
- (b) for the sharing, if any, between the first nation and the Government of Canada of the tax attributable to the first nation;
- (c) for the retention by the Government of Canada, as its property, of
  - (i) the portion, if any, of the total tax imposed by the first nation under the first nation law that is not tax attributable to the first nation, and
  - (ii) the Government of Canada's share, if any, under paragraph (b) of the tax attributable to the first nation;
- (d) for the payments, and for the eligibility for payments, by the Government of Canada to the first nation in respect of the tax attributable to the first nation out of the Consolidated Revenue Fund to which the first nation is entitled under the agreement, the time when and the manner in which such payments will be made, and the remittance by the first nation to the Government of Canada of any overpayments or advances

Accord  
d'application

(2) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure, avec l'organe autorisé d'une première nation et pour le compte du gouvernement du Canada, un accord relatif à un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), de la première nation. Cet accord porte notamment sur les points suivants :

- a) la méthode pour estimer, d'après les formules, règles, conditions et sources de données indiquées dans l'accord, la taxe attribuable à la première nation;
- b) le partage éventuel, entre la première nation et le gouvernement du Canada, de la taxe attribuable à la première nation;
- c) la conservation par le gouvernement du Canada, comme ses propres biens, des sommes suivantes :
  - (i) la partie éventuelle de la taxe totale imposée par la première nation en vertu du texte législatif autochtone qui n'est pas incluse dans la taxe attribuable à la première nation,
  - (ii) la part éventuelle, revenant au gouvernement du Canada en vertu de l'alinéa b), de la taxe attribuable à la première nation;
- d) les versements effectués sur le Trésor par le gouvernement du Canada à la première nation — et auxquels celle-ci a droit aux termes de l'accord — relativement à la taxe attribuable à la première nation, les conditions d'admissibilité à ces versements, le calendrier et les modalités de paiement, et

by the Government of Canada or the right of the Government of Canada to set off any overpayments or advances against amounts payable by the Government of Canada to the first nation under the agreement;

(e) for the administration and enforcement of the first nation law by the Government of Canada and for the collection, by the Government of Canada, of amounts imposed under that law;

(f) for the provision by the Government of Canada to the first nation of information acquired in the administration and enforcement of the first nation law or, subject to section 295 of the *Excise Tax Act*, Part IX of that Act and for the provision by the first nation to the Government of Canada of information acquired in the administration and enforcement of the first nation law;

(g) for the accounting for amounts collected in accordance with the agreement;

(h) for the payment by the Government of Canada and its agents and subservient bodies of amounts imposed under the first nation law or any other first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), and for the payment by the first nation and its agents and subservient bodies of amounts imposed under that law, any other first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), or Part IX of the *Excise Tax Act*;

(i) for the accounting for the payments referred to in paragraph (h);

(j) for the compliance by the Government of Canada and its agents and subservient bodies with the first nation law and any other first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), and for the compliance by the first nation and its agents and subservient bodies with that law, any other first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), and Part IX of the *Excise Tax Act*; and

(k) for other matters that relate to, and that are considered advisable for the purposes of implementing or administering, the first nation law.

le versement par la première nation au gouvernement du Canada des paiements en trop ou des avances effectués par ce dernier ou le droit du gouvernement du Canada d'appliquer ces paiements en trop ou avances en réduction d'autres sommes à payer à la première nation aux termes de l'accord;

e) l'application du texte législatif autochtone par le gouvernement du Canada, et la perception, par ce dernier, des sommes imposées en vertu de ce texte;

f) la communication à la première nation par le gouvernement du Canada de renseignements obtenus lors de l'application du texte législatif autochtone ou, sous réserve de l'article 295 de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la partie IX de cette loi, et la communication au gouvernement du Canada par la première nation de renseignements obtenus lors de l'application du texte législatif autochtone;

g) la façon de rendre compte des sommes perçues en conformité avec l'accord;

h) le paiement par le gouvernement du Canada et ses mandataires et entités subalternes de sommes imposées en vertu du texte législatif autochtone ou de tout autre texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), et le paiement par la première nation et ses mandataires et entités subalternes de sommes imposées en vertu du texte législatif autochtone, de tout autre texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), ou de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*;

i) la façon de rendre compte des paiements visés à l'alinéa h);

j) l'observation par le gouvernement du Canada et ses mandataires et entités subalternes du texte législatif autochtone et de tout autre texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), et l'observation par la première nation et ses mandataires et entités subalternes du texte législatif autochtone, de tout autre texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), et de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*;



Amending agreements	<p>(3) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement with the authorized body of a first nation amending or varying an administration agreement with the first nation or an agreement under this subsection.</p>	<p>k) d'autres questions concernant le texte législatif autochtone et dont l'inclusion est indiquée pour la mise en oeuvre ou l'application de ce texte.</p>	Accords modificatifs
Payments to first nation	<p>(4) If the Minister, on behalf of the Government of Canada, has entered into an administration agreement with the authorized body of a first nation, the Minister may pay to the first nation out of the Consolidated Revenue Fund</p> <p>(a) amounts determined in accordance with the agreement as provided, and at such times as are specified, in the agreement; and</p> <p>(b) in accordance with the agreement, advances in respect of the amounts referred to in paragraph (a).</p>	<p>(4) Le ministre, s'il a conclu, pour le compte du gouvernement du Canada, un accord d'application avec l'organe autorisé d'une première nation, peut verser à celle-ci sur le Trésor :</p> <p>a) des sommes déterminées en conformité avec l'accord, selon le calendrier convenu dans l'accord;</p> <p>b) des avances sur les sommes visées à l'alinéa a), en conformité avec l'accord.</p>	Versements à la première nation
Payments to other persons	<p>(5) Subject to subsection (6), if an administration agreement has been entered into in respect of a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), payments may be made to a person out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that is payable to the person under that law in accordance with the agreement.</p>	<p>(5) Sous réserve du paragraphe (6), si un accord d'application a été conclu relativement à un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), des sommes peuvent être versées à une personne sur le Trésor au titre d'un montant qui est payable à celle-ci aux termes de ce texte en conformité avec l'accord.</p>	Versements à d'autres personnes
Recoverable advance out of Consolidated Revenue Fund	<p>(6) If no amount is held on behalf of a first nation from which payment under subsection (5) may be made in accordance with an administration agreement, or the amount of the payment exceeds the amount so held, payment under subsection (5) may be made as a recoverable advance out of the Consolidated Revenue Fund if the repayment of the amount or excess by the first nation is provided for in the agreement.</p>	<p>(6) Si aucun montant sur lequel un versement peut être fait en application du paragraphe (5) en conformité avec un accord d'application n'est détenu pour le compte d'une première nation ou si le versement excède le montant ainsi détenu, un versement peut être fait en application du paragraphe (5) à titre d'avance recouvrable sur le Trésor, à condition que le remboursement du montant ou de l'excédent par la première nation soit prévu dans l'accord.</p>	Avance recouvrable sur le Trésor
Statutory authority to make payments	<p>6. Despite any other Act of Parliament, the payments made under an administration agreement under the authority of subsection 5(4), (5) or (6) may be made without any other or further appropriation or authority.</p>	<p>6. Malgré toute autre loi fédérale, les versements effectués aux termes d'un accord d'application sous le régime des paragraphes 5(4), (5) ou (6) peuvent être effectués sans autre affectation de crédits ou autorisation.</p>	Autorisation d'effectuer des versements

Coming into force — law under subsection 4(1)

7. (1) A law enacted under subsection 4(1) may come into force only on or after the later of the day on which a copy of the law is received by the Minister and the day on which an administration agreement in respect of that law comes into effect.

7. (1) Le texte législatif édicté en vertu du paragraphe 4(1) entre en vigueur, au plus tôt, à la date de la réception par le ministre d'une copie du texte ou, si elle est postérieure, à la date de l'entrée en vigueur de l'accord d'application relatif à ce texte.

Entrée en vigueur — texte législatif édicté en vertu du par. 4(1)

Law deemed not in force

(2) A law enacted under subsection 4(1) is deemed to not be in force at a particular time unless an administration agreement in respect of that law is in effect at that time.

(2) Le texte législatif édicté en vertu du paragraphe 4(1) est réputé ne pas être en vigueur, à moins que l'accord d'application y afférent ne le soit.

Présomption

Not subject to *Statutory Instruments Act*

(3) A law enacted under subsection 4(1) is not subject to the *Statutory Instruments Act*.

(3) Le texte législatif édicté en vertu du paragraphe 4(1) n'est pas assujéti à la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Loi sur les textes réglementaires*

Proof of law

8. A copy of a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), enacted by the governing body of a first nation is, if it is certified to be a true copy, evidence that the law was duly enacted by the governing body and, in the case of a law enacted under subsection 4(1), was received by the Minister, without proof of the signature or official character of the person certifying it to be a true copy if that person is

8. La copie d'un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), édicté par le corps dirigeant d'une première nation constitue, si elle est certifiée conforme, une preuve que le texte a été régulièrement édicté par le corps dirigeant et, dans le cas d'un texte législatif édicté en vertu du paragraphe 4(1), qu'il a été reçu par le ministre, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne l'ayant certifiée conforme, cette personne étant :

Preuve

(a) in the case of a first nation law, as defined in subsection 11(1), the Minister or a person authorized by the Minister; and

(b) in the case of a first nation law, as defined in subsection 12(1), a person authorized by the governing body.

a) dans le cas d'un texte législatif autochtone au sens du paragraphe 11(1), le ministre ou la personne qu'il autorise;

b) dans le cas d'un texte législatif autochtone au sens du paragraphe 12(1), la personne autorisée par le corps dirigeant.

Law of a band

9. (1) A law enacted under subsection 4(1) by the governing body of a band is valid only if the power of the governing body to enact the law is exercised in conformity with paragraph 2(3)(b) of the *Indian Act* and no such law is invalid by reason of any defect in form.

9. (1) Le texte législatif qui est édicté en vertu du paragraphe 4(1) par le corps dirigeant d'une bande n'est valide que si le pouvoir du corps dirigeant d'édicter ce texte est exercé en conformité avec l'alinéa 2(3)b) de la *Loi sur les Indiens*. Nul texte législatif de cette nature n'est invalide en raison d'un vice de forme.

Texte législatif d'une bande

Expenditures

(2) The power of the governing body of a band to expend moneys paid by the Government of Canada pursuant to an administration agreement in respect of a law enacted under subsection 4(1) by the governing body is validly exercised only if the power is exercised in conformity with paragraph 2(3)(b) of the *Indian Act*.

(2) Le pouvoir du corps dirigeant d'une bande de faire des dépenses sur les fonds versés par le gouvernement du Canada aux termes d'un accord d'application relatif à un texte législatif édicté en vertu du paragraphe 4(1) par le corps dirigeant n'est valablement exercé qu'en conformité avec l'alinéa 2(3)b) de la *Loi sur les Indiens*.

Dépenses

Publication of law

(3) The governing body of a band shall, on demand, provide a copy of any law enacted under subsection 4(1) by that governing body and shall publish a copy of every such law in a newspaper that has general circulation in the place where the law applies and in the *First Nations Gazette*, but no such law shall be invalid by reason of a failure to publish it.

(3) Le corps dirigeant d'une bande est tenu de fournir, sur demande, une copie de tout texte législatif qu'il a édicté en vertu du paragraphe 4(1); il est aussi tenu de le publier dans un journal à grand tirage au lieu où le texte s'applique ainsi que dans la publication intitulée *First Nations Gazette*. Toutefois, le défaut de publication ne porte pas atteinte à la validité du texte législatif.

Publication

Indian moneys

(4) Moneys raised pursuant to a tax imposed under a law of a first nation enacted under subsection 4(1) are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*.

(4) Les fonds prélevés par suite de l'imposition d'une taxe prévue par le texte législatif d'une première nation édicté en vertu du paragraphe 4(1) ne constituent pas de l'argent des Indiens au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

Argent des Indiens

First nation — provisions of other Acts of Parliament

**10.** (1) Subject to subsection (2), if any other Act of Parliament or an agreement that has been given effect by any other Act of Parliament recognizes or grants a power of a first nation, other than a band, to enact a law and that Act or agreement contains provisions relating to such matters as the expenditure of moneys raised under a law of the first nation relating to taxation, the style, form or registration of such a law or the procedure for enacting, publishing and providing copies of such a law, the provisions of that Act or agreement apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of a law of the first nation that is enacted under subsection 4(1).

**10.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), si une autre loi fédérale ou un accord mis en vigueur par une autre loi fédérale reconnaît ou confère, à une première nation autre qu'une bande, le pouvoir d'édicter un texte législatif et que cette loi ou cet accord contienne des dispositions portant sur des questions telles les dépenses à faire sur les fonds prélevés sous le régime d'un texte législatif de la première nation en matière de taxation, la prise de ce texte ou le style, la forme, l'enregistrement, la communication ou la publication de celui-ci, ces dispositions s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cadre d'un texte législatif de la première nation qui est édicté en vertu du paragraphe 4(1).

Première nation — dispositions d'autres lois fédérales

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the extent that provisions relating to the matters referred to in that subsection are contained in a law of a first nation that is enacted under a power recognized or granted under any other Act of Parliament or under a power recognized or granted under an agreement that has been given effect by any other Act of Parliament.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans la mesure où les dispositions portant sur les questions visées à ce paragraphe figurent dans un texte législatif d'une première nation édicté en vertu d'un pouvoir reconnu ou conféré par une autre loi fédérale ou par un accord mis en vigueur par une autre loi fédérale.

Exception

Meaning of "first nation law"

**11.** (1) In this section, "first nation law" means a law enacted under subsection 4(1).

**11.** (1) Au présent article, « texte législatif autochtone » s'entend d'un texte législatif édicté en vertu du paragraphe 4(1).

Définition de « texte législatif autochtone »

Administration agreement

(2) The authorized body of a first nation may enter into an administration agreement in respect of a first nation law enacted by the governing body of the first nation.

(2) L'organe autorisé d'une première nation peut conclure un accord d'application relatif à un texte législatif autochtone édicté par le corps dirigeant de la première nation.

Accord d'application

Rules where  
agreement

(3) If the authorized body of a first nation and the Minister have entered into an administration agreement in respect of a first nation law,

(a) every provision of Part IX of the *Excise Tax Act* (other than subsection 327(2) of that Act) applies, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of the first nation law as if tax referred to in each of paragraphs 4(1)(a) and (c) imposed under the first nation law were imposed under subsection 165(1) and section 218 of the *Excise Tax Act* respectively and, subject to subsection 4(9), as if tax referred to in paragraph 4(1)(b) imposed under the first nation law were imposed under subsection 220.05(1) of the *Excise Tax Act* in respect of the bringing of property into a participating province, but the first nation law shall not thereby be construed as imposing a tax except as provided in section 4;

(b) the first nation law applies as if tax imposed under Part IX of the *Excise Tax Act* were imposed under the first nation law and as if the provisions of that Part relating to that tax were included in the first nation law, but the first nation law shall not thereby be construed as imposing a tax except as provided in section 4;

(c) Part IX of the *Excise Tax Act* applies, other than for the purposes of paragraph (a), as if tax imposed under the first nation law were imposed under that Part and as if the provisions of the first nation law relating to that tax were included in that Part, but that Part shall not thereby be construed as imposing a tax except as provided in that Part;

(d) all Acts of Parliament, other than this Act and Part IX of the *Excise Tax Act*, apply as if tax referred to in each of paragraphs 4(1)(a) and (c) imposed under the first nation law were imposed under subsection 165(1) and section 218 of the *Excise Tax Act* respectively and, subject to subsection 4(9), as if tax referred to in paragraph 4(1)(b) imposed under the first nation law were

(3) Dans le cas où l'organe autorisé d'une première nation et le ministre ont conclu un accord d'application relatif à un texte législatif autochtone, les règles suivantes s'appliquent :

a) chaque disposition de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, à l'exception du paragraphe 327(2), s'applique, avec les adaptations nécessaires, dans le cadre du texte législatif autochtone comme si la taxe visée à chacun des alinéas 4(1)a) et c) qui est imposée en vertu de ce texte était imposée en vertu du paragraphe 165(1) et de l'article 218 de cette loi respectivement et, sous réserve du paragraphe 4(9), comme si la taxe visée à l'alinéa 4(1)b) qui est imposée en vertu de ce texte était imposée en vertu du paragraphe 220.05(1) de cette loi relativement au transfert d'un bien dans une province participante; il n'en demeure pas moins que le texte législatif autochtone n'a pour effet d'imposer une taxe que dans la mesure prévue à l'article 4;

b) le texte législatif autochtone s'applique comme si la taxe imposée en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* était imposée en vertu de ce texte et comme si les dispositions de cette partie concernant cette taxe faisaient partie de ce texte; il n'en demeure pas moins que le texte législatif autochtone n'a pour effet d'imposer une taxe que dans la mesure prévue à l'article 4;

c) la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* s'applique, sauf dans le cadre de l'alinéa a), comme si la taxe imposée en vertu du texte législatif autochtone était imposée en vertu de cette partie et comme si les dispositions de ce texte concernant cette taxe faisaient partie de cette partie; il n'en demeure pas moins que la partie IX de cette loi n'a pour effet d'imposer une taxe que dans la mesure qui y est prévue;

d) les lois fédérales, à l'exception de la présente loi et de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, s'appliquent comme si la taxe visée à chacun des alinéas 4(1)a) et c) qui est imposée en vertu du texte législatif

Règles  
d'application

imposed under subsection 220.05(1) of the *Excise Tax Act* in respect of the bringing of property into a participating province; and

(e) for greater certainty,

(i) a person who does anything to satisfy a requirement of the first nation law that would satisfy a corresponding requirement of Part IX of the *Excise Tax Act* if the tax imposed under the first nation law were imposed under that Part is deemed to have satisfied the requirement of the first nation law,

(ii) a person who does anything to exercise an authority, right or privilege under the first nation law that would be a valid exercise of a corresponding authority, right or privilege under Part IX of the *Excise Tax Act* if the tax imposed under the first nation law were imposed under that Part is deemed to have validly exercised the authority, right or privilege under the first nation law,

(iii) a person who does anything to satisfy a requirement or exercise an authority, right or privilege under Part IX of the *Excise Tax Act* is deemed to have done that thing for the purposes of both that Part and the first nation law,

(iv) a person who does anything to satisfy a requirement or exercise an authority, right or privilege under the first nation law is deemed to have done that thing for the purposes of both that law and Part IX of the *Excise Tax Act*,

(v) a person who is a registrant for the purposes of Part IX of the *Excise Tax Act* is a registrant for the purposes of both that Part and the first nation law,

(vi) a person who is a registrant for the purposes of the first nation law is a registrant for the purposes of both that law and Part IX of the *Excise Tax Act*, and

(vii) if a proceeding may be taken under any other Act of Parliament in respect of the tax imposed under Part IX of the *Excise Tax Act*, that proceeding may be taken in respect of the tax imposed under the first nation law.

autochtone était imposée en vertu du paragraphe 165(1) et de l'article 218 de la *Loi sur la taxe d'accise* respectivement et, sous réserve du paragraphe 4(9), comme si la taxe visée à l'alinéa 4(1)b) qui est imposée en vertu de ce texte était imposée en vertu du paragraphe 220.05(1) de cette loi relativement au transfert d'un bien dans une province participante;

e) il est entendu que :

(i) tout acte accompli en vue de remplir une exigence du texte législatif autochtone qui remplirait une exigence correspondante de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, si la taxe imposée en vertu de ce texte était imposée en vertu de cette partie, remplit l'exigence du texte,

(ii) tout acte accompli en vue d'exercer un pouvoir, un droit ou un privilège prévu par le texte législatif autochtone qui constituerait l'exercice valide d'un pouvoir, droit ou privilège correspondant prévu par la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, si la taxe imposée en vertu de ce texte était imposée en vertu de cette partie, constitue l'exercice valide du pouvoir, droit ou privilège prévu par le texte,

(iii) tout acte accompli en vue de remplir une exigence ou d'exercer un pouvoir, un droit ou un privilège prévu par la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* est accompli pour l'application à la fois de cette partie et du texte législatif autochtone,

(iv) tout acte accompli en vue de remplir une exigence ou d'exercer un pouvoir, un droit ou un privilège prévu par le texte législatif autochtone est accompli pour l'application à la fois de ce texte et de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(v) quiconque est un inscrit pour l'application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* l'est pour l'application à la fois de cette partie et du texte législatif autochtone,

(vi) quiconque est un inscrit pour l'application du texte législatif autochtone l'est

pour l'application à la fois de ce texte et de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(vii) toute procédure qui pourrait être engagée en application d'une autre loi fédérale relativement à la taxe imposée en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* peut être engagée relativement à la taxe imposée en vertu du texte législatif autochtone.

FIRST NATION LAW ENACTED UNDER SEPARATE  
POWER

TEXTE LÉGISLATIF AUTOCHTONE ÉDICTÉ EN  
VERTU D'UN POUVOIR DISTINCT

Meaning of  
"first nation  
law"

**12.** (1) In this section, "first nation law" means a law enacted by the governing body of a first nation listed in the schedule under a power recognized or granted under any other Act of Parliament or an agreement that has been given effect by any other Act of Parliament, if that law and its application are consistent with subsections 4(1) to (10), paragraphs 11(3)(a) and (b) and subparagraphs 11(3)(e)(i) to (iii) and (v).

**12.** (1) Au présent article, « texte législatif autochtone » s'entend d'un texte législatif qui est édicté par le corps dirigeant d'une première nation dont le nom figure à l'annexe en vertu d'un pouvoir reconnu ou conféré par une autre loi fédérale ou par un accord mis en vigueur par une autre loi fédérale. Ce texte et son application doivent toutefois être conformes aux paragraphes 4(1) à (10), aux alinéas 11(3)a) et b) et aux sous-alinéas 11(3)e)(i) à (iii) et (v).

Définition de  
« texte législatif  
autochtone »

Rules where  
agreement

(2) If the authorized body of a first nation and the Minister have entered into an administration agreement in respect of a first nation law,

(a) Part IX of the *Excise Tax Act* applies as if tax imposed under the first nation law were imposed under that Part and as if the provisions of the first nation law relating to that tax were included in that Part, but that Part shall not thereby be construed as imposing a tax except as provided in that Part;

(b) all Acts of Parliament, other than this Act and Part IX of the *Excise Tax Act*, apply as if tax referred to in each of paragraphs 4(1)(a) and (c) imposed under the first nation law were imposed under subsection 165(1) and section 218 of the *Excise Tax Act* respectively and, subject to subsection 4(9), as if tax referred to in paragraph 4(1)(b) imposed under the first nation law were imposed under subsection 220.05(1) of the *Excise Tax Act* in respect of the bringing of property into a participating province; and

(2) Dans le cas où l'organe autorisé d'une première nation et le ministre ont conclu un accord d'application relatif à un texte législatif autochtone, les règles suivantes s'appliquent :

a) la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* s'applique comme si la taxe imposée en vertu du texte législatif autochtone était imposée en vertu de cette partie et comme si les dispositions de ce texte concernant cette taxe faisaient partie de cette partie; il n'en demeure pas moins que cette partie n'a pour effet d'imposer une taxe que dans la mesure qui y est prévue;

b) les lois fédérales, à l'exception de la présente loi et de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, s'appliquent comme si la taxe visée à chacun des alinéas 4(1)a) et c) qui est imposée en vertu du texte législatif autochtone était imposée en vertu du paragraphe 165(1) et de l'article 218 de la *Loi sur la taxe d'accise* respectivement et, sous réserve du paragraphe 4(9), comme si la taxe visée à l'alinéa 4(1)b) qui est imposée

Règles  
d'application

- (c) for greater certainty,
- (i) a person who does anything to satisfy a requirement or exercise an authority, right or privilege under the first nation law is deemed to have done that thing for the purposes of both that law and Part IX of the *Excise Tax Act*,
  - (ii) a person who is a registrant for the purposes of the first nation law is a registrant for the purposes of both that law and Part IX of the *Excise Tax Act*, and
  - (iii) if a proceeding may be taken under any other Act of Parliament in respect of the tax imposed under Part IX of the *Excise Tax Act*, that proceeding may be taken in respect of the tax imposed under the first nation law.

en vertu de ce texte était imposée en vertu du paragraphe 220.05(1) de cette loi relativement au transfert d'un bien dans une province participante;

c) il est entendu que :

- (i) tout acte accompli en vue de remplir une exigence ou d'exercer un pouvoir, un droit ou un privilège prévu par le texte législatif autochtone est accompli pour l'application à la fois de ce texte et de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*,
- (ii) quiconque est un inscrit pour l'application du texte législatif autochtone l'est pour l'application à la fois de ce texte et de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*,
- (iii) toute procédure qui pourrait être engagée en application d'une autre loi fédérale relativement à la taxe imposée en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* peut être engagée relativement à la taxe imposée en vertu du texte législatif autochtone.

Cessation of agreement

(3) If an administration agreement in respect of a first nation law ceases to have effect at any time, this Act applies after that time in respect of the first nation law as if the first nation law had been repealed at that time.

(3) Dès qu'un accord d'application relatif à un texte législatif autochtone cesse d'avoir effet, la présente loi s'applique comme si ce texte avait été abrogé au même moment.

Cessation de l'accord

ADMINISTRATION AGREEMENT AND PART IX OF  
EXCISE TAX ACT

ACCORD D'APPLICATION ET PARTIE IX DE LA LOI  
SUR LA TAXE D'ACCISE

Tax not payable

**13.** If an administration agreement in respect of a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), is in effect, no tax (other than tax imposed under subsection 165(2), 212.1(2) or 218.1(1) or Division IV.1 of Part IX of the *Excise Tax Act*) is payable or deemed to have been paid or collected under Part IX of the *Excise Tax Act* in respect of a supply to the extent that tax is payable or deemed to have been paid or collected, as the case may be, in respect of the supply under the first nation law.

**13.** Si un accord d'application relatif à un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), est en vigueur, aucune taxe, à l'exception de celle imposée selon les paragraphes 165(2), 212.1(2) ou 218.1(1) ou la section IV.1 de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, n'est exigible, ni n'est réputée avoir été payée ou perçue en vertu de cette partie relativement à une fourniture dans la mesure où cette taxe est exigible, ou est réputée avoir été payée ou perçue, selon le cas, relativement à la fourniture en vertu du texte législatif autochtone.

Taxe non exigible

## OFFENCES

Offences

**14.** When an administration agreement in respect of a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), is in effect and a person commits an act or omission in respect of that law that would be an offence under a provision of Part IX of the *Excise Tax Act* or regulations made under that Part if the act or omission were committed in relation to that Part or those regulations,

(a) subject to paragraph (b), the person is guilty of an offence punishable on summary conviction;

(b) the Attorney General of Canada may elect to prosecute the person by indictment if an offence under that provision may be prosecuted by indictment; and

(c) the person is liable on conviction to the punishment provided for in that provision.

## GENERAL

Amendment of schedule

**15.** The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding, deleting or varying the name of any first nation or of the governing body of any first nation or the description of the lands of any first nation.

Information reports

**16.** (1) If an administration agreement entered into by the authorized body of a first nation is in effect, the Minister of National Revenue may, for the purposes of that agreement, require any person having a place of business, or maintaining assets of a business, on the lands of the first nation to make a report respecting supplies relating to that business made by the person or property or services acquired or imported for consumption, use or supply in connection with those lands and that business.

## INFRACTIONS

Infractions

**14.** Lorsqu'un accord d'application relatif à un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), est en vigueur et qu'une personne commet une action ou omission relative à ce texte qui constituerait une infraction prévue par une disposition de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* ou d'un règlement pris sous son régime si elle était commise relativement à cette partie ou à ce règlement :

a) sous réserve de l'alinéa b), la personne est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

b) le procureur général du Canada peut choisir de poursuivre la personne par voie de mise en accusation si une infraction prévue par cette disposition peut être poursuivie de cette manière;

c) sur déclaration de culpabilité, la personne est passible de la peine prévue par cette disposition.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modification de l'annexe

**15.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe pour y ajouter, en retrancher ou y changer le nom d'une première nation, le nom du corps dirigeant d'une première nation ou la description des terres d'une première nation.

Rapports d'information

**16.** (1) Si un accord d'application conclu par l'organe autorisé d'une première nation est en vigueur, le ministre du Revenu national peut, pour l'application de cet accord, exiger de toute personne ayant un lieu d'affaires sur les terres de la première nation, ou y maintenant des éléments d'actif d'une entreprise, qu'elle produise un rapport concernant les fournitures liées au lieu d'affaires ou à l'entreprise qu'elle a effectuées ou les biens ou services acquis ou importés pour consommation, utilisation ou fourniture relativement à ces terres et à ce lieu d'affaires ou cette entreprise.



Form and  
manner of  
filing

(2) A report under subsection (1) shall be filed with the Minister of National Revenue in the manner and form authorized by that Minister and at the time and containing information specified by that Minister.

(2) **The schedule to the *First Nations Goods and Services Tax Act* is set out in the schedule to this Act.**

### *Consequential Amendments*

#### **Excise Tax Act**

**68. (1) Subparagraph 295(5)(d)(i) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:**

(i) to an official of the Department of Finance solely for the purposes of the formulation or evaluation of fiscal policy or for the purposes of an administration agreement, as defined in subsection 2(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*, entered into with an aboriginal government, as defined in that subsection, or for the purposes of an administration agreement, as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Goods and Services Tax Act*,

**(2) Paragraph 295(5)(d) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iv.1):**

(iv.2) to a person authorized by the governing body of a first nation listed in the schedule to the *First Nations Goods and Services Tax Act* solely for the purposes of the formulation, evaluation or initial implementation of fiscal policy relating to a tax referred to in that Act,

### **PART 10**

#### **AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT AND ANOTHER ACT AS A CONSEQUENCE**

(2) Le rapport contient les renseignements déterminés par le ministre du Revenu national et lui est présenté en la forme et selon les modalités qu'il autorise ainsi que dans le délai qu'il précise.

(2) **L'annexe de la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations* figure à l'annexe de la présente loi.**

### *Modifications corrélatives*

#### **Loi sur la taxe d'accise**

**68. (1) Le sous-alinéa 295(5)d(i) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :**

(i) à un fonctionnaire du ministère des Finances, mais uniquement en vue de la formulation ou de l'évaluation de la politique fiscale ou pour les besoins d'un accord d'application, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, conclu avec un gouvernement autochtone, au sens de ce paragraphe, ou pour les besoins d'un accord d'application, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations*,

**(2) L'alinéa 295(5)d) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv.1), de ce qui suit :**

(iv.2) à une personne autorisée par le corps dirigeant d'une première nation dont le nom figure à l'annexe de la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations*, mais uniquement en vue de la formulation, de l'évaluation ou de la mise à exécution de la politique fiscale relative à une taxe visée par cette loi,

### **PARTIE 10**

#### **MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU ET D'UNE LOI CONNEXE**

Production

R.S., c. E-15

1993, c. 27,  
s. 128(3)

L.R., ch. E-15

1993, ch. 27,  
par. 128(3)

*Income Tax Act*

**69. (1) The descriptions of A and B in subsection 6(2) of the *Income Tax Act* are replaced by the following:**

A is

(a) the lesser of the total kilometres that the automobile is driven (otherwise than in connection with or in the course of the taxpayer's office or employment) during the total available days and the value determined for the description of B for the year in respect of the standby charge for the automobile during the total available days, if

(i) the taxpayer is required by the employer to use the automobile in connection with or in the course of the office or employment, and

(ii) the distance travelled by the automobile in the total available days is primarily in connection with or in the course of the office or employment, and

(b) the value determined for the description of B for the year in respect of the standby charge for the automobile during the total available days, in any other case;

B is the product obtained when 1,667 is multiplied by the quotient obtained by dividing the total available days by 30 and, if the quotient so obtained is not a whole number and exceeds one, by rounding it to the nearest whole number or, where that quotient is equidistant from two consecutive whole numbers, by rounding it to the lower of those two numbers;

**(2) Subsection (1) applies to the 2003 and subsequent taxation years.**

**70. (1) The definitions "qualifying cost", "qualifying portion of a capital gain" and "qualifying portion of the proceeds of disposition" in subsection 44.1(1) of the Act are repealed.**

*Loi de l'impôt sur le revenu*

**69. (1) Les éléments A et B de la formule figurant au paragraphe 6(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont remplacés par ce qui suit :**

A représente :

a) le nombre de kilomètres parcourus par l'automobile, autrement que dans l'accomplissement des fonctions de la charge ou de l'emploi du contribuable, pendant le nombre de jours ci-dessus ou, s'il est moins élevé, le montant représenté par l'élément B, si, à la fois :

(i) l'employeur ou la personne liée à celui-ci exige du contribuable qu'il utilise l'automobile dans l'accomplissement des fonctions de sa charge ou de son emploi,

(ii) la distance parcourue par l'automobile pendant le nombre de jours ci-dessus est parcourue principalement dans l'accomplissement de ces fonctions;

b) le montant représenté par l'élément B, dans les autres cas;

B le produit de 1 667 par le quotient de la division, par 30, du nombre de jours ci-dessus, ce quotient étant, s'il est supérieur à un, arrondi, le cas échéant, au nombre entier le plus proche, les résultats ayant cinq au plus en première décimale l'étant à l'entier inférieur;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2003 et suivantes.**

**70. (1) Les définitions de « coût admissible », « partie admissible d'un gain en capital » et « partie admissible du produit de disposition », au paragraphe 44.1(1) de la même loi, sont abrogées.**

**(2) The descriptions of E and F in the definition “ACB reduction” in subsection 44.1(1) of the Act are replaced by the following:**

- E is the cost to the individual of the replacement share; and
- F is the cost to the individual of all the replacement shares of the individual in respect of the qualifying disposition.

**(3) The descriptions of G, H and I in the definition “permitted deferral” in subsection 44.1(1) of the Act are replaced by the following:**

- G is the lesser of the individual’s proceeds of disposition from the qualifying disposition and the total of all amounts each of which is the cost to the individual of a replacement share in respect of the qualifying disposition;
- H is the individual’s proceeds of disposition from the qualifying disposition; and
- I is the individual’s capital gain from the qualifying disposition.

**(4) Paragraph (a) of the definition “replacement share” in subsection 44.1(1) of the Act is replaced by the following:**

- (a) acquired by the individual in the year or within 120 days after the end of the year; and

**(5) Subsections (1) to (4) apply in respect of dispositions that occur after February 18, 2003.**

**71. (1) Subparagraph 60(I)(v) of the Act is amended by adding the following after clause (B):**

- (B.01) the amount included in computing the taxpayer’s income for the year as a payment (other than a payment that is part of a series of periodic payments or that relates to an actuarial surplus) received by the taxpayer out of or under a registered pension plan as a consequence of the death of an

**(2) Les éléments E et F de la formule figurant à la définition de « réduction du prix de base rajusté », au paragraphe 44.1(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

- E le coût de l’action de remplacement pour le particulier;
- F le coût, pour le particulier, de l’ensemble de ses actions de remplacement relativement à la disposition admissible.

**(3) Les éléments G, H et I de la formule figurant à la définition de « montant de report autorisé », au paragraphe 44.1(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

- G représente le produit de disposition pour le particulier provenant de la disposition admissible ou, s’il est inférieur, le total des montants représentant chacun le coût, pour le particulier, d’une action de remplacement relativement à la disposition admissible;
- H le produit de disposition pour le particulier provenant de la disposition admissible;
- I le gain en capital du particulier provenant de la disposition admissible.

**(4) L’alinéa a) de la définition de « action de remplacement », au paragraphe 44.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

- a) d’une part, acquise au cours de l’année ou dans les 120 jours suivant la fin de l’année;

**(5) Les paragraphes (1) à (4) s’appliquent aux dispositions effectuées après le 18 février 2003.**

**71. (1) Le sous-alinéa 60(I)(v) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit :**

- (B.01) la somme ajoutée dans le calcul de son revenu pour l’année à titre de paiement (sauf un paiement afférent à un surplus actuariel ou faisant partie d’une série de paiements périodiques) qu’il reçoit dans le cadre d’un régime de pension agréé par suite du décès d’un particulier dont il était l’enfant ou

individual of whom the taxpayer was a child or grandchild, if the taxpayer was, immediately before the death, financially dependent on the individual for support because of mental or physical infirmity,

**(2) The portion of subclause 60(l)(v)(B.1)(II) of the Act before sub-subclause 1 is replaced by the following:**

(II) the amount (other than any portion of it that is included in the amount determined under clause (B), (B.01) or (B.2)) that is included in computing the taxpayer's income for the year as

**(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of deaths that occur after 2002.**

**72. (1) Paragraph 104(27)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:**

c) lorsque la prestation est un montant unique, au sens du paragraphe 147.1(1), qu'un régime de pension agréé verse à la fiducie par suite du décès de l'auteur de celle-ci :

(i) si le bénéficiaire était, immédiatement avant le décès de l'auteur, l'enfant ou le petit-enfant de celui-ci qui était financièrement à sa charge en raison d'une déficience mentale ou physique, la part du bénéficiaire sur la prestation (à l'exception de toute fraction de celle-ci qui se rapporte à un surplus actuariel) est réputée, pour l'application de l'alinéa 60(l), être un montant provenant d'un régime de pension agréé qui est inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année donnée à titre de paiement visé à la division 60(l)(v)(B.01),

(ii) si le bénéficiaire — enfant ou petit-enfant de l'auteur — avait moins de 18 ans au décès de l'auteur, la part du bénéficiaire sur la prestation (à l'except-

le petit-enfant, dans le cas où le contribuable était, immédiatement avant le décès du particulier, financièrement à la charge de celui-ci en raison d'une déficience mentale ou physique,

**(2) Le passage de la subdivision 60(l)(v)(B.1)(II) de la même loi précédant la sous-subdivision 1 est remplacé par ce qui suit :**

(II) la somme, sauf la partie de celle-ci qui est comprise dans la somme visée aux divisions (B), (B.01) ou (B.2), ajoutée dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année, par suite du décès d'un particulier dont le contribuable est l'enfant ou le petit-enfant, à titre, selon le cas :

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent relativement aux décès survenant après 2002.**

**72. (1) L'alinéa 104(27)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) lorsque la prestation est un montant unique, au sens du paragraphe 147.1(1), qu'un régime de pension agréé verse à la fiducie par suite du décès de l'auteur de celle-ci :

(i) si le bénéficiaire était, immédiatement avant le décès de l'auteur, l'enfant ou le petit-enfant de celui-ci qui était financièrement à sa charge en raison d'une déficience mentale ou physique, la part du bénéficiaire sur la prestation (à l'exception de toute fraction de celle-ci qui se rapporte à un surplus actuariel) est réputée, pour l'application de l'alinéa 60(l), être un montant provenant d'un régime de pension agréé qui est inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année donnée à titre de paiement visé à la division 60(l)(v)(B.01),

(ii) si le bénéficiaire — enfant ou petit-enfant de l'auteur — avait moins de 18 ans au décès de l'auteur, la part du bénéficiaire sur la prestation (à l'except-

tion de toute fraction de celle-ci qui se rapporte à un surplus actuariel) est réputée, pour l'application de l'alinéa 60*l*), être un montant provenant d'un régime de pension agréé qui est inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année donnée à titre de paiement visé à la subdivision 60*l*(v)(B.1)(II).

**(2) Paragraph 104(27)(e) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(e) where the benefit is a single amount (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) paid by a registered pension plan to the trust as a consequence of the death of the settlor of the trust,

(i) if the beneficiary was, immediately before the settlor's death, a child or grandchild of the settlor who, because of mental or physical infirmity, was financially dependent on the settlor for support, the beneficiary's share of the benefit (other than any portion of it that relates to an actuarial surplus) is deemed, for the purposes of paragraph 60*l*), to be an amount from a registered pension plan included in computing the beneficiary's income for the particular year as a payment described in clause 60*l*(v)(B.01), and

(ii) if the beneficiary was, at the time of the settlor's death, under 18 years of age and a child or grandchild of the settlor, the beneficiary's share of the benefit (other than any portion of it that relates to an actuarial surplus) is deemed, for the purposes of paragraph 60*l*), to be an amount from a registered pension plan included in computing the beneficiary's income for the particular year as a payment described in subclause 60*l*(v)(B.1)(II).

**(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of deaths that occur after 2002.**

**73. (1) Paragraph 118.2(2)(L4) of the Act is replaced by the following:**

tion de toute fraction de celle-ci qui se rapporte à un surplus actuariel) est réputée, pour l'application de l'alinéa 60*l*), être un montant provenant d'un régime de pension agréé qui est inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année donnée à titre de paiement visé à la subdivision 60*l*(v)(B.1)(II).

**(2) L'alinéa 104(27)(e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(e) where the benefit is a single amount (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) paid by a registered pension plan to the trust as a consequence of the death of the settlor of the trust,

(i) if the beneficiary was, immediately before the settlor's death, a child or grandchild of the settlor who, because of mental or physical infirmity, was financially dependent on the settlor for support, the beneficiary's share of the benefit (other than any portion of it that relates to an actuarial surplus) is deemed, for the purposes of paragraph 60*l*), to be an amount from a registered pension plan included in computing the beneficiary's income for the particular year as a payment described in clause 60*l*(v)(B.01), and

(ii) if the beneficiary was, at the time of the settlor's death, under 18 years of age and a child or grandchild of the settlor, the beneficiary's share of the benefit (other than any portion of it that relates to an actuarial surplus) is deemed, for the purposes of paragraph 60*l*), to be an amount from a registered pension plan included in computing the beneficiary's income for the particular year as a payment described in subclause 60*l*(v)(B.1)(II).

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent relativement aux décès survenant après 2002.**

**73. (1) L'alinéa 118.2(2)(L4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(l.4) on behalf of the patient who has a speech or hearing impairment, for sign language interpretation services or real-time captioning services, to the extent that the payment is made to a person in the business of providing such services;

(l.41) on behalf of the patient who has a mental or physical impairment, for note-taking services, if

(i) the patient has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that impairment, requires such services, and

(ii) the payment is made to a person in the business of providing such services;

(l.42) on behalf of the patient who has a physical impairment, for the cost of voice recognition software, if the patient has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that impairment, requires that software;

**(2) Subsection 118.2(2) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (p), by adding the word “or” at the end of paragraph (q) and by adding the following after paragraph (q):**

(r) on behalf of the patient who has celiac disease, the incremental cost of acquiring gluten-free food products as compared to the cost of comparable non-gluten-free food products, if the patient has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that disease, requires a gluten-free diet.

l.4) au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d’une personne à charge visée à l’alinéa a) qui a un trouble de la parole ou une déficience auditive, pour des services d’interprétation gestuelle ou des services de sous-titrage en temps réel, dans la mesure où le paiement est effectué à une personne dont l’entreprise consiste à offrir ces services;

l.41) au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d’une personne à charge visée à l’alinéa a) qui a une déficience mentale ou physique, pour des services de prise de notes si, à la fois :

(i) le particulier, l’époux ou le conjoint de fait ou la personne à charge est quelqu’un qui, d’après l’attestation d’un médecin, a besoin de ces services en raison de sa déficience,

(ii) le paiement est effectué à une personne dont l’entreprise consiste à offrir ces services;

l.42) au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d’une personne à charge visée à l’alinéa a) qui a une déficience physique, pour le coût d’un logiciel de reconnaissance de la voix, si le particulier, l’époux ou le conjoint de fait ou la personne à charge est quelqu’un qui, d’après l’attestation d’un médecin, a besoin de ce logiciel en raison de sa déficience;

**(2) Le paragraphe 118.2(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa q), de ce qui suit :**

r) au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d’une personne à charge visée à l’alinéa a) qui a la maladie coeliaque, la somme supplémentaire à déboursier pour l’achat de produits alimentaires sans gluten, laquelle consiste en la différence entre le coût de ces produits et le coût de produits comparables avec gluten, si le particulier, l’époux ou le conjoint de fait ou la personne à charge est quelqu’un qui, d’après l’attestation d’un médecin, doit suivre un régime sans gluten en raison de sa maladie.

**(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2003 and subsequent taxation years.**

**74. (1) Subparagraph 118.3(1)(a.2)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(iii) an impairment with respect to an individual's ability in feeding or dressing themselves, or in walking, a medical doctor or an occupational therapist,

**(2) Subparagraph 118.3(1)(a.2)(iv) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(iv) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité de marcher, de s'alimenter ou de s'habiller, un médecin en titre ou un ergothérapeute,

**(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2003 and subsequent taxation years.**

**75. (1) Subparagraph 118.4(1)(c)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) feeding oneself or dressing oneself,

**(2) Subsection 118.4(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) feeding oneself does not include

(i) any of the activities of identifying, finding, shopping for or otherwise procuring food, or

(ii) the activity of preparing food to the extent that the time associated with the activity would not have been necessary in the absence of a dietary restriction or regime; and

(f) dressing oneself does not include any of the activities of identifying, finding, shopping for or otherwise procuring clothing.

**(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2003 and subsequent taxation years.**

**76. (1) Paragraph 118.6(3)(b) of the English version of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i):**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2003 et suivantes.**

**74. (1) Le sous-alinéa 118.3(1)(a.2)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iii) an impairment with respect to an individual's ability in feeding or dressing themselves, or in walking, a medical doctor or an occupational therapist,

**(2) Le sous-alinéa 118.3(1)(a.2)(iv) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iv) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité de marcher, de s'alimenter ou de s'habiller, un médecin en titre ou un ergothérapeute,

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2003 et suivantes.**

**75. (1) Le sous-alinéa 118.4(1)(c)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) le fait de s'alimenter ou de s'habiller,

**(2) Le paragraphe 118.4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

e) le fait de s'alimenter ne comprend pas :

(i) les activités qui consistent à identifier, à rechercher, à acheter ou à se procurer autrement des aliments,

(ii) l'activité qui consiste à préparer des aliments, dans la mesure où le temps associé à cette activité n'y aurait pas été consacré en l'absence d'une restriction ou d'un régime alimentaire;

f) le fait de s'habiller ne comprend pas les activités qui consistent à identifier, à rechercher, à acheter ou à se procurer autrement des vêtements.

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2003 et suivantes.**

**76. (1) L'alinéa 118.6(3)(b) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :**

(i.1) a speech impairment, by a medical doctor or a speech-language pathologist,

**(2) Paragraph 118.6(3)(b) of the French version of the Act is amended by adding the following after subparagraph (ii):**

(ii.1) s'il s'agit d'un trouble de la parole, un médecin en titre ou un orthophoniste,

**(3) Subparagraph 118.6(3)(b)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(iii) an impairment with respect to the individual's ability in feeding or dressing himself, or in walking, by a medical doctor or an occupational therapist, or

**(4) Subparagraph 118.6(3)(b)(iv) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(iv) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité de marcher, de s'alimenter ou de s'habiller, un médecin en titre ou un ergothérapeute,

**(5) Subsections (1) and (2) apply in respect of certifications made after October 17, 2000.**

**(6) Subsections (3) and (4) apply to the 2003 and subsequent taxation years.**

**77. (1) The first formula in subsection 122.61(1) of the Act is replaced by the following:**

$$1/12[(A - B) + C + M]$$

**(2) Subsection 122.61(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of the description of B and by replacing paragraphs (a) and (b) of the description of F in the description of C with the following:**

(a) only one qualified dependant, \$1,463, and

(b) two or more qualified dependants, the total of

(i) \$1,463 for the first qualified dependant,

(ii) \$1,254 for the second qualified dependant, and

(i.1) a speech impairment, by a medical doctor or a speech-language pathologist,

**(2) L'alinéa 118.6(3)(b) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :**

(ii.1) s'il s'agit d'un trouble de la parole, un médecin en titre ou un orthophoniste,

**(3) Le sous-alinéa 118.6(3)(b)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iii) an impairment with respect to the individual's ability in feeding or dressing himself, or in walking, by a medical doctor or an occupational therapist, or

**(4) Le sous-alinéa 118.6(3)(b)(iv) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iv) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité de marcher, de s'alimenter ou de s'habiller, un médecin en titre ou un ergothérapeute,

**(5) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux attestations délivrées après le 17 octobre 2000.**

**(6) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 2003 et suivantes.**

**77. (1) La première formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

$$1/12[(A - B) + C + M]$$

**(2) Les alinéas a) et b) de l'élément F de la troisième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) si la personne est, au début du mois, un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible, 1 463 \$,

b) si elle est, au début du mois, un particulier admissible à l'égard de plusieurs personnes à charge admissibles, le total des montants suivants :

(i) 1 463 \$ pour la première,

(ii) 1 254 \$ pour la deuxième,



(iii) \$1,176 for each of the third and subsequent qualified dependants,

**(3) The descriptions of G and H in the description of C in subsection 122.61(1) of the Act are replaced by the following:**

G is the amount determined by the formula

$$J - [K - (L/0.122)]$$

where

J is the person's adjusted income for the year,

K is the amount referred to in paragraph (b) of the description of B, and

L is the amount referred to in paragraph (a) of the description of F, and

H is

(a) if the person is an eligible individual in respect of only one qualified dependant, 12.2%, and

(b) if the person is an eligible individual in respect of two or more qualified dependants, the fraction (expressed as a percentage rounded to the nearest one-tenth of one per cent) of which

(i) the numerator is the total that would be determined under the description of F in respect of the eligible individual if that description were applied without reference to the fourth and subsequent qualified dependants in respect of whom the person is an eligible individual, and

(ii) the denominator is the amount referred to in paragraph (a) of the description of F, divided by 0.122; and

**(4) Subsection 122.61(1) of the Act is amended by adding the following after the description of C:**

M is the amount determined by the formula

$$N - (O \times P)$$

where

(iii) 1 176 \$ pour chacune des autres,

**(3) Les éléments G et H de la troisième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

G le montant obtenu par la formule suivante :

$$J - [K - (L/0,122)]$$

où :

J représente le revenu modifié de la personne pour l'année,

K la somme visée à l'alinéa b) de l'élément B,

L la somme visée à l'alinéa a) de l'élément F,

H :

a) si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible, 12,2 %,

b) si elle est un particulier admissible à l'égard de plusieurs personnes à charge admissibles, la fraction (exprimée en pourcentage arrêté à la première décimale) dont le numérateur correspond au total visé au sous-alinéa (i) et le dénominateur, au montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total qui serait déterminé selon l'élément F à l'égard du particulier admissible si cet élément ne s'appliquait qu'aux trois premières personnes à charge admissibles à l'égard desquelles la personne est un particulier admissible,

(ii) le quotient de la somme visée à l'alinéa a) de l'élément F par 0,122;

**(4) Le paragraphe 122.61(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'élément C, de ce qui suit :**

M le montant obtenu par la formule suivante :

$$N - (O \times P)$$

où :

N is the product obtained by multiplying \$1,600 by the number of qualified dependants in respect of whom both

(a) an amount may be deducted under section 118.3 for the taxation year that includes the month, and

(b) the person is an eligible individual at the beginning of the month,

O is the amount determined by the formula

$$J - [F/H + (K - L/0.122)]$$

where the descriptions of J, F, H, K, and L are described in the description of C, and

P is the amount that would be determined for the description of H if the person were an eligible individual in respect of only the number of qualified dependants included in the description of N.

**(5) Subsection 122.61(6) of the Act is replaced by the following:**

(6) Each amount referred to in the description of F in subsection (1) that is to be used for the purpose of determining the amount deemed to be an overpayment arising during months that are

(a) after June 2005 and before July 2006, is to be replaced with the amount that is the total of \$185 and the amount otherwise determined under subsection (5) for those months; and

(b) after June 2006 and before July 2007, is to be replaced with the amount that is the total of \$185 and the amount otherwise determined, for those months, by applying subsection (5) to the amount determined under paragraph (a).

**(6) Subsections (1) to (5) apply in respect of overpayments deemed to arise during months that are after June 2003 except that, for overpayments deemed to arise during those months that are before July 2004, the following applies:**

(a) the description of G in subsection 122.61(1) of the Act, as enacted by subsection (3), is to be read as follows:

N représente le produit de 1 600 \$ par le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles, à la fois :

a) un montant est déductible en application de l'article 118.3 pour l'année d'imposition qui comprend le mois,

b) la personne est un particulier admissible au début du mois,

O le montant obtenu par la formule  $J - [F/H + (K - L/0,122)]$ , où J, F, H, K et L correspondent aux mêmes éléments figurant à l'élément C,

P le montant qui serait déterminé selon l'élément H si la personne n'était une personne admissible qu'à l'égard du nombre de personnes à charge admissibles visé à l'élément N.

**(5) Le paragraphe 122.61(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(6) Chaque montant visé à l'élément F de la troisième formule figurant au paragraphe (1) qui entre dans le calcul du montant réputé être un paiement en trop se produisant au cours de mois donnés :

a) postérieurs à juin 2005 et antérieurs à juillet 2006, sont remplacés par le montant qui correspond au total de 185 \$ et du montant déterminé par ailleurs selon le paragraphe (5) pour ces mois;

b) postérieurs à juin 2006 et antérieurs à juillet 2007, sont remplacés par le montant qui correspond au total de 185 \$ et du montant déterminé par ailleurs pour ces mois, par l'application du paragraphe (5) au montant déterminé selon l'alinéa a).

**(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux paiements en trop réputés se produire au cours de mois postérieurs à juin 2003. Toutefois, pour ce qui est des paiements en trop réputés se produire au cours de ces mois qui sont antérieurs à juillet 2004 :**

a) l'élément G de la troisième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est réputé être libellé comme suit :

G is the amount, if any, by which the person's adjusted income for the year exceeds \$21,529, and

**(b) subparagraph (b)(ii) in the description of H in subsection 122.61(1) of the Act, as enacted by subsection (3), is to be read as follows:**

(ii) the denominator is the amount by which the amount referred to in paragraph (b) of the description of B exceeds \$21,529.

**(c) the description of O in subsection 122.61(1) of the Act, as enacted by subsection (4), is to be read as follows:**

O is the amount determined by the formula

(a) "J - \$33,487", if the person is an eligible individual in respect of three or fewer qualified dependants, and

(b) "J - (F/H + \$21,529)", if the person is an eligible individual in respect of more than three qualified dependants,

where the descriptions of J, F and H are described in the description of C, and

**78. (1) The definition "CCPC rate reduction percentage" in subsection 123.4(1) of the Act is repealed.**

**(2) Paragraph (b) of the definition "full rate taxable income" in subsection 123.4(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by repealing subparagraph (iv).**

**(3) Paragraph (c) of the definition "full rate taxable income" in subsection 123.4(1) of the Act is replaced by the following:**

(c) if the corporation is throughout the year an investment corporation, a mortgage investment corporation or a mutual fund corporation, nil.

**(4) Paragraphs 123.4(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

G l'excédent éventuel, sur 21 529 \$, du revenu modifié de la personne pour l'année,

**b) le sous-alinéa b)(ii) de l'élément H de la troisième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est réputé être libellé comme suit :**

(ii) l'excédent, sur 21 529 \$, de la somme visée à l'alinéa b) de l'élément B,

**c) l'élément O de la cinquième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), est réputé être libellé comme suit :**

O le montant obtenu par la formule applicable suivante, où J, F et H correspondent aux mêmes éléments figurant à l'élément C :

a) J - 33 487 \$, si la personne est un particulier admissible à l'égard d'au plus trois personnes à charge admissibles,

b) J - (F/H + 21 529 \$), si la personne est un particulier admissible à l'égard de plus de trois personnes à charge admissibles,

**78. (1) La définition de « pourcentage de réduction du taux des SPCC », au paragraphe 123.4(1) de la même loi, est abrogée.**

**(2) Le sous-alinéa b)(iv) de la définition de « revenu imposable au taux complet », au paragraphe 123.4(1) de la même loi, est abrogé.**

**(3) L'alinéa c) de la définition de « revenu imposable au taux complet », au paragraphe 123.4(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

c) si la société est, tout au long de l'année, une société de placement, une société de placement hypothécaire ou une société de placement à capital variable, zéro.

**(4) Les alinéas 123.4(3)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(a) the amount determined by the formula  

$$(\$300,000/A) \times B$$

where

A is the total of

(i) that proportion of \$200,000 that the number of days in the taxation year that are before 2003 is of the number of days in the taxation year,

(ii) that proportion of \$225,000 that the number of days in the taxation year that are in 2003 is of the number of days in the taxation year, and

(iii) that proportion of \$250,000 that the number of days in the taxation year that are in 2004 is of the number of days in the taxation year, and

B is the corporation's business limit for the taxation year as determined under section 125 for the purpose of paragraph 125(1)(c),

(b) the amount that would be determined under paragraph 125(1)(a) in respect of the corporation for the year if the description of M in the definition "specified partnership income" in subsection 125(7) were read as it is to be read for fiscal periods that begin after 2005, and

**(5) Subsection 123.4(3) of the Act is repealed.**

**(6) Subsections (1) to (3) and (5) apply to the 2005 and subsequent taxation years.**

**(7) Subsection (4) applies to the 2003 and 2004 taxation years.**

**79. (1) Subsections 125(2) to (4) of the Act are replaced by the following:**

(2) For the purpose of this section, a corporation's "business limit" for a taxation year is \$300,000 unless the corporation is associated in the year with one or more other

a) le montant obtenu par la formule suivante :

$$(300\ 000\ \$/A) \times B$$

où :

A représente le total des produits suivants :

(i) le produit de 200 000 \$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

(ii) le produit de 225 000 \$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

(iii) le produit de 250 000 \$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

B le plafond des affaires de la société pour l'année d'imposition, déterminé selon l'article 125 pour l'application de l'alinéa 125(1)c);

b) le montant qui serait déterminé selon l'alinéa 125(1)a) relativement à la société pour l'année si l'élément M de la formule figurant à la définition de « revenu de société de personnes déterminé » au paragraphe 125(7), était libellé selon sa version applicable aux exercices commençant après 2005;

**(5) Le paragraphe 123.4(3) de la même loi est abrogé.**

**(6) Les paragraphes (1) à (3) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**(7) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 2003 et 2004.**

**79. (1) Les paragraphes 125(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Pour l'application du présent article, le « plafond des affaires » d'une société, pour une année d'imposition, est de 300 000 \$, à moins que la société ne soit associée, pendant

Interpretation  
of business  
limit

Sens de  
« plafond des  
affaires »

Canadian-controlled private corporations in which case, except as otherwise provided in this section, its business limit for the year is nil.

Associated corporations

(3) Notwithstanding subsection (2), if all the Canadian-controlled private corporations that are associated with each other in a taxation year file with the Minister in prescribed form an agreement that assigns for the purpose of this section a percentage to one or more of them for the year, the business limit for the year of each of the corporations is

(a) if the total of the percentages assigned in the agreement does not exceed 100%, \$300,000 multiplied by the percentage assigned to that corporation in the agreement; and

(b) in any other case, nil.

Failure to file agreement

(4) If any of the Canadian-controlled private corporations that are associated with each other in a taxation year has failed to file with the Minister an agreement as contemplated by subsection (3) within 30 days after notice in writing by the Minister has been forwarded to any of them that such an agreement is required for the purpose of any assessment of tax under this Part, the Minister shall, for the purpose of this section, allocate an amount to one or more of them for the taxation year. The total amount so allocated must equal the least of the amounts that would, if none of the corporations were associated with any other corporation during the year and if this Act were read without reference to subsections (5) and (5.1), be the business limits of the corporations for the year.

**(2) The description of M in the definition “specified partnership income” in subsection 125(7) of the Act is replaced by the following:**

M is the lesser of

- (i) \$300,000, and
- (ii) the product obtained when \$822 is multiplied by the total of all amounts each of which is the

l'année, à une ou plusieurs autres sociétés privées sous contrôle canadien, auquel cas son plafond des affaires pour l'année est nul, sauf disposition contraire du présent article.

Sociétés associées

(3) Malgré le paragraphe (2), si les sociétés privées sous contrôle canadien qui sont associées les unes aux autres pendant une année d'imposition présentent au ministre, selon le formulaire prescrit, une convention par laquelle est attribué, pour l'application du présent article, un pourcentage à une ou plusieurs d'entre elles pour l'année, le plafond des affaires, pour l'année, de chacune des sociétés correspond à ce qui suit :

a) si le total des pourcentages attribués selon la convention n'excède pas 100 %, le produit de 300 000 \$ par le pourcentage attribué à la société selon la convention;

b) dans les autres cas, zéro.

Défaut de présenter la convention

(4) Si une ou plusieurs sociétés privées sous contrôle canadien qui sont associées les unes aux autres pendant une année d'imposition ne présentent pas au ministre une convention conforme au paragraphe (3) dans les 30 jours suivant l'envoi par le ministre, à une ou plusieurs d'entre elles, d'un avis portant qu'une telle convention est requise pour l'établissement d'une cotisation en vertu de la présente partie, le ministre attribue, pour l'application du présent article, un montant à une ou plusieurs d'entre elles pour l'année. Le montant total ainsi attribué doit correspondre au moins élevé des montants qui représenteraient les plafonds des affaires des sociétés pour l'année si aucune d'elles n'était associée à d'autres sociétés au cours de l'année et s'il n'était pas tenu compte des paragraphes (5) et (5.1).

**(2) L'élément M de la troisième formule figurant à la définition de « revenu de société de personnes déterminé », au paragraphe 125(7) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

M le moins élevé des montants suivants :

- (i) 300 000 \$,

number of days in a fiscal period of the partnership that ends in the year, and

**(3) Subsection (1) applies to the 2003 and subsequent taxation years except that for taxation years that begin before 2006**

**(a) the reference in subsection 125(2) of the Act, as enacted by subsection (1), to “\$300,000” is to be read as a reference to the total of**

**(i) that proportion of \$200,000 that the number of days in the taxation year that are before 2003 is of the number of days in the taxation year,**

**(ii) that proportion of \$225,000 that the number of days in the taxation year that are in 2003 is of the number of days in the taxation year,**

**(iii) that proportion of \$250,000 that the number of days in the taxation year that are in 2004 is of the number of days in the taxation year,**

**(iv) that proportion of \$275,000 that the number of days in the taxation year that are in 2005 is of the number of days in the taxation year, and**

**(v) that proportion of \$300,000 that the number of days in the taxation year that are after 2005 is of the number of days in the taxation year; and**

**(b) the reference in subsection 125(3) of the Act, as enacted by subsection (1), to “\$300,000” is to be read as a reference to “the amount that would, if the corporation were not associated in the year with any other corporation, be its business limit for the year determined without reference to subsections (5) and (5.1),”.**

(ii) le produit de 822 \$ par le total des montants dont chacun représente le nombre de jours de l'exercice de la société de personnes se terminant dans l'année;

**(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2003 et suivantes. Toutefois, pour les années d'imposition commençant avant 2006 :**

**a) la mention « 300 000 \$ » au paragraphe 125(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), vaut mention du total des produits suivants :**

**(i) le produit de 200 000 \$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,**

**(ii) le produit de 225 000 \$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,**

**(iii) le produit de 250 000 \$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,**

**(iv) le produit de 275 000 \$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2005 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,**

**(v) le produit de 300 000 \$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont postérieurs à 2005 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;**

**b) la mention « de 300 000 \$ » au paragraphe 125(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), vaut mention de « du montant qui représenterait le plafond des affaires de la société pour l'année, déterminé compte non tenu des paragraphes (5) et (5.1), si elle n'était pas associée à d'autres sociétés au cours de l'année ».**

(4) Subsection (2) applies to the 2003 and subsequent taxation years except that, for taxation years that begin before 2006, the references in the description of M in the definition “specified partnership income” in subsection 125(7) of the Act, as enacted by subsection (2), to “\$300,000” and “\$822”, are to be read,

(a) for fiscal periods of a partnership that end in a corporation’s 2003 taxation year, as “\$225,000” and “\$617”, respectively;

(b) for fiscal periods of a partnership that end in a corporation’s 2004 taxation year, as “\$250,000” and “\$685”, respectively; and

(c) for fiscal periods of a partnership that end in a corporation’s 2005 taxation year, as “\$275,000” and “\$754”, respectively.

**80. (1) Subsection 125.5(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) An eligible production corporation in respect of an accredited production for a taxation year is deemed to have paid on its balance-due day for the year an amount on account of its tax payable under this Part for the year equal to 16% of its qualified Canadian labour expenditure for the year in respect of the production, if

(a) the corporation files with its return of income for the year

(i) a prescribed form containing prescribed information in respect of the production,

(ii) an accredited film or video production certificate in respect of the production, and

(iii) each other document prescribed in respect of the production; and

(b) the principal filming or taping of the production began before the end of the year.

(4) Le paragraphe (2) s’applique aux années d’imposition 2003 et suivantes. Toutefois, pour les années d’imposition commençant avant 2006, les mentions « 300 000 \$ » et « 822 \$ », à l’élément M de la troisième formule figurant à la définition de « revenu de société de personnes déterminé » au paragraphe 125(7) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), valent mention respectivement des sommes suivantes pour les exercices ci-après :

a) exercices d’une société de personnes se terminant dans l’année d’imposition 2003 d’une société : 225 000 \$ et 617 \$;

b) exercices d’une société de personnes se terminant dans l’année d’imposition 2004 d’une société : 250 000 \$ et 685 \$;

c) exercices d’une société de personnes se terminant dans l’année d’imposition 2005 d’une société : 275 000 \$ et 754 \$.

**80. (1) Le paragraphe 125.5(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) La société de production admissible quant à une production agréée pour une année d’imposition est réputée avoir payé, à la date d’exigibilité du solde qui lui est applicable pour l’année, un montant au titre de son impôt payable pour l’année en vertu de la présente partie égal à 16 % de sa dépense de main-d’oeuvre admissible au Canada pour l’année relativement à la production, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la société joint les documents suivants à la déclaration de revenu qu’elle produit pour l’année :

(i) un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits relatifs à la production,

(ii) le certificat de production cinématographique ou magnétoscopique agréée délivré relativement à la production,

(iii) tout autre document visé par règlement relativement à la production;

b) les principaux travaux de prise de vue ou d’enregistrement de la production ont commencé avant la fin de l’année.

(2) Subsection (1) applies in respect of Canadian labour expenditures incurred after February 18, 2003.

**81. (1) Paragraph (a) of the definition “flow-through mining expenditure” in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:**

(a) that is a Canadian exploration expense incurred after October 17, 2000 and before 2005 by a corporation in conducting mining exploration activity from or above the surface of the earth for the purpose of determining the existence, location, extent or quality of a mineral resource described in paragraph (a) or (d) of the definition “mineral resource” in subsection 248(1),

(2) The definition “flow-through mining expenditure” in subsection 127(9) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (c), by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) and by repealing paragraph (e).

(3) Subsection 127(10.2) of the Act is replaced by the following:

(10.2) For the purpose of subsection (10.1), a corporation’s expenditure limit for a particular taxation year is the amount determined by the formula

$$(\$5,000,000 - 10A) \times B/C$$

where

A is the greater of \$300,000 and either

(a) if the corporation is associated with one or more other corporations in the particular year and the particular year ends in a calendar year, the total of all amounts each of which is the taxable income of the corporation, or of such an associated corporation, for its last taxation year that ended in the preceding calendar year (determined before taking into consideration the specified future tax consequences for that last taxation year), or

(b) if paragraph (a) does not apply, the corporation’s taxable income for its im-

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux dépenses de main-d’oeuvre au Canada engagées après le 18 février 2003.

**81. (1) L’alinéa a) de la définition de « dépense minière déterminée », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

a) elle représente des frais d’exploration au Canada engagés par une société après le 17 octobre 2000 et avant 2005 dans le cadre d’activités d’exploration minière effectuées à partir ou au-dessus de la surface terrestre en vue de déterminer l’existence, la localisation, l’étendue ou la qualité de matières minérales visées aux alinéas a) ou d) de la définition de « matières minérales » au paragraphe 248(1);

(2) L’alinéa e) de la définition de « dépense minière déterminée », au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogé.

(3) Le paragraphe 127(10.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(10.2) Pour l’application du paragraphe (10.1), la limite de dépenses d’une société pour une année d’imposition donnée correspond au montant obtenu par la formule suivante :

$$(5\,000\,000 \$ - 10A) \times B/C$$

où :

A représente 300 000 \$ ou, s’il est plus élevé, le montant applicable suivant :

a) si la société est associée à une ou plusieurs autres sociétés au cours de l’année donnée et que celle-ci prend fin dans une année civile, le total des montants représentant chacun le revenu imposable de la société, ou d’une telle société associée, pour sa dernière année d’imposition terminée dans l’année civile précédente, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour cette dernière année d’imposition,

Expenditure  
limit  
determined

Limite de  
dépenses



mediately preceding taxation year (determined before taking into consideration the specified future tax consequences for that preceding year),

B is the total of the business limits under section 125 for the particular year of the corporation and any such other corporations for the particular year, and

C is

(a) if the corporation is associated with one or more other corporations in the particular year, the total of all amounts each of which would be the business limit for the particular year of the corporation or of such an associated corporation, if this Act were read without reference to subsections 125(5) and (5.1), or

(b) if paragraph (a) does not apply, the amount that would, if this Act were read without reference to subsections 125(5) and (5.1), be the corporation's business limit for the particular year.

(10.21) Notwithstanding subsection (10.2), the expenditure limit for a taxation year of a corporation that is associated in the taxation year with one or more other Canadian-controlled private corporations is, except as otherwise provided in this section, nil.

**(4) Subsections (1) and (2) apply after February 18, 2003.**

**(5) Subsection (3) applies to taxation years that end after 2002 except that, for taxation years that immediately follow taxation years that ended before 2003, the reference in the formula in subsection 127(10.2) of the Act, as enacted by subsection (3), to “\$5,000,000” is to be read as a reference to “\$4,000,000” and the reference to “\$300,000” in the description of A is to be read as a reference to “\$200,000”.**

**82. (1) The definition “refund of premiums” in subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:**

“refund of premiums” means any amount paid out of or under a registered retirement savings plan (other than a tax-paid amount

b) en cas d'inapplication de l'alinéa a), le revenu imposable de la société pour son année d'imposition précédente, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour cette année;

B le total des plafonds des affaires pour l'année donnée, déterminés selon l'article 125, de la société et de ces autres sociétés;

C :

a) si la société est associée à une ou plusieurs autres sociétés au cours de l'année donnée, le total des montants dont chacun représenterait le plafond des affaires pour cette année de la société ou d'une telle société associée s'il n'était pas tenu compte des paragraphes 125(5) et (5.1),

b) en cas d'inapplication de l'alinéa a), le montant qui représenterait le plafond des affaires de la société pour l'année donnée s'il n'était pas tenu compte des paragraphes 125(5) et (5.1).

(10.21) Malgré le paragraphe (10.2), la limite de dépenses, pour une année d'imposition, d'une société qui est associée au cours de l'année à une ou plusieurs autres sociétés privées sous contrôle canadien est nul, sauf disposition contraire du présent article.

**(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à compter du 19 février 2003.**

**(5) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition se terminant après 2002. Toutefois, pour les années d'imposition suivant immédiatement celles terminées avant 2003, la mention « 5 000 000 \$ » dans la formule figurant au paragraphe 127(10.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), vaut mention de « 4 000 000 \$ » et la mention « 300 000 \$ », à l'élément A de cette formule, vaut mention de « 200 000 \$ ».**

**82. (1) La définition de « remboursement de primes », au paragraphe 146(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« remboursement de primes » Toute somme versée à l'une des personnes ci-après dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-

Expenditure limits — associated CCPCs

Limite de dépenses — SPCC associées

“refund of premiums” « remboursement de primes »

« remboursement de primes » “refund of premiums”

in respect of the plan) as consequence of the death of the annuitant under the plan,

(a) to an individual who was, immediately before the death, a spouse or common-law partner of the annuitant, where the annuitant died before the maturity of the plan, or

(b) to a child or grandchild of the annuitant who was, immediately before the death, financially dependent on the annuitant for support;

**(2) Paragraphs (a) and (b) of the definition “RRSP dollar limit” in subsection 146(1) of the Act are replaced by the following:**

(a) for years other than 1996 and 2003, the money purchase limit for the preceding year,

(b) for 1996, \$13,500, and

(c) for 2003, \$14,500;

**(3) Section 146 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) For the purpose of paragraph (b) of the definition “refund of premiums” in subsection (1), clause 60(l)(v)(B.01) and subparagraph 104(27)(e)(i), it is assumed, unless the contrary is established, that an individual’s child or grandchild was not financially dependent on the individual for support immediately before the individual’s death if the income of the child or grandchild for the taxation year preceding the taxation year in which the individual died exceeded the amount determined by the formula

$$A + B$$

where

A is the amount used under paragraph (c) of the description of B in subsection 118(1) for that preceding taxation year; and

B is nil, unless the financial dependency was because of mental or physical infirmity, in which case it is \$6,180 adjusted for each such preceding taxation year that is after 2002 in the manner set out in section 117.1.

retraite par suite du décès du rentier du régime, à l’exception d’un montant libéré d’impôt relativement au régime :

a) le particulier qui, immédiatement avant le décès du rentier, était son époux ou conjoint de fait, dans le cas où le rentier est décédé avant l’échéance du régime;

b) l’enfant ou le petit-enfant du rentier qui, immédiatement avant le décès de celui-ci, était financièrement à sa charge.

**(2) Les alinéas a) et b) de la définition de « plafond REER », au paragraphe 146(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

a) Pour les années civiles autres que 1996 et 2003, le plafond des cotisations déterminées pour l’année précédente;

b) pour 1996, 13 500 \$;

c) pour 2003, 14 500 \$.

**(3) L’article 146 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Pour l’application de l’alinéa b) de la définition de « remboursement de primes » au paragraphe (1), de la division 60(l)(v)(B.01) et du sous-alinéa 104(27)c)(i), il faut supposer, sauf preuve du contraire, que l’enfant ou le petit-enfant d’un particulier n’était pas financièrement à la charge du particulier immédiatement avant le décès de celui-ci si le revenu de l’enfant ou du petit-enfant pour l’année d’imposition précédant celle du décès du particulier dépassait le montant obtenu par la formule suivante :

$$A + B$$

où :

A représente le montant applicable à cette année d’imposition précédente selon l’alinéa 118(1)c);

B zéro, sauf si l’enfant ou le petit-enfant était financièrement à charge en raison d’une déficience mentale ou physique, auquel cas le présent élément représente 6 180 \$, rajusté conformément à l’article 117.1 pour chacune de ces années d’imposition précédentes qui est postérieure à 2002.

Restriction —  
financièrement  
dépendant

Restriction —  
personne  
financièrement  
à charge

**(4) Subsections (1) and (3) apply in respect of deaths that occur after 2002.**

**(5) Subsection (2) applies after 2002.**

**83. (1) Paragraph 146.3(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the fund provides that the carrier shall make only those payments described in any of paragraphs (d) and (e), the definition “retirement income fund” in subsection (1), and subsections (14) and (14.1);

**(2) The portion of paragraph 146.3(2)(e.1) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(e.1) where the fund does not govern a trust or the fund governs a trust created before 1998 that does not hold an annuity contract as a qualified investment for the trust, the fund provides that if an annuitant, at any time, directs that the carrier transfer all or part of the property held in connection with the fund, or an amount equal to its value at that time, to a person who has agreed to be a carrier of another registered retirement income fund of the annuitant or to a registered pension plan in accordance with subsection (14.1), the transferor shall retain an amount equal to the lesser of

**(3) The portion of paragraph 146.3(2)(e.2) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(e.2) where paragraph (e.1) does not apply, the fund provides that if an annuitant, at any time, directs that the carrier transfer all or part of the property held in connection with the fund, or an amount equal to its value at that time, to a person who has agreed to be a carrier of another registered retirement income fund of the annuitant or to a registered pension plan in accordance with subsection (14.1), the transferor shall retain property in the fund sufficient to ensure that the total of

**(4) Les paragraphes (1) et (3) s’appliquent aux décès survenant après 2002.**

**(5) Le paragraphe (2) s’applique à compter de 2003.**

**83. (1) L’alinéa 146.3(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) l’entente concernant le fonds prévoit que l’émetteur ne peut faire d’autres versements que ceux prévus aux alinéas d) et e), à la définition de « fonds de revenu de retraite » au paragraphe (1) et aux paragraphes (14) et (14.1);

**(2) Le passage de l’alinéa 146.3(2)e.1) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

e.1) si le fonds ne régit pas de fiducie ou s’il régit une fiducie établie avant 1998 qui ne détient pas de contrat de rente à titre de placement admissible pour la fiducie, elle prévoit que, dans le cas où, à un moment donné, un rentier ordonne à l’émetteur de transférer à un régime de pension agréé conformément au paragraphe (14.1) ou à une personne qui s’est engagée à être émetteur d’un autre fonds enregistré de revenu de retraite du rentier tout ou partie des biens détenus dans le cadre du fonds ou un montant égal à la valeur de ceux-ci à ce moment, le cédant doit conserver un montant égal au moins élevé des montants suivants :

**(3) Le passage de l’alinéa 146.3(2)e.2) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

e.2) en cas d’inapplication de l’alinéa e.1), elle prévoit que, dans le cas où, à un moment donné, un rentier ordonne à l’émetteur de transférer à un régime de pension agréé conformément au paragraphe (14.1) ou à une personne qui s’est engagée à être émetteur d’un autre fonds enregistré de revenu de retraite du rentier tout ou partie des biens détenus dans le cadre du fonds ou un montant égal à la valeur de ceux-ci à ce moment, le cédant doit conserver dans le fonds suffisamment de biens pour s’assurer que le total des montants suivants n’est pas inférieur à l’excédent éventuel du minimum à retirer du fonds pour l’année du transfert sur le total des

montants reçus sur le fonds avant le transfert qui sont inclus dans le calcul du revenu du rentier en vertu du fonds pour cette année :

**(4) Subsection 146.3(14) of the Act is replaced by the following:**

(14) An amount is transferred from a registered retirement income fund of an annuitant in accordance with this subsection if the amount

(a) is transferred on behalf of an individual who is a spouse or common-law partner or former spouse or common-law partner of the annuitant and who is entitled to the amount under a decree, an order or a judgment of a competent tribunal, or under a written agreement, that relates to a division of property between the annuitant and the individual in settlement of rights that arise out of, or on a breakdown of, their marriage or common-law partnership; and

(b) is transferred directly to

(i) a registered retirement income fund under which the individual is the annuitant, or

(ii) a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)).

Transfer on breakdown of marriage or common-law partnership

**(4) Le paragraphe 146.3(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(14) Un montant est transféré du fonds enregistré de revenu de retraite d'un rentier conformément au présent paragraphe s'il est transféré, à la fois :

a) pour le compte d'un particulier qui est l'époux ou le conjoint de fait, ou l'ex-époux ou l'ancien conjoint de fait, du rentier et qui a droit au montant en vertu d'une ordonnance ou d'un jugement rendu par un tribunal compétent, ou d'un accord écrit, visant à partager des biens entre le rentier et le particulier en règlement des droits découlant du mariage ou de l'union de fait ou de son échec;

b) directement au fonds ou au régime suivant :

(i) un fonds enregistré de revenu de retraite dont le particulier est le rentier,

(ii) un régime enregistré d'épargne-retraite dont le particulier est le rentier, au sens du paragraphe 146(1).

Transfert en cas d'échec du mariage ou de l'union de fait

Transfer to money purchase RPP

(14.1) An amount is transferred from a registered retirement income fund of an annuitant in accordance with this subsection if the amount is transferred at the direction of the annuitant directly to a registered pension plan of which, at any time before the transfer, the annuitant was a member (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) or to a prescribed registered pension plan and allocated to the annuitant under a money purchase provision (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) of the plan.

(14.1) Un montant est transféré du fonds enregistré de revenu de retraite d'un rentier conformément au présent paragraphe s'il est transféré, sur instructions du rentier, soit directement à un régime de pension agréé dont il était un participant, au sens du paragraphe 147.1(1), avant le transfert, soit directement à un régime de pension agréé visé par règlement, et est attribué au rentier aux termes d'une disposition à cotisations déterminées, au sens du même paragraphe, du régime.

Transfert à un RPA à cotisations déterminées

Taxation of amount transferred

(14.2) An amount transferred on behalf of an individual in accordance with paragraph (2)(e) or subsection (14) or (14.1)

(a) is not, solely because of that transfer, to be included in computing the income of any taxpayer; and

(14.2) Le montant transféré pour le compte d'un particulier conformément à l'alinéa (2)e) ou aux paragraphes (14) ou (14.1) ne peut :

a) en raison seulement du transfert, être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable;

Imposition du montant transféré

(b) is not to be deducted in computing the income of any taxpayer.

**(5) Subsections (1) to (4) apply after 2003.**

**84. (1) Paragraphs (g) to (j) of the definition “money purchase limit” in subsection 147.1(1) of the Act are replaced by the following:**

(g) for years after 1995 and before 2003, \$13,500,

(h) for 2003, \$15,500,

(i) for 2004, \$16,500,

(j) for 2005, \$18,000,

(k) for each year after 2005, the greater of

(i) the product (rounded to the nearest multiple of \$10, or, if that product is equidistant from two such consecutive multiples, to the higher multiple) of

(A) \$18,000, and

(B) the quotient obtained when the average wage for the year is divided by the average wage for 2005, and

(ii) the money purchase limit for the preceding year;

**(2) Subsection (1) applies after 2002. However, for the purpose of determining a pension credit of an individual for the 2002 calendar year under section 8308.1 or 8308.3 of the *Income Tax Regulations* or an amount prescribed in respect of an individual under section 8308.2 or 8309 of the *Income Tax Regulations* for the 2003 calendar year, the money purchase limit for 2002 is deemed to be \$14,500.**

**85. (1) Subsection 181.1(1) of the Act is replaced by the following:**

**181.1 (1)** Every corporation shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to the amount obtained by multiplying the corporation’s specified percentage for the taxation year by the amount, if any, by which

(a) its taxable capital employed in Canada for the year

exceeds

(b) its capital deduction for the year.

b) être déduit dans le calcul du revenu d’un contribuable.

**(5) Les paragraphes (1) à (4) s’appliquent à compter de 2004.**

**84. (1) Les alinéas g) à j) de la définition de « plafond des cotisations déterminées », au paragraphe 147.1(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

g) années postérieures à 1995 et antérieures à 2003 : 13 500 \$;

h) 2003 : 15 500 \$;

i) 2004 : 16 500 \$;

j) 2005 : 18 000 \$;

k) chaque année postérieure à 2005 : le plus élevé des montants suivants :

(i) le produit de la multiplication — arrêté à la dizaine, celui qui a au moins cinq à l’unité étant arrondi à la dizaine supérieure — de 18 000 \$ par le quotient de la division du salaire moyen pour l’année par le salaire moyen pour 2005,

(ii) le plafond des cotisations déterminées pour l’année précédente.

**(2) Le paragraphe (1) s’applique à compter de 2003. Toutefois, pour ce qui est de déterminer le crédit de pension d’un particulier pour l’année civile 2002 selon les articles 8308.1 ou 8308.3 du *Règlement de l’impôt sur le revenu* ou le montant visé ou prescrit, selon les articles 8308.2 ou 8309 de ce règlement respectivement pour l’année civile 2003, à l’égard d’un particulier pour cette même année, le plafond des cotisations déterminées pour 2002 est réputé correspondre à 14 500 \$.**

**85. (1) Le paragraphe 181.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**181.1 (1)** Toute société est tenue de payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d’imposition, un impôt égal au produit du pourcentage déterminé qui lui est applicable pour l’année par l’excédent éventuel de son capital imposable utilisé au Canada pour l’année sur son abattement de capital pour l’année.

Tax payable

Impôt payable

Specified percentage

(1.1) For the purpose of subsection (1), the specified percentage of a corporation for a taxation year that ends after 2003 is the total of

- (a) that proportion of 0.225% that the number of days in the taxation year that are before 2004 is of the number of days in the taxation year,
- (b) that proportion of 0.200% that the number of days in the taxation year that are in 2004 is of the number of days in the taxation year,
- (c) that proportion of 0.175% that the number of days in the taxation year that are in 2005 is of the number of days in the taxation year,
- (d) that proportion of 0.125% that the number of days in the taxation year that are in 2006 is of the number of days in the taxation year, and
- (e) that proportion of 0.0625% that the number of days in the taxation year that are in 2007 is of the number of days in the taxation year.

Exceptions

(1.2) Notwithstanding subsection (1.1), for the purposes of applying subsection 125(5.1) and the definitions “unused surtax credit” in subsections (6) and 190.1(5), the amount of tax in respect of a corporation under subsection (1) for a taxation year is to be determined as if the specified percentage of the corporation for the taxation year were 0.225%.

**(2) Subsection (1) applies to the 2004 and subsequent taxation years.**

**86. (1) Subsections 181.5(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

Capital deduction

**181.5** (1) Subject to subsection (1.1), the capital deduction of a corporation for a taxation year is \$50 million unless the corporation is related to another corporation at any time in the taxation year, in which case, subject to subsection (4), its capital deduction for the year is nil.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), le pourcentage déterminé applicable à une société pour une année d'imposition se terminant après 2003 correspond au total des produits suivants :

- a) le produit de 0,225 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;
- b) le produit de 0,200 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;
- c) le produit de 0,175 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2005 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;
- d) le produit de 0,125 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2006 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;
- e) le produit de 0,0625 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2007 et le nombre total de jours de l'année d'imposition.

Pourcentage déterminé

Exceptions

(1.2) Malgré le paragraphe (1.1), pour l'application du paragraphe 125(5.1) et de la définition de « crédit de surtaxe inutilisé » aux paragraphes (6) et 190.1(5), l'impôt relatif à une société en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition est déterminé comme si le pourcentage déterminé qui lui est applicable pour l'année s'établissait à 0,225 %.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2004 et suivantes.**

**86. (1) Les paragraphes 181.5(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Abattement de capital

**181.5** (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), l'abattement de capital d'une société pour une année d'imposition correspond à 50 000 000 \$, sauf si la société est liée à une autre société à un moment de l'année, auquel cas, sous réserve du paragraphe (4), son abattement de capital pour l'année est nul.

Exceptions

(1.1) For the purposes of applying subsection 125(5.1), the definitions “unused surtax credit” in subsections 181.1(6) and 190.1(5), and subsection 225.1(8), the amount of tax in respect of a corporation under subsection 181.1(1) for a taxation year is to be determined as if the reference to “\$50 million” in subsection (1) were a reference to “\$10 million”.

(1.1) Pour l'application du paragraphe 125(5.1), de la définition de « crédit de surtaxe inutilisé » aux paragraphes 181.1(6) et 190.1(5) et du paragraphe 225.1(8), l'impôt relatif à une société en vertu du paragraphe 181.1(1) pour une année d'imposition est déterminé comme si la mention « 50 000 000 \$ » au paragraphe (1) valait mention de « 10 000 000 \$ ».

Exceptions

Related corporations

(2) Subject to subsection (4.1), a corporation that is related to any other corporation at any time in a taxation year of the corporation that ends in a calendar year may file with the Minister in prescribed form an agreement on behalf of the related group of which the corporation is a member under which an amount that does not exceed \$50 million is allocated among all corporations that are members of the related group for each taxation year of each such corporation ending in the calendar year and at a time when it was a member of the related group.

(2) Sous réserve du paragraphe (4.1), la société donnée qui est liée à une autre société à un moment de son année d'imposition se terminant au cours d'une année civile peut présenter au ministre, sur le formulaire prescrit, un accord, au nom du groupe lié dont elle est membre, qui prévoit la répartition d'un montant qui ne dépasse pas 50 000 000 \$ entre les sociétés membres du groupe lié pour chaque année d'imposition de chacune de celles-ci se terminant dans l'année civile et à un moment où la société donnée est membre du groupe lié.

Sociétés liées

Allocation by Minister

(3) Subject to subsection (4.1), the Minister may request a corporation that is related to any other corporation at the end of a taxation year to file with the Minister an agreement referred to in subsection (2) and, if the corporation does not file such an agreement within 30 days after receiving the request, the Minister may allocate an amount among the members of the related group of which the corporation is a member for the taxation year not exceeding \$50 million.

(3) Sous réserve du paragraphe (4.1), le ministre peut demander à la société qui est liée à une autre société à la fin d'une année d'imposition de lui présenter l'accord visé au paragraphe (2). Si la société ne présente pas cet accord dans les 30 jours suivant la réception de la demande, le ministre peut répartir un montant qui ne dépasse pas 50 000 000 \$ entre les membres du groupe lié dont la société est membre pour l'année.

Répartition par le ministre

**(2) Section 181.5 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

**(2) L'article 181.5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Exceptions

(4.1) For the purposes of applying subsection 125(5.1), the definitions “unused surtax credit” in subsections 181.1(6) and 190.1(5), and subsection 225.1(8), subsections (2) to (4) are to be read as if the amount determined under subsection (2) or (3), as the case may be, in respect of the corporation for the taxation year were that proportion of \$10 million that the amount otherwise determined in respect of the corporation for the taxation year under that subsection is of \$50 million.

(4.1) Pour l'application du paragraphe 125(5.1), de la définition de « crédit de surtaxe inutilisé » aux paragraphes 181.1(6) et 190.1(5) et du paragraphe 225.1(8), les paragraphes (2) à (4) sont réputés être libellés comme si le montant déterminé selon les paragraphes (2) ou (3), selon le cas, relativement à la société pour l'année d'imposition correspondait au produit de 10 000 000 \$ par le rapport entre le montant déterminé par ailleurs relativement à la société pour l'année en vertu de ce paragraphe et 50 000 000 \$.

Exceptions

**(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2004 and subsequent taxation years.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2004 et suivantes.**

**87. (1) The definition "tax shelter" in subsection 237.1(1) of the Act is replaced by the following:**

**87. (1) La définition de « abri fiscal », au paragraphe 237.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

“tax shelter”  
« abri fiscal »

“tax shelter” means

« abri fiscal »

« abri fiscal »  
“tax shelter”

(a) a gifting arrangement described by paragraph (b) of the definition “gifting arrangement”; and

a) Arrangement de don visé à l'alinéa b) de la définition de « arrangement de don »;

(b) a gifting arrangement described by paragraph (a) of the definition “gifting arrangement”, or a property (including any right to income) other than a flow-through share or a prescribed property, in respect of which it can reasonably be considered, having regard to statements or representations made or proposed to be made in connection with the gifting arrangement or the property, that, if a person were to enter into the gifting arrangement or acquire an interest in the property, at the end of a particular taxation year that ends within four years after the day on which the gifting arrangement is entered into or the interest is acquired,

b) arrangement de don visé à l'alinéa a) de la définition de « arrangement de don » ou bien (y compris le droit à un revenu), à l'exception des actions accréditives et des biens visés par règlement, pour lequel il est raisonnable de considérer, compte tenu de déclarations ou d'annonces faites ou envisagées relativement à l'arrangement ou au bien, que, si une personne devait conclure l'arrangement ou acquérir une part dans le bien, le montant visé au sous-alinéa (i) serait, à la fin d'une année d'imposition qui se termine dans les quatre ans suivant le jour où l'arrangement est conclu ou la part, acquise, égal ou supérieur au montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) the total of all amounts each of which is

(i) le total des montants représentant chacun :

(A) an amount, or a loss in the case of a partnership interest, represented to be deductible in computing the person's income for the particular year or any preceding taxation year in respect of the gifting arrangement or the interest in the property (including, if the property is a right to income, an amount or loss in respect of that right that is stated or represented to be so deductible), or

(A) un montant ou, dans le cas d'une participation dans une société de personnes, une perte qui est annoncé comme étant déductible dans le calcul du revenu de la personne pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure au titre de l'arrangement ou de la part dans le bien (y compris, si le bien est un droit à un revenu, un montant ou une perte afférent à ce droit qui est déclaré ou annoncé comme étant ainsi déductible),

(B) any other amount stated or represented to be deemed under this Act to be paid on account of the person's tax payable, or to be deductible in computing the person's income, taxable income or tax payable under this Act, for the particular year or any preceding taxation

(B) un autre montant qui est déclaré ou annoncé comme étant réputé, en vertu de la présente loi, être payé au titre de l'impôt payable par la personne, ou comme étant déductible dans le calcul de ses revenu, revenu



year in respect of the gifting arrangement or the interest in the property, other than an amount so stated or represented that is included in computing a loss described in clause (A),

would equal or exceed

(ii) the amount, if any, by which

(A) the cost to the person of the property acquired under the gifting arrangement, or of the interest in the property at the end of the particular year, determined without reference to section 143.2,

would exceed

(B) the total of all amounts each of which is the amount of any prescribed benefit that is expected to be received or enjoyed, directly or indirectly, in respect of the property acquired under the gifting arrangement, or of the interest in the property, by the person or another person with whom the person does not deal at arm's length.

**(2) Subsection 237.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“gifting arrangement”  
« arrangement de don »

“gifting arrangement” means any arrangement under which it may reasonably be considered, having regard to statements or representations made or proposed to be made in connection with the arrangement, that if a person were to enter into the arrangement, the person would

(a) make a gift to a qualified donee, or a contribution referred to in subsection 127(4.1), of property acquired by the person under the arrangement; or

(b) incur a limited-recourse amount that can reasonably be considered to relate to a gift to a qualified donee or a contribution referred to in subsection 127(4.1).

imposable ou impôt payable en vertu de la présente loi, pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure au titre de l'arrangement ou de la part dans le bien, à l'exclusion d'un montant ainsi déclaré ou annoncé qui est inclus dans le calcul d'une perte visée à la division (A),

(ii) l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le coût, pour la personne, du bien acquis aux termes de l'arrangement, ou de la part dans le bien à la fin de l'année, déterminé compte non tenu de l'article 143.2,

(B) la valeur totale des avantages visés par règlement que la personne ou toute personne avec laquelle elle a un lien de dépendance pourrait recevoir, directement ou indirectement, au titre du bien acquis aux termes de l'arrangement ou au titre de la part dans le bien.

**(2) Le paragraphe 237.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« arrangement de don » Arrangement aux termes duquel il est raisonnable de considérer, compte tenu de déclarations ou d'annonces faites ou envisagées relativement à l'arrangement, que, si une personne devait conclure l'arrangement, l'une des éventualités suivantes se produirait :

« arrangement de don »  
“gifting arrangement”

a) un bien acquis par la personne aux termes de l'arrangement ferait l'objet d'un don à un donataire reconnu ou d'une contribution visée au paragraphe 127(4.1);

b) la personne contracterait un montant à recours limité qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à un don à un donataire reconnu ou à une contribution visée au paragraphe 127(4.1).

(3) The portion of the definition “tax shelter” in subsection 237.1(1) of the Act before paragraph (a), as enacted by subsection (1), and the portion of the definition “gifting arrangement” in subsection 237.1(1) of the Act before paragraph (a), as enacted by subsection (2), apply after February 18, 2003.

(4) Paragraph (a) of the definition “tax shelter” in subsection 237.1(1) of the Act, as enacted by subsection (1), and paragraph (b) of the definition “gifting arrangement” in subsection 237.1(1) of the Act, as enacted by subsection (2) apply in respect of property acquired, and gifts, contributions, statements and representations made, after February 18, 2003.

(5) Paragraph (b) of the definition “tax shelter” in subsection 237.1(1) of the Act, as enacted by subsection (1), and paragraph (a) of the definition “gifting arrangement” in subsection 237.1(1) of the Act, as enacted by subsection (2), apply in respect of property acquired, and statements and representations made, after February 18, 2003.

88. (1) The definition “automobile” in subsection 248(1) of the French version of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

*a.1) les véhicules d'intervention d'urgence clairement identifiés qui sont utilisés dans le cadre de la charge ou de l'emploi d'un particulier au sein d'un service des incendies ou de la police;*

(2) The definition “automobile” in subsection 248(1) of the English version of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

*(b.1) a clearly marked emergency-response vehicle that is used in connection with or in the course of an individual's office or employment with a fire department or the police;*

(3) Paragraph (d) of the definition “automobile” in subsection 248(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

*d) les véhicules à moteur suivants :*

(3) Le passage de la définition de « abri fiscal » précédant l'alinéa *a)* et le passage de la définition de « arrangement de don » précédant l'alinéa *a)*, au paragraphe 237.1(1) de la même loi, édictés respectivement par les paragraphes (1) et (2), s'appliquent à compter du 19 février 2003.

(4) L'alinéa *a)* de la définition de « abri fiscal » et l'alinéa *b)* de la définition de « arrangement de don », au paragraphe 237.1(1) de la même loi, édictés respectivement par les paragraphes (1) et (2), s'appliquent aux biens acquis, et aux dons, contributions, déclarations et annonces faits, après le 18 février 2003.

(5) L'alinéa *b)* de la définition de « abri fiscal » et l'alinéa *a)* de la définition de « arrangement de don », au paragraphe 237.1(1) de la même loi, édictés respectivement par les paragraphes (1) et (2), s'appliquent aux biens acquis, et aux déclarations et annonces faites, après le 18 février 2003.

88. (1) La définition de « automobile », au paragraphe 248(1) de la version française de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *a)*, de ce qui suit :

*a.1) les véhicules d'intervention d'urgence clairement identifiés qui sont utilisés dans le cadre de la charge ou de l'emploi d'un particulier au sein d'un service des incendies ou de la police;*

(2) La définition de « automobile », au paragraphe 248(1) de la version anglaise de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *b)*, de ce qui suit :

*b.1) a clearly marked emergency-response vehicle that is used in connection with or in the course of an individual's office or employment with a fire department or the police;*

(3) L'alinéa *d)* de la définition de « automobile », au paragraphe 248(1) de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

*d) les véhicules à moteur suivants :*

(i) les véhicules de type fourgonnette ou camionnette, ou d'un type analogue, comptant au maximum trois places assises, y compris celle du conducteur, et qui, au cours de l'année d'imposition où ils sont acquis ou loués, sont utilisés principalement pour le transport de marchandises ou de matériel en vue de gagner un revenu,

(ii) les véhicules de type fourgonnette ou camionnette, ou d'un type analogue, dont la totalité ou la presque totalité de l'utilisation au cours de l'année d'imposition où ils sont acquis ou loués est pour le transport de marchandises, de matériel ou de passagers en vue de gagner un revenu,

(iii) les véhicules de type camionnette qui sont utilisés, au cours de l'année d'imposition où ils sont acquis ou loués, principalement pour le transport de marchandises, de matériel ou de passagers en vue de gagner un revenu à un ou plusieurs endroits au Canada qui sont, à la fois :

(A) visés, pour ce qui est d'un ou de plusieurs des occupants du véhicule, aux sous-alinéas 6(6)a(i) ou (ii),

(B) situés à au moins 30 kilomètres du point le plus rapproché de la limite de la plus proche région urbaine, au sens du dernier dictionnaire du recensement publié par Statistique Canada avant l'année en question, qui compte une population d'au moins 40 000 personnes selon le dernier recensement publié par Statistique Canada avant cette même année.

**(4) Paragraph (e) of the definition “automobile” in subsection 248(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(e) a motor vehicle

(i) of a type commonly called a van or pick-up truck, or a similar vehicle, that has a seating capacity for not more

(i) les véhicules de type fourgonnette ou camionnette, ou d'un type analogue, comptant au maximum trois places assises, y compris celle du conducteur, et qui, au cours de l'année d'imposition où ils sont acquis ou loués, sont utilisés principalement pour le transport de marchandises ou de matériel en vue de gagner un revenu,

(ii) les véhicules de type fourgonnette ou camionnette, ou d'un type analogue, dont la totalité ou la presque totalité de l'utilisation au cours de l'année d'imposition où ils sont acquis ou loués est pour le transport de marchandises, de matériel ou de passagers en vue de gagner un revenu,

(iii) les véhicules de type camionnette qui sont utilisés, au cours de l'année d'imposition où ils sont acquis ou loués, principalement pour le transport de marchandises, de matériel ou de passagers en vue de gagner un revenu à un ou plusieurs endroits au Canada qui sont, à la fois :

(A) visés, pour ce qui est d'un ou de plusieurs des occupants du véhicule, aux sous-alinéas 6(6)a(i) ou (ii),

(B) situés à au moins 30 kilomètres du point le plus rapproché de la limite de la plus proche région urbaine, au sens du dernier dictionnaire du recensement publié par Statistique Canada avant l'année en question, qui compte une population d'au moins 40 000 personnes selon le dernier recensement publié par Statistique Canada avant cette même année.

**(4) L'alinéa e) de la définition de « automobile », au paragraphe 248(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(e) a motor vehicle

(i) of a type commonly called a van or pick-up truck, or a similar vehicle, that has a seating capacity for not more

than the driver and two passengers and that, in the taxation year in which it is acquired or leased, is used primarily for the transportation of goods or equipment in the course of gaining or producing income,

(ii) of a type commonly called a van or pick-up truck, or a similar vehicle, the use of which, in the taxation year in which it is acquired or leased, is all or substantially all for the transportation of goods, equipment or passengers in the course of gaining or producing income, or

(iii) of a type commonly called a pick-up truck that is used in the taxation year in which it is acquired or leased primarily for the transportation of goods, equipment or passengers in the course of earning or producing income at one or more locations in Canada that are

(A) described, in respect of any of the occupants of the vehicle, in subparagraph 6(6)(a)(i) or (ii), and

(B) at least 30 kilometres outside the nearest point on the boundary of the nearest urban area, as defined by the last census dictionary published by Statistics Canada before the year, that has a population of at least 40,000 individuals as determined in the last census published by Statistics Canada before the year.

**(5) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“limited-recourse amount”  
« montant à recours limité »

“limited-recourse amount” means an amount that is a limited-recourse amount under section 143.2.

**(6) Subsections (1) and (2) apply to the 2003 and subsequent taxation years.**

**(7) Subsections (3) and (4) apply to taxation years that begin after 2002.**

than the driver and two passengers and that, in the taxation year in which it is acquired or leased, is used primarily for the transportation of goods or equipment in the course of gaining or producing income,

(ii) of a type commonly called a van or pick-up truck, or a similar vehicle, the use of which, in the taxation year in which it is acquired or leased, is all or substantially all for the transportation of goods, equipment or passengers in the course of gaining or producing income, or

(iii) of a type commonly called a pick-up truck that is used in the taxation year in which it is acquired or leased primarily for the transportation of goods, equipment or passengers in the course of earning or producing income at one or more locations in Canada that are

(A) described, in respect of any of the occupants of the vehicle, in subparagraph 6(6)(a)(i) or (ii), and

(B) at least 30 kilometres outside the nearest point on the boundary of the nearest urban area, as defined by the last census dictionary published by Statistics Canada before the year, that has a population of at least 40,000 individuals as determined in the last census published by Statistics Canada before the year.

**(5) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« montant à recours limité » Montant qui constitue un montant à recours limité en vertu de l'article 143.2.

**(6) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2003 et suivantes.**

**(7) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 2002.**

« montant à recours limité »  
“limited-recourse amount”

**(8) Subsection (5) applies after February 18, 2003.**

**89. (1) Subsection 252(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) For the purposes of paragraph 56(1)(b), section 56.1, paragraphs 60(b) and (j), section 60.1, subsections 70(6) and (6.1), 73(1) and (5) and 104(4), (5.1) and (5.4), the definition “pre-1972 spousal trust” in subsection 108(1), subsection 146(16), subparagraph 146.3(2)(f)(iv), subsections 146.3(14), 147(19), 147.3(5) and (7) and 148(8.1) and (8.2), the definition “small business property” in subsection 206(1), subparagraph 210(c)(ii) and subsections 248(22) and (23), “spouse” and “former spouse” of a particular individual include another individual of the opposite sex who is a party to a voidable or void marriage with the particular individual.

**(2) Subsection (1) applies after 2003.**

*Children’s Special Allowances Act*

**90. (1) Subsection 8(1) of the *Children’s Special Allowances Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a), by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) if an amount may be deducted under section 118.3 of that Act in respect of the child, the amount expressed in dollars in the description of N in subsection 122.61(1) of that Act,

**(2) Subsection (1) applies in respect of special allowances payable for months that are after June 2003.**

**PART 11**

**AMENDMENTS RELATED TO  
STANDARDIZED ACCOUNTING**

*Excise Act, 2001*

**91. (1) Section 165 of the *Excise Act, 2001* is replaced by the following:**

**(8) Le paragraphe (5) s’applique à compter du 19 février 2003.**

**89. (1) Le paragraphe 252(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Pour l’application de l’alinéa 56(1)b), de l’article 56.1, des alinéas 60b) et j), de l’article 60.1, des paragraphes 70(6) et (6.1), 73(1) et (5) et 104(4), (5.1) et (5.4), de la définition de « fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 » au paragraphe 108(1), du paragraphe 146(16), du sous-alinéa 146.3(2)f)(iv), des paragraphes 146.3(14), 147(19), 147.3(5) et (7) et 148(8.1) et (8.2), de la définition de « bien de petite entreprise » au paragraphe 206(1), du sous-alinéa 210c)(ii) et des paragraphes 248(22) et (23), est assimilé au conjoint ou à l’ex-conjoint ou ancien conjoint d’un particulier donné le particulier de sexe opposé qui est partie, avec le particulier donné, à un mariage annulable ou nul.

**(2) Le paragraphe (1) s’applique à compter de 2004.**

*Loi sur les allocations spéciales pour enfants*

**90. (1) Le paragraphe 8(1) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :**

c) si un montant est déductible pour l’enfant en application de l’article 118.3 de cette loi, le montant exprimé en dollars à l’élément N de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de cette loi.

**(2) Le paragraphe (1) s’applique aux allocations spéciales à payer pour les mois postérieurs à juin 2003.**

**PARTIE 11**

**MODIFICATIONS CONCERNANT LA  
COMPTABILITÉ NORMALISÉE**

*Loi de 2001 sur l’accise*

**91. (1) L’article 165 de la *Loi de 2001 sur l’accise* est remplacé par ce qui suit :**

Extended meaning of “spouse” and “former spouse”

Sens de conjoint et ex-conjoint

1992, c. 48, Sch.

1992, ch. 48, ann.

2002, c. 22

2002, ch. 22

Amounts owing of \$2 or less in total

**165.** (1) If the Minister determines, at any time, that the total of all amounts owing by a person to Her Majesty under this Act does not exceed two dollars, those amounts are deemed to be nil.

**165.** (1) Les sommes dont une personne est redevable à Sa Majesté en vertu de la présente loi sont réputées nulles si le total de ces sommes, déterminé par le ministre à un moment donné, est égal ou inférieur à deux dollars.

Sommes dues totalisant 2 \$ ou moins

Amounts payable of \$2 or less in total

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a person under this Act does not exceed two dollars, the Minister shall apply those amounts against any amount owing, at that time, by the person to Her Majesty under this Act. However, if the person, at that time, does not owe any amount to Her Majesty, those amounts are deemed to be nil.

(2) Si, à un moment donné, le total des sommes à payer par le ministre à une personne en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à deux dollars, le ministre les déduit de toute somme dont la personne est redevable à ce moment à Sa Majesté en vertu de la présente loi. Toutefois, si la personne n'est redevable d'aucune somme à Sa Majesté, les sommes à payer par le ministre sont réputées nulles.

Sommes à payer totalisant 2 \$ ou moins

**(2) Subsection (1) comes into force or is deemed to have come into force on the earlier of the day on which Parts 3 and 4 of the Act come into force and the day on which this Act is assented to.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur à la date d'entrée en vigueur des parties 3 et 4 de la même loi ou, si elle est antérieure, à la date de sanction de la présente loi.**

**92. (1) Subsections 170(3) to (5) of the Act are replaced by the following:**

**92. (1) Les paragraphes 170(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Period where interest not payable

(3) Despite any other provision of this Act, if the Minister notifies a person that the person is required to pay a specified amount under this Act and the person pays the specified amount in full before the end of the period that the Minister specifies with the notice, interest is not payable on the specified amount for the period.

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, si le ministre avise une personne qu'elle est tenue de payer, en vertu de la présente loi, une somme déterminée et que la personne verse la totalité de cette somme avant la fin de la période précisée avec l'avis, aucun intérêt n'est à payer sur la somme pour la période.

Intérêts non exigibles

Interest amounts of \$25 or less

(4) If, at any time, a person pays an amount not less than the total of all amounts, other than interest, owing at that time to Her Majesty under this Act for a fiscal month and the total amount of interest payable by the person under this Act for that month is not more than \$25.00, the Minister may cancel the interest.

(4) Si, à un moment donné, une personne paie une somme égale ou supérieure au total des sommes, sauf les intérêts, dont elle est débitrice à ce moment envers Sa Majesté en vertu de la présente loi pour son mois d'exercice et que le total des intérêts à payer par elle en vertu de la présente loi pour ce mois n'excède pas 25 \$, le ministre peut annuler ces intérêts.

Intérêts de 25 \$ ou moins

**(2) Subsection (1) comes into force or is deemed to have come into force on the earlier of the day on which Parts 3 and 4 of the Act come into force and the day on which this Act is assented to.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur à la date d'entrée en vigueur des parties 3 et 4 de la même loi ou, si elle est antérieure, à la date de sanction de la présente loi.**

**93. (1) Section 171 of the Act is replaced by the following:**

**93. (1) L'article 171 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Compound interest on amounts payable by Minister

**171.** Interest shall be compounded daily at the prescribed rate on any amount payable by the Minister to a person. The interest shall be computed for the period beginning on the first day after the day on which the amount is required to be paid and ending on the day on which the amount is paid or is applied against an amount owed by the person to Her Majesty, unless this Act provides otherwise.

**(2) Subsection (1) comes into force or is deemed to have come into force on the earlier of the day on which Parts 3 and 4 of the Act come into force and the day on which this Act is assented to.**

R.S., c. E-15

*Excise Tax Act*

R.S., c. 7  
(2nd Supp.),  
s. 3(1)

Penalty for default

**94. (1) Subsection 7(1) of the Excise Tax Act is replaced by the following:**

**7. (1)** Every person who refuses or neglects to make a return as required by subsection 5(1) is liable to a penalty of five per cent of the amount of tax unpaid at the expiration of the time for filing the return.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any period for which a return is required to be filed after June 2003.**

**95. (1) Subsection 58.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“fiscal month”  
« mois  
d'exercice »

“fiscal month” means a fiscal month as determined under subsection 78(1);

“month”  
« mois »

“month” means a period beginning on a particular day in a calendar month and ending on

(a) the day immediately before the day in the next calendar month that has the same calendar number as the particular day, or

(b) if the next calendar month does not have a day that has the same calendar number as the particular day, the last day of that next calendar month;

**(2) Subsection (1) comes into force or is deemed to have come into force on July 1, 2003.**

**171.** Des intérêts composés, au taux réglementaire, courent quotidiennement sur les sommes que le ministre doit payer à une personne. Sauf disposition contraire de la présente loi, ces intérêts sont calculés pour la période commençant le lendemain du jour où les sommes devaient être payées et se terminant le jour où elles sont payées ou déduites de toute somme dont la personne est redevable à Sa Majesté.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur à la date d'entrée en vigueur des parties 3 et 4 de la même loi ou, si elle est antérieure, à la date de sanction de la présente loi.**

Intérêts composés sur les sommes à payer par le ministre

*Loi sur la taxe d'accise*

L.R., ch. E-15

**94. (1) Le paragraphe 7(1) de la Loi sur la taxe d'accise est remplacé par ce qui suit :**

**7. (1)** Quiconque refuse ou néglige de faire un rapport ainsi que l'exige le paragraphe 5(1) doit payer une pénalité de cinq pour cent du montant de la taxe impayé à l'expiration de la période fixée pour la production du rapport.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à toute période pour laquelle un rapport est à produire après juin 2003.**

**95. (1) Le paragraphe 58.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« mois » Période qui commence un quantième donné et prend fin :

a) la veille du même quantième du mois suivant;

b) si le mois suivant n'a pas de quantième correspondant au quantième donné, le dernier jour de ce mois.

« mois d'exercice » Période déterminée en application du paragraphe 78(1).

« mois »  
“month”

« mois  
d'exercice »  
“fiscal month”

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2003.**

**96. Section 59 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.3):**

Effect

(3.4) A regulation made under this Act has effect from the day on which it is published in the *Canada Gazette* or at any later time that may be specified in the regulation, unless it provides otherwise and

- (a) has a relieving effect only;
- (b) corrects an ambiguous or deficient enactment that was not in accordance with the objects of this Act;
- (c) is consequential on an amendment to this Act that is applicable before the day on which the regulation is published in the *Canada Gazette*; or
- (d) gives effect to a budgetary or other public announcement, in which case the regulation shall not, unless paragraph (a), (b) or (c) applies, have effect before the day on which the announcement was made.

2002, c. 22,  
s. 428

**97. (1) Subsection 68.5(7) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a), by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (c).**

2002, c. 22,  
s. 428

**(2) Paragraph 68.5(9)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) interest at the prescribed rate in respect of the excess rebate for the period beginning on the first day after the day on which the rebate is paid to the person and ending on the earlier of the day on which the excess rebate is paid to the Receiver General and the day on or before which the reconciliation report is required to be filed.

2002, c. 22,  
s. 428

**(3) Subsections 68.5(11) to (13) of the Act are repealed.**

2002, c. 22,  
s. 428

**(4) Paragraph 68.5(14)(b) of the Act is replaced by the following:**

**96. L'article 59 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.3), de ce qui suit :**

(3.4) Les règlements pris en vertu de la présente loi ont effet à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada*, ou après s'ils le prévoient. Un règlement peut toutefois avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, dans les cas suivants :

- a) il a pour seul résultat d'alléger une charge;
- b) il corrige une disposition ambiguë ou erronée, non conforme à un objet de la présente loi;
- c) il procède d'une modification de la présente loi applicable avant qu'il ne soit publié dans la *Gazette du Canada*;
- d) il met en oeuvre une mesure — budgétaire ou non — annoncée publiquement, auquel cas, si les alinéas a), b) ou c) ne s'appliquent pas par ailleurs, il ne peut avoir d'effet avant la date où la mesure est ainsi annoncée.

Prise d'effet

**97. (1) L'alinéa 68.5(7)c) de la même loi est abrogé.**

2002, ch. 22,  
art. 428

**(2) L'alinéa 68.5(9)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) des intérêts, au taux prescrit, relatifs à l'excédent de remise pour la période commençant le lendemain du versement de la remise et se terminant à la date où l'excédent de remise est payé au receveur général ou, si elle est antérieure, à la date fixée pour la présentation de l'état de rapprochement.

2002, ch. 22,  
art. 428

**(3) Les paragraphes 68.5(11) à (13) de la même loi sont abrogés.**

2002, ch. 22,  
art. 428

**(4) L'alinéa 68.5(14)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 22,  
art. 428



(b) paid all excess rebates in respect of rebate periods ending before that time and any interest that has accrued to that time.

**(5) Subsection (1) applies in respect of rebate periods ending after June 2003.**

**(6) Subsections (2) to (4) apply in respect of amounts owing after June 2003.**

**98. (1) Subsections 72(7) and (8) of the Act are replaced by the following:**

(7) If an amount is paid to an applicant under subsection (6), the Minister shall pay interest at the prescribed rate to the applicant on the amount for the period beginning on the day that is 30 days after the day on which the application was received by the Minister and ending on the day on which the amount is paid.

**(2) Subsection (1) applies in respect of an application received by the Minister of National Revenue after June 2003.**

**99. (1) Subsections 74(3) and (4) of the Act are replaced by the following:**

(3) If a deduction is authorized under subsection (1), interest shall be authorized at the prescribed rate as a deduction in accordance with that subsection for the period beginning on the day that is 30 days after the day on which the application for the payment in respect of which the deduction was authorized was received by the Minister and ending on the day on which the notice of determination was sent.

**(2) Subsection (1) applies in respect of an application received by the Minister of National Revenue after June 2003.**

**100. (1) Sections 78 and 79 of the Act are replaced by the following:**

b) d'autre part, a payé les excédents de remise relatifs aux périodes de remise se terminant avant ce moment ainsi que les intérêts courus à ce moment.

**(5) Le paragraphe (1) s'applique aux périodes de remise se terminant après juin 2003.**

**(6) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent aux sommes dues après juin 2003.**

**98. (1) Les paragraphes 72(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(7) Le ministre verse au bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (6) des intérêts, au taux prescrit, sur toute partie impayée, pour la période commençant le trentième jour suivant celui de la réception de la demande par le ministre et se terminant le jour du paiement.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux demandes reçues par le ministre du Revenu national après juin 2003.**

**99. (1) Les paragraphes 74(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(3) Le demandeur ayant droit à une déduction en application du paragraphe (1) peut déduire des intérêts conformément à ce paragraphe, au taux prescrit, calculés sur le montant de la déduction pour la période commençant le trentième jour suivant celui de la réception de la demande par le ministre et se terminant le jour de l'envoi de l'avis de détermination.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux demandes reçues par le ministre du Revenu national après juin 2003.**

**100. (1) Les articles 78 et 79 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

R.S., c. 7  
(2nd Supp.),  
s. 34(1);  
2001, c. 16,  
s. 30(2)

Interest on  
payment

R.S., c. 7  
(2nd Supp.),  
s. 34(1)

Interest on  
deduction

R.S., c. 15  
(1st Supp.),  
s. 26(1), c. 7  
(2nd Supp.),  
ss. 35(2) and  
(3) and 36(2),  
c. 12  
(4th Supp.),  
ss. 31(1) and  
(2) and 32(1)  
to (4); 2000,  
c. 30, s. 14(1);  
2001, c. 16,  
ss. 32(1) to (3)

L.R., ch. 7  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
par. 34(1);  
2001, ch. 16,  
par. 30(2)

Intérêts sur le  
paiement

L.R., ch. 7  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
par. 34(1)

Intérêts sur la  
déduction

L.R., ch. 15  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
par. 26(1), ch. 7  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
par. 35(2) et  
(3) et 36(2),  
ch. 12  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
par. 31(1) et  
(2) et 32(1) à  
(4); 2000, ch. 30,  
par. 14(1);  
2001, ch. 16,  
par. 32(1) à (3)

Determination  
of fiscal  
months

**78.** (1) The fiscal months of a person shall be determined in accordance with the following rules:

(a) if fiscal months of the person have been determined under subsection 243(2) or (4) for the purposes of Part IX, each of those fiscal months is a fiscal month of the person for the purposes of this Act;

(b) if fiscal months of the person have not been determined under subsection 243(2) or (4) for the purposes of Part IX, the person may select for the purposes of this Act fiscal months that meet the requirements set out in subsection 243(2); and

(c) if neither paragraph (a) nor paragraph (b) applies, each calendar month is a fiscal month of the person for the purposes of this Act.

**78.** (1) Les mois d'exercice d'une personne sont déterminés selon les règles suivantes :

a) s'ils ont été déterminés selon les paragraphes 243(2) ou (4) pour l'application de la partie IX, chacun de ces mois est un mois d'exercice de la personne pour l'application de la présente loi;

b) sinon, la personne peut choisir, pour l'application de la présente loi, des mois d'exercice qui remplissent les exigences énoncées au paragraphe 243(2);

c) en cas d'inapplication des alinéas a) et b), chaque mois civil est un mois d'exercice de la personne pour l'application de la présente loi.

Mois  
d'exercice

Notification of  
Minister

(2) Every person who is required to file a return shall notify the Minister of their fiscal months in the prescribed form and manner.

(2) Quiconque est tenu de produire une déclaration doit aviser le ministre de ses mois d'exercice en la forme et selon les modalités prescrites.

Avis au  
ministre

Returns and  
payments

**79.** (1) Every person who is required to pay tax under Part III or IV and every person who holds a licence granted under or in respect of those Parts shall, not later than the last day of the first month after each fiscal month of the person,

(a) file a return with the Minister, in the prescribed form and manner, for that fiscal month;

(b) calculate, in the return, the total amount of the tax payable, if any, by the person for that fiscal month; and

(c) pay that amount to the Receiver General.

**79.** (1) La personne tenue de payer une taxe en vertu des parties III ou IV ou qui est titulaire d'une licence délivrée en vertu ou à l'égard de ces parties doit, au plus tard le dernier jour du premier mois suivant chacun de ses mois d'exercice :

a) présenter au ministre, en la forme et selon les modalités prescrites, une déclaration pour ce mois d'exercice;

b) calculer, dans la déclaration, le total des taxes à payer par elle pour ce mois d'exercice;

c) verser ce total au receveur général.

Déclaration et  
paiements

Authority for  
extended  
reporting  
period

(2) Despite subsection (1), the Minister may authorize a person to file a return and pay tax in respect of

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut autoriser une personne à produire une déclaration et à payer une taxe pour toute période de plus d'un mois d'exercice, mais d'au plus six mois d'exercice si, selon le cas :

Autorisation de  
prolonger la  
période de  
déclaration

(a) any period longer than one fiscal month but not longer than six fiscal months, if the tax payable by that person under Parts III and IV for the preceding twelve fiscal months did not exceed \$4,800; or

(b) any period longer than one fiscal month but not longer than six fiscal months, if

(i) the activities of the person that give rise to tax payable by that person under Part III or IV are predominantly limited to a seasonal period of operation, and

(ii) the tax payable by that person under Parts III and IV for the equivalent period in the preceding twelve fiscal months did not exceed an average of \$400 per fiscal month during that equivalent period.

(3) If the Minister authorizes a person under subsection (2) to file a return and pay tax in respect of a period longer than one fiscal month, the person shall, not later than the last day of the first month after the end of the period, file the return and pay any tax owing.

Filing of return for extended reporting period

**79.01** For the purposes of sections 78, 79 and 79.1, if the period that includes July 1, 2003 for which a person would have been required to file a return under section 78 as it read before that day (which period is referred to in this section as the “pre-existing accounting period”) overlaps one or more fiscal months of the person, including any part of a fiscal month, the following rules apply:

(a) the person shall file a return and pay any amounts owing in respect of the pre-existing accounting period in the same manner and at the same time as the person would have been required to under section 78 as it read before that day; and

(b) in the case of a particular fiscal month that includes the last day of the pre-existing accounting period, the portion of that particular fiscal month after that last day is deemed to be part of the first fiscal month following the particular fiscal month and, for this purpose, that following fiscal month may exceed 35 days in length.

Transition to reporting based on fiscal months

a) la taxe à payer par la personne en vertu des parties III et IV pour les douze mois précédents n’a pas dépassé quatre mille huit cents dollars;

b) à la fois :

(i) les activités de la personne qui donnent lieu à une taxe à payer par elle en vertu des parties III ou IV s’exercent surtout au cours d’une saison d’exploitation,

(ii) la taxe à payer par la personne en vertu des parties III et IV pour la période équivalente comprise dans les douze mois précédents n’a pas dépassé une moyenne de quatre cents dollars par mois d’exercice au cours de cette période équivalente.

(3) La personne qui a été autorisée, en vertu du paragraphe (2), à produire une déclaration et à payer une taxe pour une période de plus d’un mois d’exercice doit produire la déclaration et payer toute taxe exigible au plus tard le dernier jour du premier mois suivant la fin de la période.

Déclaration et paiement

**79.01** Pour l’application des articles 78, 79 et 79.1, si la période comprenant le 1<sup>er</sup> juillet 2003 (appelée « période de comptabilisation antérieure » au présent article) pour laquelle une personne aurait été tenue de produire une déclaration aux termes de l’article 78, dans sa version applicable avant cette date, chevauche un ou plusieurs mois d’exercice de la personne, y compris une partie de mois d’exercice, les règles suivantes s’appliquent :

a) la personne doit produire une déclaration et payer les sommes dues relativement à la période de comptabilisation antérieure de la même manière et dans le même délai qu’elle aurait été tenue de le faire aux termes de l’article 78, dans sa version applicable avant cette date;

b) si l’un des mois d’exercice en cause comprend le dernier jour de la période de comptabilisation antérieure, la partie de ce mois qui suit ce jour est réputée faire partie du premier mois d’exercice suivant celui en cause; à cette fin, ce mois subséquent peut compter plus de trente-cinq jours.

Transition — déclaration fondée sur le mois d’exercice

Amounts owing of \$2 or less in total

**79.02** (1) If the Minister determines, at any time, that the total of all amounts owing by a person to Her Majesty in right of Canada under this Act does not exceed two dollars, those amounts are deemed to be nil.

**79.02** (1) Les sommes dont une personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi sont réputées nulles si le total de ces sommes, déterminé par le ministre à un moment donné, est égal ou inférieur à deux dollars.

Sommes dues totalisant 2 \$ ou moins

Amounts payable of \$2 or less in total

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a person under this Act does not exceed two dollars, the Minister shall apply those amounts against any amount owing, at that time, by the person to Her Majesty in right of Canada under this Act. However, if the person, at that time, does not owe any amount to Her Majesty, those amounts payable are deemed to be nil.

(2) Si, à un moment donné, le total des sommes à payer par le ministre à une personne en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à deux dollars, le ministre les déduit de toute somme dont la personne est alors redevable à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi. Toutefois, si la personne n'est redevable d'aucune somme à Sa Majesté, les sommes à payer par le ministre sont réputées nulles.

Sommes à payer totalisant 2 \$ ou moins

Compound interest on amounts not paid when required

**79.03** (1) If a person fails to pay an amount to the Receiver General as and when required under this Act, the person shall pay to the Receiver General interest on the amount. The interest shall be compounded daily at the prescribed rate and computed for the period beginning on the first day after the day on which the amount was required to be paid and ending on the day on which the amount is paid.

**79.03** (1) La personne qui omet de verser une somme au receveur général selon les modalités de temps ou autres prévues par la présente loi est tenue de payer des intérêts, au taux prescrit, calculés et composés quotidiennement sur cette somme pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai de versement et se terminant le jour du versement.

Intérêts

Payment of interest that is compounded

(2) For the purposes of subsection (1), interest that is compounded on a particular day on an unpaid amount of a person is deemed to be required to be paid by the person to the Receiver General at the end of the particular day, and, if the person has not paid the interest so computed by the end of the day after the particular day, the interest shall be added to the unpaid amount at the end of the particular day.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les intérêts qui sont composés un jour donné sur la somme impayée sont réputés être à payer au receveur général à la fin du jour donné. S'ils ne sont pas payés au plus tard à la fin du jour suivant, ils sont ajoutés à la somme impayée à la fin du jour donné.

Paiement des intérêts

Period where interest not payable

(3) Despite any other provision of this Act, if the Minister notifies a person that the person is required to pay a specified amount under this Act and the person pays the specified amount in full before the end of the period that the Minister specifies with the notice, interest is not payable on the specified amount for the period.

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, si le ministre avise une personne qu'elle est tenue de payer, en vertu de la présente loi, une somme déterminée et que la personne verse la totalité de cette somme avant la fin de la période précisée avec l'avis, aucun intérêt n'est à payer sur la somme pour la période.

Intérêts non exigibles

Interest amounts of \$25 or less

(4) If, at any time, a person pays an amount not less than the total of all amounts, other than interest, owing at that time to Her Majesty in right of Canada under this Act for a fiscal month of the person and the total amount of interest payable by the person

(4) Si, à un moment donné, une personne paie une somme égale ou supérieure au total des sommes, sauf les intérêts, dont elle est débitrice à ce moment envers Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi pour son mois d'exercice et que le total des intérêts

Intérêts de 25 \$ ou moins

under this Act for that month is not more than \$25.00, the Minister may cancel the interest.

Compound interest on amounts owed by Her Majesty

**79.04** Interest shall be compounded daily at the prescribed rate on any amount payable by the Minister to a person. The interest shall be computed for the period beginning on the first day after the day on which the amount is required to be paid and ending on the day on which the amount is paid or is applied against an amount owed by the person to Her Majesty in right of Canada, unless this Act provides otherwise.

Application of interest provisions if Act amended

**79.05** For greater certainty, if a provision of an Act amends this Act and provides that the amendment comes into force on, or applies as of, a particular day that is before the day on which the provision is assented to, the provisions of this Act that relate to the calculation and payment of interest apply in respect of the amendment as though the provision had been assented to on the particular day.

**(2) Sections 78 to 79.01 of the Act, as enacted by subsection (1), come into force or are deemed to have come into force on July 1, 2003.**

**(3) Sections 79.02 to 79.04 of the Act, as enacted by subsection (1), apply in respect of amounts owing by a person to Her Majesty in right of Canada, and in respect of amounts payable by the Minister of National Revenue, after June 2003.**

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 33(1)

**101. (1) Subparagraphs 79.1(1)(a)(i) to (iii) of the Act are replaced by the following:**

- (i) for a fiscal month is the lesser of
  - (A) the tax payable under Parts III and IV, as the case may be, other than tax payable in accordance with the *Customs Act*, by that person in that month, and
  - (B) the tax so payable in the last preceding fiscal month, and
- (ii) for any period authorized under subsection 79(2) is the lesser of
  - (A) the tax payable under Parts III and IV, as the case may be, other than tax

à payer par elle en vertu de la présente loi pour ce mois n'excède pas 25 \$, le ministre peut annuler ces intérêts.

**79.04** Des intérêts composés, au taux prescrit, courent quotidiennement sur les sommes que le ministre doit payer à une personne. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le lendemain du jour où les sommes devaient être payées et se terminant le jour où elles sont payées ou déduites de toute somme dont la personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada, sauf disposition contraire de la présente loi.

Intérêts — sommes à payer par le ministre

**79.05** Il est entendu que, si la présente loi fait l'objet d'une modification qui entre en vigueur un jour antérieur à la date de sanction du texte modificatif, ou s'applique à compter de ce jour, les dispositions de la présente loi qui portent sur le calcul et le paiement d'intérêts s'appliquent à la modification comme si elle avait été sanctionnée ce jour-là.

Modification de la Loi

**(2) Les articles 78 à 79.01 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2003.**

**(3) Les articles 79.02 à 79.04 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux sommes dont une personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada après juin 2003 et aux sommes à payer par le ministre du Revenu national après ce mois.**

**101. (1) Les sous-alinéas 79.1(1)(a)(i) à (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 12 (4<sup>e</sup> suppl.), par. 33(1)

- (i) pour un mois d'exercice, est la moins élevée des sommes suivantes :
  - (A) la taxe exigible de la personne en vertu des parties III et IV, selon le cas, au cours de ce mois, sauf la taxe prévue par la *Loi sur les douanes*,
  - (B) la taxe ainsi exigible à l'égard du mois d'exercice précédent,
- (ii) pour toute période autorisée selon le paragraphe 79(2), est la moins élevée des sommes suivantes :

payable in accordance with the *Customs Act*, by that person in that period, and

(B) the tax so payable in the last preceding period so authorized multiplied by the ratio that the number of days in the period to which the return relates is to the number of days in that last preceding period; and

(A) la taxe exigible de la personne en vertu des parties III et IV, selon le cas, au cours de cette période, sauf la taxe prévue par la *Loi sur les douanes*,

(B) la taxe ainsi exigible à l'égard de la période précédente ainsi autorisée, multipliée par le rapport du nombre de jours de la période visée par la déclaration sur le nombre de jours de cette période précédente;

R.S., c. 12  
(4th Supp.),  
s. 33(1);  
1999, c. 31,  
par. 247(b)(F)

**(2) Subparagraph 79.1(1)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) the person

(A) was, at any time in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days if that time falls in a leap year, before that time, a member of a group of associated corporations (within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act*) and the aggregate amount of taxes payable under Parts III and IV, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, by the group in that year exceeded twelve million dollars, and

(B) is not, at that time, authorized under subsection 79(2) to file a return for a period longer than one fiscal month.

R.S., c. 12  
(4th Supp.),  
s. 33(1)

**(3) Subsections 79.1(2) to (8) of the Act are replaced by the following:**

(2) A large taxpayer who is required to file a return and pay tax under subsection 79(1) shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the fiscal month in which the tax became payable or the sales were made, as the case may be, the first to be paid not later than the last day of that month and the second not later than the day that is 15 days after that last day.

Instalment  
payments by  
large taxpayers

**(2) Le sous-alinéa 79.1(1)(b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) si la personne :

(A) d'une part, était, au cours de l'année civile se terminant au moins quatre-vingt-dix jours — ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile — avant cette date, membre d'un groupe de sociétés associées (au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*) et que la somme des taxes exigibles du groupe en vertu des parties III et IV, autres que les taxes prévues par la *Loi sur les douanes*, au cours de cette année dépasse douze millions de dollars,

(B) d'autre part, n'est pas, à cette date, autorisée en vertu du paragraphe 79(2) à produire une déclaration pour une période de plus d'un mois d'exercice.

L.R., ch. 12  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
par. 33(1);  
1999, ch. 31,  
al. 247(b)(F)

**(3) Les paragraphes 79.1(2) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Tout contribuable important tenu de produire une déclaration et de payer une taxe en vertu du paragraphe 79(1) doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois d'exercice dans lequel la taxe est devenue payable ou les ventes ont été faites, selon le cas, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de ce mois et le second au plus tard le quinzième jour suivant ce dernier jour.

L.R., ch. 12  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
par. 33(1)

Acomptes  
provisionnels  
des contribuables  
importants

Instalment  
payments by  
other persons

(3) A person, other than a large taxpayer, who is required under subsection 79(1) or (3) to file a return and pay tax in respect of a fiscal month or other period authorized under subsection 79(2) shall, not later than 21 days after the end of the month or period, as the case may be, pay an instalment on account of the tax equal to the person's instalment base for the month or period.

**(4) Subsections (1) to (3) come into force or are deemed to have come into force on July 1, 2003.**

**102. (1) Section 79.2 of the Act is replaced by the following:**

**79.2 (1)** If a person who is required under this Act to file a return with the Minister does so by mailing the return, the return is deemed to have been filed with the Minister on the day on which the return was mailed and the date of the postmark is evidence of that day.

(2) A person who is required under this Act to pay or remit an amount to the Receiver General shall not be considered as having paid or remitted the amount until it is received by the Receiver General.

**(2) Subsection (1) comes into force or is deemed to have come into force on July 1, 2003.**

**103. (1) Subsection 80(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Any person filing a return under section 79 may, in lieu of submitting a report under subsection (1), include in the return a report in the prescribed form containing details of the person's sales, taxes paid under this Act and deductions under subsection 69(2) in the period to which the return relates and any other prescribed information.

**(2) Subsection (1) applies in respect of fiscal months that begin after June 2003.**

(3) Toute personne — autre qu'un contribuable important — tenue aux termes des paragraphes 79(1) ou (3) de produire une déclaration et de payer une taxe pour un mois d'exercice ou une autre période autorisée selon le paragraphe 79(2) doit verser, au plus tard vingt et un jours suivant la fin du mois ou de la période, selon le cas, un acompte provisionnel au titre de la taxe égal à sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période.

**(4) Les paragraphes (1) à (3) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2003.**

**102. (1) L'article 79.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**79.2 (1)** Pour l'application de la présente loi, lors de la production par la poste d'une déclaration, cette dernière est réputée produite le jour où elle a été postée, la date du cachet en faisant foi.

(2) Pour l'application de la présente loi, une somme n'est considérée payée ou remise que lors de sa réception par le receveur général.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2003.**

**103. (1) Le paragraphe 80(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Toute personne qui produit une déclaration en vertu de l'article 79 peut, au lieu de soumettre le rapport visé au paragraphe (1), inclure dans la déclaration un rapport rédigé en la forme prescrite, contenant les renseignements sur ses ventes, les taxes payées en application de la présente loi et les déductions effectuées en vertu du paragraphe 69(2) au cours de la période visée par la déclaration et les autres renseignements prescrits.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux mois d'exercice commençant après juin 2003.**

Acomptes  
provisionnels  
par d'autres  
personnes

L.R., ch. 12  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
par. 33(1);  
1999, ch. 17,  
art. 150(A) et  
al. 156a)

Production d'une  
déclaration  
par courrier

Paieiment ou  
remise

1990, ch. 45,  
par. 11(1)

Autre façon de  
faire un rapport

R.S., c. 12  
(4th Supp.),  
s. 33(1);  
1999, c. 17,  
s. 150(E) and  
par. 156(a)

Filing of return  
by mail

Payment or  
remittance of  
amounts

1990, c. 45,  
s. 11(1)

Alternate  
reporting

R.S., c. 7  
(2nd Supp.),  
s. 38(1)

**104. (1) Subsections 81.16(4) to (6) of the Act are replaced by the following:**

Interest on  
reassessment

(4) Subject to subsection (5), if an amount is paid under subsection (1), interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the date of the notice of the assessment that is the subject of the objection and the day on which the payment was sent.

Interest on  
amount paid by  
person

(5) If a person has paid an amount on account of the amount owing as set out in a notice of assessment and a payment is made to that person under subsection (1) on an objection to the assessment, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day on which the amount was paid by that person and the day on which the payment was sent to that person.

**(2) Subsection (1) applies in respect of amounts payable by the Minister of National Revenue after June 2003.**

R.S., c. 7  
(2nd Supp.),  
s. 38(1)

**105. (1) Subsections 81.18(3) to (5) of the Act are replaced by the following:**

Interest on  
refund  
payments

(3) If an amount is paid under subsection (1), interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day that is 30 days after the day on which the application that is the subject of the reconsideration was received by the Minister and the day on which the payment is sent.

Interest on  
refund  
deductions

(4) If a deduction is authorized under subsection (2), interest at the prescribed rate shall be authorized as a deduction in accordance with subsection 74(1), calculated in respect of each day between the day that is 30 days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the notice of decision was sent.

**(2) Subsection (1) applies in respect of amounts payable by the Minister of National Revenue after June 2003.**

R.S., c. 7  
(2nd Supp.),  
s. 38(1);  
2001, c. 16,  
s. 33(1)

**106. (1) Subsections 81.38(6) to (9) of the Act are replaced by the following:**

**104. (1) Les paragraphes 81.16(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 7  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
par. 38(1)

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (1) reçoit des intérêts, au taux prescrit, sur toute partie impayée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le lendemain de la date de l'avis de cotisation faisant l'objet de l'opposition et se terminant à la date de l'envoi du paiement.

Intérêts sur  
paiement en  
trop

(5) Le bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (1) qui a versé une somme à valoir sur la somme due indiquée dans un avis de cotisation reçoit des intérêts, au taux prescrit, sur toute partie impayée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le lendemain de la date du versement fait par le bénéficiaire et se terminant à la date de l'envoi du paiement à celui-ci.

Intérêts sur un  
montant payé

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements à faire par le ministre du Revenu national après juin 2003.**

**105. (1) Les paragraphes 81.18(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 7  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
par. 38(1)

(3) L'opposant ayant droit à un paiement en application du paragraphe (1) reçoit des intérêts, au taux prescrit, sur toute partie impayée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le trentième jour suivant celui de la réception par le ministre de la demande qui fait l'objet du réexamen et se terminant le jour de l'envoi du paiement.

Intérêts sur le  
paiement

(4) L'opposant ayant droit à une déduction en application du paragraphe (2) peut déduire des intérêts conformément au paragraphe 74(1), au taux prescrit, calculés sur le montant de la déduction, pour la période commençant le trentième jour suivant celui de la réception de la demande par le ministre et se terminant le jour de l'envoi de l'avis de décision.

Intérêts sur la  
déduction

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements à faire par le ministre du Revenu national après juin 2003.**

**106. (1) Les paragraphes 81.38(6) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 7  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
par. 38(1);  
2001, ch. 16,  
par. 33(1)



Interest on assessment

(6) Subject to subsection (7), if a payment is made under subsection (1) or (4) in respect of an assessment, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the date of the notice of assessment and the day on which the payment was sent.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) reçoit des intérêts, au taux prescrit, sur toute partie impayée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le lendemain de la date de l'avis de cotisation et se terminant à la date de l'envoi du paiement.

Intérêts sur cotisation

Interest on amounts payable to person

(7) If a person has paid an amount on account of the amount owing as set out in a notice of assessment or a notice of decision and a payment is made to that person under subsection (1) or (4) in respect of the assessment, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day on which the amount was paid by that person and the day on which the payment was sent to that person.

(7) Le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) qui a versé une somme à valoir sur celle indiquée dans un avis de cotisation ou dans un avis de décision reçoit des intérêts, au taux prescrit, sur la somme versée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le lendemain de la date du versement du bénéficiaire et se terminant à la date de l'envoi du paiement à celui-ci.

Intérêts sur les montants à payer

Interest on refunds

(8) If a payment is made under subsection (1) or (4) in respect of an application under any of sections 68 to 69, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day that is 30 days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment was sent.

(8) Le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) à l'égard d'une demande faite en vertu des articles 68 à 69 reçoit des intérêts, au taux prescrit, sur toute partie impayée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le trentième jour suivant celui de la réception de la demande par le ministre et se terminant le jour de l'envoi du paiement.

Intérêts sur le remboursement

**(2) Subsection (1) applies in respect of amounts owing by a person to the Receiver General or amounts payable by the Minister of National Revenue, as the case may be, after June 2003.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes dont une personne est redevable au receveur général après juin 2003 et aux sommes à payer par le ministre du Revenu national après ce mois.**

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1); 1993, c. 27, s. 4(1)

**107. (1) Section 81.39 of the Act is replaced by the following:**

**107. (1) L'article 81.39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 7 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 38(1); 1993, ch. 27, par. 4(1)

Deemed tax

**81.39** (1) Subject to subsection (4), if a person has

- (a) received a drawback under section 70,
- (b) received a payment under subsection 68.16(1) or (2), 72(6) or (7), 81.14(1), 81.16(1), (4) or (5), 81.18(1) or (3) or 120(7), or
- (c) made a deduction under subsection 69(2), 73(1), (2) or (3), 74(1) or (3) or 81.18(2) or (4)

to which that person was not entitled or in excess of the drawback, payment or deduction to

**81.39** (1) Sous réserve du paragraphe (4), sont réputées constituer une taxe à payer par une personne sous le régime de la présente loi, en date du jour où l'opération a été effectuée :

- a) toute partie d'un drawback accordé en vertu de l'article 70 à laquelle elle n'avait pas droit;
- b) toute partie d'un paiement fait en vertu des paragraphes 68.16(1) ou (2), 72(6) ou (7), 81.14(1), 81.16(1), (4) ou (5), 81.18(1) ou (3) ou 120(7) à laquelle elle n'avait pas droit;

Présomption de taxe

which the person was entitled, the amount of the drawback, payment or deduction or the excess is deemed to be a tax under this Act payable by that person on the day the drawback, payment or deduction was made.

c) toute partie d'une déduction faite en vertu des paragraphes 69(2), 73(1), (2) ou (3), 74(1) ou (3) ou 81.18(2) ou (4) à laquelle elle n'avait pas droit.

Amount payable after disposition of appeal

(2) If a person has received a payment under subsection 81.38(1), (6), (7) or (8) and, on the final disposition of the appeal by further appeal or otherwise, it is determined that the person was not entitled to the payment or that the payment was in excess of the payment to which the person was entitled, the amount of the payment or the excess is deemed to be a tax under this Act payable by that person on the day the payment was made.

(2) Lorsqu'une personne a reçu un paiement en vertu des paragraphes 81.38(1), (6), (7) ou (8) et que, à l'issue définitive d'un appel, par un appel ultérieur ou autrement, il est décidé qu'elle n'avait pas droit au paiement ou que le paiement excédait ce à quoi elle avait droit, le paiement ou l'excédent est réputé être une taxe à payer par cette personne sous le régime de la présente loi le jour où le paiement a été effectué.

Paiement après le règlement d'un appel

Amount payable after disposition of further appeal

(3) If a person has received a payment under subsection 81.38(4), (6), (7) or (8) and, on the final disposition by further appeal or otherwise of the appeal referred to in subsection 81.38(1) on the basis of which the payment was made, it is determined that the person was not entitled to the payment or that the payment was in excess of the payment to which the person was entitled, the amount of the payment or the excess is deemed to be a tax under this Act payable by that person on the day the payment was made.

(3) Lorsqu'une personne a reçu un paiement en vertu des paragraphes 81.38(4), (6), (7) ou (8) et que, à l'issue définitive de l'appel visé au paragraphe 81.38(1) aux termes duquel le paiement a été versé, par un appel ultérieur ou autrement, il est décidé que cette personne n'avait pas droit au paiement ou que le paiement excédait ce à quoi elle avait droit, le paiement ou l'excédent est réputé être une taxe à payer par cette personne sous le régime de la présente loi le jour où le paiement a été effectué.

Paiement après le règlement d'un appel ultérieur

Amount payable after recovery of payment

(4) If a person is liable to pay an amount under subsection 68.15(3) or 68.21(3), that amount is deemed to be a tax under this Act payable by that person on the day the liability arose.

(4) Lorsqu'une personne est tenue de payer une somme en vertu des paragraphes 68.15(3) ou 68.21(3), cette somme est réputée être une taxe à payer par cette personne sous le régime de la présente loi le jour où l'obligation est survenue.

Paiement après recouvrement

**(2) Subsection (1) applies in respect of amounts paid to a person after June 2003.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements faits à une personne après juin 2003.**

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 41(1), c. 12 (4th Supp.), s. 35(1)

**108. (1) Subsections 84(5) to (9) of the Act are replaced by the following:**

**108. (1) Les paragraphes 84(5) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 7 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 41(1), ch. 12 (4<sup>e</sup> suppl.), par. 35(1)

Application of payments

(5) Any moneys paid by a person under subsection (4) shall, in addition to being applied to that person's liability under this section, be applied on account of the tax debtor's liability under this Act.

(5) Les sommes payées par une personne en application du paragraphe (4) sont, en outre de leur application aux obligations de cette personne découlant du présent article, appliquées aux obligations du débiteur de la taxe découlant de la présente loi.

Imputation des paiements

Receipt by Receiver General

(6) The receipt by the Receiver General of moneys paid as required under this section is a good and sufficient discharge of the liability to the tax debtor to the extent of the amount received.

(6) La réception par le receveur général de sommes versées conformément au présent article constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation envers le débiteur de la taxe jusqu'à concurrence de la somme reçue.

Sommes reçues par le receveur général

Definition of "tax debtor"

(7) In this section, "tax debtor" means a person by whom any tax, penalty, interest or other sum is payable under this Act.

(7) Au présent article, « débiteur de la taxe » s'entend de la personne tenue au paiement des taxes, pénalités, intérêts ou autres sommes sous le régime de la présente loi.

Définition de « débiteur de la taxe »

**(2) Subsection (1) applies in respect of an amount payable by a person after June 2003.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes à payer après juin 2003.**

2001, c. 15, s. 3(1)

**109. (1) Section 88 of the Act is replaced by the following:**

**109. (1) L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 15, par. 3(1)

Waiver or cancellation of interest or penalty

**88. (1)** The Minister may waive or cancel any amount otherwise payable to the Receiver General under this Act that is interest or a penalty.

**88. (1)** Le ministre peut annuler toute somme — intérêts ou pénalité — qui est par ailleurs à payer au receveur général en vertu de la présente loi, ou y renoncer.

Renonciation ou annulation — intérêts ou pénalité

Interest where amounts cancelled

(2) If a person has paid an amount of interest or penalty and the Minister cancels that amount under subsection (1), the Minister shall pay interest on the amount paid by the person beginning on the day that is 30 days after the day on which the Minister received a request in a manner satisfactory to the Minister to apply that subsection and ending on the day on which the amount is refunded or applied against an amount owed by the person to Her Majesty in right of Canada.

(2) Si une personne a payé une somme — intérêts ou pénalité — que le ministre a annulée en vertu du paragraphe (1), le ministre verse des intérêts sur la somme pour la période commençant le trentième jour suivant le jour où il a reçu, d'une manière qu'il juge acceptable, une demande en vue de l'application de ce paragraphe et se terminant le jour où la somme est remboursée ou déduite de toute somme dont la personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada.

Intérêts — sommes annulées

**(2) Subsection (1) applies in respect of requests received by the Minister of National Revenue after June 2003.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux demandes reçues par le ministre du Revenu national après juin 2003.**

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 51(1)

**110. (1) The portion of paragraph 116(4)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

**110. (1) Le passage de l'alinéa 116(4)a de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 7 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 51(1)

(a) the purchaser and not the manufacturer or wholesaler from whom the goods were purchased is liable to pay the tax and any interest under subsection 79.03(1), if

a) cet acheteur, et non le fabricant ni le marchand en gros, est responsable du paiement de la taxe et de tous intérêts prévus par le paragraphe 79.03(1) :

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 51(1)

**(2) Paragraph 116(4)(b) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 116(4)b de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 7 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 51(1)

(b) in any other case, the purchaser and the manufacturer or wholesaler from whom the goods were purchased are jointly and severally liable to pay the tax and any interest under subsection 79.03(1).

b) dans tout autre cas, l'acheteur et le fabricant ou le marchand en gros sont solidairement responsables du paiement de la taxe et des intérêts prévus par le paragraphe 79.03(1).

**(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of amounts owing by a person after June 2003.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux sommes dues après juin 2003.**

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

*Income Tax Act*

**111. (1) Paragraph 129(2.1)(b) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:**

(b) the day that is 30 days after the day on which the corporation's return of income under this Part for the year was filed under section 150, unless the return was filed on or before the day on or before which it was required to be filed,

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 2003.**

**112. (1) Paragraph 131(3.1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the day that is 30 days after the day on which the corporation's return of income under this Part for the year was filed under section 150, unless the return was filed on or before the day on or before which it was required to be filed,

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 2003.**

**113. (1) The portion of subsection 132(2.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2.1) If a capital gains refund for a taxation year is paid to, or applied to a liability of, a mutual fund trust, the Minister shall pay or apply interest on the refund at the prescribed rate for the period beginning on the day that is 30 days after the later of

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 2003.**

**114. (1) Paragraph 133(7.01)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the day that is 30 days after the day on which the corporation's return of income

*Loi de l'impôt sur le revenu*

**111. (1) L'alinéa 129(2.1)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :**

b) le trentième jour suivant le jour où la déclaration de revenu de la société pour l'année en vertu de la présente partie est produite en conformité avec l'article 150, sauf si elle a été produite au plus tard le jour où elle devait l'être.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 2003.**

**112. (1) L'alinéa 131(3.1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) le trentième jour suivant le jour où la déclaration de revenu de la société pour l'année en vertu de la présente partie est produite en conformité avec l'article 150, sauf si elle a été produite au plus tard le jour où elle devait l'être.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 2003.**

**113. (1) Le passage du paragraphe 132(2.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2.1) Lorsque le montant d'un remboursement au titre de gains en capital pour une année d'imposition est versé à une fiducie de fonds commun de placement, ou imputé sur toute somme dont elle est redevable, le ministre paie ou impute sur ce montant des intérêts, au taux prescrit, calculés pour la période allant du trentième jour suivant le dernier en date des jours ci-après jusqu'au jour où le montant est payé ou imputé :

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 2003.**

**114. (1) L'alinéa 133(7.01)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) le trentième jour suivant le jour où la déclaration de revenu de la société pour

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

Interest on  
capital gains  
refund

Intérêts sur les  
remboursements  
au titre de  
gains en  
capital

under this Part for the year was filed under section 150, unless the return was filed on or before the day on or before which it was required to be filed,

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 2003.**

**115. (1) Subsection 157(2) of the Act is repealed.**

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.**

**116. (1) Subsection 161(2.1) of the Act is repealed.**

**(2) The portion of paragraph 161(7)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

*(b)* the amount by which the tax payable under this Part and Parts I.3, VI and VI.1 by the taxpayer for the year is reduced as a consequence of the deduction or exclusion of amounts described in paragraph *(a)* is deemed to have been paid on account of the taxpayer's tax payable under this Part for the year on the day that is 30 days after the latest of

**(3) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 2003.**

**(4) Subsection (2) applies in respect of applications received after June 2003.**

**117. (1) The Act is amended by adding the following after section 161.1:**

**161.2** Notwithstanding any other provision of this Act, if the Minister notifies a taxpayer that the taxpayer is required to pay a specified amount under this Act and the taxpayer pays the specified amount in full before the end of the period that the Minister specifies with the notice, interest is not payable on the specified amount for the period.

Period where  
interest not  
payable

l'année en vertu de la présente partie est produite en conformité avec l'article 150, sauf si elle a été produite au plus tard le jour où elle devait l'être.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 2003.**

**115. (1) Le paragraphe 157(2) de la même loi est abrogé.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.**

**116. (1) Le paragraphe 161(2.1) de la même loi est abrogé.**

**(2) Le passage de l'alinéa 161(7)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*b)* la somme qui est appliquée en réduction de l'impôt payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.3, VI et VI.1 par suite de la déduction ou de l'exclusion de montants visés à l'alinéa *a)* est réputée avoir été versée au titre de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie le trentième jour suivant le dernier en date des jours suivants :

**(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 2003.**

**(4) Le paragraphe (2) s'applique aux demandes reçues après juin 2003.**

**117. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 161.1, de ce qui suit :**

**161.2** Malgré les autres dispositions de la présente loi, si le ministre avise un contribuable qu'il est tenu de payer, en vertu de la présente loi, une somme déterminée et que le contribuable verse la totalité de cette somme avant la fin de la période précisée avec l'avis, aucun intérêt n'est à payer sur la somme pour la période.

Intérêts non  
payables

*Small Amounts Owning**Sommes minimales*

Interest and  
penalty  
amounts of  
\$25 or less

**161.3** If, at any time, a person pays an amount not less than the total of all amounts, other than interest and penalty, owing at that time to Her Majesty in right of Canada under this Act for a taxation year of the person and the total amount of interest and penalty payable by the person under this Act for that year is not more than \$25.00, the Minister may cancel the interest and penalty.

Intérêts et  
pénalités de  
25 \$ ou  
moins

**161.3** Si, à un moment donné, une personne paie une somme égale ou supérieure au total des sommes, sauf les intérêts et pénalités, dont elle est débitrice à ce moment envers Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi pour son année d'imposition et que le total des intérêts et pénalités à payer par elle en vertu de la présente loi pour cette année n'excède pas 25 \$, le ministre peut annuler ces intérêts et pénalités.

Taxpayer

**161.4** (1) If the Minister determines, at any time, that the total of all amounts owing by a person to Her Majesty in right of Canada under this Act does not exceed two dollars, those amounts are deemed to be nil.

Contribuable

**161.4** (1) Les sommes dont une personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi sont réputées nulles si le total de ces sommes, déterminé par le ministre à un moment donné, est égal ou inférieur à deux dollars.

Minister

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a person under this Act does not exceed two dollars, the Minister shall apply those amounts against any amount owing, at that time, by the person to Her Majesty in right of Canada. However, if the person, at that time, does not owe any amount to Her Majesty, those amounts payable are deemed to be nil.

Ministre

(2) Si, à un moment donné, le total des sommes à payer par le ministre à une personne en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à deux dollars, le ministre les déduit de toute somme dont la personne est redevable à ce moment à Sa Majesté du chef du Canada. Toutefois, si la personne n'est redevable d'aucune somme à Sa Majesté, les sommes à payer par le ministre sont réputées nulles.

(2) **Section 161.2 of the Act, as enacted by subsection (1), comes into force or is deemed to have come into force on July 1, 2003.**

(2) **L'article 161.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2003.**

(3) **Section 161.3 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to taxation years that end after June 2003.**

(3) **L'article 161.3 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 2003.**

(4) **Section 161.4 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to amounts owing or payable, as the case may be, after June 2003.**

(4) **L'article 161.4 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux sommes dues ou à payer, selon le cas, après juin 2003.**

**118. (1) Subsection 164(3) of the Act is replaced by the following:**

**118. (1) Le paragraphe 164(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Interest on  
refunds and  
payments

(3) Where under this section an amount in respect of a taxation year (other than an amount or portion of it that can reasonably be considered to arise from the operation of section 122.5, 122.61 or 126.1) is refunded or repaid to a taxpayer or applied to another liability of the taxpayer, the Minister shall pay

Intérêts sur les  
sommes  
remboursées

(3) Lorsque, en vertu du présent article, une somme à l'égard d'une année d'imposition est remboursée à un contribuable ou imputée sur tout autre montant dont il est redevable, à l'exception de tout ou partie de la somme qu'il est raisonnable de considérer comme découlant de l'application des articles 122.5, 122.61

or apply interest on it at the prescribed rate for the period beginning on the day that is the latest of the days referred to in the following paragraphs and ending on the day on which the amount is refunded, repaid or applied:

(a) if the taxpayer is an individual, the day that is 30 days after the individual's balance-due day for the year;

(b) if the taxpayer is a corporation, the day that is 120 days after the end of the year;

(c) if the taxpayer is

(i) a corporation, the day that is 30 days after the day on which its return of income for the year was filed under section 150, unless the return was filed on or before the corporation's filing-due date for the year, and

(ii) an individual, the day that is 30 days after the day on which the individual's return of income for the year was filed under section 150;

(d) in the case of a refund of an overpayment, the day on which the overpayment arose; and

(e) in the case of a repayment of an amount in controversy, the day on which an overpayment equal to the amount of the repayment would have arisen if the total of all amounts payable on account of the taxpayer's liability under this Part for the year were the amount by which

(i) the lesser of the total of all amounts paid on account of the taxpayer's liability under this Part for the year and the total of all amounts assessed by the Minister as payable under this Part by the taxpayer for the year

exceeds

(ii) the amount repaid.

**(2) Subsection 164(3.2) of the Act is replaced by the following:**

ou 126.1, le ministre paie au contribuable les intérêts afférents à cette somme au taux prescrit ou les impute sur cet autre montant, pour la période allant du dernier en date des jours visés aux alinéas ci-après jusqu'au jour où la somme est remboursée ou imputée :

a) si le contribuable est un particulier, le trentième jour suivant la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année;

b) si le contribuable est une société, le cent vingtième jour suivant la fin de l'année;

c) si le contribuable est :

(i) une société, le trentième jour suivant celui où sa déclaration de revenu pour l'année a été produite en conformité avec l'article 150, sauf si la déclaration a été produite au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année,

(ii) un particulier, le trentième jour suivant celui où sa déclaration de revenu pour l'année a été produite en conformité avec l'article 150;

d) dans le cas du remboursement d'un paiement en trop d'impôt, le jour où il y a eu paiement en trop;

e) dans le cas du remboursement d'une somme en litige, le jour où il y aurait eu un paiement en trop égal à la somme remboursée si le total des sommes payables sur ce dont le contribuable est redevable en vertu de la présente partie pour l'année était égal à l'excédent du total visé au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des sommes versées sur ce dont il est redevable en vertu de la présente partie pour l'année ou, s'il est moins élevé, le total des sommes qui, selon la cotisation établie par le ministre, sont à payer en vertu de la présente partie par le contribuable pour l'année,

(ii) la somme remboursée.

**(2) Le paragraphe 164(3.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Interest where  
amounts  
cancelled

(3.2) Notwithstanding subsection (3), if an overpayment of a taxpayer for a taxation year is determined because of an assessment made under subsection 152(4.2) or 220(3.1) or (3.4) and an amount in respect of the overpayment is refunded to, or applied to another liability of, the taxpayer under subsection (1.5) or (2), the Minister shall pay or apply interest on the overpayment at the prescribed rate for the period beginning on the day that is 30 days after the day on which the Minister received a request in a manner satisfactory to the Minister to apply those subsections and ending on the day on which the amount is refunded or applied.

**(3) The portion of subsection 164(5) of the Act after paragraph (h.3) and before paragraph (i) is replaced by the following:**

is deemed to have arisen on the day that is 30 days after the latest of

**(4) Subsections (1) and (3) apply to taxation years that end after June 2003.**

**(5) Subsection (2) applies in respect of requests received by the Minister of National Revenue after June 2003.**

**119. (1) The portion of subsection 183.1(2) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:**

the corporation shall, on or before its balance-due day for its taxation year that includes that time, pay tax of 45% of that amount or portion of it, as the case may be.

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.**

**120. (1) The portion of subsection 186(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**186. (1) Every corporation (in this section referred to as the “particular corporation”) that is at any time in a taxation year a private corporation or a subject corporation shall, on or before its balance-due day for the year, pay**

Tax on  
assessable  
dividends

(3.2) Malgré le paragraphe (3), lorsqu'un paiement en trop de la part d'un contribuable pour une année d'imposition est déterminé par suite d'une cotisation établie en application des paragraphes 152(4.2) ou 220(3.1) ou (3.4) et que la somme correspondante est remboursée au contribuable, ou imputée à tout autre montant dont il est redevable, en application des paragraphes (1.5) ou (2), le ministre paie au contribuable les intérêts afférents au paiement en trop au taux prescrit ou les impute à cet autre montant, pour la période allant du trentième jour suivant le jour de la réception par le ministre, d'une manière qu'il juge acceptable, d'une demande en vue de l'application de ces paragraphes jusqu'au jour où la somme est remboursée ou imputée.

**(3) Le passage du paragraphe 164(5) de la même loi suivant l'alinéa h.3) et précédant l'alinéa i) est remplacé par ce qui suit :**

le trentième jour suivant le dernier en date des jours suivants :

**(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après juin 2003.**

**(5) Le paragraphe (2) s'applique aux demandes reçues par le ministre du Revenu national après juin 2003.**

**119. (1) Le passage du paragraphe 183.1(2) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

la société est redevable, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend ce moment, d'un impôt au taux de 45 % de tout ou partie de ce montant, selon le cas.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.**

**120. (1) Le passage du paragraphe 186(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**186. (1) Toute société qui est une société privée ou une société assujettie au cours d'une année d'imposition est tenue de payer, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, un impôt pour l'an-**

Intérêts sur  
montants  
annulés

Impôt sur les  
dividendes  
déterminés



a tax under this Part for the year equal to the amount, if any, by which the total of

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.**

**121. (1) Section 187.2 of the Act is replaced by the following:**

**187.2** Every corporation shall, on or before its balance-day due for a taxation year, pay a tax under this Part for the year equal to 10% of the total of all amounts each of which is a dividend, other than an excepted dividend, received by the corporation in the year on a taxable preferred share (other than a share of a class in respect of which an election under subsection 191.2(1) has been made) to the extent that an amount in respect of the dividend was deductible under section 112 or 113 or subsection 138(6) in computing its taxable income for the year or under subsection 115(1) in computing its taxable income earned in Canada for the year.

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.**

**122. (1) Subsection 187.3(1) of the Act is replaced by the following:**

**187.3** (1) Every restricted financial institution shall, on or before its balance-day due for a taxation year, pay a tax under this Part for the year equal to 10% of the total of all amounts each of which is a dividend, other than an excepted dividend, received by the institution at any time in the year on a share acquired by any person before that time and after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 that was, at the time the dividend was paid, a taxable RFI share to the extent that an amount in respect of the dividend was deductible under section 112 or 113 or subsection 138(6) in computing its taxable income for the year or under subsection 115(1) in computing its taxable income earned in Canada for the year.

née en vertu de la présente partie égal à l'excédent éventuel du total des montants suivants :

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.**

**121. (1) L'article 187.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**187.2** Toute société est redevable, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour une année d'imposition, d'un impôt en vertu de la présente partie pour l'année, au taux de 10 %, sur le total des sommes dont chacune représente un dividende, sauf un dividende exclu, qu'elle reçoit au cours de l'année sur une action privilégiée imposable — sauf s'il s'agit d'une action d'une catégorie choisie en application du paragraphe 191.2(1) — dans la mesure où une somme au titre de ce dividende est déductible dans le calcul de son revenu imposable pour l'année en application des articles 112 ou 113 ou du paragraphe 138(6) ou dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année en application du paragraphe 115(1).

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.**

**122. (1) Le paragraphe 187.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**187.3** (1) Toute institution financière véritable est redevable, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour une année d'imposition, d'un impôt en vertu de la présente partie pour l'année, au taux de 10 %, sur le total des sommes dont chacune représente un dividende, sauf un dividende exclu, qu'elle reçoit à un moment de l'année sur une action qu'une personne a acquise avant ce moment et après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987 et qui est, au moment du versement du dividende, une action particulière à une institution financière, dans la mesure où une somme au titre de ce dividende est déductible dans le calcul de son revenu imposable pour l'année en application des articles 112 ou 113 ou du paragraphe 138(6) ou dans le calcul de son revenu

Tax on dividends on taxable preferred shares

Impôt sur les dividendes des actions privilégiées imposables

Tax on dividends on taxable RFI shares

Impôt sur les dividendes des actions particulières aux institutions financières

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.**

**123. (1) Paragraph 196(3)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the remainder, if any, of the tax payable by it under this Part for the year, on or before its balance-due day for the year.

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.**

**124. (1) Paragraph 204.86(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) on or before its balance-due day for the year, pay to the Receiver General the amount of tax and penalties, if any, payable under this Part by it for the year.

**(2) Paragraph 204.86(2)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) on or before its balance-due day for the year, pay to the Receiver General the amount of tax payable under this Part by it for the year.

**(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that begin after June 2003.**

**125. (1) The portion of subsection 208(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) A person liable to pay a tax under this Part in respect of a year shall, on or before its balance-due day for a taxation year,

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.**

imposable gagné au Canada pour l'année en application du paragraphe 115(1).

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.**

**123. (1) L'alinéa 196(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) d'autre part, le solde éventuel de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.**

**124. (1) L'alinéa 204.86(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, payer au receveur général l'impôt et les pénalités éventuels qu'elle doit payer en vertu de la présente partie pour l'année.

**(2) L'alinéa 204.86(2)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, payer au receveur général l'impôt payable par elle en vertu de la présente partie pour l'année.

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition commençant après juin 2003.**

**125. (1) Le passage du paragraphe 208(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) La personne assujettie à l'impôt en vertu de la présente partie pour une année doit, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour une année d'imposition :

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.**

**126. (1) Paragraph 209(4)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the remainder, if any, of the tax payable by the person under this Part for the year, on or before the person's balance-due day for the year.

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.**

**127. (1) Section 211.4 of the Act is replaced by the following:**

**211.4** Every life insurer shall pay, on or before its balance-due day for a taxation year, the remainder, if any, of the tax payable under this Part by the insurer for the year.

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.**

**128. (1) The portion of subsection 219(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**219. (1)** Every corporation that is non-resident in a taxation year shall, on or before its balance-due day for the year, pay a tax under this Part for the year equal to 25% of the amount, if any, by which the total of

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.**

**129. (1) Subsection 220(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) The Minister may at any time extend the time for making a return under this Act. However, the extension does not apply for the purpose of calculating a penalty that a person is liable to pay under section 162 if the person fails to make the return within the period of the extension.

**(2) Subsection (1) applies in respect of extensions granted after February 18, 2003.**

**126. (1) L'alinéa 209(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) le solde éventuel de cet impôt, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.**

**127. (1) L'article 211.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**211.4** Tout assureur sur la vie doit payer, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour une année d'imposition, le solde de l'impôt dont il est redevable pour l'année en vertu de la présente partie.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.**

**128. (1) Le passage du paragraphe 219(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**219. (1)** Toute société qui ne réside pas au Canada au cours d'une année d'imposition est tenue de payer, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, un impôt en vertu de la présente partie pour l'année égal à 25 % de l'excédent éventuel du total des montants suivants :

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.**

**129. (1) Le paragraphe 220(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Le ministre peut en tout temps proroger le délai fixé pour faire une déclaration en vertu de la présente loi. Toutefois, il n'est pas tenu compte de la prorogation pour ce qui est du calcul d'une pénalité prévue à l'article 162 si la personne qui est passible de cette pénalité ne fait pas la déclaration dans le délai prorogé.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux prorogations consenties après le 18 février 2003.**

Payment of remainder of tax

Paiement du solde

Additional tax

Impôt supplémentaire

Extensions for returns

Prorogation de délais pour les déclarations

*Coordinating Amendments**Dispositions de coordination***Excise Act, 2001****Loi de 2001 sur l'accise**

**130. (1) On the later of the coming into force of subsection 100(1) of this Act and section 382 of the *Excise Act, 2001*, being chapter 22 of the Statutes of Canada, 2002 (the “other Act”), section 78 of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:**

**130. (1) À l'entrée en vigueur du paragraphe 100(1) de la présente loi ou à celle de l'article 382 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, chapitre 22 des Lois du Canada (2002) (appelée « autre loi » au présent article), la dernière en date étant à retenir, l'article 78 de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :**

Determination of fiscal months

**78. (1)** The fiscal months of a person shall be determined in accordance with the following rules:

**78. (1)** Les mois d'exercice d'une personne sont déterminés selon les règles suivantes :

Mois d'exercice

(a) if fiscal months of the person have been determined under subsection 243(2) or (4) for the purposes of Part IX, each of those fiscal months is a fiscal month of the person for the purposes of this Act;

a) s'ils ont été déterminés selon les paragraphes 243(2) ou (4) pour l'application de la partie IX, chacun de ces mois est un mois d'exercice de la personne pour l'application de la présente loi;

(b) if fiscal months of the person have not been determined under subsection 243(2) or (4) for the purposes of Part IX, the person may select for the purposes of this Act fiscal months that meet the requirements set out in subsection 243(2); and

b) sinon, la personne peut choisir, pour l'application de la présente loi, des mois d'exercice qui remplissent les exigences énoncées au paragraphe 243(2);

(c) if neither paragraph (a) nor paragraph (b) applies, each calendar month is a fiscal month of the person for the purposes of this Act.

c) en cas d'inapplication des alinéas a) et b), chaque mois civil est un mois d'exercice de la personne pour l'application de la présente loi.

Notification of Minister

(2) Every person who is required to file a return shall notify the Minister of their fiscal months in the prescribed form and manner.

(2) Quiconque est tenu de produire une déclaration doit aviser le ministre de ses mois d'exercice en la forme et selon les modalités prescrites.

Avis au ministre

**(2) On the later of the coming into force of subsection 100(1) of this Act and section 383 of the other Act, section 79 of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:**

**(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 100(1) de la présente loi ou à celle de l'article 383 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 79 de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :**

Returns and payments

**79. (1)** Every person who is required to pay tax under Part III and every person who holds a licence granted under or in respect of that Part shall, not later than the last day of the first month after each fiscal month of the person,

**79. (1)** La personne tenue de payer une taxe en vertu de la partie III ou qui est titulaire d'une licence délivrée en vertu ou à l'égard de cette partie doit, au plus tard le dernier jour du premier mois suivant chacun de ses mois d'exercice :

Déclaration et paiements

(a) file a return with the Minister, in the prescribed form and manner, for that fiscal month;

a) présenter au ministre, en la forme et selon les modalités prescrites, une déclaration pour ce mois d'exercice;

(b) calculate, in the return, the total amount of the tax payable, if any, by the person for that fiscal month; and

(c) pay that amount to the Receiver General.

(2) Despite subsection (1), the Minister may authorize a person to file a return and pay tax in respect of

(a) any period longer than one fiscal month but not more than six fiscal months, if the tax payable by that person under Part III for the preceding twelve fiscal months did not exceed \$4,800; or

(b) any period longer than one fiscal month but not more than six fiscal months, if

(i) the activities of the person that give rise to tax payable by that person under Part III are predominantly limited to a seasonal period of operation, and

(ii) the tax payable by that person under Part III for the equivalent period in the preceding twelve fiscal months did not exceed an average of \$400 per fiscal month during that equivalent period.

(3) If the Minister authorizes a person under subsection (2) to file a return and pay tax in respect of a period longer than one fiscal month, the person shall, not later than the last day of the first month after the end of the period, file the return and pay any tax owing.

**(3) On the later of the coming into force of subsection 101(1) of this Act and subsection 384(1) of the other Act, clause 79.1(1)(a)(i)(A) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:**

(A) the tax payable under Part III, other than tax payable in accordance with the *Customs Act*, by that person in that month, and

**(4) On the later of the coming into force of subsection 101(1) of this Act and subsection 384(2) of the other Act, clause 79.1(1)(a)(ii)(A) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:**

b) calculer, dans la déclaration, le total des taxes à payer par elle pour ce mois d'exercice;

c) verser ce total au receveur général.

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut autoriser une personne à produire une déclaration et à payer une taxe pour toute période de plus d'un mois d'exercice, mais d'au plus six mois d'exercice si, selon le cas :

a) la taxe à payer par la personne en vertu de la partie III pour les douze mois précédents n'a pas dépassé quatre mille huit cents dollars;

b) à la fois :

(i) les activités de la personne qui donnent lieu à une taxe à payer par elle en vertu de la partie III s'exercent surtout au cours d'une saison d'exploitation,

(ii) la taxe à payer par la personne en vertu de la partie III pour la période équivalente comprise dans les douze mois précédents n'a pas dépassé une moyenne de quatre cents dollars par mois d'exercice au cours de cette période équivalente.

(3) La personne qui a été autorisée, en vertu du paragraphe (2), à produire une déclaration et à payer une taxe pour une période de plus d'un mois d'exercice doit produire la déclaration et payer toute taxe exigible au plus tard le dernier jour du premier mois suivant la fin de la période.

**(3) À l'entrée en vigueur du paragraphe 101(1) de la présente loi ou à celle du paragraphe 384(1) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, la division 79.1(1)(a)(i)(A) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacée par ce qui suit :**

(A) la taxe exigible de la personne en vertu de la partie III au cours de ce mois, sauf la taxe prévue par la *Loi sur les douanes*,

**(4) À l'entrée en vigueur du paragraphe 101(1) de la présente loi ou à celle du paragraphe 384(2) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, la division**

Authority for extended reporting period

Filing of return for extended reporting period

Autorisation de prolonger la période de déclaration

Déclaration et paiement

(A) the tax payable under Part III, other than tax payable in accordance with the *Customs Act*, by that person in that period, and

**(5) If subsection 101(1) of this Act comes into force before, or on the same day as, subsection 384(3) of the other Act, then, on the day on which that subsection 101(1) comes into force, that subsection 384(3) is repealed.**

**(6) On the later of the coming into force of subsection 101(2) of this Act and subsection 384(4) of the other Act, subparagraph 79.1(1)(b)(ii) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:**

(ii) the person

(A) was, at any time in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days if that time falls in a leap year, before that time, a member of a group of associated corporations (within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act*) and the aggregate amount of taxes payable under Part III, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, by the group in that year exceeded twelve million dollars, and

(B) is not, at that time, authorized under subsection 79(2) to file a return for a period longer than one fiscal month.

**(7) If subsection 101(3) of this Act comes into force before, or on the same day as, subsection 384(5) of the other Act, then, on the day on which that subsection 101(3) comes into force, that subsection 384(5) is repealed.**

**79.1(1)a)(ii)(A) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacée par ce qui suit :**

(A) la taxe exigible de la personne en vertu de la partie III au cours de cette période, sauf la taxe prévue par la *Loi sur les douanes*,

**(5) L'entrée en vigueur du paragraphe 101(1) de la présente loi emporte abrogation du paragraphe 384(3) de l'autre loi si elle est antérieure ou concomitante à l'entrée en vigueur de celui-ci.**

**(6) À l'entrée en vigueur du paragraphe 101(2) de la présente loi ou à celle du paragraphe 384(4) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa 79.1(1)b)(ii) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :**

(ii) si la personne :

(A) d'une part, était, au cours de l'année civile se terminant au moins quatre-vingt-dix jours — ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile — avant cette date, membre d'un groupe de sociétés associées (au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*) et que la somme des taxes exigibles du groupe en vertu de la partie III, autres que les taxes prévues par la *Loi sur les douanes*, au cours de cette année dépasse douze millions de dollars,

(B) d'autre part, n'est pas, à cette date, autorisée en vertu du paragraphe 79(2) à produire une déclaration pour une période de plus d'un mois d'exercice.

**(7) L'entrée en vigueur du paragraphe 101(3) de la présente loi emporte abrogation du paragraphe 384(5) de l'autre loi si elle est antérieure ou concomitante à l'entrée en vigueur de celui-ci.**

**SCHEDULE**  
**(Subsection 67(2))**

SCHEDULE  
(Subsections 2(1), 3(2), 4(1) and 12(1) and section 15)

LIST OF NAMES OF FIRST NATIONS AND GOVERNING BODIES AND DESCRIPTION OF LANDS

Column 1	Column 2	Column 3
First Nation	Governing Body	Lands
Adams Lake	Council of Adams Lake	Reserve of Adams Lake
Bonaparte	Council of Bonaparte	Reserve of Bonaparte
Buffalo Point First Nation	Council of Buffalo Point First Nation	Reserve of Buffalo Point First Nation
Champagne and Aishihik First Nations	First Nations Council of the Champagne and Aishihik First Nations	Settlement Land of the Champagne and Aishihik First Nations under the Champagne and Aishihik First Nations Final Agreement and the <i>Yukon First Nations Land Claims Settlement Act</i> , S.C. 1994, c. 34
Cowichan	Council of Cowichan	Reserve of Cowichan
First Nation of Nacho Nyak Dun	Assembly of the First Nation of Nacho Nyak Dun	Settlement Land of the First Nation of Nacho Nyak Dun under the First Nation of Nacho Nyak Dun Final Agreement and the <i>Yukon First Nations Land Claims Settlement Act</i> , S.C. 1994, c. 34
Kamloops	Council of Kamloops	Reserve of Kamloops
Little Salmon/Carmacks First Nation	Assembly of the Little Salmon/Carmacks First Nation	Settlement Land of the Little Salmon/Carmacks First Nation under the Little Salmon/Carmacks First Nation Final Agreement and the <i>Yukon First Nations Land Claims Settlement Act</i> , S.C. 1994, c. 34
Montagnais Essipit	Conseil des Montagnais Essipit	Reserve of Montagnais Essipit
Muskeg Lake	Council of Muskeg Lake	Reserve of Muskeg Lake
Selkirk First Nation	Assembly of the Selkirk First Nation	Settlement Land of the Selkirk First Nation under the Selkirk First Nation Final Agreement and the <i>Yukon First Nations Land Claims Settlement Act</i> , S.C. 1994, c. 34

**ANNEXE**  
**(paragraphe 67(2))**

ANNEXE  
(paragraphe 2(1), 3(2), 4(1) et 12(1) et article 15)

NOM DES PREMIÈRES NATIONS ET DES CORPS DIRIGEANTS ET DESCRIPTION DES TERRES

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Première nation	Corps dirigeant	Terres
Adams Lake	Council of Adams Lake	Réserve de Adams Lake
Bonaparte	Council of Bonaparte	Réserve de Bonaparte
Buffalo Point First Nation	Council of Buffalo Point First Nation	Réserve de Buffalo Point First Nation
Conseil des Ta'an Kwach'an	Board of Directors and Elders Council of the Ta'an Kwach'an Council	Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif du conseil des Ta'an Kwach'an, et appelées « terres désignées » dans la <i>Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon</i> , L.C. 1994, ch. 34
Conseil des Tlingits de Teslin	General Council of the Teslin Tlingit Council	Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif du conseil des Tlingits de Teslin, et appelées « terres désignées » dans la <i>Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon</i> , L.C. 1994, ch. 34
Cowichan	Council of Cowichan	Réserve de Cowichan
Kamloops	Council of Kamloops	Réserve de Kamloops
Montagnais Essipit	Conseil des Montagnais Essipit	Réserve des Montagnais Essipit
Muskeg Lake	Council of Muskeg Lake	Réserve de Muskeg Lake
Première nation des Gwitchin Vuntut	Tribal Council of the Vuntut Gwitchin First Nation	Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif de la première nation des Gwitchin Vuntut, et appelées « terres désignées » dans la <i>Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon</i> , L.C. 1994, ch. 34



Column 1	Column 2	Column 3
First Nation	Governing Body	Lands
Shuswap	Council of Shuswap	Reserve of Shuswap
Skeetchestn	Council of Skeetchestn	Reserve of Skeetchestn
Skidegate	Council of Skidegate	Reserve of Skidegate
Sliammon	Council of Sliammon	Reserve of Sliammon
Ta'an Kwach'an Council	Board of Directors and Elders Council of the Ta'an Kwach'an Council	Settlement Land of the Ta'an Kwach'an Council under the Ta'an Kwach'an Council Final Agreement and the <i>Yukon First Nations Land Claims Settlement Act</i> , S.C. 1994, c. 34
Teslin Tlingit Council	General Council of the Teslin Tlingit Council	Settlement Land of the Teslin Tlingit Council under the Teslin Tlingit Council Final Agreement and the <i>Yukon First Nations Land Claims Settlement Act</i> , S.C. 1994, c. 34
Tr'ondëk Hwëch'in	General Assembly of the Tr'ondëk Hwëch'in	Settlement Land of the Tr'ondëk Hwëch'in under the Tr'ondëk Hwëch'in Final Agreement and the <i>Yukon First Nations Land Claims Settlement Act</i> , S.C. 1994, c. 34
Tzeachten	Council of Tzeachten	Reserve of Tzeachten
Vuntut Gwitchin First Nation	Tribal Council of the Vuntut Gwitchin First Nation	Settlement Land of the Vuntut Gwitchin First Nation under the Vuntut Gwitchin First Nation Final Agreement and the <i>Yukon First Nations Land Claims Settlement Act</i> , S.C. 1994, c. 34

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Première nation	Corps dirigeant	Terres
Première nation de Little Salmon/Carmacks	Assembly of the Little Salmon/ Carmacks First Nation	Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif de la première nation de Little Salmon/Carmacks, et appelées « terres désignées » dans la <i>Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon</i> , L.C. 1994, ch. 34
Première nation des Nacho Nyak Dun	Assembly of the First Nation of Nacho Nyak Dun	Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif de la première nation des Nacho Nyak Dun, et appelées « terres désignées » dans la <i>Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon</i> , L.C. 1994, ch. 34
Première nation de Selkirk	Assembly of the Selkirk First Nation	Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif de la première nation de Selkirk, et appelées « terres désignées » dans la <i>Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon</i> , L.C. 1994, ch. 34
Premières nations de Champagne et de Aishihik	First Nations Council of the Champagne and Aishihik First Nations	Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif des premières nations de Champagne et de Aishihik, et appelées « terres désignées » dans la <i>Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon</i> , L.C. 1994, ch. 34
Shuswap	Council of Shuswap	Réserve de Shuswap
Skeetchestn	Council of Skeetchestn	Réserve de Skeetchestn
Skidegate	Council of Skidegate	Réserve de Skidegate
Sliammon	Council of Sliammon	Réserve de Sliammon
Tr'ondëk Hwëch'in	General Assembly of the Tr'ondëk Hwëch'in	Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif des Tr'ondëk Hwëch'in, et appelées « terres désignées » dans la <i>Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon</i> , L.C. 1994, ch. 34
Tzeachten	Council of Tzeachten	Réserve de Tzeachten

## CHAPTER 16

### AN ACT TO AMEND THE MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES ACT AND THE PARLIAMENT OF CANADA ACT

#### SUMMARY

This enactment amends the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* to set out the cost of elective service for members of the House of Commons and Senators who make an election after January 1, 2001 in respect of past service. There are also some technical amendments to that Act.

This enactment also amends the *Parliament of Canada Act* to provide salaries to Chairs and Vice-Chairs of Special Committees.

## CHAPITRE 16

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES ET LA LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

#### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* en vue d'établir le coût du service accompagné d'option pour le sénateur ou le député qui, après le 1<sup>er</sup> janvier 2001, choisit de faire porter à son crédit des périodes de service antérieures. Il apporte également des modifications de forme à cette loi.

Il modifie également la *Loi sur le Parlement du Canada* en vue d'établir les traitements des présidents et vice-présidents des comités spéciaux.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act and the Parliament of Canada Act  
Bill C-39

(Introduced by: The Leader of the Government in the House of Commons)

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires et la Loi sur le Parlement du Canada  
Projet de loi C-39

(Déposé par : Le leader du gouvernement à la Chambre des communes)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2003-06-02	First Reading / Première lecture	2003-06-03
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2003-06-02	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2003-06-05 2003-06-11
Second Reading / Deuxième lecture	2003-06-02	Second Reading / Deuxième lecture	2003-06-11
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2003-06-17 2003-06-18
Committee Report / Rapport du comité	2003-06-02	Committee Report / Rapport du comité	2003-06-19
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2003-06-02	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2003-06-19
Third Reading / Troisième lecture	2003-06-02	Third Reading / Troisième lecture	2003-06-19
<b>Royal Assent / Sanction royale : 19 June / juin 2003</b>			
<b>Statutes of Canada, 2003, chapter 16 / Lois du Canada (2003), chapitre 16</b>			

## 51-52 ELIZABETH II

## 51-52 ELIZABETH II

### CHAPTER 16

### CHAPITRE 16

An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act and the Parliament of Canada Act

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires et la Loi sur le Parlement du Canada

[Assented to 19th June, 2003]

[Sanctionnée le 19 juin 2003]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. M-5

#### MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES ACT

2001, c. 20, s. 16(2)

**1. Paragraph 9(2)(a) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is replaced by the following:**

(a) not to contribute under this subsection and has also elected not to contribute under subsection 31(4) or (5); or

2001, c. 20, s. 18(1)

**2. (1) Paragraph 12(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) subject to subsection (2), in respect of any amount payable to the member by way of sessional indemnity, after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the member's credit by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, subsection 36(2) or (6) equals 0.75; or

2001, c. 20, s. 18(2)

**(2) Subsection 12(2) of the Act is replaced by the following:**

L.R., ch. M-5

#### LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES

2001, ch. 20, par. 16(2)

**1. Le paragraphe 9(2) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* est remplacé par ce qui suit :**

(2) À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, les parlementaires visés par l'alinéa 12(1)b) cotisent en plus au compte d'allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur la partie de leur traitement ou de leur indemnité annuelle qui n'excède pas leurs gains maximums, sauf s'ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe et des paragraphes 31(4) ou (5) ou de cotiser à un taux moindre que celui du présent paragraphe.

Cotisations supplémentaires

**2. (1) L'alinéa 12(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) sous réserve du paragraphe (2), à l'égard de l'indemnité de session d'un parlementaire après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux paragraphes 36(2) ou (6) donne 0,75;

2001, ch. 20, par. 18(1)

**(2) Le paragraphe 12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 20, par. 18(2)

Exception for 1%

(2) Commencing on January 1, 2001, a member shall, by reservation from the sessional indemnity payable to the member, continue to contribute under this Part 1% of that portion of the sessional indemnity that does not exceed the member's earnings limit for the calendar year, after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the member's credit by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, subsection 36(2) or (6) equals 0.75.

(2) À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, une retenue de un pour cent est toutefois maintenue sur la partie de l'indemnité de session du parlementaire qui n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile après que le produit du nombre d'années de service valide à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux paragraphes 36(2) ou (6) donne 0,75.

Maintien d'une cotisation de un pour cent

2001, c. 20, s. 19

**3. Subsection 17(4.1) of the Act is replaced by the following:**

**3. Le paragraphe 17(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 20, art. 19

Exception

(4.1) Subsection (4), as it read immediately before July 12, 2001, applies in respect of a period of pensionable service to a member's credit pursuant to an election referred to in subsection 36(10).

(4.1) Le paragraphe (4), dans sa version antérieure au 12 juillet 2001, s'applique à l'égard de toute période de service valide au crédit d'un parlementaire au titre du choix visé au paragraphe 36(10).

Exception

2001, c. 20, s. 21

**4. (1) The portion of subsection 31(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**4. (1) Le paragraphe 31(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 20, art. 21

Additional contribution — members under 69 who reach maximum accrual

(4) A member to whom paragraph 12(1)(b) applies, who has not reached 69 years of age and who is in receipt of a salary or annual allowance shall, commencing on January 1, 2001 — unless the member elects not to contribute under this subsection and has also elected not to contribute under subsection 9(2) — by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account an amount equal to

(4) Sauf s'ils choisissent de ne pas cotiser au titre du paragraphe 9(2) et du présent paragraphe, les parlementaires visés par l'alinéa 12(1)*b*) et âgés de moins de soixante-neuf ans cotisent en plus au compte de convention, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, par retenue au taux de :

Cotisations supplémentaires

*a*) trois pour cent sur la partie de leur traitement ou de leur indemnité annuelle qui n'excède pas les gains maximums reçus au cours d'une année civile;

*b*) sept pour cent sur la partie de leur traitement et de leur indemnité annuelle qui excède ces gains.

**(2) Section 31 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

**(2) L'article 31 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Additional contribution — members 69 or over who reach maximum accrual

(5) A member to whom paragraph 12(1)(b) applies, who has reached 69 years of age and who is in receipt of a salary or annual allowance shall, commencing on January 1, 2001 — unless the member elects not to contribute under this subsection — by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account an amount equal to 7% of that salary or annual allowance.

(5) Les parlementaires visés par l'alinéa 12(1)*b*) et âgés de soixante-neuf ans ou plus cotisent en plus au compte de convention, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, par retenue au taux de sept pour cent sur leur traitement ou leur indemnité annuelle, sauf s'ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe.

Cotisations supplémentaires

**5. (1) Subsection 33(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a.1):**

(a.2) in the case of a member who, on or after January 1, 2001, makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons and whose sessional indemnity in respect of the session exceeds his or her earnings limit for the calendar year,

(i) if the member has not reached 69 years of age at the time of the election,

(A) a contribution equal to the total of 4% of that portion of the sessional indemnity that exceeds the earnings limit and 3% of the sessional indemnity, and

(B) a contribution equal to 7% of the total of his or her salary and annual allowance, if the member elects to contribute in respect of those amounts, and

(ii) if the member has reached 69 years of age at the time of the election,

(A) a contribution equal to 7% of the sessional indemnity, and

(B) a contribution equal to 7% of the total of his or her salary and annual allowance, if the member elects to contribute in respect of those amounts;

(a.3) in the case of a member who, on or after January 1, 2001, makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons and whose sessional indemnity in respect of the session does not exceed his or her earnings limit for the calendar year,

(i) if the member has not reached 69 years of age at the time of the election, a contribution equal to 3% of the sessional indemnity, or 7% if he or she has reached that age, and

(ii) if the member received any salary or annual allowance in respect of the ses-

**5. (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a.1), de ce qui suit :**

a.2) dans le cas d'une session où il était député et pour laquelle son indemnité de session excède ses gains maximums pour l'année civile et d'un choix exercé le 1<sup>er</sup> janvier 2001 ou par la suite :

(i) s'il exerce le choix avant d'atteindre l'âge de soixante-neuf ans :

(A) une cotisation égale à la somme de quatre pour cent de la partie de cette indemnité de session qui excède ses gains maximums et de trois pour cent du total de cette indemnité de session,

(B) une cotisation égale à sept pour cent de la somme de son traitement et de son indemnité annuelle s'il a choisi de cotiser à cet égard,

(ii) s'il a au moins soixante-neuf ans lorsqu'il exerce le choix :

(A) une cotisation égale à sept pour cent de cette indemnité de session,

(B) une cotisation égale à sept pour cent de la somme de son traitement et de son indemnité annuelle s'il a choisi de cotiser à cet égard;

a.3) dans le cas d'une session où il était député et pour laquelle son indemnité de session n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile et d'un choix exercé le 1<sup>er</sup> janvier 2001 ou par la suite :

(i) une cotisation égale soit à trois pour cent de cette indemnité de session, s'il exerce le choix avant d'atteindre l'âge de soixante-neuf ans, soit à sept pour cent de cette indemnité de session, s'il a au moins soixante-neuf ans lorsqu'il exerce le choix,

(ii) s'il touchait un traitement ou une indemnité annuelle pour cette session et a également choisi de cotiser cet égard :

(A) une cotisation égale à la somme de trois pour cent de la partie de ce

sion and elected to contribute in respect of those amounts,

(A) if the member has not reached 69 years of age at the time of the election, a contribution equal to

(I) 3% of the portion of the salary or annual allowance that, in combination with the sessional indemnity, does not exceed the earnings limit, and

(II) 7% of the portion of the salary or annual allowance that, in combination with the sessional indemnity, exceeds the earnings limit, and

(B) if the member has reached 69 years of age at the time of the election, a contribution equal to 7% of his or her salary or annual allowance;

**(2) Paragraph 33(1)(b) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraphs (ii) and (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):**

(iv) if the election was made on or after January 1, 2001 and the sessional indemnity paid in respect of the session exceeds his or her earnings limit for the calendar year,

(A) if the member makes the election before reaching 69 years of age,

(I) a contribution equal to the total of 4% of the portion of the sessional indemnity that exceeds the earnings limit and 3% of the sessional indemnity, and

(II) a contribution equal to 7% of the total of his or her salary and annual allowance, if the member elects to contribute in respect of those amounts, and

(B) if the member has reached 69 years of age at the time of the election,

(I) a contribution equal to 7% of the sessional indemnity, and

(II) a contribution equal to 7% of the total of his or her salary and annual allowance, if the member elects to

traitement ou de cette indemnité annuelle qui, combiné à son indemnité de session, n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile et de sept pour cent de la partie de ce traitement ou de cette indemnité annuelle qui, combiné à son indemnité de session, excède ses gains maximums pour l'année civile, s'il exerce le choix avant d'atteindre l'âge de soixante-neuf ans,

(B) une cotisation égale à sept pour cent de ce traitement ou de cette indemnité annuelle, s'il a au moins soixante-neuf ans lorsqu'il exerce le choix;

**(2) L'alinéa 33(1)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :**

(iv) dans le cas d'un choix exercé le 1<sup>er</sup> janvier 2001 ou par la suite et d'une session pour laquelle son indemnité de session excède ses gains maximums pour l'année civile :

(A) s'il exerce le choix avant d'atteindre l'âge de soixante-neuf ans :

(I) une cotisation égale à la somme de quatre pour cent de la partie de cette indemnité de session qui excède ses gains maximums et de trois pour cent du total de cette indemnité de session,

(II) une cotisation égale à sept pour cent de son traitement et de son indemnité annuelle s'il a choisi de cotiser à cet égard,

(B) s'il a au moins soixante-neuf ans lorsqu'il exerce le choix :

(I) une cotisation égale à sept pour cent du montant de cette indemnité de session,

(II) une cotisation égale à sept pour cent de son traitement et de son indemnité annuelle s'il a choisi de cotiser à cet égard,



contribute in respect of those amounts, and

(v) if the election was made on or after January 1, 2001 and the sessional indemnity paid in respect of the session does not exceed his or her earnings limit for the calendar year,

(A) if the member makes the election before reaching 69 years of age,

(I) a contribution equal to 3% of the sessional indemnity, and

(II) if the member elects to contribute in respect of any salary or annual allowance, a contribution equal to 3% of the portion of salary or annual allowance that, in combination with the sessional indemnity, does not exceed the earnings limit and a contribution equal to 7% of the portion that, in combination with the sessional indemnity, exceeds the earnings limit, and

(B) if the member makes the election after reaching 69 years of age,

(I) a contribution equal to 7% of the sessional indemnity, and

(II) a contribution equal to 7% of the total of his or her salary and annual allowance, if the member elects to contribute in respect of those amounts; and

2001, c. 20,  
s. 23(6)

**(3) Subsection 33(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) For the purpose of subsection (1), if the person was not a member during the whole of a calendar year, the earnings limit for that calendar year is determined by multiplying the member's earnings limit for the calendar year by the ratio that the part of the calendar year during which the person was a member is to the whole calendar year.

Earnings limit  
for part of year

2001, c. 20,  
s. 24(1)

**6. (1) Paragraph 34(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) subject to subsections (2) and (2.1), in respect of any amount payable to the member by way of sessional indemnity after the aggregate of the products obtained

(v) dans le cas d'un choix exercé le 1<sup>er</sup> janvier 2001 ou par la suite et d'une session pour laquelle son indemnité de session n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile :

(A) s'il exerce le choix avant d'atteindre l'âge de soixante-neuf ans :

(I) une cotisation égale à trois pour cent de cette indemnité de session,

(II) une cotisation égale à la somme de trois pour cent de la partie de ce traitement ou de cette indemnité annuelle qui, combiné à son indemnité de session, n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile et de sept pour cent de la partie de ce traitement ou de cette indemnité annuelle qui, combiné à son indemnité de session, excède ses gains maximums pour l'année civile, s'il choisit de cotiser à cet égard,

(B) s'il a au moins soixante-neuf ans lorsqu'il exerce le choix :

(I) une cotisation égale à sept pour cent de cette indemnité de session,

(II) une cotisation égale à sept pour cent de son traitement et de son indemnité annuelle s'il a choisi de cotiser à cet égard;

**(3) Le paragraphe 33(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Pour l'application du paragraphe (1), les gains maximums du parlementaire qui n'avait pas la qualité de parlementaire pour une année civile entière sont, pour cette année, ceux auxquels il aurait par ailleurs eu droit multipliés par la fraction de l'année civile au cours de laquelle il avait cette qualité.

2001, ch. 20,  
par. 23(6)

Gains  
maximums  
pour une  
année partielle

**6. (1) L'alinéa 34(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) sous réserve des paragraphes (2) et (2.1), à l'égard de l'indemnité de session d'un parlementaire après que le produit du nombre d'années de service validable à son

2001, ch. 20,  
par. 24(1)

by multiplying the number of years of pensionable service to the member's credit by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, subsection 36(2) or (6) equals 0.75.

2001, c. 20,  
s. 24(2)

**(2) Subsection 34(2) of the Act is replaced by the following:**

Exception —  
69 years old

(2) Commencing on January 1, 2001, a member who has reached 69 years of age shall, by reservation from the sessional indemnity payable to that member, continue to contribute under this Part 1% of the amount payable to the member by way of sessional indemnity after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the member's credit by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, subsection 36(2) or (6) equals 0.75.

1992, c. 46,  
s. 81; 1995,  
c. 30, s. 9;  
2001, c. 20,  
s. 25

**7. Section 36 of the Act is replaced by the following:**

Compensation  
allowance

**36.** (1) Subject to sections 58 and 59, a compensation allowance determined in accordance with this section shall be paid to a person during his or her lifetime in respect of contributions made under this Part, other than those made in respect of salary or annual allowance and those made under subsection 34(2) or (2.1), if the person

- (a) ceases to be a member on or after January 1, 1992; and
- (b) contributed or elected to contribute under this Part, or Part I or III of the former Act, for at least six years.

Amount  
payable to  
former  
members of  
House of  
Commons

(2) The compensation allowance payable under this section in respect of contributions made as a member of the House of Commons is an amount equal to the aggregate of

- (a) the person's average annual sessional indemnity multiplied by, subject to subsection (3), the number of years or portions of years of pensionable service calculated for the purpose of paragraph 16(1)(b) in accordance with subsections 16(5) and (6), multiplied by

crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux paragraphes 36(2) ou (6) donne 0,75.

**(2) Le paragraphe 34(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 20,  
par. 24(2)

(2) À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, une retenue de un pour cent est toutefois maintenue sur l'indemnité de session du parlementaire à compter de l'âge de soixante-neuf ans après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux paragraphes 36(2) ou (6) donne 0,75.

Maintien d'une  
cotisation de un  
pour cent

**7. L'article 36 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 46,  
art. 81; 1995,  
ch. 30, art. 9;  
2001, ch. 20,  
art. 25

**36.** (1) Sous réserve des articles 58 et 59, une allocation compensatoire déterminée suivant le présent article est payée au sénateur ou député, sa vie durant, à l'égard des cotisations versées au titre de la présente partie, à l'exception de celles qu'il a versées à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle ou au titre des paragraphes 34(2) ou (2.1), lorsque celui-ci à la fois :

Allocation  
compensatoire

- a) perd sa qualité de parlementaire à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992;
- b) a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, pendant au moins six ans.

(2) L'allocation compensatoire à payer à l'ancien parlementaire en application du présent article est, dans le cas de cotisations à titre de député, égale au total du montant obtenu selon l'alinéa a) et de celui obtenu selon l'alinéa b) :

Allocation  
compensatoire  
à payer à  
l'ancien député

- a) le produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session et, sous réserve du paragraphe (3), du nombre d'années ou de fractions d'année de service validable,

(i) if the person has not reached 60 years of age,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, other than those made pursuant to an election referred to in clause (A), and

(C) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — on or after January 1, 2001, other than those made pursuant to an election referred to in clause (A) or (B),

(ii) subject to subparagraphs (iii) and (iv), if the person has reached 60 years of age,

(A) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(B) 0.02 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, other than those made pursuant to an election referred to in clause (A), and

(C) 0.01 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — on or after January 1, 2001, other than those made pursuant to an election referred to in clause (A) or (B),

calculé pour l'application de l'alinéa 16(1)*b*) conformément aux paragraphes 16(5) et (6), multiplié par :

(i) s'il a moins de soixante ans :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1<sup>er</sup> janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001,

(C) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé aux divisions (A) ou (B) — à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001,

(ii) sous réserve des sous-alinéas (iii) et (iv), s'il a au moins soixante ans :

(A) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1<sup>er</sup> janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,

(B) 0,02 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001,

(C) 0,01 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un

(iii) if the person contributed after he or she reached 71 years of age,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — during the period commencing on the later of the 71st birthday and January 1, 1992 and ending on July 12, 1995, and

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — during the period commencing on the later of the 71st birthday and July 13, 1995 and ending on December 31, 2000, other than those made pursuant to an election referred to in clause (A), and

(iv) if the person contributed after he or she reached 69 years of age, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — on or after the later of the 69th birthday and January 1, 2001, other than those made pursuant to an election referred to in subparagraph (iii), and

(b) the person's average annual sessional indemnity multiplied by the number of years of pensionable service calculated in accordance with subsection (4), multiplied by 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made on or after January 1, 2001, other than those made pursuant to an election made before that date.

(3) For the purpose of subparagraph (2)(a)(iii), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to his or her credit for

choix a été exercé, sauf le choix visé aux divisions (A) ou (B) — à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001,

(iii) s'il a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1992 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 12 juillet 1995,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — au cours de la période commençant le 13 juillet 1995 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 31 décembre 2000,

(iv) s'il a au moins soixante-neuf ans, 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf les choix visés au sous-alinéa (iii) — à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001 ou, s'il est postérieur, du jour de son soixante-neuvième anniversaire;

b) le produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session et du nombre d'années de service validable, calculé conformément au paragraphe (4), multiplié par 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix a été exercé avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001 — versées à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001.

(3) Pour l'application du sous-alinéa (2)a)(iii), le député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit une année de service validable pour :

Years of  
service —  
subparagraph  
(2)(a)(iii)

Calcul des  
années de  
service  
validable pour  
l'application du  
sous-alinéa  
(2)a)(iii)

(a) each amount, equal to 11% of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has — during that calendar year and before July 13, 1995 — contributed or elected to contribute under section 31 or 33, as those sections read immediately before that date, other than amounts contributed in respect of salary or annual allowance or as interest; and

(b) each amount, equal to 9% of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has — during that calendar year and on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001 — contributed or elected to contribute under section 31 or 33, as those sections read immediately before January 1, 2001, other than amounts contributed in respect of salary or annual allowance or as interest.

Years of service — paragraph (2)(b) or (6)(b)

(4) For the purpose of paragraph (2)(b) or (6)(b), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to his or her credit for each amount — equal to 7% of the sessional indemnity payable to a member of the Senate or House of Commons, as the case may be, during a calendar year — that, on or after January 1, 2001, he or she contributed or elected to contribute under subsection 31(1) or 33(1) in respect of sessional indemnity that exceeded his or her earnings limit for the calendar year.

Application of subsections (3), (4) and (7)

(5) In the application of subsections (3), (4) and (7), the deeming provision of subsection 16(6) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply, with any modifications that the circumstances require.

Amount payable to former members of Senate

(6) The compensation allowance payable under this section in respect of contributions made as a member of the Senate is an amount equal to the aggregate of

(a) the person's average annual sessional indemnity multiplied by, subject to subsection (7), the number of years or portions of

a) chaque cotisation — égale à onze pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, avant le 13 juillet 1995, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des articles 31 ou 33, dans leur version antérieure à cette date, à l'exception des sommes versées à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle ou à titre d'intérêts;

b) chaque cotisation — égale à neuf pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des articles 31 ou 33, dans leur version antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 2001, à l'exception des sommes versées à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle ou à titre d'intérêts.

(4) Pour l'application des alinéas (2)b) et (6)b), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit une année de service valable pour chaque cotisation — égale à sept pour cent de l'indemnité de session qui lui a été versée, au cours d'une année civile, à titre de sénateur ou de député, selon le cas — qu'il a, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, versée ou choisi de verser sous le régime des paragraphes 31(1) ou 33(1) à l'égard de la partie de son indemnité de session qui excède ses gains maximums pour l'année civile.

Calcul des années de service valable pour l'application des alinéas (2)b) et (6)b)

(5) Pour l'application des paragraphes (3), (4) et (7), la présomption du paragraphe 16(6) relative à la fraction d'année de service valable est à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.

Application des paragraphes (3), (4) et (7)

(6) L'allocation compensatoire à payer à l'ancien parlementaire en application du présent article est, dans le cas de cotisations versées à titre de sénateur, égale au total du montant obtenu selon l'alinéa a) et de celui obtenu selon l'alinéa b) :

Allocation compensatoire à payer à l'ancien sénateur

years of pensionable service calculated for the purpose of paragraph 16(1)(b) in accordance with subsections 16(5) and (6), multiplied by

(i) if the person has not reached 60 years of age, 0.03,

(ii) subject to subparagraph (iii), if the person has reached 60 years of age, 0.01, and

(iii) if the person contributed after he or she reached 69 years of age, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made on or after the 69th birthday — or in respect of which an election was made on or after that date — other than those made pursuant to an election made before that birthday, and

(b) the person's average annual sessional indemnity multiplied by the number of years of pensionable service calculated in accordance with subsection (4), multiplied by 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made on or after January 1, 2001, other than those made pursuant to an election made before that date.

Years of service — subparagraph (6)(a)(iii)

(7) For the purpose of subparagraph (6)(a)(iii), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to his or her credit for each amount — equal to 7% of the sessional indemnity payable to a member of the Senate during any calendar year — that, during that calendar year and before January 1, 2001, he or she contributed or elected to contribute under section 31 or 33, as those sections read immediately before that date, other than amounts contributed in respect of salary or annual allowance or as interest.

Special case — before January 1, 2001

(8) For the purposes of calculating the compensation allowance payable under subsection (1) to a person who, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, elected to contribute under this Part in respect of any

a) le produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session et, sous réserve du paragraphe (7), du nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé pour l'application de l'alinéa 16(1)b) conformément aux paragraphes 16(5) et (6), multiplié par :

(i) s'il a moins de soixante ans, 0,03,

(ii) sous réserve du sous-alinéa (iii), s'il a au moins soixante ans, 0,01,

(iii) s'il a au moins soixante-neuf ans, 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf les choix exercés avant son soixante-neuvième anniversaire — à compter du jour de cet anniversaire;

b) le produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session et du nombre d'années de service validable, calculé conformément au paragraphe (4), multiplié par 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix a été exercé avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001 — versées à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001.

(7) Pour l'application du sous-alinéa (6)a)(iii), le sénateur qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation — égale à sept pour cent de l'indemnité de session qui lui a été versée, au cours d'une année civile, à titre de sénateur — qu'il a, avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001, versée ou choisi de verser au cours de cette année civile au titre des articles 31 ou 33, dans leur version antérieure à cette date, à l'exception des sommes versées à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle ou à titre d'intérêts.

Calcul des années de service validable pour l'application du sous-alinéa (6)a)(iii)

(8) Les multiplicateurs visés à l'alinéa (2)a) sont remplacés, dans les cas où l'allocation compensatoire est à verser à une personne qui, le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001, a choisi de cotiser au titre

Cas particulier : choix exercé avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001

session or part of a session before January 1, 2001, the multipliers referred to in paragraph (2)(a) shall, in lieu of the numbers set out in that paragraph, be

(a) if the person has not reached 60 years of age, 0.04;

(b) subject to paragraph (c), if the person has reached 60 years of age, 0.02; and

(c) if the person contributed after he or she reached 71 years of age, 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made on or after the 71st birthday, other than those made pursuant to an election made before that birthday.

Special case —  
on or after  
January 1, 2001

(9) For the purposes of calculating the compensation allowance payable under subsection (1) to a person who, on or after January 1, 2001, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before that date, the multipliers referred to in paragraph (2)(a) shall, in lieu of the numbers set out in that paragraph, be

(a) if the person has not reached 60 years of age, 0.03;

(b) subject to paragraph (c), if the person has reached 60 years of age, 0.01; and

(c) if the person contributed after he or she reached 69 years of age, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made on or after the 69th birthday, other than those made pursuant to an election made before that birthday.

Exception

(10) Clauses (2)(a)(i)(B), (ii)(B) and (iii)(B) and subsection (8) apply — instead of clauses (2)(a)(i)(C) and (ii)(C), subparagraph (2)(a)(iv) and subsection (9) — in respect of a period of pensionable service to a member's credit pursuant to an election made under subsection 10(1) or 32(1), on or after November 27, 2000 and before November 27, 2001, or under subsection 10(1.1) or 32(1.1).

2001, c. 20,  
s. 26(2)

**8. Paragraph 37(3)(c) of the Act is replaced by the following:**

de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 2001, par les suivants :

a) si la personne a moins de soixante ans, 0,04;

b) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par l'alinéa c), 0,02;

c) si elle a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,04 pour les années de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante et onzième anniversaire.

(9) Les multiplicateurs visés à l'alinéa (2)a) sont remplacés, dans les cas où l'allocation compensatoire est à verser à une personne qui, le 1<sup>er</sup> janvier 2001 ou par la suite, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure à cette date, par les suivants :

a) si la personne a moins de soixante ans, 0,03;

b) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par l'alinéa c), 0,01;

c) si elle a au moins soixante-neuf ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,03 pour les années de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante-neuvième anniversaire.

Cas particulier :  
choix exercé le  
1<sup>er</sup> janvier 2001  
ou par la suite

(10) Les divisions (2)a)(i)(B), (ii)(B) et (iii)(B) et le paragraphe (8), et non les divisions (2)a)(i)(C) et (ii)(C), le sous-alinéa (2)a)(iv) et le paragraphe (9), s'appliquent à l'égard de la période de service validable au crédit d'un parlementaire en vertu d'un choix exercé au titre des paragraphes 10(1.1) ou 32(1.1) ou, dans le cas d'un choix exercé le 27 novembre 2000 ou par la suite mais avant le 27 novembre 2001, des paragraphes 10(1) ou 32(1).

Exception

**8. L'alinéa 37(3)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 20,  
par. 26(2)

(c) each amount, equal to 7% of the sessional indemnity payable to the person as a member of the Senate or House of Commons, as the case may be, during any calendar year, that the person has, on or after January 1, 2001, contributed or elected to contribute under subsection 31(3), paragraph 31(4)(b) or subsection 31(5) or 33(1), other than amounts paid under subsection 33(1) in respect of sessional indemnity or as interest.

2001, c. 20,  
s. 28

**9. Paragraph 64(1)(l.1) of the Act is repealed.**

c) chaque cotisation — égale à sept pour cent de l'indemnité de session qui lui a été versée, au cours d'une année civile, à titre de sénateur ou de député, selon le cas — qu'il a, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, versée ou choisi de verser sous le régime du paragraphe 31(3), de l'alinéa 31(4)b) ou des paragraphes 31(5) ou 33(1), à l'exception des sommes versées sous le régime de ce dernier paragraphe à l'égard d'une indemnité de session ou à titre d'intérêts.

2001, ch. 20,  
art. 28

**9. L'alinéa 64(1)l.1 de la même loi est abrogé.**

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

2001, c. 20,  
s. 4

**10. (1) The portion of section 60 of the *Parliament of Canada Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

**10. (1) Le passage de l'article 60 de la *Loi sur le Parlement du Canada* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 20,  
art. 4

Presiding  
officers

**60.** There shall be paid to the following members of the Senate or House of Commons annual salaries equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 multiplied by the following percentages:

**60.** Les personnes ci-après reçoivent un traitement annuel égal au produit du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1 et des pourcentages suivants :

Présidents et  
vice-présidents

2001, c. 20,  
s. 4

**(2) Paragraphs 60(g) and (h) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les alinéas 60g) et h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2001, ch. 20,  
art. 4

(g) any member — except one who receives a salary under the *Salaries Act* — occupying the position of Chair of a Standing or Special Committee of the Senate or House of Commons or a Standing or Special Joint Committee, other than the Liaison Committee of the House of Commons and the Standing Joint Committee on the Library of Parliament, 3.6%; and

g) sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, le sénateur ou le député qui occupe le poste de président d'un comité permanent ou spécial du Sénat ou de la Chambre des communes ou d'un comité mixte permanent ou spécial, à l'exception du comité de liaison de la Chambre des communes et du comité mixte permanent de la Bibliothèque du Parlement, 3,6 %;

(h) any member — except one who receives a salary under the *Salaries Act* — occupying the position of Vice-Chair of a Standing or Special Committee of the Senate or House of Commons or a Standing or Special Joint Committee, other than the Liaison Committee of the House of Commons and the Standing Joint Committee on the Library of Parliament, 1.9%.

h) sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, le sénateur ou le député qui occupe le poste de vice-président d'un comité permanent ou spécial du Sénat ou de la Chambre des communes ou d'un comité mixte permanent ou spécial, à l'exception du comité de liaison de la Chambre des communes et du comité mixte permanent de la Bibliothèque du Parlement, 1,9 %.

2001, c. 20,  
s. 9

**11. Section 67 of the Act is replaced by the following:**

**11. L'article 67 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 20,  
art. 9



Adjustment of  
certain salaries  
and allowances

**67.** The salaries and allowances payable to members of the Senate or House of Commons under subsection 55(12) and sections 60 to 62 of this Act and section 4 of the *Salaries Act* shall be rounded down to the nearest hundred dollars.

**67.** Les traitements et indemnités que reçoivent les parlementaires en application du paragraphe 55(12) et des articles 60 à 62 de la présente loi et de l'article 4 de la *Loi sur les traitements* sont arrondis à la centaine de dollars inférieure.

Arrondissement  
des sommes

2001, c. 20,  
s. 11

**12. The portion of subsection 71.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**12. Le passage du paragraphe 71.1 (1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 20,  
art. 11

Entitlement

**71.1 (1)** A member of the Senate or the House of Commons who resigns by reason of disability may elect to receive an annual disability allowance equal to 70% of their annual salaries and allowances under subsection 55(12) and sections 60 to 62 of this Act and section 4 of the *Salaries Act* on the day of resignation if, at the time of their resignation, the member

**71.1 (1)** Le sénateur ou le député qui démissionne pour raison d'invalidité peut choisir de recevoir une allocation d'invalidité annuelle égale à 70 % des traitements et indemnités annuels auxquels il avait droit en application du paragraphe 55(12) et des articles 60 à 62 de la présente loi et de l'article 4 de la *Loi sur les traitements*, à la date de sa démission, si :

Admissibilité

**COMING INTO FORCE**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Deemed in  
force

**13. (1) Sections 1 to 9 are deemed to have come into force on January 1, 2001.**

**13. (1) Les articles 1 à 9 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2001.**

Entrée en  
vigueur

Order

**(2) Sections 10 to 12 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**(2) Les articles 10 à 12 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Décret

## **CHAPTER 17**

### **MERCHANT NAVY VETERANS DAY ACT**

#### **SUMMARY**

This enactment proclaims September 3 of each year as “Merchant Navy Veterans Day”.

## **CHAPITRE 17**

### **LOI SUR LA JOURNÉE DES ANCIENS COMBATTANTS DE LA MARINE MARCHANDE**

#### **SOMMAIRE**

Le texte désigne le 3 septembre comme « Journée des anciens combattants de la marine marchande ».

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

Merchant Navy Veterans Day Act – Bill C-411  
 (Introduced by: Paul Bonwick (Simcoe--Grey))  
 Loi sur la Journée des anciens combattants de la marine marchande – Projet de loi C-411  
 (Déposé par : Paul Bonwick (Simcoe--Grey))  
 (Private Members' Public Bills / Projets de loi émanant des députés)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2003-03-19	First Reading / Première lecture	2003-06-12
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2003-06-17
Second Reading / Deuxième lecture	2003-06-12	Second Reading / Deuxième lecture	2003-06-17
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	National Security and Defence / Sécurité nationale et de la défense
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2003-06-18
Committee Report / Rapport du comité	2003-06-12	Committee Report / Rapport du comité	2003-06-18
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2003-06-12	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2003-06-19
Third Reading / Troisième lecture	2003-06-12	Third Reading / Troisième lecture	2003-06-19
<b>Royal Assent / Sanction royale : 19 June / juin 2003</b> <b>Statutes of Canada, 2003, chapter 17 / Lois du Canada (2003), chapitre 17</b>			

## 51-52 ELIZABETH II

## 51-52 ELIZABETH II

### CHAPTER 17

### CHAPITRE 17

An Act to establish Merchant Navy Veterans Day

Loi instituant la Journée des anciens combattants de la marine marchande

[Assented to 19th June, 2003]

[Sanctionné le 19 juin 2003]

Preamble

WHEREAS the veterans of the Merchant Navy have served honourably and courageously in the defence of Canada throughout the years;

AND WHEREAS the House of Commons wishes to set aside a day to acknowledge the contribution of the veterans of the Merchant Navy to ensuring the freedom and democracy enjoyed by Canadians;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Merchant Navy Veterans Day Act*.

#### MERCHANT NAVY VETERANS DAY

Merchant Navy Veterans Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the third day of September shall be known as “Merchant Navy Veterans Day”.

Attendu :

que les anciens combattants de la marine marchande ont participé avec honneur et courage à la défense du Canada au fil des ans;

que la Chambre des communes souhaite prévoir une journée pour souligner la contribution des anciens combattants de la marine marchande à la liberté et à la démocratie dont jouissent les Canadiens,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la Journée des anciens combattants de la marine marchande*.

#### JOURNÉE DES ANCIENS COMBATTANTS DE LA MARINE MARCHANDE

2. Le 3 septembre est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée des anciens combattants de la marine marchande ».

Préambule

Titre abrégé

Journée des anciens combattants de la marine marchande

## CHAPTER 18

### AN ACT TO AMEND THE STATUTORY INSTRUMENTS ACT (DISALLOWANCE PROCEDURE FOR REGULATIONS)

#### SUMMARY

This enactment amends the *Statutory Instruments Act* to establish a statutory disallowance procedure that applies to all regulations subject to review and scrutiny by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. In so doing, this enactment ensures that both Houses of Parliament will have the opportunity to disallow any regulation made pursuant to authority delegated by Parliament.

## CHAPITRE 18

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES (PROCÉDURE DE DÉSARÈGLEMENT)

#### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les textes réglementaires* en vue d'établir une procédure de désaveu qui s'applique à tous les règlements assujettis à l'étude et au contrôle du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Ainsi, le texte accorde aux deux chambres du Parlement la possibilité de désavouer tout règlement pris en vertu d'un pouvoir délégué par le Parlement.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Statutory Instruments Act (disallowance procedure for regulations) – Bill C-205  
 (Introduced by: Gurmant Grewal (Surrey Central))  
 Loi modifiant la Loi sur les textes réglementaires (procédure de désaveu des règlements) – Projet de loi C-205  
 (Déposé par : Gurmant Grewal (Surrey Central))  
 (Private Members' Public Bills / Projets de loi émanant des députés)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2002-10-02	First Reading / Première lecture	2003-06-16
Placed on the Order of Precedence / Inscription à l'Ordre de priorité	2002-10-02		
Designated as a Votable Item / Choisi comme affaire qui fait l'objet d'un vote	2002-10-02		
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2003-01-31 2003-03-24 2003-06-04	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2003-06-19
Second Reading / Deuxième lecture	2003-06-04	Second Reading / Deuxième lecture	2003-06-19
Committee / Comité	Justice and Human Rights / Justice et droits de la personne	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2003-06-10	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2003-06-11	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2003-06-13	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2003-06-13	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2003-06-13	Third Reading / Troisième lecture	2003-06-19
<p>Pursuant to Standing Order 86.1, the Order for second reading of the Bill (previously Bill C-202, 1st Session, 37th Parliament) was added to the bottom of the list of items in the order of precedence on the Order Paper and designated a votable item.</p> <p>By unanimous consent, it was ordered, — That Mr. Grewal (Surrey Central) now table a document; that the text of the said document be substituted for the text of Bill C-205, An Act to amend the Statutory Instruments Act (disallowance procedure for statutory instruments); and that the Bill, as amended, be reprinted; provided that the Bill, as amended, retain its status and precedence; and that the motion standing on the Order Paper in relation to Bill C-205 be amended by substituting the name of the Standing Committee on Justice and Human Rights for that of the Standing Committee on Procedure and House Affairs.</p> <p>Conformément à l'article 86.1 du Règlement, l'ordre portant deuxième lecture du projet de loi (ancien projet de loi C-202, 1re session, 37e législature) est inscrit au bas de la liste des affaires dans l'ordre de priorité au Feuilleton et désigné affaire faisant l'objet d'un vote.</p> <p>Du consentement unanime, il est ordonné, — Que M. Grewal (Surrey Central) dépose maintenant un document, que le texte dudit document soit substitué au texte du projet de loi C-205, Loi modifiant la Loi sur les textes réglementaires (procédure d'annulation des textes réglementaires), que le projet de loi, tel que modifié, soit réimprimé, sous réserve que le projet de loi, tel que modifié, retienne son statut et son rang, et que la motion relative au projet de loi C-205 inscrite au Feuilleton soit modifiée par substitution, au nom du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, du nom du Comité permanent de la justice et des droits de la personne.</p>			
<p><b>Royal Assent / Sanction royale : 19 June / juin 2003</b>  <b>Statutes of Canada, 2003, chapter 18 / Lois du Canada (2003), chapitre 18</b></p>			

## 51-52 ELIZABETH II

## 51-52 ELIZABETH II

### CHAPTER 18

### CHAPITRE 18

An Act to amend the Statutory Instruments Act  
(disallowance procedure for regulations)

Loi modifiant la Loi sur les textes  
réglementaires (procédure de désaveu des  
règlements)

[Assented to 19th June, 2003]

[Sanctionné le 19 juin 2003]

R.S., c. S-22

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. S-22

**1. The *Statutory Instruments Act* is amended by adding the following after section 19:**

**1. La *Loi sur les textes réglementaires* est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :**

Resolution to  
revoke a  
regulation

**19.1** (1) Subject to subsection (2), a committee of both Houses of Parliament may make a report to the Senate and the House of Commons containing only a resolution that all or any portion of a regulation that stands permanently referred to the committee be revoked.

**19.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le comité, s'il s'agit d'un comité mixte, peut présenter au Sénat et à la Chambre des communes un rapport comportant seulement une résolution portant abrogation de tout ou partie d'un règlement dont il est saisi d'office.

Résolution  
portant  
abrogation d'un  
règlement

Notice

(2) No report may be made unless the authority authorized to make the regulation has been notified, at least 30 days before the committee adopts the report, that the committee intends to consider the report. If the regulation is authorized to be made by the Governor in Council, the notice must be given to the Minister responsible for the provision under which the regulation may be made.

(2) Le rapport ne peut être présenté que si l'autorité investie du pouvoir de prendre le règlement a été avisée, au moins trente jours avant que le comité ne l'adopte, de l'intention du comité d'étudier un tel rapport. Dans le cas où cette autorité est le gouverneur en conseil, l'avis est donné au ministre responsable de la disposition habilitante.

Préavis

Only one report  
per sitting day

(3) Not more than one report shall be laid before the Senate or the House of Commons during any sitting day of that House.

(3) Ni le Sénat ni la Chambre des communes ne reçoit plus d'un rapport par jour de séance.

Un seul rapport  
par jour de  
séance

Contents of  
report

(4) In each House, the Senator or member who presents the report shall

(4) Dans chaque chambre, le sénateur ou le député qui présente le rapport :

Teneur du  
rapport

(a) state that it contains a resolution pursuant to subsection (1);

a) précise qu'il contient une résolution visée au paragraphe (1);

(b) identify the regulation or portion of the regulation in relation to which the report is made and indicate that the text of the regulation or portion is included in the report; and

(c) state that notice has been given in accordance with subsection (2).

b) précise les dispositions réglementaires qui font l'objet du rapport et déclare qu'elles y sont reproduites;

c) déclare qu'avis a été donné conformément au paragraphe (2).

Deemed adoption

(5) The resolution is deemed to have been adopted by the Senate or the House of Commons on the fifteenth sitting day after the report is presented to that House unless, before that time, a Minister files with the Speaker of that House a motion to the effect that the resolution not be adopted.

(5) La résolution est réputée adoptée par le Sénat ou la Chambre des communes le quinzième jour de séance suivant la présentation du rapport devant cette chambre, à moins que, avant ce moment, une motion tendant à son rejet n'ait été déposée, par un ministre, auprès du président de cette chambre.

Présomption d'adoption

Time for consideration of motion

(6) The House in which the motion is filed shall meet at 1:00 o'clock p.m. on the Wednesday next, or at any later time or date fixed by unanimous consent of that House. At that time the order of business shall be the consideration of the motion.

(6) La chambre saisie de la motion se réunit soit à treize heures le mercredi suivant, soit au moment ultérieur choisi par consentement unanime, pour la prise en considération de cette motion.

Moment du débat sur la motion de rejet

Debate

(7) The motion shall be debated without interruption for not more than one hour, during which time no Senator or member may speak for more than ten minutes. On the conclusion of the debate or at the expiration of the hour, the Speaker shall immediately, without amendment or further debate, put every question necessary for the disposal of the motion.

(7) La motion fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale d'une heure, le temps de parole étant limité à dix minutes par sénateur ou député. À la fin du débat ou à l'expiration de l'heure, le président met immédiatement aux voix, sans amendement ni autre débat, toute question nécessaire pour disposer de la motion.

Débat sur la motion de rejet

More than one motion

(8) If more than one motion is made pursuant to subsection (5), the Senate or the House of Commons shall consider those motions in the order in which they may be set down for consideration at the request of a Minister, as long as the motions are grouped together for debate.

(8) En cas de pluralité de motions présentées en vertu du paragraphe (5), la chambre les aborde selon un ordre de prise en considération établi à la demande d'un ministre. Toutefois, toutes les motions de ce genre sont groupées pour débat.

Plusieurs motions de rejet

Revocation of regulation

(9) Where both Houses have adopted or are deemed to have adopted a resolution that all or any portion of a regulation be revoked, the authority authorized to make the regulation shall revoke the regulation or portion of the regulation no later than 30 days, or any longer period that may be specified in the resolution, after the later of the dates on which the Houses have adopted or are deemed to have adopted the resolution.

(9) Si une résolution portant abrogation de tout ou partie d'un règlement est adoptée ou réputée adoptée par les deux chambres, l'autorité investie du pouvoir de prendre le règlement en abroge les dispositions visées dans les trente jours — ou dans le délai plus long prévu par la résolution — suivant la date à laquelle la résolution est adoptée ou réputée adoptée par celle des chambres qui l'adopte ou est réputée l'avoir adoptée en dernier.

Abrogation d'un règlement



Definition of  
"sitting day"

(10) For the purposes of this section, "sitting day" means, in respect of either House of Parliament, a day on which that House sits.

(10) Au présent article, « jour de séance » s'entend, à l'égard d'une chambre du Parlement, de tout jour où elle siège.

Définition de  
« jour de  
séance »

## CHAPTER 19

### AN ACT TO AMEND THE CANADA ELECTIONS ACT AND THE INCOME TAX ACT (POLITICAL FINANCING)

#### SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to extend disclosure requirements to electoral district associations and to leadership contestants and nomination contestants of registered parties. It introduces limits on contributions that may be made to parties, candidates, electoral district associations and leadership and nomination contestants.

It imposes on registered electoral district associations, leadership contestants and nomination contestants the obligation to report to the Chief Electoral Officer on contributions received and expenses incurred.

The enactment stipulates that contributions to registered parties, candidates, registered electoral district associations, leadership contestants and nomination contestants may be made only by individuals and are subject to limits. A limited exception allows contributions of up to \$1,000 to be made by corporations and trade unions, or by associations from money given by individuals, to registered associations, nomination contestants and candidates.

The enactment provides for payment of a quarterly allowance to registered political parties, based on the percentage of votes obtained by the party in the previous general election. It increases the election expenses limit for parties and the percentage of election expenses that are reimbursed and broadens the definition of election expenses to include expenditures on polling.

The enactment amends the *Income Tax Act* to increase by \$200 each of the brackets for which a tax credit for political contributions is eligible and to allow electoral district associations to issue tax receipts.

## CHAPITRE 19

### LOI MODIFIANT LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA ET LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU (FINANCEMENT POLITIQUE)

#### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin d'imposer l'obligation de divulgation des contributions aux associations de circonscription, aux candidats à la direction d'un parti politique enregistré et aux candidats à l'investiture par un parti politique enregistré. Il prévoit des plafonds pour les contributions qui peuvent être apportées aux partis, aux candidats, aux associations de circonscription, aux candidats à la direction et aux candidats à l'investiture.

Il impose aux associations de circonscription enregistrées, aux candidats à la direction et aux candidats à l'investiture l'obligation de faire rapport au directeur général des élections sur les contributions qu'ils reçoivent et sur les dépenses qu'ils engagent.

Il prévoit que seuls les particuliers peuvent apporter des contributions aux partis enregistrés, aux associations enregistrées, aux candidats, aux candidats à la direction et aux candidats à l'investiture. Les contributions de ces donateurs sont assujetties à des plafonds. Par exception, des contributions maximales de 1 000 \$ peuvent être apportées aux associations enregistrées, aux candidats à l'investiture et aux candidats soit par des personnes morales ou des syndicats, soit par des associations qui recueillent des fonds auprès de particuliers.

Il prévoit le versement d'une allocation trimestrielle aux partis politiques enregistrés, calculée sur la base du nombre de votes que chaque parti a obtenus lors de l'élection générale précédente. Il augmente le plafond des dépenses électorales des partis et le pourcentage des dépenses électorales qui sont remboursées. Il inclut les dépenses de sondage dans les dépenses électorales.

Il modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'augmenter de 200 \$ chaque fourchette d'admissibilité des contributions politiques à un crédit d'impôt et de permettre aux associations de circonscription enregistrées de délivrer des reçus d'impôt.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act (political financing) – Bill C-24  
(Introduced by: The Minister of State and Leader of the Government in the House of Commons)  
Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu (financement politique)  
Projet de loi C-24

(Déposé par : Le ministre d'État et leader du gouvernement à la Chambre des communes)

<b>House of Commons / Chambre des communes</b>		<b>Senate / Sénat</b>	
<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>	<b>Bill Stage / Étape du projet de loi</b>	<b>Date</b>
First Reading / Première lecture	2003-01-29	First Reading / Première lecture	2003-06-11
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2003-02-11 2003-02-12 2003-02-17 2003-02-18 2003-02-20 2003-02-25 2003-03-18	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2003-06-12 2003-06-16
Second Reading / Deuxième lecture	2003-03-18	Second Reading / Deuxième lecture	2003-06-16
Committee / Comité	Procedure and House Affairs / Procédure et affaires de la Chambre	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2003-04-03 2003-04-08 2003-04-10 2003-04-29 2003-04-30 2003-05-01 2003-05-06 2003-05-07 2003-05-08 2003-05-13 2003-05-14 2003-05-15 2003-05-27 2003-05-28 2003-05-29 2003-06-03	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2003-06-17 2003-06-18 2003-06-19
Committee Report / Rapport du comité	2003-06-05	Committee Report / Rapport du comité	2003-06-19
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2003-06-09 2003-06-10	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2003-06-10	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2003-06-11	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2003-06-19
Third Reading / Troisième lecture	2003-06-11	Third Reading / Troisième lecture	2003-06-19
<b>Royal Assent / Sanction royale : 19 June / juin 2003</b> <b>Statutes of Canada, 2003, chapter 19 / Lois du Canada (2003), chapitre 19</b>			

## 51-52 ELIZABETH II

### CHAPTER 19

An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act (political financing)

[Assented to 19th June, 2003]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

2000, c. 9

#### CANADA ELECTIONS ACT

**1. (1) Subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

“electoral district agent”  
« agent de circonscription »

“electoral district agent” means a person appointed under subsection 403.09(1), and includes the financial agent of a registered association.

“electoral district association”  
« association de circonscription »

“electoral district association” means an association of members of a political party in an electoral district.

“leadership campaign agent”  
« agent de campagne à la direction »

“leadership campaign agent” means a person appointed under subsection 435.08(1), and includes the financial agent of a leadership contestant.

“leadership campaign expense”  
« dépense de campagne à la direction »

“leadership campaign expense” means an expense reasonably incurred by or on behalf of a leadership contestant during a leadership contest as an incidence of the contest, including a personal expense as defined in section 435.03.

“leadership contest”  
« course à la direction »

“leadership contest” means a competition for the selection of the leader of a registered party.

“leadership contestant”  
« candidat à la direction »

“leadership contestant” means a person who has been registered in the registry of leadership contestants referred to in section 435.07 and who, or whose financial agent,

## 51-52 ELIZABETH II

### CHAPITRE 19

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu (financement politique)

[Sanctionnée le 19 juin 2003]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### LOI ÉLECTORALE DU CANADA

**1. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« agent de campagne à la direction » Personne nommée au titre du paragraphe 435.08(1), y compris l'agent financier d'un candidat à la direction.

« agent de campagne à la direction »  
“leadership campaign agent”

« agent de circonscription » Personne nommée au titre du paragraphe 403.09(1), y compris l'agent financier d'une association enregistrée.

« agent de circonscription »  
“electoral district agent”

« association de circonscription » Regroupement des membres d'un parti politique dans une circonscription.

« association de circonscription »  
“electoral district association”

« association enregistrée » Association de circonscription inscrite dans le registre des associations de circonscription prévu à l'article 403.08.

« association enregistrée »  
“registered association”

« candidat à la direction » Personne inscrite dans le registre des candidats à la direction prévu à l'article 435.07, mais qui ne s'est pas encore conformée — ou dont l'agent financier ne s'est pas encore conformé —, relativement à cette course, aux articles 435.3 à 435.47.

« candidat à la direction »  
“leadership contestant”

<p>“nomination campaign expense” « <i>dépense de campagne d’investiture</i> »</p>	<p>has not yet complied with sections 435.3 to 435.47 in respect of that leadership contest.</p> <p>“nomination campaign expense” means an expense reasonably incurred by or on behalf of a nomination contestant during a nomination contest as an incidence of the contest, including a personal expense as defined in section 478.01.</p>	<p>« candidat à l’investiture » Personne dont le nom figure dans le rapport déposé au titre de l’alinéa 478.02(1)c) relativement à une course à l’investiture, mais qui ne s’est pas encore conformée — ou dont l’agent financier ne s’est pas encore conformé —, relativement à cette course, aux articles 478.23 à 478.42.</p>	<p>« candidat à l’investiture » “<i>nomination contestant</i>”</p>
<p>“nomination contest” « <i>course à l’investiture</i> »</p>	<p>“nomination contest” means a competition for the selection of a person to be proposed to a registered party for its endorsement as its candidate in an electoral district.</p>	<p>« course à la direction » Compétition en vue de la désignation du chef d’un parti enregistré.</p>	<p>« course à la direction » “<i>leadership contest</i>”</p>
<p>“nomination contestant” « <i>candidat à l’investiture</i> »</p>	<p>“nomination contestant” means a person named as a nomination contestant in a nomination contest report filed in accordance with paragraph 478.02(1)(c) who, or whose financial agent, has not yet complied with sections 478.23 to 478.42 in respect of that nomination contest.</p>	<p>« course à l’investiture » Compétition visant à choisir la personne qui sera proposée à un parti enregistré en vue de l’obtention de son soutien comme candidat dans une circonscription.</p>	<p>« course à l’investiture » “<i>nomination contest</i>”</p>
<p>“registered association” « <i>association enregistrée</i> »</p>	<p>“registered association” means an electoral district association registered in the registry of electoral district associations referred to in section 403.08.</p>	<p>« dépense de campagne à la direction » Dépense raisonnable entraînée par une course à la direction et engagée par un candidat à la direction ou pour son compte pendant la course, y compris toute dépense personnelle de celui-ci au sens de l’article 435.03.</p>	<p>« dépense de campagne à la direction » “<i>leadership campaign expense</i>”</p>
		<p>« dépense de campagne d’investiture » Dépense raisonnable entraînée par une course à l’investiture et engagée par un candidat à l’investiture ou pour son compte pendant la course, y compris toute dépense personnelle de celui-ci au sens de l’article 478.01.</p>	<p>« dépense de campagne d’investiture » “<i>nomination campaign expense</i>”</p>
	<p><b>(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):</b></p>	<p><b>(2) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :</b></p>	
<p>Descriptive cross-references</p>	<p>(5) If, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act or a provision of any other Act is followed by words in parentheses that are or purport to be descriptive of the subject-matter of the provision referred to, those words form no part of the provision in which they occur but are inserted for convenience of reference only.</p>	<p>(5) Dans la présente loi, les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d’une matière donnée, suivent dans une disposition un renvoi à une autre disposition de la présente loi ou d’une autre loi ne font pas partie de la disposition et y sont insérés pour la seule commodité de la consultation.</p>	<p>Renvois descriptifs</p>
	<p><b>2. Subsection 24(6) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>2. Le paragraphe 24(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	
<p>No partisan conduct</p>	<p>(6) No returning officer shall, while in office, knowingly engage in politically partisan conduct and in particular shall not make a contribution to a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant or belong to or make a contribution to, be an employee of or hold a position in, a registered</p>	<p>(6) Il est interdit au directeur du scrutin, pendant son mandat, de faire sciemment preuve de partialité politique, notamment d’appartenir ou de faire une contribution à un parti enregistré ou admissible ou à une association enregistrée, d’y exercer une fonction ou d’occuper un emploi à son service ou</p>	<p>Absence de partialité politique</p>

party, an eligible party or a registered association.

**3. Paragraph 84(b) of the Act is replaced by the following:**

- (b) an election officer or a member of the staff of a returning officer;
- (b.1) an undischarged bankrupt;

**4. (1) Paragraph 85(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

- (a) an election officer or a member of the staff of a returning officer;

**(2) Subsection 85(2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (e):**

- (f) electoral district agents of registered associations;
- (g) leadership contestants and their leadership campaign agents;
- (h) nomination contestants and their financial agents; and
- (i) financial agents of registered third parties.

**5. (1) Subsection 340(1) of the Act is replaced by the following:**

**340.** (1) If a registered party to which broadcasting time has been allocated under this Part is subsequently deregistered, the Broadcasting Arbitrator, within two weeks after publication in the *Canada Gazette* of the notice of deregistration, shall convene the representatives of the remaining registered parties and eligible parties to which broadcasting time has been allocated for the purpose of reallocating that party's broadcasting time.

**(2) Subsection 340(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) If the deregistration or cessation of eligibility referred to in subsection (1) or (2), respectively, occurs after the issue of the writs for a general election, the broadcasting time that was allocated to the deregistered party or to the party that has ceased to be eligible shall not be reallocated.

de faire une contribution à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture.

**3. L'alinéa 84b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- b) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;
- b.1) les faillis non libérés;

**4. (1) L'alinéa 85(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;

**(2) Le paragraphe 85(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :**

- f) les agents de circonscription d'une association enregistrée;
- g) les candidats à la direction et les agents de campagne à la direction;
- h) les candidats à l'investiture et leur agent financier;
- i) l'agent financier d'un tiers enregistré.

**5. (1) Le paragraphe 340(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**340.** (1) Lorsque, après la répartition de temps d'émission sous le régime de la présente partie, un parti enregistré est radié et qu'un avis de la radiation a été publié dans la *Gazette du Canada*, l'arbitre convoque, dans les deux semaines suivant la publication, les représentants des partis toujours enregistrés et des partis admissibles à qui du temps d'émission a été attribué afin de répartir le temps d'émission attribué au parti politique radié.

**(2) Le paragraphe 340(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Si la radiation ou la cessation d'admissibilité visées respectivement aux paragraphes (1) et (2) survient après la délivrance des brefs d'une élection générale, il n'y a pas de nouvelle répartition du temps d'émission attribué au parti politique radié ou devenu inadmissible.

Reallocation  
in case of  
deregistration

Nouvelle  
répartition en  
cas de  
radiation

Exception

Exception

**6. Section 363 of the Act is repealed.**

**7. The Act is amended by adding the following after section 368:**

**368.1** In the period of 30 days after the deregistration of a political party,

(a) no application for another political party to become a registered party may be accepted — and no report under section 382 shall be effective — that would permit another political party to use a name, short-form name, abbreviation or logo that would, in the Chief Electoral Officer's opinion, likely be confused with that of the deregistered party; and

(b) if a new application is made for the registration of the deregistered party under the name, short-form name, abbreviation and logo that it had at the time of its deregistration, the Chief Electoral Officer may not refuse the application on the ground that it does not comply with paragraph 368(a).

**8. Paragraph 372(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a statement, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of the day before the effective date of the registration;

**9. Subsection 375(2) of the Act is repealed.**

**10. Paragraph 376(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) an election officer or a member of the staff of a returning officer;

(a.1) a candidate;

(a.2) an undischarged bankrupt;

**11. (1) Paragraph 377(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) an election officer or a member of the staff of a returning officer;

**(2) Subsection 377(2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (e):**

**6. L'article 363 de la même loi est abrogé.**

**7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 368, de ce qui suit :**

**368.1** Dans les trente jours suivant la radiation d'un parti politique :

a) la demande d'enregistrement d'un autre parti politique ne peut être agréée, et aucun rapport au titre de l'article 382 ne peut prendre effet, de façon à permettre à un autre parti politique d'utiliser un nom, une abréviation ou une forme abrégée de celui-ci ou un logo qui, de l'avis du directeur général des élections, risque d'être confondu avec celui du parti radié;

b) s'il est présenté une nouvelle demande d'enregistrement du parti politique radié qui comporte le nom, l'abréviation ou la forme abrégée de celui-ci ou le logo que le parti avait au moment de la radiation, le directeur général des élections ne peut refuser d'agréer la demande pour le motif qu'elle n'est pas conforme à l'alinéa 368a).

**8. L'alinéa 372a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) un état de son actif et de son passif — dressé selon les principes comptables généralement reconnus — et de son excédent ou de son déficit à la veille de la date de l'enregistrement;

**9. Le paragraphe 375(2) de la même loi est abrogé.**

**10. L'alinéa 376(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;

a.1) les candidats;

a.2) les faillis non libérés;

**11. (1) L'alinéa 377(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;

**(2) Le paragraphe 377(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :**

f) les agents de circonscription d'une association enregistrée;

Preservation  
of name

Protection du  
nom

- (f) electoral district agents of registered associations;
- (g) leadership contestants and their leadership campaign agents;
- (h) nomination contestants and their financial agents; and
- (i) financial agents of registered third parties.

**12. Section 382 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

(6) The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in subsection (2) in the registry of electoral district associations.

**13. Section 385 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

**Deregistration of Registered Parties**

**385.** (1) The Chief Electoral Officer shall, effective on the expiration in a general election of the period for the confirmation or refusal of nominations under subsection 71(1), deregister a registered party that, at that time, has not endorsed a candidate in at least 50 electoral districts.

(2) The Chief Electoral Officer shall give notice of the deregistration under subsection (1) of a registered party, and of the resulting deregistration under section 389.2 of its registered associations, to the leader, the chief agent and any other officer of the party set out in the registry of parties as well as to the chief executive officers and financial agents of the associations.

**14. (1) The portion of section 386 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**386.** The Chief Electoral Officer may deregister a registered party if the party fails to provide

- g) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;
- h) les candidats à l'investiture et leur agent financier;
- i) l'agent financier d'un tiers enregistré.

**12. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 382(5), de ce qui suit :**

(6) Le directeur général des élections inscrit les modifications visées au paragraphe (2) dans le registre des associations de circonscription.

**13. L'article 385 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

**Radiation des partis enregistrés**

**385.** (1) Le directeur général des élections est tenu de radier le parti enregistré qui, à la fin de la période prévue au paragraphe 71(1) pour la confirmation ou le rejet des candidatures à une élection générale, ne soutient pas de candidat dans au moins cinquante circonscriptions. La radiation prend effet à la fin de cette période.

(2) La radiation du parti au titre du paragraphe (1) et celle, au titre de l'article 389.2, de ses associations enregistrées est notifiée au chef, à l'agent principal et aux dirigeants du parti figurant dans le registre des partis ainsi qu'au premier dirigeant et à l'agent financier des associations enregistrées du parti figurant dans le registre des associations de circonscription.

**14. (1) Le passage de l'article 386 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**386.** Le directeur général des élections peut radier un parti enregistré pour manquement à l'une ou l'autre des obligations suivantes :

Entry in registry of electoral district associations

Deregistration — fewer than 50 candidates

Notice of deregistration

Deregistration — failure to provide documents

Inscription dans le registre des associations de circonscription

Radiation : moins de cinquante candidats

Notification de la radiation

Radiation : manquements



**(2) Section 386 of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (g):**

(h) a statement required by subsection 435.04(1) or (2); or

(i) a report that it is required by subsection 478.02(1) to provide.

**15. The portion of section 387 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**387.** The Chief Electoral Officer may deregister a registered party if its chief agent fails to provide the Chief Electoral Officer

Deregistration — failure to file return and auditor’s report

**16. Section 388 of the Act is replaced by the following:**

**388.** On application, other than during the election period of a general election, by a registered party to become deregistered, signed by the leader and any two officers of the party, the Chief Electoral Officer may deregister the party.

Voluntary deregistration

**17. Subsection 389(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) The Chief Electoral Officer may deregister a registered party if its leader, its chief agent or one of its officers fails to comply with a notice referred to in subsection (1), or amended notice under subsection (2).

Deregistration

**18. The Act is amended by adding the following after section 389:**

**389.1** (1) If the Chief Electoral Officer proposes to deregister a registered party under section 388 or subsection 389(3), the Chief Electoral Officer shall so notify the party and its registered associations.

Notice of deregistration

(2) The notice under subsection (1) shall specify the effective date of the deregistration, which shall be at least 15 days after the date of the sending of the notice.

Date of deregistration

(3) The notice under subsection (1) shall be sent by registered mail or by a method of courier service that provides proof of mailing, a record while in transit and a record of delivery.

Proof of service of notice

**(2) L’article 386 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa g), de ce qui suit :**

h) le dépôt d’une déclaration au titre des paragraphes 435.04(1) ou (2);

i) le dépôt d’un rapport au titre du paragraphe 478.02(1), dans le cas où l’obligation incombe au parti enregistré.

**15. Le passage de l’article 387 de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**387.** Le directeur général des élections peut radier le parti enregistré dont l’agent principal a omis de produire auprès de lui :

Radiation pour omission d’un rapport financier ou d’un compte

**16. L’article 388 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**388.** Sauf pendant la période électorale d’une élection générale, sur demande de radiation signée par le chef et deux dirigeants d’un parti enregistré, le directeur général des élections peut radier le parti.

Radiation volontaire

**17. Le paragraphe 389(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Le directeur général des élections peut radier le parti enregistré dont le chef, l’agent principal ou l’un des dirigeants, selon le cas, ne se conforme pas à la notification prévue aux paragraphes (1) ou (2).

Radiation

**18. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 389, de ce qui suit :**

**389.1** (1) Dans le cas où le directeur général des élections se propose de radier un parti enregistré au titre de l’article 388 ou du paragraphe 389(3), il en avise le parti et ses associations enregistrées.

Notification de la radiation

(2) L’avis prévu au paragraphe (1) précise la date de prise d’effet de la radiation, qui ne peut suivre de moins de quinze jours la date d’envoi de l’avis.

Date de la radiation

(3) L’avis prévu au paragraphe (1) est envoyé par courrier recommandé ou par un service de messagerie qui fournit une preuve d’expédition, un suivi pendant l’expédition et une attestation de livraison.

Preuve d’envoi de l’avis

Effect of  
deregistration  
of registered  
party

**389.2** If a registered party is deregistered, its registered associations are also deregistered.

**389.2** La radiation d'un parti enregistré entraîne la radiation de ses associations enregistrées.

Effet de la  
radiation  
d'un parti  
enregistré

**19. Sections 390 and 391 of the Act are replaced by the following:**

**19. Les articles 390 et 391 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Notice of  
deregistration

**390.** (1) The Chief Electoral Officer shall without delay cause a notice of the deregistration of a registered party and of its registered associations to be published in the *Canada Gazette*.

**390.** (1) Le directeur général des élections fait publier dans la *Gazette du Canada* sans délai un avis de la radiation d'un parti enregistré et de ses associations enregistrées.

Publication  
d'un avis de  
radiation

Entry of  
deregistration  
in registry of  
parties

(2) The Chief Electoral Officer shall indicate the deregistration of the party in the registry of parties.

(2) Il consigne la radiation du parti dans le registre des partis.

Modification  
du registre  
des partis

Continuation  
of registered  
status for  
limited  
purpose

**391.** A political party that is deregistered continues to have the obligations of a registered party for the application of section 392.

**391.** Le parti enregistré qui a été radié demeure assujéti aux obligations d'un parti enregistré pour l'application de l'article 392.

Effet de la  
radiation

**20. The portion of section 392 of the Act before subparagraph (a)(ii) is replaced by the following:**

**20. Le passage de l'article 392 de la même loi précédant le sous-alinéa a)(ii) est remplacé par ce qui suit :**

Fiscal period  
and returns

**392.** The chief agent of a deregistered political party shall, within six months after the day of its deregistration, provide the Chief Electoral Officer with

**392.** Dans les six mois suivant la radiation, l'agent principal du parti politique radié produit auprès du directeur général des élections :

Rapports  
financiers et  
comptes

(a) the documents referred to in subsection 424(1) for

a) les documents visés au paragraphe 424(1) :

(i) the portion of its current fiscal period ending on the day of its deregistration, and

(i) pour la partie de son exercice en cours antérieure à la date de la radiation,

**21. Sections 393 to 399 of the Act are repealed.**

**21. Les articles 393 à 399 de la même loi sont abrogés.**

**22. Section 402 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**22. L'article 402 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Effect of  
merger on  
registered  
associations

(3) On the merger of registered parties, any registered association of a merging party is deregistered and, despite paragraph 403.01(c), may transfer goods or funds to the merged party or a registered association of the merged party in the six months immediately after the merger. Any such transfer is not a contribution for the purposes of this Act.

(3) À la date de la fusion, les associations enregistrées des partis fusionnants sont radiées et, malgré l'alinéa 403.01c), peuvent, dans les six mois suivant la date de la fusion, céder des produits ou des sommes au parti issu de la fusion ou à une de ses associations enregistrées. Une telle cession de produits ou de sommes ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi.

Associations  
enregistrées

**23. The Act is amended by adding the following after section 403:**

**23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 403, de ce qui suit :**

DIVISION 1.1

SECTION 1.1

REGISTRATION OF ELECTORAL DISTRICT  
ASSOCIATIONS AND FINANCIAL  
ADMINISTRATION OF REGISTERED  
ASSOCIATIONS

ENREGISTREMENT DES ASSOCIATIONS DE  
CIRCONSCRIPTION ET GESTION FINANCIÈRE DES  
ASSOCIATIONS ENREGISTRÉES

Registration of Electoral District  
Associations

Enregistrement des associations de  
circonscription

Duty to  
register

**403.01** No electoral district association of a registered party shall, unless it is registered,

**403.01** Il est interdit à l'association de circonscription d'un parti enregistré qui n'est pas enregistrée :

Obligation de  
s'enregistrer

- (a) accept contributions;
- (b) provide goods or services or transfer funds to a candidate endorsed by a registered party;
- (c) provide goods or services or transfer funds to a registered party or a registered association; or
- (d) accept surplus electoral funds of a candidate, surplus leadership campaign funds of a leadership contestant or surplus nomination campaign funds of a nomination contestant.

- a) d'accepter des contributions;
- b) de fournir des produits ou des services ou de céder des fonds à un candidat soutenu par un parti enregistré;
- c) de fournir des produits ou des services ou de céder des sommes à un parti enregistré ou à une association enregistrée;
- d) d'accepter la cession de l'excédent des fonds électoraux d'un candidat, l'excédent des fonds de course à la direction d'un candidat à la direction ou l'excédent des fonds de course à l'investiture d'un candidat à l'investiture.

Contents of  
application

**403.02** (1) An application for registration of an electoral district association of a registered party may be submitted to the Chief Electoral Officer by the association, and must include

**403.02** (1) La demande d'enregistrement d'une association de circonscription d'un parti enregistré est présentée au directeur général des élections et comporte :

Demande  
d'enregistrement

- (a) the full name of the association and of the electoral district;
- (b) the full name of the registered party;
- (c) the address of the office of the association at which records are maintained and to which communications may be addressed;
- (d) the names and addresses of the chief executive officer and other officers of the association;
- (e) the name and address of the appointed auditor of the association; and
- (f) the name and address of the financial agent of the association.

- a) le nom intégral de l'association et le nom de la circonscription;
- b) le nom intégral du parti;
- c) l'adresse du bureau de l'association où sont conservées les archives et où les communications peuvent être adressées;
- d) les nom et adresse du premier dirigeant et des autres dirigeants de l'association;
- e) les nom et adresse du vérificateur nommé par l'association;
- f) les nom et adresse de l'agent financier de l'association.

Accompanying documents	<p>(2) The application must be accompanied by</p> <p>(a) the signed consent of the financial agent to so act;</p> <p>(b) the signed consent of the auditor to so act; and</p> <p>(c) a declaration signed by the leader of the party certifying that the electoral district association is an electoral district association of the party.</p>	<p>(2) La demande est accompagnée de :</p> <p>a) la déclaration d'acceptation de la charge d'agent financier signée par la personne qui l'occupe;</p> <p>b) la déclaration d'acceptation de la charge de vérificateur signée par la personne qui l'occupe;</p> <p>c) la déclaration signée par le chef du parti attestant que l'association est une association de circonscription de celui-ci.</p>	Documents à fournir
Examination of application	<p>(3) The Chief Electoral Officer shall register an electoral district association that meets the requirements of subsections (1) and (2). In the case of a refusal to register, the Chief Electoral Officer shall indicate which of those requirements have not been met.</p>	<p>(3) Le directeur général des élections enregistre l'association qui remplit les exigences prévues aux paragraphes (1) et (2). En cas de refus d'enregistrement, il indique à l'association laquelle des exigences n'est pas remplie.</p>	Étude de la demande
Date of registration	<p>(4) An electoral district association is registered as of the date on which the Chief Electoral Officer enters it in the registry of electoral district associations.</p>	<p>(4) L'association de circonscription est enregistrée à compter de la date à laquelle le directeur général des élections l'inscrit dans le registre des associations de circonscription.</p>	Date de l'enregistrement
Only one registered association per district	<p><b>403.03</b> A registered party may not have more than one registered association in an electoral district.</p>	<p><b>403.03</b> Un parti enregistré ne peut avoir plus d'une association enregistrée par circonscription.</p>	Une seule association de circonscription
Election period — contributions and expenses	<p><b>403.04</b> No electoral district association of a registered party shall, during an election period, incur expenses for election advertising, as defined in section 319.</p>	<p><b>403.04</b> Il est interdit à l'association de circonscription d'un parti enregistré d'engager, au cours d'une période électorale, des dépenses de publicité électorale, au sens de l'article 319.</p>	Interdictions : période électorale
Statement of assets and liabilities	<p><b>403.05</b> Within six months after becoming a registered association, the association shall provide the Chief Electoral Officer with</p> <p>(a) a statement, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of the day before the effective date of the registration; and</p> <p>(b) a declaration in the prescribed form by the financial agent of the registered association that the statement is complete and accurate.</p>	<p><b>403.05</b> Dans les six mois suivant son enregistrement, l'association enregistrée produit auprès du directeur général des élections :</p> <p>a) un état de son actif et de son passif — dressé selon les principes comptables généralement reconnus — et de son excédent ou de son déficit la veille de la date de l'enregistrement;</p> <p>b) une déclaration de son agent financier attestant que l'état est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit.</p>	État de l'actif et du passif
Prohibition — declaration concerning statement	<p><b>403.051</b> No financial agent of a registered association shall make a declaration referred to in paragraph 403.05(b) if the agent knows or ought reasonably to have known that the statement referred to in paragraph 403.05(a) is not complete and accurate.</p>	<p><b>403.051</b> Il est interdit à l'agent financier d'une association enregistrée de faire la déclaration visée à l'alinéa 403.05(b) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que l'état visé à l'alinéa 403.05(a) est incomplet ou imprécis.</p>	Interdiction : déclaration concernant l'état

Annual fiscal period	<b>403.06</b> The fiscal period of a registered association is the calendar year.	<b>403.06</b> L'exercice des associations enregistrées coïncide avec l'année civile.	Exercice
Adjustment of fiscal period for newly registered associations	<b>403.07</b> Without delay after becoming registered, a registered association shall, if necessary, vary its fiscal period so that it ends at the end of the calendar year. The then current fiscal period may not be less than 6 months or more than 18 months.	<b>403.07</b> Dès son enregistrement, l'association de circonscription modifiée, au besoin, son exercice en cours afin qu'il se termine le dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide désormais avec celle-ci. L'exercice en cours, après modification, ne peut être inférieur à six mois ni supérieur à dix-huit mois.	Modification de l'exercice
Registry of electoral district associations	<b>403.08</b> The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electoral district associations that contains the information referred to in subsection 403.02(1).	<b>403.08</b> Le directeur général des élections tient un registre des associations de circonscription où il inscrit les renseignements visés au paragraphe 403.02(1).	Registre des associations de circonscription
Appointments	<b>403.09</b> (1) A registered association may, subject to any terms and conditions that it specifies, appoint, as electoral district agents, persons who are authorized by the association to accept contributions and to incur and pay expenses on behalf of the association.	<b>403.09</b> (1) Les associations enregistrées peuvent nommer des agents de circonscription autorisés à accepter des contributions ainsi qu'à engager et à payer des dépenses pour l'association; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées.	Nominations
Report of appointment	(2) Within 30 days after the appointment of an electoral district agent, the registered association shall provide the Chief Electoral Officer with a written report, certified by its financial agent, that includes the name and address of the person appointed and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer shall enter that information in the registry of electoral district associations.	(2) Dans les trente jours suivant la nomination d'un agent de circonscription, l'association enregistrée produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son agent financier, indiquant les nom, adresse et attributions de l'agent de circonscription. Le directeur général des élections inscrit ces renseignements dans le registre des associations de circonscription.	Rapport de nomination
Agents — corporations	<b>403.1</b> (1) A corporation incorporated under the laws of Canada or a province is eligible to be the financial agent or an electoral district agent of a registered association.	<b>403.1</b> (1) Est admissible à la charge d'agent financier ou d'agent de circonscription d'une association enregistrée la personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.	Agents : personnes morales
Agents — ineligible persons	(2) The following persons are not eligible to be a financial agent or an electoral district agent: (a) an election officer or a member of the staff of a returning officer; (b) a candidate; (c) an auditor appointed as required by this Act; (d) subject to subsection (1), a person who is not an elector; (e) an undischarged bankrupt; and	(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier ou d'agent de circonscription : (a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin; (b) les candidats; (c) tout vérificateur nommé conformément à la présente loi; (d) sous réserve du paragraphe (1), les personnes qui ne sont pas des électeurs; (e) les faillis non libérés;	Inadmissibilité : agents

	(f) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides.	f) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.	
Where member of partnership appointed as agent	(3) A person may be appointed as agent for a registered association notwithstanding that the person is a member of a partnership that has been appointed as an auditor, in accordance with this Act for the registered party.	(3) Un membre d'une société nommée conformément à la présente loi à titre de vérificateur d'un parti enregistré peut être nommé agent d'une association enregistrée.	Nomination d'un agent membre d'une société
Auditor — eligibility	<b>403.11</b> (1) Only the following are eligible to be an auditor for a registered association: (a) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or (b) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.	<b>403.11</b> (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'une association enregistrée : a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels; b) les sociétés formées de tels membres.	Admissibilité : vérificateur
Auditor — ineligible persons	(2) The following persons are not eligible to be an auditor for a registered association: (a) election officers and members of the staff of returning officers; (b) chief agents of registered parties or eligible parties and registered agents of registered parties; (c) candidates and official agents of candidates; (d) electoral district agents of registered associations; (e) leadership contestants and their leadership campaign agents; (f) nomination contestants and their financial agents; and (g) financial agents of registered third parties.	(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'une association enregistrée : a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin; b) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible et les agents enregistrés d'un parti enregistré; c) les candidats et leur agent officiel; d) les agents de circonscription d'une association enregistrée; e) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction; f) les candidats à l'investiture et leur agent financier; g) l'agent financier d'un tiers enregistré.	Inadmissibilité : vérificateur
Consent	<b>403.12</b> A registered association shall obtain from the financial agent or auditor, on appointment, their signed consent to so act.	<b>403.12</b> La nomination de l'agent financier ou du vérificateur d'une association enregistrée est subordonnée à l'obtention par celle-ci de leur déclaration signée d'acceptation de la charge.	Consentement
Death, incapacity, resignation or revocation	<b>403.13</b> In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of its financial agent or auditor, a registered association shall without delay appoint a replacement.	<b>403.13</b> En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de son agent financier ou de son vérificateur, l'association enregistrée est tenue de lui nommer un remplaçant sans délai.	Remplaçant

Only one financial agent and auditor

**403.14** A registered association shall have no more than one financial agent and one auditor at a time.

**403.14** Les associations enregistrées ne peuvent avoir plus d'un agent financier ni plus d'un vérificateur à la fois.

Un seul agent financier ou vérificateur

Prohibition — agents

**403.15** (1) No person who is not eligible to be a financial agent or an electoral district agent of a registered association shall so act.

**403.15** (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent financier ou agent de circonscription d'une association enregistrée alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Interdiction : agent financier

Prohibition — auditor

(2) No person who is not eligible to be an auditor of a registered association shall so act.

(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'une association enregistrée alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Interdiction : vérificateur

New auditor or financial agent

**403.16** (1) Within 30 days after a change in the information referred to in subsection 403.02(1) other than paragraph 403.02(1)(b), a registered association shall report the change in writing to the Chief Electoral Officer. The report must be certified by the chief executive officer of the association.

**403.16** (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements visés au paragraphe 403.02(1), à l'exception de l'alinéa 403.02(1)b), l'association enregistrée produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par le premier dirigeant de l'association, faisant état des modifications.

Modification des renseignements

New auditor or financial agent

(2) A report under subsection (1) that involves the replacement of the auditor or financial agent of the registered association must include a copy of the signed consent obtained under section 403.12.

(2) Si les modifications concernent le remplacement de l'agent financier ou du vérificateur de l'association, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 403.12.

Agent financier ou vérificateur

Registration of change

(3) The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in this section in the registry of electoral district associations.

(3) Le directeur général des élections inscrit les modifications visées au présent article dans le registre des associations de circonscription.

Inscription dans le registre

Confirmation of registration yearly

**403.17** On or before May 31 of every year, unless an election campaign is in process in that electoral district on that date, in which case the date shall be July 31, a registered association shall provide the Chief Electoral Officer with

**403.17** Au plus tard le 31 mai — ou au plus tard le 31 juillet si une campagne électorale est en cours le 31 mai dans la circonscription — les associations enregistrées produisent auprès du directeur général des élections :

Confirmation annuelle des renseignements

(a) a statement certified by its chief executive officer confirming the validity of the information concerning that association in the registry of electoral district associations; or

a) une déclaration, attestée par leur premier dirigeant, confirmant l'exactitude des renseignements les concernant qui figurent dans le registre des associations de circonscription;

(b) if there is a change in that information, the report made under subsection 403.16(1) of the change.

b) dans le cas où ces renseignements ont été modifiés, le rapport prévu au paragraphe 403.16(1).

## Deregistration of Registered Associations

Deregistration — failure to provide documents

**403.18** The Chief Electoral Officer may deregister a registered association if the association fails to provide

- (a) confirmation under section 403.17 of the validity of the registered information;
- (b) any of the documents referred to in subsection 403.16(1) or (2) with respect to a replacement of its auditor or financial agent;
- (c) a report under subsection 403.09(2) concerning the appointment of an electoral district agent;
- (d) a report under subsection 403.16(1) of a change in any other registered information;
- (e) any of the documents referred to in section 403.05; or
- (f) a report that is required to be filed under subsection 478.02(1).

Deregistration — failure to file return

**403.19** The Chief Electoral Officer may deregister a registered association if its financial agent fails to provide the Chief Electoral Officer with a document for a fiscal year in accordance with subsection 403.35(1).

Voluntary deregistration

**403.2** (1) On application by a registered association to become deregistered, signed by its chief executive officer and the financial agent, the Chief Electoral Officer may deregister the association.

Deregistration at the request of the party

(2) On application by a registered party, signed by its leader and two of its officers, to deregister one of its registered associations, the Chief Electoral Officer shall deregister the association.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply during an election period in the electoral district of the registered association.

Procedure for non-voluntary deregistration

**403.21** (1) If the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a registered association or its financial agent has omitted to perform any obligation referred to

## Radiation des associations enregistrées

**403.18** Le directeur général des élections peut radier une association enregistrée pour manquement à l'une ou l'autre des obligations suivantes :

- a) la confirmation, au titre de l'article 403.17, de l'exactitude des renseignements;
- b) la production d'un document, au titre des paragraphes 403.16(1) ou (2), relatif au remplacement de l'agent financier ou du vérificateur;
- c) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 403.09(2), sur la nomination d'un agent de circonscription;
- d) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 403.16(1), sur la modification d'autres renseignements concernant l'association;
- e) la production d'un des documents visés à l'article 403.05;
- f) le dépôt d'un rapport au titre du paragraphe 478.02(1), dans le cas où l'obligation incombe à l'association enregistrée.

**403.19** Le directeur général des élections peut radier l'association enregistrée dont l'agent financier a omis de produire auprès de lui un document pour un exercice en conformité avec le paragraphe 403.35(1).

**403.2** (1) Sur demande de radiation signée par le premier dirigeant et l'agent financier d'une association enregistrée, le directeur général des élections peut radier l'association.

(2) Le directeur général des élections radie une association enregistrée d'un parti enregistré sur demande de radiation signée par le chef et deux dirigeants du parti.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas durant une période électorale dans la circonscription de l'association enregistrée.

**403.21** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le manquement à une des obligations visées aux articles 403.18 ou 403.19 est imputable à une association enregistrée ou à

Radiation : manquements

Radiation pour omission d'un rapport financier

Radiation volontaire

Radiation à la demande du parti

Exception : période électorale

Procédure de radiation non volontaire



in section 403.18 or 403.19, the Chief Electoral Officer shall, in writing, notify the chief executive officer and the financial agent of the association that the association or financial agent must

(a) rectify the omission by the discharge of those obligations within 30 days after receipt of the notice; or

(b) satisfy the Chief Electoral Officer that the omission was not the result of negligence or a lack of good faith.

Extension or exemption

(2) If paragraph (1)(b) applies, the Chief Electoral Officer may amend the notice by

(a) exempting, in whole or in part, the recipients of the notice from complying with the obligations referred to in section 403.18 or 403.19; or

(b) specifying a period for compliance with the obligations referred to in paragraph (1)(a).

Copy of notice

(3) A copy of any notice or amendment under subsection (1) or (2) shall be sent to the leader and the chief agent of the registered party with which the registered association is affiliated.

Deregistration

(4) The Chief Electoral Officer may deregister a registered association if the association or its financial agent fails to comply with a notice referred to in subsection (1) or with an amended notice under subsection (2).

*Electoral Boundaries Readjustment Act*

**403.22** (1) If the boundaries of an electoral district are revised as a result of a representation order under section 25 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, a registered association for the electoral district may, before the day on which the representation order comes into force under subsection 25(1) of that Act, file with the Chief Electoral Officer a notice that it will be continued as the registered association for a particular electoral district described in the representation order. The notice must be accompanied by a consent signed by the leader of the registered party with which it is affiliated.

Effect of continuation

(2) If a notice has been filed under subsection (1), on the coming into force of the representation order, the registered association is continued as the registered association

son agent financier, le directeur général des élections ordonne, par avis écrit envoyé au premier dirigeant de l'association et à son agent financier, à l'association ou à l'agent financier :

a) soit d'assumer leurs obligations dans les trente jours suivant la réception de l'avis;

b) soit de le convaincre que le manquement n'est pas causé par la négligence ou un manque de bonne foi.

(2) En cas d'application de l'alinéa (1)b), le directeur général des élections peut aviser les destinataires qu'ils :

a) sont soustraits à tout ou partie des obligations qui leur incombent au titre des articles 403.18 ou 403.19;

b) disposent du délai qu'il fixe pour assumer leurs obligations au titre de l'alinéa (1)a).

Prorogation ou exemption

(3) Une copie des avis visés aux paragraphes (1) et (2) est envoyée au chef et à l'agent principal du parti enregistré auquel l'association est affiliée.

Copie au parti

(4) Le directeur général des élections peut radier l'association si celle-ci ou son agent financier ne se conforme pas à l'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2).

Radiation

**403.22** (1) Dans le cas où les limites d'une circonscription sont modifiées en raison d'un décret de représentation électorale pris au titre de l'article 25 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, une association enregistrée pour la circonscription peut, avant l'entrée en vigueur du décret pris au titre du paragraphe 25(1) de cette loi, aviser le directeur général des élections qu'elle sera prorogée comme l'association enregistrée pour une circonscription donnée mentionnée dans le décret. L'avis est accompagné d'un consentement signé par le chef du parti enregistré auquel elle est affiliée.

*Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*

(2) Dans le cas où l'avis est produit, la prorogation prend effet à l'entrée en vigueur du décret de représentation et la nouvelle association assume les droits et obligations de l'ancienne.

Prorogation

for the electoral district specified in the notice and assumes all the rights and obligations of the association for the former electoral district.

Deregistration

(3) Any registered association in an electoral district whose boundaries are revised as a result of a representation order under section 25 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* that does not give a notice under subsection (1) is deregistered on the day on which the representation order comes into force under subsection 25(1) of that Act and, despite paragraph 403.01(c), may transfer goods or funds to the registered party with which it is affiliated or to any of its registered associations in the six months after that day. Any such transfer is not a contribution for the purposes of this Act.

(3) L'association enregistrée pour une circonscription dont les limites sont modifiées en raison d'un décret de représentation électorale pris au titre de l'article 25 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* qui ne donne pas l'avis prévu au paragraphe (1) est radiée à la date de prise d'effet du décret au titre du paragraphe 25(1) de cette loi. Dans les six mois suivant cette date, l'association peut, malgré l'alinéa 403.01c), céder des produits ou des fonds au parti enregistré auquel elle est affiliée ou à une ou plusieurs associations enregistrées de celui-ci. Ces cessions ne constituent pas des contributions pour l'application de la présente loi.

Radiation

Pre-registration

(4) As soon as a proclamation is issued under section 25 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* relating to a representation order, an application may be made under section 403.02 for the registration of an electoral district association for an electoral district that is created by — or whose boundaries are revised as a result of — the order. Any resulting registration does not take effect before the order comes into force.

(4) Dès la prise d'une proclamation au titre de l'article 25 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* relativement à un décret de représentation, il peut être présenté, au titre de l'article 403.02, une demande d'enregistrement d'une association de circonscription pour une circonscription créée par le décret ou dont les limites sont modifiées par celui-ci. L'enregistrement ne peut prendre effet avant l'entrée en vigueur du décret.

Pré-enregistrement

Applicant deemed to be electoral district association

(5) The applicant in an application referred to in subsection (4) is deemed to be an electoral district association as of the date on which the application is received by the Chief Electoral Officer.

(5) L'auteur de la demande d'enregistrement est réputé constituer une association de circonscription à compter de la réception de la demande par le directeur général des élections.

Présomption

Notice of deregistration

**403.23** (1) If the Chief Electoral Officer deregisters a registered association under section 403.2 or subsection 403.21(4), the Chief Electoral Officer shall so notify in writing by registered mail or by a method of courier service that provides proof of mailing, a record while in transit and a record of delivery, the association and the registered party with which it is affiliated.

**403.23** (1) Le directeur général des élections, dans le cas où il radie une association enregistrée au titre de l'article 403.2 ou du paragraphe 403.21(4), en avise par écrit, par courrier recommandé ou par un service de messagerie qui fournit une preuve d'expédition, un suivi pendant l'expédition et une attestation de livraison, l'association et le parti enregistré auquel celle-ci est affiliée.

Avis de la radiation

Date of deregistration

(2) The notice under subsection (1) shall specify the effective date of the deregistration, which shall be at least 15 days after the day on which the notice is sent.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) précise la date de prise d'effet de la radiation, qui ne peut suivre de moins de quinze jours la date de l'envoi de l'avis.

Date de la radiation

Publication	<p><b>403.24</b> (1) If a registered association is deregistered for any reason other than the deregistration of the political party with which it is affiliated, the Chief Electoral Officer shall without delay cause a notice of deregistration to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p><b>403.24</b> (1) Le directeur général des élections, dès qu'il radie une association enregistrée pour un motif autre que la radiation du parti enregistré auquel elle est affiliée, fait publier un avis de la radiation dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Publication d'un avis de radiation
Entry of deregistration in registry of electoral district associations	<p>(2) The Chief Electoral Officer shall indicate any deregistration of a registered association in the registry of electoral district associations.</p>	<p>(2) Il inscrit toute radiation d'une association enregistrée dans le registre des associations de circonscription.</p>	Modification du registre des associations de circonscription
Effect of deregistration	<p><b>403.25</b> A deregistered electoral district association continues to have the obligations of a registered association for the application of section 403.26.</p>	<p><b>403.25</b> L'association de circonscription qui a été radiée demeure assujettie aux obligations d'une association enregistrée pour l'application de l'article 403.26.</p>	Effet de la radiation
Fiscal period and returns	<p><b>403.26</b> The financial agent of a deregistered electoral district association shall, within six months after the day of its deregistration, provide the Chief Electoral Officer with the documents referred to in subsection 403.35(1) for</p> <p>(a) the portion of its current fiscal period ending on the day of its deregistration; and</p> <p>(b) any earlier fiscal period for which those documents have not already been provided under that subsection.</p>	<p><b>403.26</b> Dans les six mois suivant la radiation d'une association de circonscription, l'agent financier de l'association produit auprès du directeur général des élections les documents visés au paragraphe 403.35(1) :</p> <p>a) pour la partie de son exercice en cours antérieure à la date de la radiation;</p> <p>b) pour tout exercice antérieur pour lequel l'association n'a pas produit ces documents.</p>	Rapports financiers
	Financial Administration of Registered Associations	Gestion financière des associations enregistrées	
	General	Dispositions générales	
Duty of financial agent	<p><b>403.27</b> The financial agent of a registered association is responsible for administering its financial transactions and for reporting on them, in accordance with the provisions of this Act.</p>	<p><b>403.27</b> L'agent financier est chargé de la gestion des opérations financières de l'association enregistrée et de rendre compte de celles-ci en conformité avec la présente loi.</p>	Attributions de l'agent financier
Prohibition — paying expenses	<p><b>403.28</b> (1) No person or entity, other than an electoral district agent of a registered association, shall pay the registered association's expenses.</p>	<p><b>403.28</b> (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à un agent de circonscription d'une association enregistrée, de payer les dépenses de l'association.</p>	Interdiction : paiement de dépenses
Prohibition — incurring expenses	<p>(2) No person or entity, other than an electoral district agent of a registered association, shall incur the registered association's expenses.</p>	<p>(2) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à un agent de circonscription d'une association enregistrée, d'engager les dépenses de l'association.</p>	Interdiction : engagement de dépenses

Prohibition —  
accepting  
contributions

(3) No person, other than an electoral district agent of a registered association shall accept contributions to the registered association.

(3) Il est interdit à quiconque, sauf à un agent de circonscription d'une association enregistrée, d'accepter les contributions apportées à l'association.

Interdiction :  
acceptation  
des  
contributions

Prohibition —  
transfers

(4) No person, other than the financial agent of a registered association, shall accept or make transfers of goods or funds on behalf of the association.

(4) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent financier d'une association enregistrée, d'accepter ou d'effectuer des cessions de produits ou de sommes au nom de l'association.

Interdiction :  
acceptation  
des cessions

#### Processing of Expense Claims

#### Traitement des créances

Three months  
to send  
expense  
claims

**403.29** (1) A person with a claim to be paid for an expense of a registered association shall, within three months after the expense was incurred, send the invoice or other document evidencing the claim to the registered association or one of its electoral district agents.

**403.29** (1) Toute personne ayant une créance sur une association enregistrée est tenue de présenter un compte détaillé à l'association ou à un de ses agents de circonscription dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée.

Délai de  
présentation  
du compte

Bar to  
recovery

(2) A claimant is barred from recovery of a claim that is sent after the three-month period.

(2) À défaut de présenter son compte détaillé dans le délai de trois mois, le créancier est déchu du droit de recouvrer sa créance.

Défaut

Deceased  
claimant

(3) If a claimant dies before the end of the three-month period, a new three-month period begins, for the purposes of subsection (1), on the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for the claimant.

(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, un nouveau délai de trois mois court, pour l'application du paragraphe (1), à compter de la date à laquelle sa succession devient habile à agir pour son compte.

Décès du  
créancier

Payment  
within six  
months

**403.3** A claim that has been sent in accordance with section 403.29 must be paid within six months after payment of it is due.

**403.3** Toutes les créances présentées à une association enregistrée en conformité avec l'article 403.29 doivent être payées dans les six mois suivant la date à laquelle elles sont devenues exigibles.

Délai de  
paiement des  
créances

Irregular  
claims or  
payments —  
Chief  
Electoral  
Officer

**403.31** (1) On the written application of a claimant with a claim to be paid for an expense of a registered association or of an electoral district agent, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the electoral district agent of the registered association to pay the amount claimed if

**403.31** (1) Sur demande écrite du créancier d'une association enregistrée ou d'un agent de circonscription, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit l'agent de circonscription de l'association à payer la créance dont, selon le cas :

Paiements  
tardifs :  
directeur  
général des  
élections

(a) the claim was not sent in accordance with subsection 403.29(1); or

a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec le paragraphe 403.29(1);

(b) the payment was not made in accordance with section 403.3.

b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec l'article 403.3.

Terms and  
conditions

(2) The Chief Electoral Officer may fix any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).

(2) Le cas échéant, il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Irregular  
claims or  
payments —  
judge

**403.32** On the application of a person who has a claim to be paid for an expense of a registered association or of an electoral district agent of the association, a judge who is competent to conduct a recount, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, may by order authorize the electoral district agent to pay the amount claimed if

(a) the applicant establishes that an authorization under subsection 403.31(1) has been refused and that the claim was sent after the three-month period referred to in subsection 403.29(1) or the payment has not been made in the six-month period referred to in section 403.3; or

(b) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained from the Chief Electoral Officer under subsection 403.31(1) and the applicant establishes that he or she was unable to comply with that authorization for reasons beyond his or her control.

Proceeding to  
recover  
claimed  
payments

**403.33** (1) A person who has sent a claim in accordance with section 403.29 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

(a) at any time, if the electoral district agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; or

(b) after the end of the period referred to in section 403.3 or any extension of that period authorized by subsection 403.31(1) or section 403.32, in any other case.

Payment  
deemed  
properly made

(2) An amount paid by an electoral district agent of a registered association as a result of proceedings referred to in subsection (1) is deemed to have been paid in accordance with this Act.

Deemed  
contributions

**403.34** (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 403.35(1) that, on the day that is 18 months after the end of the fiscal period to which the return relates, remains unpaid, in whole or in part, is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the registered association made as of the day on which the expense was incurred.

Paiements  
tardifs : juge

**403.32** Sur demande du créancier d'une association enregistrée ou d'un agent de circonscription de l'association, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance l'agent de circonscription à payer la créance dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 403.31(1) et ne l'a pas obtenue, et que le compte détaillé a été présenté après le délai de trois mois prévu au paragraphe 403.29(1) ou que le paiement n'a pas été fait dans le délai de six mois prévu à l'article 403.3;

b) elle n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 403.31(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

Recouvrement  
des créances

**403.33** (1) Le créancier d'une créance présentée à une association enregistrée en conformité avec l'article 403.29 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

a) en tout temps, dans le cas où l'agent de circonscription refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

b) après l'expiration du délai prévu à l'article 403.3 ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 403.31(1) ou de l'article 403.32, dans tout autre cas.

Présomption  
de paiement  
conforme

(2) Toute créance payée par l'agent de circonscription d'une association enregistrée dans le cadre d'une poursuite visée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée en conformité avec la présente loi.

Contributions  
présümées

**403.34** (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le rapport financier visé au paragraphe 403.35(1) qui n'est pas payée après l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la fin de l'exercice sur lequel porte le rapport est réputée constituer une contribution apportée à l'association enregistrée à la date à laquelle la dépense a été engagée.

When no deemed contribution

(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection,

(a) is the subject of a binding agreement to pay;

(b) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;

(c) is the subject of a dispute as to the amount the association was liable to pay or the amount that remains unpaid; or

(d) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la créance impayée qui, à la date visée au paragraphe (1), selon le cas :

a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;

b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement;

c) fait l'objet d'une contestation du montant de la créance ou du solde de celle-ci qui reste à payer;

d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles.

Exception

Notice by association

(3) The financial agent of a registered association who believes that any of paragraphs (2)(a) to (d) applies to a liability to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).

(3) L'agent financier de l'association débitrice d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur général des élections, avant la date visée au paragraphe (1), de l'application de l'un ou l'autre des alinéas (2)a) à d) à l'égard de sa créance.

Avis

Publication of deemed contributions

(4) As soon as practicable after the day referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.

(4) Dès que possible après la date visée au paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des contributions visées par ce paragraphe.

Publication de la liste des contributions

#### Financial Reporting

#### Rapports financiers

Return on financial transactions

**403.35** (1) The financial agent of a registered association shall, for each fiscal period of the association, provide to the Chief Electoral Officer

(a) a financial transactions return, substantially in the prescribed form, on the association's financial transactions;

(b) the auditor's report on the financial transactions return, if one is required under subsection 403.37(1);

(c) a declaration in the prescribed form by the financial agent that the financial transactions return is complete and accurate; and

(d) any statements and declarations provided to the financial agent by virtue of paragraph 405.3(2)(c) and subsection 405.3(4).

**403.35** (1) L'agent financier est tenu de produire auprès du directeur général des élections pour chaque exercice de l'association enregistrée :

a) le rapport financier portant sur les opérations financières de celle-ci dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;

b) le rapport afférent au rapport financier, fait par le vérificateur, dans le cas où il est nécessaire en application du paragraphe 403.37(1);

c) la déclaration de l'agent financier attestant que le rapport financier est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit;

d) les états et déclarations produits auprès de l'agent financier au titre de l'alinéa 405.3(2)c) et du paragraphe 405.3(4).

Production du rapport financier

Contents of return

(2) A financial transactions return must set out

(2) Le rapport financier de l'association comporte les renseignements suivants :

Contenu du rapport financier

(a) a statement of contributions received by the registered association from the following classes of contributor: individuals, corporations, trade unions and associations referred to in subsection 405.3(3);

(b) the number of contributors in each class listed in paragraph (a);

(b.1) in the case of a contributor that is an association referred to in subsection 405.3(3),

(i) the name and address of the association, the amount of its contribution and the date on which it was received by the registered association, and

(ii) the name and address of each individual whose money forms part of the contribution, the amount of money provided by that individual that is included in the contribution and the date on which it was provided to the association;

(c) the name and address of each other contributor in a class listed in paragraph (a) who made contributions of a total amount of more than \$200 to the registered association, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the association;

(d) in the case of a numbered company that is a contributor referred to in paragraph (c), the name of the chief executive officer or president of that company;

(e) a statement of the registered association's assets and liabilities and any surplus or deficit in accordance with generally accepted accounting principles, including a statement of

(i) disputed claims under section 403.33, and

(ii) unpaid claims that are, or may be, the subject of an application referred to in subsection 403.31(1) or section 403.32;

(f) a statement of the registered association's revenues and expenses in accordance with generally accepted accounting principles;

a) un état, par catégorie, des contributions apportées à l'association par les particuliers, les personnes morales, les syndicats et les associations visées au paragraphe 405.3(3);

b) le nombre des donateurs de chacune des catégories visées à l'alinéa a);

b.1) dans le cas où le donateur est une association visée au paragraphe 405.3(3) :

(i) les nom et adresse de l'association, le montant de sa contribution et la date à laquelle l'association enregistrée l'a reçue,

(ii) les nom et adresse de chaque particulier qui a fourni une somme comprise dans la contribution, le montant de cette somme et la date à laquelle elle a été fournie à l'association;

c) les nom et adresse de tout autre donateur visé à l'alinéa a) qui a apporté une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ à l'association, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle l'association l'a reçue;

d) dans le cas où le donateur visé à l'alinéa c) est une société à dénomination numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de la société;

e) un état de l'actif et du passif et de l'excédent ou du déficit dressé selon les principes comptables généralement reconnus, notamment :

(i) un état des créances contestées visées à l'article 403.33,

(ii) un état des créances impayées faisant ou susceptibles de faire l'objet de la demande prévue au paragraphe 403.31(1) ou à l'article 403.32;

f) un état des recettes et des dépenses dressé selon les principes comptables généralement reconnus;

g) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés par l'association au parti enregistré, à une autre association enregistrée ou à un candidat que le parti soutient;

(g) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the registered association to the registered party, to another registered association or to a candidate endorsed by the registered party;

(h) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the registered association from the registered party, another registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant;

(i) a statement of loans or security received by the registered association, including any conditions on them;

(i.1) a statement that provides full disclosure of financial loans for the purposes of the campaign, including interest rates, repayment schedules and the name of the lender; and

(j) a statement of contributions received by the registered association but returned in whole or in part to the contributors or otherwise dealt with in accordance with this Act.

h) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés à l'association enregistrée par le parti enregistré, par une autre association enregistrée, par un candidat, par un candidat à la direction ou par un candidat à l'investiture;

i) un état des prêts et des sûretés, ainsi que des conditions afférentes, dont bénéficie l'association;

i.1) un état de tous les prêts consentis pour la campagne, indiquant notamment les taux d'intérêt, les calendriers de remboursement et le nom du prêteur;

j) un état des contributions reçues et remboursées en tout ou en partie à leur donateur ou dont l'association a disposé en conformité avec la présente loi.

Loans

(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(j), a contribution includes a loan.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)j), le prêt est assimilé à une contribution.

Prêts

Period for providing documents

(4) The financial agent of a registered association shall provide the documents referred to in subsection (1) within five months after the end of the fiscal period.

(4) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits dans les cinq mois suivant la fin de l'exercice.

Délai de production

When contributions forwarded to Receiver General

**403.36** The financial agent of a registered association shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the association to the Chief Electoral Officer who shall forward it to the Receiver General, if

(a) the financial agent cannot determine to which of the classes listed in paragraph 403.35(2)(a) the contributor belongs; or

(b) the name of the contributor of a contribution of more than \$25, the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200 or the name of the chief executive officer or president of a contributor referred to in paragraph 403.35(2)(d) is not known.

**403.36** L'agent financier d'une association enregistrée verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par l'association dans les cas suivants :

a) il ne peut classer le donateur dans une catégorie visée à l'alinéa 403.35(2)a);

b) il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 25 \$, le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ ou le nom du premier dirigeant ou du président du donateur visé à l'alinéa 403.35(2)d).

Contributions au receveur général



Auditor's  
report

**403.37** (1) The auditor of a registered association that has, in a fiscal period, accepted contributions of \$5,000 or more in total or incurred expenses of \$5,000 or more in total shall report to the association's financial agent on the financial transactions return of the association and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether it presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.

**403.37** (1) Le vérificateur de l'association enregistrée qui a accepté des contributions de 5 000 \$ ou plus au total ou a engagé des dépenses de 5 000 \$ ou plus au total au cours d'un exercice fait rapport à l'agent financier de sa vérification du rapport financier de l'association. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le rapport financier présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Rapport du  
vérificateur

Statement

(2) The auditor shall include in the report under subsection (1) any statement the auditor considers necessary if

(2) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Cas où une  
déclaration  
est requise

(a) the financial transactions return that is the subject of the report does not present fairly the information contained in the financial records on which it is based; or

a) le rapport financier qu'il a vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

(b) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the registered association.

b) sa vérification révèle que l'association enregistrée n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Right of  
access

(3) The auditor shall have access at any reasonable time to all documents of the association and may require the financial agent and electoral district agents of the association to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare the report.

(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents de l'association et a le droit d'exiger de l'agent financier et des agents de circonscription de l'association les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

Droit d'accès  
aux archivesProhibition —  
financial  
reports

**403.38** No financial agent of a registered association shall provide the Chief Electoral Officer with a financial transactions return that

**403.38** Il est interdit à l'agent financier d'une association enregistrée de produire auprès du directeur général des élections un rapport financier dans les cas suivants :

Interdictions :  
rapports  
financiers

(a) the financial agent knows or ought reasonably to know contains a materially false or misleading statement; or

a) il sait ou devrait normalement savoir que le rapport renferme une déclaration fausse ou trompeuse sur un point important;

(b) does not substantially set out the information required by subsection 403.35(2).

b) le rapport ne renferme pas, pour l'essentiel, les renseignements exigés par le paragraphe 403.35(2).

#### Payment of Audit Expenses

#### Paiement des frais de vérification

Certificate —  
audit expenses

**403.39** (1) On receipt of the documents referred to in subsection 403.35(1) and a copy of the auditor's invoice, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount, up to a maximum of \$1,500, of the expenses

**403.39** (1) Sur réception des documents visés au paragraphe 403.35(1) et d'une copie de la facture du vérificateur, le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat indiquant la somme — jusqu'à concurrence de 1 500 \$ — des

Certificat

incurred for the audit made under subsection 403.37(1).

Payment

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it to the auditor out of the Consolidated Revenue Fund.

frais de vérification engagés au titre du paragraphe 403.37(1).

(2) Sur réception du certificat, le receveur général paie au vérificateur visé, sur le Trésor, la somme qui y est précisée.

Païement

#### Corrections and Extended Reporting Periods

#### Correction des documents et prorogation des délais

Minor corrections — Chief Electoral Officer

**403.4** (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 403.35(1) if the correction does not materially affect its substance.

**403.4** (1) Le directeur général des élections peut apporter à un document visé au paragraphe 403.35(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.

Corrections mineures : directeur général des élections

Corrections at request of Chief Electoral Officer

(2) The Chief Electoral Officer may in writing request a registered association to correct, within a specified period, a document referred to in subsection 403.35(1).

(2) Le directeur général des élections peut demander par écrit à une association enregistrée de corriger, dans le délai imparti, un document visé au paragraphe 403.35(1).

Demande de correction par le directeur général des élections

Extension or correction — Chief Electoral Officer

**403.41** (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of the financial agent of a registered association or, if the financial agent is absent or incapacitated, the chief executive officer of the association, may authorize

**403.41** (1) Sur demande écrite de l'agent financier d'une association enregistrée ou, si celui-ci est absent ou empêché d'agir, du premier dirigeant de l'association, le directeur général des élections peut autoriser :

Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections

(a) the extension of a period provided in subsection 403.35(4); or

a) la prorogation du délai prévu au paragraphe 403.35(4);

(b) the correction, within a specified period, of a document referred to in subsection 403.35(1).

b) la correction d'un document visé au paragraphe 403.35(1) dans le délai imparti.

Deadline

(2) An application may be made

(2) La demande est présentée :

Délais

(a) under paragraph (1)(a), within the period provided in subsection 403.35(4); and

a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai prévu au paragraphe 403.35(4);

(b) under paragraph (1)(b), as soon as the applicant becomes aware of the need for correction.

b) au titre de l'alinéa (1)b), dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.

Grounds

(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the circumstances giving rise to the application arose by reason of

(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer la demande que s'il est convaincu par la preuve produite par l'auteur de la demande que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, selon le cas :

Motifs

(a) the absence, death, illness or misconduct of the financial agent or a predecessor;

a) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle de l'agent financier ou d'un de ses prédécesseurs;

(b) the absence, death, illness or misconduct of a clerk or an officer of the financial agent, or a predecessor of one of them; or

b) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle d'un commis ou préposé de

	(c) inadvertence or an honest mistake of fact.	l'agent financier ou d'un de leurs prédécesseurs; c) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.	
Extension or correction — judge	<b>403.42</b> (1) The financial agent of a registered association or, if the financial agent is absent or incapacitated, the chief executive officer of the association, may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order  (a) relieving the association from complying with a request referred to in subsection 403.4(2); or (b) authorizing an extension referred to in paragraph 403.41(1)(a) or correction referred to in paragraph 403.41(1)(b).  The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.	<b>403.42</b> (1) L'agent financier d'une association enregistrée ou, si celui-ci est absent ou empêché d'agir, le premier dirigeant de l'association peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant :  a) l'association à se soustraire à la demande prévue au paragraphe 403.4(2); b) la prorogation de délai visée à l'alinéa 403.41(1)a) ou la correction visée à l'alinéa 403.41(1)b).  La demande est notifiée au directeur général des élections.	Prorogation du délai ou correction : juge
Deadline	(2) An application may be made  (a) under paragraph (1)(a), within the specified period referred to in subsection 403.4(2) or within the two weeks after the expiration of that period; or  (b) under paragraph (1)(b), within two weeks after, as the case may be,  (i) the rejection of an application, made in accordance with section 403.41, for the extension or correction, or  (ii) the expiration of the extended period or specified period authorized under paragraph 403.41(1)(a) or (b).	(2) La demande peut être présentée :  a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai imparti en application du paragraphe 403.4(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;  b) au titre de l'alinéa (1)b), dans les deux semaines suivant :  (i) soit le rejet de la demande de prorogation ou de correction présentée au titre de l'article 403.41,  (ii) soit l'expiration du délai prorogé ou imparti au titre des alinéas 403.41(1)a) ou b).	Délais
Grounds	(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of one of the factors referred to in subsection 403.41(3).	(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 403.41(3) sont applicables.	Motifs
Contents of order	(4) An order may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.	(4) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.	Conditions
Date of authorization	(5) For the purposes of this Act, an extension or correction referred to in subsection (1) is authorized on the date of the order or, if the order specifies that conditions are to be met, the date as of which the applicant has met them.	(5) Pour l'application de la présente loi, la prorogation d'un délai ou la correction visées au paragraphe (1) sont autorisées à la date de l'ordonnance ou, dans le cas où celle-ci est assortie de conditions, à la date à laquelle le demandeur a rempli toutes les conditions.	Date de l'autorisation

2001, c. 27,  
s. 214**24. Section 404 of the Act is replaced by the following:**Ineligible  
contributors

**404.** (1) No person or entity other than an individual who is a citizen or permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* shall make a contribution to a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant.

Return of  
contributions

(2) If a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant receives a contribution from an ineligible contributor, the chief agent of the registered party, the financial agent of the registered association, the official agent of the candidate or the financial agent of the leadership contestant or nomination contestant, as the case may be, shall, within 30 days after becoming aware of the ineligibility, return the contribution unused to the contributor or, if that is not possible, pay the amount of it or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its commercial value, to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

Provincial  
divisions

(3) For greater certainty, contributions to and expenses of a provincial division of a registered party are contributions to and expenses of the party. Similarly, transfers to or by the division are transfers to or by the party.

Registered  
agents

(4) A provincial division of a registered party may, subject to any terms and conditions that it specifies, appoint registered agents. This Act applies to those agents as if they were registered agents appointed by the party under subsection 375(1).

Contributions  
at electoral  
district level

**404.1** (1) Despite subsection 404(1), contributions may be made by a corporation or a trade union that do not exceed

(a) \$1,000 in total in any calendar year to the registered associations, nomination contestants and candidates of a particular registered party; and

**24. L'article 404 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**2001, ch. 27,  
art. 214

Contributions

**404.** (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à un particulier — citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* —, d'apporter une contribution à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture.

Remise de  
contributions

(2) Si un parti enregistré, une association enregistrée, un candidat, un candidat à la direction ou un candidat à l'investiture reçoit une contribution inadmissible, l'agent principal du parti, l'agent financier de l'association, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier du candidat à la direction ou du candidat à l'investiture, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de l'inadmissibilité du donateur, remet la contribution — ou une somme égale à la valeur commerciale de celle-ci dans le cas d'une contribution non monétaire — au directeur général des élections, qui la remet au receveur général, s'il lui est impossible de la remettre, inutilisée, au donateur.

Divisions  
provinciales

(3) Il est entendu qu'une contribution apportée à la division provinciale d'un parti enregistré est une contribution apportée au parti et qu'une dépense engagée par une telle division est une dépense engagée par le parti. Il est entendu que les sommes cédées par une telle division ou à celle-ci sont cédées par le parti ou à celui-ci.

Agents  
enregistrés

(4) La division provinciale d'un parti enregistré peut nommer des agents enregistrés; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées. La présente loi s'applique à ces agents comme s'ils étaient des agents enregistrés nommés par le parti au titre du paragraphe 375(1).

Exception :  
contributions  
au niveau de la  
circonscription

**404.1** (1) Par dérogation au paragraphe 404(1), toute personne morale ou tout syndicat peut apporter des contributions qui ne dépassent pas :

a) 1 000 \$, au total, à l'ensemble des associations enregistrées, des candidats à

(b) \$1,000 in total to a candidate for a particular election who is not the candidate of a registered party.

l'investiture et des candidats d'un parti enregistré donné au cours d'une année civile;

b) 1 000 \$, au total, au candidat pour une élection donnée qui n'est pas le candidat d'un parti enregistré.

If two elections in a year

(1.1) Despite paragraph (1)(a), if two elections are held in an electoral district in a calendar year and a corporation or trade union has, before the polling day of the first election, made a contribution under that paragraph to the registered association, the nomination contestants or the candidate of a particular registered party in that electoral district, the corporation or trade union may make contributions not exceeding \$1,000 in total to the registered association, the nomination contestants and the candidate of the registered party in that electoral district during the election period for the second election.

(1.1) Par dérogation à l'alinéa (1)a), si deux élections sont tenues dans une circonscription au cours d'une année civile et une personne morale ou un syndicat a, avant le jour du scrutin de la première élection, apporté une contribution à l'association enregistrée, aux candidats à l'investiture ou au candidat d'un parti enregistré donné dans cette circonscription, la personne morale ou le syndicat peut apporter des contributions qui ne dépassent pas 1 000 \$, au total, à l'association enregistrée, aux candidats à l'investiture et au candidat du parti enregistré dans cette circonscription pendant la période électorale de la seconde élection.

Deux élections la même année

Applicable in one electoral district only

(1.2) A corporation or trade union may make contributions under subsection (1.1) in respect of the registered association, the nomination contestants and the candidate of any particular registered party in only one electoral district in any calendar year.

(1.2) La personne morale ou le syndicat ne peut apporter au cours d'une année civile des contributions au titre du paragraphe (1.1) à l'association enregistrée, aux candidats à l'investiture et au candidat du parti enregistré que dans une circonscription.

Restriction

If contribution made to unsuccessful nomination contestant

(1.3) Despite paragraph (1)(a), if a corporation or trade union has in any calendar year made a contribution under that paragraph to an individual who is a nomination contestant in an electoral district in a nomination contest held in that year but who is not endorsed by the registered party as its candidate, the corporation or trade union may during that year make contributions not exceeding \$1,000 in total to the endorsed candidate after he or she is endorsed.

(1.3) Par dérogation à l'alinéa (1)a), si une personne morale ou un syndicat a apporté au cours d'une année civile dans une circonscription une contribution au titre de cet alinéa à un candidat à l'investiture qui, à l'issue d'une course à l'investiture tenue au cours de cette année, n'obtient le soutien du parti enregistré comme candidat, la personne morale ou le syndicat peut, au cours de la même année, apporter des contributions qui ne dépassent pas 1 000 \$, au total, au candidat soutenu par le parti dans cette circonscription après l'obtention du soutien.

Candidat à l'investiture défait

Restrictions

(1.4) A corporation or trade union may make contributions under subsection (1.3) in respect of the candidate of any particular registered party in respect of only one election and in only one electoral district in any calendar year.

(1.4) La personne morale ou le syndicat ne peut apporter au cours d'une année civile des contributions au titre du paragraphe (1.3) au candidat soutenu par un parti enregistré que dans une circonscription et pour une seule élection.

Restriction

Definitions

(2) The following definitions apply in this section.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“corporation” « <i>personne morale</i> »	“corporation” means a corporation together with  (a) any other corporation controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by the corporation; and  (b) any other corporation that is controlled by the same person or group of persons that controls the corporation, directly or indirectly in any manner whatever.	« personne morale » Sont comprises dans une personne morale :  a) toute autre personne morale qu’elle contrôle, directement ou indirectement de quelque manière que ce soit;  b) toute autre personne morale contrôlée par la même personne ou le même groupe de personnes qui la contrôle, directement ou indirectement de quelque manière que ce soit.	« personne morale » “corporation”
“trade union” « <i>syndicat</i> »	“trade union” means any organization of employees — the purposes of which include the regulation of the relations between employers and employees — together with all of its branches or locals.	« syndicat » Association regroupant des employés en vue notamment de la réglementation des relations entre employeurs et employés. Sont comprises dans un syndicat toute subdivision ou section locale d’une telle association.	« syndicat » “trade union”
Ineligible contributors	(3) The following are not eligible to make a contribution under subsection (1):  (a) a corporation that does not carry on business in Canada;  (b) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada;  (c) a Crown corporation as defined in section 2 of the <i>Financial Administration Act</i> ; and  (d) a corporation in respect of which the Government of Canada contributes more than 50% of its funding.	(3) Ne sont pas admissibles à apporter la contribution visée au paragraphe (1) :  a) la personne morale qui n’exerce pas d’activités au Canada;  b) le syndicat qui n’est pas titulaire d’un droit de négocier collectivement au Canada;  c) une société d’État au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ;  d) la personne morale dont le financement est assuré à plus de 50 % par le gouvernement du Canada.	Donateurs inadmissibles
Contributions — inclusions and exclusions	<b>404.2</b> (1) Any money that is used for a candidate’s, leadership contestant’s or nomination contestant’s campaign out of the candidate’s or contestant’s own funds is considered to be a contribution for the purposes of this Act.	<b>404.2</b> (1) Sont considérés comme une contribution pour l’application de la présente loi les fonds d’un particulier qui sont affectés à sa campagne à titre de candidat, de candidat à la direction ou de candidat à l’investiture.	Contributions : inclusions et exclusions
Exclusions — party, registered associations and candidates	(2) A provision of goods or services or a transfer of funds is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is  (a) from a registered party to an electoral district association of the party or a candidate endorsed by the party;  (b) from a registered association to the party with which it is affiliated, another registered association of the party or a candidate endorsed by the party;	(2) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l’application de la présente loi la fourniture de produits ou de services ou la cession de fonds :  a) par un parti enregistré à une de ses associations de circonscription ou à un candidat qu’il soutient;  b) par une association enregistrée au parti enregistré auquel elle est affiliée, à une autre association enregistrée du parti ou à un candidat que le parti soutient;	Exclusions : partis, associations ou candidats

	<p>(c) from a candidate endorsed by a registered party to the party or a registered association of the party; or</p> <p>(d) from a candidate to himself or herself in his or her capacity as a nomination contestant in respect of the same election.</p>	<p>c) par un candidat au parti enregistré qui le soutient ou à une association enregistrée du parti;</p> <p>d) par un candidat à sa campagne à titre de candidat à l'investiture pour la même élection.</p>	
Exclusions — leadership contestants and nomination contestants	<p>(3) A transfer of funds is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is</p> <p>(a) from a leadership contestant of a registered party to the party or a registered association of the party;</p> <p>(b) from a nomination contestant of a registered party to the party, the registered association of the party that held the nomination contest or the official agent of the candidate endorsed by the party in the electoral district in which the nomination contest was held; or</p> <p>(c) from a registered party to a leadership contestant with funds from a directed contribution referred to in subsection 404.3(3).</p>	<p>(3) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la cession de fonds :</p> <p>a) par un candidat à la direction d'un parti enregistré au parti ou à une de ses associations enregistrées;</p> <p>b) par un candidat à l'investiture d'un parti enregistré au parti, à l'association enregistrée du parti qui a tenu la course à l'investiture ou à l'agent officiel du candidat soutenu par le parti dans la circonscription où a eu lieu la course à l'investiture;</p> <p>c) visés au paragraphe 404.3(3) par un parti enregistré à un candidat à la direction.</p>	Exclusions : candidats à la direction et à l'investiture
Exception	<p>(4) A registered association, a nomination contestant or a candidate of a registered party may not transfer to the party any amount received in accordance with section 404.1 or 405.3.</p>	<p>(4) Les associations enregistrées, les candidats à l'investiture et les candidats d'un parti enregistré ne peuvent céder au parti les fonds qu'ils ont reçus en application des articles 404.1 et 405.3.</p>	Exception
Exception	<p>(5) The provision, by an employer who is eligible to make a contribution, of a paid leave of absence during an election period to an employee for the purpose of allowing the employee to be a nomination contestant or candidate is not a contribution.</p>	<p>(5) Ne constitue pas une contribution le congé payé accordé, pendant une période électorale, à un employé par son employeur admissible à apporter des contributions, en vue de lui permettre de se présenter comme candidat à l'investiture ou comme candidat.</p>	Exclusions
Exception	<p>(6) The payment by an individual during a year of fees of not more than \$25 per year in relation to a period of not more than 5 years for membership in a registered party is not a contribution.</p>	<p>(6) Ne constitue pas une contribution le droit d'adhésion, d'au plus vingt-cinq dollars par année pour une période de cinq ans ou moins, qu'un particulier paye au cours d'une année pour être membre d'un parti enregistré.</p>	Exclusion : droits d'adhésion
Certain transfers prohibited	<p><b>404.3</b> (1) No registered party and no electoral district association of a registered party shall provide goods or services or transfer funds to a leadership contestant or a nomination contestant, unless the goods or services are offered equally to all contestants.</p>	<p><b>404.3</b> (1) Il est interdit à un parti enregistré et à l'association de circonscription d'un parti enregistré de fournir des produits ou des services ou de céder des fonds à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture, sauf si les produits ou les services sont offerts également à tous les candidats.</p>	Cessions interdites

Definition of  
"directed  
contribution"

(2) In this section, "directed contribution" means an amount, being all or part of a contribution made to a registered party, that the contributor requests in writing be transferred to a particular leadership contestant.

(2) Au présent article, « contribution dirigée » s'entend de la somme, constituant tout ou partie d'une contribution apportée à un parti enregistré, que le donateur demande par écrit au parti de céder à un candidat à la direction donné.

Définition de  
« contribution  
dirigée »

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an amount transferred out of a directed contribution by the registered party to the leadership contestant mentioned in the request if the party provides, with the amount transferred, a statement in the prescribed form setting out the name and address of the contributor, the amount and date of the contribution, the amount of the directed contribution, the amount that the party is transferring and the date of the transfer.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la somme provenant d'une contribution dirigée qui est cédée par un parti enregistré au candidat à la direction mentionné dans la demande, si le parti produit avec la somme cédée un état, dressé sur le formulaire prescrit et comportant les nom et adresse du donateur, le montant et la date de la contribution, le montant de la contribution dirigée, la somme que le parti a cédée et la date de la cession.

Exception

Presumption

(4) The amount of a directed contribution for transfer to a leadership contestant is deemed to be a contribution made by the contributor to the contestant.

(4) Le montant d'une contribution dirigée au bénéficiaire d'un candidat à la direction est réputé constituer une contribution apportée à ce candidat par le donateur.

Présomption

Issuance of  
receipts

**404.4** (1) Any person who is authorized to accept contributions on behalf of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant shall issue a receipt — of which he or she shall keep a copy — for each contribution of more than \$25 that he or she accepts.

**404.4** (1) Toute personne autorisée à accepter des contributions au nom d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture est tenue de délivrer un reçu pour chacune des contributions supérieures à 25 \$ qu'elle accepte et d'en conserver une copie.

Délivrance de  
reçus

Record  
keeping

(2) Where anonymous contributions of \$25 or less per person are collected in response to a general solicitation at a meeting or fundraising event related to the affairs of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant, or a nomination contestant, the person authorized to accept those contributions must record the following:

- (a) a description of the function at which the contributions were collected;
- (b) the date of the function;
- (c) the approximate number of people at the function; and
- (d) the total amount of anonymous contributions accepted.

(2) Lorsque des contributions anonymes d'au plus 25 \$ par personne sont recueillies lors d'une collecte générale organisée à l'occasion d'une réunion ou d'une activité de financement pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture, la personne autorisée à accepter les contributions doit consigner les renseignements suivants :

- a) une description de l'événement au cours duquel les contributions ont été recueillies;
- b) la date de l'événement;
- c) le nombre approximatif de personnes présentes lors de l'événement;
- d) le montant total des contributions anonymes reçues.

Registre

**25. Section 405 of the Act is replaced by the following:**

**25. L'article 405 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**



Contribution limits

**405.** (1) No individual shall make contributions that exceed

- (a) \$5,000 in total in any calendar year to a particular registered party and its registered associations, nomination contestants and candidates;
- (b) \$5,000 in total to a candidate for a particular election who is not the candidate of a registered party; and
- (c) \$5,000 in total to the leadership contestants in a particular leadership contest.

**405.** (1) Il est interdit à tout particulier d'apporter des contributions qui dépassent :

- a) 5 000 \$, au total, à un parti enregistré donné et à l'ensemble de ses associations enregistrées, de ses candidats à l'investiture et de ses candidats au cours d'une année civile;
- b) 5 000 \$, au total, au candidat qui n'est pas le candidat d'un parti enregistré pour une élection donnée;
- c) 5 000 \$, au total, à l'ensemble des candidats à la direction pour une course à la direction donnée.

Partis enregistrés, associations enregistrées, candidats, candidats à la direction et candidats à l'investiture

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to contributions that are made by way of an unconditional, non-discretionary testamentary disposition.

(2) Sont soustraites à l'application du paragraphe (1) les contributions apportées par disposition testamentaire inconditionnelle et non discrétionnaire.

Exception

Attribution of certain contributions

(3) For the purposes of subsection (1), a contribution to a person who presents himself or herself as seeking the endorsement of a particular registered party shall be treated as a contribution referred to in paragraph (1)(a) to a candidate of that party and a contribution to a person who presents himself or herself as seeking to be a candidate not endorsed by any registered party shall be treated as a contribution referred to in paragraph (1)(b).

(3) Pour l'application du paragraphe (1), toute contribution apportée à la personne qui déclare qu'elle cherchera à obtenir le soutien d'un parti enregistré donné lors d'une élection est considérée comme une contribution apportée à un candidat de ce parti visé à l'alinéa (1)a) et toute contribution apportée à la personne qui déclare qu'elle ne cherchera pas à obtenir le soutien d'un parti enregistré lors d'une élection est considérée comme une contribution apportée à un candidat visé à l'alinéa (1)b).

Affiliation présumée d'un candidat

Exception — certain contributions to own campaign

(4) The following contributions shall not be taken into account in calculating contributions for the purposes of subsection (1):

- (a) contributions that do not exceed \$5,000 in total by a nomination contestant or candidate of a registered party out of his or her own funds to his or her own campaign as a nomination contestant or candidate;
- (b) contributions that do not exceed \$5,000 in total by a candidate for a particular election who is not the candidate of a registered party out of his or her own funds to his or her own campaign; and

(4) Les contributions ci-après ne sont pas prises en compte pour le calcul des plafonds prévus au paragraphe (1) :

- a) les contributions de 5 000 \$, au total, apportées par un candidat à l'investiture ou par un candidat d'un parti enregistré — provenant de ses propres fonds — à sa campagne à l'investiture ou à titre de candidat;
- b) les contributions de 5 000 \$, au total, apportées par un candidat qui n'est pas candidat d'un parti enregistré — provenant de ses propres fonds — à sa campagne;

Exceptions : contributions à sa propre campagne

(c) contributions that do not exceed \$5,000 in total by a leadership contestant in a particular leadership contest out of his or her own funds to his or her own campaign.

c) les contributions de 5 000 \$, au total, apportées par un candidat à la direction — provenant de ses propres fonds — à sa campagne.

Deemed to be contributions

(5) For the purposes of this Act, contributions made to a leadership contestant within 18 months after a leadership contest are deemed to be contributions for that contest.

(5) Pour l'application de la présente loi, les contributions faites à un candidat à la direction dans les dix-huit mois suivant la course à la direction sont considérées comme des contributions pour cette course.

Contribution réputée

Adjustment for inflation

**405.1** (1) The inflation adjustment factor applicable to the limits established under subsections 404.1(1) and 405(1) and paragraph 405.3(2)(b), in effect for a period of one year beginning on each April 1, is a fraction with

**405.1** (1) Le facteur d'ajustement à l'inflation applicable aux plafonds établis au titre des paragraphes 404.1(1) et 405(1) et de l'alinéa 405.3(2)b) pour un an à compter du 1<sup>er</sup> avril correspond à la fraction comportant :

Facteur d'ajustement à l'inflation

(a) a numerator that is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for the calendar year immediately before that date, calculated on the basis of 1992 being equal to 100; and

a) au numérateur, la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation, calculée sur la base constante 1992 = 100, publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour l'année civile antérieure à cette date;

(b) a denominator that is 119.0, which is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for 2002, calculated on the basis of 1992 being equal to 100.

b) au dénominateur, 119,0, soit la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour 2002, calculée sur la base constante 1992 = 100.

Adjustment

(2) The amounts set out in subsections 404.1(1) and 405(1) and paragraph 405.3(2)(b) shall be multiplied by the annual inflation adjustment factor referred to in subsection (1) and the resulting amounts apply

(2) Les montants visés aux paragraphes 404.1(1) et 405(1) et à l'alinéa 405.3(2)b) sont multipliés par le facteur d'ajustement à l'inflation annuel visé au paragraphe (1) et le produit s'applique à :

Ajustements

(a) in the cases referred to in paragraphs 404.1(1)(a) and 405(1)(a) and subparagraph 405.3(2)(b)(i), during the calendar year that commences in that year;

a) l'année civile qui commence au cours de cette année, dans les cas visés aux alinéas 404.1(1)a) et 405(1)a) et au sous-alinéa 405.3(2)b)(i);

(b) in the cases referred to in paragraphs 404.1(1)(b) and 405(1)(b) and subparagraph 405.3(2)(b)(ii), with respect to an election whose writ is issued during that year; and

b) l'élection dont le bref est délivré au cours de cette année, dans les cas visés aux alinéas 404.1(1)b) et 405(1)b) et au sous-alinéa 405.3(2)b)(ii);

(c) in the case referred to in paragraph 405(1)(c), with respect to a leadership contest that begins during that year.

c) la campagne à la direction qui commence au cours de cette année, dans les cas visés à l'alinéa 405(1)c).

The resulting amounts shall be rounded to the nearest hundred dollars.

Le produit de la multiplication est arrondi au multiple de cent le plus proche.

Publication	(3) Before each April 1, the Chief Electoral Officer shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> the amounts applicable from that date.	(3) Avant le 1 <sup>er</sup> avril, le directeur général des élections fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> les montants applicables à compter de cette date.	Publication
No circumvention of limits	<p><b>405.2</b> (1) No person or entity shall</p> <p>(a) circumvent, or attempt to circumvent, the prohibition under subsection 404(1) or a limit set out in subsection 404.1(1) or 405(1) or paragraph 405.3(2)(b); or</p> <p>(b) act in collusion with another person or entity for that purpose.</p>	<p><b>405.2</b> (1) Il est interdit à toute personne ou entité :</p> <p>a) d’esquiver ou de tenter d’esquiver l’interdiction prévue par le paragraphe 404(1) ou un plafond prévu par les paragraphes 404.1(1) ou 405(1) ou par l’alinéa 405.3(2)b);</p> <p>b) d’agir de concert avec d’autres personnes ou entités en vue d’accomplir un tel fait.</p>	Interdiction d’esquiver les plafonds
No concealing of source of contribution	<p>(2) No person or entity shall</p> <p>(a) conceal, or attempt to conceal, the identity of the source of a contribution governed by this Act; or</p> <p>(b) act in collusion with another person or entity for that purpose.</p>	<p>(2) Il est interdit à toute personne ou entité :</p> <p>a) de cacher ou de tenter de cacher l’identité de l’auteur d’une contribution régie par la présente loi;</p> <p>b) d’agir de concert avec d’autres personnes ou entités en vue d’accomplir ce fait.</p>	Interdiction de cacher l’identité d’un donateur
Prohibition — accepting excessive contributions	(3) No person who is permitted to accept contributions under this Act shall knowingly accept a contribution that exceeds a limit under this Act.	(3) Il est interdit à quiconque est habilité par la présente loi à accepter des contributions d’accepter sciemment une contribution qui dépasse un plafond imposé par la présente loi.	Interdiction : accepter des contributions excessives
Prohibited agreements	(4) No person or entity shall enter into an agreement for the provision for payment of goods or services to a registered party or a candidate that includes a term that any person will make a contribution, directly or indirectly, to a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant.	(4) Nul ne peut conclure d’accord prévoyant le paiement de biens ou de services fournis à un parti enregistré ou à un candidat à la condition qu’une personne apporte une contribution, directement ou indirectement, à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l’investiture.	Accords interdits
Prohibition — making indirect contributions	<b>405.3</b> (1) No person or entity shall make a contribution to a registered party, a registered association, a candidate or a leadership contestant or a nomination contestant that comes from money, property or the services of another person or entity that was provided to that person or entity for that purpose.	<b>405.3</b> (1) Il est interdit à toute personne ou entité d’apporter à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l’investiture une contribution qui provient des fonds, des biens ou des services d’une autre personne ou entité et qui ont été fournis au donateur à cette fin.	Interdiction : contribution indirecte
Exception	(2) Despite subsections (1) and 404(1), an association may make contributions that come from money provided by individuals who are eligible, under subsection 404(1), to make contributions if	(2) Par dérogation aux paragraphes (1) et 404(1), une association peut apporter des contributions qui proviennent des fonds de particuliers admissibles à apporter des contri-	Non-application de l’interdiction

(a) the contributions are made to a registered association, a nomination contestant or a candidate;

(b) the contributions do not exceed

(i) \$1,000 in total in any calendar year to the recipients referred to in paragraph (a) of a particular registered party, and

(ii) \$1,000 in total to a candidate for a particular election who is not the candidate of a registered party; and

(c) the association provides, along with each contribution, a statement containing the following information:

(i) the name and address of the individual who is responsible for the association,

(ii) the amount of the contribution, and

(iii) the name and address of each individual whose money forms part of the contribution, the amount of money provided by that individual that is included in the contribution and the date on which it was provided.

If two elections in a year

(2.1) Despite subparagraph (2)(b)(i), if two elections are held in an electoral district in a calendar year and an association has, before the polling day of the first election, made a contribution under that subparagraph to the registered association, the nomination contestants or the candidate of a particular registered party in that electoral district, the association may make contributions not exceeding \$1,000 in total to the registered association, the nomination contestants and the candidate of the registered party in that electoral district during the election period for the second election.

Applicable in one electoral district only

(2.2) An association may make contributions under subsection (2.1) in respect of the registered association, the nomination contestants and the candidate of any particular registered party in only one electoral district in any calendar year.

contributions en application du paragraphe 404(1), si :

a) les contributions sont apportées à une association enregistrée, à un candidat à l'investiture ou à un candidat;

b) les contributions ne dépassent pas :

(i) 1 000 \$, au total, pour l'ensemble des destinataires, visés à l'alinéa a), d'un parti enregistré donné au cours d'une année civile,

(ii) 1 000 \$, au total, à un candidat pour une élection donnée qui n'est pas le candidat d'un parti enregistré;

c) l'association produit avec chaque contribution un état comportant les renseignements suivants :

(i) les nom et adresse du particulier qui est responsable de l'association,

(ii) le montant de la contribution,

(iii) les nom et adresse de chaque particulier qui a fourni une somme comprise dans la contribution, le montant de cette somme et la date à laquelle elle a été fournie.

Deux élections la même année

(2.1) Par dérogation au sous-alinéa (2)b)(i), si deux élections sont tenues dans une circonscription au cours d'une année civile et une association a, avant le jour du scrutin de la première élection, apporté une contribution à l'association enregistrée, aux candidats à l'investiture ou au candidat d'un parti enregistré donné dans cette circonscription, l'association peut apporter des contributions qui ne dépassent pas 1 000 \$, au total, à l'association enregistrée, aux candidats à l'investiture et au candidat du parti enregistré dans cette circonscription pendant la période électorale de la seconde élection.

Restriction

(2.2) L'association ne peut apporter au cours d'une année civile des contributions au titre du paragraphe (2.1) à l'association enregistrée, aux candidats à l'investiture et au candidat du parti enregistré que dans une circonscription.

If contribution made to unsuccessful nomination contestant

(2.3) Despite subparagraph (2)(b)(i), if an association has in any calendar year made a contribution under that subparagraph to an individual who is a nomination contestant in an electoral district in a nomination contest held in that year but who is not endorsed by the registered party as its candidate, the association may during that year make contributions not exceeding \$1,000 in total to the endorsed candidate after he or she is endorsed.

(2.3) Par dérogation au sous-alinéa (2)b)(i), si une association a apporté au cours d'une année civile dans une circonscription une contribution au titre de cet alinéa à un candidat à l'investiture qui, à l'issue d'une course à l'investiture tenue au cours de cette année, n'obtient le soutien du parti enregistré comme candidat, l'association peut, au cours de la même année, apporter des contributions qui ne dépassent pas 1 000 \$, au total, au candidat soutenu par le parti dans cette circonscription après l'obtention du soutien.

Candidat à l'investiture défait

Applicable in one electoral district only

(2.4) An association may make contributions under subsection (2.3) in respect of the candidate of any particular registered party in respect of only one election and in only one electoral district in any calendar year.

(2.4) L'association ne peut apporter au cours d'une année civile des contributions au titre du paragraphe (2.3) au candidat soutenu par un parti enregistré que dans une circonscription et pour une seule élection.

Restriction

Definition of "association"

(3) In this section, "association" means an unincorporated organization — other than a trade union — together with all of its branches, chapters or any other divisions.

(3) Au présent article, on entend par association une organisation — autre qu'un syndicat — non constituée en personne morale, y compris toute subdivision ou section locale de cette organisation.

Définition de « association »

Declaration

(4) Together with the information referred to in paragraph (2)(c), the individual who is responsible for the association shall provide a declaration that the information is complete and accurate.

(4) La personne responsable de l'association produit avec les renseignements visés à l'alinéa (2)c) une déclaration attestant que les renseignements sont complets et précis.

Déclaration

Prohibition

(5) No individual responsible for an association shall knowingly make a false or misleading declaration relating to the information referred to in paragraph (2)(c).

(5) Il est interdit au responsable d'une association de faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse au sujet des renseignements visés à l'alinéa (2)c).

Interdiction

Amount to be taken into account

(6) For the application of subsection 405(1), an amount of money provided by an individual that was included in a contribution referred to in subsection (2) shall be taken into account in a calculation of contributions by the individual.

(6) Pour l'application du paragraphe 405(1), il est tenu compte de la somme fournie par un particulier et comprise dans une contribution visée au paragraphe (2) pour le calcul des contributions du particulier.

Application des plafonds

Return of contributions

**405.4** If a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant receives a contribution made in contravention of subsection 405(1), 405.2(4) or 405.3(1), the chief agent of the registered party, the financial agent of the registered association, the official agent of the candidate or the financial agent of the leadership contestant or nomination contestant, as the case may be, shall, within 30 days of becoming aware of the contravention,

**405.4** Si un parti enregistré, une association enregistrée, un candidat, un candidat à la direction ou un candidat à l'investiture reçoit une contribution apportée en contravention des paragraphes 405(1), 405.2(4) ou 405.3(1), l'agent principal du parti, l'agent financier de l'association, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier du candidat à la direction ou du candidat à l'investiture, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de l'inadmissibilité de la contribution,

Remise de contributions

return the contribution unused to the contributor, or, if that is not possible, pay the amount of it or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its commercial value, to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

**26. Subsection 407(3) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c), by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) the conduct of election surveys or other surveys or research during an election period.

**27. Section 408 of the Act is replaced by the following:**

**408.** If a fund-raising activity is held for the primary purpose of soliciting a monetary contribution for a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant by way of selling a ticket, the amount of the monetary contribution received is the difference between the price of the ticket and the fair market value of what the ticket entitles the bearer to obtain.

**27.1 The Act is amended by adding the following after section 409:**

**409.1** Any expenses of a candidate that are incurred to remunerate the candidate’s representatives referred to in subsection 136(1) are deemed to be personal expenses of the candidate.

**28. Subsection 410(1) of the Act is replaced by the following:**

**410.** (1) Where an expense of \$50 or more was incurred under this Act by or on behalf of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant and paid by an agent or other person authorized under this Act to pay such an expense, the agent or other person must keep a copy of the invoice prepared by the person who provided the good or service to which the expense relates together with proof that it was paid.

remet celle-ci — ou une somme égale à la valeur commerciale de celle-ci dans le cas d’une contribution non monétaire — au directeur général des élections, qui la remet au receveur général s’il lui est impossible de la remettre, inutilisée, au donateur.

**26. Le paragraphe 407(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :**

e) aux sondages électoraux ou autres et aux recherches effectués pendant une période électorale.

**27. L’article 408 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**408.** Dans le cas où une activité de financement est organisée essentiellement pour recueillir des contributions monétaires au profit d’un parti enregistré, d’une association enregistrée, d’un candidat, d’un candidat à la direction ou d’un candidat à l’investiture par la vente de billets, le montant de la contribution est constitué de la différence entre le prix du billet et la juste valeur marchande de ce à quoi le billet donne droit.

**27.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 409, de ce qui suit :**

**409.1** Toute dépense engagée par un candidat au titre de la rémunération de ses représentants, au sens du paragraphe 136(1), est réputée une dépense personnelle du candidat.

**28. Le paragraphe 410(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**410.** (1) Dans le cas d’une dépense de 50 \$ ou plus effectuée dans le cadre de la présente loi pour le compte d’un parti enregistré, d’une association enregistrée, d’un candidat, d’un candidat à la direction ou d’un candidat à l’investiture, l’agent ou autre personne habilitée par la présente loi à la payer est tenu d’en conserver, d’une part, le compte détaillé, préparé par le créancier, exposant la nature de la dépense engagée et, d’autre part, la preuve de son paiement.

Contributions for ticketed fund-raising functions

Costs related to candidate’s representatives

Evidence of payment — \$50 or more

Activité de financement

Représentants des candidats

Dépense de 50 \$ ou plus

**29. (1) Subsection 411(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (b):**

- (c) an electoral district agent of a registered association, as an expense incurred by the association;
- (d) a leadership campaign agent of a leadership contestant, as a leadership campaign expense; or
- (e) the financial agent of a nomination contestant, as a nomination campaign expense.

**(2) Subsection 411(3) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (b):**

- (c) in the case of a petty expense incurred on behalf of a registered association, the day on which it is incurred;
- (d) in the case of a petty expense incurred on behalf of a leadership contestant, the day on which it is incurred; and
- (e) in the case of a petty expense incurred on behalf of a nomination contestant, the day on which it is incurred.

**30. (1) Subsection 412(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after receiving them, in the manner that he or she considers appropriate, publish

- (a) the returns on financial transactions of registered parties and registered associations, and any updated versions of them;
- (b) the leadership campaign returns of leadership contestants and the returns in respect of contributions of leadership contestants required under subsection 435.31(1) or (2), any updated versions of them and any statements containing information with respect to contributions referred to in paragraph 435.06(2)(d); and

**29. (1) Le paragraphe 411(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :**

- c) l’agent de circonscription, au titre des dépenses engagées pour le compte d’une association enregistrée;
- d) l’agent de campagne à la direction d’un candidat à la direction, au titre des dépenses de campagne à la direction;
- e) l’agent financier d’un candidat à l’investiture, au titre des dépenses de campagne d’investiture.

**(2) Le paragraphe 411(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :**

- c) dans le cas des dépenses engagées pour le compte d’une association enregistrée, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée;
- d) dans le cas des dépenses engagées pour le compte d’un candidat à la direction, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée;
- e) dans le cas des dépenses engagées pour le compte d’un candidat à l’investiture, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée.

**30. (1) Le paragraphe 412(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu’il estime indiquées et dès que possible après leur réception :

- a) le rapport financier des partis enregistrés et des associations enregistrées, et la version modifiée de celui-ci;
- b) le compte de campagne à la direction des candidats à la direction, les rapports sur les contributions apportées à ceux-ci visés aux paragraphes 435.31(1) ou (2) ainsi que la version modifiée de ceux-ci et l’état des contributions visé à l’alinéa 435.06(2)d);
- c) le compte de campagne d’investiture des candidats à l’investiture, et la version modifiée de celui-ci.

(c) the nomination campaign returns of nomination contestants and any updated versions of them.

**(2) Subsection 412(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) As soon as practicable after receiving a return on financial transactions under subparagraph 392(a)(i) from a deregistered political party, the Chief Electoral Officer shall publish it in the manner that he or she considers appropriate.

**31. Section 416 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) No person or entity, other than a registered agent of a registered party, shall accept contributions to the registered party.

**32. (1) Paragraph 422(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) \$0.70 multiplied by the number of names on the preliminary lists of electors for electoral districts in which the registered party has endorsed a candidate or by the number of names on the revised lists of electors for those electoral districts, whichever is greater, and

**(2) Paragraph 422(2)(a) is replaced by the following:**

(a) a transfer made by or on behalf of it to candidates in the election; or

**33. The Act is amended by adding the following after section 423:**

Deemed Contributions

**423.1** (1) An unpaid claim mentioned in the financial transactions return referred to in subsection 424(1) or in an election expenses return referred to in subsection 429(1) that remains unpaid in whole or in part on the day that is 18 months after the end of the fiscal period to which the return relates or in which the polling day fell, as the case may be, is deemed to be a contribution to the registered party of the unpaid amount on the day on which the expense was incurred.

**(2) Le paragraphe 412(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Dès que possible après avoir reçu d'un parti politique radié le rapport financier visé au sous-alinéa 392a)(i), le directeur général des élections le publie selon les modalités qu'il estime indiquées.

**31. L'article 416 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent enregistré d'un parti enregistré, d'accepter les contributions apportées au parti.

**32. (1) L'alinéa 422(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) 0,70 \$ par électeur figurant sur les listes électorales préliminaires ou sur les listes électorales révisées, selon le nombre d'électeurs le plus élevé, dans les circonscriptions où il y a un candidat soutenu par le parti;

**(2) L'alinéa 422(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) les cessions effectuées par le parti ou pour son compte à des candidats à l'élection;

**33. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 423, de ce qui suit :**

Contributions présumées

**423.1** (1) La partie d'une créance mentionnée dans le rapport financier visé au paragraphe 424(1) ou dans le compte des dépenses électorales visé au paragraphe 429(1) qui n'est pas payée à l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la fin de l'exercice sur lequel porte le rapport ou, selon le cas, de l'exercice au cours duquel tombe le jour du scrutin est réputée constituer une contribution apportée au parti enregistré à la date à laquelle la dépense a été engagée.

Publication of returns and statements of expenses of deregistered parties

Prohibition — accepting contributions

Deemed contributions

Rapport financier et état des dépenses des partis politiques radiés

Interdiction : acceptation des contributions

Contributions présumées



When no deemed contribution

(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection,

- (a) is the subject of a binding agreement to pay;
- (b) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;
- (c) is the subject of a dispute as to the amount the party was liable to pay or the amount that remains unpaid; or
- (d) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.

Notice by party

(3) The chief agent of a registered party who believes that any of paragraphs (2)(a) to (d) applies to a liability to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).

Publication of deemed contributions

(4) As soon as practicable after the day referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.

**34. (1) Paragraph 424(1)(d) of the Act is repealed.**

**(2) Paragraphs 424(2)(a) to (e) of the Act are replaced by the following:**

- (a) the total contributions received by the registered party and the number of contributors;
- (b) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the registered party, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the party;
- (c) the name and address of each contributor who has made a contribution to the party that includes a directed contribution as defined in subsection 404.3(2), the amount of the contribution, the amount of the directed contribution and the date of the receipt of the contribution;

**(3) Paragraph 424(2)(h) of the Act is replaced by the following:**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la créance impayée qui, à la date visée à ce paragraphe, selon le cas :

- a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;
- b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement;
- c) fait l'objet d'une contestation du montant de la créance ou du solde de celle-ci qui reste à payer;
- d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles.

Exception

(3) L'agent principal du parti débiteur d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur général des élections avant la date visée au paragraphe (1) de l'application de l'un ou l'autre des alinéas (2)a) à d) à l'égard de sa créance.

Avis

(4) Dès que possible après la date visée au paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des créances qui sont devenues des contributions en application de ce paragraphe.

Publication de la liste des contributions

**34. (1) L'alinéa 424(1)d) de la même loi est abrogé.**

**(2) Les alinéas 424(2)a) à e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- a) la somme des contributions qu'il a reçues et le nombre de donateurs;
- b) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au parti une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le parti l'a reçue;
- c) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au parti une contribution comportant une contribution dirigée — au sens du paragraphe 404.3(2) —, le montant de la contribution, le montant de la contribution dirigée et la date à laquelle le parti a reçu la contribution;

**(3) L'alinéa 424(2)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(h) a statement, for each electoral district, of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the registered party to a candidate or the electoral district association;

(h.1) a statement of each amount transferred to a leadership contestant out of a directed contribution as defined in subsection 404.3(2), the information referred to in paragraph (c) with respect to the contributor and the name of the leadership contestant to whom the amount has been transferred;

(h.2) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the registered party from any of its registered associations, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant;

**34.1 The Act is amended by adding the following after section 424:**

**424.1** (1) The chief agent of a registered party that is entitled under subsection 435.01(1) to a quarterly allowance shall, for each quarter of the fiscal period of the party, provide the Chief Electoral Officer with a return that includes the information required under paragraphs 424(2)(a) to (c), (h.2) and (k).

(2) A quarterly return shall be provided within 30 days after the end of the period to which it relates.

**35. Section 425 of the Act is replaced by the following:**

**425.** A registered agent of a registered party shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the registered party, to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than \$25, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200, is not known.

**36. Subsection 426(1) of the Act is replaced by the following:**

(h) un état, par circonscription, de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des fonds cédés par le parti à un candidat ou à l'association de circonscription;

(h.1) un état de chaque somme provenant d'une contribution dirigée — au sens du paragraphe 404.3(2) — que le parti a cédée à un candidat à la direction, les renseignements visés à l'alinéa c) concernant le donateur et le nom du candidat à la direction à qui la somme a été cédée;

(h.2) un état de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des fonds cédés au parti enregistré par une de ses associations enregistrées, par un candidat, par un candidat à la direction ou par un candidat à l'investiture;

**34.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 424, de ce qui suit :**

**424.1** (1) L'agent principal de chaque parti enregistré ayant droit, au titre du paragraphe 435.01(1), à l'allocation trimestrielle est tenu de produire auprès du directeur général des élections un rapport comportant les renseignements énumérés aux alinéas 424(2)a) à c), h.2) et k) pour chaque trimestre de l'exercice du parti.

(2) Le rapport trimestriel est produit dans les trente jours suivant la période sur laquelle il porte.

**35. L'article 425 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**425.** L'agent enregistré d'un parti enregistré verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le parti s'il manque le nom d'un donateur d'une contribution supérieure à 25 \$ ou le nom ou l'adresse d'un donateur d'une contribution supérieure à 200 \$.

**36. Le paragraphe 426(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Quarterly returns

Period for providing return

When contributions forwarded to Receiver General

Rapport trimestriel

Délai

Contributions au receveur général

Auditor's  
report

**426.** (1) The auditor of a registered party shall report to the party's chief agent on the financial transactions return of the party and shall make any examination in accordance with generally accepted auditing standards that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which the return is based.

**37. Section 428 of the Act and the heading before it are repealed.**

**38. Subsection 430(1) of the Act is replaced by the following:**

**430.** (1) As soon as practicable after a general election, the auditor of a registered party shall report to its chief agent on its return on general election expenses and shall make any examination in accordance with generally accepted auditing standards that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which the return is based.

**39. The portion of subsection 435(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**435.** (1) On receipt from a registered party of the documents referred to in subsection 429(1), the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount that is 50% of the registered party's election expenses that were paid by its registered agents as set out in the return for its general election expenses, if

**40. The Act is amended by adding the following after section 435:**

#### Quarterly Allowances

**435.01** (1) The Chief Electoral Officer shall determine, for each quarter of a calendar year, an allowance payable to a registered party whose candidates for the most recent general election preceding that quarter received at that election at least

- (a) 2% of the number of valid votes cast; or
- (b) 5% of the number of valid votes cast in the electoral districts in which the registered party endorsed a candidate.

Auditor's  
report on  
return on  
election  
expenses

Certificate

Quarterly  
allowance

**426.** (1) Le vérificateur du parti enregistré fait rapport à l'agent principal de sa vérification du rapport financier du parti. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le rapport financier présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

**37. L'article 428 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

**38. Le paragraphe 430(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**430.** (1) Dès que possible après une élection générale, le vérificateur du parti enregistré fait rapport à l'agent principal de sa vérification du compte des dépenses électorales dressé pour cette élection. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

**39. Le passage du paragraphe 435(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**435.** (1) Sur réception des documents visés au paragraphe 429(1), le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat indiquant la somme qui correspond à 50 % des dépenses électorales payées par les agents enregistrés d'un parti enregistré et mentionnées dans le compte des dépenses électorales si, à la fois :

**40. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 435, de ce qui suit :**

#### Allocation trimestrielle

**435.01** (1) Le directeur général des élections fixe l'allocation trimestrielle à verser à un parti enregistré dont les candidats ont obtenu lors de l'élection générale précédant le trimestre visé :

- a) soit au moins 2 % du nombre des votes validement exprimés;
- b) soit au moins 5 % du nombre des votes validement exprimés dans les circonscriptions

Rapport du  
vérificateurRapport du  
vérificateurCertificat  
relatif au  
remboursementDétermination  
de l'allocation  
trimestrielle

		tions dans lesquelles le parti a soutenu un candidat.	
Computation of fund	(2) An allowance fund for a quarter is the product of  (a) \$0.4375 multiplied by the number of valid votes cast in the election referred to in subsection (1), and  (b) the inflation adjustment factor determined under subsection 405.1(1) that is in effect for that quarter.	(2) L'allocation trimestrielle totale est le produit des facteurs suivants :  a) 0,4375 \$ par le nombre de votes validement exprimés dans l'élection visée au paragraphe (1);  b) le facteur d'ajustement à l'inflation établi en conformité avec le paragraphe 405.1(1) et en vigueur pour le trimestre visé.	Calcul de l'allocation trimestrielle totale
Computation of party's allowance	(3) Each such registered party's allowance for a quarter is that part of the allowance fund for that quarter that corresponds to its percentage of valid votes cast in the election mentioned in subsection (1).	(3) L'allocation trimestrielle d'un parti enregistré est la partie de l'allocation trimestrielle totale qui correspond au pourcentage des votes valides que celui-ci a obtenu dans l'élection visée au paragraphe (1).	Calcul de l'allocation trimestrielle d'un parti
Merger of parties	(4) A merged party is entitled to the aggregate of the allowances to which the merging parties of which it is composed would have been entitled had they not merged.	(4) Le parti issu d'une fusion a droit à l'ensemble des allocations auxquelles auraient eu droit les partis fusionnants qui le composent, s'il n'y avait pas eu fusion.	Fusion de partis
Certificate	<b>435.02</b> (1) As soon as practicable after the end of each quarter, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount of the allowance payable to a registered party for that quarter.	<b>435.02</b> (1) Dès que possible après la fin d'un trimestre, le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat précisant le montant de l'allocation à verser à un parti enregistré pour ce trimestre.	Certificat
Delay for non-compliance	(2) If a registered party has not provided all the documents that it is required to provide under sections 424, 424.1 and 429, the Chief Electoral Officer shall postpone providing the certificate for any quarter until the party has provided those documents.	(2) Dans le cas où le parti enregistré n'a pas produit tous les documents exigés au titre des articles 424, 424.1 et 429, le directeur général des élections retarde la transmission du certificat jusqu'à ce que le parti les produise.	Retard en cas de non conformité
Payment	(3) The Receiver General shall, on receipt of a certificate, pay to the registered party out of the Consolidated Revenue Fund the amount set out in the certificate. The payment may also be made in whole or in part to any provincial division of the party, as authorized in writing by the leader of the party.	(3) Dès réception du certificat, le receveur général paie au parti visé, sur le Trésor, la somme qui est précisée sur le certificat. Le paiement peut aussi être fait en tout ou en partie à une division provinciale du parti agréée par écrit par le chef de celui-ci.	Paiement
Definition of "provincial division"	(4) In this Act, "provincial division" means a division of a registered party for a province or territory in relation to which the leader of the party has provided the following to the Chief Electoral Officer:  (a) the name of the division and of the province or territory;	(4) Dans la présente loi, « division provinciale » s'entend de la division d'un parti enregistré pour une province ou un territoire à l'égard de laquelle le chef du parti a fourni au directeur général des élections ce qui suit :  a) les noms de la division et de la province ou du territoire;	Définition de « division provinciale »

- (b) the name of the party;
- (c) the address of the office at which records of that division are maintained and to which communications may be addressed;
- (d) the names and addresses of the chief executive officer and other officers of the division;
- (e) the name and address of any registered agent appointed by the division; and
- (f) a declaration signed by the leader of the party certifying that the division is a division of the party.

This Act applies to information provided under this subsection as if it were information referred to in paragraphs 366(2)(a) to (h).

(5) Within 15 days after a change in the information referred to in subsection (4), the chief executive officer of the provincial division shall report the change in writing to the chief agent of the registered party.

Report of changes in information

#### DIVISION 3.1

##### REGISTRATION AND FINANCIAL ADMINISTRATION OF LEADERSHIP CONTESTANTS

#### Registration

**435.03** In this Division, “personal expenses” of a leadership contestant means his or her expenses that are reasonably incurred in relation to his or her leadership campaign and include

- (a) travel and living expenses;
- (b) childcare expenses;
- (c) expenses relating to the provision of care for a person with a physical or mental incapacity for whom the contestant normally provides such care; and
- (d) in the case of a contestant who has a disability, additional personal expenses that are related to the disability.

**435.04** (1) If a registered party proposes to hold a leadership contest, the chief agent of the party shall file with the Chief Electoral Officer a statement setting out the dates on which the leadership contest is to begin and end.

Definition of “personal expenses”

Notice of leadership contest

- b) le nom du parti;
- c) l’adresse du bureau de la division où sont conservées les archives et où les communications peuvent être adressées;
- d) les nom et adresse du premier dirigeant et des autres dirigeants de la division;
- e) les nom et adresse de tout agent enregistré nommé par la division;
- f) la déclaration signée par le chef du parti attestant que la division est une division du parti.

La présente loi s’applique aux renseignements visés au présent paragraphe comme s’ils étaient des renseignements visés aux alinéas 366(2)a) à h).

(5) Dans les quinze jours suivant la modification des renseignements visés au paragraphe (4), le premier dirigeant de la division provinciale produit auprès de l’agent principal du parti enregistré un rapport écrit faisant état des modifications.

Rapport : modification des renseignements

#### SECTION 3.1

##### ENREGISTREMENT ET GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS À LA DIRECTION

#### Enregistrement

**435.03** Dans la présente section, « dépense personnelle » d’un candidat à la direction s’entend de toute dépense raisonnable engagée par lui dans le cadre d’une course à la direction, notamment :

- a) au titre du déplacement et du séjour;
- b) au titre de la garde d’un enfant;
- c) au titre de la garde d’une personne, ayant une incapacité physique ou mentale, qui est habituellement sous sa garde;
- d) dans le cas d’un candidat qui a une déficience, au titre des dépenses personnelles supplémentaires liées à celle-ci.

**435.04** (1) Si un parti enregistré se propose de tenir une course à la direction, son agent principal dépose auprès du directeur général des élections une déclaration indiquant les dates du début et de la fin de la campagne.

Définition de « dépense personnelle »

Notification du début de la campagne

Variation and cancellation	<p>(2) A registered party that proposes to vary the leadership contest period or to cancel a leadership contest shall file with the Chief Electoral Officer a statement setting out, as the case may be, the amended beginning date or ending date or the fact of its cancellation.</p>	<p>(2) Si le parti enregistré se propose de modifier la durée de la course à la direction ou de l'annuler, son agent principal dépose auprès du directeur général des élections une déclaration précisant la nouvelle date du début ou de la fin de la course ou faisant état de son annulation.</p>	Modification et annulation
Publication	<p>(3) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish a notice containing the information referred to in subsections (1) and (2).</p>	<p>(3) Le directeur général des élections publie un avis contenant les renseignements visés aux paragraphes (1) et (2), selon les modalités qu'il estime indiquées.</p>	Publication
Duty to register	<p><b>435.05</b> (1) Every person who accepts contributions for, or incurs leadership campaign expenses in relation to, his or her campaign for the leadership of a registered party shall register as a leadership contestant.</p>	<p><b>435.05</b> (1) Toute personne qui accepte des contributions pour une course à la direction d'un parti enregistré ou engage des dépenses de campagne à la direction d'un tel parti est tenue de présenter une demande d'enregistrement comme candidat à la direction.</p>	Obligation d'enregistrement
Deeming	<p>(2) For the purposes of this Part, a leadership contestant is deemed to have been a leadership contestant from the time he or she accepts a contribution or incurs a leadership campaign expense.</p>	<p>(2) Pour l'application de la présente partie, le candidat à la direction est présumé avoir été candidat à la direction à compter du moment où il accepte une contribution ou engage une dépense de campagne à la direction.</p>	Présomption
Contents of application	<p><b>435.06</b> (1) An application for registration as a leadership contestant must include the following:</p> <p>(a) the name of the leadership contestant;</p> <p>(b) the address of the place at which the records of the leadership contestant are maintained and to which communications may be addressed;</p> <p>(c) the name and address of the leadership contestant's financial agent; and</p> <p>(d) the name and address of the leadership contestant's appointed auditor.</p>	<p><b>435.06</b> (1) La demande d'enregistrement du candidat à la direction comporte :</p> <p>a) son nom;</p> <p>b) l'adresse du lieu où sont conservés les documents relatifs à sa campagne et où les communications peuvent être adressées;</p> <p>c) les nom et adresse de son agent financier;</p> <p>d) les nom et adresse de son vérificateur.</p>	Contenu de la demande d'enregistrement
Accompanying documents	<p>(2) The application must be accompanied by the following:</p> <p>(a) the signed consent of the financial agent to so act;</p> <p>(b) the signed consent of the auditor to so act;</p> <p>(c) a declaration signed by the chief agent of the registered party holding the leadership contest certifying that the party accepts the applicant as a leadership contestant; and</p> <p>(d) a statement containing the information referred to in paragraphs 435.3(2)(d) and</p>	<p>(2) La demande est accompagnée de ce qui suit :</p> <p>a) la déclaration d'acceptation de la charge d'agent financier signée par la personne qui l'occupe;</p> <p>b) la déclaration d'acceptation de la charge de vérificateur signée par la personne qui l'occupe;</p> <p>c) la déclaration signée par l'agent principal du parti enregistré qui tient la course à la direction portant que celui-ci donne son agrément au candidat à la direction;</p>	Documents à fournir

(e) with respect to contributions received before the application for registration.

d) un état contenant les renseignements visés aux alinéas 435.3(2)d) et e) à l'égard des contributions reçues avant la présentation de la demande.

Examination of application

(3) The Chief Electoral Officer shall register a leadership contestant who meets the requirements set out in subsections (1) and (2). In the case of a refusal to register, the Chief Electoral Officer shall indicate which of those requirements have not been met.

(3) Le directeur général des élections enregistre le candidat à la direction qui remplit les exigences prévues aux paragraphes (1) et (2). En cas de refus d'enregistrement, il indique au candidat laquelle de ces exigences n'est pas remplie.

Étude de la demande

Registry

**435.07** The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of leadership contestants that contains the information referred to in subsection 435.06(1).

**435.07** Le directeur général des élections tient un registre des candidats à la direction où il inscrit les renseignements visés au paragraphe 435.06(1).

Registre

Appointments

**435.08** (1) A leadership contestant may, subject to any terms and conditions that the contestant specifies, appoint leadership campaign agents authorized to accept contributions and to incur and pay leadership campaign expenses for the contestant.

**435.08** (1) Les candidats à la direction peuvent nommer des agents de campagne à la direction autorisés à recevoir les contributions ainsi qu'à engager et à payer les dépenses de campagne à la direction; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées.

Nominations

Report of appointment

(2) Within 30 days after the appointment of a leadership campaign agent, the leadership contestant shall provide the Chief Electoral Officer with a written report, certified by the contestant's financial agent, that includes the name and address of the leadership campaign agent and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer shall enter that information in the registry of leadership contestants.

(2) Dans les trente jours suivant la nomination d'un agent de campagne à la direction, le candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son agent financier, indiquant les nom, adresse et attributions de l'agent de campagne. Le directeur général des élections inscrit ces renseignements dans le registre des candidats à la direction.

Rapport de nomination

Agents — ineligible persons

**435.09** The following persons are not eligible to be the financial agent or a leadership campaign agent of a leadership contestant:

**435.09** Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier d'un candidat à la direction ou d'agent de campagne à la direction :

Inadmissibilité : agents financiers ou agents de campagne à la direction

(a) an election officer or a member of the staff of a returning officer;

a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;

(b) a leadership contestant;

b) les candidats à la direction;

(c) an auditor appointed as required by this Act;

c) tout vérificateur nommé conformément à la présente loi;

(d) a person who is not an elector;

d) les personnes qui ne sont pas des électeurs;

(e) an undischarged bankrupt; and

e) les faillis non libérés;

(f) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides.

f) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.

Auditor — eligibility

**435.1** (1) Only the following are eligible to be an auditor for a leadership contestant:

**435.1** (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un candidat à la direction :

Admissibilité : vérificateur

(a) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or

(b) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.

Auditor —  
ineligible  
persons

(2) The following persons are not eligible to be an auditor for a leadership contestant:

(a) election officers and members of the staff of returning officers;

(b) chief agents of registered parties or eligible parties and registered agents of registered parties;

(c) candidates and official agents of candidates;

(d) electoral district agents of registered associations;

(e) leadership contestants and their leadership campaign agents;

(f) nomination contestants and their financial agents; and

(g) financial agents of registered third parties.

Where member  
of partnership  
appointed as  
agent

(3) A person may be appointed as agent for a leadership contestant notwithstanding that the person is a member of a partnership that has been appointed as an auditor, in accordance with the Act for the registered party.

Consent

**435.11** A leadership contestant shall obtain from the financial agent or auditor, on appointment, their signed consent to so act.

Replacement  
of financial  
agent or  
auditor

**435.12** In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of the financial agent or auditor, a leadership contestant shall without delay appoint a replacement.

Only one  
financial  
agent and  
auditor

**435.13** A leadership contestant shall have no more than one financial agent and one auditor at a time.

a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;

b) les sociétés formées de tels membres.

(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un candidat à la direction :

a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;

b) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible et l'agent enregistré d'un parti enregistré;

c) les candidats et leur agent officiel;

d) les agents de circonscription d'une association enregistrée;

e) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;

f) les candidats à l'investiture et leur agent financier;

g) l'agent financier d'un tiers enregistré.

Inadmissibilité

(3) Un membre d'une société nommée conformément à la présente loi à titre de vérificateur d'un parti enregistré peut être nommé agent d'un candidat à la direction.

Nomination  
d'un agent  
membre d'une  
société

**435.11** La nomination de l'agent financier ou du vérificateur d'un candidat à la direction est subordonnée à l'obtention par celui-ci de leur déclaration signée d'acceptation de la charge.

Consentement

**435.12** En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de son agent financier ou de son vérificateur, le candidat à la direction est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai.

Remplaçant

**435.13** Les candidats à la direction ne peuvent avoir plus d'un agent financier ni plus d'un vérificateur à la fois.

Un seul agent  
financier ou  
vérificateur



Prohibition — agents	<b>435.14</b> (1) No person who is not eligible to be the financial agent or a leadership campaign agent of a leadership contestant shall so act.	<b>435.14</b> (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent financier ou agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.	Interdiction : agent financier ou agents de campagne à la direction
Prohibition — auditor	(2) No person who is not eligible to be an auditor of a leadership contestant shall so act.	(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un candidat à la direction alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.	Interdiction : vérificateur
Changes in registered information	<b>435.15</b> (1) Within 30 days after a change in the information referred to in subsection 435.06(1), a leadership contestant shall report the change in writing to the Chief Electoral Officer.	<b>435.15</b> (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements visés au paragraphe 435.06(1), le candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit faisant état des modifications.	Modification des renseignements
New auditor or financial agent	(2) A report under subsection (1) that involves the replacement of the auditor or financial agent of the leadership contestant must include a copy of the signed consent obtained under section 435.11.	(2) Si les modifications concernent le remplacement de l'agent financier ou du vérificateur du candidat, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 435.11.	Agent financier ou vérificateur
Registration of change	(3) The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in this section in the registry of leadership contestants.	(3) Le directeur général des élections inscrit les modifications visées au présent article dans le registre des candidats à la direction.	Inscription dans le registre
Withdrawal of a leadership contestant	<b>435.16</b> A leadership contestant who withdraws from the leadership contest shall file with the Chief Electoral Officer a statement in writing to that effect signed by the contestant and indicating the date of the withdrawal. The Chief Electoral Officer shall indicate the withdrawal in the registry of leadership contestants.	<b>435.16</b> Le candidat à la direction qui se désiste de la course à la direction dépose auprès du directeur général des élections une déclaration écrite en ce sens, signée par lui et précisant la date de son désistement. Le directeur général des élections inscrit le désistement dans le registre des candidats à la direction.	Désistement des candidats à la direction
Notice of withdrawal of acceptance	<b>435.17</b> A registered party that withdraws its acceptance of a leadership contestant shall file with the Chief Electoral Officer a statement in writing to that effect signed by the chief agent of the party and indicating the date of the withdrawal. The Chief Electoral Officer shall enter the withdrawal of acceptance in the registry of leadership contestants.	<b>435.17</b> Le parti enregistré qui retire son agrément à un candidat à la direction dépose auprès du directeur général des élections une déclaration, signée par l'agent principal du parti, faisant état du retrait et de la date de celui-ci. Le directeur général des élections inscrit le retrait dans le registre des candidats à la direction.	Retrait de l'agrément du parti
Relieved of obligations	<b>435.18</b> A leadership contestant who withdraws in accordance with section 435.16 or whose acceptance is withdrawn in accordance with section 435.17 is relieved of the obligation to provide returns under section 435.31 for any period after the withdrawal.	<b>435.18</b> Le candidat à la direction qui s'est désisté conformément à l'article 435.16 ou dont l'agrément a été retiré conformément à l'article 435.17 est soustrait à l'obligation de produire les rapports sur les contributions prévus à l'article 435.31 portant sur les périodes postérieures à son désistement ou au retrait de l'agrément.	Rapport sur les contributions

Notification  
of party

**435.19** The Chief Electoral Officer shall, on becoming aware that a leadership contestant of a registered party has failed to comply with any requirement under this Division, notify the party accordingly.

**435.19** Dès qu'il a connaissance d'un manquement aux obligations imposées à un candidat à la direction sous le régime de la présente section, le directeur général des élections notifie ce fait au parti enregistré qui soutient le candidat.

Notification  
du parti  
enregistré

Financial Administration of Leadership  
Contestants

Gestion financière des candidats à la  
direction

Powers, Duties and Functions of Financial  
Agent

Attributions de l'agent financier

Duty of  
financial  
agent

**435.2** The financial agent of a leadership contestant is responsible for administering the contestant's financial transactions for his or her leadership campaign and for reporting on those transactions in accordance with the provisions of this Act.

**435.2** L'agent financier est chargé de la gestion des opérations financières du candidat à la direction pour la course à la direction et de la reddition des comptes sur celles-ci en conformité avec la présente loi.

Attributions  
de l'agent  
financier

Bank account

**435.21** (1) The financial agent of a leadership contestant shall open, for the sole purpose of the contestant's leadership campaign, a separate bank account in a Canadian financial institution as defined in section 2 of the *Bank Act*, or in an authorized foreign bank as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.

**435.21** (1) L'agent financier d'un candidat à la direction est tenu d'ouvrir, exclusivement pour une course à la direction donnée, un compte bancaire unique auprès d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

Compte  
bancaireAccount  
holder name

(2) The account must name the account holder as follows: "*(name of financial agent), financial agent*".

(2) L'intitulé du compte précise le nom du titulaire avec la mention suivante : « *(nom de l'agent financier), agent financier* ».

Intitulé du  
comptePayments and  
receipts

(3) All financial transactions of the leadership contestant in relation to the contestant's leadership campaign that involve the payment or receipt of money are to be paid from or deposited to the account.

(3) Le compte est débité ou crédité de tous les fonds payés ou reçus pour la course à la direction du candidat.

Opérations  
financièresClosure of  
bank account

(4) The financial agent of a leadership contestant shall close the account after the end of the leadership contest or the withdrawal or death of the contestant and

(4) L'agent financier est tenu de le fermer après la fin de la course à la direction ou le retrait ou le décès du candidat, selon le cas :

Fermeture du  
compte

(a) after the subsequent disposal of any surplus leadership campaign funds in accordance with this Act; or

a) dès que l'excédent éventuel de fonds de course à la direction a été cédé en conformité avec la présente loi;

(b) if there are unpaid claims at the end of the leadership contest, after those claims have been dealt with in accordance with this Act.

b) s'il reste des créances impayées à la fin de la course à la direction, dès qu'il en est disposé en conformité avec la présente loi.

Final statement of bank account	(5) The financial agent shall, on closing the account, provide the Chief Electoral Officer with the final statement of the account.	(5) Après la fermeture du compte, il en produit l'état de clôture auprès du directeur général des élections.	État de compte définitif
Prohibition — accepting contributions	<b>435.22</b> (1) No person, other than a leadership campaign agent of a leadership contestant, shall accept contributions to the contestant's leadership campaign.	<b>435.22</b> (1) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction, d'accepter une contribution apportée à la campagne à la direction de celui-ci.	Interdiction : contributions
Accepting certain transfers prohibited	(2) No leadership campaign agent of a leadership contestant shall accept a transfer of funds from a registered party or registered association, except the transfer by a registered party of an amount out of a directed contribution as defined in subsection 404.3(2).	(2) Il est interdit à l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction d'accepter la cession de fonds provenant d'un parti enregistré ou d'une association enregistrée, sauf la cession par un parti enregistré de fonds provenant d'une contribution dirigée, au sens du paragraphe 404.3(2).	Interdiction : contributions d'un parti ou d'une association
Prohibition — paying leadership campaign expenses	(3) No person or entity, other than a leadership campaign agent of the leadership contestant, shall pay leadership campaign expenses, other than personal expenses, of the contestant.	(3) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction, de payer les dépenses de campagne à la direction de celui-ci, autres que ses dépenses personnelles.	Interdiction : paiement des dépenses
Prohibition — incurring leadership campaign expenses	(4) No person or entity, other than a leadership contestant or one of his or her leadership campaign agents, shall incur leadership campaign expenses of the contestant.	(4) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf au candidat à la direction ou à un de ses agents de campagne à la direction, d'engager les dépenses de campagne à la direction du candidat.	Interdiction : engagement des dépenses
Prohibition — contestant's personal expenses	(5) No person, other than a leadership contestant or his or her financial agent, shall pay the contestant's personal expenses.	(5) Il est interdit à quiconque, sauf au candidat à la direction ou à son agent financier, de payer les dépenses personnelles du candidat.	Interdiction : dépenses personnelles
<b>Recovery of Claims</b>		<b>Recouvrement des créances</b>	
Claim for payment	<b>435.23</b> (1) A person who has a claim to be paid for an expense in relation to a leadership campaign shall send the invoice or other document evidencing the claim to  (a) the leadership contestant's financial agent; or  (b) the leadership contestant, if there is no financial agent.	<b>435.23</b> (1) Toute personne ayant une créance sur un candidat à la direction pour des dépenses de campagne à la direction présente un compte détaillé à l'agent financier du candidat à la direction ou, en l'absence de celui-ci, au candidat lui-même.	Présentation du compte détaillé
Bar to recovery	(2) A claimant is barred from recovery of a claim to be paid if the invoice or other document evidencing the claim is sent more than three months after the end of the leadership contest.	(2) Est déchu de son droit de recouvrer sa créance le créancier qui ne présente pas son compte détaillé dans les trois mois suivant la fin de la course à la direction.	Délai de présentation
Deceased claimant	(3) If a claimant dies before the end of the three-month period, a new three-month period begins, for the purposes of subsection (1), on the day on which the claimant's legal repre-	(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, un nouveau délai de trois mois court, pour l'application du paragraphe (1), à compter de la date à laquelle	Décès du créancier

sentative becomes entitled to act for the claimant.

Payment within 18 months

**435.24** (1) A claim for leadership campaign expenses that has been sent in accordance with section 435.23 must be paid within 18 months after the end of the leadership contest.

sa succession devient habile à agir pour son compte.

**435.24** (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne à la direction présentées en conformité avec l'article 435.23 doivent être payées dans les dix-huit mois suivant la fin de la course à la direction.

Délai de paiement

Exceptions

(2) The requirement to pay a claim within 18 months does not apply to a claim in respect of which

- (a) the documents may be sent within a new period under subsection 435.23(3);
- (b) the Chief Electoral Officer has authorized payment under section 435.26;
- (c) a judge has authorized payment under section 435.27; or
- (d) proceedings have been commenced under section 435.28.

(2) L'obligation de paiement dans le délai de dix-huit mois ne s'applique pas à l'égard des créances :

- a) pouvant être présentées pendant un nouveau délai au titre du paragraphe 435.23(3);
- b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 435.26;
- c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 435.27;
- d) contestées au titre de l'article 435.28.

Exceptions

Unenforceable contracts

**435.25** A contract involving a leadership campaign expense in relation to a leadership contestant is not enforceable against the contestant unless entered into by the contestant personally or by one of the contestant's leadership campaign agents.

**435.25** Le contrat par lequel une dépense de campagne à la direction du candidat à la direction est engagée n'est opposable à celui-ci que s'il est conclu par le candidat lui-même, par son agent financier ou par ses agents de campagne à la direction.

Perte du droit d'action

Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer

**435.26** (1) On the written application of a leadership contestant, of the contestant's financial agent or of a person with a claim to be paid for a leadership campaign expense in relation to a leadership contestant, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

- (a) the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 435.23; or
- (b) the payment was not made in accordance with subsection 435.24(1).

**435.26** (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat à la direction, du candidat ou de son agent financier, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent financier, la créance relative à des dépenses de campagne à la direction dont, selon le cas :

- a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 435.23;
- b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec le paragraphe 435.24(1).

Paiements tardifs : directeur général des élections

Conditions

(2) The Chief Electoral Officer may impose any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).

(2) Il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Irregular  
claims and  
payments —  
judge

**435.27** On the application of a person with a claim to be paid for a leadership campaign expense in relation to a leadership contestant or on the application of the contestant's financial agent or the contestant, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

(a) the applicant establishes that an authorization under subsection 435.26(1) has been refused and that the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 435.23 or the payment has not been made in the four-month period referred to in subsection 435.24(1); or

(b) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 435.26(1) and the applicant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

Proceedings  
to recover  
payment

**435.28** (1) A person who has sent a claim in accordance with section 435.23 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

(a) at any time, if the leadership contestant or his or her financial agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; and

(b) after the end of the period referred to in subsection 435.24(1) or any extension of that period authorized by subsection 435.26(1) or section 435.27, in any other case.

Payment  
deemed  
properly made

(2) An amount paid by the financial agent of a leadership contestant as a result of proceedings referred to in subsection (1) is deemed to have been paid in accordance with this Act.

**435.27** Sur demande du créancier d'un candidat à la direction, du candidat ou de son agent financier, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent financier, la créance relative à des dépenses de campagne à la direction dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 435.26(1) et ne l'a pas obtenue, et que le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 435.23 ou que le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 435.24(1);

b) elle n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 435.26(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

Paiements  
tardifs : juge

**435.28** (1) Le créancier d'une créance présentée au candidat à la direction en conformité avec l'article 435.23 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

a) en tout temps, dans le cas où le candidat ou son agent financier refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

b) après l'expiration du délai prévu au paragraphe 435.24(1) ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 435.26(1) ou de l'article 435.27, dans tout autre cas.

Recouvrement  
de la  
créance

(2) Toute créance payée par l'agent financier du candidat dans le cadre d'une poursuite visée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée en conformité avec la présente loi.

Présomption  
de paiement  
conforme

Deemed contributions

**435.29** (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 435.3(1) that, on the day that is 18 months after the end of the leadership contest, remains unpaid, in whole or in part, is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the leadership contestant made as of the day on which the expense was incurred.

**435.29** (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le compte visé au paragraphe 435.3(1) qui n'est pas payée après l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la fin de la course à la direction est réputée constituer une contribution apportée au candidat à la direction à la date à laquelle la dépense a été engagée.

Contributions présumées

When no deemed contribution

(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection,

(a) is the subject of a binding agreement to pay;

(b) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;

(c) is the subject of a dispute as to the amount the leadership contestant was liable to pay or the amount that remains unpaid; or

(d) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la créance impayée qui, à la date visée au paragraphe (1), selon le cas :

a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;

b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement;

c) fait l'objet d'une contestation;

d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles.

Exception

Notice

(3) A leadership contestant or a financial agent who believes that any of paragraphs (2)(a) to (d) applies to a liability to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).

(3) Le candidat à la direction ou son agent financier qui est débiteur d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur général des élections avant la date visée au paragraphe (1) de l'application de l'un ou l'autre des alinéas (2)a) à d) à l'égard de sa créance.

Avis

Publication of deemed contributions

(4) As soon as practicable after the day referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.

(4) Dès que possible après la date visée au paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des contributions visées par ce paragraphe.

Publication de la liste des contributions

#### Return on Financing and Expenses in a Leadership Campaign

#### Compte de campagne à la direction d'un parti enregistré

Leadership campaign return

**435.3** (1) The financial agent of a leadership contestant shall provide the Chief Electoral Officer with the following in respect of a leadership campaign:

(a) a leadership campaign return, substantially in the prescribed form, on the financing and leadership campaign expenses for the leadership campaign;

(b) the auditor's report on the return, if one is required under subsection 435.33(1);

**435.3** (1) L'agent financier d'un candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections pour une course à la direction :

a) un compte de campagne à la direction exposant le financement et les dépenses de campagne à la direction du candidat dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;

b) le rapport du vérificateur afférent, dans le cas où il est nécessaire en application du paragraphe 435.33(1);

Production du rapport

(c) a declaration, in the prescribed form, made by the financial agent that the return is complete and accurate; and

(d) a declaration in the prescribed form made by the leadership contestant that the return is complete and accurate.

(2) The leadership campaign return shall include the following information in respect of the leadership contestant:

(a) a statement of leadership campaign expenses;

(b) a statement of disputed claims that are the subject of proceedings under section 435.28;

(c) a statement of unpaid claims that are, or may be, the subject of an application under section 435.26 or 435.27;

(d) the total contributions received by the leadership contestant and the number of contributors;

(d.1) disclosure of all financial loans for the purposes of the campaign, including interest rates, repayment schedules and the name of the lender;

(e) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the leadership contestant, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the contestant;

(f) the name and address of each contributor who made a contribution that includes a directed contribution as defined in subsection 404.3(2) out of which an amount has been transferred by the party to the contestant, the amount of the contribution, the amount of the directed contribution, the amount transferred, as well as the dates of the receipt of the contribution and of the transfer;

(g) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the leadership contestant to a registered party or a registered association; and

c) la déclaration de l'agent financier concernant le compte de campagne à la direction, effectuée sur le formulaire prescrit, attestant que le compte est complet et précis;

d) la déclaration du candidat concernant le compte, effectuée sur le formulaire prescrit, attestant que le compte est complet et précis.

(2) Le compte comporte les renseignements suivants à l'égard du candidat :

a) un état des dépenses de campagne à la direction;

b) un état des créances contestées visées à l'article 435.28;

c) un état des créances impayées qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 435.26 ou 435.27;

d) la somme des contributions qu'il a reçues et le nombre de donateurs;

d.1) les détails de tous les prêts consentis pour la campagne, y compris les taux d'intérêt, les calendriers de remboursement et le nom du prêteur;

e) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au candidat une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le candidat l'a reçue;

f) les nom et adresse de chaque donateur d'une contribution comportant une contribution dirigée — au sens du paragraphe 404.3(2) — dont provient une somme cédée au candidat par le parti, les montants de la contribution, de la contribution dirigée et de la somme cédée ainsi que la date de la réception de la contribution par le parti et celle de la cession;

g) un état de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des sommes cédées par le candidat à la direction à un parti enregistré ou à une association enregistrée;

h) un état des contributions reçues et remboursées à leur donateur ou dont il a été disposé en conformité avec la présente loi.

(h) a statement of contributions received but returned to the contributor or otherwise dealt with in accordance with this Act.

Supporting documents

(3) Together with the leadership campaign return, the financial agent of a leadership contestant shall provide to the Chief Electoral Officer documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips, cancelled cheques and the contestant's written statement concerning personal expenses referred to in subsection 435.36(1).

(3) L'agent financier d'un candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections, avec le compte de campagne à la direction, les pièces justificatives concernant les dépenses exposées dans ce compte, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt et les chèques annulés ainsi que l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 435.36(1).

Pièces justificatives

Order for additional supporting documents

(4) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the documents provided under subsection (3) are not sufficient, the Chief Electoral Officer may require the financial agent to provide by a specified date any additional documents that are necessary to comply with that subsection.

(4) Dans le cas où le directeur général des élections estime que les documents produits au titre du paragraphe (3) sont insuffisants, il peut obliger l'agent financier à produire, à une date donnée, les documents supplémentaires nécessaires à l'application de ce paragraphe.

Documents supplémentaires

Loans

(5) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(h), a contribution includes a loan.

(5) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)h), le prêt est assimilé à une contribution.

Prêts

Period for providing documents

(6) The documents referred to in subsection (1) must be provided to the Chief Electoral Officer within six months after the end of the leadership contest.

(6) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les six mois suivant la fin de la course à la direction.

Délai de production

Declaration of leadership contestant

(7) A leadership contestant shall, within six months after the end of the leadership contest, send to his or her financial agent the declaration referred to in paragraph (1)(d).

(7) Le candidat adresse à son agent financier, dans les six mois suivant la fin de la course à la direction, la déclaration visée à l'alinéa (1)d).

Déclaration du candidat

Death of leadership contestant

(8) If a leadership contestant dies without having sent the declaration within the period referred to in subsection (7)

(8) Lorsque le candidat décède avant l'expiration du délai établi au paragraphe (7) sans avoir adressé sa déclaration :

Décès du candidat

(a) he or she is deemed to have sent the declaration in accordance with that subsection; and

a) il est réputé avoir adressé la déclaration en conformité avec ce paragraphe;

(b) the financial agent is deemed to have sent the declaration to the Chief Electoral Officer in accordance with subsection (1).

b) l'agent financier est réputé avoir transmis la déclaration au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe (1).

Return on contributions

**435.31** (1) The financial agent of a leadership contestant shall, for the period beginning on the first day of the leadership contest and ending on the day that is four weeks before the end of the leadership contest, provide the Chief Electoral Officer with a return that includes the information required under paragraphs 435.3(2)(d) to (h).

**435.31** (1) Pour la période commençant au premier jour de la course à la direction et se terminant quatre semaines avant la fin de cette course, l'agent financier d'un candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections un rapport comportant les renseignements énumérés aux alinéas 435.3(2)d) à h).

Rapports sur les contributions



Weekly returns

(2) The financial agent of a leadership contestant shall, for each of the three weeks after the end of the period referred to in subsection (1), provide the Chief Electoral Officer with such a return weekly.

(2) Pour les trois semaines suivant la période visée au paragraphe (1), le rapport est produit hebdomadairement.

Rapport hebdomadaire

Period for providing return

(3) A return referred to in subsection (1) or (2) shall be provided no later than one week after the end of the period to which it relates.

(3) Les rapports visés aux paragraphes (1) et (2) sont produits avant la fin de la semaine suivant la période sur laquelle ils portent.

Délais

When contributions forwarded to Receiver General

**435.32** The financial agent of a leadership contestant shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution that the contestant received to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than \$25, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200, is not known.

**435.32** L'agent financier remet sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat à la direction s'il manque le nom d'un donateur d'une contribution supérieure à 25 \$ ou le nom ou l'adresse d'un donateur d'une contribution supérieure à 200 \$.

Contributions au receveur général

Auditor's report

**435.33** (1) As soon as practicable after the end of a leadership contest, the auditor of a leadership contestant who has accepted contributions of \$5,000 or more in total or incurred leadership campaign expenses of \$5,000 or more in total shall report to the contestant's financial agent on the leadership campaign return and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.

**435.33** (1) Dès que possible après la fin d'une course à la direction, le vérificateur du candidat à la direction qui a accepté des contributions de 5 000 \$ ou plus au total ou a engagé des dépenses de campagne à la direction de 5 000 \$ ou plus au total fait rapport à l'agent financier du candidat de sa vérification du compte de campagne à la direction dressé pour celle-ci. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Rapport du vérificateur

Statement

(2) The auditor's report shall include any statement that the auditor considers necessary if

(2) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Cas où une déclaration est requise

(a) the return does not present fairly the information contained in the financial records on which it is based;

a) le compte qu'il a vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

(b) the auditor has not received from the leadership contestant or his or her financial agent all the information and explanation that the auditor required; or

b) le vérificateur n'a pas reçu de l'agent financier ou du candidat tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

(c) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the financial agent.

c) sa vérification révèle que l'agent financier n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Right of access

(3) The auditor shall have access at any reasonable time to all documents of the leadership contestant and may require the contestant and his or her financial agent to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare the report.

(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du candidat et a le droit d'exiger de l'agent financier et du candidat les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

Droit d'accès aux archives

Ineligible to prepare report

(4) A person referred to in subsection 435.1(2) who is a partner or an associate of an auditor of a leadership contestant or who is an employee of that auditor, or of the firm in which that auditor is a partner or associate, may not participate, other than in the manner referred to in subsection (3), in the preparation of the auditor's report.

(4) La personne visée au paragraphe 435.1(2) qui est l'associé du vérificateur d'un candidat à la direction, ou l'employé de ce vérificateur ou d'un cabinet dont fait partie ce vérificateur, ne peut prendre part à l'établissement du rapport du vérificateur, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3).

Personnes qui n'ont pas le droit d'agir

Extended period for leadership contestants outside Canada

**435.34** (1) Despite subsection 435.3(6), a leadership contestant who is outside Canada when the other documents referred to in subsection 435.3(1) are provided shall, within 14 days after returning to Canada, provide the Chief Electoral Officer with the leadership contestant's declaration referred to in paragraph 435.3(1)(d).

**435.34** (1) Par dérogation au paragraphe 435.3(6), lorsqu'un candidat à la direction est à l'étranger au moment où les autres documents visés au paragraphe 435.3(1) sont produits, il dispose de quatorze jours suivant son retour au pays pour faire la déclaration visée à l'alinéa 435.3(1)d) et la produire auprès du directeur général des élections.

Candidat à l'étranger

No extended period for financial agent

(2) Subsection (1) does not apply to excuse a leadership contestant's financial agent from complying with his or her obligations under this Act to prepare the return on the contestant's leadership campaign expenses and make a declaration concerning it referred to in paragraph 435.3(1)(c).

(2) Le délai accordé au candidat ne libère pas son agent financier de l'obligation de produire le compte de campagne à la direction et de faire la déclaration visée à l'alinéa 435.3(1)c).

Agent financier non libéré

Updating financial reporting documents

**435.35** (1) After the period referred to in subsection 435.3(6), the leadership contestant's financial agent shall provide the Chief Electoral Officer with an updated version of any document referred to in subsection 435.3(1) that relates to a claim involving

**435.35** (1) Après l'expiration du délai visé au paragraphe 435.3(6), l'agent financier produit auprès du directeur général des élections une version modifiée de tout document visé au paragraphe 435.3(1) qui concerne le paiement des créances :

Documents modifiés

- (a) an extended period of recoverability under subsection 435.23(3) because of the death of a claimant;
- (b) an authorization to pay under section 435.26;
- (c) an order to pay under section 435.27; or
- (d) a disputed claim under section 435.28.

- a) recouvrables pendant une période prorogée au titre du paragraphe 435.23(3) à cause du décès du créancier;
- b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 435.26;
- c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 435.27;
- d) contestées au titre de l'article 435.28.

When no update for audit required

(2) If the matters dealt with in the updated versions of the documents have been subject to an audit under section 435.33, an updated version of the auditor's report need not be provided.

(2) Si les renseignements contenus dans la version modifiée ont déjà fait l'objet de la vérification prévue à l'article 435.33, il n'est pas nécessaire d'y annexer une version modifiée du rapport du vérificateur.

Vérification

Period for providing update

(3) The leadership contestant's financial agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection 435.3(1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version.

(3) L'agent financier produit la version modifiée du document dans les trente jours suivant la date du paiement qui en fait l'objet.

Délai de production

Statement of personal expenses

**435.36** (1) A leadership contestant shall, within five months after the end of the leadership contest, send to his or her financial agent a written statement in the prescribed form that

**435.36** (1) Le candidat à la direction adresse à son agent financier, dans les cinq mois suivant la fin de la course à la direction et sur le formulaire prescrit :

État des dépenses personnelles

- (a) sets out the amount of any personal expenses that he or she paid and details of those personal expenses, including documentation of their payment; or
- (b) declares that he or she did not pay for any personal expenses.

- a) un état des dépenses personnelles qu'il a payées et les pièces justificatives afférentes;
- b) en l'absence de telles dépenses, une déclaration écrite faisant état de ce fait.

Death of contestant

(2) Subsection (1) does not apply to a leadership contestant who dies without having sent the written statement referred to in that subsection before the end of the five-month period referred to in it.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le candidat meurt avant l'expiration du délai imparti par ce paragraphe et avant d'avoir fait parvenir à son agent financier l'état ou la déclaration qui y sont visés.

Décès du candidat

#### Corrections and Extended Reporting Periods

#### Correction des documents et prorogation des délais

Minor corrections — Chief Electoral Officer

**435.37** (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 435.3(1) or 435.35(1), if the correction does not materially affect its substance.

**435.37** (1) Le directeur général des élections peut apporter à tout document visé aux paragraphes 435.3(1) ou 435.35(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.

Corrections mineures : directeur général des élections

Corrections at request of Chief Electoral Officer

(2) The Chief Electoral Officer may in writing request the leadership contestant or his or her financial agent to correct, within a specified period, a document referred to in subsection 435.3(1) or 435.35(1).

(2) Le directeur général des élections peut demander par écrit à un candidat à la direction ou à son agent financier de corriger, dans le délai imparti, tout document visé aux paragraphes 435.3(1) ou 435.35(1).

Demande de correction par le directeur général des élections

Extension or correction — Chief Electoral Officer

**435.38** (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a leadership contestant or his or her financial agent, may authorize

**435.38** (1) Sur demande écrite du candidat à la direction ou de son agent financier, le directeur général des élections peut autoriser :

Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections

- (a) the extension of a period provided in subsection 435.3(4) or 435.35(3); or
- (b) the correction, within a specified period, of a document referred to in subsection 435.3(1) or updated document referred to in subsection 435.35(1).

- a) la prorogation du délai prévu aux paragraphes 435.3(4) ou 435.35(3);
- b) la correction d'un document visé aux paragraphes 435.3(1) ou 435.35(1) dans le délai imparti.

Deadline	<p>(2) An application may be made</p> <p>(a) under paragraph (1)(a), within the period provided in subsection 435.3(4) or 435.35(3), as the case may be; and</p> <p>(b) under paragraph (1)(b), as soon as the applicant becomes aware of the need for correction.</p>	<p>(2) La demande est présentée :</p> <p>a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai prévu aux paragraphes 435.3(4) ou 435.35(3);</p> <p>b) au titre de l'alinéa (1)b), dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.</p>	Délais
Grounds	<p>(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the circumstances giving rise to the application arose by reason of</p> <p>(a) the illness of the applicant;</p> <p>(b) the absence, death, illness or misconduct of the financial agent or a predecessor;</p> <p>(c) the absence, death, illness or misconduct of a clerk or an officer of the financial agent, or a predecessor of one of them; or</p> <p>(d) inadvertence or an honest mistake of fact.</p>	<p>(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer la demande que s'il est convaincu par la preuve produite par l'auteur de la demande que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, selon le cas :</p> <p>a) la maladie du demandeur;</p> <p>b) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle de l'agent financier ou d'un de ses prédécesseurs;</p> <p>c) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle d'un commis ou préposé de l'agent financier ou d'un de leurs prédécesseurs;</p> <p>d) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.</p>	Motifs
Extension or correction — judge	<p><b>435.39</b> (1) A leadership contestant or his or her financial agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order</p> <p>(a) relieving the contestant or financial agent from complying with a request referred to in subsection 435.37(2); or</p> <p>(b) authorizing an extension referred to in paragraph 435.38(1)(a) or correction referred to in paragraph 435.38(1)(b).</p> <p>The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.</p>	<p><b>435.39</b> (1) Le candidat à la direction ou son agent financier peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant :</p> <p>a) le candidat ou son agent financier à se soustraire à la demande prévue au paragraphe 435.37(2);</p> <p>b) la prorogation de délai visée à l'alinéa 435.38(1)a) ou la correction visée à l'alinéa 435.38(1)b).</p> <p>La demande est notifiée au directeur général des élections.</p>	Prorogation du délai ou correction : juge
Deadline	<p>(2) An application may be made</p> <p>(a) under paragraph (1)(a), within the specified period referred to in subsection 435.37(2) or within the two weeks after the expiration of that period; or</p> <p>(b) under paragraph (1)(b), within two weeks after, as the case may be,</p> <p>(i) the rejection of an application, made in accordance with section 435.38, for the extension or correction, or</p>	<p>(2) La demande peut être présentée :</p> <p>a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai imparti en application du paragraphe 435.37(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;</p> <p>b) au titre de l'alinéa (1)b), dans les deux semaines suivant :</p> <p>(i) soit le rejet de la demande de prorogation ou de correction présentée au titre de l'article 435.38,</p>	Délais

	(ii) the expiration of the extended period or specified period authorized under paragraph 435.38(1)(a) or (b).	(ii) soit l'expiration du délai prorogé ou imparti au titre des alinéas 435.38(1)a ou b).	
Grounds	(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of one of the factors referred to in subsection 435.38(3).	(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 435.38(3) sont applicables.	Motifs
Contents of order	(4) An order under subsection (1) may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.	(4) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.	Conditions
Refusal or failure of financial agent	<b>435.4</b> (1) A judge dealing with an application under section 435.39 or 435.41 who is satisfied that a leadership contestant or a financial agent has not provided the documents referred to in subsection 435.3(1) in accordance with this Act because of a refusal by, or a failure of, the financial agent or a predecessor of the financial agent shall, by order served personally, require the financial agent or that predecessor to appear before the judge.	<b>435.4</b> (1) Le juge saisi d'une demande présentée au titre des articles 435.39 ou 435.41, s'il est convaincu que le candidat à la direction ou son agent financier n'a pas produit les documents visés au paragraphe 435.3(1) en conformité avec la présente loi par suite du refus ou de l'omission, selon le cas, de l'agent financier ou d'un agent financier antérieur, rend une ordonnance, signifiée à personne à l'auteur du refus ou de l'omission, lui intimant de comparaître devant lui.	Comparution de l'agent financier
Show cause orders	(2) The judge shall, unless the financial agent or predecessor on his or her appearance shows cause why an order should not be issued, order in writing that he or she  (a) do anything that the judge considers appropriate in order to remedy the refusal or failure; or  (b) be examined concerning any information that pertains to the refusal or failure.	(2) Sauf si l'intimé fait valoir des motifs pour lesquels elle ne devrait pas être rendue, l'ordonnance, rendue par écrit, lui enjoint, pour faire en sorte que ces documents soient rendus conformes à la présente loi :  a) soit de remédier au refus ou à l'omission, selon les modalités que le juge estime indiquées;  b) soit de subir un interrogatoire concernant le refus ou l'omission.	Contenu de l'ordonnance
Recourse of contestant for fault of financial agent	<b>435.41</b> A leadership contestant may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order that relieves the contestant from any liability or consequence under this or any other Act of Parliament in relation to an act or omission of the contestant's financial agent, if the contestant establishes that  (a) it occurred without his or her knowledge or acquiescence; or  (b) he or she exercised all due diligence to avoid its occurrence.  The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.	<b>435.41</b> Le candidat à la direction peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement d'un scrutin de rendre une ordonnance le dégageant de toute responsabilité ou conséquence, au titre d'une loi fédérale, découlant de tout fait — acte ou omission — accompli par son agent financier, s'il établit :  a) soit que le fait a été accompli sans son assentiment ou sa connivence;  b) soit qu'il a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher son accomplissement.	Recours du candidat à la direction : fait d'un agent financier

Destruction of documents — judge

**435.42** (1) A leadership contestant or his or her financial agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order relieving the financial agent from the obligation to provide a document referred to in subsection 435.3(1) or 435.35(1). The contestant or financial agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

**435.42** (1) Le candidat à la direction ou son agent financier peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance soustrayant l'agent financier à l'obligation de produire les documents visés aux paragraphes 435.3(1) ou 435.35(1). La demande est notifiée au directeur général des élections.

Impossibilité de production des documents : juge

Grounds

(2) The judge may not grant the order unless he or she is satisfied that the applicant cannot provide the documents because of their destruction by a superior force, including a flood, fire or other disaster.

(2) Le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que le demandeur ne peut produire les documents à cause de leur destruction par force majeure, notamment un désastre tel une inondation ou un incendie.

Motifs

Date of relief

(3) For the purposes of this Act, the applicant is relieved from the obligation referred to in subsection (1) on the date of the order.

(3) Pour l'application de la présente loi, le demandeur est libéré de son obligation visée au paragraphe (1) à la date à laquelle l'ordonnance est rendue.

Date de la libération

Prohibition — false, misleading or incomplete returns

**435.43** No leadership contestant and no financial agent of a leadership contestant shall provide the Chief Electoral Officer with a document referred to in subsection 435.3(1) or 435.35(1) that

**435.43** Il est interdit au candidat à la direction ou à son agent financier de produire auprès du directeur général des élections un document visé aux paragraphes 435.3(1) ou 435.35(1) dans les cas suivants :

Interdiction : compte faux ou trompeur ou incomplet

(a) the contestant or the financial agent, as the case may be, knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or

a) il sait ou devrait normalement savoir que le document contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;

(b) does not substantially set out the information required by subsection 435.3(2) or required to be updated under subsection 435.35(1).

b) le document ne contient pas, pour l'essentiel, tous les renseignements prévus au paragraphe 435.3(2) ou à inclure dans la version modifiée du compte au titre du paragraphe 435.35(1).

#### Surplus of Leadership Campaign Funds

#### Excédent de fonds de course à la direction

Surplus of leadership campaign funds

**435.44** The surplus amount of leadership campaign funds that a leadership contestant receives for a leadership contest is the amount by which the sum of amounts referred to in subsection 404.3(3), contributions accepted by the leadership campaign agents on behalf of the contestant and any other amounts that were received by the contestant for his or her leadership campaign and that are not repayable is more than the sum of the contestant's leadership campaign expenses paid under this Act and the transfers referred to in paragraph 404.2(3)(a).

**435.44** L'excédent des fonds de course à la direction qu'un candidat à la direction reçoit à l'égard d'une course à la direction est l'excédent de la somme des contributions acceptées par les agents de campagne du candidat, des sommes visées au paragraphe 404.3(3) et de toute autre recette non remboursable du candidat au titre de sa campagne à la direction sur les dépenses de campagne à la direction payées en conformité avec la présente loi et les cessions visées à l'alinéa 404.2(3)a).

Calcul de l'excédent

Notice of assessment and estimate of surplus campaign funds

**435.45** (1) If the Chief Electoral Officer estimates that a leadership contestant has a surplus of leadership campaign funds, the Chief Electoral Officer shall issue a notice of the estimated amount of the surplus to the contestant's financial agent.

**435.45** (1) Dans le cas où il estime que les fonds de course à la direction d'un candidat à la direction comportent un excédent, le directeur général des élections remet à l'agent financier de celui-ci une estimation de l'excédent.

Évaluation de l'excédent

Disposition of surplus by financial agent

(2) The financial agent of a leadership contestant who has a surplus of leadership campaign funds but has not received a notice of estimated surplus under subsection (1) shall dispose of that estimated surplus within 60 days after the provision of the contestant's leadership campaign return.

(2) L'agent financier d'un candidat à la direction dont les fonds de course à la direction comportent un excédent et qui n'a pas reçu l'estimation prévue au paragraphe (1) est tenu d'en disposer dans les soixante jours suivant la production du compte de campagne à la direction.

Initiative de l'agent financier

Period for disposal of surplus funds

**435.46** (1) The financial agent of a leadership contestant shall dispose of a surplus of leadership campaign funds within 60 days after receiving the notice of estimated surplus.

**435.46** (1) L'agent financier dispose de l'excédent des fonds de course à la direction dans les soixante jours suivant la réception de l'estimation.

Destination de l'excédent

Remittance of surplus

(2) Surplus leadership campaign funds must be transferred to the registered party that is holding the leadership contest or a registered association of that party.

(2) L'excédent est cédé au parti enregistré qui tient la course à la direction ou à une association enregistrée du parti.

Destinataires de l'excédent

Notice of disposal of surplus

**435.47** (1) The financial agent of a leadership contestant shall, within seven days after disposing of the contestant's surplus leadership campaign funds, notify the Chief Electoral Officer in the prescribed form of the amount and date of the disposal and to whom the surplus was transferred.

**435.47** (1) Dans les sept jours après avoir disposé de l'excédent, l'agent financier en avise le directeur général des élections, sur le formulaire prescrit. L'avis comporte la mention de la date, du montant de la disposition et de son destinataire.

Avis de destination

Publication

(2) As soon as practicable after the disposal of a leadership contestant's surplus leadership campaign funds, the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish a notice referred to in subsection (1).

(2) Dès que possible après la disposition de l'excédent, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, l'avis prévu au paragraphe (1).

Publication

**41. (1) Subsections 437(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**41. (1) Les paragraphes 437(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Bank account

**437.** (1) An official agent of a candidate shall open, for the sole purpose of the candidate's electoral campaign, a separate bank account in a Canadian financial institution as defined in section 2 of the *Bank Act*, or in an authorized foreign bank as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.

**437.** (1) L'agent officiel d'un candidat est tenu d'ouvrir, pour les besoins exclusifs de la campagne électorale de celui-ci, un compte bancaire unique auprès d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

Compte bancaire

Account  
holder name

(2) The account must name the account holder as follows: “(name of official agent), official agent”.

(2) L’intitulé du compte précise le nom du titulaire avec la mention suivante : « (nom de l’agent officiel), agent officiel ».

Intitulé du  
compte

**(2) Subsection 437(4) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 437(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Closure of  
bank account

(4) After the election or the withdrawal or death of the candidate, the official agent of a candidate shall close the account once any unpaid claim or surplus of electoral funds has been dealt with in accordance with this Act.

(4) Après l’élection, le retrait ou le décès du candidat, l’agent officiel est tenu de fermer le compte dès qu’il a été disposé, en conformité avec la présente loi, de l’excédent éventuel de fonds électoraux ou des créances impayées.

Fermeture du  
compte

**42. Subsection 438(1) of the Act is repealed.**

**42. Le paragraphe 438(1) de la même loi est abrogé.**

**43. Subsection 450(1) of the Act is replaced by the following:**

**43. Le paragraphe 450(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Deemed  
contributions

**450.** (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 451(1) that, on the day that is 18 months after polling day for the election to which the return relates, remains unpaid, in whole or in part, is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the candidate made as of the day on which the expense was incurred.

**450.** (1) Tout montant d’une créance, mentionné dans le compte visé au paragraphe 451(1), qui n’est pas payé après l’expiration d’un délai de dix-huit mois suivant le jour du scrutin est réputé constituer une contribution apportée au candidat à la date à laquelle la dépense a été engagée.

Contributions  
présumées

**44. (1) Paragraph 451(1)(c) of the Act is repealed.**

**44. (1) L’alinéa 451(1)(c) de la même loi est abrogé.**

**(2) Paragraph 451(2)(c) of the Act is repealed.**

**(2) L’alinéa 451(2)(c) de la même loi est abrogé.**

**(3) Paragraph 451(2)(f) of the Act is replaced by the following:**

**(3) L’alinéa 451(2)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(f) a statement of contributions received from any of the following classes of contributor: individuals, corporations, trade unions and associations as defined in subsection 405.3(3);

f) un état, par catégorie, des contributions apportées par les particuliers, les personnes morales, les syndicats et les associations au sens du paragraphe 405.3(3);

**(4) Paragraph 451(2)(h) of the Act is replaced by the following:**

**(4) L’alinéa 451(2)(h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(g.1) in the case of a contributor that is an association as defined in subsection 405.3(3),

g.1) dans le cas où le donateur est une association au sens du paragraphe 405.3(3) :

(i) the name and address of the association, the amount of its contribution and the date on which it was received by the candidate, and

(i) les nom et adresse de l’association, le montant de sa contribution et la date à laquelle le candidat l’a reçue,

(ii) the name and address of each individual whose money forms part of the contribution, the amount of money provided by that individual that is included

(ii) les nom et adresse de chaque particulier qui a fourni une somme comprise dans la contribution, le montant de cette somme et la date à laquelle elle a été fournie à l’association;



in the contribution and the date on which it was provided to the association;

(h) the name and address of each other contributor in a class listed in paragraph (f) who made contributions of a total amount of more than \$200 to the candidate, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the candidate;

**(5) Paragraphs 451(2)(i) and (j) of the Act are replaced by the following:**

(i) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the candidate to a registered party, to a registered association or to himself or herself in his or her capacity as a nomination contestant;

(j) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the candidate from a registered party, a registered association or a nomination contestant; and

**(6) Section 451 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(2.1) Together with the electoral campaign return, the official agent of a candidate shall provide to the Chief Electoral Officer documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips, cancelled cheques, any statements and declarations provided to the official agent by virtue of paragraph 405.3(2)(c) and subsection 405.3(4) and the candidate's written statement concerning personal expenses referred to in subsection 456(1).

(2.2) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the documents provided under subsection (2.1) are not sufficient, the Chief Electoral Officer may require the official agent to provide by a specified date any additional documents that are necessary to comply with that subsection.

**45. Paragraph 452(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the name of the contributor of a contribution of more than \$25, the name or the address of the contributor having made

h) les nom et adresse de tout autre donateur visé à l'alinéa f) qui a apporté une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ au candidat, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle il l'a reçue;

**(5) Les alinéas 451(2)i) et j) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

i) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés par le candidat à un parti enregistré, à une association enregistrée ou à sa campagne à titre de candidat à l'investiture;

j) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés au candidat par un parti enregistré, par une association enregistrée ou par un candidat à l'investiture;

**(6) L'article 451 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(2.1) L'agent officiel d'un candidat produit auprès du directeur général des élections, avec le compte de campagne électorale, les pièces justificatives concernant les dépenses exposées dans ce compte, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt, les chèques annulés, les états et déclarations produits auprès de l'agent officiel au titre de l'alinéa 405.3(2)c) et du paragraphe 405.3(4) ainsi que l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 456(1).

(2.2) Dans le cas où le directeur général des élections estime que les documents produits au titre du paragraphe (2.1) sont insuffisants, il peut ordonner à l'agent officiel de produire, à une date donnée, les documents supplémentaires nécessaires à l'application de ce paragraphe.

**45. L'alinéa 452b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) il manque le nom d'un donateur d'une contribution supérieure à 25 \$, le nom ou l'adresse du donateur de contributions

Supporting documents

Order for additional supporting documents

Pièces justificatives

Documents supplémentaires

contributions of a total amount of more than \$200 or the name of the chief executive officer or president of a contributor referred to in paragraph 451(2)(h.1) is not known.

**46. Subsection 453(1) of the Act is replaced by the following:**

**453.** (1) As soon as practicable after an election, the auditor of a candidate shall report to the candidate's official agent on the electoral campaign return referred to in paragraph 451(1)(a) and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.

**47. The portion of section 461 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**461.** A candidate may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order that relieves the candidate from any liability or consequence under this or any other Act in relation to an act or omission of the candidate's official agent, if the candidate establishes that

**48. (1) Paragraph 464(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the name of any candidate who received 10% or more of the number of valid votes cast; and

**(2) Subsection 464(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of any candidate named in the certificate as partial reimbursement for the candidate's election expenses and personal expenses. The payment may be made to the person designated by the official agent.

**(3) The portion of subsection 464(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

d'une valeur totale supérieure à 200 \$ ou le nom du premier dirigeant ou du président du donateur visé à l'alinéa 451(2)h.1).

**46. Le paragraphe 453(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**453.** (1) Dès que possible après une élection, le vérificateur du candidat fait rapport à l'agent officiel de sa vérification du compte de campagne électorale dressé pour cette élection. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

**47. Le passage de l'article 461 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**461.** Le candidat peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance le dégageant de toute responsabilité ou conséquence, au titre d'une loi fédérale, découlant de tout fait — acte ou omission — accompli par son agent officiel, s'il établit :

**48. (1) L'alinéa 464(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) le nom des candidats qui ont obtenu au moins 10 % des votes validement exprimés à cette élection;

**(2) Le paragraphe 464(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sur réception du certificat, le receveur général verse, sur le Trésor, le montant qui y est indiqué à l'agent officiel des candidats qui y sont mentionnés au titre du remboursement partiel de leurs dépenses électorales et de leurs dépenses personnelles. Le versement peut aussi être fait à la personne désignée par l'agent officiel.

**(3) Le passage du paragraphe 464(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Auditor's report on return on election expenses

Recourse of candidate for fault of official agent

Payment of partial reimbursement

Rapport du vérificateur

Recours du candidat : fait d'un agent officiel

Remboursement partiel

Return of  
excess  
payment

(3) An official agent of a candidate shall without delay return to the Receiver General any amount received by him or her under subsection (2) that is more than 60% of the total of

**49. (1) Paragraph 465(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(a) 50% of the sum of the candidate's paid election expenses and paid personal expenses, less the partial reimbursement made under section 464, and

**(2) Paragraph 465(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) 50% of the election expenses limit provided for in section 440, less the partial reimbursement made under section 464.

**(2.1) Paragraphs 465(2)(a) and (b) of the Act, as amended by subsections (1) and (2), are replaced by the following:**

(a) 60% of the sum of the candidate's paid election expenses and paid personal expenses, less the partial reimbursement made under section 464, and

(b) 60% of the election expenses limit provided for in section 440, less the partial reimbursement made under section 464.

**(3) Subsection 465(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of the candidate. The payment may be made to the person designated by the official agent.

**(4) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on September 1, 2000.**

**50. Sections 466 and 467 of the Act are replaced by the following:**

(3) L'agent officiel est tenu de remettre sans délai au receveur général tout montant du remboursement qui excède 60 % de la somme des éléments suivants :

**49. (1) L'alinéa 465(2)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) 50% of the sum of the candidate's paid election expenses and paid personal expenses, less the partial reimbursement made under section 464, and

**(2) L'alinéa 465(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) 50 % du plafond des dépenses électorales établi pour la circonscription au titre de l'article 440, moins le remboursement partiel déjà reçu au titre de l'article 464.

**(2.1) Les alinéas 465(2)a) et b) de la même loi, dans leur version modifiée par les paragraphes (1) et (2), sont remplacés par ce qui suit :**

a) 60 % de la somme des dépenses électorales payées et des dépenses personnelles payées, exposées dans le compte de campagne électorale du candidat, moins le remboursement partiel déjà reçu au titre de l'article 464;

b) 60 % du plafond des dépenses électorales établi pour la circonscription au titre de l'article 440, moins le remboursement partiel déjà reçu au titre de l'article 464.

**(3) Le paragraphe 465(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Sur réception du certificat, le receveur général verse à l'agent officiel, sur le Trésor, le montant visé à l'alinéa (1)d) relativement au candidat. Le versement peut aussi être fait à la personne désignée par l'agent officiel.

**(4) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2000.**

**50. Les articles 466 et 467 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Remboursement  
de l'excédent

Versement à  
l'agent  
officiel

Payment of  
final  
instalment

Reimbursement  
of auditor's  
fees

**466.** On receipt of the documents referred to in subsection 451(1) and, if it applies, subsection 455(1), including the auditor's report, and a copy of the auditor's invoice for that report in an amount of \$250 or more, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount of the expenses incurred for the audit, up to a maximum of the lesser of 3% of the candidate's election expenses and \$1,500.

**466.** Sur réception des documents visés au paragraphe 451(1) et, le cas échéant, au paragraphe 455(1) et du rapport du vérificateur ainsi que d'une copie de la facture de celui-ci pour le rapport — dans la mesure où elle n'est pas inférieure à 250 \$ —, le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat indiquant le montant des dépenses engagées pour la vérification, représentant 3 % des dépenses électorales du candidat, jusqu'à concurrence de 1 500 \$.

Honoraires du  
vérificateur

Payment

**467.** On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it to the auditor out of the Consolidated Revenue Fund.

**467.** Sur réception du certificat, le receveur général paie au vérificateur, sur le Trésor, la somme qui y est précisée.

Paiement

**51. (1) Paragraph 468(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) each candidate, including one who has withdrawn under subsection 74(1), who the Chief Electoral Officer is satisfied has provided the documents under section 451 and returned any unused forms referred to in section 477, in accordance with subsection 478(2); and

**51. (1) L'alinéa 468(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) tous les candidats — y compris le candidat qui s'est désisté en application du paragraphe 74(1) — dont il est convaincu que l'agent officiel a produit les documents visés à l'article 451 et remis au directeur du scrutin, en conformité avec le paragraphe 478(2), les exemplaires inutilisés des formulaires visés à l'article 477;

**(2) Subsection 468(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund the amount of each listed candidate's nomination deposit to his or her official agent. The payment may be made to the person designated by the official agent.

**(2) Le paragraphe 468(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sur réception du certificat, le receveur général verse, sur le Trésor, le montant du cautionnement de candidature à l'agent officiel de chaque candidat qui y est énuméré. Le versement peut aussi être fait à une personne désignée par l'agent officiel.

Payment

Versement à  
l'agent  
officiel

**52. Paragraph 469(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) he or she is deemed for the purpose of section 464 to receive 10% of the valid votes cast in the electoral district in which he or she was a candidate; and

**52. L'alinéa 469a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) il est réputé avoir obtenu au moins 10 % des votes validement exprimés dans cette circonscription pour l'application de l'article 464;

**53. (1) Paragraph 470(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) each candidate is deemed to have obtained 10% of the votes that would have been validly cast at that deemed election; and

**53. (1) L'alinéa 470(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) chaque candidat est réputé avoir obtenu au moins 10 % des votes qui auraient été validement exprimés dans la circonscription;

**(2) The portion of paragraph 470(1)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(c) on receipt of a certificate referred to in section 464 or 465, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate's official agent — or may alternatively pay to the person designated by the agent — the lesser of

**54. Paragraphs 471(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) any funds that the candidate transfers, during the election, to a registered party or a registered association;

(b) any amount of a reimbursement referred to in paragraphs (2)(b) and (c) that the candidate transfers to that registered party; and

(c) any funds transferred by the candidate under paragraph 404.2(2)(d).

**55. Paragraph 473(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) in the case of a candidate who was endorsed by a registered party, to that party or to the registered association of that party in the candidate's electoral district; or

**56. Section 476 of the Act is replaced by the following:**

**476.** No registered agent of a registered party, financial agent of a registered association or financial agent of a nomination contestant shall transfer funds to a candidate after polling day except to pay claims related to the candidate's electoral campaign.

**57. The Act is amended by adding the following after section 478:**

DIVISION 5

NOMINATION CONTEST REPORT AND FINANCIAL  
ADMINISTRATION OF NOMINATION  
CONTESTANTS

**(2) Le passage de l'alinéa 470(1)c) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

c) sur réception d'un certificat visé aux articles 464 ou 465, le receveur général verse à l'agent officiel du candidat, sur le Trésor — le versement pouvant aussi être fait à la personne désignée par l'agent officiel —, le moins élevé des montants suivants :

**54. Les alinéas 471(3)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) les fonds qu'il cède, pendant la période électorale, à un parti enregistré ou à une association enregistrée;

b) tout montant d'un remboursement visé aux alinéas (2)b) et c) que le candidat cède au parti enregistré;

c) les fonds cédés par un candidat au titre de l'alinéa 404.2(2)d).

**55. L'alinéa 473(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) dans le cas d'un candidat soutenu par un parti enregistré, au parti ou à l'association enregistrée du parti dans sa circonscription;

**56. L'article 476 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**476.** Il est interdit à l'agent enregistré d'un parti enregistré, à l'agent financier d'une association enregistrée ou à l'agent financier d'un candidat à l'investiture de céder des fonds à un candidat après le jour du scrutin, sauf pour payer des créances relatives à la campagne électorale de ce candidat.

**57. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 478, de ce qui suit :**

SECTION 5

RAPPORT DE COURSE À L'INVESTITURE ET  
GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS À  
L'INVESTITURE

Prohibition —  
transfer of  
contributions

Interdiction :  
cession de  
contributions

## Nomination Contest Report

## Rapport de course à l'investiture

## Definitions

**478.01** The definitions in this section apply in this Division.

“personal expenses”  
« dépense personnelle »

“personal expenses” means the expenses that are reasonably incurred by or on behalf of a nomination contestant in relation to a nomination campaign and include

- (a) travel and living expenses;
- (b) childcare expenses;
- (c) expenses relating to the provision of care for a person with a physical or mental incapacity for whom the contestant normally provides such care; and
- (d) in the case of a contestant who has a disability, additional personal expenses that are related to the disability.

“selection date”  
« date de désignation »

“selection date” means the date on which a nomination contest is decided.

Notice of nomination contest

**478.02** (1) When a nomination contest is held, the registered party, or the registered association if the contest was held by the registered association, shall, within 30 days after the selection date, file with the Chief Electoral Officer a report setting out

- (a) the name of the electoral district, the registered association and the registered party that the nomination contest concerns;
- (b) the date on which the nomination contest began and the selection date;
- (c) the name and address of each nomination contestant as of the selection date and of his or her financial agent; and
- (d) the name of the person selected in the nomination contest.

Notice

(2) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, communicate to each nomination contestant the information related to that contestant that was reported under subsection (1).

Publication

(3) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish a notice containing the information referred to in subsection (1).

**478.01** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« date de désignation » Date à laquelle une course à l'investiture arrive à sa conclusion.

« dépense personnelle » Toute dépense raisonnable engagée par un candidat à l'investiture ou pour son compte dans le cadre d'une course à l'investiture, notamment :

- a) au titre du déplacement et du séjour;
- b) au titre de la garde d'un enfant;
- c) au titre de la garde d'une personne, ayant une incapacité physique ou mentale, qui est habituellement sous sa garde;
- d) dans le cas d'un candidat qui a une déficience, au titre des dépenses personnelles supplémentaires liées à celle-ci.

**478.02** (1) Lorsqu'est tenue une course à l'investiture, le parti enregistré, ou l'association enregistrée dans le cas où la course a été tenue par elle, dépose auprès du directeur général des élections, dans les trente jours suivant la date de désignation, un rapport comportant :

- a) les nom de la circonscription, de l'association enregistrée et du parti enregistré;
- b) la date du début de la course à l'investiture et la date de désignation;
- c) les nom et adresse des candidats à l'investiture, à la date de désignation, et de leur agent financier;
- d) le nom de la personne qui a obtenu l'investiture.

(2) Le directeur général des élections communique à chaque candidat à l'investiture et selon les modalités qu'il estime indiquées les renseignements visés au paragraphe (1) qui le concernent.

(3) Il publie un avis contenant les renseignements visés au paragraphe (1), selon les modalités qu'il estime indiquées.

Définitions

« date de désignation »  
“selection date”

« dépense personnelle »  
“personal expenses”

Notification de la course à l'investiture

Notification

Publication

Deeming	<b>478.03</b> For the purposes of this Part, a nomination contestant is deemed to have been a nomination contestant from the time he or she accepts a contribution or incurs a nomination campaign expense.	<b>478.03</b> Pour l'application de la présente partie, le candidat à l'investiture est présumé avoir été candidat à l'investiture à compter du moment où il accepte une contribution ou engage une dépense de campagne d'investiture.	Présomption
Duty to appoint financial agent	<b>478.04</b> No nomination contestant shall, in relation to his or her nomination campaign, accept contributions or incur nomination campaign expenses unless he or she has appointed a financial agent.	<b>478.04</b> Tout candidat à l'investiture est tenu, avant d'accepter une contribution ou d'engager une dépense de campagne d'investiture, de nommer un agent financier.	Nomination de l'agent financier
Agents — ineligible persons	<b>478.05</b> (1) The following persons are not eligible to be the financial agent of a nomination contestant:  (a) an election officer or a member of the staff of a returning officer; (b) a candidate or a nomination contestant; (c) an auditor appointed as required by this Act; (d) a person who is not an elector; (e) an undischarged bankrupt; and (f) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides.	<b>478.05</b> (1) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier d'un candidat à l'investiture :  a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin; b) les candidats et les candidats à l'investiture; c) tout vérificateur nommé conformément à la présente loi; d) les personnes qui ne sont pas des électeurs; e) les faillis non libérés; f) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.	Inadmissibilité : agents financiers
Where member of partnership appointed as agent	(2) A person may be appointed as agent for a nomination contestant notwithstanding that the person is a member of a partnership that has been appointed as an auditor, in accordance with the Act for the registered party.	(2) Un membre d'une société nommée conformément à la présente loi à titre de vérificateur d'un parti enregistré peut être nommé agent d'un candidat à l'investiture.	Nomination d'un agent membre d'une société
Consent	<b>478.06</b> A nomination contestant shall obtain from the financial agent, on appointment, their signed consent to so act.	<b>478.06</b> Le candidat à l'investiture qui nomme un agent financier est tenu d'obtenir de celui-ci une déclaration signée de sa main attestant son acceptation de la charge.	Consentement
Replacement of financial agent	<b>478.07</b> In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of the financial agent, a nomination contestant shall without delay appoint a replacement.	<b>478.07</b> En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de son agent financier, le candidat à l'investiture est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai.	Remplaçant
Only one financial agent	<b>478.08</b> A nomination contestant shall have no more than one financial agent at a time.	<b>478.08</b> Les candidats à l'investiture ne peuvent avoir plus d'un agent financier à la fois.	Un seul agent financier
Prohibition — agents	<b>478.09</b> No person who is not eligible to be the financial agent of a nomination contestant shall so act.	<b>478.09</b> Il est interdit à toute personne d'agir comme agent financier d'un candidat à l'investiture alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.	Interdiction : agent financier

Changes in reported information

**478.1** (1) Within 30 days after a change in the information referred to in paragraph 478.02(1)(c), a nomination contestant shall report the change in writing to the Chief Electoral Officer.

**478.1** (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements visés à l'alinéa 478.02(1)c), le candidat à l'investiture produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit faisant état des modifications.

Modification des renseignements

New financial agent

(2) A report under subsection (1) that involves the replacement of the financial agent of the nomination contestant must include a copy of the signed consent under section 478.06.

(2) Si les modifications concernent le remplacement de l'agent financier du candidat, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 478.06.

Agent financier

#### Financial Administration of Nomination Contestants

#### Gestion financière des candidats à l'investiture

#### Powers, Duties and Functions of Financial Agent

#### Attributions de l'agent financier

Duty of financial agent

**478.11** The financial agent of a nomination contestant is responsible for administering the contestant's financial transactions for his or her nomination campaign and for reporting on those transactions in accordance with the provisions of this Act.

**478.11** L'agent financier est chargé de la gestion des opérations financières du candidat à l'investiture pour la course à l'investiture et de la reddition des comptes sur celles-ci en conformité avec la présente loi.

Attributions de l'agent financier

Bank account

**478.12** (1) The financial agent of a nomination contestant shall open, for the sole purpose of the contestant's nomination campaign, a separate bank account in a Canadian financial institution as defined in section 2 of the *Bank Act*, or in an authorized foreign bank as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.

**478.12** (1) L'agent financier d'un candidat à l'investiture est tenu d'ouvrir, pour les besoins exclusifs de la course à l'investiture de celui-ci, un compte bancaire unique auprès d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

Compte bancaire

Account holder name

(2) The account must name the account holder as follows: "*(name of financial agent), financial agent*".

(2) L'intitulé du compte précise le nom du titulaire avec la mention suivante : « *(nom de l'agent financier), agent financier* ».

Intitulé du compte

Payments and receipts

(3) All financial transactions of the nomination contestant in relation to the contestant's nomination campaign that involve the payment or receipt of money are to be paid from or deposited to the account.

(3) Le compte est débité ou crédité de tous les fonds payés ou reçus pour la course à l'investiture du candidat.

Opérations financières

Closure of bank account

(4) After the selection date, the financial agent of a nomination contestant shall close the account once any unpaid claims or surplus nomination campaign funds have been dealt with in accordance with this Act.

(4) Après la date de désignation, l'agent financier est tenu de fermer le compte dès qu'il a été disposé, en conformité avec la présente loi, de l'excédent de fonds de course à l'investiture ou des créances impayées.

Fermeture du compte



Final statement of bank account	(5) The financial agent shall, on closing the account, provide the Chief Electoral Officer with the final statement of the account.	(5) Après la fermeture du compte, il en produit auprès du directeur général des élections l'état de clôture.	État de compte définitif
Prohibition — accepting contributions	<b>478.13</b> (1) No person, other than the financial agent of a nomination contestant, shall accept contributions to the contestant's nomination campaign.	<b>478.13</b> (1) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent financier d'un candidat à l'investiture, d'accepter une contribution apportée à la campagne d'investiture de celui-ci.	Interdiction : contributions
Accepting certain contributions prohibited	(2) No financial agent of a nomination contestant shall accept a transfer from a registered party or registered association.	(2) Il est interdit à l'agent financier d'un candidat à l'investiture d'accepter des fonds cédés à celui-ci par un parti enregistré ou une association enregistrée.	Interdiction : contributions d'un parti ou d'une association
Prohibition — paying nomination campaign expenses	(3) No person or entity, other than the financial agent of a nomination contestant, shall pay nomination campaign expenses, other than personal expenses, of the contestant.	(3) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent financier d'un candidat à l'investiture, de payer les dépenses de campagne d'investiture de celui-ci, autres que ses dépenses personnelles.	Interdiction : paiement des dépenses
Prohibition — incurring nomination campaign expenses	(4) No person or entity, other than a nomination contestant or his or her financial agent, shall incur nomination campaign expenses of the contestant.	(4) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf au candidat à l'investiture ou à son agent financier, d'engager les dépenses de campagne d'investiture du candidat.	Interdiction : engagement des dépenses
Prohibition — contestant's personal expenses	(5) No person, other than a nomination contestant or his or her financial agent, shall pay the contestant's personal expenses.	(5) Il est interdit à quiconque, sauf au candidat à l'investiture ou à son agent financier, de payer les dépenses personnelles du candidat.	Interdiction : dépenses personnelles
Limits on expenses	<b>478.14</b> The limit for nomination campaign expenses — other than personal expenses as defined in section 478.01 — that is allowed for a nomination contestant in an electoral district is the amount  (a) that is 20% of the limit that was allowed under section 440 for a candidate's election expenses in that electoral district during the immediately preceding general election, if the boundaries for the electoral district have not changed since then; or  (b) that the Chief Electoral Officer determines, in any other case.	<b>478.14</b> Le plafond des dépenses de campagne d'investiture — à l'exclusion des dépenses personnelles au sens de l'article 478.01 — pour les candidats à l'investiture dans une circonscription est le suivant :  a) 20 % du plafond des dépenses électorales établi en application de l'article 440 pour l'élection d'un candidat dans cette circonscription lors de l'élection générale précédente, dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été modifiées depuis lors;  b) le plafond établi par le directeur général des élections, dans les autres cas.	Plafond des dépenses électorales
Prohibition — expenses more than maximum	<b>478.15</b> (1) No nomination contestant or financial agent of a nomination contestant shall incur nomination campaign expenses — other than personal expenses as defined in section 478.01 — in an amount that is more than the limit allowed for that electoral district under section 478.14.	<b>478.15</b> (1) Il est interdit au candidat à l'investiture ou à son agent financier d'engager des dépenses de campagne d'investiture — à l'exclusion des dépenses personnelles au sens de l'article 478.01 — dont le total dépasse le plafond établi pour la circonscription au titre de l'article 478.14.	Interdiction : dépenses en trop

Prohibition —  
collusion

(2) No person or entity shall

(a) circumvent, or attempt to circumvent, the limit referred to in section 478.14; or

(b) act in collusion with another person or entity for that purpose.

(2) Il est interdit à toute personne ou entité :

a) d'esquiver ou de tenter d'esquiver le plafond visé à l'article 478.14;

b) d'agir de concert avec une autre personne ou entité en vue d'accomplir ce fait.

Interdiction  
d'esquiver les  
plafonds

## Recovery of Claims

Claim for  
payment

**478.16** (1) A person who has a claim to be paid for an expense in relation to a nomination campaign shall send the invoice or other document evidencing the claim to

(a) the nomination contestant's financial agent; or

(b) the nomination contestant, if there is no financial agent.

## Recouvrement des créances

**478.16** (1) Toute personne ayant une créance sur un candidat à l'investiture pour des dépenses de campagne d'investiture présente un compte détaillé à l'agent financier du candidat à l'investiture ou, en l'absence de l'agent, au candidat lui-même.

Présentation  
du compte  
détailléBar to  
recovery

(2) A claimant is barred from recovery of a claim to be paid if the invoice or other document evidencing the claim is sent more than three months after the selection date.

(2) Est déchu de son droit de recouvrer sa créance le créancier qui ne présente pas son compte détaillé dans les trois mois suivant la date de désignation.

Délai de  
présentationDeceased  
claimant

(3) If a claimant dies before the end of the three-month period, a new three-month period begins, for the purposes of subsection (1), on the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for the claimant.

(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, un nouveau délai de trois mois court, pour l'application du paragraphe (1), à compter de la date à laquelle sa succession devient habile à agir pour son compte.

Décès du  
créancierPayment  
within four  
months

**478.17** (1) A claim for nomination campaign expenses that has been sent in accordance with section 478.16 must be paid within four months after the selection date, or in the case referred to in subsection 478.23(7), the polling day.

**478.17** (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne d'investiture présentées en conformité avec l'article 478.16 doivent être payées dans les quatre mois suivant la date de désignation ou, dans le cas visé au paragraphe 478.23(7), le jour du scrutin.

Délai de  
paiement

Exceptions

(2) The requirement to pay a claim within four months does not apply to a claim in respect of which

(a) the documents may be sent within a new period under subsection 478.16(3);

(b) the Chief Electoral Officer has authorized payment under section 478.19;

(c) a judge has authorized payment under section 478.2; or

(d) proceedings have been commenced under section 478.21.

(2) L'obligation de paiement dans le délai de quatre mois ne s'applique pas à l'égard des créances :

a) pouvant être présentées pendant un nouveau délai au titre du paragraphe 478.16(3);

b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 478.19;

c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 478.2;

d) contestées au titre de l'article 478.21.

Exceptions

Unenforceable contracts

**478.18** A contract involving a nomination campaign expense in relation to a nomination contestant is not enforceable against the contestant unless entered into by the contestant personally or by the contestant's financial agent.

**478.18** Le contrat par lequel une dépense de campagne d'investiture du candidat à l'investiture est engagée n'est opposable à celui-ci que s'il est conclu par le candidat lui-même ou par son agent financier.

Perte du droit d'action

Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer

**478.19** (1) On the written application of a person with a claim to be paid for a nomination campaign expense in relation to a nomination contestant or of the contestant's financial agent or the contestant in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

**478.19** (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat à l'investiture, du candidat ou de son agent financier, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent financier, la créance relative à des dépenses de campagne d'investiture dont, selon le cas :

Paiements tardifs : directeur général des élections

(a) the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 478.16; or

a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 478.16;

(b) the payment was not made in accordance with subsection 478.17(1).

b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec le paragraphe 478.17(1).

Conditions

(2) The Chief Electoral Officer may impose any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).

(2) Il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Irregular claims and payments — judge

**478.2** On the application of a person with a claim to be paid for a nomination campaign expense in relation to a nomination contestant or on the application of the contestant's financial agent or the contestant, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

**478.2** Sur demande du créancier d'un candidat à l'investiture, du candidat ou de son agent financier, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent financier, la créance relative à des dépenses de campagne d'investiture dans les cas suivants :

Paiements tardifs : juge

(a) the applicant establishes that an authorization under subsection 478.19(1) has been refused and that the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 478.16 or the payment has not been made in the four-month period referred to in subsection 478.17(1); or

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 478.19(1) et ne l'a pas obtenue, et que le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 478.16 ou que le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 478.17(1);

(b) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 478.19(1) and the appli-

b) la créance n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 478.19(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

cant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

Proceedings to recover payment

**478.21** (1) A person who has sent a claim in accordance with section 478.16 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

(a) at any time, if the nomination contestant or his or her financial agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; or

(b) after the end of the period referred to in subsection 478.17(1) or any extension of that period authorized by subsection 478.19(1) or section 478.2, in any other case.

Payment deemed properly made

(2) An amount paid by the financial agent of a nomination contestant as a result of proceedings referred to in subsection (1) is deemed to have been paid in accordance with this Act.

Deemed contributions

**478.22** (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 478.23(1) that remains unpaid, in whole or in part, on the day that is 18 months after the selection date — or in the case referred to in subsection 478.23(7), after the polling day — is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the nomination contestant made as of the day on which the expense was incurred.

When no deemed contribution

(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection,

(a) is the subject of a binding agreement to pay;

(b) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;

(c) is the subject of a dispute as to the amount the nomination contestant was liable to pay or the amount that remains unpaid; or

(d) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

**478.21** (1) Le créancier d'une créance présentée au candidat à l'investiture en conformité avec l'article 478.16 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

a) en tout temps, dans le cas où le candidat ou son agent financier refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

b) après l'expiration du délai prévu au paragraphe 478.17(1) ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 478.19(1) ou de l'article 478.2, dans tout autre cas.

Recouvrement de la créance

(2) Toute créance payée par l'agent financier du candidat dans le cadre d'une poursuite visée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée en conformité avec la présente loi.

Présomption de paiement conforme

**478.22** (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le compte visé au paragraphe 478.23(1) qui n'est pas payée le jour suivant l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la date de désignation — ou, dans le cas visé au paragraphe 478.23(7), le jour du scrutin — est réputée constituer une contribution apportée au candidat à l'investiture à la date à laquelle la dépense a été engagée.

Contributions présumées

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la créance impayée qui, au jour visé au paragraphe (1), selon le cas :

a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;

b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement;

c) fait l'objet d'une contestation;

d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles.

Exception

Notice

(3) A nomination contestant or a financial agent who believes that any of paragraphs (2)(a) to (d) applies to a liability to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).

(3) Le candidat à l'investiture ou son agent financier qui est débiteur d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur général des élections avant le jour visé au paragraphe (1) de l'application de l'un ou l'autre des alinéas (2)a) à d) à l'égard de sa créance.

Avis

Publication of deemed contributions

(4) As soon as practicable after the day referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.

(4) Dès que possible après le jour visé au paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des contributions visées par ce paragraphe.

Publication de la liste des contributions

#### Return on Financing and Expenses in a Nomination Campaign

#### Compte de campagne d'investiture du candidat à l'investiture

Nomination campaign return

**478.23** (1) The financial agent of a nomination contestant who has accepted contributions of \$1,000 or more in total or incurred nomination campaign expenses of \$1,000 or more in total shall provide the Chief Electoral Officer with the following in respect of a nomination campaign:

**478.23** (1) L'agent financier du candidat à l'investiture qui a accepté des contributions de 1 000 \$ ou plus au total ou a engagé des dépenses de campagne d'investiture de 1 000 \$ ou plus au total produit auprès du directeur général des élections pour la course à l'investiture :

Production du rapport

(a) a nomination campaign return, substantially in the prescribed form, on the financing and nomination campaign expenses for the nomination campaign;

a) un compte de campagne d'investiture exposant le financement et les dépenses de campagne d'investiture du candidat, dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;

(b) if the appointment of an auditor is required under subsection 478.25(1), the auditor's report on the return made under section 478.28;

b) dans les cas où un vérificateur doit être nommé en application du paragraphe 478.25(1), le rapport du vérificateur afférent prévu par l'article 478.28;

(c) a declaration, in the prescribed form, made by the financial agent that the return is complete and accurate; and

c) la déclaration de l'agent financier concernant le compte de campagne d'investiture, effectuée sur le formulaire prescrit, attestant que le compte est complet et précis;

(d) a declaration, in the prescribed form, made by the nomination contestant that the return is complete and accurate.

d) la déclaration du candidat concernant le compte, effectuée sur le formulaire prescrit et attestant que le compte est complet et précis.

Contents of return

(2) The nomination campaign return shall include the following in respect of the nomination contestant:

(2) Le compte comporte les renseignements suivants à l'égard du candidat :

Contenu du compte

(a) a statement of nomination campaign expenses;

a) un état des dépenses de campagne d'investiture;

(b) a statement of disputed claims that are the subject of proceedings under section 478.21;

b) un état des créances contestées visées à l'article 478.21;

- (c) a statement of unpaid claims that are, or may be, the subject of an application under section 478.19 or 478.2;
- (d) a statement of contributions received from any of the following classes of contributor: individuals, corporations, trade unions and associations as defined in subsection 405.3(3);
- (e) the number of contributors in each class listed in paragraph (d);
- (e.1) in the case of a contributor that is an association as defined in subsection 405.3(3),
- (i) the name and address of the association, the amount of its contribution and the date on which it was received by the nomination contestant, and
  - (ii) the name and address of each individual whose money forms part of the contribution, the amount of money provided by that individual that is included in the contribution and the date on which it was provided to the association;
- (f) the name and address of each other contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the nomination contestant, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the contestant;
- (g) in the case of a numbered company that is a contributor referred to in paragraph (f), the name of the chief executive officer or president of that company;
- (h) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the nomination contestant to a registered party, a registered association, or a candidate;
- (i) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the nomination contestant from himself or herself in his or her capacity as a candidate; and
- (j) a statement of the contributions received but returned to the contributor or otherwise dealt with in accordance with this Act.
- c) un état des créances impayées qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 478.19 ou 478.2;
- d) un état, par catégorie, des contributions apportées par les particuliers, les personnes morales, les syndicats et les associations au sens du paragraphe 405.3(3);
- e) le nombre des donateurs de chacune des catégories visées à l'alinéa d);
- e.1) dans le cas où le donateur est une association au sens du paragraphe 405.3(3) :
- (i) les nom et adresse de l'association, le montant de sa contribution et la date à laquelle le candidat à l'investiture l'a reçue,
  - (ii) les nom et adresse de chaque particulier qui a fourni une somme comprise dans la contribution, le montant de cette somme et la date à laquelle elle a été fournie à l'association;
- f) les nom et adresse de tout autre donateur qui a apporté au candidat une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le candidat l'a reçue;
- g) dans le cas où le donateur visé à l'alinéa f) est une société à dénomination numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de la société;
- h) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés par le candidat à l'investiture à un parti enregistré, à une association enregistrée ou à un candidat;
- i) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés par un candidat à sa campagne à titre de candidat à l'investiture;
- j) un état des contributions reçues et remboursées à leur donateur ou dont il a été disposé en conformité avec la présente loi.

Supporting documents

(3) Together with the nomination campaign return, the financial agent of a nomination contestant shall provide to the Chief Electoral Officer documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips, cancelled cheques, any statements and declarations provided to the financial agent by virtue of paragraph 405.3(2)(c) and subsection 405.3(4) and the contestant's written statement concerning personal expenses referred to in subsection 478.31(1).

(3) L'agent financier d'un candidat à l'investiture produit auprès du directeur général des élections, avec le compte de campagne à l'investiture, les pièces justificatives concernant les dépenses exposées dans ce compte, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt et les chèques annulés, les états et déclarations produits auprès de l'agent financier au titre de l'alinéa 405.3(2)c) et du paragraphe 405.3(4) ainsi que l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 478.31(1).

Pièces justificatives

Order for additional supporting documents

(4) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the documents provided under subsection (3) are not sufficient, the Chief Electoral Officer may require the financial agent to provide by a specified date any additional documents that are necessary to comply with that subsection.

(4) Dans le cas où le directeur général des élections estime que les documents produits au titre du paragraphe (3) sont insuffisants, il peut obliger l'agent financier à produire, à une date donnée, les documents supplémentaires nécessaires à l'application de ce paragraphe.

Documents supplémentaires

Loans

(5) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(i), a contribution includes a loan.

(5) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)i), le prêt est assimilé à une contribution.

Prêts

Period for providing documents

(6) The documents referred to in subsection (1) must be provided to the Chief Electoral Officer within four months after the selection date.

(6) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les quatre mois suivant la date de désignation.

Délai de production

Exception

(7) Despite subsection (6), if the selection date of a nomination contest falls within an election period for that electoral district or the 30 days before it, a nomination contestant may submit the documents referred to in subsection (1) within the period for candidates referred to in subsection 451(4).

(7) Par dérogation au paragraphe (6), dans le cas où la date de désignation d'une course à la direction tombe dans les trente jours précédant une période électorale pour la circonscription ou pendant celle-ci, le candidat à l'investiture peut produire les documents visés au paragraphe (1) dans le délai prévu au paragraphe 451(4) pour les candidats.

Exception

Declaration of nomination contestant

(8) A nomination contestant shall, within four months after the selection date, send to his or her financial agent the declaration referred to in paragraph (1)(d).

(8) Le candidat adresse à son agent financier, dans les quatre mois suivant la date de désignation, la déclaration visée à l'alinéa (1)d).

Déclaration du candidat

Death of nomination contestant

(9) If a nomination contestant dies without having sent the declaration within the period referred to in subsection (8),

(9) Lorsque le candidat décède avant l'expiration du délai établi au paragraphe (8) sans avoir adressé sa déclaration :

Décès du candidat

(a) he or she is deemed to have sent the declaration in accordance with that subsection; and

a) il est réputé avoir adressé la déclaration en conformité avec ce paragraphe;

(b) the financial agent is deemed to have sent the declaration to the Chief Electoral Officer in accordance with subsection (1).

b) l'agent financier est réputé avoir transmis la déclaration au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe (1).

When contributions forwarded to Receiver General

**478.24** The financial agent of a nomination contestant shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the contestant to the Chief Electoral Officer who shall forward it to the Receiver General, if

- (a) the financial agent cannot determine to which of the classes listed in paragraph 478.23(2)(d) the contributor belongs; or
- (b) the name of the contributor of a contribution of more than \$25, the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200 or the name of the chief executive officer or president of a contributor referred to in paragraph 478.23(2)(g) is not known.

Appointment of auditor

**478.25** (1) A nomination contestant who has accepted contributions of \$10,000 or more in total or incurred nomination campaign expenses of \$10,000 or more in total must appoint an auditor without delay.

Eligibility criteria

(2) The following are eligible to be an auditor for a nomination contestant:

- (a) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or
- (b) a partnership every partner of which is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.

Ineligibility criteria

(3) The following persons are not eligible to be an auditor for a nomination contestant:

- (a) election officers and members of the staff of returning officers;
- (b) chief agents of registered parties or eligible parties and registered agents of registered parties;
- (c) candidates and official agents of candidates;
- (d) electoral district agents of registered associations;
- (e) leadership contestants and their leadership campaign agents;
- (f) nomination contestants and their financial agents; and

**478.24** L'agent financier d'une association enregistrée verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat à l'investiture dans les cas suivants :

- a) il ne peut classer le donateur dans une catégorie visée à l'alinéa 478.23(2)d);
- b) il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 25 \$, le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ ou le nom du premier dirigeant ou du président du donateur visé à l'alinéa 478.23(2)g).

**478.25** (1) Le candidat à l'investiture qui accepte des contributions de 10 000 \$ ou plus au total ou engage des dépenses de campagne d'investiture de 10 000 \$ ou plus au total doit sans délai nommer un vérificateur.

(2) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un candidat à l'investiture :

- a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;
- b) les sociétés formées de ces membres.

(3) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un candidat à l'investiture :

- a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;
- b) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible et l'agent enregistré d'un parti enregistré;
- c) les candidats et leur agent officiel;
- d) les agents de circonscription d'une association enregistrée;
- e) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;
- f) les candidats à l'investiture et leur agent financier;
- g) l'agent financier d'un tiers enregistré.

Contributions au receveur général

Nomination d'un vérificateur

Admissibilité : vérificateur

Inadmissibilité



(g) financial agents of registered third parties.

Notification of appointment

(4) Every nomination contestant, without delay after an auditor is appointed, must provide the Chief Electoral Officer with the auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration by the auditor accepting the appointment.

(4) Sans délai après la nomination, le candidat communique au directeur général des élections les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du vérificateur, ainsi qu'une déclaration d'acceptation de sa nomination signée par celui-ci.

Notification au directeur général des élections

New auditor

(5) If a nomination contestant's auditor is replaced, the contestant must, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration accepting the appointment.

(5) En cas de remplacement du vérificateur, le candidat doit en informer sans délai le directeur général des élections et lui communiquer les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du nouveau vérificateur, ainsi qu'une déclaration d'acceptation de sa nomination signée par celui-ci.

Nouveau vérificateur

Only one auditor

**478.26** A nomination contestant shall have no more than one auditor at a time.

**478.26** Les candidats à l'investiture ne peuvent avoir plus d'un vérificateur à la fois.

Un seul vérificateur

Prohibition — auditors

**478.27** No person who is not eligible to be an auditor of a nomination contestant shall so act.

**478.27** Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un candidat à l'investiture alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Interdiction : vérificateur

Auditor's report

**478.28** (1) An auditor of a nomination contestant appointed in accordance with subsection 478.25(1) shall, as soon as practicable after the selection date, report to the nomination contestant's financial agent on the nomination campaign return for that campaign and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.

**478.28** (1) Dès que possible après la date de désignation, le vérificateur nommé au titre du paragraphe 478.25(1) fait rapport à l'agent financier de sa vérification du compte de campagne à l'investiture dressé pour celle-ci. Le vérificateur fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Rapport du vérificateur

Statement

(2) The auditor's report shall include any statement that the auditor considers necessary if

(2) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Cas où une déclaration est requise

(a) the return does not present fairly the information contained in the financial records on which it is based;

a) le compte qu'il a vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

(b) the auditor has not received from the nomination contestant or his or her financial agent all the information and explanation that the auditor required; or

b) le vérificateur n'a pas reçu de l'agent financier ou du candidat tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

(c) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the financial agent.

c) sa vérification révèle que l'agent financier n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Right of access

(3) The auditor shall have access at any reasonable time to all documents of the nomination contestant, and may require the contestant and his or her financial agent to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare the report.

(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du candidat à l'investiture et a le droit d'exiger de l'agent financier et du candidat les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

Droit d'accès aux archives

Ineligible to prepare report

(4) A person referred to in subsection 478.25(3) who is a partner or an associate of an auditor of a nomination contestant or who is an employee of that auditor, or of the firm in which that auditor is a partner or associate, may not participate, other than in the manner referred to in subsection (3), in the preparation of the auditor's report.

(4) La personne visée au paragraphe 478.25(3) qui est l'associé du vérificateur d'un candidat à l'investiture, ou l'employé de ce vérificateur ou d'un cabinet dont fait partie ce vérificateur, ne peut prendre part à l'établissement du rapport du vérificateur, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3).

Personnes qui n'ont pas le droit d'agir

Extended period for nomination contestants outside Canada

**478.29** (1) Despite subsection 478.23(6), a nomination contestant who is outside Canada when the other documents referred to in subsection 478.23(1) are provided shall, within 14 days after returning to Canada, provide the Chief Electoral Officer with the nomination contestant's declaration concerning his or her nomination campaign return referred to in paragraph 478.23(1)(d).

**478.29** (1) Par dérogation au paragraphe 478.23(6), lorsqu'un candidat à l'investiture est à l'étranger au moment où les autres documents visés au paragraphe 478.23(1) sont produits, il dispose de quatorze jours suivant son retour au pays pour faire la déclaration visée à l'alinéa 478.23(1)d) et la produire auprès du directeur général des élections.

Candidat à l'étranger

No extended period for financial agent

(2) Subsection (1) does not apply to excuse a nomination contestant's financial agent from complying with his or her obligations under this Act to prepare the return on the contestant's nomination campaign expenses and make a declaration concerning it referred to in paragraph 478.23(1)(c).

(2) Le délai accordé au candidat ne libère pas son agent financier de l'obligation de produire le compte de campagne d'investiture et de faire la déclaration visée à l'alinéa 478.23(1)c).

Agent financier non libéré

Updating financial reporting documents

**478.3** (1) After the period referred to in subsection 478.23(6) or (7), as the case may be, the nomination contestant's financial agent shall provide the Chief Electoral Officer with an updated version of any document referred to in subsection 478.23(1) that relates to a claim involving

**478.3** (1) Après l'expiration du délai visé aux paragraphes 478.23(6) ou (7), selon le cas, l'agent financier produit auprès du directeur général des élections une version modifiée de tout document visé au paragraphe 478.23(1) qui concerne le paiement des créances :

Documents modifiés

(a) an extended period of recoverability under subsection 478.16(3) because of the death of a claimant;

a) recouvrables pendant une période prorogée au titre du paragraphe 478.16(3) à cause du décès du créancier;

(b) an authorization to pay under section 478.19;

b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 478.19;

(c) an order to pay under section 478.2; or

c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 478.2;

(d) a disputed claim under section 478.21.

d) contestées au titre de l'article 478.21.

When no update for audit required

(2) If the matters dealt with in the updated versions of the documents have been subject to an audit under section 478.28, an updated version of the auditor's report need not be provided.

(2) Si les renseignements contenus dans la version modifiée ont déjà fait l'objet de la vérification prévue à l'article 478.28, il n'est pas nécessaire d'y annexer une version modifiée du rapport du vérificateur.

Vérification

Period for providing update

(3) The nomination contestant's financial agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection 478.23(1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version.

(3) L'agent financier produit la version modifiée du document dans les trente jours suivant la date du paiement qui en fait l'objet.

Délai de production

Statement of personal expenses

**478.31** (1) A nomination contestant shall, within three months after the selection date, send to his or her financial agent a written statement in the prescribed form that

**478.31** (1) Le candidat à l'investiture adresse à son agent financier, dans les trois mois suivant la date de désignation et sur le formulaire prescrit :

État des dépenses personnelles

(a) sets out the amount of any personal expenses that he or she paid and details of those personal expenses, including documentation of their payment; or

a) un état des dépenses personnelles qu'il a payées et les pièces justificatives afférentes;

(b) declares that he or she did not pay for any personal expenses.

b) en l'absence de telles dépenses, une déclaration écrite faisant état de ce fait.

Death of contestant

(2) Subsection (1) does not apply to a nomination contestant who dies without having sent the written statement referred to in that subsection before the end of the three-month period referred to in it.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le candidat meurt avant l'expiration du délai imparti par ce paragraphe et avant d'avoir fait parvenir à son agent financier l'état ou la déclaration qui y sont visés.

Décès du candidat

#### Corrections and Extended Reporting Periods

#### Correction des documents et prorogation des délais

Minor corrections — Chief Electoral Officer

**478.32** (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 478.23(1) or 478.3(1), if the correction does not materially affect its substance.

**478.32** (1) Le directeur général des élections peut apporter à tout document visé aux paragraphes 478.23(1) ou 478.3(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.

Corrections mineures : directeur général des élections

Corrections at request of Chief Electoral Officer

(2) The Chief Electoral Officer may in writing request the nomination contestant or his or her financial agent to correct, within a specified period, a document referred to in subsection 478.23(1) or 478.3(1).

(2) Le directeur général des élections peut demander par écrit à un candidat à l'investiture ou à son agent financier de corriger, dans le délai imparti, tout document visé aux paragraphes 478.23(1) ou 478.3(1).

Demande de correction par le directeur général des élections

Extension or correction — Chief Electoral Officer

**478.33** (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a nomination contestant or his or her financial agent, may authorize

**478.33** (1) Sur demande écrite du candidat à l'investiture ou de son agent financier, le directeur général des élections peut autoriser :

Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections

(a) the extension of a period provided in subsection 478.23(6) or 478.3(3); or

a) la prorogation du délai prévu aux paragraphes 478.23(6) ou 478.3(3);

(b) the correction, within a specified period, of a document referred to in subsection 478.23(1) or updated document referred to in subsection 478.3(1).

b) la correction de tout document visé aux paragraphes 478.23(1) ou 478.3(1) dans le délai imparti.

Deadline	<p>(2) An application may be made</p> <p>(a) under paragraph (1)(a), within the period provided in subsection 478.23(6) or 478.3(3), as the case may be; and</p> <p>(b) under paragraph (1)(b), as soon as the applicant becomes aware of the need for correction.</p>	<p>(2) La demande est présentée :</p> <p>a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai prévu aux paragraphes 478.23(6) ou 478.3(3);</p> <p>b) au titre de l'alinéa (1)b), dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.</p>	Délais
Grounds	<p>(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the circumstances giving rise to the application arose by reason of</p> <p>(a) the illness of the applicant;</p> <p>(b) the absence, death, illness or misconduct of the financial agent or a predecessor;</p> <p>(c) the absence, death, illness or misconduct of a clerk or an officer of the financial agent, or a predecessor of one of them; or</p> <p>(d) inadvertence or an honest mistake of fact.</p>	<p>(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer la demande que s'il est convaincu par la preuve produite par l'auteur de la demande que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, selon le cas :</p> <p>a) la maladie du demandeur;</p> <p>b) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle de l'agent financier ou d'un de ses prédécesseurs;</p> <p>c) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle d'un commis ou préposé de l'agent financier ou d'un de leurs prédécesseurs;</p> <p>d) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.</p>	Motifs
Extension or correction — judge	<p><b>478.34</b> (1) A nomination contestant or his or her financial agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order</p> <p>(a) relieving the contestant or financial agent from complying with a request referred to in subsection 478.32(2); or</p> <p>(b) authorizing an extension referred to in paragraph 478.33(1)(a) or correction referred to in paragraph 478.33(1)(b).</p> <p>The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.</p>	<p><b>478.34</b> (1) Le candidat à l'investiture ou son agent financier peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant :</p> <p>a) le candidat ou son agent financier à se soustraire à la demande prévue au paragraphe 478.32(2);</p> <p>b) la prorogation de délai visée à l'alinéa 478.33(1)a) ou la correction visée à l'alinéa 478.33(1)b).</p> <p>La demande est notifiée au directeur général des élections.</p>	Prorogation du délai ou correction : juge
Deadline	<p>(2) An application may be made</p> <p>(a) under paragraph (1)(a), within the specified period referred to in subsection 478.32(2) or within the two weeks after the expiration of that period; or</p> <p>(b) under paragraph (1)(b), within two weeks after, as the case may be,</p> <p>(i) the rejection of an application, made in accordance with section 478.33, for the extension or correction, or</p>	<p>(2) La demande peut être présentée :</p> <p>a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai imparti en application du paragraphe 478.32(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;</p> <p>b) au titre de l'alinéa (1)b), dans les deux semaines suivant :</p> <p>(i) soit le rejet de la demande de prorogation ou de correction présentée au titre de l'article 478.33,</p>	Délais

	(ii) the expiration of the extended period or specified period authorized under paragraph 478.33(1)(a) or (b).	(ii) soit l'expiration du délai prorogé ou imparti au titre des alinéas 478.33(1)a) ou b).	
Grounds	(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of one of the factors referred to in subsection 478.33(3).	(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 478.33(3) sont applicables.	Motifs
Contents of order	(4) An order under subsection (1) may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.	(4) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.	Conditions
Refusal or failure of financial agent	<b>478.35</b> (1) A judge dealing with an application under section 478.34 or 478.36 who is satisfied that a nomination contestant or a financial agent has not provided the documents referred to in subsection 478.23(1) in accordance with this Act because of a refusal by, or a failure of, the financial agent or a predecessor of the financial agent shall, by order served personally, require the financial agent or that predecessor to appear before the judge.	<b>478.35</b> (1) Le juge saisi d'une demande présentée au titre des articles 478.34 ou 478.36, s'il est convaincu que le candidat à l'investiture ou son agent financier n'a pas produit les documents visés au paragraphe 478.23(1) en conformité avec la présente loi par suite du refus ou de l'omission, selon le cas, de l'agent financier ou d'un agent financier antérieur, rend une ordonnance, signifiée à personne à l'auteur du refus ou de l'omission, lui intimant de comparaître devant lui.	Comparution de l'agent financier
Show cause orders	(2) The judge shall, unless the financial agent or predecessor on his or her appearance shows cause why an order should not be issued, order in writing that the agent or predecessor  (a) do anything that the judge considers appropriate in order to remedy the refusal or failure; or  (b) be examined concerning any information that pertains to the refusal or failure.	(2) Sauf si l'intimé fait valoir des motifs pour lesquels elle ne devrait pas être rendue, l'ordonnance, rendue par écrit, lui enjoint, pour faire en sorte que ces documents soient rendus conformes à la présente loi :  a) soit de remédier au refus ou à l'omission, selon les modalités que le juge estime indiquées;  b) soit de subir un interrogatoire concernant le refus ou l'omission.	Contenu de l'ordonnance
Recourse of contestant for fault of financial agent	<b>478.36</b> A nomination contestant may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order that relieves the contestant from any liability or consequence under this or any other Act of Parliament in relation to an act or omission of the contestant's financial agent, if the contestant establishes that  (a) it occurred without his or her knowledge or acquiescence; or  (b) he or she exercised all due diligence to avoid its occurrence.  The contestant or his or her financial agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.	<b>478.36</b> Le candidat à l'investiture peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance le dégageant de toute responsabilité ou conséquence, au titre d'une loi fédérale, découlant de tout fait — acte ou omission — accompli par son agent financier, s'il établit :  a) soit que le fait a été accompli sans son assentiment ou sa connivence;  b) soit qu'il a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher son accomplissement.	Recours du candidat à l'investiture : fait d'un agent financier

Destruction of documents — judge	<p><b>478.37</b> (1) A nomination contestant or his or her financial agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order relieving the financial agent from the obligation to provide a document referred to in subsection 478.23(1) or 478.3(1). The contestant or financial agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.</p>	La demande est notifiée au directeur général des élections.	<p><b>478.37</b> (1) Le candidat à l'investiture ou son agent financier peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance soustrayant l'agent financier à l'obligation de produire les documents visés aux paragraphes 478.23(1) ou 478.3(1). La demande est notifiée au directeur général des élections.</p>	Impossibilité de production des documents : juge
Grounds	<p>(2) The judge may not grant the order unless he or she is satisfied that the applicant cannot provide the documents because of their destruction by a superior force, including a flood, fire or other disaster.</p>	<p>(2) Le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que le demandeur ne peut produire les documents à cause de leur destruction par force majeure, notamment un désastre tel une inondation ou un incendie.</p>	Motifs	
Date of relief	<p>(3) For the purposes of this Act, the applicant is relieved from the obligation referred to in subsection (1) on the date of the order.</p>	<p>(3) Pour l'application de la présente loi, le demandeur est libéré de son obligation visée au paragraphe (1) à la date à laquelle l'ordonnance est rendue.</p>	Date de la libération	
Prohibition — false, misleading or incomplete returns	<p><b>478.38</b> No nomination contestant and no financial agent of a nomination contestant shall provide the Chief Electoral Officer with a document referred to in subsection 478.23(1) or 478.3(1) that</p> <p>(a) the contestant or the financial agent, as the case may be, knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or</p> <p>(b) does not substantially set out the information required by subsection 478.23(2) or required to be updated under subsection 478.3(1).</p>	<p><b>478.38</b> Il est interdit au candidat à l'investiture ou à son agent financier de produire auprès du directeur général des élections un document visé aux paragraphes 478.23(1) ou 478.3(1) dans les cas suivants :</p> <p>a) il sait ou devrait normalement savoir que le document contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;</p> <p>b) le document ne contient pas l'essentiel des renseignements prévus au paragraphe 478.23(2) ou à inclure dans la version modifiée du compte au titre du paragraphe 478.3(1).</p>	Interdiction : compte faux ou trompeur ou incomplet	
Surplus of nomination campaign funds	<p><b>Surplus of Nomination Campaign Funds</b></p> <p><b>478.39</b> The surplus amount of nomination campaign funds that a nomination contestant receives for a nomination contest is the amount by which the contributions accepted by the financial agent on behalf of the contestant and any other amounts received by the contestant for his or her nomination campaign that are not repayable are more than the contestant's nomination campaign expenses paid under this Act and any transfers referred to in paragraph 404.2(3)(b).</p>	<p><b>Excédent de fonds de course à l'investiture</b></p> <p><b>478.39</b> L'excédent des fonds de course à l'investiture qu'un candidat à l'investiture reçoit à l'égard de sa course à l'investiture est l'excédent des contributions acceptées par son agent financier et de toute autre recette non remboursable du candidat au titre de sa campagne à l'investiture sur les dépenses de campagne d'investiture payées en conformité avec la présente loi et les cessions visées à l'alinéa 404.2(3)b).</p>	Calcul de l'excédent	

Notice of assessment and estimate of surplus campaign funds

**478.4** (1) If the Chief Electoral Officer estimates that a nomination contestant has a surplus of nomination campaign funds, the Chief Electoral Officer shall issue a notice of the estimated amount of the surplus to the contestant's financial agent.

**478.4** (1) Dans le cas où il estime que les fonds de course à l'investiture d'un candidat à l'investiture comportent un excédent, le directeur général des élections remet à l'agent financier de celui-ci une estimation de l'excédent.

Évaluation de l'excédent

Disposition of surplus by financial agent

(2) The financial agent of a nomination contestant who has a surplus of nomination campaign funds but has not received a notice of estimated surplus under subsection (1) shall dispose of that estimated surplus within 60 days after the provision of the contestant's nomination campaign return.

(2) L'agent financier d'un candidat à l'investiture dont les fonds de course à l'investiture comportent un excédent et qui n'a pas reçu l'estimation prévue au paragraphe (1) est tenu d'en disposer dans les soixante jours suivant la production du compte de campagne à l'investiture.

Initiative de l'agent financier

Period for disposal of surplus funds

**478.41** (1) The financial agent of a nomination contestant shall dispose of a surplus of nomination campaign funds within 60 days after receiving the notice of estimated surplus.

**478.41** (1) L'agent financier dispose de l'excédent des fonds de course à l'investiture dans les soixante jours suivant la réception de l'estimation.

Destination de l'excédent

Remittance of surplus

(2) Surplus nomination campaign funds must be transferred to

(2) L'excédent est cédé :

Destinataires de l'excédent

(a) the official agent of the candidate endorsed by the registered party in the electoral district in which the nomination contest was held; or

a) soit à l'agent officiel du candidat soutenu par le parti enregistré dans la circonscription où a eu lieu la course à l'investiture;

(b) the registered association that held the nomination contest or the registered party for whose endorsement the contest was held.

b) soit à l'association enregistrée qui a tenu la course à l'investiture ou au parti enregistré pour le soutien duquel la course a été tenue.

Notice of disposal of surplus

**478.42** (1) The financial agent of a nomination contestant shall, within seven days after disposing of the contestant's surplus nomination campaign funds, notify the Chief Electoral Officer in the prescribed form of the amount and date of the disposal and to whom the surplus was transferred.

**478.42** (1) Dans les sept jours après avoir disposé de l'excédent, l'agent financier en avise le directeur général des élections, sur le formulaire prescrit. L'avis comporte la mention de la date, du montant de la disposition et de son destinataire.

Avis de destination

Publication

(2) As soon as practicable after the disposal of a nomination contestant's surplus nomination campaign funds, the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish a notice referred to in subsection (1).

(2) Dès que possible après la disposition de l'excédent, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, l'avis prévu au paragraphe (1).

Publication

**58. (1) Paragraphs 497(1)(e) to (g) of the Act are replaced by the following:**

**58. (1) Les alinéas 497(1)e) à g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(e) being a chief agent of a deregistered political party, contravenes section 392 (failure to provide financial transactions return or election expenses return or related documents);

e) tout agent principal d'un parti politique radié qui contrevient à l'article 392 (défaut de produire le rapport financier, le compte des dépenses électorales ou un document afférent);

**(2) Subsection 497(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (h):**

(h.01) being an electoral district association, contravenes section 403.01 (failure to register);

(h.02) being an electoral district association of a registered party, contravenes section 403.04 (financial activity during an election period);

(h.03) being a registered association, contravenes section 403.05 (failure to provide statement of assets and liabilities or related documents);

(h.031) being the financial agent of a registered association, contravenes section 403.051 (making erroneous declaration);

(h.04) being a registered association, contravenes subsection 403.09(2) (failure to comply with requirements re: appointment of electoral district agent);

(h.05) being a registered association, contravenes section 403.12, 403.13 or 403.14 (failure to comply with requirements re: appointment of financial agent or auditor);

(h.06) being a registered association, contravenes subsection 403.16(1) (failure to report changes to registered association information);

(h.07) being a registered association, contravenes section 403.17 (failure to confirm validity of information concerning association);

(h.08) being the financial agent of a deregistered electoral district association, contravenes section 403.26 (failure to provide financial transactions return for fiscal period or related documents);

(h.09) being the financial agent of a registered association, contravenes subsection 403.35(1), (2) or (4) (failure to provide financial transactions return or related documents);

**(2) Le paragraphe 497(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :**

h.01) l'association de circonscription qui contrevient à l'article 403.01 (défaut d'enregistrement);

h.02) l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient à l'article 403.04 (activité financière au cours d'une période électorale);

h.03) l'association enregistrée qui contrevient à l'article 403.05 (défaut de produire l'état de l'actif et du passif ou un document afférent);

h.031) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient à l'article 403.051 (faire une déclaration erronée);

h.04) l'association enregistrée qui contrevient au paragraphe 403.09(2) (défaut de faire rapport sur la nomination d'un agent de circonscription);

h.05) l'association enregistrée qui contrevient aux articles 403.12, 403.13 ou 403.14 (défaut d'observer les exigences relatives à la nomination de l'agent financier ou du vérificateur);

h.06) l'association enregistrée qui contrevient au paragraphe 403.16(1) (défaut de faire rapport sur la modification des renseignements concernant l'association);

h.07) l'association enregistrée qui contrevient à l'article 403.17 (défaut de produire la confirmation des renseignements concernant l'association);

h.08) l'agent financier d'une association de circonscription radiée qui contrevient à l'article 403.26 (défaut de produire le rapport financier ou un document afférent);

h.09) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient aux paragraphes 403.35(1), (2) ou (4) (défaut de produire le rapport financier d'une association enregistrée ou un document afférent);



(h.1) being the financial agent of a registered association, contravenes section 403.36 (failure to forward certain contributions);

(h.11) being the financial agent of a registered association, contravenes paragraph 403.38(b) (providing incomplete financial transactions return);

**(3) Paragraph 497(1)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) being a person or entity, contravenes subsection 404(1) (making contribution while ineligible);

(i.1) being the chief agent of a registered party, the financial agent of a registered association, the official agent of a candidate or the financial agent of a leadership contestant or nomination contestant, contravenes subsection 404(2) (failure to return or pay amount of ineligible contribution);

(i.2) being a registered party or an electoral district association of one, contravenes subsection 404.3(1) (making prohibited transfer);

(i.3) being a person who is authorized to accept contributions on behalf of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant, contravenes section 404.4 (failure to issue receipt);

(i.4) being a person or entity, contravenes subsection 405.2(1) (circumventing contribution limit);

(i.5) being a person or entity, contravenes subsection 405.2(2) (concealing source of contribution);

(i.6) being a person or entity, contravenes subsection 405.3(1) (making contribution from others' contributions);

(i.7) being a person authorized under this Act to accept contributions, contravenes section 405.4 (failure to return or pay amount of contribution);

h.1) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient à l'article 403.36 (défaut de verser les contributions que l'association enregistrée ne peut conserver);

h.11) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient à l'alinéa 403.38b) (production d'un rapport financier incomplet);

**(3) L'alinéa 497(1)i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

i) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 404(1) (contribution apportée par une personne ou entité inadmissible);

i.1) l'agent principal d'un parti enregistré, l'agent financier d'une association enregistrée, l'agent officiel d'un candidat ou l'agent financier d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture qui contrevient au paragraphe 404(2) (défaut de remettre une contribution provenant d'un donateur inadmissible);

i.2) le parti enregistré ou l'association de circonscription qui contrevient au paragraphe 404.3(1) (cession interdite);

i.3) la personne habilitée à accepter des contributions pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture qui contrevient à l'article 404.4 (défaut de délivrer un reçu);

i.4) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 405.2(1) (esquiver le plafond d'une contribution);

i.5) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 405.2(2) (cacher l'identité d'un donateur);

i.6) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 405.3(1) (apporter des contributions provenant d'une autre personne);

i.7) la personne habilitée par la présente loi à accepter des contributions qui contrevient à l'article 405.4 (défaut de remettre une contribution);

**(3.1) Subsection 497(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (m):**

(m.1) being a chief agent, contravenes section 424.1 (failure to provide quarterly return);

**(4) Paragraph 497(1)(p) of the Act is repealed.**

**(5) Subsection 497(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (q):**

(q.01) being a chief agent, contravenes paragraph 431(b) (providing incomplete election expenses return);

(q.011) being the chief executive officer of a provincial division, contravenes subsection 435.02(5) (failure to report provincial division changes);

(q.02) being a registered party, contravenes subsection 435.04(1) or (2) (failure to inform of leadership contest or related changes);

(q.03) being a person, contravenes subsection 435.05(1) (failure to register for a leadership contest);

(q.04) being a leadership contestant, contravenes subsection 435.08(2) or section 435.11, 435.12 or 435.13 (failure to comply with requirements re: appointment of leadership campaign agent, financial agent or auditor);

(q.05) being a leadership contestant, contravenes subsection 435.15(1) or (2) (failure to report changes to leadership contestant information);

(q.06) being a leadership contestant, contravenes section 435.16 (failure to file statement of withdrawal);

(q.07) being a registered party, contravenes section 435.17 (failure to file statement of withdrawal of acceptance);

(q.08) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes section 435.21 (failure to satisfy bank account requirements);

**(3.1) Le paragraphe 497(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :**

m.1) l'agent principal qui contrevient à l'article 424.1 (défaut de produire un rapport trimestriel);

**(4) L'alinéa 497(1)p) de la même loi est abrogé.**

**(5) Le paragraphe 497(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa q), de ce qui suit :**

q.01) l'agent principal qui contrevient à l'alinéa 431b) (produire un compte de dépenses électorales incomplet);

q.011) le premier dirigeant d'une division provinciale qui contrevient au paragraphe 435.02(5) (défaut de faire rapport sur la modification des renseignements);

q.02) le parti enregistré qui contrevient aux paragraphes 435.04(1) ou (2) (défaut de notifier la campagne d'une course à la direction ou la modification d'une telle campagne);

q.03) quiconque contrevient au paragraphe 435.05(1) (défaut de s'enregistrer pour une course à la direction);

q.04) le candidat à la direction qui contrevient au paragraphe 435.08(2) ou aux articles 435.11, 435.12 ou 435.13 (défaut d'observer les exigences relatives à la nomination d'un agent de campagne à la direction, de l'agent financier ou du vérificateur);

q.05) le candidat à la direction qui contrevient aux paragraphes 435.15(1) ou (2) (défaut de faire rapport sur la modification des renseignements le concernant);

q.06) le candidat à la direction qui contrevient à l'article 435.16 (défaut de notifier son retrait de la course à la direction);

q.07) le parti enregistré qui contrevient à l'article 435.17 (défaut d'aviser du retrait de son agrément d'un candidat à la direction);

q.08) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient à l'article 435.21

(q.09) being a leadership contestant or the financial agent of one, contravenes section 435.24 (failure to pay recoverable claim in timely manner);

(q.1) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes subsection 435.3(1), (2) or (6) (failure to provide leadership campaign return or related documents);

(q.11) being the financial agent of a leadership contestant, fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 435.3(4);

(q.12) being a leadership contestant, contravenes subsection 435.3(7) (failure to send declaration re: leadership campaign return to agent);

(q.13) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes any of subsections 435.31(1) to (3) (failure to provide return on contributions or related documents);

(q.14) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes section 435.32 (failure to forward certain contributions);

(q.15) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes subsection 435.35(1) or (3) (failure to provide updated financial reporting documents);

(q.16) being a leadership contestant or the financial agent of one, contravenes paragraph 435.43(b) (providing incomplete financial return);

(q.17) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes subsection 435.45(2) or section 435.46 (failure to dispose of surplus leadership campaign funds);

**(6) Paragraph 497(1)(u) of the Act is replaced by the following:**

(défaut d'observer les exigences relatives au compte bancaire);

q.09) le candidat à la direction ou son agent financier qui contrevient à l'article 435.24 (défaut de payer les créances relatives aux dépenses de campagne à la direction dans le délai prévu);

q.1) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient aux paragraphes 435.3(1), (2) ou (6) (défaut de produire le compte de campagne à la direction ou un document afférent);

q.11) l'agent financier d'un candidat à la direction qui omet de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 435.3(4);

q.12) le candidat à la direction qui contrevient au paragraphe 435.3(7) (défaut d'envoyer à son agent financier sa déclaration concernant son compte de campagne à la direction);

q.13) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient à l'un des paragraphes 435.31(1) à (3) (défaut de produire son rapport sur les contributions ou un document afférent);

q.14) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient à l'article 435.32 (défaut de verser les contributions que le candidat à la direction ne peut retourner);

q.15) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient aux paragraphes 435.35(1) ou (3) (défaut de produire une version modifiée du compte de campagne à la direction ou d'un document afférent);

q.16) le candidat à la direction ou son agent financier qui contrevient à l'alinéa 435.43b) (production d'un compte de campagne à la direction incomplet);

q.17) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient au paragraphe 435.45(2) ou à l'article 435.46 (défaut de disposer d'un excédent de fonds de course à la direction);

**(6) L'alinéa 497(1)(u) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(u) being an official agent, contravenes subsection 451(1), (2), (3) or (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);

(u.1) being an official agent, fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 451(2.2);

**(7) Paragraph 497(1)(z.1) of the Act is replaced by the following:**

(z.1) being a registered agent or financial agent, contravenes section 476 (improper or unauthorized transfer of contributions);

**(8) Subsection 497(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (z.2):**

(z.21) being a registered party or registered association, contravenes subsection 478.02(1) (failure to notify of nomination contest);

(z.22) being a nomination contestant, contravenes section 478.04 (failure to appoint financial agent);

(z.23) being a nomination contestant, contravenes section 478.06, 478.07 or 478.08 (failure to comply with requirements re: appointment of financial agent);

(z.24) being a nomination contestant, contravenes subsection 478.1(1) or (2) (failure to report changes in nomination contestant information);

(z.25) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes section 478.12 (failure to satisfy bank account requirements);

(z.26) being a nomination contestant or the financial agent of one, contravenes subsection 478.15(1) (exceeding nomination campaign expenses limit);

(z.27) being a nomination contestant or the financial agent of one, contravenes subsection 478.17(1) (failure to pay recoverable claim in timely manner);

(z.28) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes subsection 478.23(1), (2) or (6) (failure to provide

u) l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 451(1), (2), (3) ou (4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un document afférent);

u.1) l'agent officiel qui omet de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 451(2.2);

**(7) L'alinéa 497(1)z.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

z.1) l'agent enregistré ou l'agent financier qui contrevient à l'article 476 (cession de contributions interdite);

**(8) Le paragraphe 497(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa z.2), de ce qui suit :**

z.21) le parti enregistré ou l'association enregistrée qui contrevient au paragraphe 478.02(1) (défaut de produire un rapport sur une course à l'investiture);

z.22) le candidat à l'investiture qui contrevient à l'article 478.04 (nomination d'un agent financier);

z.23) le candidat à l'investiture qui contrevient aux articles 478.06, 478.07 ou 478.08 (défaut d'observer les exigences relatives à la nomination de l'agent financier);

z.24) le candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 478.1(1) ou (2) (défaut de faire rapport sur la modification des renseignements le concernant);

z.25) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient à l'article 478.12 (défaut d'observer les exigences relatives au compte bancaire);

z.26) le candidat à l'investiture ou son agent financier qui contrevient au paragraphe 478.15(1) (faire des dépenses de campagne d'investiture qui excèdent le plafond);

z.27) le candidat à l'investiture ou son agent financier qui contrevient au paragraphe 478.17(1) (défaut de payer les créances relatives aux dépenses de campagne d'investiture dans le délai prévu);

z.28) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient aux paragra-

nomination campaign return or related documents);

(z.29) being the financial agent of a nomination contestant, fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 478.23(4);

(z.3) being a nomination contestant, contravenes subsection 478.23(8) (failure to send declaration re: nomination campaign return to agent);

(z.31) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes section 478.24 (failure to forward certain contributions);

(z.32) being a nomination contestant, contravenes subsection 478.25(1) (failure to appoint auditor);

(z.33) being a nomination contestant, contravenes subsection 478.25(4) or (5) or section 478.26 (failure to comply with requirements re: appointment of auditor);

(z.34) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes subsection 478.3(1) or (3) (failure to provide updated financial reporting documents);

(z.35) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes paragraph 478.38(b) (providing incomplete financial return); or

(z.36) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes subsection 478.4(2) or section 478.41 (failure to dispose of surplus nomination campaign funds).

**(9) Paragraph 497(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) being a person or entity other than an electoral district agent of a registered association, knowingly contravenes subsection 403.28(1) or (2) (paying or incurring registered association's expenses while ineligible);

phes 478.23(1), (2) ou (6) (défaut de produire sa déclaration concernant son compte de campagne à l'investiture);

z.29) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui omet de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 478.23(4);

z.3) le candidat à l'investiture qui contrevient au paragraphe 478.23(8) (défaut d'envoyer à son agent sa déclaration concernant son compte de campagne à l'investiture);

z.31) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient à l'article 478.24 (défaut de verser les contributions que le candidat à l'investiture ne peut retourner);

z.32) le candidat à l'investiture qui contrevient au paragraphe 478.25(1) (défaut de nommer un vérificateur);

z.33) le candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 478.25(4) ou (5) ou à l'article 478.26 (défaut d'observer les exigences relatives à la nomination du vérificateur);

z.34) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 478.3(1) ou (3) (défaut de produire une version modifiée du compte de campagne à l'investiture dans le délai prévu);

z.35) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient à l'alinéa 478.38b) (production d'un compte de campagne à l'investiture incomplet);

z.36) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient au paragraphe 478.4(2) ou à l'article 478.41 (défaut de donner avis ou de disposer d'un excédent de fonds de course à l'investiture).

**(9) L'alinéa 497(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) la personne ou l'entité, autre que l'agent de circonscription d'une association enregistrée, qui contrevient sciemment aux paragraphes 403.28(1) ou (2) (personne inadmissible paie ou engage des dépenses d'une association enregistrée);

(a.1) not being an electoral district agent or a registered agent, knowingly contravenes subsection 403.28(3) or 416(3) (accepting contributions while ineligible);

(a.2) not being the financial agent of a registered association, knowingly contravenes subsection 403.28(4) (accepting or making transfers while ineligible);

**(10) Paragraphs 497(3)(c) to (e) of the Act are replaced by the following:**

(c) being a chief agent of a deregistered political party, wilfully contravenes section 392 (failure to provide final transactions return or election expenses return or related documents);

**(11) Subsection 497(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):**

(f.01) being an electoral district association, wilfully contravenes section 403.01 (failure to register);

(f.02) being an electoral district association of a registered party, wilfully contravenes section 403.04 (financial activity during an election period);

(f.03) being a registered association, wilfully contravenes section 403.05 (failure to provide statement of assets and liabilities or related documents);

(f.031) being the financial agent of a registered association, knowingly contravenes section 403.051 (making erroneous declaration);

(f.04) being a registered association, wilfully contravenes subsection 403.09(2) (failure to comply with requirements re: appointment of electoral district agent);

(f.05) being a person, wilfully contravenes subsection 403.15(1) or (2) (acting as financial agent or auditor when ineligible to do so);

(f.06) being the financial agent of a deregistered electoral district association, wilfully contravenes section 403.26 (failure to pro-

a.1) quiconque, n'étant pas un agent de circonscription ou un agent enregistré, contrevient sciemment aux paragraphes 403.28(3) ou 416(3) (accepter des contributions sans y être admissible);

a.2) quiconque, n'étant pas l'agent financier d'une association enregistrée, contrevient sciemment au paragraphe 403.28(4) (accepter ou faire des cessions sans y être admissible);

**(10) Les alinéas 497(3)c) à e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

c) l'agent principal d'un parti politique radié qui contrevient volontairement à l'article 392 (défaut de produire le rapport financier, le compte des dépenses électorales ou un document afférent);

**(11) Le paragraphe 497(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :**

f.01) l'association enregistrée qui contrevient volontairement à l'article 403.01 (défaut d'enregistrement);

f.02) l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient volontairement à l'article 403.04 (activité financière au cours d'une période électorale);

f.03) l'association enregistrée qui contrevient volontairement à l'article 403.05 (défaut de produire l'état de l'actif et du passif ou un document afférent);

f.031) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient sciemment à l'article 403.051 (faire une déclaration erronée);

f.04) l'association enregistrée qui contrevient volontairement au paragraphe 403.09(2) (défaut de faire rapport sur la nomination d'un agent de circonscription);

f.05) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 403.15(1) ou (2) (personne inadmissible agissant comme agent financier, agent de circonscription ou vérificateur d'une association enregistrée);

f.06) l'agent financier d'une association de circonscription radiée qui contrevient vo-

vide financial transactions return for fiscal period or related documents);

(f.07) being the financial agent of a registered association, wilfully contravenes subsection 403.35(1), (2) or (4) (failure to provide financial transactions return or related documents);

(f.08) being the financial agent of a registered association, wilfully contravenes section 403.36 (failure to forward certain contributions);

(f.09) being the financial agent of a registered association, contravenes paragraph 403.38(a) (providing financial transactions return containing false or misleading information);

(f.1) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 404(1) (making contribution while ineligible);

(f.11) being a registered party or an electoral district association of one, wilfully contravenes subsection 404.3(1) (making prohibited transfer);

(f.12) being a person who is authorized to accept contributions on behalf of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant, wilfully contravenes section 404.4 (failure to issue receipt);

(f.13) being an individual, wilfully contravenes subsection 405(1) (exceeding contribution limit);

(f.14) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 405.2(1) (circumventing contribution limit);

(f.15) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 405.2(2) (concealing source of contribution);

(f.16) being a person entitled to accept contributions under this Act, contravenes subsection 405.2(3) (knowingly accepting excessive contribution);

(f.161) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 405.2(4) (entering prohibited agreement);

lontairement à l'article 403.26 (défaut de produire le rapport financier ou un document afférent);

f.07) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient volontairement aux paragraphes 403.35(1), (2) ou (4) (défaut de produire le rapport financier d'une association enregistrée ou un document afférent);

f.08) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient volontairement à l'article 403.36 (défaut de verser les contributions que l'association enregistrée ne peut conserver);

f.09) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient à l'alinéa 403.38a) (production d'un rapport financier renfermant une déclaration fausse ou trompeuse);

f.1) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 404(1) (contribution inadmissible);

f.11) le parti enregistré ou l'association de circonscription qui contrevient volontairement au paragraphe 404.3(1) (cession interdite);

f.12) la personne habilitée à accepter des contributions pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement à l'article 404.4 (défaut de délivrer un reçu);

f.13) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 405(1) (apporter des contributions qui excèdent le plafond);

f.14) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 405.2(1) (esquiver le plafond d'une contribution);

f.15) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 405.2(2) (cacher l'identité d'un donateur);

f.16) la personne habilitée par la présente loi à accepter des contributions qui contrevient au paragraphe 405.2(3) (accepter sciemment une contribution excessive);

(f.17) being a person or entity, wilfully contravenes subsection 405.3(1) (making contribution from others' contributions);

(f.18) being an individual, contravenes subsection 405.3(5) (knowingly making a false or misleading declaration);

(f.19) being a person authorized under this Act to accept contributions, wilfully contravenes section 405.4 (failure to return or pay amount of contribution);

**(11.1) Subsection 497(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):**

(i.1) being a chief agent, wilfully contravenes section 424.1 (failure to provide quarterly return);

**(12) Paragraph 497(3)(l) of the Act is repealed.**

**(13) Subsection 497(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (m):**

(m.01) being a registered party, wilfully contravenes subsection 435.04(1) or (2) (failure to inform of leadership contest or related changes);

(m.02) being a person, wilfully contravenes subsection 435.05(1) (failure to register for a leadership contest);

(m.03) being a person, wilfully contravenes subsection 435.14(1) or (2) (acting as financial agent or auditor when ineligible to do so);

(m.04) being a leadership contestant, wilfully contravenes section 435.16 (failure to file statement of withdrawal);

(m.05) being a registered party, wilfully contravenes section 435.17 (failure to file statement of withdrawal of acceptance);

(m.06) being a person other than a leadership campaign agent, knowingly contravenes subsection 435.22(1) (acceptance of contribution while ineligible);

f.161) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 405.2(4) (conclure un accord interdit);

f.17) la personne ou l'entité qui contrevient volontairement au paragraphe 405.3(1) (apporter des contributions provenant d'une autre personne);

f.18) quiconque contrevient au paragraphe 405.3(5) (faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse);

f.19) la personne habilitée par la présente loi à accepter des contributions qui contrevient volontairement à l'article 405.4 (défaut de remettre une contribution);

**(11.1) Le paragraphe 497(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :**

i.1) l'agent principal qui contrevient volontairement à l'article 424.1 (défaut de produire un rapport trimestriel);

**(12) L'alinéa 497(3)l) de la même loi est abrogé.**

**(13) Le paragraphe 497(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :**

m.01) le parti enregistré qui contrevient volontairement aux paragraphes 435.04(1) ou (2) (défaut de notifier la campagne d'une course à la direction ou une modification de la campagne);

m.02) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 435.05(1) (défaut de s'enregistrer pour une course à la direction);

m.03) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 435.14(1) ou (2) (personne inadmissible agissant comme agent financier, agent de campagne à la direction ou vérificateur d'un candidat à la direction);

m.04) le candidat à la direction qui contrevient volontairement à l'article 435.16 (défaut de notifier son retrait de la course à la direction);

m.05) le parti enregistré qui contrevient volontairement à l'article 435.17 (défaut de



(*m.07*) being a leadership campaign agent, knowingly contravenes subsection 435.22(2) (accepting prohibited contribution);

(*m.08*) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 435.22(3) or (4) (paying or incurring expenses for specified purposes while ineligible);

(*m.09*) being a person, knowingly contravenes subsection 435.22(5) (paying personal expenses of leadership contestant while ineligible);

(*m.1*) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes subsection 435.3(1), (2) or (6) (failure to provide leadership campaign return or related documents);

(*m.11*) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 435.3(4);

(*m.12*) being a leadership contestant, wilfully contravenes subsection 435.3(7) (failure to send declaration re: leadership campaign return to agent);

(*m.13*) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes any of subsections 435.31(1) to (3) (failure to provide return on contributions or related documents);

(*m.14*) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes section 435.32 (failure to forward certain contributions);

(*m.15*) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes subsection 435.35(1) or (3) (failure to provide updated financial reporting documents);

(*m.16*) being a leadership contestant or the financial agent of one, contravenes paragraph 435.43(*a*) or knowingly contravenes paragraph 435.43(*b*) (providing document containing false or misleading information or that is substantially incomplete);

(*m.17*) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes

notifier le retrait par lui de l'agrément d'un candidat à la direction);

*m.06*) la personne, autre qu'un agent de campagne à la direction, qui contrevient sciemment au paragraphe 435.22(1) (accepter des contributions sans y être admissible);

*m.07*) l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction qui contrevient sciemment au paragraphe 435.22(2) (accepter des contributions de source interdite);

*m.08*) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment aux paragraphes 435.22(3) ou (4) (payer ou engager des dépenses sans y être autorisé);

*m.09*) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 435.22(5) (payer des dépenses personnelles sans y être autorisé);

*m.1*) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement aux paragraphes 435.3(1), (2) ou (6) (défaut de produire le compte de campagne à la direction ou un document afférent);

*m.11*) l'agent financier d'un candidat à la direction qui omet volontairement de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 435.3(4);

*m.12*) le candidat à la direction qui contrevient volontairement au paragraphe 435.3(7) (défaut d'adresser sa déclaration concernant son compte de campagne à la direction);

*m.13*) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement à l'un des paragraphes 435.31(1) à (3) (défaut de produire son rapport sur les contributions ou un document afférent);

*m.14*) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement à l'article 435.32 (défaut de verser les contributions que le candidat à la direction ne peut conserver);

*m.15*) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement aux paragraphes 435.35(1) ou (3) (défaut de

subsection 435.45(2) or section 435.46 (failure to dispose of surplus leadership campaign funds);

**(14) Paragraph 497(3)(n) of the Act is replaced by the following:**

(n) being a person other than an official agent, contravenes subsection 438(2) or (3) (accepting or issuing receipts for contributions), being a person or entity, other than a candidate, official agent or person authorized under paragraph 446(c), contravenes subsection 438(4) or (5) (paying or incurring electoral campaign expenses) or, being a person other than a candidate or official agent, contravenes subsection 438(6) (paying candidate's personal expenses);

**(15) Paragraph 497(3)(r) of the Act is replaced by the following:**

(r) being an official agent, wilfully contravenes subsection 451(1), (2), (3) or (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);

(r.1) being an official agent, wilfully fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 451(2.2);

**(16) Subsection 497(3) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (w) and by replacing paragraph (x) with the following:**

(x) being a registered agent, financial agent or official agent, knowingly contravenes

produire une version modifiée des comptes de campagne à la direction ou d'un document afférent);

m.16) le candidat à la direction ou son agent financier qui contrevient à l'alinéa 435.43a) ou qui contrevient sciemment à l'alinéa 435.43b) (production d'un compte de campagne à la direction renfermant une déclaration fausse ou trompeuse ou d'un compte de campagne à la direction incomplet);

m.17) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement au paragraphe 435.45(2) ou à l'article 435.46 (défaut de disposer d'un excédent de fonds de course à la direction dans le délai);

**(14) L'alinéa 497(3)n) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

n) la personne, autre que l'agent officiel, qui contrevient aux paragraphes 438(2) ou (3) (réception de contributions et délivrance de reçus d'impôt), la personne ou l'entité, autre que l'agent officiel, le candidat ou le mandataire visé à l'article 446, qui contrevient aux paragraphes 438(4) ou (5) (paiement et engagement de dépenses électorales), la personne, autre que le candidat ou son agent officiel, qui contrevient au paragraphe 438(6) (paiement des dépenses personnelles);

**(15) L'alinéa 497(3)r) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

r) l'agent officiel qui contrevient volontairement aux paragraphes 451(1), (2), (3) ou (4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un document afférent);

r.1) l'agent officiel qui omet volontairement de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné sous le régime du paragraphe 451(2.2);

**(16) L'alinéa 497(3)x) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

x) l'agent enregistré, l'agent financier ou l'agent officiel qui contrevient sciemment à l'article 476 (cession de contributions interdite);

section 476 (unauthorized or improper transfer of contributions);

(y) being a registered party or registered association, knowingly contravenes subsection 478.02(1) (failure to notify of nomination contest);

(z) being a person, wilfully contravenes section 478.09 (acting as financial agent when ineligible to do so);

(z.01) being a person other than the financial agent of a nomination contestant, knowingly contravenes subsection 478.13(1) (acceptance of contribution while ineligible);

(z.02) being the financial agent of a nomination contestant, knowingly contravenes subsection 478.13(2) (accepting prohibited contribution);

(z.03) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 478.13(3), (4) or (5) (paying or incurring expenses for specified purposes or paying personal expenses while ineligible);

(z.04) being a nomination contestant or the financial agent of one, wilfully contravenes subsection 478.15(1) (exceeding nomination campaign expenses limit);

(z.05) being a person or entity, contravenes subsection 478.15(2) (circumventing nomination campaign expenses limit);

(z.06) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully contravenes subsection 478.23(1), (2) or (6) (failure to provide nomination campaign return or related documents);

(z.07) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 478.23(4);

(z.08) being a nomination contestant, wilfully contravenes subsection 478.23(8) (failure to send declaration re: nomination campaign return to agent);

(z.09) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully contravenes section 478.24 (failure to forward certain contributions);

y) le parti enregistré ou l'association enregistrée qui contrevient sciemment au paragraphe 478.02(1) (défaut de produire un rapport sur une course à l'investiture);

z) quiconque contrevient volontairement à l'article 478.09 (personne inadmissible agissant comme agent financier d'un candidat à l'investiture);

z.01) la personne, autre que l'agent financier d'un candidat à l'investiture, qui contrevient sciemment au paragraphe 478.13(1) (accepter des contributions sans y être admissible);

z.02) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient sciemment au paragraphe 478.13(2) (accepter des contributions de source interdite);

z.03) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment aux paragraphes 478.13(3), (4) ou (5) (paiement et engagement de dépenses de campagne d'investiture et paiement de dépenses personnelles sans y être admissible);

z.04) le candidat à l'investiture ou son agent financier qui contrevient volontairement au paragraphe 478.15(1) (faire des dépenses de campagne d'investiture qui excèdent le plafond);

z.05) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 478.15(2) (esquiver le plafond des dépenses de campagne d'investiture);

z.06) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement aux paragraphes 478.23(1), (2) ou (6) (défaut de produire la déclaration concernant son compte de campagne à l'investiture);

z.07) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui omet volontairement de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 478.23(4);

z.08) le candidat à l'investiture qui contrevient volontairement au paragraphe 478.23(8) (défaut d'adresser sa déclaration concernant son compte de campagne d'investiture);

(z.1) being a person, wilfully contravenes section 478.27 (acting as auditor when ineligible to do so);

(z.11) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully contravenes subsection 478.3(1) or (3) (failure to provide updated financial reporting documents);

(z.12) being a nomination contestant or the financial agent of one, contravenes paragraph 478.38(a) or knowingly contravenes paragraph 478.38(b) (providing document containing false or misleading information or that is substantially incomplete); or

(z.13) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully contravenes subsection 478.4(2) or section 478.41 (failure to dispose of surplus nomination campaign funds).

z.09) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement à l'article 478.24 (défaut de verser les contributions que le candidat à l'investiture ne peut retourner);

z.1) quiconque contrevient volontairement à l'article 478.27 (personne inadmissible agissant comme vérificateur d'un candidat à l'investiture);

z.11) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement aux paragraphes 478.3(1) ou (3) (défaut de produire une version modifiée des comptes de campagne d'investiture ou d'un document afférent);

z.12) le candidat à l'investiture ou son agent financier qui contrevient à l'alinéa 478.38a) ou qui contrevient sciemment à l'alinéa 478.38b) (production d'un compte de campagne d'investiture renfermant une déclaration fausse ou trompeuse ou d'un compte de campagne à l'investiture incomplet);

z.13) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement au paragraphe 478.4(2) ou à l'article 478.41 (défaut de donner avis ou de disposer d'un excédent de fonds de course à l'investiture).

**(17) Subsection 497(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) No proceedings may be commenced with respect to a failure to provide a return or other document to the Chief Electoral Officer before the expiration of the period within which an application may be made under this Act for an extension of the period within which that return or document is to be provided.

**59. (1) Subsection 503(1) of the Act is replaced by the following:**

**503.** (1) A political party that is deregistered during an election period does not commit an offence under paragraph 496(1)(a) or (2)(a) if the party, during the portion of the election period before the deregistration, has spent more than the spending limit set out in section 350.

**(17) Le paragraphe 497(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Il ne peut être engagé de poursuite pour défaut de produire un rapport ou un autre document auprès du directeur général des élections avant l'expiration du délai de présentation, au titre de la présente loi, d'une demande de prorogation du délai de production du rapport ou du document.

**59. (1) Le paragraphe 503(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**503.** (1) Le parti politique qui est radié au cours d'une période électorale ne commet pas l'infraction visée aux alinéas 496(1)a) ou (2)a) si les dépenses de publicité électorale faites par ce parti avant sa radiation ont dépassé les plafonds fixés par l'article 350.

When certain proceedings may be brought

Deregistered parties

Poursuites postérieures à l'expiration des délais

Partis politiques radiés

**(2) Subsection 503(3) of the Act is replaced by the following:**

Prior expenses applied against spending limit

(3) If subsection (1) or (2) applies, election advertising expenses incurred before the deregistration or before the day referred to in subsection (2), as the case may be, shall be applied against the spending limit set out in section 350 and, if the limit has been exceeded, the party shall not incur any additional election advertising expenses.

**60. Section 504 of the Act is replaced by the following:**

2001, c. 21, s. 24

Judicial proceedings and compliance agreements

**504.** In the case of judicial proceedings or a compliance agreement involving an eligible party, a registered party, a deregistered political party or an electoral district association,

(a) the party or association is deemed to be a person; and

(b) any act or thing done or omitted to be done by an officer, a chief agent or other registered agent of the party, or by an officer, the financial agent or other electoral district agent of the association within the scope of their authority to act, is deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the party or association, as the case may be.

**61. Sections 506 and 507 of the Act are replaced by the following:**

Deregistered party

**506.** A deregistered political party whose chief agent commits an offence under paragraph 497(1)(e) or (3)(c) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000.

Registered party

**507.** A registered party whose chief agent commits an offence under any of paragraphs 497(1)(l), (m), (n), (o), (q) and (q.01) and (3)(g), (i), (j) and (m) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000.

**62. Section 511 of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 503(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Dans les cas visés aux paragraphes (1) et (2), les dépenses de publicité électorale faites par le parti avant sa radiation ou la date de perte de statut, selon le cas, sont prises en compte pour l'application des plafonds visés à l'article 350; si les dépenses de publicité électorale ont déjà dépassé les plafonds, le parti ne peut plus faire de dépenses de publicité électorale.

Précision

**60. L'article 504 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 21, art. 24

**504.** Dans le cas où un parti admissible, un parti enregistré, un parti politique radié ou une association de circonscription est partie à des procédures judiciaires ou à une transaction dans le cadre de la présente loi :

Présomptions

a) le parti ou l'association est réputé être une personne;

b) toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, l'agent principal ou un autre agent enregistré de ce parti ou par un dirigeant, l'agent financier ou un autre agent de circonscription de cette association dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par le parti ou l'association, selon le cas.

**61. Les articles 506 et 507 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**506.** Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ le parti politique radié dont l'agent principal commet une infraction visée aux alinéas 497(1)e) ou (3)c).

Entités radiées

**507.** Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ le parti enregistré dont l'agent principal commet une infraction visée aux alinéas 497(1)l), m), n), o), q) ou q.01) ou (3)g), i), j) ou m).

Parti enregistré

**62. L'article 511 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Commissioner  
may prosecute

**511.** (1) If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed and is of the view that the public interest justifies it, the Commissioner may institute a prosecution or cause one to be instituted.

**511.** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise et estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut engager ou faire engager des poursuites visant à la sanctionner.

Poursuites  
par le  
commissaire

Search and  
seizure

(2) For the purposes of section 487 of the *Criminal Code*, any person charged by the Commissioner with duties relating to the administration or enforcement of this Act is deemed to be a public officer.

(2) Pour l'application de l'article 487 du *Code criminel*, toute personne chargée par le commissaire d'attributions relatives à l'application ou à l'exécution de la présente loi est réputée un fonctionnaire public.

Perquisition  
et saisie

**63. (1) Subsection 514(1) of the Act is replaced by the following:**

**63. (1) Le paragraphe 514(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Limitation  
period

**514.** (1) A prosecution for an offence under this Act must be instituted within 18 months after the day on which the Commissioner becomes aware of the facts giving rise to the prosecution and not later than seven years after the day on which the offence was committed.

**514.** (1) Toute poursuite pour infraction à la présente loi doit être engagée dans les dix-huit mois suivant la date à laquelle le commissaire a connaissance des faits qui lui donnent lieu, mais au plus tard sept ans après la date de la perpétration.

Prescription

**(2) Section 514 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(2) L'article 514 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Commissioner's  
certificate

(3) A document purporting to have been issued by the Commissioner, certifying the day on which the Commissioner became aware of the facts giving rise to a prosecution, is admissible in evidence without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it.

(3) Le certificat censé délivré par le commissaire et attestant la date à laquelle il a eu connaissance des faits qui donnent lieu à la poursuite est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Certificat du  
commissaire

**63.1 The Act is amended by adding the following after section 536:**

**63.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 536, de ce qui suit :**

Political  
financing

**536.1** After the submission to the House of Commons of a report under section 535 in relation to the first general election following the coming into force of this section, any committee of that House to which the report is referred shall, in addition to considering the report, consider the effects of the provisions of this Act concerning political financing that came into force on the same day as this section.

**536.1** Après la présentation à la Chambre des communes du rapport prévu par l'article 535 pour l'élection générale suivant l'entrée en vigueur du présent article, le comité de cette chambre saisi du rapport examine, en plus de celui-ci, l'effet des dispositions de la présente loi concernant le financement politique qui sont entrées en vigueur à la même date que le présent article.

Financement  
politique

**64. Subsection 541(1) of the Act is replaced by the following:**

Inspection of instructions, correspondence and other reports

**541.** (1) All documents referred to in section 403.35, 424, 429, 435.3, 435.35, 451, 455, 478.23 or 478.3, all other reports or statements, other than election documents received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer under this Act, all decisions or rulings by him or her on points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to an election are public records and may be inspected by any person on request during business hours.

**64. Le paragraphe 541(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**541.** (1) Les documents visés aux articles 403.35, 424, 429, 435.3, 435.35, 451, 455, 478.23 ou 478.3, tous autres rapports ou états à l'exception des documents électoraux reçus des fonctionnaires électoraux, les instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi, les décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de cette loi, de même que toute la correspondance échangée avec des fonctionnaires électoraux ou d'autres personnes à l'égard d'une élection sont des documents publics. Quiconque peut les consulter, sur demande, pendant les heures de bureau.

Examen des instructions, de la correspondance et des rapports

TRANSITIONAL PROVISIONS

Prior contributions

**65. A contribution made before the coming into force of this section shall not be taken into account for the purposes of subsections 404.1(1) and 405(1) of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act.**

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**65. Il n'est pas tenu compte des contributions apportées avant l'entrée en vigueur du présent article pour l'application des paragraphes 404.1(1) et 405(1) de la *Loi électorale du Canada*, édictés par la présente loi.**

Contributions antérieures

Coming into force during an election period

**66. (1) If this section comes into force during an election period, the *Canada Elections Act*, as it read immediately before the coming into force of this section, applies with respect to that election and all related obligations and rights including obligations to report and rights to reimbursement of election expenses.**

**66. (1) Si le présent article entre en vigueur pendant une période électorale, la *Loi électorale du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique à l'égard de l'élection et des droits et obligations qui en découlent, notamment l'obligation de faire rapport et les droits au remboursement des dépenses électorales.**

Entrée en vigueur pendant une période électorale

Prior elections

**(2) For greater certainty, the *Canada Elections Act*, as it read immediately before the coming into force of this section, applies with respect to any election that preceded the coming into force of this section and to all related obligations or rights including obligations to report and rights to reimbursement of election expenses.**

**(2) Il est entendu que la *Loi électorale du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique à l'égard de l'élection tenue avant cette date et des droits et obligations qui en découlent, notamment l'obligation de faire rapport et les droits au remboursement des dépenses électorales.**

Entrée en vigueur immédiatement après une période électorale

Coming into force during a leadership contest

**67. If this section comes into force during a competition for the selection of the leader of a registered party, the *Canada Elections Act*, as amended by this Act, does not apply with respect to that competition.**

**67. Si le présent article entre en vigueur pendant une compétition en vue de la désignation du chef d'un parti enregistré, la *Loi électorale du Canada*, modifiée par la présente loi, ne s'applique pas à l'égard de cette compétition.**

Entrée en vigueur pendant une course à la direction

Suspended  
party

**68.** A political party whose registration is suspended immediately before this section comes into force is deregistered on the day on which it comes into force. The *Canada Elections Act*, as amended by this Act, applies with respect to the deregistration.

**68.** Le parti enregistré qui est suspendu à la veille de l'entrée en vigueur du présent article est réputé radié à compter de cette entrée en vigueur. La *Loi électorale du Canada*, dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique à la radiation de ce parti.

Parti  
suspenduFinancial  
reporting —  
registered  
parties

**69. (1)** Despite section 66, for the fiscal period of a registered party during which this section comes into force,

**69. (1)** Malgré l'article 66, pour l'exercice des partis enregistrés au cours duquel le présent article entre en vigueur :

Rapports  
financiers :  
partis  
enregistrés

(a) sections 424 to 427 and 429 to 431 of the *Canada Elections Act*, as amended by this Act, apply in respect of the documents that the registered party must provide in relation to that fiscal period; and

a) les articles 424 à 427 et 429 à 431 de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version modifiée par la présente loi, s'appliquent aux documents que ceux-ci doivent produire relativement à leurs opérations financières pour cet exercice;

(b) with respect to contributions accepted by a registered party during that fiscal period and before the coming into force of this section, subsection 424(2) shall apply as if paragraphs 424(2)(a) to (c.1) of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the coming into force of this section, continued to be in force except that paragraph 424(2)(c) shall be applied without regard to the words "for its use, either directly or through one of its electoral district associations or a trust fund established for the election of a candidate endorsed by the registered party".

b) en ce qui concerne les contributions acceptées par ceux-ci au cours de cet exercice avant l'entrée en vigueur du présent article, le paragraphe 424(2) s'applique comme si les alinéas 424(2)a) à c.1) de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version antérieure à cette date, s'appliquent sans tenir compte du passage suivant de l'alinéa 424(2)c) : « directement ou par l'intermédiaire d'une de ses associations de circonscription ou d'une fiducie constituée pour l'élection d'un candidat soutenu par le parti ».

Prior fiscal  
period

(2) Sections 424 to 428 of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the coming into force of this section, apply with respect to the documents that a registered party must provide in relation to any fiscal period ending before the coming into force of this section.

(2) Les articles 424 à 428 de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'appliquent aux documents que les partis enregistrés doivent produire relativement à un exercice terminé avant cette date.

Exercice  
antérieurElectoral  
campaign  
return of  
candidate

**70.** For the electoral campaign return of a candidate filed after this section comes into force,

**70.** Pour le compte des dépenses électorales d'un candidat dressé après l'entrée en vigueur du présent article :

Compte de  
campagne  
électorale des  
candidats

(a) sections 451 to 456 of the *Canada Elections Act*, as amended by this Act, apply; and

a) les articles 451 à 456 de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version modifiée par la présente loi, s'appliquent;

(b) with respect to contributions accepted by a candidate before the coming into force of this section, subsection 451(2)

b) le paragraphe 451(2) de la *Loi électorale du Canada*, dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique aux contri-



shall apply as if paragraphs 451(2)(f) to (h.1) of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the coming into force of this section, continued to be in force except that paragraph 451(2)(h) shall be applied without regard to the words “either directly or through a registered party that endorses the candidate or through one of its trust funds, a trust fund established for the election of the candidate or an electoral district association”.

Proportionate allowance

71. (1) For the quarter during which this section comes into force, the allowance payable to a registered party under section 435.02 of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act, shall be proportionate to that part of the quarter during which that section is in force.

Advance payment

(2) The allowance payable to a registered party under section 435.02 of the *Canada Elections Act*, as enacted by section 40 of this Act, for the quarter during which this section comes into force and for any remaining quarters of the year during which it comes into force shall be estimated on the basis of the most recent general election preceding the coming into force of this section and paid within 30 days after its coming into force. Subsection 435.02(2) of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act, applies to that payment with any modifications that may be required.

Advance payment to be taken into account

(3) In the application of sections 435.01 and 435.02 of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act, any amount paid under subsection (2) in relation to a quarter shall be taken into account. A registered party that received an amount under subsection (2) for a quarter that is in excess of the amount to which it is entitled under those sections for that quarter shall without delay return to the Receiver General the amount of that excess. The Receiver General may reduce any other amount payable to the party by the amount of that excess.

butions acceptées par ce candidat avant l'entrée en vigueur du présent article, comme si ses alinéas f) à h.1) n'avaient pas été modifiés par la présente loi et sans tenir compte du passage suivant de cette version de l'alinéa h) : « directement ou par l'intermédiaire du parti enregistré qui soutient le candidat, d'une fiducie de ce parti, d'une fiducie constituée pour l'élection du candidat ou d'une association de circonscription ».

71. (1) Pour le trimestre au cours duquel le présent article entre en vigueur, l'allocation payable à un parti enregistré au titre de l'article 435.02 de la *Loi électorale du Canada*, édicté par la présente loi, est calculée proportionnellement à la partie de ce trimestre à laquelle s'applique cet article.

Allocation proportionnelle

(2) L'allocation à verser à un parti enregistré au titre de l'article 435.02 de la *Loi électorale du Canada*, édicté par l'article 40 de la présente loi, pour le trimestre au cours duquel le présent article entre en vigueur et pour chaque trimestre de l'année au cours de laquelle le présent article entre en vigueur est estimée sur le fondement de l'élection générale précédant l'entrée en vigueur du présent article et payée dans les trente jours suivant cette date. Le paragraphe 435.02(2) de la *Loi électorale du Canada*, édicté par la présente loi, s'applique à l'égard de ce paiement avec les adaptations nécessaires.

Paiements anticipés

(3) Pour l'application des articles 435.01 et 435.02 de la *Loi électorale du Canada*, édictés par la présente loi, toute somme payée au titre du paragraphe (2) pour un trimestre est prise en compte. Le parti enregistré qui a reçu au titre du paragraphe (2), pour un trimestre, une somme qui excède celle à laquelle il a droit au titre de ces articles pour ce trimestre est tenu de rembourser cet excédent au receveur général sans délai. Le receveur général peut opérer compensation entre cet excédent et toute somme à payer au parti.

Prise en compte des paiements anticipés

Next general election

**72. For the first general election after the coming into force of this section, the reference to “50%” in subsection 435(1) of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act, shall be read as a reference to “60%”.**

**72. Pour l'élection générale qui suit l'entrée en vigueur du présent article, la mention de 50 % au paragraphe 435(1) de la *Loi électorale du Canada*, dans sa version modifiée par la présente loi, vaut mention de 60 %.**

Prochaine élection générale

R.S., c. 1, (5th Supp.)

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5<sup>e</sup> suppl.)

**73. (1) Subsections 127(3) to (4.1) of the *Income Tax Act* are replaced by the following:**

**73. (1) Les paragraphes 127(3) à (4.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont remplacés par ce qui suit :**

Monetary contributions — *Canada Elections Act*

(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year in respect of the total of all amounts each of which is a monetary contribution referred to in the *Canada Elections Act* made by the taxpayer in the year to a registered party, a provincial division of a registered party, a registered association or a candidate, as those terms are defined in that Act,

(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition au titre du total des montants représentant chacun une contribution monétaire, visée par la *Loi électorale du Canada*, faite par le contribuable au cours de l'année à un parti enregistré, à la division provinciale d'un parti enregistré, à une association enregistrée ou à un candidat, au sens donné à ces termes par cette loi :

Contributions monétaires : *Loi électorale du Canada*

(a) when that total does not exceed \$400, 75% of that total,

a) 75 % de ce total, s'il ne dépasse pas 400 \$;

(b) when that total exceeds \$400 and does not exceed \$750, \$300 plus 50% of the amount by which that total exceeds \$400, and

b) 300 \$ plus 50 % de l'excédent de ce total sur 400 \$, si celui-ci dépasse 400 \$ sans dépasser 750 \$;

(c) when that total exceeds \$750, the lesser of

c) le moindre des montants suivants, si ce total dépasse 750 \$ :

(i) \$650, and

(i) 650 \$,

(ii) \$475 plus 33 1/3% of the amount by which the total exceeds \$750,

(ii) 475 \$ plus 33 1/3 % de l'excédent de ce total sur 750 \$.

if payment of each monetary contribution that is included in that total is evidenced by filing with the Minister a receipt, signed by the agent authorized under that Act to accept that monetary contribution, that contains prescribed information.

Pour ce faire, le versement de chaque contribution monétaire comprise dans le total doit être constaté par la présentation au ministre d'un reçu contenant les renseignements prescrits et portant la signature de l'agent autorisé par cette loi à accepter la contribution.

Issue of receipts

(3.1) A receipt referred to in subsection (3) must be issued only in respect of the monetary contribution that it provides evidence for and only to the contributor who made it.

(3.1) Le reçu visé au paragraphe (3) n'est délivré que relativement à la contribution monétaire dont il constate le versement et qu'à l'auteur de celle-ci.

Délivrance de reçus

Authorization required for receipts from registered associations

(3.2) No agent of a registered association of a registered party shall issue a receipt referred to in subsection (3) unless the leader of the registered party has, in writing, notified the financial agent, as referred to in the *Canada Elections Act*, of the registered association

(3.2) L'agent de l'association enregistrée d'un parti enregistré ne peut délivrer le reçu visé au paragraphe (3) que si le chef du parti enregistré a avisé par écrit l'agent financier de l'association enregistrée, visé par la *Loi électorale du Canada*, que ses agents sont autorisés à délivrer ces reçus.

Reçu d'associations enregistrées : autorisation

that its agents are authorized to issue those receipts.

Monetary contributions — form and content

(4.1) For the purpose of subsections (3), (3.1) and (4.2), a monetary contribution made by a taxpayer may be in the form of cash or of a negotiable instrument issued by the taxpayer. However, it does not include

- (a) a monetary contribution that a taxpayer who is an agent authorized under the *Canada Elections Act* to accept monetary contributions makes in that capacity; or
- (b) a monetary contribution in respect of which a taxpayer has received or is entitled to receive a financial benefit of any kind (other than a prescribed financial benefit or a deduction under subsection (3)) from a government, municipality or other public authority, whether as a grant, subsidy, forgivable loan or deduction from tax or an allowance or otherwise.

**(2) Subsection (1) applies to monetary contributions made in taxation years ending after 2003.**

**(3) For monetary contributions made in 2004 taxation years but before the day on which subsection 74(1) comes into force, subsection 127(3) of the *Income Tax Act* is to be read as enacted by subsection (1) except that the expression “to a registered party, a registered association, or a candidate” is to be replaced by the expression “to a registered party or a candidate”.**

**(4) If the day on which subsection 74(1) comes into force occurs during an election period, within the meaning assigned by the *Canada Elections Act*, subsection 127(3) of the *Income Tax Act* is to be read, in respect of that election, as described by subsection (3).**

**74. (1) Section 230.1 of the Act is replaced by the following:**

(4.1) Pour l'application des paragraphes (3), (3.1) et (4.2), la contribution monétaire d'un contribuable peut être faite en argent liquide ou au moyen d'un effet négociable émis par le contribuable. Ne constitue pas une contribution monétaire :

- a) celle qu'un contribuable fait en sa qualité d'agent autorisé par la *Loi électorale du Canada* à accepter des contributions monétaires;
- b) celle au titre de laquelle un contribuable a reçu ou est en droit de recevoir un avantage financier quelconque (à l'exclusion d'un avantage financier prévu par règlement et d'une déduction prévue au paragraphe (3)) d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration, que ce soit sous forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, d'avoir fiscal ou d'allocation, ou sous une autre forme.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux contributions monétaires faites au cours des années d'imposition se terminant après 2003.**

**(3) En ce qui concerne les contributions monétaires faites au cours de l'année d'imposition 2004, mais avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 74(1), le paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique ainsi qu'il est édicté par le paragraphe (1), sauf que la mention « à un parti enregistré, à une association enregistrée ou à un candidat » vaut mention de « à un parti enregistré ou à un candidat ».**

**(4) Si le paragraphe 74(1) entre en vigueur pendant une période électorale, au sens de la *Loi électorale du Canada*, le paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est réputé être libellé conformément au paragraphe (3) pour ce qui est de l'élection.**

**74. (1) L'article 230.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Contributions monétaires : conditions de forme et de fond

Records re  
monetary  
contributions —  
Canada  
Elections Act

**230.1** (1) Every agent authorized under the *Canada Elections Act* to accept monetary contributions referred to in that Act shall keep records, sufficient to enable each monetary contribution within the meaning assigned by subsection 127(4.1) that they receive and the expenditures that they make to be verified, (including a duplicate of the receipt referred to in subsection 127(3) for each of those monetary contributions) at

(a) in the case of an agent other than an official agent of a candidate, the address recorded in the registry of parties or of electoral district associations referred to in the *Canada Elections Act*; and

(b) in the case of an official agent of a candidate, the agent's address set out in the nomination papers filed under that Act with the returning officer when the candidate was a prospective candidate or any other address that the Minister designates.

Information  
Return

(2) Each agent to whom subsection (1) applies shall file with the Minister an information return in prescribed form and containing prescribed information. The return is to be filed within the period for the filing of a financial transactions return or an electoral campaign return, as the case may be, under the *Canada Elections Act*.

Application of  
subsections  
230(3) to (8)

(3) Subsections 230(3) to (8) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the keeping of records by agents as required by subsection (1).

**(2) On and after the day on which this Act receives royal assent but before the day on which subsection (1) comes into force, subsection 230.1 of the *Income Tax Act* is to be read as enacted by subsection (1) except that paragraph 230.1(1)(a), as enacted by that subsection, is to be read without reference to the expression “or of registered associations”.**

**(3) If the day on which subsection (1) comes into force occurs during an election period, within the meaning assigned by the *Canada Elections Act*, paragraph**

**230.1** (1) Tout agent autorisé par la *Loi électorale du Canada* à accepter des contributions monétaires visées par cette loi tient des registres propres à permettre le contrôle de chaque contribution monétaire, au sens du paragraphe 127(4.1), qu'il reçoit et des dépenses qu'il engage, y compris un double du reçu visé au paragraphe 127(3) délivré pour chacune de ces contributions. Les registres sont tenus :

a) dans le cas d'un agent, sauf l'agent officiel d'un candidat, à l'adresse figurant dans le registre des partis ou des associations de circonscription, prévu par la *Loi électorale du Canada*;

b) dans le cas de l'agent officiel d'un candidat, à l'adresse de l'agent indiquée dans les actes de candidature présentés au directeur du scrutin en vertu de cette loi au moment où le candidat désirait se porter candidat, ou à toute autre adresse désignée par le ministre.

(2) Tout agent auquel le paragraphe (1) s'applique présente au ministre une déclaration de renseignements sur le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits. La déclaration doit être produite dans le délai fixé par la *Loi électorale du Canada* pour la production du compte de campagne électorale ou du rapport financier portant sur les opérations financières, selon le cas.

(3) Les paragraphes 230(3) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la tenue de registres par des agents, exigée aux termes du paragraphe (1).

**(2) À la date de sanction de la présente loi et après cette date, mais avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), l'article 230.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique ainsi qu'il est édicté par le paragraphe (1), sauf que l'alinéa 230.1(1)a, édicté par ce paragraphe, s'applique compte non tenu du passage « ou des associations de circonscription ».**

**(3) Si le paragraphe (1) entre en vigueur pendant une période électorale, au sens de la *Loi électorale du Canada*, l'alinéa 230.1(1)a de la *Loi de l'impôt sur le revenu***

Registres des  
contributions  
monétaires :  
*Loi électorale  
du Canada*

Déclaration de  
renseignements

Application  
des  
paragraphes  
230(3) à (8)

**230.1(1)(a) of the *Income Tax Act* is to be read, in respect of that election, as described by subsection (2).**

**est réputé être libellé conformément au paragraphe (2) pour ce qui est de l'élection.**

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

**75. (1) This Act, other than section 34.1, subsections 49(1) and (2), section 73 and subsection 74(2), comes into force on January 1, 2004.**

**75. (1) La présente loi, à l'exception de l'article 34.1, des paragraphes 49(1) et (2), de l'article 73 et du paragraphe 74(2), entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2004.**

Entrée en vigueur

Coming into force

**(2) Section 34.1 comes into force on January 1, 2005.**

**(2) L'article 34.1 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2005.**

Entrée en vigueur

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE  
COMING INTO FORCE OF ACTS — 24 APRIL, 2003 TO 2 JULY, 2003**

—	Date in force	Canada Gazette Part II
Canada-Australia Income Tax Convention Act, 1980, S.C. 1980-81-82-83, c. 56, Part II, proclamation giving notice that the annexed supplementary convention entitled <i>Protocol amending the Convention between Canada and Australia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income</i> , which alters and adds to the Convention set out in Schedule II to the Act, in force .....	18 Dec., 2002	SI/2003-119 Vol. 137, p. 1788
Courts Administration Service Act, S.C. 2002, c. 8, in force .....	2 July, 2003	SI/2003-109 Vol. 137, p. 1479
Criminal Code (firearms) and the Firearms Act, An Act to amend the, S.C. 2003, c. 8, section 1, subsections 2(1) and 9(2) and sections 48 to 50, in force .....	30 May, 2003	SI/2003-114 Vol. 137, p. 1783
Criminal Law Amendment Act, 2001, S.C. 2002, c. 13, (a) revokes paragraph (e) of Order in Council P.C. 2002-1295 of July 17, 2002 (SI/2002-106),  (b) section 79, in force .....	23 July, 2003	SI/2003-127 Vol. 137, p. 1968
(c) sections 24 to 46, 48, 59 and 72, in force .....	1 Dec., 2003	SI/2003-127 Vol. 137, p. 1968
First Nations Land Management Act, S.C. 1999, c. 24, section 45, in force .....	20 May, 2003	SI/2003-108 Vol. 137, p. 1478
Modernization of Benefits and Obligations Act, S.C. 2000, c. 12, sections 74 and 75, in force .....	1 July, 2003	SI/2003-118 Vol. 137, p. 1787
Physical Activity and Sport Act, S.C. 2003, c. 2, Act, other than section 38, in force .....	15 June, 2003	SI/2003-129 Vol. 137, p. 1970
Species at Risk Act, S.C. 2002, c. 29, (a) sections 2 to 31, 37 to 56, 62, 65 to 76, 78 to 84, 120 to 133 and 137, in force .....	5 June, 2003	SI/2003-111 Vol. 137, p. 1778
(b) sections 32 to 36, 57 to 61, 63, 64, 77 and 85 to 119, in force .....	1 June, 2004	SI/2003-111 Vol. 137, p. 1778
Statute law in relation to veterans' benefits, An Act to amend the, S.C. 2000, c. 34, paragraph 5(e) of the <i>Department of Veterans Affairs Act</i> , as enacted by subsection 13(3), in force .....	17 June, 2003	SI/2003-131 Vol. 137, p. 1972
Transportation Appeal Tribunal of Canada Act, S.C. 2001, c. 29, Act, other than sections 46 to 51, 55 to 59, 71 and 72, in force .....	30 June 2003	SI/2003-128 Vol. 137, p. 1969

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE  
COMING INTO FORCE OF ACTS — 24 APRIL, 2003 TO 2 JULY, 2003 — *Concluded***

—	Date in force	Canada Gazette Part II
<p>Other than Statutory Authority:</p> <p>Fire Prevention Week, proclamation designating the week commencing Sunday, the fifth of October, and ending on Saturday, the eleventh of October, in the present year as “Fire Prevention Week” and that Saturday the eleventh of October be designated as “Fire Service Recognition Day”, effective.....</p>	<p>14 May, 2003</p>	<p>SI/2003-110 Vol. 137, p. 1480</p>

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :  
24 AVRIL 2003 — 2 JUILLET 2003**

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Activité physique et le sport, Loi favorisant l', L.C. 2003, ch. 2, la loi, à l'exception de l'article 38 .....	15 juin 2003	TR/2003-129 Vol. 137, p. 1970
Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu, Loi modifiant le, L.C. 2003, ch. 8, l'article 1, les paragraphes 2(1) et 9(2) et les articles 48 à 50 .....	30 mai 2003	TR/2003-114 Vol. 137, p. 1783
Convention Canada-Australie en matière d'impôt sur le revenu, Loi de 1980 sur la, L.C. 1980-81-82-83, ch. 56, partie II, proclamation avisant de l'entrée en vigueur de la convention complémentaire intitulée <i>Protocole modifiant la Convention entre le Canada et l'Australie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu</i> , qui modifie, notamment par adjonction, la convention figurant à l'annexe II de cette loi.....	18 déc. 2002	TR/2003-119 Vol. 137, p. 1788
Droit criminel, Loi de 2001 modifiant le, L.C. 2002, ch. 13,		
a) abroge l'alinéa e) du décret C.P. 2002-1295 du 17 juillet 2002 (TR/2002-106)		TR/2003-127 Vol. 137, p. 1968
b) l'article 79 .....	23 juillet 2003	TR/2003-127 Vol. 137, p. 1968
c) les articles 24 à 46, 48, 59 et 72 .....	1 <sup>er</sup> déc. 2003	TR/2003-127 Vol. 137, p. 1968
Espèces en péril, Loi sur les, L.C. 2002, ch. 29		
a) les articles 2 à 31, 37 à 56, 62, 65 à 76, 78 à 84, 120 à 133 et 137	5 juin 2003	TR/2003-111 Vol. 137, p. 1778
b) les articles 32 à 36, 57 à 61, 63, 64, 77 et 85 à 119 .....	1 <sup>er</sup> juin 2004	TR/2003-111 Vol. 137, p. 1778
Gestion des terres des premières nations, Loi sur la, L.C. 1999, ch. 24, l'article 45 .....	20 mai 2003	TR/2003-108 Vol. 137, p. 1478
Législation concernant les avantages pour les anciens combattants, Loi portant modification de la, L.C. 2000, ch. 34, l'alinéa 5e) de la <i>Loi sur le ministère des Anciens Combattants</i> , édicté par le paragraphe 13(3).....	17 juin 2003	TR/2003-131 Vol. 137, p. 1972
Modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations, Loi sur la, L.C. 2000, ch. 12, les articles 74 et 75 .....	1 <sup>er</sup> juillet 2003	TR/2003-118 Vol. 137, p. 1787
Service administratif des tribunaux judiciaires, Loi sur le, L.C. 2002, ch. 8.....	2 juillet 2003	TR/2003-109 Vol. 137, p. 1479
Tribunal d'appel des transports du Canada, Loi sur le, L.C. 2001, ch. 29, la loi, exception faite des articles 46 à 51, 55 à 59, 71 et 72 .....	30 juin 2003	TR/2003-128 Vol. 137, p. 1969



**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :**  
**24 AVRIL 2003 — 2 JUILLET 2003 — *fin***

—	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
<p>Autorité autre que statutaire :</p> <p>Semaine de prévention des incendies, proclamation désignant la semaine commençant le dimanche cinq octobre et expirant le samedi onze octobre, de la présente année, à titre de « Semaine de prévention des incendies » et désignant le samedi onze octobre comme « Jour en hommage au personnel de sécurité-incendie » .....</p>	<p>14 mai 2003</p>	<p>TR/2003-110 Vol. 137, p. 1480</p>



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9